
ПРА́ВЕДНЫЙ
І́ѠВЪ

КНИГА ИОВА

(эфиопская версия)

Книга Иова (эфиопская версия) / Пер. с франц. подстрочника А.М. Надежкина. – Нижний Новгород, 2019. – 124 с.

ВВЕДЕНИЕ

«Значения "Иова" не выразишь полно, если скажешь, что это – самая занимательная из древних книг. Лучше сказать, что это – самая занимательная из книг нынешних».

Г.К. Честертон

Замечательный переводчик книг Ветхого Завета с греческого языка П.А. Юнгеров, говоря о Книге Иова,[1] отмечал, что она является самой трудной из ветхозаветного канона благодаря неясности текста, необычности ее языка и синтаксиса, своеобразию поэтической речи в данной книге, с помощью которой отражается художественный мир данного произведения, сложность психологических коллизий героев книги. Все это по словам П.А. Юнгерова, «не имеет параллелей в других ветхозаветных книгах» и весьма затрудняет экзегетов, библеистов, а также переводчиков Книги Иова.

Трудность и неясность самого еврейского текста стали причиной еще большей сложности греческого текста Книги Иова, так как «греческие переводчики, очевидно, были крайне стеснены темным оригиналом и задачей точно от копиизма передавать его мысль, поэтому наполнили книгу массой очень неясных выражений, непереведенных еврейского языка слов, словосочетаний, словосогласований, своеобразных слов и речений, более нигде не встречающихся».[2]

Перевод Книги Иова на эфиопский язык, основанный на греческом тексте, представляет собою особенную сложность, так как «перевод Иова несомненно очень позднего происхождения, имеет перифрастический характер и малую критическую ценность»[3] (Юнгеров 2007, 335-336).

Перевод эфиопской версии Книги Иова осуществлялся по изданию Patrologia Orientalis[4] Т. 2. по французскому подстрочнику. Переводчик данного произведения на французский язык и издатель эфиопской Книги Иова,

---

[1] П.А. Юнгеров Книга Иова в русском переводе с греческого текста LXX. – Казань, 1914.
[2] Там же. С. 4.
[3] П.А. Юнгеров Введение в Ветхий Завет. Кн. 1 – М.: КБ МДА, Фонд «Серафим», 2007. С. 335-336.
[4] Patrologia Orientalis. Paris, 1907, t. 2. Co. 575- 688.

Ф. Перейра отмечает, что данный текст представляет собой издание эфиопской Книги Иова по трем манускриптам:

1) Парижскому Манускрипту[5] (15 в.)

2) Манускрипту Антуана д'Аббади[6] (датировка разных листов кодекса различается: от древних (55 л.) до образцов 19 в. (197 л.)

3) тексту древнего Оксфордского Манускрипта,[7] претерпевшему ревизию по еврейскому варианту Книги Иова и правку по масоретскому тексту (PO 2, 574).

В данном переводе эфиопской версии Книги Иова на русский язык были обнаружены следующие языковые особенности и лингвостилистические трудности данного текста:

1. **Калькирование с греческого языка**. Например, «не дал неразумия Богу» (калька с «οὐκ ἔδωκεν» - «не дал» («неразумия Богу»).

2. **Изменение места стиха в тексте:** мена 3:9 и 3:10; вставка второго полустишия 3:16 после 19-го стиха.

3. **Усечение стиха**: в 3:16 (а), разделение на полустишия 3:19.

4. **Добавление полустиший, не имеющих параллелей в греческом и еврейском текстах ради сохранения параллелизма:** 3:16 (б)

5. **Неразличение, связанное с особенностями языка-посредника:** «если кого из **Его** святых ангелов увидишь» (5:1); «Ибо не может успокоиться душа моя, и я чувствую зловоние от **пищи** моей, подобное смраду львиному» (6:7).

6. **Использование синонима:** «И звери **пустынные** будут в мире с тобой» вместо «дикие» в греческом тексте. (5:23).

7. **Перифраз**:

а) «Посмеешься над нечестивыми и беззаконниками и зверей **в зарослях тростниковых** не убоишься» (5:22) вместо «диких» в греческом тексте, очевидно, под влиянием описания чудовища, «зверей зверя», из 40 гл.

[5] Eth. 11 (Cat. 7) de la Bibliotheque Nationale de Paris.
[6] №55 de la Collection de A. d'Abbadie.
[7] Eth. V. de la Bibliotheque Bodleienne d' Oxford.

б) «С кем вы сравниваете Его, чтобы вам спорить с Ним?» (13:9) вместо греческого варианта: «то тогда и Он обличит вас». Необходимо отметить и смену субъекта в этом стихе: в греческом тексте это – Бог, в эфиопском – друзья Иова.

в) «Разве рожден ты первым из людей? Или сгущен как лед?» (15:7) Строка возникла на основе греческого варианта: «Как снег или **смерзшийся лед**, при наступлении тепла, тает и нельзя узнать, чем он был…» (6:17).

8. **Мена актанта**: «И праведен тот, кто стыдится надеющихся на их сокровища и на дома их» (6:20). В греческом тексте сами «надеющиеся на богатства устыдятся» своей гордости.

9. **Мена интенции**: «Освободи же меня от дыхания моего и принеси смерть костям моим» (7:15). В греческом тексте мы не обнаружим побудительного характера предложения. В Септуагинте мы видим констатацию факта: «(Ты) освобождаешь от дыхания душу мою», т.е. «поразил меня смертельной болезнью», но далее Иов добавляет: «и (освобождаешь) от смерти – кости мои», то есть, «несмотря на тяжелую болезнь, не даешь мне умереть, и я обречен на страдание».

10. **Аномальная метафора**: «паутина мы, мы живем и ничего не знаем» (8:9).

При переводе были использованы следующие **пособия**:

1. Более ранние переводы: кумранский таргум на Иова (http://jewishchristianlit.com/Texts/StudTxts/11Q10!.html), дословный перевод с греческого языка (https://manuscript-bible.ru/OT/Iob.), древний латинский перевод Иеронима по LXX (PL 29), церковнославянский перевод (напр., в Острожская Библия 1581г; Елизаветинская Библия 1751г), перевод П.А. Юнгерова (1914г), Русский Синодальный перевод для переложения чтений по масоретскому тексту.

2. Комментарии святых отцов: Антония Великого, Григория Богослова, Иоанна Златоуста, Григория Двоеслова, Никодима Святогорца. (https://ekzeget.ru); Григория Нисского, Василия Великого, Нила Синайского (http://bible.optina.ru), прп. Полихрония и Олимпиадора диакона по изданию перевода П.А. Юнгерова и сайту https://ekzeget.ru.

2.1. Для прояснения частных экзегетических вопросов были использованы толкования Свв. Мелитона, Амфилохия Иконийского, Кирилла Иерусалимского по изданию митр. Илариона (Алфеева) «Христос – победитель ада» (2001), а также книга Андрея Критского «Толкование на Апокалипсис». (https://azbyka.ru/otechnik/Andrej_Kesarijskij/tolkovanie_na_apokalipsis)

3. Толкования древних церковных писателей: Оригена Александрийского и Дидима Слепца. (https://ekzeget.ru).

4. Работы современных богословов и библеистов: В. Н. Лосского «Боговидение». Господство и Царство (Эсхатологический этюд)» (2004), А.С. Десницкого «Ветхий Завет: перевод с древнееврейского. Притчи. Книга Экклезиаста. Книга Иова» (2000 г.), лекции медленного чтения Книги Иова библеиста Е. А. Авдеенко. (https://www.youtube.com/watch?v=-nqjwxpZaxc&t=5382s).

В переводе использованы следующие **условные обозначения**:

***** Обозначается использование перевода **П.А. Юнгерова**, к чему автор прибегает в тех случаях, когда без цитирования его обойтись невозможно, и его перевод является единственно точным, а произвольное отклонение от него было бы ошибкой. Наибольшее количество цитат из других переводов в этой книге принадлежат именно П.А. Юнгерову.

****** Обозначается использование **А.С. Десницкого**, к которому автор перевода обращается единожды для перевода Иов. 4:18.

******* Обозначается использование **Русского Синодального Перевода**, согласно которому переводятся все исправления Септуагинты по масоретскому тексту.

******** Обозначаются цитаты из перевода **С.С. Аверинцева**, к которому автор данного текста обращается дважды: в Иов. 14:9 и Иов. 14:12.

Цитаты из переводов других авторов отмечаются ***жирным курсивом.***

Вставки для прояснения смысла, в том числе для восполнения пропущенных мест из Септуагинты или по латинскому переводу Иеронима, отмечаются *курсивом*.

Лингвистический и богословский комментарий, а также значительная часть дословных чтений и вариантов перевода находится в подстрочных сносках.

Справочные критические материалы помещены в приложении.

ГЛАВА 1

1. Был человек в земле Авситидской по имени Иов. Был он человеком искренним, непорочным, достойно почитал Бога и уклонялся от всякого зла.

2. Было у него семь сыновей и три дочери.

3. И было у него домашнего скота (весьма много): овец семь тысяч и верблюдов три тысячи, пятьсот пар волов и пятьсот ослиц в том же стаде, и слуг довольно много, и дела великие совершал он на земле. И был он человеком знаменитым[8] из сынов востока, *земли* восхода солнца.

4. Собирались сыновья его попеременно, устраивая пиры каждый день, приглашали сестер своих, пировали и пили вино,

5. И, когда оканчивались дни пиров, посылал Иов за ними, и молился о прощении их, ***и вставал рано утром, и приносил за них всесожжения**** по числу их и одного тельца за грехи их. Ибо говорил Иов: «Быть может, дети мои похулили Господа в сердце своем». ***Так поступал Иов во все дни.****

6. И был такой же день, *и* пришли ангелы Божьи, и предстали пред Господом. И диавол также[9] пришел с ними.[10]

---

[8] Insigne. Дословно: «замечательный, выдающийся», что близко к «знатнейший» у П.А. Юнгерова.

[9] Aussi avec eux. Дословно: «(пришел) также с ними».

[10] «Итак, неужели в ангельском служении участвует и диавол, и среди святых духов является и нечистый дух? Конечно, ни святые ангелы не предстоят Богу телесно, ни сатана, но вообще служение их названо предстоянием. Именно, как об Илии, действовавшем на земле, было сказано, что он предстоял Богу: «жив Господь Бог Израилев, пред Которым я стою» (3 Цар. 17:1), не в том смысле, что взойдя на небеса предстоял, но что был исполнителем божественного повеления, так и диавол предстал пред Богом, не на небе, не среди премирных сил, но как создание Божие, обязанное исполнять то, что повелено. Вы сами уже сделали из моих слов такой вывод: значит, Бог пользуется диаволом как слугою. Действительно, как в человеческих войсках выделяются воины, которые несут почетную службу, и, с другой стороны, такие, на обязанности которых лежит исполнение наказания, так и здесь: для добрых дел и для устроения спасения людей посылаются святые ангелы, а для наказания беззаконных людей посылаются демоны; а как, послушай. Когда Павел воспоминает о святых ангелах, он говорит: «не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение» (Евр. 1:14)? Отсюда ясно, что святые ангелы служат спасению людей. А гнусные демоны, по словам Давида, служат для наказания грешников: «послал на них» (на египтян) «яростный гнев Свой: ярость и гнев, и скорбь, низведенные чрез ангелов (посылающих) бедствия» (Пс. 77:49). Значит, злые и нечистые духи, хотя и не повинуются по доброй воле, но находятся под игом работы и принуждаются как палачи исполнять то, что приказано. И не удивляйся, что Бог приказывает демонам». (Иоанн Златоуст).

7. И сказал Господь диаволу: «Откуда пришел ты?» И ответил диавол Господу, и сказал: «Обходил кругом землю и странствовал по поднебесной, и *вот* я ***предстою***».* [11]

8. И сказал Господь диаволу: «А не обратил ли ты внимание на слугу моего Иова? Ибо нет на земле человека *такого*, как он: непорочного и праведного, и почитающего Бога, и уклоняющегося от всякого зла».

9. И отвечал диавол перед Господом, и сказал:

10. «Разве даром Иов чтит Господа? Не оттого ли, что Ты оградил дом его: *все, что* в доме *его* и снаружи *дома его*, и все, что вне его; *не оттого ли,* что Ты простираешь руки Свои в благословении и умножаешь стада его на земле?

11. Но протяни руку Твою и коснись всего, что есть у него, и мы увидим, благословит[12] ли он Тебя в лицо».

12. Тогда сказал Господь диаволу: «Вот все, что имеет он, Я отдаю в руку твою, только самого его не касайся». И удалился диавол от лица Господня.

13. И в тот день сыновья Иова и дочери его пировали и пили *вино* в доме старшего брата своего.

14. И прибежал вестник к Иову, и говорит ему: «***Пары волов**** твоих пахали, и ослицы паслись возле них,

15. Когда пришли те, кто забрали их. Враги[13] захватили их, а отроков твоих умертвили мечом. И спасся только я один, и пришел, чтобы возвестить тебе».

16. И он еще говорил сие, как прибегает к нему второй вестник и говорит Иову: «Огонь пал с неба и испепелил овец, и пастухов попалил также, и спасся только я один, и пришел, чтобы возвестить тебе».

17. И он еще говорил сие, как является иной вестник и говорит Иову: «Три отряда всадников окружили верблюдов твоих и захватили *их*, а отроков твоих умертвили мечом, и спасся только я один, и пришел, чтобы возвестить тебе».

---

[11] Je suis venu. Дословно: «пришел, вернулся».

[12] Benira. По правилам еврейского языка нельзя было ставить вместе слова «похулить» и «Бог» (Е. Авдеенко).

[13] Ils.

18. И еще он говорил сие, как прибегает еще один вестник и сказывает Иову: «Сыновья твои и дочери твои пировали и пили *вино* в доме брата своего старшего,

19. Как вдруг вихрь великий вырвался из пустыни и охватил четыре угла дома, и обрушил[14] его на детей твоих, и они мертвы, и спасся только я один, и пришел, чтобы возвестить тебе».

20. Тогда встал Иов и разорвал одежды свои, и посыпал пеплом голову свою, и, пав на землю, поклонился.

21. И сказал: «Наг вышел из утробы матери моей и наг возвращусь. Господь дал, Господь взял. И как Господу угодно, так и было. Да будет имя Господне благословенно».

22. И во всем этом не погрешил Иов пред Господом, и не сказал[15] ничего неразумного о Боге.

---

[14] Et la maison s’est ecroulee sur tes enfants. Дословно: «И дом обрушился на детей твоих».

[15] Ne donna. Дословно: «не оказал» (Богу ничего безумного)» Калька с греческого: «οὐκ ἔδωκεν» - «не дал» (дословно: «неразумия Богу»).

2 ГЛАВА

1. И после сего был день, и пришли ангелы Божии, и предстали они перед Господом, и диавол пришел между ними.

2. И сказал Господь диаволу: «Откуда приходишь ты?» И ответил тогда диавол перед Господом: «Обходил поднебесную и странствовал повсюду, ***и пришел***».*

3. И сказал Господь диаволу: «Заметил ли ты раба моего Иова? Ибо нет человека подобного ему на земле: непорочного и праведного, и чистого, и почитающего Бога, и уклоняющегося от всякого зла,[16] и до сих пор непорочен он, а ты говорил: «Погуби достояние его без вины».

4. И ответил диавол Господу, и сказал: «Кожа – выкуп за кожу, все, что имеет человек, отдаст как выкуп за самого себя.

5. Но протяни руку Свою и коснись костей его и плоти его, и посмотрим, благословит ли он Тебя ***в лице?»**** [17]

6. И сказал Господь диаволу: «Вот Я выдаю тебе его, но лишь душу его сбереги».

7. И отошел диавол от лица Господня. И проказой злой поразил Иова от подошвы ног до головы его.

8. И взял Иов осколок черепицы, и стал скрести язвы свои, и сел он на гноище[18] вне города.[19]

9. И так прошли многие дни, и жена его говорит ему: «Долго ли будешь терпеть, говоря: «Подожду еще несколько дней и потерплю, ибо есть у меня

---

[16] De toute oeuvre mauvaise. Дословно: «от всякой худой вещи».
[17] См. 5.
[18] Образ пребывания живым во аде. (Е. Авдеенко). В масоретском тексте этот образ исчез, потому что там сказано, что Иов сидит в пепле.
[19] Вне стана должен был пострадать Христос. (Евр. 13:11). (Е. Авдеенко). В масоретском тексте этого указания нет.

надежда о моей жизни»? Вот память о тебе исчезла *с лица* земли: и сыновья мои, и дочери мои – чрево мое, многократно страдавшее в родах, и я трудилась, и утомлялась напрасно. И ты также сидишь среди гноя и червей, и ворочаешься всю ночь. А также и я брожу и скитаюсь, перехожу от места к месту и от дома к дому, ожидая захода солнца, чтобы отдохнуть мне от *изнуряющего* труда моего и скорби моей, которые теперь *пали* на меня. Но скажи некое слово на Господа и умри».

10. И, посмотрев на нее, сказал Иов ей: «Как одна из безумных жен, говоришь ты. Если доброе приемлем от руки Господа, как же не будем принимать и злое?» И во всем, что случилось, не погрешил Иов перед Господом.

11. И трое друзей его, услышав обо всем зле, что случилось с Иовом, пришли вместе, к нему из стран своих: Элифаз, Феманский царь,[20] и Валдад, Океснкий владыка, и Софар, Аменский царь. И пришли они к нему вместе, чтобы навестить его и утешать его.

12. И они увидели его издали, и не узнали. И они зарыдали, возвысив голос свой, и, воскликнув, заплакали. И разодрали одежды свои, и бросали прах на головы свои.

13. И сидели с ним на земле семь[21] дней и семь ночей, и никто из них не мог раскрыть уста[22] и сказать ему *слово,*[23] ибо они видели, что непосильно горе[24] его и велико весьма.

---

[20] Царское достоинство Иова и его друзей не упомянуто в масоретском тексте. Возможно, причина этого заключается в болезненности проблемы царства для иудеев-масоретов, последним царем которых был, как и Иов, идумеянин, который правил во времена Иисуса Христа. А после иудеи лишились царства. (Е. Авдеенко).
[21] Об Иове плакали, как об умершем. Так, например, семь дней оплакивали библейского патриарха Иакова (Е. Авдеенко).
[22] Et aucun d'eux ne lui parle. Дословно: «И никто из них не говорил ему (слова)». В тексте вариант по переводу св. Иеронима.
[23] Добавление по варианту св. Иеронима
[24] Calamite. Дословно: «бедствие».

3 ГЛАВА

1. После сего раскрыл Иов уста свои и проклял день, в который он родился.

2. И сказал:

3. ***«Да погибнет день, в который я родился,[25] и ночь, в которую сказано: «Вот мальчик».****

4. Да будет тот день[26] тьмою,[27] и Господь на небесах да не взыщет его, и свет да не придет на него.

5. Но да поглотит его[28] тьма и тень смертная, и мрак да найдет на него, да будет проклят тот день.

6. И ту ночь да поглотит тьма: не будет она среди дней года, да не сочтется в днях месяца.

7. Так обернется та ночь страданием: ни радость, ни утешение да не придут на нее.[29]

8. Но да проклянет[30] ее Тот,[31] Кто проклинает день тот,[32] Тот, Кто растерзает[33] великого кита.[34]

---

[25] «Погибни день, в который я родился». «Не день, в который я был создан», но «день, в который родился…» Действительно, Бог создает меня во благо, но Ева, преступившая [заповедь], зачинает меня для печали. И сам Давид считал так, Духом узнав это; он так говорит в пророческом псалме: «Вот, я в беззаконии зачат, и во грехе родила меня мать моя» (Пс. 50:7). Почему так? Потому что Ева начала зачинать и рождать после грехопадения в раю». (Прп. Исихий Иерусалимский).

[26] Чтение по александрийскому кодексу, соответствует вульгате, евр. тексту.

[27] Тьма первого дня творения да поглотит тот день, как и день грехопадения. (Авдеенко).

[28] «Иов желает, чтобы тот день, день его рождения, как и день грехопадения человечества, погиб. Как? Чтобы этот день был изъят из череды дней, чтобы он не числился ни в какие дни года и месяца. Вот для человека – несбыточное желание: сделать прошедшее небывшим. Изъять тот день грехопадения из череды дней может лишь Тот, Кто в будущем одолеет левиафана. Понятно о ком говорит Иов. Иов костями и плотью был отдан тому, чьё имя «левиафан», дьяволу. Иов знает начало своих страданий, знает начало страданий человечества от Адама и уповает, что этот порядок в мире будет побеждён, когда Господь одолеет левиофана. Подразумевается, что одолеет левиафана Мессия». (Е. Авдеенко).

[29] «А дни года – это отдельные добродетели, месяцы – совокупность благодеяний. И вот, если разум крепок верою, то есть надежда, что когда явится Судия, то будет и вознаграждение. Но вспомнится и все злое, что сделано было: велик страх, что строгий Судия, идущий вознаградить добродетели, исследует и совершённые беззакония, точно взвесив их; как бы не оказалось, что завершение года вберет в себя и ночь...» (Св. Григорий Двоеслов).

[30] Прп. Нил Синайский пишет: «Ибо уловляем был уловляющий нас, называемый китом и змием. И о Христе сказано в книге Иова, что «имать одолети великаго кита», т.е. диавол, обманывающий людей, сам был обманут,

9. Да померкнут звезды ночи той, да пребудут они там, где не увидят они света, [35]

10. Потому что они не затворили дверей лона матери моей, да не увидят они звезды утренней, когда она восходит,[36] потому что они не удалили болезнь мою от глаз моих.

11. Почему не умер я в утробе или, выйдя из чрева, не сгинул тотчас?

12. Зачем держали меня на коленях? Зачем я сосал сосцы?

13. Теперь я бы покоился в безмолвии и почивал бы, я отдыхал бы

14. С царями, которые держали совет на земле и правили с помощью мечей,

15. Или с князьями, которые скопили много золота и наполняли свои домы серебром,

16. (а) И был бы как выкидыш из лона матери исшедший.

17. Там нечестивые опалены бичом своей же ярости, там отдыхают все те, кто был измучен страданиями тела[37] своего

18. От сотворенья мира.

19. (а) Там *почивают* малый и великий,

16. (б) А с ними дети, не увидевшие света и не слышавшие звука шагов.[38]

19. (б) И там же раб, чтящий господина своего.[39]

думая, что на Кресте был лишь человек, но так как Бог распялся за нас, то диавол оказался посрамлен, а Христос «искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою, ибо написано: «проклят всяк, висящий на древе» (Гал. 3:13) и крестной смертью Своею открыл нам двери в жизнь вечную.

[31] Т.е. Бог. Е. Авдеенко пишет об этом стихе: «Впервые проклятие прозвучало в день грехопадения. Первым был проклят змей, в образе которого действовал сатана. Затем проклята земля в делах Адама. День тот, день грехопадения, проклят у Господа, поэтому Тот, Кто проклинает день оный (грехопадения), это Господь Бог. Он и есть Тот, Кто одолеет великого кита».

[32] Т.е. день грехопадения. Е. Авдеенко пишет: «Иов пожелал, чтобы, как проклят Богом день грехопадения, таким же проклятием Бог проклял ту ночь, когда Иов зачался. Ибо сама жизнь человека в падшем мире есть страдание. И одновременно в том же стихе Иов поминает о проклятии левиафану, исповедует свою веру в то, что зло произошло через левиафана, а Бог одолеет левиафана».

[33] Déchire. Дословно: «разорвет». К стиху имеется параллель из Ис. 51:9: «не ты́ ли еси́ побѣди́лъ го́рдаго и расто́ргнулъ змі́а?». «Расторгнул» в данном случае соответствует «растерзал».

[34] Т.е. чудовище, левиафана. Иносказательно: «диавол».

[35] Латинский автор Священник Филипп понимает под звездами «богатых грешников»: «Пусть грешники, считающие, что в ночи они сияют богатствами и почестями мира, окажутся во тьме слепоты и заслуженно не озарятся светом Евангелия. «Пусть ждет она света, и он не приходит». Это ночь преступления и смерти, и дьявол царит в ней, и не может он познать свет Искупителя Христа; не могут и родившиеся в эту ночь, если не разрушат ее, возродившись в крещении».

[36] «да не увидят они звезды утренней, когда она восходит» – полустишие из предыдущего стиха, Иов. 3:9.

[37] Corps . Мн.ч. в оригинале.

[38] Et n'ont pas oui le bruit de ceux, qui marchent Дословно: «Звука тех, кто идет». Редактор франц. изд. Отмечает этот стих как 3:18b

20. Зачем Ты дал свет скорбящим и жизнь истерзанным душою?
21. Которые бы желали смерти, а она обходит[40] их, которые[41] нашли бы ее, подобно сокровищу,
22. И они радовались бы, обретя ее.
23. Смерть – мужу покой, и Господь утаил[42] ее от него.
24. Прежде жатвы моей настигает меня молотильный цеп[43] мой. Рыдаю я оттого, что ужасное совершилось со мною.[44]
25. И страшное, которое приводило в смятение *душу* мою, случилось[45] со мной, и то, о чем я не думал, произошло[46] со мною.[47]
26. И нет мне ни мира, ни покоя, ни отдыха, но пришла беда.

[39] В греческом оригинале «И раб не боится господина своего».
[40] Et ils ne la trouvent point – «и не обретают ее».
[41] Et ils.
[42] A cachee loin. Дословно: «скрыл далеко».
[43] Fleau. Возможен перевод: «бедствие», как в Иов. 3:26. Возможен перевод: «Прежде хлеба моего настигает меня бедствие мое», наиболее близкий к Септуагинте. Moisson (пшеница, урожай) – калька с греч. σίτων – «хлебов».
[44] Je pleure a cause d'une chose terrible, qui m'est arrivee. Дословно: «Я плачу из-за ужасной вещи, которая случилась со мною».
[45] M'a rencontre. Дословно: «настигло меня».
[46] M'est survenu. Дословно: «нашло на меня».
[47] Близко к евр. тексту.

ГЛАВА 4

1. И ответил Элифаз Феманский, и сказал:

2. Не много ли ты говорил о наказании твоем: от многословия *твоего*, что пользы тебе?

3. Ты был тем, кто утешал плачущих, подкреплял[48] советом людей слабосильных,

4. Ты[49] восставлял словами своими немощных и слабым коленам ты придавал силу,

5. А теперь, когда пришла к тебе скорбь и коснулась тебя, как же ты сам впал в малодушие?

6. Прежний страх твой *перед Богом* не кажется ли тебе безумием, *как* и надежда твоя… и[50] несчастие пути твоего?

7. Вспомни, что нет чистого, который бы погиб, и праведные не искореняются до конца и не истребляются.[51]

8. Но видели мы и ***тех, кто вспахивали беззаконие и сеяли грех,***[52]********* а пожали печаль себе.

9. По повелению Господа погибнут, от дуновения гнева его да исчезнут.

10. Рычание львиное и рев львицы и страх, *наводимый* драконом, истребятся.

11. Муравьиный лев[53] погиб, потому что не имел пищи, и маленькие львята разбежались друг от друга.

---

[48] Et tu devais consoler.
[49] Et tu.
[50] П.А. Юнгеров: «при несчастии». «Несчастие», «злоба» – чтения ват. кодексу: ἡ κακία. В алекс. ἀκακία – незлобие, беспорочность. (Комментарий П.А. Юнгерова).
[51] Ne succombent point, ni ne sont deracines. Дословно: «Ни истребляются, ни искореняются».
[52] Le – его.
[53] Прп. Никодим Святогорец писал: «У Иова написано, что «мраволев погиб оттого, что нечего было ему есть: мраволев погибе, зане не имеяше брашна» (Иов. 4:11). Этот мраволев изображает диавола, всегдашнего врага нашего, который бежит от человека, не дающего ему чем питаться, чрез отвержение и подавление всех движений страстных, возбуждаемых впечатлениями внешних чувств наших. На мраволева же он похож тем, как говорит некий инок Иовий в библиотеке Фотия Патриарха, что всегда начинает губить человека чрез ввержение его сперва в малые грехи, как мал муравей, а потом, когда приучит его к таким малым грехам, ввергает уже и в большие; и тем еще похож он на него, что вначале кажется бессильным и малым, как муравей,

12. Если бы ты творил дела праведные, то ничего бы из сего *несчастья* не случилось бы с тобой. Прежде я не верил тому, что мне говорят:

13. Страх ночной и глас,[54] и внезапный ужас нападают на человека.

14. Но объял меня страх и трепет, и состряслись сильно кости мои.

15. И тело мое[55] *будто* покинула душа моя, и ***поднялись волосы мои, и** задрожало* ***тело мое.****

16. Восстал я, но не уразумеваю Тебя, смотрю на Тебя, и нет образа Твоего перед очами моими,[56] но было *лишь* дуновение Твое, и был голос Твой, который[57] я слышал:

17. «Но какой смертный чист перед Господом и какой человек безупречен в делах своих?»

18. Если слугам Своим Он не доверяет и в ангелах Своих обнаруживает ***некие изъяны,*****[58]

19. То[59] насколько же меньше *доверяет Он* обитающим в домах из глины,[60] *которые, как и*[61] мы сами, из той же глины сделаны, и смотрит Он на них, как на пищу для червей.[62]

20. *Рождаются* они утром и не доживают до вечера.[63] И, потому как не могут помочь себе сами, погибают.

21. Он дохнул на них – и иссохли, погибли, потому как не имели мудрости.

а потом является сильным великаном, как большой лев». А также Е. Авдеенко: «Вот человек, который живёт подобно муравьиному льву, до времени питается от своих маленьких каждодневных преступлений, затем он погибает от голода, потому что грех не пища».

[54] L'echo.

[55] Ma face s'ecarta de mon esprit. Дословно: «лицо мое удалилось от духа моего».

[56] Очевидно, молитва Элифаза. Tu n'avais pas de forme a mes yeux. Дословно: «Ты не имел образа перед очами моими».

[57] Que Возможно, «которые» (т.е. и голос, и дуновение).

[58] Il ne se fie pas beaucoup a ses ministres et aussi Il se fie difficilement a ses anges. Буквально: «Господь не очень доверяет своим слугам и также с трудом доверяет ангелам Своим». Приведенный в качестве основного вариант взят из перевода Септуагинты Иеронима.

[59] Et.

[60] De boue. Дословно: «грязи».

[61] Et nous aussi. Дословно: «и мы также».

[62] Nourriture de la teigne. Дословно: «как на пищу для моли».

[63] Ils ne durent pas du matin au soir. Дословно: «Они не доживают от утра до вечера».

5 ГЛАВА

1. Призови же, если кто тебе ответит или[64] если кого из Его[65] святых ангелов увидишь.[66]

2. Ибо неразумного умертвляет гнев, и безрассудного убивает зависть.

3. Видел я безумных *весьма* укореняющихся, но истлело все достояние их. И они погибли.[67]

4. ***Сыновей[68] их будут бить[69] у ворот и уничижать их, и не будет у них никого, кто избавит их.*********

5. Ибо что они накопили, поедят справедливые, а от зла своего *пострадают они, как от врага на* войне.[70] Рассеяна будет вся сила их.

6. Ибо не из земли рождается страдание, и не из лона гор произрастают скорби, [71]

7. Но человек для страдания рождается, а птицы[72] взмывают ввысь.[73]

8. Но и я умолю Господа и Господа, Владыку всяческих, призову,

9. Который совершает великое и непостижимое, славное и высочайшее, чему нет числа.

10. Который посылает[74] дождь на *лицо* земли, орошает водой ту, которая под небом,

---

[64]Et.

[65] Ses. Перевод двоякий из-за неясности французского слова. «Ses» может означать как «Его», так и «своих». В первом случае выражение «Его святых ангелов» подразумевает «Божьих ангелов», во втором случае: «своих святых ангелов» может означать: «призови своих Ангелов-хранителей» в соответствии, например, с евр. «Если есть у него Ангел-наставник, один из тысячи, чтобы показать человеку прямой путь его, Бог умилосердится над ним и скажет: «Освободи его от могилы» (Иов. 33:23-24), а также «яко Ангелам Своим заповедал о тебе: сохранить тебя на всех путях твоих» (Пс. 90:11).

[66] S'il y a quelqu'un de ses anges saints, que tu voies. Дословно: «если есть некие из святых Ангелов Его (своих), которых ты увидишь».

[67] Ils sont sortis de la vie. Дословно: «они ушли из жизни».

[68] В начале строки: Et on. Дословно: «И люди» (будут бить сыновей их у ворот). Строка сохранена в соответствии с евр. оригиналом.

[69] Souffleter. Дословно: «заушать, бить по лицу и щекам».

[70]Et le mal leur fait la guerre. Буквально: «А зло их затеет войну с ними». То есть грехи их обернутся горем для них.

[71] La douleur. Дословно: «скорбь, печаль, болезнь».

[72] Les petits des oiseaux . Буквально: «дети птиц».

[73] Elevent le vol. Дословно: «поднимаются в полет».

[74] Il donne. Дословно: «Он дает».

11. Который возносит обездоленных и грешных поднимает *ко спасению,*[75]

12. Который[76] изменяет намерения хитрецов, и тех, кто стопами своими не идут *по пути* прямому.

13. Он ***уловляет**** мудрецов в их замыслах и лишает рассудка[77] тех, кто запутает[78] совет их.

14. И посреди дня находит на них тьма, и в полдень они блуждают, как ночью.

15. И погибнут они в войне, и избежит немощный руки сильного.

16. Да будет надежда нищему, и уста нечестивого да затворятся.

17. Но блажен муж, увещеваемый Богом и не осуждающий с возмущением увещевания Его.[79]

18. Ведь Он Сам причиняет[80] раны, но затем исцеляет их. Он поражает *тебя,* но Своими же руками и милует.

19. Шесть раз из нужды вызволяет тебя, и на седьмой зло не коснется тебя.

20. В голод избавит тебя от смерти и на войне от руки меча изымет тебя.

21. От бича языка укроет тебя, и не убоишься зла, приходящего[81] *на тебя*.

22. Посмеешься над нечестивыми и беззаконниками и зверей в зарослях тростниковых не убоишься.

23. И звери пустынные будут в мире с тобой.

24. И тогда узнаешь ты, что спасен дом твой, и в жилище твоем никакого ***недостатка[82] нет.****

25. И уверуешь, что многочисленно будет потомство твое, и сыновья твои будут, как трава на лугу плодородном.

26. И сойдешь в гробницу свою, как пшеница созревшая,[83] которая сжата во время свое, или подобно стогу в поле, в срок свой собранному.

---

[75] Добавление по греч. LXX.
[76] Il
[77] Il eteint la pensee. Дословно: «угашает мысль».
[78] Т.е. тех, кому суждено запутать совет.
[79] De Dieu. Дословно: «Бога».
[80] Blesse.
[81] A venir. Дословно: «грядущего».
[82] N’est endomage. Калька с греч. Ср. со слав. не имать согрешити.
[83] Comme le grain d’une recolte abondante. Дословно: «как зерно урожая созревшего».

27. Вот путь, которым мы идем, вот, что мы слышали, но ты уразумей, что ты сделал.

6 ГЛАВА

1. И ответил Иов, и сказал:

2. О, если бы вы взвесили скорбь мою и положили бы на весы болезнь мою!

3. Истинно, она тяжелее песка морского.[84] Но, кажется, что слова мои вздорны.

4. Вот стрелы Господни в теле моем, и ***их яд**** пьет кровь мою. И только начну говорить, как они уязвляют меня.

5. Неужели напрасно заревет осел, не тогда ли, когда ищет пищи? Замычит ли бык в хлеву *перед кормом своим*?[85]

6. Едят ли хлеб без соли? Вкусны ли речи пустые?

7. *Ибо*[86] не может успокоиться душа моя, и я чувствую зловоние от пищи[87] моей, подобное смраду львиному.[88]

8. Когда же чаяние молитвы моей будет явлено мне и даст мне Господь то, в чем *заключена* надежда моя?

9. И, начавши, Господь довершает[89] и истребляет меня до конца!

10. О, если[90] воздвигнута будет гробница моя и приютят меня стены ее, я[91] не пощажу себя,[92] ведь не солгал я в святых словах Бога моего.

11. Какова сила у меня, чтобы мне вытерпеть это? Или каков срок жизни[93] моей, чтобы вынесла это душа моя?

---

[84] Du ravage – (песка) с побережья

[85] Добавление по греч. LXX.

[86] Добавление по греч. LXX.

[87] В французском тексте здесь употреблено слово la chair, которое можно переводить и как «мясо» в значении пищи, что ближе к Септуагинте, или как «плоть», в таком случае Иов говорит о смраде, исходящем от его язв. В Иов 6:12 la chair употреблено в значении тела человека.

[88] Мясо льва отличается резким и крайне неприятным запахом, и никто из животных его не ест. (Златоуст) (По П.А. Юнгерову).

[89] Et qu'il acheve. Дословно: «И Он завершает».

[90] Quand. Дословно: «когда, если».

[91] Et je

[92] Je ne m'epargnerai pas. Калька с греч. οὐ μὴ φείσωμαι· от φείδομαι 1. Щадить. 2. Быть бережливым. 3. Воздерживаться. Произошло различие в выборе значений. П.А. Юнгеров выбрал значение «воздерживаться», основываясь на толковании Олимпиадора: «не удержусь от слов в защиту себя и истины». Древние переводчики выбирали первое значение: «не пощажу». Так, славянский перевод выглядел: «Буди же ми градъ гробъ, на его же стенахъ скакахъ в нем: не пощажу: не солгахъ бо в словесехъ святыхъ Бога моего». Для эфиопов септуагинтальное выражение «на стенах которого я плясал» осталось непонятным и было заменено на подходящее по смыслу. Также было непонятно, к чему относится «не пощажу». Потому эфиопский автор перевел эту фразу с истолкованием, с дополнением: «не пощажу себя», что соответствует и синтаксису данного предложения, и его смысловой, и ассоциативной нагрузке. Очевидно, «не пожалею, что я умираю».

12. Сила ли камня – сила моя, и плоть моя из меди ли?

13. Или не верил я в Него? Но помощь Его далеко от меня.

14. Милосердие Его отвратилось от меня, не взглянет на меня Господь и не посетит меня.

15. Родные мои сторонятся меня, будто потоки[94] иссыхающие, как волны[95] удаляющиеся.[96]

16. И те, кто меня боялись, теперь смеются надо мною,

17. Как над градом и инеем смерзшимся, когда тает он, и уже нельзя понять, чем он был прежде.[97]

18. Так и я потерял все, я погиб и лишился крова.

19. Посмотрите на богатство Феманское, на злобу Васанскую и заблуждения их.

20. И праведен тот, кто стыдится надеющихся на их[98] сокровища и на дома их.[99]

21. Так же и вы восстали на меня без милосердия, но посмотрите на раны мои и ужаснитесь!

22. Что же? Разве я когда-нибудь просил вас о чем-либо, желал ли войск[100] ваших,

23. Чтобы вы спасли меня от врага и избавили меня от того, кто сильнее меня?

24. Научите меня, а я выслушаю вас, и, если я в чем-то ошибаюсь, укажите мне.

25. Ибо вам кажется заблуждением слово мое, которое истинно, ибо не прошу я у вас подкрепления.

---

[93] Mes jours.
[94] Le torrent – «поток».
[95] Le flot – волна.
[96] В тексте ecoule – «утекшие, прошедшие».
[97] То есть уже не осталось ни воспоминания, ни следа о моем прежнем благоденствии (Златоуст).
[98] Возможен вариант leurs – «свои»
[99] См. 92.
[100] Force. Возможен вариант: «подкрепления» (морального), как и у П.А. Юнгерова (соответствует Иов. 6:25).

26. И не утешения[101] речей ваших успокоят меня, и не красноречие[102] слов ваших ободрит меня,

27. Ведь над сиротой насмехаетесь и высмеиваете друга вашего.

28. И теперь, если посмотрю в лицо вам, ***я не солгу.****

29. Сядьте, и не совершайте нечестия, но впредь говорите по истине.

30. Ибо нет лжи в устах моих,[103] и гортань моя изрекает мудрость.

---

[101] В оригинале ед.ч.

[102] L'eloquence de vos paroles Дословно: «поток слов ваших».

[103] Il n'y a pas de parole d'iniquite sur ma langue. Дословно: «Нет слова нечестивого на языке моем».

7 ГЛАВА

1. Не тень ли жизнь человека на земле? И не срок[104] ли наемника каждый день его?

2. Не *жизнь* ли раба, почитающего господина своего и жаждущего того, о чем умоляет[105] он, или наемника, который ждет платы *за службу свою?*[106]

3. Так и я жду месяцы тщетные и каждую ночь, отпущенную мне в скорбь.

4. Когда засыпаю, говорю себе: «Когда же день?»[107] И когда встаю *опять*:[108] «Скоро ль вечер?» Преисполняют меня боли от денницы *и* до *того, как* ляжет *на землю* ночь,

5. *И* покрылось все тело мое струпьями, гноем и червями, и я тлею, скобля коросту и язвы, и обращаюсь во прах.

6. Жизнь моя пронеслась[109] быстрее, чем[110] слова,[111] и я погиб в тщетной надежде.

7. ***Вспомни, что жизнь моя – дуновение,**** и[112] не вернется она, чтобы око мое видело благо.[113]

8. И я более не увижу око, видевшего меня, воззришь Ты на меня – и нет меня,

9. Как облака с расчистившегося[114] неба, ведь, если сойдет человек во гроб,

10. То не вернется больше в дом свой, не узнает больше страны своей.

11. Потому я не удержу уст моих, буду говорить о стеснении духа моего, растворю уста, раздавленный горестями души моей.[115]

---

[104] Et sa condition n’est elle pas comme celle du mercenaire. Дословно: «и условия ее не такие ли, как у наемника».
[105] Demande. Возможен перевод: «нуждается, взывает».
[106] Добавление по греч LXX.
[107] Quand poidra donc le jour pour moi? Возможен перевод: (Когда засыпаю, говорю): «Когда же наступит день для меня?»
[108] Je disais – «я говорю». Пропущено в переводе, но подразумевается.
[109] Fut. Дословно: «была».
[110] Rapide comme. Дословно: «быстро, как» (беседа).
[111] La parole – «слово». Возможно, как и в переводе П.А. Юнгерова: «беседа».
[112] Et qu’elle . Дословно: «и что она»
[113]Souviens-toi que ma vie est un soufflé, et qu’elle ne reviendra plus pour que mon oeil voie le bien. Возможен более близкий к Септуагинте П.А. Юнгерова перевод: «Вспомни, что жизнь моя – дуновение: не возвратится, чтобы оку моему видеть доброе».
[114] Decharge du ciel. Дословно: «снятое с неба».
[115] Et manifesterai amertume de mon ame, qui est sur moi. Дословно: «и явлю горечь души моей, которая во мне».

12. Слезы мои были мне, как море, потому что Ты установил надо мною надзор.

13. Так говорю я: «Утешит ли меня постель моя? Успокоит ли меня ложе мое?»

14. Но Ты во снах пугаешь меня и видениями поражаешь меня,

15. Освободи же меня *от* дыхания моего и принеси смерть костям моим.[116]

16. Неужели вечно жить мне, чтобы мучиться? Отступился[117] Господь от меня, и тщетна жизнь моя.

17. Что есть человек, что Ты возвеличил его, и отчего Ты посещаешь сердце его?

18. Зачем испытываешь его весь день и в покое[118] караешь его?

19. Доколе Ты будешь оставлять меня без отдыха, чтобы сглотнул[119] я слюну, от которой задыхаюсь.

20. И если я согрешил, то, что я могу сделать Тебе, Тебе, Который знает ум *всех* живущих? Зачем[120] Ты сотворил меня подобием Своим, *и* разве я для Тебя – бремя?

21. И почему бы Тебе не забыть нечестия моего, не очистить греха моего? Теперь же сойду в землю, откуда более не восстану.[121]

[116] Enleve-moi mon ame et porte la mort dans mes os. Возможен перевод: «Освободи душу мою и принеси смерть костям моим».
[117] Et Il eloigne de moi. Дословно: «И Он отступился от меня».
[118] Dans son repos . Дословно: «в покое его». «Его» убрано из текста во избежание слишком явной тавтологии.
[119] Pour que j'avale. Возможен перевод: «потому что я сглатываю» (слюну).
[120] Et pourquoi. Дословно: «И зачем».
[121] Ne reveillerai pas. Дословно: «не проснусь».

ГЛАВА 8

1. И ответил Валдад Окенский, и сказал:

2. Долго ли ты будешь говорить так? Дух многословия во устах твоих.

3. Разве неправедно Господь преследует и судит? Или Создатель всего сокрушит справедливое?

4. Если сыновья твои согрешили перед Ним, то Он оставил[122] их по вине нечестия их.

5. Ты же встань рано пред Господом *Вседержителем*[123] и умоляй.

6. Если ты чист и искренен, Он услышит молитву твою и вскоре наградит тебя, воздаст тебе за твою праведность.

7. И если начало твое было скудное, то конец будет изобилен.[124]

8. Расспроси у первых *людей, живших* в мире, и вопроси отцов каждого из народов их.

9. *Подобны* паутине мы *тонкой, легко рвущейся и уносимой ветром*, мы ничего не знаем,[125] и жизнь наша подобна тени.

10. И они научат тебя, и расскажут тебе, и принесут тебе речей от сердца своего.

11. Разве поднимется трава без воды или вырастет луг без орошения?

12. Еще на корню гибнет, и не косят его. *И* всякая трава, не получающая влаги, засыхает.

13. Таков конец всех забывающих Господа, и надежда нечестивых погибнет.

14. Заброшен будет дом его, и подобен паутине шатер его.

15. И если подопрет дом свой, то *тот* не устоит, и, если начнет *дело*, то не закончит *его*.

16. ***Ибо он влажный под солнцем,**** и сила его иссякла от злобы его.

17. На ложе из камней[126] засыпает[127] он, среди каменистых *мест* обитает.

---

[122] Il a livres. Дословно: «выдал», как и в Септуагинте.
[123] Дополнение по Иерониму.
[124] Sans nombre. Дословно: «бесчислен»
[125] Et nous sommes ignorants. Дословно: «и мы незнающие».

18. И если земля поглотит его, то она отречется от него, скажет: «Никогда не видала его».

19. Ибо таково падение нечестивых,[128] и другие вырастут от земли.

20. Но Господь не отвергает неповинного, но не приемлет[129] никаких даров нечестивых.

21. Уста праведных будут исполнены веселием, и губы их прославляют Его.

22. Враги же их смутятся от стыда, и дом грешников погибнет.[130]

[126] Au milieu des rocs. Дословно: «посреди камней».
[127] Il passera la nuit . Дословно: «проводит ночь».
[128] Les impies seront renverses. Дословно: «(ибо вот,как) падут нечестивые».
[129] Repoussera. Дословно: «Отвергнет».
[130] Disparaitra. Дословно: «исчезнет».

ГЛАВА 9

1. И ответил Иов, и сказал:

2. Истинно знаю, что это так. И как может человек быть прав перед Богом?

3. Ведь если Он захочет подвергнуть страданию его, тот не ответит Ему, не выскажет в споре[131] *и* одного слова.

4. Более чем десять тысяч, Он премудр в наставлениях Своих и велик, и силен. И кто из нечестивцев устоит перед Ним?

5. Он подвигает горы, и не узнают их, Он изменяет их в гневе,

6. Он потрясает небеса до оснований их и подвигает столпы их.

7. ***Он налагает на звезды печать,**** Он – Тот, Кто говорит солнцу, и не восходит оно.[132]

8. ***Он один распростер небо и ходит по морю, как по земле.****

9. Он – Тот, Кто сотворил многое[133] и собрал, и, что видел, заключил[134] сие на юге.[135]

10. Он сотворил великое и неисчислимое.

---

[131] Pour ne pas discuter – Дословно: «не сможет оспорить». Возможен перевод: «не ответит Ему, не оспорит и одного слова». Возможно иное понимание текста: «Ведь если Он (Бог) захочет подвергнуть страданию, Он (Бог) не ответит ему (человеку), не скажет *и* одного слова».

[132] Иногда в Священном Писании под названием «солнце» представлена яркость проповедников, как сказано у ап. Иоанна: «И солнце стало мрачно как власяница» [Откр. 6:12]. Ибо в конце времени, солнце становится «как власяница» потому, что сияние жизни проповедующих, изложенное перед глазами потерянных, оценивается всеми как презренное. И они представлены яркостью звезд также, ибо в то время как они проповедуют истинное учение грешникам, они просвещают тьму нашей ночи. И, следовательно, после удаления проповедников сказано пророком: «звезды дождя будут удержаны». Теперь в то время как солнце светит в дневное время, звезды озаряют тени ночи. И очень часто в священном писании под обозначением дня обозначается вечная страна, а под названием ночи, нынешняя жизнь. Святые проповедники стали, как солнце в наших глазах, поскольку они открывают нам вид истинного света; и они сияют, как звезды в темноте, когда для того, чтобы помочь нашей потребности, они управляют земные вещи деятельной жизнью. Они, как солнце днем, когда они возносят око нашего ума, чтобы созерцать землю внутреннего света, и они сверкают, как звезды в ночи, когда, даже в то время как они участвуют в земных делах, они направляют стопы наших дел каждый раз в миг преткновения, на примере своей своей праведности. Но когда проповедники были изгнаны, не было никого, кто мог бы либо показать яркость созерцания, либо раскрыть свет действительной жизни иудейскому народу, продолжается ночь их неверия (потому что Истина, от Которой они отказались, когда свет проповедования был удален, ослепила их в наказание за их нечестие), он верно сказал: «Который повелит солнцу, и оно не взойдет, затворяет звезды как под печать». (св. Григорий Двоеслов)

[133] Beaucoup d'oeuvres Дословно: «много творений».

[134] Et consomme

[135] Звезды южного полушария, не видные на северном. Иоанн Златоуст пишет об этом стихе: «Разве то, о чем я прежде сказал (Иов. 5:9), не велико, разве не принадлежит к неисследимому, хотя это видимо? А не тем ли более невидимое?» Смотри: нигде не говорит о существе, а только об Его действиях. «И к чему, — говорит, — указывать на каждое из них? Дела Божии велики, непостижимы и бесчисленны!»

11. Если ***Он пройдет передо мною, не увижу,**** ***и если пройдет мимо меня – не узнаю*.***

12. Если Он отнимет, то кто возвратит или кто скажет Ему: «Что Ты сделал?»

13. ***И Сам Он не отвращает**** страдания моего, Он запирает китов, *которые* под небом.

14. Насколько слабо доносится[136] до Него голос мой, что[137] Он не различает[138] его?

15. И если я воззову Его искренне, а Он не услышит меня, я буду умолять *Его* о суде[139] Его.

16. ***И если бы я воззвал, и Он бы ответил мне, то я бы не поверил, что Он слышит меня.****

17. ***Не это ли вихрь, который разит меня? Он без вины умножает раны мои.****

18. И Он не дает мне отдыха, но пресытил меня ядом.

19. Ибо Он обладает могуществом, и кто противостанет суду Его?

20. Произносят ли уста мои более нечестивого, нежели праведного, чист ли я *и* воздержан, Он *все равно* настигнет меня.

21. И согрешил ли я, чего не знает душа моя, однако угасает жизнь моя.

22. Но я сказал: великому и сильному посылается страдание мое.

23. Ибо смерть грешников люта, а они над праведными насмехаются.

24. Отдал Он их нечестивым, и судьи неправедные заслоняют лица[140] свои. И каков я?[141]

25. ***Жизнь моя пролетела быстрее скорохода**** и не вернется больше,

26. *Исчезает,*[142] как след корабля или орла летящего и ищущего добычу.

---

[136] Буквально: Combien moins Il entendra ma voix – «Насколько же менее Он слышит голос мой…»
[137] Et
[138] Expliquera. Буквально: «разъясняет, истолковывает».
[139] Droit. Возможен перевод: «о законе, правде».
[140] La face. Ед. ч. в оригинале.
[141] Искаженная строка: В греч.: «если не Он Сам, то кто же?»
[142] Ou comme la trace du chemin du vaisseau… Буквально: («Жизнь моя пролетела быстрее скорохода) или подобно следу корабля или орла летящего и ищущего добычу». Добавление по варианту Иеронима.

27. И если я скажу, то не будет мне пользы, и паду на лицо свое[143] со стенаниями.

28. В трепет пришли все члены мои, но я знаю, что Ты не оставишь меня.

29. И, если я грешен, отчего я не умер?

30. И если бы я омылся и подобно снегу бы убелился,[144] и очистился бы руками моими,

31. То Ты бы окунул меня глубоко в грязь, и одежды мои бы ужаснулись меня.

32. Если бы Ты был человек, которому я мог бы противоречить, и мы вместе пошли бы на суд!

33. О, если бы был равный суд для нас и выслушал бы прение наше.

34. Посох *Господень* да будет отведен от меня, и кошмары *от* Него да не устрашают меня.

35. А я буду говорить и не буду бояться *Его*, потому что[145] ничего *за собой* не знаю.

---

[143] Ma face tombe avec gemissements Дословно: «лицо мое упадет со стенаниями».
[144] Je serais pur comme la neige. Буквально: «стал бы чистым, как снег».
[145] Et.

10 ГЛАВА

1. Ибо измучена душа моя, голосом моим исторгну стенание, буду говорить, стесненный в горестях души моей.[146]

2. И скажу к Господу: В чем грех мой, о котором я не ведаю? И за что Ты так осудил меня?

3. Или какая выгода Тебе от того, что я согрешу? Отчего Ты отвергаешь дело рук Твоих и благосклонно[147] взираешь *на* совет нечестивых?

4. Разве как смотрит смертный, смотришь Ты, *или как видит человек,*[148] Ты видишь?

5. Разве как дни человека, дни Твои, или годы Твои подобны годам *прочих* живущих,

6. Раз Ты расследуешь грех мой и исследуешь нечестие мое?

7. Ибо знаешь, что я не сделал никакого беззакония. Но кто избавит от руки Твоей?

8. Твои руки сотворили меня и вылепили меня, а затем Ты изменился и умертвляешь меня.

9. Вспомни, что Ты вылепил меня из глины, и *снова* возвращаешь меня в землю;

10. И как молоко Ты выжал меня, и как сыр сгустил меня.

11. Кожей и плотью облачил меня, скрепил кости мои.

12. Милость и милосердие оказываешь мне, и Твой промысел хранит душу мою.

13. Имея от Тебя это, знаю, что Ты всемогущ, что нет ничего невозможного для Тебя.

14. Если я согрешу, Ты стережешь меня и не оставишь чистым от беззакония моего.

---

[146] Je parlerai quoique mon ame soit pressee amerement. Буквально: «Буду говорить, ибо душа моя стеснена горестью».

[147] Regarde de bon gre. Буквально: «по доброй воле взираешь».

[148] Дополнение по греч. LXX.

15. Ибо, если совершу беззаконие, горе мне, и, если я буду праведен, не смогу посмотреть в небеса, *ибо*[149] я преисполнен ***бесчестием.****

16. Попался я в западню, как лев, которого *хотят* убить, а Ты смущаешь меня и подвешиваешь[150] меня.

17. И, начавши, вновь возобновляешь дознание Свое, посылаешь мне великое испытание, обрушиваешь[151] на меня бедствие.

18. Почему я не умер, когда Ты вывел меня из материнской утробы и еще ничей глаз меня не видел?

19. И не стал бы я как небывший? И почему я, родившись, тотчас не сошел в гроб, и, выйдя из утробы, не упокоился в могиле?

20. Или разве не мало дней жизни моей? Оставь меня, чтобы я немного отдохнул,

21. Прежде чем я уйду туда, откуда не возвращусь: в землю темную и мрачную,

22. В землю вечной тьмы, где нет света и человек[152] не видит жизни.

---

[149] Дополнение по греч. LXX.
[150] Имеется в виду род пытки или казни.
[151] Envoye. Дословно: «посылаешь».
[152] Mortel. Дословно: «смертный».

11 ГЛАВА

1. И ответил Софар Аменский, и сказал:

2. Кто много говорит, должен услышать *ответ*. Или разве многословием доказывается праведность?[153] Блажен, кто *только что* рожден женщиной и не исполнен днями.

3. Не будь многословен в речах, потому что нет никого, кто обвиняет тебя.

4. Также не говори: «Я праведен в делах и непорочен перед Ним».

5. Но что если Господь скажет *слово* тебе и растворит уста Свои к тебе?

6. И научит тебя истинной мудрости: что Он должен вдвое больше воздать тебе, и тогда бы ты узнал, что достойно воздал[154] тебе Господь за твои грехи.

7. И исследуешь ли ты следы *пути* Господня, или ты древнее того, что[155] сотворил Вседержитель?

8. Высоко небеса, и что сделаешь ты, и что узнаешь ты о глубине преисподней?

9. Каково[156] протяжение земли и широта моря?

10. Если Он ниспровергнет все, кто скажет Ему: «Что Ты делаешь?»

11. *Ведь* Он Сам знает дела нечестивых, видя же несправедливость, не покрывает ее.

12. Но человек многословный [157] и смертный, рожденный женщиной, я думаю, подобен ослу *в пустыне.*[158]

13. И ты, ты говоришь: «Сердце мое чисто», – и воздеваешь руки свои к Нему.

14. Но если что нечистое на руках твоих, то удали[159] его от себя, и не будет места заблуждению в сердце твоем.

---

[153] Penses-tu te justifier par tes paroles nombreuses? Дословно: «Думаешь ли ты оправдаться твоими словами бесчисленными?»
[154] Comme cela t'etait du, ce qui t'est arrive de la part de Dieu pour tes peches. Дословно: «что справедлива та участь, которую уделил тебе Господь за твои грехи».
[155] Т.е. мира.
[156] Et quelle Дословно: «И каково».
[157] Mais l'homme est desireux de parler. Дословно: «жаждущий, стремящийся говорить».
[158] Добавление по греч. LXX.

15. Тогда будет светлым лицо твое, как вода чистая, и Он очистит нечистоту твою, и не будешь бояться.

16. И забудется скорбь твоя, как волна пробежавшая и уже отшумевшая.

17. И молитва твоя будет *светла*, как рассвет,[160] и как полуденное[161] *солнце* взойдет жизнь твоя.

18. И уверуешь, что есть тебе надежда, и отдохнешь в мире без печалей и страданий.

19. Ибо ты, наконец, успокоишься, и никто не будет враждовать с тобою, и многие придут, чтобы проявить к тебе свое почтение.

20. Спасение нечестивых ***оставит их***, ***** и они потеряют свою надежду, и ***глаза нечестивых истают.****

---

[159] N'approche pas. Дословно: «не приближай *его*».
[160] L'etoile du matin. Дословно: «заря, звезда утренняя».
[161] Comme le jour. Во французском подстрочнике: «как день». Оставляем вариант по Иеронимову переводу Септуагинты.

ГЛАВА 12

1. И ответил Иов, и сказал:

2. Вы тоже люди,[162] и ***с вами*** ли одними ***умрет***[163] ***мудрость?****

3. И у меня есть разум так же, как у вас.

4. Но человек праведный и непорочный предан осмеянию.

5. Чужеземцы ждут предела дней его, чтобы грешники разорили дом его.

6. Но пусть не говорит нечестивый: «Не делают греха те, кто прогневляют Бога».[164] Неужели не ведает[165] *Бог* о них?

7. Но однако спроси зверей, если они ответят тебе, или птиц в небе, если они возвестят тебе,

8. И скажи земле, если она будет говорить с тобою или если поведают тебе рыбы морские.

9. Кто не познает, что все это – то, что сотворила рука Господня?

10. Потому что в руке Его душа всякого живущего и дух всякого человека.

11. Ибо ухо различает слова,[166] а гортань пищу отведывает.

12. В долготе лет – мудрость, и в долгой жизни – знание.

13. У Него[167] мудрость и сила, у Него совет и разум.

14. Если Он разрушит, кто построит? И если заключит от людей, кто откроет?

15. Если затворит небеса, то иссушит землю и если отворит,[168] то погубит землю и разрушит *ее*.

16. Потому что у Него[169] власть и сила, и у Него совет и мудрость.

17. Он уводит советников в плен и направляет[170] князей земли.

---

[162] Т.е. не обладаете божественным всеведением.
[163] Finie.
[164] Mais le mauvais ne dira pas: «Vertueux sont ceux qui irritent Dieu» Дословно: «Но пусть не говорит нечестивый: «Праведны те, кто прогневляют Бога».
[165] Ne s'enquerra. Дословно: «не выяснит, отыщет» (грехи их).
[166] La parole.
[167] C'est de lui que viennent… Дословно: «Он – Тот, от Кого исходят» (власть и сила).
[168] Окна небесные, как при Потопе.
[169] См. 87.
[170] Conduit.

18. Он посаждает царей на престолы и опоясывает поясом чресла их.

19. Он уводит волхвов в плен, низлагает сильных земли.

20. Он изменяет уста верных, постигает разум старцев.

21. Он изливает бесчестие на князей и милость Свою на смиренных.[171]

22. Он открывает бездны[172] во тьме ***и проливает свет на тьму смертную,****

23. Он потрясает народы и губит их, и Он *же* объединяет[173] народы[174] и направляет их.

24. Он изменяет сердца князей земли, и они блуждают по путям, которых они не знают.

25. И они ощупью бродят во тьме, а не во свете, и шатаются, как пьяный.

---

[171] Et Il est clement pour les humbles. Дословно: «И милостив Он со смиренными».

[172] Profondeurs . Дословно: «глубины, пучины».

[173] Organise.

[174] Возможен перевод «людей».

ГЛАВА 13

1. Вот то, что видел глаз мой и слышало ухо мое;

2. И я знаю то же, что и вы знаете. И я не неразумней вас.

3. Но ***я буду говорить к Господу и оправдаюсь[175]*** пред Ним, если Он захочет.****

4. *Ибо*[176] вы – негодные врачи и дурные советчики все вы.

5. Мне не кажется праведным, то, что я слышу от вас, потому что мудрость покинула вас.

6. Услышьте защитительную *речь* из уст моих, внемлите суду уст моих.

7. Не перед Господом ли говорите вы и не перед Ним ли обнаруживаете лукавство?

8. Или вы скроетесь[177] от Него? Тогда сами судите.[178]

9. Но Он благ, что испытывает вас, если вы исполняете все, приложитесь[179] ли вы к Нему? С кем вы сравниваете Его, чтобы вам спорить с Ним?[180]

10. Но вы лицеприятствуете, а изнанку *мыслей* ваших утаиваете.[181]

11. Прежде всего, *скажите*: ***величие Его не устрашает вас?****** Ведь[182] Он пошлет вам ужасное[183] *испытание*.

12. *И* укоры ваши опадут, как пепел, и тела ваши, как прах, *сойдут в могилу*.[184]

13. Замолчите, и я буду говорить, и успокоюсь от гнева *моего*.

14. И возьму я плоть свою в зубы свои, и буду держать в руке своей душу свою.

---

[175] Defendrai – скорее, «защищусь», близко к евр. тексту.
[176] Mais Дословно: «Но».
[177] Eloignerez-vous . Дословно: «удалитесь».
[178] Осуждайте меня, если сами думаете, что скроетесь от Божественного Судии (П.А. Юнгеров).
[179] Т.е. присоединитесь. Во фр. источнике: Procurez – «приносить».
[180] Имеет сходство с последней строкой Иов 13:9 евр. текста.
[181] Mais en face vous flattez, et de cote vous dissimulez. Буквально: Но вы угождаете лицом, а спину вашу утаиваете.
[182] Et
[183] Il vous en adviendra ce qui est terrible. Дословно: «Он наведет на вас нечто ужасное».
[184] Добавление по толкованию Олимпиодора.

15. Может быть, Крепкий воззрит на меня, если же нет – убьет меня, а если нет, то я буду говорить и судиться перед Ним,

16. И это будет во спасение мне, потому что перед Ним не предстанет хитрость.

17. Послушайте меня, послушайте слова мои: я буду говорить вам, покуда вы слушаете.

18. Вот я приблизился к суду моему. И знаю я, что явлена будет праведность моя.

19. И кто так же страдал, как я, чтобы я замолчал теперь и стал безмолвным?

20. Почему я стал подобен безумцу? И отчего Ты скрываешь от меня лице Свое?

21. Руку Твою отведи от меня и страхом Твоим не ужасай[185] меня.

22. Затем позовешь, и я услышу, будешь говорить со мной, и отвечу тебе.

23. Каково нечестие мое и грехи мои каковы, научи меня.[186]

24. Почему[187] Ты скрываешься от меня и делаешь меня противником Своим?

25. И словно лист, что от ветра колеблется,[188] Ты трепещешь передо мною, и, как траву, уносимую вихрем, истязаешь меня.

26. Ибо Ты написал на меня худое и возложил на меня грехи юности и сковал меня ими.

27. Ты поставил ноги мои на место[189] скользкое, наложил на меня *кандалами*[190] все дела мои. И, если я поставлю[191] ногу мою, Ты оставишь меня.

---

185 N'e pressera pas – «не подавляй». Чтение по греч. LXX.

186 Combien sont mes peches et mes crimes? Montre-moi quells ils sont. Дословно: Сколько грехов моих и беззаконий моих? Покажи мне, каковы они.

187 Et pourquoi. Дословно: «И почему».

188 La feuille, qui est emportee par le vent – «как лист, уносимый ветром».

189 Obstacle. Дословно: «препону, препятствие».

190 Добавление по варианту Иеронима.

191 «На место скользкое», на путь нечестивых.

28. И Ты изнурил меня в старости, как *ветхий* кожаный мех или как одежду, изъеденную молью.

ГЛАВА 14

1. Смертный, рожденный женщиной, краток днями и преисполнен страданием.

2. Он, как цветок, что цветет, а затем увядает и как тень, что исчезает, – и уже нет ее.

3. Не такого ли Ты испытуешь, не сего ли приводишь на суд[192] перед Тобою?

4. ***Кто же будет чистым от скверны? Никто.****

5. Нет ни одного такого человека, если и один день – жизнь его на земле. Ибо ***число месяцев**** его не во *власти* его,[193] ***и Ты положил ему предел,*** и ***он*** его ***не перейдет.*****

6. Отступись от него, чтобы он отдохнул и был доволен жизнью своей, как наемник.

7. Ибо есть надежда у дерева: если срубили его, то снова будет цвести, и побеги его не увянут, и жизнь[194] его не иссякнет.

8. Даже если засохнет корень его в земле и ветви его омертвеют на камне,

9. ***Лишь дохнет влага,***** расцветет оно и родит плоды, как дерево молодое.[195]

10. Муж же, приняв смерть, падет во прах, и, с тех пор как умер человек,[196] уже нет его.

11. Есть надежда у озера, когда пересыхает оно, и у реки также, когда мельчает она и иссякает.

12. ***Но человек, когда уснет, не восстанет, до скончания небес не поднимется от своего сна.*****

---

[192] Qu'il se defende . Дословно: «чтобы он защищался».
[193] N'est pas a lui – «Не у него».
[194] Скорее сила, force.
[195] Французский подстрочник указывает nouvelle, т.е. новое, или как у П.А. Юнгерова «вновь посаженное».
[196] Mortel – смертный.

13. О, когда бы[197] Ты заключил меня в могиле и скрыл бы меня, пока не прошел гнев Твой. О, когда бы ***Ты сохранил меня, пока не вспомнил бы обо мне.****

14. Если будет человек жить после смерти, окончив дни жизни своей, то я потерплю, пока не рождусь вновь.

15. И я отвечу Тебе, когда Ты позовешь меня. Не отвергай[198] дело руки Твоей.

16. Не Ты ли исчислил все грехи мои? Отчего Ты не забудешь никакого[199] нечестия моего[200] и *не простишь* ни одного из[201] согрешений моих?

17. Не Ты ли положил печать[202] на кладовые беззаконий моих и все худые дела мои сделал бременем для меня?[203]

18. Как гора падающая разрушается[204] и скала ветшает на месте своем,

19. Как камень стачивается водой, а поток воды[205] скрывается среди холмов возвышающихся,[206] так[207] терпение человеческое сокрушил Ты.

20. Ты удаляешься навсегда – и истлел человек, обращаешь к нему лице Свое – и пленяешь[208] его.

21. И было ли у него много детей, не знает он, и, хотя бы было мало, не ведает.

22. Но плоть его истлеет вместе с душой его навеки.

---

[197] Il serait mieux pour moi, si… Буквально: «Он сделал бы лучше для меня, если бы…»

[198] Et tu ne mepriserais . Дословно: «и Ты не отвергай».

[199] Aucun

[200] Mes peches.

[201] См. 192.

[202] «Наши прегрешения запечатаны в суме, потому что любое деяние, которое мы сами совершаем, за исключением тех случаев, когда мы смываем его покаянием, хранится в тайнах Божьих решений, в своего рода укрытии, но однажды оно может также выйти наружу из этой сумы на публичный суд. Потому, например, сказал Моисей: «Не лежит ли это сокрытым во Мне, и не запечатано ли в сокровищницах моих? В день отмщения воздам им». [Втор. 32:34-35]. Но когда за злые поступки, которые мы сделали, мы искупаем суровым наказанием и плачем покаяния, Он полагает печать на них и исцеляет беззакония наши, в том, что Он карает за эти дела здесь, и не оставляет их для кары на Суде». (Григорий Двоеслов).

[203] As-tu seele mes erruers dans un sac, et tout ce que j'ai commis de mal, qui est a ma charge – «не Ты ли запечатал заблуждения мои в кладовых и все, что я сделал дурного, что стало бременем моим».

[204] Comme la montagne, qui s'est affaissee et est tombee. Дословно: «как гора, которая пала и разрушилась».

[205] L'eau a son tour. Дословно: «а вода потоком своим»

[206] Au milieu de la terre elevee. Дословно: «среди земли возвышающейся».

[207] Et.

[208] Tu l'as ravi. Возможен перевод: «восхищаешь его», «изумляешь его».

ГЛАВА 15

1. И ответил ему Элифаз Феманский, и сказал:

2. Начало Его – мудрость, и Он отвечает на то, о чем размышляет душа, а ты наполняешь страданием душу свою и чрево свое.

3. И споришь словами пустыми и *речами,*[209] в которых нет ничего полезного.[210]

4. Неужели не боишься ты произносить такие слова перед Богом?

5. Судят о тебе по словам уст твоих, а ты не распознаешь слов великих.

6. И слова уст твоих обличают тебя, а не я, и губы твои против тебя же свидетельствуют.

7. Разве рожден ты первым из людей? Или сгущен[211] как лед?

8. Или порядок[212] Господа слышал, или ***на тебя одного сошла**** мудрость?

9. ***Что ты знаешь, чего мы не знаем, или разумеешь, чего мы не разумеем?****

10. И юный, и старец, и древний летами есть среди нас, который[213] днями своими старше отца твоего.

11. Хотя ты согрешил немного, ты наказан, *и* разве те речи, которые произнес ты, достойны силы твоей?

12. ***Почему так дерзостно сердце твое и отчего горды глаза твои,****

13. Что ты в исступлении споришь с Богом и говоришь[214] устами своими такие речи?

14. Может ли смертный быть непорочным или рожденный женщиной – праведным?

15. Если[215] святым Своим Он не вполне доверяет и само небо не чисто перед Ним,

---

[209] Tu dis Дословно: «ты говоришь (то, в чем нет ничего полезного)». Дополнение по греч. LXX.

[210] Tu dis ce qui n'est pas utile. Дословно: «И не говоришь ничего полезного».

[211] Возможен перевод: «тверд».

[212] Т.е. порядок миротворения.

[213] Et qui. Возможный перевод: «И (тот,) который (днями своими…)»

[214] Tu fasses sortir.

16. То насколько же более отвратителен и нечист *перед Ним*[216] человек, пьющий беззаконие, как воду!

17. ***Расскажу тебе, а ты послушай меня, и, что видел я, возвещу тебе,****

18. Что говорят мудрецы и что не утаили отцы от сыновей своих.

19. Ибо им одним дана была земля, и никакой чужестранец не приходил на них.

20. Все дни нечестивого обременены страхом,[217] а дни его и годы его отданы доблестному и прибавлены[218] *ему*.

21. И боится он падения своего.[219] Когда появляется у него надежда, что живет он в мире, *тотчас* низвергается он.

22. Пусть не надеется он выйти из тьмы, ведь уже отдан в руку меча

23. И обречен в пищу коршунам, и он знает сам, что он падет, и день наказания и тьмы устрашает его.

24. Скорбь и отчаяние[220] поглотят его в бездне. Как князь впереди *войска*[221] падет,[222]

25. Ибо он поднимал руки свои на[223] Бога и утучнил выю свою перед Богом-Вседержителем.

26. И нечестие его устремляется на Него, и сила его в толщине хребта его.

27. ***Он покрыл лицо свое жиром***[224] ***и нарастил*** *складки* ***на бедрах*.***

28. Живет он в городах опустошенных, входит в дома разоренные. А что он[225] заготовил, поедят другие,

29. Не будет он[226] богачом и не сохранит имущества своего, не оставит[227] тени на земле.

---

[215] Il ne se fie guere dans les saints. Буквально: «Он не вполне доверяет святым Своим».
[216] Дополнение по варианту Иеронима.
[217] Дословно: «тревогами» (sousis).
[218] Sont donnes en compte. Дословно: «(дни его и годы его) отданы в счет(доблестному)». Т.е. «прибавлены» ему по долготе лет, либо по благополучию.
[219] Et ses menaces le feront tomber. Дословно: «Страх его – низвержение».
[220] L'angoisse. Дословно: «тоска».
[221] Добавление по толкованию П.А. Юнгерова.
[222] Est humilie.
[223] Во франц. тексте «devant» – «перед», калька с греческого.
[224] Fiel. Дословно: «желчь».
[225] Ils ont prepare. Дословно: «они заготовили». Изменяем для согласования.

30. И не сбежит от тьмы. Но ветер высушит чрево его и отпадет плод его.

31. Пусть у него не будет надежды в жизни, и то, что он ждал, да не дастся[228] ему.

32. И самонадеянность его исчезнет во время свое, и не укрепится могущество его.

33. И виноград его еще незрелым будет поеден прежде срока своего,[229] и падет он подобно плоду сорванному[230] *ветром*.

34. Смерть – печать грешников, и огонь сожжет дом тех, кто принимал дары от нечестивых.

35. Они зачнут в чреве своем страдание, и утроба их исполнится лукавством.

---

[226] Ils ne seront pas riches Дословно: «Не будут они богачами». Изменяем для согласования.

[227] Ne donnera pas. Дословно: «не даст».

[228] Echappera. Дословно: «выскользнет, уйдет, вырвется».

[229] Дословно: «быстро»

[230] Rejete. Дословно: «брошенному, извергнутому». И потому не годному в пищу, а гниющему на земле.

ГЛАВА 16

1. И ответил Иов, и сказал:

2. Слышал я много такого, но вы все – дурные утешители.

3. И вы без меры говорите все, что вздумается вам. Зачем вы тревожите *душу* мою и для чего спорите со мною?

4. И я бы также ответил вам, вашими же словами обратился бы к вам.[231] Искупите ли вы душу мою душами вашими? А[232] я буду обращаться к вам с речами и кивать на вас головой *своей*,

5. И если б была сила в языке[233] моем, то я не пощадил бы уст своих, *не поскупился бы* на красноречие.[234]

6. Но, хотя бы я говорил, не исцелиться язва моя, и, если замолчу, лишь тяжелее мне будет болезнь моя.

7. Но однако Ты обрек меня на участь безумца и долю *сироты.*[235]

8. И заключение мое стало свидетельством *против меня*, и ложь моя восстала против меня, обвиняла она меня перед лицом моим.

9. Охваченный яростью Своею, Он низверг меня и заскрежетал на меня зубами *Своими*. Испытывал Он на мне стрелы Свои.

10. Он *оставил меня во* мраке,[236] и очи мои погасли[237] во тьме. Ныне же поразил Он меня в колена, и *бедствия мои*[238] все вместе настигли меня.[239]

11. И Он отдал меня в руку тому, кто подстерегал меня, и перед нечестивцем Бог бросил меня.

12. Когда[240] я жил в мире, Он отверг меня; и Он поднял меня за волосы,[241] и как соглядатай надзирал за мною.

---

[231] De la facon, que vous avez parle. Дословно: «тем же образом, каким (и) вы (мне) сказали».
[232] Et.
[233] Bouche – уста.
[234] De faire mieux.
[235] В тексте не указано, восстанавливаем, например, на основании Иов. 6:27.
[236] Il a obscurci. Дословно: «омрачил».
[237] Convert Дословно: «обращены во тьму».
[238] Дополнение по Олимпиодору, Полихронию.
[239] Ils ont couru contre moi. «Они ринулись на меня». Используем в качестве дословного перевода перевод П.А. Юнгерова.

13. Ибо изранил Господь[242] меня стрелами, и они пронзили почки мои, и желчь моя истекла на землю. И нет мне пощады от них.

14. Они[243] наносят мне ***удар за ударом***,* а храбрые[244] ***сделали набег на меня.****

15. Надел я власяницу на кожу мою, и страдание[245] мое – истлевать во прахе.

16. Утроба моя сожжена рыданиями, и на ресницах моих тень смертная.

17. Нечестивого ничего нет на руках моих, и молитва моя чиста.

18. Разве земля не скроет тела моего, не *поглотит*[246] крови моей, и не найду ли я ***места,****[247] где бы мог я рыдать?[248]

19. Ныне вот Свидетель мой в вышних, и Тот, Кто в небесах, знает *истину* обо мне.

20. Да восходит молитва моя к Господу, и перед взглядом Его да плачет око мое![249]

21. О, если бы мог муж спорить с Богом, как человек с ближним своим!

22. *Ибо*[250] ***определенные года**** наступают для меня, и пойду я в путь, из которого не возвращусь.

---

[240] Et lorsque. Дословно: «и когда».
[241] Et il m'a enleve par les cheveux de la nuque. Буквально: «поднял меня за волосы, схватив за загривок».
[242] Il.
[243] Т.е. «несчастья», «стрелы», брошенные Богом в Иова.
[244] Уместнее «сильные», как в греческом тексте.
[245] Et ma douleur s'est consumee sur la poussiere. Дословно: «страдание мое истлело на прахе». Данное полустишие – вариант строки: «мужество мое на земле угасло».
[246] Восстановлено по греч. тексту.
[247] Une terre.
[248]Gemisse. Дословно: «стонать».
[249]Et mes yeux verseront des larmes devant lui. Дословно: «И очи мои да проливают слезы перед Ним».
[250] Восполнение по П.А. Юнгерову, во франц. тексте нет.

17 ГЛАВА

1. Он принес душе моей мучение, и я молю о гробе, а он обходит меня.

2. Истаиваю я, утомленный[251] *болезнью*. Но что я сделаю? Чужие расхитили имение мое.

3. И кто те, кто будут отданы в руку мою?

4. Потому как они сокрыли сердце свое, удалив *его* от добра, и потому да не будут они превознесены.

5. Худое наставление произносят они от сердца своего; и глаза мои я выплакал о детях моих.

6. Ты положил меня притчею у народов, и я стал посмешищем[252] для них.

7. ***Глаза мои ослепли от рыданий,[253]**** и все сильно нападают на меня.

8. И я доверял им, а они отреклись от меня; и человек праведный да восстанет[254] на грешников.

9. Но доверие мое обернулось бедой для меня, и потому руки мои чисты, и я обрел утешение.[255]

10. А вы, вы все, посмотрите и вернитесь ко мне,[256] потому что я не нахожу между вами истины.

11. Дни[257] мои проходят среди смрада зловонного, и порвался сосуд сердца моего.

12. Ночь обернулась днем для меня, и тьма вместо света мне стала.

13. Если б я стал ожидать, то лишь гроб – дом мне, и во тьме постлана постель мне.

14. Смерть я называю своим отцом, а матерью своей и своими братьями – червей.

15. Какая же есть для меня надежда? Увижу ли я еще для себя благо?

---

[251] Je me suis epuise. Точнее: «я утомлен».
[252] Objet de derision et jouet. Дословно: «предметом для насмешек и игрушкой».
[253] В еврейском тексте: «от горести», но текст приближен к масоретскому.
[254] Tourne. Точнее: «устремится».
[255] Чтение основано на греч. тексте: «а чистый руками да воспримет смелость» (пер. П.А. Юнгерова).
[256] Ici – сюда.
[257] Et mes jours.

16. Сойдут[258] ли *со мною* в гроб и вместе ли скроемся во прахе?

[258] Имеются в виду надежда и благо.

18 ГЛАВА

1. И ответил Валдад,[259] и сказал:

2. Доколе ты не остановишься? Подожди, чтобы и мы сказали.

3. Отчего подобно зверям нам молчать перед тобой?

4. Понятна печаль твоя, но что будет, если ты умрешь? Или нет человека лучше, чем ты, *во всей* поднебесной? Или горы падут с оснований своих?

5. Разве погаснет свет ради грешников, и зло их утаится?

6. Свет их станет тьмою для них, и они ужаснутся, и светильник их не угаснет ли?

7. И расхитят униженные имущество его,[260] и не погрешит[261] ли помысел его?

8. И нога его не попадет ли в западню, и в сетях не запутается ли он?

9. И западнями окружат его,[262] а иные одолеют его.

10. Скрыта на земле веревка для него, и они растянули ее на тропе его.

11. И окружат *его* болезни и истребляют[263] его, и многие придут к ногам его от великого голода.

12. И великое падение грозит ему.

13. И пожраны будут пальцы ног его, а смерть поглотит самое дорогое у него.

14. Покинет[264] тело его здоровье, и бремя его отяготит его, и Бог покарает его.

15. Запирается[265] он на всю ночь в доме своем.[266] А Творец[267] рассеет самое дорогое для него.

16. Засохнет корень его внизу, и падет плод его сверху.

---

[259] Окенский. Пропущено в тексте.
[260] Т.е. нечестивого.
[261] Glissera. Дословно: «поскользнется».
[262] Et les fulets viendront contre lui . Дословно: «и сети настигнут его».
[263] Et la douleur opprimera autour de lui. Дословно: «и болезнь будет поражать, окружив его».
[264] Пропущено начальное et, как во франц. тексте.
[265] См. 256.
[266] Очевидно, от ужаса.
[267] Son createur . Дословно: «Творец его».

17. И память о нем исчезнет с земли, и имя его сгинет без следа.[268]

18. И будет он изгнан из света во тьму.

19. Не останется человека из его народа, кто проявит милосердие к нему. И не будет дом его спасен под небом. И чужестранец обогатится достоянием его.

20. И юные будут плакать о нем, а старцев охватит изумление о судьбе его.

21. Таково обиталище нечестивых, и вот место[269] не почитающих[270] Бога.

---

[268] S'eloignera au loin. Дословно: удалится прочь.

[269] Condition

[270] Ne craignent pas. Дословно: «не боящихся».

19 ГЛАВА

1. И ответил Иов, и сказал:

2. Доколе вы будете утомлять душу мою и убивать меня вашими речами? Знайте же, что Господь сотворил со мною это.

3. А вы порочите меня, и нет у вас стыда, а вы боретесь с душою моею.

4. Но если я, правда, совершил грех и безумие *живет* в доме моем, и если я сказал слова, *о том*, что постичь не могу,[271] и неразумны речи мои, нет[272] ничего, за что можно было бы обвинить меня.

5. Увы, вы возвышаетесь *словами* уст ваших надо мною и злорадствуете над *несчастьем* моим, пороча меня.

6. Знайте же, что Тот, Кто смутил меня, – Господь, и Он яростью Своею воспылал[273] на меня.

7. Вот, я страдаю уничиженный и не говорю *об этом,* но *произнесу* жалобу мою – и нигде[274] нет суда.

8. Он обложил[275] меня стенами, и не выйду. Лицо мое окружил тьмою.

9. Совлек Он с меня украшенную[276] *мантию*[277] и с головы моей снял венец.

10. Он всячески разорил[278] меня, ***и я отхожу,**** и погибаю. Как дерево, срубил Он жизнь мою.

11. Он мне воздал великой скорбью и поступил со мной, как с врагом.

12. И гнев Его внезапно[279] обрушился[280] на меня, и выслеживавшие меня устроили засаду на путях моих.

---

[271] Que je ne comprends pas. Возможный перевод: «которых я не разумею».
[272] Et il n'y a rien – Дословно: «и нет ничего…»
[273] Il a leve sa colere contre moi. Дословно: «ярость свою воздвиг на меня». «Воздвиг» сохраняется из греческого текста.
[274] Il n'y a personne, qui me fasse justice. Дословно: «И нет никого, кто бы принес справедливость (праведный суд)».
[275] M'entoure est ferme – Дословно: «окружив, запер».
[276] Ornament . Дословно: «украшение».
[277] Добавление по греч. LXX. в переводе П.А. Юнгерова.
[278] Буквально: arracher.
[279] Tout a la fois Дословно: «вместе», отголосок дословного греческого чтения.
[280] Venue. Дословно: «нашла (на меня)».

13. И братья мои отреклись от меня, пришлого признали более близким, чем меня. И друзья мои также немилосердны ко мне.

14. Не заботятся обо мне ближние мои, и знающие имя мое забыли меня.

15. Должники[281] мои не хотят видеть меня, как на незнакомца смотрят на меня.

16. Зову слуг моих,[282] а они не слушают меня,

17. Упрашиваю ласковыми *словами* жену мою и умоляю детей вольноотпущенницы моей, но, *как только* я зову их,[283]

18. Они[284] всегда относятся с презрением ко мне, а когда я поднимаюсь, оскорбляют меня.

19. Отвратителен я стал для знакомых моих, и те, кто меня любят, восстали на душу мою.

20. Кожа моя сгнила вместе с плотью моей и сокрушились *все* кости мои.

21. Пожалейте меня, пожалейте, друзья мои! Ибо это рука Господня коснулась меня.

22. Зачем вы мучаете меня, как и Господь? Или вы не можете насытиться *видом*[285] плоти моей?

23. О, если бы кто записал слова мои и запечатлел бы их в книге на веки,

24. ***На дощечке***[286]***** из железа либо олова или на камне высек бы их!

25. Ведь я знаю, что не пребывает в доме *моем* Тот, Кто исцелил бы меня.[287]

26. Но когда я вновь буду на земле, обновится[288] кожа моя.

27. Это я знаю в самом себе, око мое видело сие, ***а не другой человек. Все это у меня совершилось***[289] ***во внутренности.****

---

281 Clients Т.е. те люди, которым Иов помогал.

282 Возможен перевод: «служанок».

283 Et je les ai implores. Буквально: «и я умоляю их». Изменено во избежание тавтологии.

284 Et ils.

285 Дополнение по комментарию проф. П.А. Юнгерова.

286 Dans un livre   – В книге. Переводим по   П.А. Юнгерову во избежание тавтологии.

287 La maison ne le contiendra pas , celui qui me guerira – Дословно: «(Ведь я знаю, что) дом *мой* не содержит Того, Кто бы исцелил меня».

288 Se changera . Дословно: «изменится, обратится».

289 Ils m'ont paye tout dans mon sein.   Дословно: «Все это уплатилось мне во внутренности моей». Т.е. такова была мне награда. Paye – результат перевода слова συνετελέσθη, основное значение которого «совершилось», «исполнилось» , как и переведено у П.А. Юнгерова. Эфиопские переводчики выбрали редкое значение данного

28. И если вы мне скажете: «Что скажем мы перед ним? И причину слов *его* не обнаружим ли в нем?»

29. То берегитесь и вы порицания, потому что наказание постигнет грешников: так узнают они, откуда пришли все беды их.[290]

слова: «помогать, содействовать, совместно уплачивать, вносить, уплачивать дань, быть данником», вероятно, воспринимая откровение Иову о вечной жизни как награду ему.

[290] Tout leur mal – Дословно: «все зло его».

20 ГЛАВА

1. И отвечал Софар,[291] и сказал:

2. Не думал я, что ты скажешь так, и ты не более меня знаешь.

3. Послушайте мудрости поучения моего, и дух разумения моего ответит *во*[292] мне.

4. Разве ведомо тебе то, что было прежде тебя, перед тем, как родился[293] ты, перед тем, как сотворен был человек на земле?

5. Веселие нечестивых – борение великое, и счастье[294] их – погибель.

6. Если бы жертва его достигла[295] небес и приношение вознеслось[296] бы до облаков,

7. Если[297] скажет он: «Вот утвердился я», *– то* тогда низвергнут[298] его навсегда. И знавшие его скажут: «Где он?»

8. Как сон пролетит он, и нигде не найдут его, и, как неясное[299] видение ночное, исчезнет, *дымке* рассветной он уподобится.

9. ***Глаз мой, видевший его, не увидит его больше,**** и не узнает он больше дома своего.

10. Истребят сыновей его люди ничтожные, и руки их раздуют[300] пламя.

11. И он исполнил кости свои страданием, и болезнь его с ним на гноище почивает.

12. Ибо будет сладко для уст его лукавство,[301] и он утаит его под языком своим.

13. И он хранит[302] *его* внутри гортани своей,

---

[291] Аменский – пропущено.
[292] Дополнение для прояснения смысла по переводу П.А. Юнгерова.
[293] Et depuis que tu es. Дословно: «и перед тем, как ты стал», т.е. перед твоей жизнью.
[294] Satisfaction. Возможный перевод: «возмездие, расплата».
[295] A monte. Дословно: «Поднялись бы».
[296] Est arrive.
[297] Пропущено начальное «и» (et).
[298] Ils sont perdus.
[299] Qu’on ne comprend pas.
[300] Souffleront . Возможен перевод «погасят».
[301] Mal – зло.
[302] Ramenera.

14. И не сможет помочь *себе*: желчь змеиная во чреве его.

15. Погублено будет богатство *его*, неправедно собираемое. ***Из храмины***[303] ***его исторгнет его ангел.****

16. Вкусит он яд змеиный, и язык змей умертвит его.

17. Не увидит он потомства от стад своих, и не запряжет ни дважды *и* ни единожды *быков своих*.

18. Ради пустого и тщетного трудился он: богатство его, от которого ничего не вкусит, подобно твердому, ***несъедобному**** мясу, *и он* не проглотит *его*.[304]

19. Ибо он разорил дома многих немощных, грабил чертоги и не восстановил их.

20. Ни[305] к кому не проявлял он жалости – и так нажил богатства свои. *Но*[306] не получит он того алчет.

21. И не сохранит имущества своего, ибо благо его не будет изобильно.

22. Когда скажет он: «Силен я», – придет на него наказание,[307] и обрушатся на него всяческие болезни,[308]

23. Которые наполнят утробу его, и бич ярости сокрушит[309] его. И Тот, Кто обречет его на болезнь, будет надзирать за ним.

24. Не спасется он от руки *воина с* копьем, и лук медный уязвит его.

25. Стрела пронзит тело его, и зло придет на душу его. И над ним будет Тот, Кто смущает его.

26. И всякая тьма да подстерегает его*,* ***да пожрет его огонь неугасающий,**** и сосед его причинит всякие *бедствия* дому его.

27. И небо откроет нечестие его, и земля не получит[310] его.

28. Погибель да увлечет дом его до конца, день искушения да наступит для него.

---

[303] Т.е. из тела, «храмины духа» (2Кор 5:1) – П.А. Юнгеров.
[304] Qu'on ne mache, ni n'avale point. Дословно: (подобно твердому мясу), «которое ни прожевать, ни проглотить». Слав. «клоки не сожваемы и не поглощаемы».
[305] Пропущено начальное Et.
[306] Et.
[307] Tourmente. Дословно: «страдание, мучение».
[308] В оригинале – ед.ч.
[309] Ajoutera .
[310] Т.е. он не «возвратится в землю» (Быт. 3:19).

29. Такова участь человека, нечестивого перед Богом, и доля, полученная им, от Творца своего.

21 ГЛАВА

1. И ответил Иов, и сказал:

2. Послушайте меня, послушайте слов моих, ибо вы не сказали: «Мы утешаем его».

3. Замолчите, и я скажу вам, только не посмейтесь надо мною.

4. Ибо то не человек[311] меня обличает, и как же мне не разгневаться?

5. Посмотрите на меня и удивитесь, и закройте[312] руками вашими лицо свое.

6. Ибо если вспомню,[313] трепет охватит меня, и тело мое стало домом болезни.[314]

7. ***Почему грешники живут и достигают старости в богатстве***[315]***** своем?

8. И потомство их перед ними благоденствует, и дети их перед глазами у них.

9. И дома их обильны, и никто из них не чувствует страха, и наказание Божье не приходит на них.

10. Коровы их не бесплодны; а у женщин,[316] что зачинают, не случается выкидышей: сохранны они и рождают благополучно.[317]

11. Пребывают они, как овцы вечные,[318] и дети их устраивают игры свои.

12. Играют они на арфе и кифаре, веселятся под звук песен их.

13. Поглощены удовольствиями дни их,[319] *а по смерти* почивают они на ложе в шеоле.

---

[311] Car ce n’est pas un homme, qui me reprend. Дословно: «Ибо то не человек, что меня обличает». Изменено в соотв. с греч. LXX.
[312] Placez. Дословно: «положите».
[313] О своих несчастиях. (примечание П.А. Юнгерова).
[314] Et tourment a habite dans mon corps. Дословно: «И болезнь (страдание) обитает в теле моем».
[315] Richesses. Дословно: «богатствах» (своих).
[316] Celles, qui.
[317] Dans leur accouchement.
[318] «Не подвергаясь болезням, хищениям, зверям и т. п.» Олимпиодор.
[319] Ближе к еврейскому тексту, чем к греческому.

14. И скажет такому[320] Господь: «Отойди от Меня! Не хочу Я знать пути твоего!»

15. *Скажут нечестивцы*: «Что сделает[321] *нам* Господь, чтобы мы служили Ему? Или какая нам выгода прибегать[322] к Нему?»

16. И богатство их *было*[323] в их руках. *Говорили они*: ***«А на дела грешников Он не смотрит».****

17. Но расстроен будет совет нечестивых, и Он наведет на них низвержение. И притеснение и скорбь наступят для них.

18. И будут они, как солома перед лицом ветра, как пыль, уносимая бурей.

19. И сыновья его не унаследуют сокровищ его, и Бог накажет его, и тогда грешник[324] узнает, *что бедствия его от нечестивой жизни его*.[325]

20. И увидят глаза его, как убивают детей его, а Бог не избавит их.

21. Потому что такова воля Его о доме его, и он исчерпает[326] долю месяцев своих.

22. Разве нет для[327] него Бога? Того, Который учит мудрости и знанию и Того, Который наказывает убийц.[328]

23. Но один умирает в великом спокойствии, потому что насытился радостями и наслаждениями,[329]

24. ***И утроба его полна жира, и костный мозг его разливается.****

25. А *иной*[330] умирает с огорченной душой, не вкусив *в жизни* ничего доброго.

26. И они вместе спят в земле, и оба покроются червями.[331]

---

[320] Lui. Дословно: «ему».
[321] Que peut-il… Дословно: «Что может Он…»
[322] Близко к еврейскому тексту.
[323] Est. Во фр. наст. вр. Изменено по слав. образцу.
[324] Il. – Заменяем для прояснения смысла.
[325] Le saura. Дословно: «узнает это (об этом)». В соответствии с синодальным переводом, переводом П.А. Юнгерова. Из перевода П.А. Юнгерова: «узнает о своем наказании, увидит кару».
Возможен перевод: le – «Его», «о Нем». Т.е. человек, спрашивающий: «Что может Бог?» узнает, какова сила Бога.
[326] Близко к еврейскому тексту.
[327] Avant. Дословно: «перед» (ним).
[328] Чтение совпадает с Иеронимовым вариантом, но расходится и с синодальным, и с Септуагинтой.
[329] Se rejouit in tout et il a du plaisir.
[330] Добавлено редактором фр. текста.
[331] Использован перевод РБО, правлено по еврейскому тексту.

27. Но я знаю, что вы преисполнены дерзости, и вы противостоите душе моей.

28. Зачем говорите вы: «Где дом княжеский и где покров жилища грешников?»

29. Они спрашивали у путешественников, и те не нашли следов их.

30. Ибо для дня погибели[332] сохраняются[333] нечестивцы и приводятся ко дню бедствия.

31. ***И кто*** возвестит[334] ***пред ним путь его, и кто воздаст ему за то, что он сделал?****

32. И он будет отнесен в гробницу свою, в гробу своем упокоится.

33. *Насыпь* мелких речных камней услаждает его; позади него идут все люди, и перед ним – без числа.

34. Как же вы утешаете[335] меня пустым? Ибо нет мне от вас никакого успокоения.

---

[332] Mauvais. Дословно: «дурного (дня)».
[333] Attend.
[334] Parle. П.А. Юнгеров «представит». Греч. ἀπαγγελεῖ
[335] Exhortez. Дословно: «убеждаете, увещеваете».

22 ГЛАВА

1. И ответил Элифаз Феманский, и сказал:

2. Разве нет Бога пред ним, Который научает совету и мудрости?

3. Ибо, какая забота[336] Господу, что ты в делах своих непорочен? Или что за выгода Ему, что ты праведен в путях твоих?

4. Какой повод[337] ты дашь Ему, чтобы[338] Он вступил с тобой в спор и пошел с тобою на суд?[339]

5. ***Разве не велика злоба твоя*** перед Ним, ***и не бесчисленны ли грехи твои?****

6. *Верно,*[340] ***ты требовал залог ни за что с братьев своих и отнимал одежду у*** нагого.*[341]

7. Не давал ты воды[342] жаждущему и отнимал кусок хлеба у голодного.

8. Или перед одними людьми ты лицемерил,[343] а нищего повергал на землю.

9. Ты отпускал вдов ни с чем[344] и заставлял страдать сирот.

10. Не потому ли окружили тебя сети, и выступила[345] против тебя великая рать?[346]

11. И свет твой обратился во тьму, и, когда ты заснул, вода нахлынула на тебя.[347]

12. Разве не может Всемогущий поступать по желанию Своему и делающих беззаконие смирить?

13. И говорил ты: «Что знает Крепкий? Или в день мрачный судит Он?

---

[336] Importe – что «важного, значимого».
[337] Raison. Возможен перевод: «причину».
[338] Et
[339] Et ira-t-il plaider avec toi. Дословно: «И пойдет защищаться (в суде) с тобою».
[340] Добавление по П.А. Юнгерову.
[341] П.А. Юнгеров – «нагих».
[342] Point a boire de l'eau
[343] Admirais le visage. Дословно: «смотрел на них восхищенным лицом».
[344] Les mains vides Дословно: «с пустыми руками». Вставлено франц. редактором.
[345] Assailli Дословно: «напала, атаковала».
[346] Armee – «армия, войско» (искушений, испытаний, болезней).
[347] «Когда Иов был спокоен, внезапно все бедствия обрушились на него». Олимпиодор.

14. ***Облако – покров Его,*** и Он не видит, или Он ***круг небесный обходит?»****

15. Соблюдаешь ли ты неизменным путь Его, которым ходят люди праведные?

16. Одни *люди*[348] – ученики, не владеющие каким-либо знанием. Стремительный[349] поток – основание их.

17. Говорили они друг другу: «Что сделает нам Господь?» Или «Что причинит нам Вседержитель?»

18. ***А Он наполнял их дома добром. И совет нечестивых далек от Него.****

19. ***Праведники, видя, рассмеялись, и непорочный поглумился над ними.****

20. И погибло имущество их, и наследие их поедено огнем.

21. Итак, это – дурной *знак*, если ты укрепляешься и плод твой прекрасен.

22. Следи за речами уст своих ***и сложи слово Его в сердце своем.****

23. Но если ты принесешь покаяние и смиришься перед Господом, и удалишь неправду из сердца твоего,

24. То Он утвердит тебя на скале, и ты будешь как камень потока Сефера.

25. И Вседержитель защитит тебя от врагов, и станешь ты вновь чист, как очищенное серебро.

26. И ты обретешь милость перед Господом, и на небо будешь взирать с радостью.

27. И Он дарует тебе то, о чем ты просишь Его, и исполнит то, чего желаешь ты.

28. И Он дарует награду тебе за правду твою, и пути твои осветит *светом*.

29. Ибо поскольку ты смирил себя, ты скажешь: «Он возвысился». И спасет Господь тех, кто смиряет *сердце*[350] свое.

30. Господь избавит человека непорочного, и ты спасешься ***чистотой рук своих.*****

---

[348] Имеются в виду грешники.

[349] Coule – текущий.

[350] Lui-meme – «тех, кто смиряет себя сам; тех, кто смиряется». Дополнение по Пс 33: 18, Пс. 50: 17.

ГЛАВА 23

1. И ответил Иов, и сказал:

2. Я знаю, что от руки моей *исходит* обличение мое, а рука Его стала тяжела для[351] меня и вырвала стенание *из груди моей*.

3. Чего же я не ведаю, чтобы мне достичь *престола Его,*[352] и что случится со мною, когда я *приду*[353] к концу своему?[354]

4. И Он откроет мне, если есть нечто, что я сделал, и я не удержу уст моих до тех пор, пока не оправдаюсь.[355]

5. И Он также знает обо мне, и Господь дарует мне исцеление, и я уразумею то, что Он говорит мне.

6. И если Он в силе многой выступит против меня, – в ярости Своей не обрушится на меня.

7. Ибо милость и правда от Него *исходят*. Он избавит меня навсегда от наказания моего.

8. Ибо я пойду вперед – и тогда не узнаю,[356] и, *если буду идти* среди последних, не уведаю *Его.*[357]

9. Обернусь налево – не достигну *Его*, оглянусь направо – и ничего не увижу.

10. Но Он знает путь мой и испытал меня, как золото.

11. И я избегну порицания Его: ибо[358] ***я хранил пути Его,**** и не удалялся *от них*.

12. Заповедей Его я не преступал:[359] в сердце[360] свое вложил слово Его.

---

[351] Contre.
[352] Добавлено по Синодальному переводу.
[353] Дополнение по П.А. Юнгерову.
[354] Et que j'arrive jusqu'a sa fin? Дословно: «и что случится со мною к концу моему? / до тех пор пока [приду] к концу моему?»
[355] Je me defendrai Дословно: «пока буду защищаться».
[356] Et je ne serai donc pas – калька с греч. οὐκ ἔτι εἰμὶ. Дословно: «И тогда я не буду». По расшифровке П.А. Юнгерова: «не буду знающим». Цслав. соответствие: «ктому несмь» .
[357] Дополнение для прояснения смысла, в эфиопской версии нет.
[358] Et
[359] Viole – возможно, «уклонялся». Тогда близко к еврейск. варианту.
[360] Dans mon sein Дословно: «во внутренности моей».

13. Кто возразит[361] *Господу* о том, что Он судил[362] *человеку*? Ибо, что пожелает *Бог,* совершит.

14. Посему я вострепетал от Него и увещеваемый помышлял о Нем.

15. ***Потому пред лицом Его смущусь, размышляю***[363] о Нем ***– и Он устрашает меня.****

16. И Господь умягчил сердце мое, и Вседержитель взволновал *душу* мою,

17. Ибо не я понимал,[364] что найдет на меня тьма и лицо мое покроет мрак.

---

[361] Plaider – «выступит с возражением на суде, защитится в суде».
[362] Sujet du judement. Дословно: «о сути (судебного) решения».
[363] Et je pense – Дословно: «и я размышляю».
[364] Ou j'ai su, que. Дословно: «(Ибо) откуда я знал, что (найдет на меня тьма…)».

ГЛАВА 24

1. Почему Господь забывает времена?[365]

2. А грешники передвигают межу свою,[366] грабят они пастуха со стадом его.

3. Уводят они осла у сироты и отнимают вола у вдовицы.

4. Сводят нищих с пути праведного, а все кроткие земли скрываются *от них*.

5. Подобны они ослу в пустыне, вышли они на меня и уклонились от порядка своего. И хлеб их вкусен в юности их.[367]

6. Не чужие ли нивы прежде времени пожинают они? Заставляют они сирот работать в винограднике своем без оплаты и без пропитания.

7. Нечестивцы обманывают их и многих нагими заставляют ночевать без одежд, отнимают они одежду души их.[368]

8. От росы и тумана в пустыне[369] мокнут они, и, не имея покрова, укрываются в пещерах.[370]

9. Они[371] отторгают от сосцов[372] сироту, приносят страдание беременной.

10. Угнетают они нищих и унижают их, отнимают у голодных их кусок[373] *хлеба*.

11. Они оскорбляют бесправных и учиняют над ними насилие, не знают они пути правды.

---

[365] Heures . Возможный перевод: часы. Имеется в виду история человечества (П.А. Юнгеров).
[366] Leur bornes – свои границы.
[367] Dans leur jouness
[368] «Как одежды покрывают тело, так хорошие дела – душу. Потому сказано: «Блажен бодрствующий и хранящий одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срам» [Откр. 16:15]. Таким образом, еретики, перенацеливая ум любого, разрушают его добрые дела и явно забирают покров его одежды; и это хорошо сказано: «кто не имеет чем укрыться на холоде». Ибо «покров» относится к праведности, а «холод» – к греху. И есть некоторые, которые в одних ситуациях совершают грех, но в других ситуациях – добрые дела. Как тогда назвать этого человека, что в одном случае совершает грех, а в другом – следует правде, если не «покрытым на холоде»? Ибо он в холоде, и он покрыт, потому что в одной ситуации он сделал дело теплоты истины, а в другой – он сотворил холод греха. Но всякий раз, когда еретики забирают добрые дела от таких людей, они делают так, что эти люди не имеют чем покрыть себя в холоде». (Св. Григорий Двоеслов).
[369] Et la rosee et le brouillard du desert les a trempes. Дословно: «И роса, и туманы в пустыне мочат их».
[370] Rocher . Дословно: «в скале». «В пещерах» – чтение по варианту Иеронима.
[371] Здесь: грешники, нечестивцы.
[372] В оригинале ед.ч.
[373] В оригинале мн. ч.

12. И они выгоняют *праведных*[374] из их города и из их домов, заставляют они громко стенать душу младенцев. Почему же Господь их не судит?

13. Не знающих, когда они живут на земле*, о наказании нечестивцев*[375] и видящих путь праведный, но не ходящих по стезям[376] *его.*

14. Узнав же их дела, Он предает их тьме. А он[377] подготавливается в ночи, как вор.

15. Око прелюбодея[378] смотрит во тьму, и он говорит: «Не увидит меня ничей глаз», – и скрывает лицо свое.

16. Во тьме подкапывает он дома, а днем скрывается,[379] не видит[380] он света.

17. И день для него тени смертной подобен,[381] ибо знает, что наступит смятение и о смерти помышляет.

18. Плывет он по лицу воды, и проклята доля его на земле.

19. И нечестивые увидят, что сухи побеги их на земле и похищены колосья их[382] сирым, который сам над ними не трудился.[383]

20. После сего Он вспомянет ему грех его, и тот пропадет, как туман на рассвете.[384] И воздано будет ему по делам его, и всякий грешник будет срублен, как гнилое дерево.

21. Ибо бесплодной не сделал ничего доброго и матерь с чадом не помиловал.

22. Он ярости низвергал немощных, поэтому, когда он возвысится, пусть не будет уверен за свою жизнь.

23. И, когда сам станет немощным, пусть не надеется на выздоровление, но падет от болезни.

---

374 Les – их.

375 Добавление по толкованию Олимпиодора.

376 Route

377 Грешник.

378 Des adulteres. Мн. ч. в тексте.

379 Ils se cachent . Дословно: «они скрываются». В переводе – ед.ч. для согласования по числам.

380 Ils ne voient pas. Дословно: «они не видят». В переводе – ед.ч. для согласования по числам.

381 Et depuis qu’il est jour, l’ombre de la mort est semblable pour tous. Дословно: «И с той поры, как начнется день, тень смертная подобна для всех них (сему дню)».

382 Ils ont vole. Дословно: «они похищены». В данном переводе «колосья их», у П.А. Юнгерова близко к этому стиху: «урожаи, снопы».

383 Ce que n’est pas a lui. Дословно: «которые не его», «которые не принадлежат ему».

384 Le temps de brouillard. Дословно: «время тумана». Возможны переводы: «как погода туманная», «как день туманный», «как дымка рассветная», а также усеченный вариант: «как туман».

24. И он окажется под гнетом многих деяний своих и увянет, как мальва в зной, ***и*** будет ***как колос сам по себе упавший со стебля своего.****

25. И, если это не так, кто скажет мне: «Ты – лжец», – ***и обратит ни во что слова мои?****

25 ГЛАВА

1. И ответил Валдад Окенский, и сказал:

2. Сначала[385] *рассудим*: не вызывает ли трепет[386] Тот, Кто сотворил все, что на высотах неба?[387]

3. Кто думает, что можно покоиться[388] рядом с разбойниками? Или кого не настигнет наказание[389] его?

4. Или как праведный будет чист перед Господом? И как очистит себя сам *человек*, рожденный женщиной?[390]

5. ***Разве не скроется*** *перед Ним* ***луна и не перестанет ли сиять?***[391] И звезды также не чисты перед Ним.

6. Тем более человек – червь, и сын человеческий – труп!

[385] D'abord – Калька с греч. Προοίμιον – слав. начало. П.А. Юнгеров толкует это как «первое побуждение».
[386] Ne possede t-il pas la terreur. Дословно: «не охватывает ли страхом».
[387] Les hauteurs du ciel. Возможен перевод: «в вышних неба».
[388] Se reposer. Возможен перевод: «быть в покое», «почивать».
[389] Mal.
[390] S'il est ne de la femme. В франц. подстрочнике: «если он рожден женщиной».
[391] Искаженный стих, основанный на еврейской версии текста.

ГЛАВА 26

1. И ответил Иов, и сказал:

2. Кого ты защищаешь ***или кому хочешь помочь? Не Тому ли, у Кого сила великая и мышца крепкая?****

3. И кому ты даешь советы? Не Тому ли, у кого вся мудрость? Или кого ты испытываешь? Не Того ли, Чье могущество велико?[392]

4. И к кому обращаешь ты речи? И дух, который исходит от тебя, от кого он?

5. Разве исполины меня притесняют? Вода внизу, и она же внутри.[393]

6. Шеол и смерть[394] открыты перед Ним, и нет никого, кто не укроется *от Него*.

7. ***Он распростер север ни на чем, подвесил землю ни на чем*.***

8. ***Он связывает воду в облаках Своих, и облако не расторгается под нею.****

9. Он дает воссесть на престол и возводит на него царя, *когда придет*[395] час его.

10. Он опоясал воду повелением Своим вплоть до того предела, *где* свет граничит[396] с тьмою.

11. Он утвердил столпы небесные, и они содрогаются от порицания Его.

12. Могуществом Своим Он усмиряет море. Уязвляет Он кита порицанием Своим.

13. Затворы небесные чтят Его, и ***Он умертвил змея-отступника повелением Своим.****

14. ***Вот это части пути Его,**** и мы слышим отголоски[397] слов Его, ***а*** грохот ***грома Его, кто уразумеет,***[398] ***когда Он производит его?****

[392] La force est ferme. Дословно: «сила крепкая».
[393] Искаженная греч. строка: «Ужели исполины родятся под водою и окрестностями ее».
[394] Le seol est ouvert devant lui et la mort… Дословно: «Шеол открыт перед Ним и смерть…»
[395] A son heure. Дословно: «в час его».
[396] Alternera . Дословно: «Будет смежаться, сойдется».
[397] Ses paroles, qui sont restees. Дословно: «слова Его, которые остаются», близко к еврейскому варианту.

27 ГЛАВА

1. И еще вернулся Иов к предыдущему спору,[399] и сказал:

2. ***Жив Господь, Который судит меня так, и Вседержитель, Который огорчает душу мою,****

3. ***Пока есть еще дыхание[400] у меня****. И это Дух Божий побуждает меня говорить,

4. Потому уста мои не произнесут хулы, и душа моя не помыслит о грехе.

5. Но я полагаю, я[401] явлю вам истину, *сказав*, что я умру и что ***не откажусь от непорочности моей.****

6. И пока я вижу правду, не откажусь от нее, потому что я не признаю себя совершавшим нечестивое.

7. Но если бы противникам моим было бы *уготовано* падение, как грешникам, и *доля* восстающих на меня была бы подобна смерти нечестивцев![402]

8. Что ожидает грешник, какая есть у него надежда? И неверующий в Бога спасется ли?

9. ***Или молитву его услышит Бог?**** Или, если придет к нему нужда,

10. Обратит[403] ли он лицо свое к Нему? И, если призовет *грешник*[404] *Господа*, ответит ли ему Бог?[405]

11. ***Но я возвещу вам, что есть в руке Господней,**** и о том, что у Вседержителя не солгу.

12. Но вы все, вы знаете, что злодея настигает *его же* зло,

13. Вот – участь человеку нечестивому от Господа, и доля сильных, *которая* выйдет им от Вседержителя.

---

398 Заимствуем эквивалент из Синодального перевода.
399 Дословно: «К предыдущим словам».
400 Ame – душа.
401 Si je. Дословно: «если я…».
402 Разумеются, кажется, не личные враги Иова (31, 29), а вообще враги исполнителей Божия закона, люди нечестивые (П.А. Юнгеров).
403 Rencontrera
404 Il
405 Lui repondra t-il?

14. Если много родилось сыновей у него, то на гибель, и, если возмужают они, то будут умолять о хлебе.[406]

15. И вдов его никто не помилует.

16. Если соберет он пшеницы,[407] как грязи и как земли, запасет золота,

17. То все это возьмут себе праведные, и имуществом его завладеют искренние.

18. Ибо дом его будет как паутина и подобен снеди для моли.

19. Уснет богач – и не встанет, откроет глаза свои – и не найти[408] его.[409]

20. И устремится на него болезнь, как вода, ***и ночью охватит его вихрь.****[410]

21. Унесет его знойный ветер, и тот ***уйдет, и он развеет его с места**** своего.

22. И *Господь*[411] ***направит на него**** *вихрь*, и не пожалеет, и от руки Его побежит грешник[412] и исчезнет.

23. ***Всплеснет о нем руками Своими****[413] и увлечет его из дома его.

---

[406] Ближе к еврейскому тексту: «не насытятся хлебом», то есть будут просить подаяния.
[407] Recolte – урожай.
[408] Sentira. Дословно: «почувствовать».
[409] Il ne sentira point. Дословно: «и не найдется он».
[410] Tempete – буря, калька с греч. Γνόφος.
[411] Il. Вставка по примечанию П.А. Юнгерова.
[412] Il.
[413] Sa main – «рукою своею».

28 ГЛАВА

1. Есть место, откуда исходит серебро, и у золота также есть место, где оно добывается.

2. И также железо извлекается из земли, ***а медь подобно камню высекается.****

3. Он[414] положил границу тьме и исследовал все: и камень темный, и тень смертную.

4. Подобны руслу потока[415] или праху те, кто забывают путь праведный и изнемогают от грехов своих.

5. ***Есть земля, из которой родится[416] хлеб, а под нею как бы огонь клубится.****

6. Есть место, в котором *лежит* камень сапфир, и золота в нем, как песка.[417]

7. Тропы[418] туда не знает птица, не видел ее глаз[419] коршуна,

8. Не ходили[420] по ней сыны[421] горделивых, не прошел[422] по ней лев.

9. Он вознес руку свою на кремень и изменил горы в основаниях[423] их,

10. Человек[424] заставил биться источники вод,[425] и око мое видело все драгоценное.[426]

11. Он[427] открыл глубины рек, явил[428] на свет силу свою.

12. Но где найти премудрость и где место, *в котором обретается* знание?

13. Не знает смертный пути ее, не обретается она в человеках.

---

[414] Здесь – человек.
[415] La fente d'un fleuve. Подобны в своей «текучести, неустойчивости».
[416] Sort.
[417] Poussiere. Дословно: «праха, пыли».
[418] Et chemin . Дословно: «И тропы…»
[419] Et l'oeil. Дословно: «И глаз (коршуна не видел ее)».
[420] Ne l'ont pas foule aux pieds. Дословно: «не ступали ногами».
[421] Et les fils. Дословно: «И сыны…» (горделивых не ходили по ней).
[422] Et par lui. Дословно: «И по ней (не прошел лев)».
[423] Les montagnes de leurs raciness. Дословно: «(изменяет) горы в корнях их».
[424] Et il. Дословно: «И он…»
[425] Находя ключи с пресной водой, откапывая колодцы, строя ирригационные каналы.
[426] Что создал человек.
[427] Et il.
[428] Et il a montre.

14. Бездна[429] говорит: «Нет ее во мне», и море говорит: «Не пребывает она посреди меня».

15. Не сравнится с ней никакой клад, не уравняется она по цене с серебром.

16. На весах не будет она легче[430] Офирского золота; ни неподдельный[431] мрамор, ни сапфир не перевесят ее,[432]

17. Не сравнится с нею золото и кристалл, *не* выменивается она на золотые сосуды.[433]

18. Безумный и дерзкий не достойны упоминания *перед ней*. Приобретай же премудрость прежде могущества.

19. Не сравнится с ней топаз эфиопский. И с золотом чистым она не уравняется.

20. Где обретается премудрость и где место разума?

21. Ибо скрыта она от всех людей и от птиц в небе утаена[434] она.

22. Шеол[435] и смерть говорят: «*Ушей наших достиг*[436] слух *о ней*».

23. ***Бог хорошо узнал путь ее, и Сам ведает место ее.****

24. Ибо Сам Он видит все, что под небом, и знает все, что на земле.

25. Он Сам взвесил ветра на весах и воду – мерою, когда сотворил их,

26. Зная пределы[437] *их* и исследовав[438] путь гласа.[439]

27. Тогда Он увидел ее и исчислил ее, и установил[440] *ей закон*, и исследовал.[441]

---

[429] Et ainsi l'abime dit. Дословно: «Также и бездна говорит».

[430] Ne se pese pas.

[431] Vrai. Дословно: «настоящий».

[432] Et elle ne se pese pas pour de l'or d'Ophir, ni pour le mambre vrai, ni pour le saphir. Дословно: «И не перевесит ее золото Офирское, ни неподдельный мрамор, ни сапфир».

[433] Et son prix sont le vases d'or. Дословно: «И цена ее – сосуды златые». Несовпадение объясняется калькой с греческого: «και το αλλαγμα αυτης σκευη χρυσα», в котором опущено отрицание, но оно подразумевается. Аналогично в цслав. «изменение ее – сосуди златы». «Изменение» здесь в знач. «цена».

[434] Elle a ete cachee. Дословно: «она утаилась».

[435] Et la mort. Дословно: «И смерть (и шеол говорят…)»

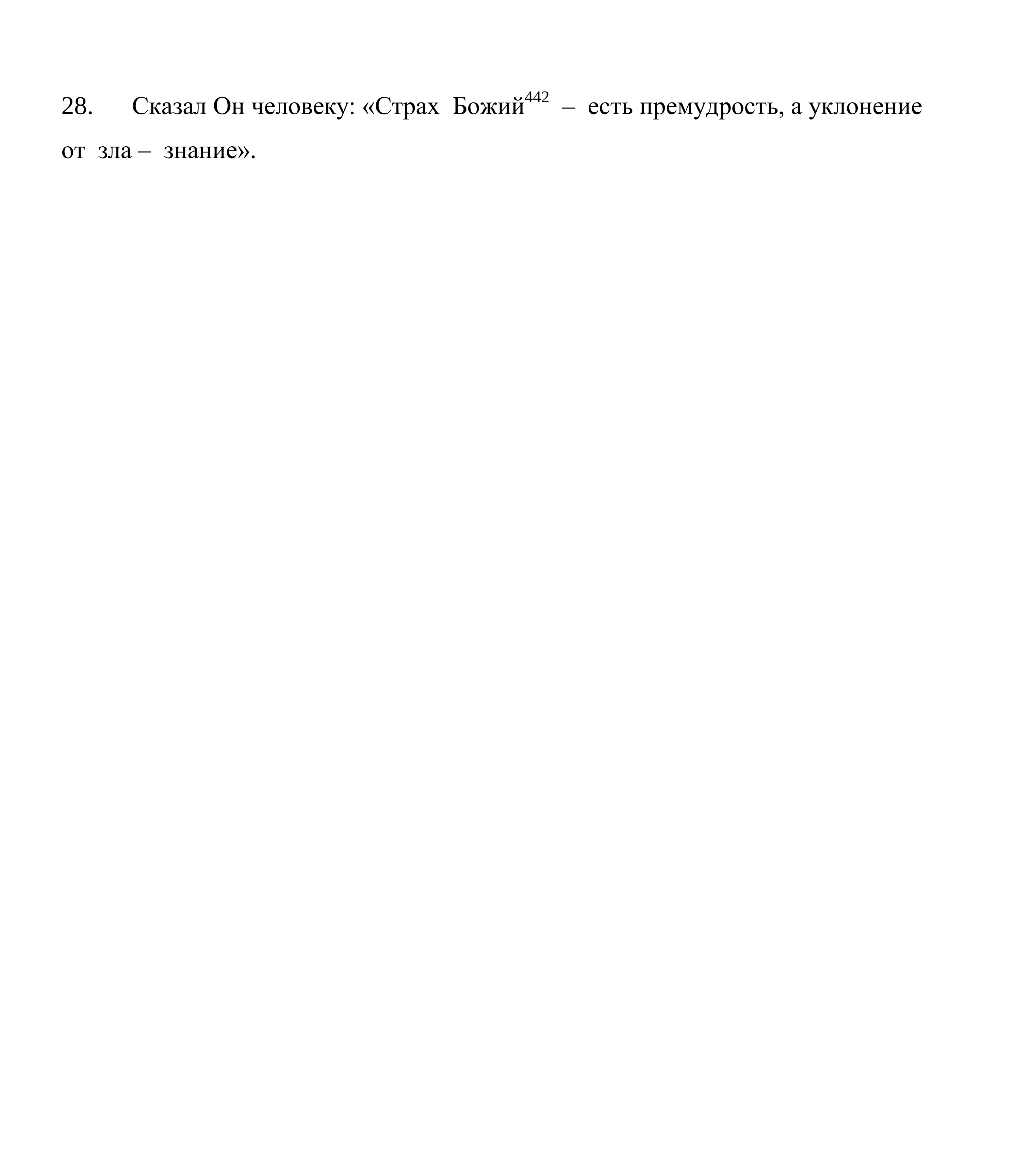
[436] Nous eu avons entendu le bruit. Дословно: «Мы слышали слух». Первая часть «мы слышали» переведена по Септуагинте, слово «слух» – из еврейского текста. Дополнено по Синодальному переводу. (в несколько изменённом виде).

[437] Nombre. Дословно: «число», «меру».

[438] Eprouve. Дословно: «испытав, ощутив».

[439] Т.е. грома.

[440] Et Il la prepara. Дословно: «уготовил ее». Калька с греч. εξηγησατο. Цслав.: «уготова».



28. Сказал Он человеку: «Страх Божий[442] – есть премудрость, а уклонение от зла – знание».

[441] Et Il a attira – Дословно: «привлек», то есть имел власть посылать , либо «располагал», то есть определил ее природные законы. Замененное чтение по переводу П.А. Юнгерова. Использование «attira», возможно, связано с ассоциативной близостью слов «искусить» и «испытать». В греч. Септуагинте: ἐξιχνίασεν – «отыскивать», «исследовать».

[442] Чтение по еврейскому тексту.

29 ГЛАВА

1. И возобновил *речь* Иов, и, начав, сказал:

2. Кто возвратит меня в дни месяцев ранних, когда Господь оберегал меня,

3. Когда светильник Его светил над головою моею, когда в свете Его я ходил среди тьмы;

4. Когда я был исполнен благословением и Бог посещал дом мой;

5. Когда богатства мои были в изобилии, а вокруг меня были слуги мои,

6. Когда пути мои были смазаны маслом, а молоко разливалось по горам моим?

7. Когда я с честью выходил утром из города, ***и на площади ставил трон свой.**** **

8. И юные, когда видели меня, скрывались, а все старцы ожидали меня.

9. И при мне князья прекращали речь свою и не говорили более, полагали они перст[443] на уста свои.

10. И слушавшие меня ***ублажали меня,**** и язык их прилипал к гортани их.

11. И *всякое* ухо, слышавшее меня, благословляло меня, и *всякое* око, видевшее меня, прославляло меня.

12. Ибо я избавлял нищего от руки притеснителя и поддерживал сироту, у которого не было защитника.

13. Погибавшие восхваляли меня, и уста вдов благословляли меня.

14. Облекался я в правду и в праведность одевался, как в тунику.

15. ***Оком я был слепому и ногой – хромому.****

16. Был я отцом для нищих, и *судебное* дело, которого не знал, *тщательно* расследовал.

17. Сокрушал я челюсти нечестивым и из зубов их вырывал награбленное.

18. И думал я: «Возвышусь, достигну старости, много лет проживу, как ствол финика возрасту».

19. Орошается водой[444] корень мой, и роса ниспадает на плоды[445] мои.

---

[443] Leurs mains Дословно: «руки свои», т.е. прикрывали ладонью уста свои.

20. Слава моя обновляется у меня, пойду я – и лук мой в руке моей.

21. *Старцы* слушали меня и внимали мне, и безмолвствовали на совете моем.

22. И к речам моим ничего не прибавляли и радовались, ***когда я говорил им.****

23. ***Как земля иссушенная ждет дождя,**** так они *ожидали* слова моего.

24. ***Если и улыбнусь им, они не верят, и свет лица моего не мерк.****

25. Я избирал им путь и сидел посреди старейшин, и восседал один как царь, и, когда они ***плакали,***** я утешал их.[446]

[444] L'eau s'est repandue dans ma racine. Дословно: «вода проливается на корень мой».
[445] Французское слово «moisson» соотв. слав. «жатва». В оригинале «θερισμῷ» имеет несколько значений: 1) «жатва», 2) «плоды».
[446] Ils se soumettaient a moi. Дословно: «они бывали утешены мною».

30 ГЛАВА

1. Теперь же насмехаются надо мной слабосильные и сегодня наставляют меня те,[447] отцов которых я презирал и которых я не считал равными псам в стаде своем.

2. И какая польза была бы мне от силы рук их? И гибель настигнет[448] их.

3. От голода просят они подаяния *и на хлеб с жадностью смотрят,*[449] вчера бежали они[450] в пустыню из-за стеснения и нищеты.

4. Блуждают они[451] и, нуждаясь, просят милостыни,[452] живущие[453] заблуждаясь, обесчещенные и униженные, и лишенные всего доброго, грызут они[454] корни деревьев от лютого голода.

5. Восстали на меня воры,

6. Домом которых стали пещеры скальные.[455]

7. И между деревьев[456] кричат они,[457] на траве полевой ночуют.[458]

8. Сыновья безумных и безродных, мудрость которых исчезла от земли.

9. Теперь *страдания* мои стали пищей для песен их, и *жизнь* моя – сплетней.[459]

10. Стал я отвратителен[460] для них, и они удаляются от меня, не стыдятся[461] плевать в[462] лицо мое.

11. Ибо *Господь,*[463] открывший колчан Свой, ищет убить меня,[464] и Он наложил узду на лицо мое.

---

[447] A part – калька с греч. ν μέρει – слав. отъ части.
[448] Viendra sur eux. Дословно: «придет на них»
[449] Lorsqu'ils lechent Дословно: «в то время как они облизываются».
[450] Ceux qui Дословно: «те, кто».
[451] Ceux qui Дословно: «те, кто».
[452] Et demandent, et mendient. Дословно: «И нуждаются, и нищенствуют».
[453] Ceux qui. Дословно: «те, кто».
[454] Qui machent Дословно: «которые грызут».
[455] Ceux qui avaient leurs maisons dans les creux des rochers. Дословно: «те, чьи дома в пещерах скальных».
[456] De l'echo – среди тех мест, где раздается эхо. Слав: «в дебрях».
[457] Et qui criaient Дословно: «И которые кричат».
[458] Et qui se cachaient. Дословно: «И ночующие».
[459] Je suis une cithara pour eux et je suis leur fable. Дословно: «Я сделался кифарою их и стал для них притчею».
[460] Et ils me haissent. Дословно: «И они отвращаются от меня».
[461] Et ils ne cessent. Дословно: «и они не стыдятся».
[462] Sur – на (лицо мне).
[463] Il

12. И восстали они справа с силою, и Он простер стопы Свои на меня, и навел гибельную тропу на меня.

13. Он изгладил[465] следы мои и совлек с меня одежды мои.

14. Уязвил Он плоть мою и ***поступил со мною, как захотел,**** и я истаял в скорби.

15. Болезни непрерывно посещают меня, и душа моя отходит и удаляется, и жизнь моя пронеслась, как облако.

16. ***И теперь во мне изливается душа моя,**** и дни мои исполнены печалями.

17. Всю ночь ломят кости мои, и жилы мои расслаблены.

18. С большой силой схватился за Он одеяние мое и душит меня, как[466] тесный ворот на шее моей.

19. И Он попрал меня подобно глине, и доля моя стала прах и пепел.

20. Взываю к Тебе, и не слышишь меня, а они явились и не понимают меня,

21. Те, кто напали на меня без милосердия, и рука, которая покарала меня, тяжела.

22. Ты забыл меня среди рыданий *моих* и удалился из жизни моей.

23. Знаю я, что смерть сокрушит меня, ибо[467] дом всех смертных – земля.

24. И я желал бы удавиться или по крайней мере умолял бы другого, чтобы он сделал это для меня!

25. А я плакал над всяким немощным и проливал слезы, когда видел страдающего человека.

26. Но укреплялся я во благе – и вот настигли меня дни печали. ***Я ждал света, а нашла на меня тьма.******

27. ***Внутренности мои вскипели, и не умолкнут.**** И день нищеты настал для меня.

---

[464] Et Il a ouvert son carquois et a cherche a me tuer. Дословно: «И Он открыл колчан Свой, и ищет убить меня».
[465] Detruit. Дословно: «сокрушил».
[466] Il a serre le collet sur mon cou. Дословно: «И Он – тесный ворот на шее моей».
[467] Et

28. Прихожу я в собрание малое, и нет человека, который изгнал бы меня: нахожусь я среди плачущих и рыдаю я.

29. Стал я братом филинам и другом птицам.[468]

30. Кожа моя почернела весьма, *солнце* опалило[469] меня, и все кости мои иссохли.

31. Скорбь заменила мне кифару, и рыдания стали песнью моей.[470]

---

[468] Я уподобился пеликану в пустыне; я стал как филин на развалинах (Пс. 101)

[469] J'ai ete brule. Дословно: «я опалился».

[470] Ma douleur a ete pour moi une cithare et mes pleurs se sont changes en chant. Дословно: «Скорбь моя стала кифарой моей и рыдания мои заменили (мне) песнь».

ГЛАВА 31

1. ***Заключил я завет с глазами моими*,*** чтобы[471] не засматриваться на девицу.

2. И не вкусил я доли *моей* от Бога, и *не обрел* наследия от Вседержителя с небес.

3. Горе к смерти – человеку нечестивому и в отчуждение – делающим беззаконие.[472]

4. Не Сам ли Он видит путь мой, *не* Он ли исчисляет все шаги мои?

5. Если ходил я с насмешниками и нога моя уклонялась от пути моего,

6. То[473] встал я на весы правды, и Бог да узнает о непорочности моей.

7. Если[474] нога моя сошла с пути моего и если сердце мое следовало за очами моими, и если принимал я дар нечестивый десницей моей,

8. То пусть я посею, а другие съедят урожай мой;[475] ***пусть я не буду иметь корня[476] на земле.****

9. Если следовало сердце мое за женщиной *иного*[477] мужа и если я гулял перед дверями[478] дома ее,

10. То пусть жена моя достанется другому, а сыновья мои будут презрены.

11. ***Неудержима ярость гнева за осквернение жены другого мужа.****

12. *Это* – огонь, горящий во всех частях тела. ***На что нападет, то до корня истребляет.**** [479]

13. И если б я нарушал бы права[480] слуги моего или служанки моей, когда они судились передо мною,

---

[471] Et je n’ai pas regarde Дословно: «И я не засматривался» (на девицу).
[472] Грех становится в отчуждение делающему беззаконие от Бога (Олимпиадор) и других людей.
[473] Et si.
[474] Et si
[475] Le – это.
[476] Je sois sans racine. Дословно: «И я буду без корня».
[477] Курсив в оригинале.
[478] Ед. ч. в тексте.
[479] Et qui arrache depuis le racines ou il est entre. Дословно: «И который истребляет до корня все, до чего дойдет».
[480] Le droit. Возможный перевод: «право».

14.	То что я сделаю, когда Бог произведет надо мной суд? А если бы Он посетил меня, что бы я ответил перед Ним?
15.	Разве не так же я зачат в утробе, как и они,[481] и не обитали ли мы в одном чреве?
16.	Но раньше я получал вещи, которые хотел, и око вдовы не заставлял проливать *слезы*.
17.	*Или* когда хлеб свой я ел один и не давал сироте от него?
18.	Ибо я пестовал от младости их,[482] как отец их, и взращивал[483] от чрева матери их.
19.	Или когда я видел нагого и не одевал его, когда он погибал от холода?[484]
20.	И немощные желали мне блага, и плечи их согревались шерстью, *состриженной* с овец моих.
21.	***И если я поднимал на сироту руку свою, надеясь на великую себе помощь,****
22.	То пусть плечо мое отпадет от ключицы, и рука моя от плеча отломится.
23.	Ибо страх Божий охватывает меня, и бича[485] его я не избегну.
24.	И скрывал ли я золото мое во прахе, и надеялся ли на драгоценные камни, чья цена велика,
25.	Радовался ли я бесчисленному имению моему и полагал ли руку свою на богатства несчетные;
26.	Разве не видим мы, что солнце восходит,[486] *затем* скрывается,[487] и луна исчезает, ибо не властна она над собой?
27.	И если есть нечто, что развращает сердце мое тайно, и если я полагал руку мою на уста мои и целовал ее,

---

[481] Comme j'ai ete engendre dans le sein (maternel), ne le furent ils pas, eux aussi, de meme? Дословно: «Как я был зачат в чреве матери, не были ли *и* они, подобно мне?» Возможен перевод: «…они также, как и я?»
[482] Сирот.
[483] J'ai eleve. Дословно: «я поднимал, взращивал» и в первом, и во втором случае.
[484] В оригинале вопросительного знака нет.
[485] Atteinte. Дословно: «ущерба, пагубного действия».
[486] Qui se leve. Дословно: «которое восходит».
[487] Et se couche.

28. ***То пусть это вменится мне в великое беззаконие, потому что я солгал перед взглядом Вышнего Бога.****

29. Если я радовался падению врага моего и говорил: «Хорошо!», –

30. То пусть уши мои услышат злое и дурная слава разнесется обо мне среди народа моего.

31. Не говорили ли[488] мне служанки мои: «О, кто бы дал нам *возможность* насытиться плотью его?», – потому что был я очень добр?[489]

32. Ибо странник не оставался на улице, ведь дверь моя была открыта всякому проходящему,

33. И если я совершал большой грех, скрывал ли я его,

34. Ибо я не стыдился перед множеством народа исповедать его, и если нищий нагим уходил от ворот моих, что бы мне дал всякий,[490] кто меня слышит?[491]

35. И я не боялся руки Божьей. И если б я имел долговую книгу на моих должников,

36. То возложил бы ее на плечи мои

37. И читал бы ее перед народом, и разорвал бы ее, и вернул бы ее, *ничего не взяв* с того, кто мне должен.

38. Если стонала от меня земля и из-за меня плакали борозды ее,

39. Если я богатства ее вкушал один, не заплатив, выгонял[492] хозяина земли и огорчал душу его,

40. То пусть вместо пшеницы она произрастит мне плевелы и вместо ячменя – терн.

---

[488] Et si (mes serviteurs) me disaient. Очевидно, калька с ошибочного эфиопского чтения.
[489] Compassion – скорее, «сострадателен».
[490] Quelqu'un . Возможен перевод: «Некто».
[491] Строка представляет собой смесь 31:34 (дал бы нищему; буквально: «Позволял ли немощному выходить из моих дверей с пустыми руками» (По Септагинте П.А. Юнгерова) и 31:35 (О если бы кто выслушал меня!)
[492] Si j'ai chasse. Дословно: «если я выгонял».

ГЛАВА 32

1. И перестал говорить Иов. И замолчали три друга его, и ничего не ответили Иову, потому что Иов был прав перед ними.

2. И Элиус, сын Варахиилов, Вузитянин из рода арамейского Авситидийской земли, воспылал гневом, и пришел он в великий гнев, потому что *Иов*[493] считал *себя* правым перед Богом,

3. ***И сильно разгневался***[494]***** на трех друзей его за то, что не смогли они ответить Иову как равному, а[495] смотрели на него, как на нечестивца.

4. И Элиус ждал, что они ответят Иову, ибо они были старше летами, чем он, по дням своим.

5. И увидел Элиус, что не было больше речей из уст троих мужей, и воспылал яростью на них.

6. И Элиус, сын Варахиилов, Вузитянин, ответил и сказал: «Я молод днями своими, а вы, вы старцы,[496] и исполнены[497] летами, и потому я молчал, боясь говорить вам, что я думаю.

7. И сказал я: «Но не года рекут и не многолетний,[498] знает мудрость,

8. Но есть дух, *нисходящий* на смертных:[499] дыхание Вседержителя, которое наставляет их.

9. Не мудры многолетние[500] и древние не ведают суда *истинного»*.[501]

10. Но я сказал: «Послушайте меня, и я скажу вам, что знаю, и выслушайте речи мои».

11. И я научу вас, пока вы слушаете, до тех пор, пока вы ищете, что сказать.

---

[493] Курсив в оригинале.
[494] Ils se mit en grande colere. Дословно: «пришел в великий гнев».
[495] Et parce qu'ils l'avaient regarde comme un pecheur. Буквально: «И за то, что смотрели на него как на нечестивца».
[496] Vous etes des vieillards Дословно: «вы старше», калька с греч. Чтение по П.А. Юнгерову.
[497] Avance. Дословно: «старшие, стоящие впереди».
[498] Celui don't les hivers sont nombreux . Дословно: «тот, у кого много зим».
[499] L'esprit qui est sur le mortel. Дословно: «дух, который на смертном»
[500] Celui don't les hivers sont nombreux . Дословно: «тот, у кого много зим».
[501] Добавление по синодальному переводу. Возможно, имеется в виду суд Божий.

12. И вот нет никого, чтобы ответить Иову, и никого среди вас, чтобы он ответил[502] ему на то, что он сказал.

13. Ибо не говорите: «Мы постигли божественную мудрость, и мы возвысились»,

14. Вы позволили человеку говорить такие речи.

15. Вы испугались, и не отвечали *более,*[503] и речи ваши обветшали.

16. И я ждал, и не говорил, *но* так как вы замолчали и не отвечали, *то и я хоть отчасти отвечу*.[504]

17. И ответил Элиус, и сказал:

18. И я скажу еще: многое я должен[505] сказать, и дух в утробе моей убивает меня.

19. Ибо утроба моя стеснена, как *кожаный* мех, и она кипит, опаляя, и ***рвется**** подобно меху плавильщика.

20. Буду я говорить, чтобы стало ***легче**** мне, и растворю уста свои.

21. Ибо я не постыжусь человека и не устрашусь смертного.

22. Ибо не знаю лицемерия, и нет никого из людей, кого я убоюсь.[506]

---

[502] Qui lui repondit. Дословно: «Чтобы таковой ответил» (ему).
[503] Вставка по П.А. Юнгерову.
[504] Строчка оборвана по еврейск. образцу. Восполняем по А.А. Юнгерову.
[505] J'ai.
[506] Ait honte. Дословно: «постыжусь». Под влиянием 32:21.

ГЛАВА 33

1. Но, послушай, Иов, слов моих и внимай речам моим.

2. Вот я отверз уста мои, ***и язык мой заговорил.****

3. И сердце мое помышляло о чистом, и мудрость уст моих чистому научает.

4. Дух Божий сотворил меня, и дыхание Вседержителя меня наставляет.

5. Если можешь, ответь мне на речи сии; внимай мне, а я буду говорить тебе, и ты ответишь мне.

6. Ты из брения сотворен, как и я, и мы образованы[507] *из одного и того же.*[508]

7. Я не опечалю тебя, и ты не будешь сомневаться во мне. И также рука моя не будет тяжела для тебя.

8. Но ты произносишь хулу свою, и *потому* услышишь слова речей моих.

9. Отчего ты сказал: «Непорочен я, и нет во мне греха» и «Праведен я и не совершал беззаконий.[509]

10. И Он без вины обвинил меня,[510] и сделал меня противником *Своим*,

11. Ибо на место скользкое поставил Он ноги мои и обозрел все пути мои?»

12. Как же ты говоришь: «Прав я, а Он не слышит меня»? *Ибо* Вечен Тот, Кто превыше смертных.

13. Как же ты говоришь: «Не слышит Он всех слов оправдания моего»? [511]

14. *Ибо* один раз говорит Господь, *а* во второй раз во сне, а иначе в гласе[512] ночном.

15. И Он наводит на человека сильный страх, когда тот спит на ложе своем.

16. Тогда открывает Он сердце человека, чтобы узрел он величие, и устрашает *его*.

---

[507] Detaches. Дословно: «выделены», «оторваны».
[508] Дополнение по П.А. Юнгерову.
[509] Peches
[510] Et ce n'est pas pour moi ce qu'il a dit. Дословно: «И не обо мне то, что Он сказал».
[511] Tous le discours de ma justice. Дословно: «все речи о правде моей».
[512] Dans les discours. Дословно: «в речах».

17. И Он удаляет человека от греха его, и спасает тело его от падения.

18. И избавляет душу его от смерти, чтобы не пал он в битве,

19. Или увещевает его болезнью на ложе его, укрепляет[513] все кости его.[514]

20. И человек[515] не может вкусить никакой хлебной пищи, а сам желает пищи.[516]

21. А потому высыхает тело его, и обнажаются кости его.[517]

22. ***Приближается к смерти душа его, и жизнь его – к аду.**** [518]

23. И хотя бы была тысяча ангелов смерти, ни один из них не умертвит его, если помыслит он в сердце своем обратиться к Богу, *если*[519] расскажет он человеку о грехе своем, объявит о проступке своем.

24. И он сохранит себя, чтобы не впасть ему в смерть, и обновит душу свою, как краску на стене, и кости его костным мозгом наполнятся,

25. И плоть свою ***сделает нежной, как у младенца,**** и возрастет крепость[520] его среди людей.

26. И сотворит таковой человек молитву Богу, а Он примет ее и войдет с лицом безмятежным,[521] как только тот помолится.[522] И Он воздаст человеку за праведность его.

27. И вот укоряет себя человек и говорит себе: «Что же я сделал? Не по грехам моим воздал мне Господь.[523]

28. Он спас душу мою, чтобы не пришла она в тление и дабы жизнь моя видела свет».

---

[513] Ses os se font durs – укрепляются.

[514] «Костями называет доблести душевные, — таковы: правда, воздержание, благочестие и всякая добродетель» (Афанасий Великий). Близко к Пс. 33.

[515] Il

[516] Manger – есть.

[517] Et Il paraitre nu dans ses os. Дословно: «И Он обнажает кости его».

[518] Et son ame a ete pres de la mort, et sa vie – du Siol. Дословно: «И душа его при смерти, и жизнь его – возле ада».

[519] Pour qu’il.

[520] Il le rendra le plus ferme des hommes. Дословно: «И Он возвратит ему более крепости среди людей» (чем было ранее).

[521] Бог войдет в дом человека. Толкование с опорой на Синодальный перевод.

[522] Parlera Дословно: «скажет».

[523]Et Il ne me suffit pas de ce qu’il a trouve dans mon delit. Дословно: «И Он [поступил со мною] не соответственно с тем, что изыскал Он в грехе моем»

29. Вот все это – *то*, что совершает Крепкий, и есть три пути для человека.[524]

30. Но Он избавил душу мою от смерти, чтобы жизнь моя была посвящена[525] поклонению *Богу* во свете.

31. Послушай меня, Иов, и внимай мне, храни безмолвие, а я буду говорить.

32. Но если есть у тебя нечто, чтобы сказать мне, то говори, скажи, *ибо* я хочу, чтобы твое дело было правым.

33. А, если нет, слушай[526] меня *и* молчи, и я научу тебя мудрости.

---

[524] «То есть в обращении, в испытании и в смерти, потому что в этих трех состояниях человек сначала страдает горькой печалью, а после того утешается великой радостью безопасности». (св. Григорий Двоеслов).

[525] Offre. Дословно: «посвятила себя»

[526] Toi, entends-moi. Дословно: «ты послушай меня».

ГЛАВА 34

1. И ответил Элиус, и сказал:

2. Послушайте меня, мудрые, и с усердием[527] внимайте мне, разумные.

3. Ибо ухо разбирает слова,[528] и гортань пищу отведывает.

4. Изберем же для самих себя испытание, узнаем между собою, что лучше для нас.

5. Ибо Иов говорит: «Праведен я, а Господь обрек меня на суд.[529]

6. Отверг Он правду мою, и я опечален несправедливостью без вины».

7. Какой человек подобен Иову, который пьет терпение, как воду?

8. И не грешил он, не совершал беззакония, уклонялся от общения с поступающими нечестиво, не ходил *одним путем*[530] с грешниками.

9. И не говори: «Господь не накажет человека, и Бог не посетит его».

10. И ныне, разумные сердцем, послушайте меня: не влекитесь ни *к тому, чтобы* грешить перед Богом, ни *к тому, чтобы* искажать правду перед Вседержителем.

11. И Он воздает всякому человеку по делам его и настигает человека по пути его.

12. Так ли вы рассуждаете: «Господь совершает несправедливое, и Вседержитель искажает правду»?

13. Он – Тот, Кто сотворил землю; Кто создал то, что есть *в* поднебесной, и все, что на ней?

14. И, если бы Он хотел, Он бы удержал ***всякое дыхание,**** которое исходит от Него, и забрал бы *его*.

15. И всякая плоть умерла бы в тот миг, и всякий смертный возвратился бы в прах, из которого он сотворен.

---

[527] Bien – хорошо.
[528] Discours. Дословно: «речи»
[529] Jugement. Допустимый перевод: «осуждение»
[530] Вставлено для разъяснения по Пс. 1.

16. А если *ты считаешь*, что Он не таков,[531] то исправься и услышь сие, и внимай словам речей моих.

17. Вот Кто ненавидит нечестие, и Кто истребляет жестоких, Он – Вечный *и* Праведный.[532]

18. Богохульник – тот, кто говорит Царю: «Ты грешен», и скверен тот, кто скажет тоже Князю,[533]

19. Кто не чтит лица знатного и кто не знает почтения великому, тот не будет бояться их.

20. Тщеславие[534] поразит их. И того, кто бранит,[535] и человека не слушает, и *того, кто* творит зло нищим.[536]

21. *Ибо* Он Сам увидит дела человека, и ничего из того, что сделал он, от Него же не скроется.

22. И нет места на земле, где бы могли скрыться те, кто делает беззаконие.

23. Ибо не укроются более – Бог видит все.

24. Он знает то, что нельзя постичь: славное[537] и изумительное, *чему* нет числа.

25. Он знает дела их, и ***Он обратит*** их ***в ночь****, и ужаснет *их*.[538] [539]

26. И истребит грешников, но праведные суть перед Ним.

27. Но уклоняющимся от закона Божия и не познавшим суда Его

28. Так, что дошли до Него стенания убогих и услышал Он рыдания нищих,

29. Он дарует им покой – и кто покарает?[540] Он[541] сокроет лицо Свое – и никто не узрит. И от[542] всякого человека, и от всякого народа вкупе.[543]

---

[531] s'il n'en est pas ainsi. Дословно: «в обратном случае», «а если не так».
[532] L'eternel Juste.
[533] «Эти слова относятся к Богу, Который есть Царь царей и князей, и власть Его распространяется на каждого, так что нет преимущества ни богатому, ни бедному». (Св. Ефрем Сирин)
[534] La vanite. В свете контекста строки: возможно, «тщета».
[535] Et celui, qui crie. Дословно: «того, кто кричит».
[536] Et a fait mal contre les pauvres. Дословно: «и причинял зло нищим». В оригинале идет речь об одном и том же человеке: « и того, кто бранит, и человека не слушает, и причиняет зло нищим». В строке были согласованы времена.
[537] Des choses glorieuses Дословно: «вещи славные» (и изумительные).
[538] Курсив по источнику.
[539] «Особенно следует понимать, что каждый грешник может быть «низвергнут в ночь» двумя способами: когда его уязвляют страдания от наказания извне, либо когда он ослеплен тайным приговором внутри. Он падает во тьму ночи, когда он теряет навсегда свет жизни по последнему суду. Потому написано: «Связав ему руки и ноги бросьте его во тьму внешнюю» [Мф. 22:13]. Ибо он затем отправляется силой во тьму внешнюю, потому что он теперь ослеплен по своей воле тьмой внутренней» (Св. Григорий Двоеслов).

30. И Он поставил на царство человека лицемерного по коварству народа *того*.

31. И сказал Он храброму: «Забрал Я, и ничего не возьму *в залог*.[544] [545]

32. И Я Сам увижу, и ты также, ты покажи Мне: если Я сотворил несправедливое, то[546] Я не вернусь *к сему*.

33. От тебя ли Я получу ее,[547] чтобы ты уклонился? Ибо *тогда* ты бы выбирал, а не Я. И, если есть нечто, что ты утаиваешь, говори!»[548]

34. Ибо ***разумные сердцем скажут это же,**** и человек мудрый внемлет речам моим.

35. Но нет у Иова мудрости в словах его,[549] и речи его не подобают мужу рассудительному.

36. Но послушай, Иов, не отвечай, как безумные,

37. Чтобы мы не увеличили грехи наши и не *вменилось*[550] нам *в* беззаконие многословие речей перед Богом.

---

[540] Строка неясная. Толковники (Григорий Двоеслов, Филипп Священник, А. П. Лопухин) считают, что слова «дарует мир» относятся к «нищим и убогим», под которыми понимается Церковь. Однако 27-28 ст. эфиопского текста позволяют сделать вывод, что речь идет о нечестивцах, которые получают в земной жизни временный мир, и их никто не карает, но они будут наказаны в вечности.

[541] Et Il – И Он.

[542] Pour – «на». Калька с греч. Κατὰ, сохраненная в эфиопском тексте. Неполное предложение, по смыслу относящееся к «Он сокроет лицо». Септуагинтальный синтаксис сохранен.

[543] A la fois . Пользуемся церковнославянским переводом

[544] Восстановлено по П.А. Юнгерову.

[545] Je n’ai rien pris.

[546] Pour que Буквально: «чтобы» («Я не вернулся к этому»)

[547] Правду.

[548] Здесь в 31-33 ст. Элиус говорит как бы от лица Бога.

[549] Qu’il parle. Дословно: «в том, что говорит он».

[550] Et pour que ce ne soit pas pour nous une faute. Дословно: «И чтобы не было для нас беззаконием» (многословие речей перед Богом).

ГЛАВА 35

1. И ответил Элиус вновь, и сказал:

2. Что это ты говоришь, споря[551] *с Богом?* Кто ты, чтобы говорить: «Праведен я перед Господом»?

3. И ты сказал: «Что будет мне, если я согрешил»?

4. Я отвечу тебе, тебе и трем друзьям твоим.

5. Воззри на небо и уразумей, и познай: насколько превыше тебя высота облаков?

6. И, если ты согрешил, что сделаешь Ему? И, если дела твои сочтены, что можешь[552] сделать[553] Ему?

7. И, если ты праведен, что можешь дать *Ему* и что Он приемлет из руки твоей?

8. От мужа, подобного тебе, грех твой и от сыновей живущих[554] – праведность твоя.

9. От собрания клеветников рыдают[555] они, от руки многих ***вопиют*****[556] они.

10. И *никто*[557] не говорит: «Где Бог, Который сотворил меня, Который установил сон во время ночи;

11. Который[558] отличил меня от зверей земных и от птиц небесных?»

12. Вот взывают они, а Ты и не слышишь их из-за бесчестья злодеев.[559]

---

[551] En disputant – возможно, «в споре (с Богом)»/ «говоришь (и) споришь» (с Богом).

[552] Peux-tu faire

[553] Тавтология глагола «сделать» соответствует оригиналу.

[554] Т.е. живущих на земле, людей.

[555] Crieront

[556] Crieront .

[557] Дополняем по синодальному переводу. Il ne dit pas – калька с греч.

[558] Et qui.

[559] «Потому что, когда угнетенные плачут, они, безусловно, заслуживают того, чтобы быть услышанными ради них самих, но, их желания отложены из-за гордости их угнетателей. Ибо справедливый Бог позволяет своему собственному народу быть угнетенным в его мирских благах, и жестокость насилия греховно увеличивается, чтобы, пока жизнь одних протекает в очищении, нечестие других могло бы дойти до предела. Но часто случается так, что праведники, пребывая в скорби, даже в этой жизни наслаждаются небесным утешением, которого они не просят в этой жизни. Ибо они желают быть спасены не ради самих себя, а ради спасения своих врагов, чтобы, когда Всемогущий Бог избавит их, своего рода чудом от бескрайней опасности, Он может явить Свою силу даже их гонителям, и может доставить их врагов в вечность тем же самым способом, каким Он спасает свой народ в этом мире. Как и пророк также, говоря языком мучеников, сказал: «Избавь меня, ради

13. Ибо не хочет Господь видеть нечестивца, потому что всеведущ Вседержитель, и Он спасает меня от делающих беззаконие.

14. Вступи же с Ним в спор, если сможешь восхвалить Его, ***как и теперь делаешь.****

15. Также нет человека, который бы знал меру[560] ярости Его и который имел бы попечение о великом грехе своем.

16. ***И Иов напрасно открывает уста свои и по неведению*** своему ***умножает речи*** свои***.****

врагов моих» [Пс. 68:19]. Как будто бы он говорил: на самом деле, для себя я не ищу спасения от временной скорби, но, все же, я хочу быть спасенным из-за моих врагов, чтобы, пока моя жизнь видится каким-то чудом сохраненной, твердость моих врагов может быть смягчена при самом взгляде на чудеса. Так как Господь часто спасает жизнь своего народа в этом мире для обращения своих врагов, поэтому Он часто не слушает плач своего народа ради осуждения его гонителей, а именно, чтобы добавить к их вине то, что они радуются своей победе». (Св. Григорий Двоеслов).

[560] Le temps – долю.

ГЛАВА 36

1. И возобновил речь Элиус, и сказал:

2. ***Подожди немного, и я еще научу тебя, ибо у меня еще есть слова***[561] ***для тебя.****

3. Наставление *мое*[562] начну[563] я издалека, но я поведаю мои дела правды,[564] речи истинные,

4. В которых[565] нет лжи. Не услышал ли ты нечестия?

5. Но ты знаешь, что Бог не отвергнет неповинного; Он – ***Сильный Крепостью.****

6. Не оживит Он сердце грешников, но даст ***суд**** [566] нищим.

7. Но не отвращает Он очей Своих от праведных,[567] и посадит их[568] на престолы с царями, и посадит выше их, и они прославятся:

8. И те, чьи руки связаны цепями, и те, кто связаны[569] узами нищеты.

9. ***И Он объявит***[570] ***им***[571] ***дела их* и грехи их, ибо они умножились.*****

10. Но слышит Он праведного и говорит: «Отвратились они от грехов своих».

11. Если они ***послушаются**** и будут смиренны, то окончат дни свои добром и годы свои в наслаждениях.

12. Но о грешниках *известно, что* Он не спасет их, ибо они не захотели узреть[572] Бога, и, когда Он увещевал их, не слушали *Его*.

13. Лицемеры вызовут в сердце Его гнев, и они не восстенают, когда Он смирит их.

---

[561] Souffre-moi un peu, et encore je t'instruirai, j'ai encore a parler. Дословно: «Подожди немного, и я еще научу тебя: я вновь желаю говорить *с тобою*».
[562] Дополнено по П.А. Юнгерову.
[563] Вариант текста в первом полустишии ближе к еврейскому.
[564] De justice. Возможен вариант перевода «праведные», как в греч. LXX.
[565] Et ce qui.
[566] Droit . Дословно: «право, закон».
[567] В оригинале: «праведного». Но восстанавливаем согласование по числам.
[568] В оригинале: «его».
[569] Qui sont pris. Дословно: «те, кто пойманы».
[570] Dit.
[571] Т.е. грешникам.
[572] Voir.

14. И душа их порабощена с юности их, и ангелы иссушили жизнь их.

15. Ибо они оскорбляли[573] нищих и убогих и отвергали суд[574] непорочных.

16. И Он посмеется над тобою устами противника твоего: бездна разольется под нею,[575] и трапеза твоя, обильная и тучная, низойдет *тебе.*[576]

17. И не медлит Он с судом для праведных,

18. Но ярость Его настигает несправедливых по грехам их: на принимавших дары нечестивые ради того, чтобы *другим* позволялось творить беззаконие.

19. Да не вызовут насмешки и глумления немощные болезнью своею!

20. Стих пропущен.

21. Но огради себя, и не делай недостойного, и ради этого ты будешь избавлен от нужды.

22. Вот Крепкий укрепляет крепостию Своей, и кто сможет одолеть Его?

23. И кто постигнет дела Его или кто скажет Ему: «Ты поступил несправедливо»? [577]

24. Вспомни, что дела Его велики, а[578] были люди, которые Его осуждали.

25. И все люди сами знают, что грешники смертны.[579]

26. Вот Великий и Крепкий и Невидимый,[580] число путей Его неисповедимо.

27. И неисчислимы капли дождя,[581] а ливень[582] из облака изливается.

28. И он[583] оживляет *дерево* засыхающее, и облако простирается над смертными,[584] которых без числа.

29. И Он знает ширину[585] облаков и протяжение[586] тени их.

---

[573] Afflige.

[574] Возможен перевод: «присваивали права».

[575] Слав. бездна пролитие под нею – т. е. под тобою бездна, приготовленная врагами твоими, а ты спокойно сидишь за трапезою тучною. Олимпиадор.

[576] Добавление по П.А. Юнгерову.

[577] Tu as fait le mal.

[578] Et que. Дословно: «и что» (были люди…)

[579] Sont mortels Дословно: «что грешники - смертные». Смертные здесь в знач. «люди».

[580] Nul ne le voit . Дословно: «никто Его не видит».

[581] Pluie.

[582] Pluie.

[583] Т.е. дождь.

[584] Le mortel. В тексте ед. ч. Восстанавливаем, исходя из смысла.

[585] Etendue.

[586] Grandeur. Дословно: «величину, размер».

30. И вот Он простирает на них мудрость[587] Свою и скрывается в волнах морских.

31. Через них Он судит[588] народы: дает пищу человеку могучему.

32. И Он скрывает свет, ибо он губительно[589] *палящий* и велит ему проливаться[590] *на землю*.[591]

33. И друг Его возвестит о милости Его, которую Он явил на грехе его.

---

[587] Savoir. Дословно: «знание».
[588] Car il juge. Дословно: «ибо Он судит…».
[589] Nuisible. Дословно: «губительный».
[590] Tomber. Дословно: «падать».
[591] Т.е. Бог останавливает губительный зной, но велит согревающему свету проливаться на землю.

ГЛАВА 37

1. И оттого пришло в изумление сердце мое и подвиглось с места своего.

2. Послушай грома от воздаяния гнева Божьего и слова из уст Его исходящего.

3. И свет Его *до*[592] края земли.

4. И глас исходит от Него. И Он возгремит гласом ярости Своей. И не будет милости им,[593] когда Он услышит голос их.

5. И Крепкий возгремит гласом ужасающим, и Он устанавливает зверям время их, и они знают время сна.[594] Перед всем этим не цепенеет ли душа твоя и тело твое, и сердце твое не меняется в теле?[595] ***Ибо Он творит великое, чего мы не знаем.****

6. И повелевает снегу *быть* на земле и дождю зимнему властью Своею.

7. Он налагает печать на руку всякого человека, чтобы все живущие знали слабость свою.

8. И звери дикие уходят [596] в логовища свои и покоятся на лежбищах своих.[597]

9. Болезнь их наступает от голода, и они мерзнут в обиталищах своих.

10. Иней ***происходит**** от ветра силой Его,[598] и Он управляет водою, как хочет.

11. И Он покрывает[599] избранное[600] облаком, и рассеивает облако светом Своим.

---

[592] Sur. Дословно: от, на, над. Калька с Септуагинты: ἐπὶ πτερύγων – «на крилу». Правлено по Синодальному переводу.
[593] Pitie. Возможен перевод: «жалости, сострадания к ним».
[594] «Он устанавливает зверям время их, и они знают время сна» – часть строки из Иов 36:28.
[595] Вопросительного знака во французском подстрочнике нет. «Перед всем этим не цепенеет ли душа твоя, и тело твое, и сердце твое не меняется сердце твое в теле?» – Иов. 36:28.
[596] Sont entrees. Точнее, «входят».
[597] Elles se sont reposees dans leurs gites. Вариант перевода: «умолкают в укрытиях».
[598] Из контекста и Септуагинты П.А. Юнгерова: «силой Бога».
[599] Voile. Буквально: «затуманивает».
[600] Les elus – избранное (как и в цслав). Калька с Ἐκλεκτὸν – избранное, т. е. „лучший плод“ зависит от дождя и облака.(Олимпиодор).

12. И Он изменяет его в кругу Своем, и лишь по совету Своему *поступает* в делах их,[601] все, что Он повелел им, то[602] – установление, которое исходит от Него на землю.

13. И в пустыне ли или на земле, во благо ли, он[603] обрящет его.[604]

14. Слушай *со вниманием* сие, Иов. И прекрати *речь,* и исправься с помощью силы Господней.

15. Мы знаем, что Бог устроил[605] дела[606] Свои и сотворил свет из тьмы.

16. Он знает различия облаков *и*[607] устрашающее падение злодеев.

17. Но о тебе *скажу, что* одежды твои теплы и потому спокойно[608] они лежат на земле.

18. Пока южный[609] *ветер* силен более, чем другой, для борьбы; видение[610] ужасающее для многих.[611]

19. Почему, скажи мне, и что мы скажем Ему? И посему мы замолчим, и мы не будем много говорить.[612]

20. Есть ли у меня книга и книжник, отчего мне молчать, пока человек предстоит предо мною?

21. ***Не всем видим свет,**** свет древний,[613] словно тот, который исходит от Него.

22. Облако, что на севере, озарено светом,[614] в нем великая слава Его и честь Вседержителя.

23. И мы не находим другого подобного по силе Ему. Тот, Кто судит по справедливости, не пожелает слушать его.[615]

---

601 Et son conseil est unique dans ses oeuvres. Дословно: И совет Его – единственный в делах их.
602 Tel. Буквально: таково.
603 Человек.
604 Искаженная строка Септуагинты: «все, что Он повелевает им, это установлено Им на земле, или в наказание, или ради земли Своей, или в милость, (для того, кто) обретет Его» (37:12-13).
605 Ordonner . Буквально: «утвердил, установил».
606 Son oeuvre. В оригинале в ед. ч. – «дело, работу, творение Свое». Переводим по варианту св. Иеронима.
607 Добавляем по Септуагинте, во французском тексте нет.
608 В оригинале: спокойны они на земле. Изменяем для понимания смысла.
609 Le midi. Дословно: юг. Другой перевод: «полдень»
610 Возможен перевод «вид».
611 Возможен перевод: «о многих».
612 Ср. у П. А. Юнгерова «Научи меня, почему и что мы скажем Ему»
613 Pour ce qui est vieux . Очевидно калька к ἐν τοῖς παλαιώμασιν – «в древних». Дословно: «который древний».
614 Eclatant – яркое.

24. Но человек да убоится Его, и убоятся Его разумные сердцем.

[615] Т.е. Иова.

ГЛАВА 38

1. *И* после того, как перестал Элиус говорить, сказал Господь Иову сквозь облако и бурю.

2. Кто тот, кто утаивает от Меня совет?[616] И тот, кто скрывает речи в сердце своем, может ли утаиться от Него?

3. ***Препояшь чресла свои, как муж: Я буду спрашивать тебя, а ты отвечай мне.****

4. Где был ты, когда Я основал землю? Скажи Мне, если ты обладаешь знанием.[617]

5. Кто положил меру ей, если знаешь? Или кто протянул над ней шнур?[618]

6. И на чем утверждены столпы[619] ее? И Кто Тот, Кто утвердил[620] края ее?[621]

7. Когда были сотворены звезды, восхвалили Меня громким голосом все ангелы.[622]

8. Я затворил море воротами его, когда оно вышло из лона матери его.[623]

---

616 «Совет», т.е. помысел (Авдеенко).
617 Es savant.
618 Для измерения.
619 Anneaux – кольца. Калька с греч. κρίκοι – сводчатые подставы, в виде колец.
620 Fait reposer
621 «Что еще мы понимаем под основаниями этой земли, если не учителей Святой Церкви? Ибо колонны поднимаются на основании, и на колоннах держится вес всего остального здания. Пророки же могут быть названы основаниями, когда они впервые открыто говорили о воплощении Господа, мы видели, как они выросли столпами из фундамента и как они держали весь вес остальной материи. Когда Господь повелел колоннам скинии быть установленными, он приказал Моисею, что их основания должны быть покрыты серебром. Ибо что означают колонны, если не апостолов, которые распространяют свою проповедь широко по миру, и что означают основания из серебра, если не пророков, которые сами прочны и устойчивы, служат для поддержания колонн, установленных на них? Теперь ясно для всех по Божественной благодати, Кого Священное Писание называет краеугольным камнем. Тот в истине, Кто принимает в Себя, с одной стороны, иудейский, а, с другой стороны, языческий народ, объединяет две стены в одной Церкви. Он поставил Себя как краеугольный камень, не только в вещах земных, но и в горнем; потому что Он объединил на земле народы язычников и народ Израиля, и оба вместе, с Ангелами на небесах. По Его рождению Ангел воскликнул: на земле мир, в человеках благоволение [Лк. 2:14]. Об этом Камне сказано пророком: «Камень, который отвергли строители, сделался главою угла [Пс. 117:22]». (Григорий Двоеслов).
622 Близко к евр. тексту.
623 «Сказано: «заградих море враты» (Иов. 38:8), то есть: милостынями Моими удержал Я злобу диавола, чтобы вся она, покрыв тебя внезапно, не потопила совершенно. Ибо, по написанному, «творяй милостыни Господь» (Пс. 102:6), тем и творит, что щадит род человеческий и не дозволяет врагу искушать рачительных, сколько бы он захотел». (прп. Нил Синайский) «Не движения водной стихии, но некое движение воли ангела денницы было Богом заграждено с той тщательностью, какая нужна для собирания воды. Потому, что если будет хоть какая-то дырочка, вода просочится, вода вырвется. И также тщательно, как нужно было заграждать море, нужно было заградить силы дьявольские, чтобы они по своему почину не действовали. То есть желание

9. И Я сделал ему облако ризою,[624] и ***повил****[625] его туманами.

10. И положил ему предел,[626] и поставил ему запоры и ворота.

11. И сказал: «Доселе дойдешь и не перейдешь пределов своих, но в тебе разобьются[627] волны твои».

12. Установил ли ты время утра?[628] И звезда утренняя[629] знает ли *путь* свой, заповеданный *ей*?[630]

13. И она охватит ***края**** земли, чтобы стряхнуть грешников[631] *с нее.*[632]

14. И ты ли, взяв глину с земли, создал живого[633] и сотворил, чтобы он отверз уста на земле?

15. И отнял ли ты у нечестивых свет, или руку людей лукавых ты сокрушил?

16. Достигал ли ты основания морей, и по дну бездны ходил ли ты?

17. Открываются ли перед тобою в трепете врата смерти,[634] и привратники шеола ужасаются ли, увидев тебя?[635]

денницы укрощено повелением Божьим. Слову Божию стихии повинуются, однако сейчас Господь говорит с разумным существом. Он ставит ему пределы, и что очень важно, устанавливает порядок, когда злоба сокрушается злобой. Не только внешним пределом ограничены силы зла, но и внутри вот этого их обиталища, вот, внутри этого моря, злоба сокрушается злобой» (Е. Авдеенко)

[624] Pour vetement. Дословно: «я сделал ему облако для одеяния». Сравни с цслав. «в одеяние».

[625] Enveloppe. Возможен перевод: «окутал».

[626] Ses bornes. Дословно: «пределы его».

[627] Agiteront. Буквально: всколыхнутся, взволнуются.

[628] As-tu dispose le point du matin? Дословно: «Расположил ли ты место утра?» (имеется в виду порядок этого времени дня в сутках)

[629] «Поскольку рассвет или заря переходит из тьмы в свет, вся Церковь Божьих избранников правильно названа по имени рассвета или зари. Так как она пришла с ночи неверия к свету веры, она открыта великолепию небесной яркости, как рассвет врывается в день после темноты. Также прекрасно было сказано в Песни Песней «Кто эта, блистающая, как заря?» [Песн. 6:10]. Ибо Святая Церковь, которая ищет награды небесной жизни, называется заря потому, что пока остается тьма греха, светит свет правды. Но у нас есть более глубокое толкование, учитывая природу зари или рассвета. Заря или рассвет обозначают, что ночь уже прошла, но еще не наступило полное сияние дня: пока не рассеялась ночь, и не наступил рассвет, свет смешан с темнотой. Что же тогда все мы, кто следует правде в этой жизни, заря или рассвет? Ибо мы теперь совершаем деяния, которые являются светом, и все же мы до сих пор не свободны от некоторых остатков темноты». (Григорий Двоеслов). «Присутствовал ли ты, – говорит, – когда Я сказал: «Да будет свет», – и за словом последовало дело или когда утренняя звезда, родившись, осветила концы земли? Говорят, что эта утренняя звезда и в одну ночь достигает края земли. В соответствии с аллегорией утренняя звезда – слово Господа, в свое время при конце дней проповеданное, простерлось до краев земли. Ведь по всей земле прошло звучание его». (Олимпиадор Диакон).

[630] Son commandement. Дословно: «заповедь свою». Имеется в виду: от Иова ли утренняя звезда знает путь свой?

[631] «Когда Он вспомнил о свете с востока, благовременно Он сказал, что: Я создал свет, именно из которого позднее изгоняемые нечестивцы отсылаются в беспросветное и мрачное место. В соответствии с этим взглядом, евангельское слово учения изгнало нечестивых демонов во время пришествия Воплощенного Господа». (Олимпиадор).

[632] Добавляем для прояснения смысла по Иеронимовому списку.

[633] Опираясь на толкование Е. Авдеенко.

[634] «Вратами смерти» являются враждебные силы. Те, на которые Господь сошел и открыл, потому что умерев, Он преодолел их силу. Те, которые иначе называются «мрачные двери», потому что пока они не видимы по причине их хитрого сокрытия; они открывают для обманутых умов путь смерти. Те мрачные двери, на которые

18. Знаешь ли ты широту поднебесной? Расскажи Мне, какова она?

19. Какая земля – обитель света,[636] и где ***место[637] тьмы?****

20. Введи же Меня в пределы их, если ты знаешь путь их.

21. Знаешь ли ты тогда, как ты рожден? И число лет твоих, велико ли оно?

22. Или достиг ты сокровищниц снега, и кладовые града[638] видел ли ты?[639]

23. Хранятся ли[640] ***они**** для тебя на время[641] врага твоего, на дни войны и битвы?[642]

24. Откуда нисходит град и устремляется южный *ветер* под небом?

25. Кто ***проливает[643]**** обильный ливень[644] на тропы пустынные,[645]

Господь взирает, ибо Он и наблюдает, и подавляет хитрую злобу нечистых духов. Но даже мы видим эти мрачные двери, когда мы озарены лучами небесного света. Также было сказано пророком: «Господь мне помощник, и я увижу врагов моих» [Пс. 117:7]. Поэтому Он сам видит наших врагов, Тот, Чей дар делает наших врагов видимыми для нас. Или, безусловно, Господь увидел мрачные двери, проходя дно бездны, Он поразил жестоких духов и Своей смертью осудил их, возвышаясь над смертью». Григорий Двоеслов.

[635] Lorsqu'ils t'ont vu. Дословно: «когда видят тебя».

[636] «Земля же и то, что на ней, освещалась солнцем, луной и звездами. Один только ад был лишен света и был ужаснейшим мрачным местом. О нем говорил Бог Иову: «Веси ли, в коей же земли вселяется свет, тме же кое есть место?». После же того, как Христос сошел во ад, и ад наполнился недоступным и невечерним светом Самого Божества». Никодим Святогорец. «Как понимать «в каковой земле поселяется свет? Земля, в которой поселяется свет, – Райские обители. Тьмы каково место? Место тьмы – Шеол или место безместное, пустотное, стремление к небытию, которое недостижимо» (Е. Авдеенко).

[637] Дословно: «жилище, обиталище».

[638] Givre – скорее, инея.

[639] «Он хочет показать не то, что есть хранилища, но то, что Бог [все это] имеет в распоряжении, извлекая, словно из сокровищниц, когда пожелает. «Отложены ли они у тебя на час врагов, на день войны и битвы?» Ты видишь, что Он хочет показать их своевременность, а именно то, что это происходит в нужное время, а не случайно? Затем он говорит и обо всем прочем: о дожде, инее и противоположном – южном ветре». (Златоуст и Олимпиодор)

[640] Est-il garde – Единственное число, как в греческом оригинале. Близок к тексту перевод Е. Авдеенко: «Сие отложено тебе (т.е. человек) на час врагов, на день брани и битвы». Модус сомнения – след правки по еврейскому варианту.

[641] Heure. Возможен перевод: «час».

[642] Е. Авдеенко понимает аллегорически: «То есть, Боговоплощение отложено на особый момент истории. Час врагов, день войны и битва. Точно так это и будет. Кульминация духовной вражды, которую Бог положил между семенем змея и семенем Жены. Так это увидел Симеон Богоприимец в Евангелии от Луки 2 гл: «Вот лежит Сей на падение и на восстание многих во Израиле и во знемение пререкаемо». То есть знамение, о котором будет пререкание».

[643] Affermit . Дословно: «уготавливает, устанавливает».

[644] «Все это, что в общем смысле говорится о мире язычников, мы видим при тщательном рассматривании в отдельных людях в самом лоне святой Церкви. Есть много людей, которые вовсе не восприимчивы к словам Божьим. Они тоже именуются верующими и ушами воспринимают слова жизни, однако не позволяют им проникнуть в самые глубины сердца. Что они, как не пустыня? И правда, земля та безлюдна, потому что рассудок их лишен чувства разума. Никто из смертных не обитает в такой земле, потому что если вдруг разумные мысли и возникнут в их сознании, то они там не задержатся. А вот порочные желания в их сердцах обретают пристанище; добрые же, если и придут, то и убегут, словно отвергнутые. Но когда милостивый Бог удостоит дать путь Своему проливному дождю и раскатистому грому, они, раскаиваясь, открывают уши сердца своего для слов жизни. Тогда наполняется земля пустынная, потому что, покуда открывается для слушания слова, она преисполняется таинством. И производит она зеленеющие травы, ибо, впитав влагу благодати раскаяния, она не только охотно принимает слова проповеди, но и возвращает их обильно; теперь она жаждет сказать то, чего прежде не могла услышать. Она, иссохшая даже внутри, потому что не слушала, теперь вскармливает своей зеленью сколько угодно алчущих, говоря то, что свято». (Григорий Двоеслов).

26. Чтобы он излился на место[646], где нет людей, в пустыню, где не осталось[647] живущего,[648]

27. Чтобы насытил землю,[649] где нет деревьев, где нет никого, кто бы остался[650] там, чтобы произрастить зелень в поле?

28. ***Кто Отец дождю и Кто рождает капли росы?****[651]

29. Из чьих недр исходит град и Кто рождает снег в небе,

30. И ниспосылает[652] его, подобно воде текущей? И лицо нечестивых Кто посрамил?[653]

31. Уразумел ли ты связь скопления[654] *звезд*, и источники бездны[655] затворял ли ты?

32. Сможешь ли давать начало[656] зиме ежегодно, а затем принести лето во время свое?

33. ***Знаешь ли ты уставы неба,**** или хотя бы то, что под небом одновременно бывает? [657]

---

[645] Во франц. тексте здесь точка.
[646] Region – «землю, область».
[647]Ne demeutre point. Возможен перевод: «не пребывает».
[648] «Дождь приходит чтобы насытить непроходимую и необитаемую», а в еврейском: «Дождь приходит чтобы насытить пустыню и опустошенность». «Шоа у ме шоа», – звучит по-еврейски. Вот название ада «Шеол» предположительно происходит от корня со значением «пустое», и указывает на «шоа». Шоа это пустыня, пустое место. И вообще, это глубокая мысль в книге Иова: грех понимается как опустошение, чему соответствует шеол, место пустотное. Либо грех понимается как опустошённость, чему соответствует бездна «аввадон», нижняя часть Шеола, обозначение преисподних миров. Это значит «Шоа» это соотносится «Шеол», с пустотой; «ме шоа» соотносится уже с опустошенностью, то есть, с такой бездной, откуда уже спасения никакого, это аввадон. Вот, а Господь говорит, что Он придёт насытить пустоту и опустошённость. То есть, Он в ад снизойдёт и изведёт из шеола то, что может быть живо. А что может быть живо? Израстить исход травы». (Е. Авдеенко)
[649] La – там, здесь.
[650] Demeure. Возможен перевод: «жил, обитал».
[651] Златоуст указывает, что употребление слова «рождение» указывает на то, что только Бог сотворил дождь.
[652] Fait descendre.
[653] «Дождь, лед, иней и пр. (26 – 30 ст.) посылаются Богом в награду благочестивым и в наказание нечестивым, разумно и справедливо, а не случайно, и доказывают, не слепую лишь физическую силу в Боге, а моральную, правосудие Его и мудрость (срав, 37, 13. 16. прим.). По параллели с 40, 114; 41, 24, под нечестивцем, в более глубоком смысле, можно разуметь и злого духа» (П.А. Юнгеров).
[654] Foules – «скопления, толпы». Неправильный перевод слова «Πλειάδος». Вместо астрономического толкования мы видим в тексте объяснение слова Плеяды, растолкование его как скопления. Именно это объяснение и переведено. Так как не ясно, что речь идет о звездах, в текст введено добавление. Возможно, также эфиопский переводчик, не поняв астрономического значения слова, толковал его как скопления туч, дождевых облаков, что мы видим из второго полустишия.
[655]D'eau. В оригинале «водные»: речь идет о Всемирном Потопе.
[656] Et ouvriras-tu. Буквально: «отворишь».
[657] Est.

34. Призовешь ли ты облако голосом,[658] и вода великая ответит ли тебе в трепете?[659]

35. Посылаешь ли ты молнию, и она отправляется, ***скажет ли она тебе: «Что тебе угодно?»[660]****

36. Кто дал женщинам умение ткать и различные знания каждой из них?[661]

37. Или Кто исчислил облака разумом и наклонил небо на землю?[662]

38. И Он рассыпал[663] как бы прах земной и ***спаял[664]**** его подобно скальному камню.[665]

39. Изловишь ли ты львов на севере и удержишь[666] ли дыхание драконов?[667]

40. Войдут ли они в логовища свои, чтобы скрыться в лесу[668] и ***покоиться в засаде?***[669]***

---

[658] «Призовёшь ли облако гласом» – по смыслу это значит: «Понудишь ли Бога явиться» или «Призовёшь ли облако гласом». Вот речение из бури и облака – это было явление Божье. Господь начинает говорить о Своём явлении как человека. (Е. Авдеенко).

[659] «До сих пор Бог [говорит] о небесных вещах, которыми Он карает и благодетельствует. Заметь и то, что молнии отвечают; не потому, что они скажут: «Вот мы!» – но потому, что все [творения], словно одушевленные, внемлют Богу. И каждый раз, когда Бог хочет показать разнообразие их сотворения, Он говорит о рождении и чреве, а когда [хочет показать] их готовность и совершенство, изображает их внемлющими и призываемыми. Почему же Он изобразил Себя не художником, но Отцом? Потому что искусство природы намного превосходит труд ремесленника, потому что оно божественное» (Иоанн Златоуст).

[660] Калька с τί ἐστὶ – «что есть?»

[661] «Изображая творение неба и земли, заграждения моря, поставление звезд, ниспадение дождя, и прочее, посредством чего управляет нашею жизнью, говорит: «Кто женщин, в другом слабых, умудрил в приготовлении тканей и искусстве делать их разноцветными чрез окрашивание нитей и украшения? Вместе с великим Божественное Писание упоминает о малом и выражает удивление премудрости женщин в приготовлении тканей: «Кто, – говорит, – дал есть женам ткания мудрость, и испещрения хитрость?». Это дело разумного существа, высокого по мудрости и доходящего до небесного. Не случайна эта разнообразная мудрость, польза ее немалая. Не оставлена в небрежении любовь к искусному приготовлению тканей, не отброшена, как излишняя; в ней проявляется Божественная премудрость, ее не стыдится Бог назвать Своею, не иного кого называл обладателем ее и руководителем, а Себя Самого». (Златоуст)

[662] Устроив свод небесный в виде шатра. Олимпиодор.

[663] Κέχυται, т. е. в первоначальном хаосе прах, или более тонкие части материи, и земля – более плотные, были вместе „разлиты“, пока не выделились в землю и окружающую атмосферу (П.А. Юнгеров)

[664] Буквально: «собрал»

[665] Речь идет о небе. По справедливому толкованию Олимпиадора, под прахом разумеется атмосфера, окружающая землю и придающая небу пепельный или пыльный цвет. Она в своде небесном делается как бы твердою и „спаянною“ вокруг земли. (П.А. Юнгеров)

[666] Reprime. Возможен перевод «погасишь».

[667] «Вот эти львы и змии (драконы), это лукавые духи, делатели сатанинских дел. К этому есть параллельное место, это псалом 9й: «Нечестивый (говорится о нём) сидит в ловительстве (засаде) с богатыми в тайных местах, чтобы убить неповинного, ловит в тайном месте, как лев во ограде своей. «Наполнишь (насытишь) ли души змиев». Может означать: «Не станешь ли добычей ненасытных?» То есть, человек опасно ходит. Но они убоялись на ложах своих. Ложе – здесь символ ограждения злобных духов. Они ограничены страхом, и не выходят за положенные пределы. Вот лежат они в ложе своём, и в страхе, за положенные пределы не выходят. А так бы сожрали и не насытились бы. То есть, не только ангел денница имеет свой чин в мироздании, но также его скоты. Они имеют предел ложа, на нём они убоялись» (Е. Авдеенко).

[668] Pour demeurer dans le bois. Дословно: «чтобы обитать в лесу».

[669] Guetter. – Дословно: «выслеживать, подстерегать». Синодальный вариант: «покоиться в засаде» был введен в текст вместо прямого «и выслеживать», так как близок по грамматической структуре к еврейскому тексту,

41. Кто приготовил пищу воронам,[670] ***когда птенцы их[671] кричат к Богу,*** когда они ***блуждают**** и ищут пищи?[672]

пусть и в усеченном виде. В греч. тексте κάθηνται δὲ ἐν ὕλαις ἐνεδρεύοντες – «сидят в лесах подстерегающие», т.е. охотники. А звери их «устрашаются». В эфиопском тексте находятся в лесу хищные звери и сами выслеживают добычу. Этим текст близок к еврейскому, в котором тоже говорится о зверях в засаде: «или покоятся под тенью в засаде?».

[670] «Кто уготовал ворону пищу? Птенцы же его ко Господу воззвали, блуждая брашна ищуще». Евангелие от Луки 12 гл: «Посмотрите на воронов, они не сеют, не ждут, нет у них ни хранилищ ни житниц, и Бог питает их. Сколько же вы лучше птиц». Почему из всех птиц в Евангелии выбран ворон? Потому что его птенцы звучно призывают Бога. Вот так кричать, требуя пищи, как вороновы птенцы, никто из приц не кричит. Этот звук был знаком и вошёл как символ в св. Писание. Этот образ повторён в псалмах: (146 псалом) «Господь даёт скотам пищу и птенцам вороновым, призывающим Его». И заметим на будущее, что здесь и далее птенцы ворона, страуса, орла, а также дети оленей – образ души человеческой. То есть, когда душа кличет Господа, как вороновы птенцы, Господь питает её и охраняет от дьявола» (Е. Авдеенко).

[671] В отличие от Синодального перевода и LXX.

[672] De quoi manger Дословно: «что *можно* съесть».

ГЛАВА 39

1. Знаешь ли время, в которое рождают дикие козы, смотрел ли на болезни их *во время* родов?[673]

2. Исчислил ли месяцы беременности их и от страданий их избавлял ли ты?

3. ***Вскормил ли детей их в безопасности? Удалил ли болезни их?*[674]***

4. И дети их покидают[675] *их*, и множатся, и плодятся, и уходят они, и более не возвращаются к ним.[676]

5. Кто дал свободу дикому ослу, и Кто развязал его от уз?[677]

6. *Ибо* ***Я назначил*** ***[678]*** ему жилищем пустыню и обиталищем его – землю бесплодную.[679]

7. И смеется он над толпою, не слышит гула[680] устрашающего.[681]

---

[673] «Хорошо сказал: «усмотрил... ли еси»; так как это животное, всегда бегающее и прыгающее, находится в движении, страхе и беспокойстве, «как, – говорит, – оно не выкидывает, а зародыш выходит целым?» (Златоуст).

[674] «А слова «вскормил же ли еси детища... без страха» яснее выражает Феодотион, говоря: «Когда дадут детенышей своих, будешь ли спасать их?». В словах «отслеши ли болезни же их», если «болезни» понимать в значении страдания при рождении, то «отслеши» употреблено вместо «прекратишь»: «прекратишь ли, – говорит, – болезни рождения?» А если «болезни» в смысле: «выстраданное при болях рождения и рожденное», то «отслеши» значит: «отошлешь это». Так это понял и Симмах, который перевел: «Что родили, оставляют». Ибо это пугливое животное. Как же их дети, не имеющие защиты от ног, могут быть без страха? Кто их оберегает? Ты видишь, что они не оставлены природой? Ни лев не властен над своей силой, ни лань не оставлена» (Иоанн Златоуст).

[675] S'echapperent. Дословно: «уходят, убегают».

[676] Строка представляет собой смешанный вариант греческого и еврейского текстов.

[677] «Поймите, Кроме Меня никто. Ибо дикий осел, который живет в одиночестве, обозначает, жизнь тех, кто живет вдали от толп людей. И его правильно называют свободным, потому что для него великой тяжестью являются светские занятия, которые жестоко утомляют разум, хотя ими и занимаются по собственной инициативе. И, дабы освободиться от этого рабства, нужно более не желать ни одной вещи в этом мире. Ибо пока люди ищут процветание, они боятся угнетения невзгодами, как ига рабства. Но как только кто-либо когда-нибудь освобождает шею своего разума от власти временных желаний, он уже пользуется своего рода свободой даже в этой жизни, так как на него не влияет тоска по счастью и он не сдерживается страхом невзгод. Господь увидел это тяжкое иго рабства, отягощавшее выи мирских людей, когда говорил: «Придите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас. Возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и вы найдете покой в душах ваших, ибо иго Мое сладко и ноша Моя легка» [Мф. 11:28-30]» (св. Григорий Двоеслов).

[678] Ai donne. Буквально: «даровал ему пустыню для жилища».

[679] Et sa demeure est dans la terre sterile. В оригинале: «обиталище его – земля бесплодная».

[680] Le fracas. Возможен перевод: «грома».

[681] «Нет ничего столь непреодолимого и непобедимого, как любомудрие! Все уступит скорее, нежели любомудрый. Это «осел дикий» в пустыне, как говорит Иов, ничем не связанный и свободный, «посмеивается городскому многолюдству стужания и не слышит криков погонщика». Это «единорог» – животное самовольное. «Захочет ли служить тебе» и переночует ли «у яслей твоих», подведешь ли его под ярмо? – Когда лишен он будет всего на земле, – у него готовы крылья, как у орла, он возвратится в дом настоятеля своего, воспарит к Богу. Скажу кратко: непреодолимы только Бог и Ангел, а в-третьих, – человек любомудрый, невещественный в веществе, неограниченный в теле, небесный на земле, бесстрастный в страданиях, всему уступающий победу, кроме самомнения, и тех, которые думают овладеть им, побеждающий своим низложением» (Григорий Богослов).

8. И бродит он по пустыне в поисках пастбища,[682] где ищет зеленые травы.[683]

9. Захочет ли буйвол покориться тебе, заснет ли в хлеву твоем?[684]

10. Привяжешь ли к нему веревкой ярмо *свое* или будет ли он у тебя пахать борозды на пашне[685] твоей?[686]

11. И понадеешься ли на него, потому что велика мощь его, вручишь ли ему труды свои?

12. И поверишь ли ему, что он отнесет труды рук твоих и станет перевозить хлеб твой?

13. ***Красивое крыло приятно, окружено**** у ***страуса*** и перьями,**** [687]

---

[682] Pour paitre. Буквально: «чтобы пастись».

[683] «Вот, вообще говоря, «онагр» (дикий осёл), он пустынножитель. Вокруг него солончак, скудость, а вот он ни в чём не нуждается. Вот он умеет в этой скудости жить. Вот он, как и горные олени, живёт среди камней на высоких местах, там он находит себе пищу – зелень травную». (Е. Авдеенко).

[684] Passera- t-il la nuit dans ta maison. Дословно: «проведет ли ночь в доме твоем».

[685]De ton labour. Скорее, «во время пахоты твоей».

[686] По смыслу это «призовёшь ли облако гласом». Можно ли вынудить Божью милость? Нет, нужно звать, но нельзя призвать. Обращение к Богу не имеет другого основания, кроме Него Самого и веры в Него. Бог никогда не есть средство. Кстати, это очень не простая мысль. Милость Божья не часть земного распорядка текущих дел, и те, кто нам это обещает, например: «Покрестите ребёнка – он болеть не будет» или «Верующим Бог даст хорошего правителя», – те, кто говорят такое и обещают такое, те лгут. А крестить детей надо и веровать в Бога надо и уповать, что Бог даст хорошего правителя, надо. Не средство Бог, чтобы включать Его в текущий распорядок наших дел. Таков единорог. В масоретском тексте именно в этом месте вместо единорога – «реем» мы встречаем слово «рем». Похоже на «реем», но пишется иначе. Это слово один раз встречается во всём Священном Писании. Если «рем» то же, что «реем», а такого общее мнение, то в откровении Иову после дикого осла речь заходит о диком быке и что? И правильно понять этот образ в ряду других символических животных становится практически невозможно. Но всмотримся в еврейский текст, руководствуясь греческим переводом. «Привяжешь ли ремнём иго его?». Слово «иго» очень знаменательно. Если помните, речь о нем уже была, по-гречески оно переводится как «дзюгос». Христос говорит: «возьмите иго Моё на себя…». Нельзя запрячь единорога. Человек должен возложить на себя это иго. Христос так сказал. «Возьмите иго Моё на себя..». Не пытайтесь впрягать единорога в иго. Лучше человеку это иго на себя взять. Иго – это весы, на которых Иов хотел взвесить страдания человеческие. И Богочеловек возьмёт на себя страдания человеческие, в этом смысле они будут взвешены. Однако, говорит Господь к Иову, «не пытайся привязать милость Божью к своим нуждам». «Не запрягай единорога». В масоретском тексте вместо слов «привяжешь ли ремнём иго его» стоит интересный текст, непростой и очень интересный: «Привяжешь ли единорога на борозде верёвкой его». Эта строка имеет параллель в знаменитом пророчестве Осии (11 гл): «Бог говорит: узами человеческими Я тащил их верёвками любви». То есть, Бог тащил людей узами человеческими, верёвками любви «и я был для них как поднимающий иго (ярмо) из челюстей их». Имеется в виду какая-то часть упряжки, но оно тоже называется тем же самым словом «иго», которое вынимается из челюстей людей и они уже больше не рабы. Вот этот вот термин еврейский «ол», это ярмо, иго, упоминается в Писании почти исключительно в символическом значении, как признак подчинённого положения. Пророк Осия говорит, что Господь отнимает иго от человека, Бог тащит к Себе человека верёвками любви. Это даёт совершенно Новозаветный смысл. И в описании единорога 70 толковников могли увидеть это пророчество о Боге милостивом, поэтому они могли понять верёвку Его (единорога) как верёвку любви, которой влечёт человека к Себе Бог. Бог может избавить человека от ига, но человек не может возложить на единорога своё иго, чтобы заставить Его работать в своих интересах (Е. Авдеенко).

[687] Заменено на чтение у П.А. Юнгерова ради сохранения смысла. Одна из самых «темных» строк текста. Во французском тексте: l'autruche, qui saute et demeure, des qu'elle est devenue feconde, elle veut manger – «Страус веселящийся и хлопающий крыльями (радующийся) / (во франц. demeure - обитающий), едва зачнет, хочет есть». А.П. Лопухин дает такое буквальное чтение: «Буквальное чтение данного стиха должно быть

14. И он ***откладывает яйцо на земле,**** ***[688]*** и рождает во прахе детей своих.

15. И он оставляет[689] их, где родились они, и зверь полевой растопчет их.

16. Выкармливает[690] он птенцов своих и оставляет их. Зря[691] трудится он и не боится *за птенцов.*

17. Ибо Бог отнял у него ***мудрость**** ***[692]*** и не наделил его наставлением.[693]

18. Каждый год распрямляет он *крылья* и возвышается,[694] и посмеется над конем и всадником его[695].[696]

19. Даровал ли ты силу коню, овеял[697] ли шею его ужасом? [698] [699]

20. Облек[700] ли его ты военной броней, и грудь его – ужасом?

21. Выходит он[701] и роет землю копытом, и выступает в поле в силе своей.[702]

такое: "весело развевается крыло страусово, аистово ли это крыло и перо"? Хотя страус по окраске своих перьев, наклонностям к жизни целыми стаями и напоминает аиста, но он во многом не похож на него».

[688] Заменено на чтение по П.А. Юнгерову из-за того, что в строчке явная ошибка: et elle prete l'oreille a la terre – «он прикладывает ухо к земле». Preter – «давать, отдавать».

[689] Laisse. Возможен перевод: «забывает» . «Забывает» ближе к данной строке, «оставляет» – к предыдущей.

[690] Возможен перевод: «растит, воспитывает».

[691] Et elle travaille en vain. Дословно: «и трудится он впустую».

[692] Во франц. тексте instinct – чутье, инстинкт. Восстанавливаем септуагинтальное чтение.

[693] Conseil. Возможен перевод: «советом, разумом».

[694] Chaque annee elle elargit et grandit. Возможен перевод: «с каждым годом он крепнет (дословно: расширяется) и растет». Первое полустишие с идеей полета не связано, поэтому понимание допускает варианты, но в текст введено добавление в связи со смыслом второго полустишия.

[695] De celui qui le monte. Дословно: «над тем, кто наверху».

[696] «Что мы понимаем под крыльями этого страуса, если не мысли лицемера. Когда придет время, он поднимает их высоко, потому что, когда появляется возможность, он расправляет свои мысли-крылья в своей гордости. Поднять вверх крылья – это раскрывать свои мысли с необузданным высокомерием. Но теперь он делает вид, что он святой, утаивая то, что он думает про себя, и он как бы складывает свои крылья на теле в показном смирении. Конь - это тело, которое принадлежит каждой святой душе, которая знает на самом деле и как воздержать тело от нечестивых желаний воздержанием, и как направить в порыве любви тело на исполнение добрых дел. Под названием «всадник», следовательно, обозначается душа святого человека, который сдерживает и управляет телом, как своим вьючным животным, под строгим контролем. Потому, например, апостол Иоанн, в Апокалипсисе, узрев Господа, говорит: И воинства небесные следовали за Ним на конях белых [Откр. 19:14]. Ибо он так справедливо называет воинство множества святых, которые трудились в этой войне мученичества. И они, как говорят, по этой же причине, сидят на конях белых, потому что их тела, несомненно, сияли и праведностью, и белизной целомудрия. Лицемер насмехается над всадником, потому что, когда он проявляет открытое беззаконие, он презирает святость избранных; и в его гордости называет их глупцами, тех, чьему поведению он подражал, притворствуя, в своем коварстве» (св. Григорий Двоеслов).

[697] Revetu. Возможен перевод: «покрыл».

[698] Effroi. Возможен перевод: «страхом».

[699] Григорий Двоеслов пишет об амбивалентности символа коня: «В Священном Писании под словом «конь» иногда обозначается скользкая жизнь нечестивых, иногда временные блага, иногда присутствие в самом миру, иногда подготовка к правильным намерениям, иногда святой проповедник».

[700] Arme. Дословно: «вооружил, облек в броню».

[701] Avec quoi il court . Возможен перевод: «выходит сей».

[702] «Под «копытом коня» обычно понимается сила труда. Что же тогда обозначается «копытом», если не совершенствование добродетелей в святом проповеднике? И этим копытом он, истинно, роет землю, когда, на примере своих поступков, он выбрасывает мирские мысли из сердца своих слушателей. Копытом он выкапывает землю потому, что, когда хорошие учителя показывают своим поведением, что презирают этот мир, они выталкивают из умов слушателей светские заботы». (св. Григорий Двоеслов)

22. Смеется он[703] над стрелою, которая долетает до него, и не отступает перед мечом.[704]

23. Ему преграждают[705] *путь*[706] лук и меч.

24. И в ярости он взрывает *копытами* землю, и не верит, *что скоро начнется бой*, пока не затрубит труба.[707]

25. И когда воспоет труба, он радостно ржет,[708] ***издалека чует битву,**** с *шумом* колесниц[709] и криками.[710]

26. Разве по твоей мудрости *летает*[711] *в небе*[712] ястреб, расправив[713] крылья свои, и не подвижется он, обратясь на юг? [714]

---

[703] Et il.
[704] «Давайте посмотрим, как он смеется над страхом, тот, который топчет ногами мечи противников. Он говорит: «Кто отлучит нас от любви Христовой?: скорбь, или теснота, или голод, или гонение?» [Рим. 8:35]. В страхе люди боятся приближающегося наказания, но действительная боль ощущается только с настоящим ударом. Святой человек не боится возможных приближающихся несчастий и презирает страх, потому что он не пытается избежать удара, который наносится ему, он не уходит от меча. Против этого коня восстает столько же мечей врагов, сколько есть преследований, и через все, что он встречает и преодолевает с любовью к жизни, он готовит себя к смерти. Но так как мы слышали, как очень сильный конь не прячет свою грудь от клинка, давайте теперь услышим и то, что делают враги». (Св. Григорий Двоеслов).
[705] Sont ferme. Дословно: «смыкаются».
[706] Contre lui – «напротив него».
[707] Параллель к Притч. 21:31 – «Коня приготовляют на день битвы, но помощь от Господа». Николай Сербский об этом: «Воин Христов, снаряжай свой ум, как доброго коня, вооружай свое сердце добродетелями, закаляй [и укрепляй] свою волю подвигами, но знай, что спасение — у Господа».
[708] Il dit: «En avant!». Дословно: «говорит: «Вперед!» - калька с греческого: «говорит: «хорошо»
[709] Параллель к 19 Пс.: «Сии на колесницах и сии на конех, мы же во имя Господа Бога нашего призовем».
[710] «Этими словами также ясно явлено, что в этом месте сказано Господом о разумности коня. Грубое животное не может сказать «Вах», но если сказано, что конь так сказал, тот, кто совершенно не в состоянии говорить, этим подчеркнуто, кого он обозначает. «Вах» – это слово ликования. Конь, поэтому, говорит «Вах», услышав звук трубы, потому что каждый смелый проповедник, когда он думает, что испытание страданиями приближается, ликует в силе и не тревожится опасностью испытания, потому что он радуется в торжестве победы. Конь, поэтому, который говорит: «Вах» обозначает святого проповедника, который радуется приближающимся страданиям. «Чуять битву издали» это мысленно готовиться к несчастьям, еще далеко отдаленным, которые, ежели будут неожиданными, могут быть непреодолимыми. «Чуять битву издали» означает различить по предыдущим вещам, что искушения пороков преуспели. То есть, «чуять битву издали» означает распознавать в наших мыслях и скрытое зло, и дыхание жизни. Среди соблазнительных пороков, которые борются против нас в невидимых искушениях во имя гордости, которая царит над ними, некоторые из них идут первыми, как полководцы, другие следуют толпой за ними, как армия. Все пороки не занимают наше сердце сразу и равномерно. Но в то время как один из больших грехов тайно проберется в сердце, сразу меньшие и многочисленные вольются в него». (Григорий Двоеслов).
[711] Добавление из евр. текста для прояснения смысла.
[712] Demeure dans l'air. Дословно: «обитает/остается в воздухе». Заменено по образцу Синодального перевода.
[713] Etendant. Дословно: «распространив».
[714] «Вряд ли кто не знает о том, что ястреб сбрасывает свои старые перья каждый год, поскольку растут новые, и, таким образом, получает обновленное оперенье постоянно. Сейчас говорится не о том времени, когда он впервые облачается в гнезде, будучи очень юн. Но сейчас говорится о ежегодном оперении, которое обновляется, поскольку старые перья становятся рыхлыми. Дикие ястребы, обязательно расправляют крылья, когда дует южный ветер, для того, чтобы на мягком ветру их крылья нагревались, и чтобы старые перья выпадали. Но когда нет ветра, они делают для себя теплый воздух сами, растягивая и хлопая крыльями под лучами солнца, и, когда поры таким образом открыты, выпадают старые перья и появляются новые. Что же тогда означает ястреб, получающий свое оперение на юге, если не свет каждого святого человека, когда его касается дыхание Святого Духа, и, он, сбросив привычки своего старого оперенья, принимает форму нового

27. Или по твоему повелению взмывает орел *ввысь*? [715] И коршун, окруженный птенцами своими, ночует[716]

28. В пещерах[717] скальных и скрывается *там*?

29. Оттуда он выслеживает добычу, [718] *издалека* [719] всматриваются вдаль глаза его.

30. И дети ***его покрываются кровью,*** и там[720] ***где трупы,*** *тотчас и*[721] ***они обретаются.****

31. И отвечал Господь Иову, и говорил ему из бури:

32. «Отчего ты споришь другом своим? Как ответишь ты, когда Бог взыщет[722] с тебя?»

33. И ответил Иов Господу, и сказал Ему:

34. Что же я отвечу, когда Ты наставляешь меня? И кто я, чтобы спорить с Богом, когда я слышу сие? И какой ответ я могу дать?[723]

35. Потому положу руку мою на уста мои: однажды я сказал и вновь продолжать не буду.

человека? Как Павел советует, говоря: «Совлекшись ветхого человека с делами его и облекись в нового» [Кол. 3:9-10]. Но сбросить старые перья означает отказаться от заядлых привычек прежнего поведения и принять новые нравы праведной жизни для поддержания нежного и простого чувства. Старое оперенье тяжелое и тянет вниз, и оперение нового преобразования вырастает, чтобы сделать обладателя легче для полета. И Он также говорит: расправляет свои крылья на Юг. Протянуть наши крылья на Юг означает, по пришествии Святого Духа, открыть наши сердца на исповеди, так чтобы больше не получать удовольствие от самооправдания, но подвергая себя обвинению. Ястреб, поэтому, получает свое оперение, когда он протянул свои крылья на юг, потому что каждый одевает себя перьями добродетелей, когда в исповеди, он подчиняет свои мысли Святому Духу. Ибо, кто не преподнес открытыми свои старые дела на исповеди, не может получить дела новой жизни. Тот, кто не знает, как оплакивать то, что, тянет его вниз, не в состоянии совершить то, что поднимает его вверх. Сама сила раскаяния открывает поры сердца, и изливает оперение добродетелей». (Св. Григорий Двоеслов).

[715] «Орел – это Христос. Скала – это крест. Птенцы же, пьющие кровь, – это души святых, которые питаются кровью Христа, истекающей из пронзенных ребер, той кровью, которой питаются и народы верующих, словно птенцы небесного Орла» (Ефрем Сирин).

[716] Passe la nuit. Дословно: «проводит ночь».

[717] Les trous. Дословно: «отверстиях» (горных).

[718] Et en se posant la, il cherche ce qu’il leur donnera a manger. Дословно: «и, находясь там, выслеживает он то, что дано ему в пищу».

[719] Добавление по варианту св. Иеронима.

[720] Partout. Дословно: «везде».

[721] Во франц. нет. Дополнение по П.А. Юнгерову.

[722]Reprendra. Скорее, «обличит, упрекнет»

[723]Et que repondrai-je? Дословно: «И что отвечу я?»

40 ГЛАВА

1. И еще отвечал Господь Иову из облака и сказал ему:

2. *Нет,*[724] но препояшь чресла свои, как муж. Я же буду спрашивать тебя, а ты Мне отвечай, иначе ты отвергаешь Мой суд.[725]

3. Считаешь ли ты по-другому, чем Я тебе судил, только для того, чтобы была явлена правда твоя?

4. ***Или рука твоя, как*** *длань* ***Господня? Или голос твой грому подобен?**** [726]*

5. Облекись силою, которая в вышних, и укрась себя славой и честью.

6. Пошли ангелов в гневе, и всякого беззаконника смири.[727]

7. Сокруши надменных и взыщи с нечестивых.

8. Истреби их всех с лица земли,[728] и лица[729] их покрой презрением, и скрой их всех[730] с лица земли.

9. И Я признаю, что может спасать десница твоя.[731]

10. Вот зверей зверь,[732] [733] которого[734] Я сотворил возле тебя, подобно скотам[735] траву он ест,[736] [737]

---

[724] Дополнение ради сохранения смысла по греч. LXX.

[725] Et sinon quitte mon jugement. Возможен перевод: «если же нет, отвергни Мой суд».

[726] Неточное следование еврейскому тексту: «Такая ли у тебя мышца, как у Бога? И можешь ли возгреметь голосом, как Он?» Вариант ближе к еврейскому, чем к греческому.

[727] «Наглец воинствовал против тебя. Однажды он сказал Мне: «Простри руку Твою». Он сказал: «Коснись всего, что он имеет (Иов. 1:11)». Он сказал Мне о тебе, будто ты благословишь Меня в лицо. Но ты победил. Поэтому Я говорю тебе: «Дерзай, всякого наглого смири и ангелов его смири. Он возгордился над тобой, но ты унизь гордого. Он нечестиво [поступил] с тобой, но ты тотчас сокруши нечестивых» (Ориген)

[728] Dans la terre au dehors.

[729] Face. В подстрочнике – ед. ч.

[730] Le tous ensemble.

[731] «Господь говорит: «Я исповедовать буду, что может десница Твоя спасти». Это пророчество книги Иова о Спасителе. «Угасить гордых» значит низвергнуть в шеол, а также оставить нечестивых в аду на вечную муку, а вечная мука в аввадоне, если помните. Есть шеол, откуда возможно спасение, а есть аввадон, из аввадона уже нету спасения.

«Нечестивых согнои». Гниение, сепсис это состояние грешников в аду. Это описание идёт от пророка Исайи в 14 главе. Повеление «согноить нечестивых» может быть результатом интерпретации сложного стиха масоретского текста «затопчи злодеев под них». Как это понимать? 70 толковников могли понять стих так, что некоторые злодеи втоптаны в аду ниже других злодеев, а там, где вечная мука, там гнилость и червь.

Ещё специфический оборот: «сокрой их в землю кромешно вкупе, лица их бесчестия исполни». Опять речь идёт о вечной муке, потому что ад, шеол до времени принимал всех умерших, но он станет местом, где согнивают, догнивают, если хотите, после присшествия Христова одни надменные, гордые, нечестивые, там эти кромешники, те, кто вовне пребудут совокупно. «Нечестивые тотчас же согнои». Обозначено время, когда произойдёт это разделение участи. «Тотчас» (парахрема) произойдет сошествие Христа во ад и исход из ада с праведниками. Ибо Его десница может спасти» (Е. Авдеенко).

11. Вот сила его в чреслах его, и мощь его в пупе чрева его.[738]

12. Поднимает он хвост свой, как кипарис, и жилы его переплетены,[739]

13. Кости хребта его медные, кости хвоста его – литое *железо*.[740]

14. Вот ***начало творения**** Господа, и, когда Он сотворил его, Ангелы Его насмеялись[741] *над ним*.[742]

15. И он поднялся на высокую гору, и устроил логово[743] скотам своим среди[744] льда.[745]

---

[732] Betes. Калька с греческого θηρία, которое соответствует еврейск. «бехемот». Перевод соответствует толкованию Е. Авдеенко.

[733] «Не безызвестно нам, что многие разумеют в этих словах диавола, понимая в иносказательном смысле». (Златоуст) «Се, зверие у тебе, траву аки волове ядят» (Иов. 40:10), означая сим, что страсти свою зверскую жестокость переменили на состояние скотское и подчиненное и укрощены на время, хотя и кажутся еще дышащими, а у иных и совершенно преданы смерти, умерщвленные воздержанием (Нил Синайский).

[734] В франц. согласование по множественному числу с betes.

[735]Animaux – скорее, «животным».

[736] Elles paissent l'herbe. Дословно: «они едят траву». О причинах замены см. 703.

[737] «Если внимательно изучить слова пророков, мы обнаруживаем, что они говорили тоже тем же Духом. Ибо, когда Исаия наблюдает жизнь грешников, съедаемую древним и ненасытным врагом, по его словам: лев будет есть солому, как вол [Ис. 11:7]. Но что обозначается словами сено или солома, если не жизнь плотская? Сказано пророком: «всякая плоть есть сено» [Ис. 40:6]. Итак, мы знаем, кто называется здесь «Бегемот», или там – «лев», и что называется «сено». Но ум стремится узнать, почему лев в Исаии, или Бегемот тут, едят солому, как вол. Почему, по голосу Господа, в обоих отрывках сравнивается он не с лошадью, но с волом. Мы поймем это быстрее, если учтем, в чем разница в продуктах, которыми питаются эти два животных. Лошади едят любое сено, одинаково и грязное и чистое, но пьют только чистую воду. Но волы одинаково пьют воду, как чистую, так и отвратительно грязную, но питаются исключительно чистым сеном. Что же это означает, что этот Бегемот сравнивается с волом, который питается чистой пищей, кроме как то, что сказано о древнем враге другим пророком: «Его еда отборная» [Авв. 1:16]. Ибо он не радуется захвату тех, кого он видит лежащими по их собственному желанию в самых глубинах его самого, участвующих в злых и грязных деяниях. А он стремится есть чистое сено, как вол, потому что он стремится ранить клыком его искушений приверженцев чистой жизни духовной» (Свт. Григорий Двоеслов).

[738] «Кто любит благочестие, тот должен подражать целомудрию и чистоте Иосифа, заниматься благочестивыми размышлениями, укрепляться и вооружаться против всех сильных чувственных желаний, которые производит в нас хитрый враг, должен стараться о том, чтобы можно было ему говорить вместе с Иовом: уничтожилась в чреслах вся сила моя» (Антоний Великий).

[739] «Поворачивает хвостом своим, как кедром». Мне кажется, что так сказано потому, что даже в последние времена, которые обозначены хвостом, он не возвратится к Богу. Напротив, будучи надменным и нечестивым в своей тирании, он никогда не раскается. Возвысившись, словно кедр, он обречен на разрушение и уничтожение голосом Господа, судящим праведно… «Жилы же на бедрах его переплетены». Как мне кажется, жилами, которые очень крепки и неразрывны, он называет те удовольствия, с помощью которых дьявол удерживает людей плоти». (Филипп Священник)

[740] Добавление по П.А. Юнгерову. Оригинал: fonte – литейный чугун.

[741] «Он сотворён, сказано, «поругаемым быть от ангелов Его». О поругании левиафана (дракона) читаем в псалме 103: «сие море великое и пространное, там гады, им же несть числа, животные малые с великими, там корабли переплывают, там змий левиафан сей. Его же ты создал чтобы насмеяться над ним (или в славянском переводе – ругатися ему)». В речи Господа к Иову ниже мы увидим левиафана именно морским чудовищем. Бехемот и левиафан это два имени одного существа – дьявола. Сказанное о поругании бехемота в книге Иова совпадает с тем, что сказано о посрамлении левиафана в псалме 103». (Е. Авдеенко).

[742] Т.е. уничижили левиафана.

[743] Fit la maison. Дословно: «сделал дом». Григорий Богослов в трагедии «Христос страждущий» пишет о жилищах ада, где от лица Богородицы говорит: «Богородица спрашивает Его: «Сын Царя всех, как смерть прародителей ныне ведет Тебя в жилища ада? Ты нисходишь, возлюбленное Чадо, в жилища ада, чтобы скрыть Себя в убежище, в котором Ты хочешь сокрыться, но, сходя в мрачную пещеру Аида, Ты ввергаешь в ад горчайшее жало, чтобы пронзить ад острейшей стрелою. Ты одержал победу над сопротивными, силой обратив

в бегство ад, змея и смерть... Похитив [из ада] род [человеческий], Ты тотчас выйдешь со славою, о, Царь, бессмертный Царь, оставшись Богом, но соединив со Своим образом человеческое естество. А ныне нисходишь Ты в жилища Аида, стремясь осветить и озарить мрак. Света одного солнца достаточно для Христа, чтобы уничтожить жилища ада и завтра снова вернуться на землю, утолив боль смертных. Ибо ради этого Ты, взяв нищую одежду, сошел во ад и, исхитив оттуда много [неприятельских] доспехов, явился повелителем преисподних [сил]. Умертвив стражей и хранителей врат, Он вернется оттуда, чтобы все признали Его Заступником, Который Сам по Себе является Благодетелем»

[744] Dans le froid. Возможен перевод: «на льду», «во льду». Ср. с переводом Иов. 38:30. Е. Авдеенко: «лицо бездны Кто сковал льдом?»

[745] Е. Авдеенко переводит греческий стих, на основе которого был составлен данный эфиопский стих, и толкует его так: «взойдя на гору высокообрывистую сотворил радость четвероногим в тартаре». Это пророчество о том, что сатана поднимется на Голгофу. Тот камень «акротомос», который Бог обратил в источники вод. От Креста, когда Господь будет прославлен, потекут, как сказано в Евангелии от Иоанна, «реки воды живой». Голгофа для сатаны гора высокообрывистая, потому что это будет вершина его восхождения, видимое торжество зла, и сразу обрыв, поражение, Воскресение Христово. По Септуагинте сатана взошёл на Голгофу, и тем он сотворил радость четвероногим в самой нижней части ада, аввадоне, а по-гречески в тартаре. «Четвероногие» по переводу 70ти, это синоним для термина «скот», «скоты». То есть, четвероногие в тартаре – это преисподние духи, скоты. Они возрадуются на то время, когда сатана, скотов скот, взойдёт на гору, чтобы взять Распятого в царство смерти». Соглашаясь с этим толкованием в целом, немного адаптируем его для эфиопского стиха. В эфиопском тексте вместо «в тартаре» написано «во льду». Этому можно найти параллель в переводе Иов. 38:30, где сказано, что «Бог льдом сковал лицо бездны», таким образом, тартар и лед оказываются контекстуально связанными. Первое полустишие эфиопского текста совпадает с греческим и в переводе, и, я полагаю, в толковании. Различия заключаются в том, что в эфиопском тексте написано, что «зверей зверь» «устроил логово своим скотам среди льда». Думается, что здесь можно предложить два толкования. Во-первых, это иносказательное указание на то, что место заключения духов злобы – ледяная бездна, тартар. Второе толкование, связанное с первым, заключается в том, что «от воплощения Христа до пришествия антихриста» сатана и его ангелы связаны в бездне, а после Второго Пришествия участь его будет – «тьма кромешная». Также св. Андрей Кесарийский со ссылкой на Иринея Лионского говорит, что «в пришествие Христа диавол впервые узнал, что он осужден в бездну и геенну». Патристическая традиция также связывает Воскресение Христово и падение демонов в бездну тартара. Так, например, св. Мелитон пишет от лица Христа: «...Я разрушивший смерть и победивший врага, и поправший ад, и связавший сильного, и восхитивший человека на высоты небес». (Св. Мелитон) Также в Гимне о душе сказано: «в страдании Твоем с человечностью нашей, когда Ты лишил диавола мощи его и воззвал гласом Твоим к мертвым, и они ожили... И Ты спустился в шеол, и достиг крайнего конца его, и открыл врата его, и выпустил пленников его, и указал им путь к высоте в сущность того, что есть Божественность Твоя». В греческой версии «Деяний Фомы», заметно отличающейся от сирийского оригинала, содержится следующая молитва: «Христос, Сын Бога живого, Сила неустрашимая, врага сокрушившая, и голос, услышанный начальниками [ада], поколебавший всю их власть, Заступник, свыше посланный и даже до ада сошедший, Который, отворив врата, вывел оттуда заключенных в течение долгого времени в мрачной темнице» В Одах Соломона: «Распятый людьми ради многих, сошедший во ад со многою силою, Ты, Чьего вида не вынесли начальники смерти, взошел со многою славою. Шеол увидел Меня и был уничижен, и смерть извергла Меня и многих вместе со Мною. Я стал желчью и горечью для нее и сошел вместе с ним в самую глубину его... И я устроил собрание живых среди мертвецов его, и говорил с ними Моими живыми устами, ибо не будет тщетным слово Мое. И те, кто умерли, побежали ко Мне; они кричали и говорили: «Помилуй нас, Сыне Божий, и поступи с нами по Твоей милости и изведи нас из уз смерти, и открой нам дверь, через которую мы выйдем к Тебе». Ибо мы видим, что не коснулась Тебя наша смерть». Амфилохий Иконийский: «Когда [Христос] явился аду, Он разорил гробницы его и опустошил хранилища. Опустошил же не явно противоборствуя, но невидимо подавая воскресение. Ибо никого не развязывал, но все были отпущены, ни с кем не разговаривал, но свобода была возвещена, никого не звал, но все побежали за Ним. Ибо когда Он явился как Царь, унижен был тиран, воссиял свет и рассеялась тьма. Ибо можно было видеть всякого узника узревшим свободу, и всякого пленника радующимся о воскресении». Св. Кирилл Иерусалимский: «Устрашилась смерть, увидев кого-то столь необычного, пришедшего в ад, но не связанного его узами. Почему вы, привратники ада, увидев Его, ужаснулись? Что за необычайный страх овладел вами? Смерть побежала, и бегство обнаружило страх». Иоанн Златоуст: «Сегодня все места ада обходит Господь наш; сегодня Он сокрушил врата медные, сегодня сломил засовы железные. Обрати внимание на точность выражения. Не сказал: «Открыл врата медные», но «сокрушил врата медные», дабы место пребывания в узах сделалось бесполезным. Не снял засовы, но сломал их, дабы стража сделалась немощной. Итак, когда Христос сокрушит, кто другой сможет исправить? Ибо, говорит, что Бог разрушил, кто потом исправит?.. Желая показать, что смерть имеет конец, Он сокрушил врата медные. Медными же назвал не потому, что врата были из меди, но чтобы показать жестокость и неумолимость смерти... Хочешь знать, как была она сурова, неумолима и тверда, словно алмаз? В течение столь долгого времени никто не убедил ее отпустить ни одного из тех, кем она обладала, пока, сойдя [во ад], не принудил ее [к этому] Владыка ангелов. Ибо сначала Он связал

16. Под всяким деревом он спит: под камышом, лотосом и тростником,[746]

сильного, а потом расхитил сосуды его, почему [пророк] и добавляет: «сокровища темные, невидимые»... Ведь это место ада было мрачным и безрадостным, и никогда не приняло оно естество света; поэтому и назвал он их темными, невидимыми. Ибо они были поистине темными, пока не сошло туда Солнце правды, не осветило и не сделало ад небом. Ибо где Христос, там и небо. Он называет ад «сокровищами темными». Это справедливо, ибо великое богатство хранилось там. Ведь все естество человеков, которое суть богатство Божие, прельстившим первого человека диаволом было ограблено и подведено под ярмо смерти... Как некий царь, найдя главаря шайки разбойников, который нападал на города, повсюду совершал ограбления, скрывался в пещерах и там прятал богатство, связывает этого главаря разбойников и предает его казни, а сокровище переносит в царские хранилища, так поступил и Христос: главаря разбойников и тюремного надзирателя, то есть диавола и смерть, Он связал Своей смертью, а все богатство, то есть род человеческий, перенес в царские хранилища... Сам Царь пришел к узникам, не устыдившись ни темницы, ни узников, – не мог же Он устыдиться тех, кого создал, – и сокрушил врата, сломал засовы, предстал аду, всю стражу его оставил в одиночестве и, взяв тюремного надзирателя связанным, так взошел к нам. Тиран приведен пленным, сильный – связанным; сама смерть, бросив оружие, обнаженной прибежала к ногам Царя».
Если отыскать параллельный стих в Псалтири: «Как овцы во аде водворились они, смерть пасёт их» (Пс. 48: 14) можно допустить еще одно толкование: «скоты его» – это души, которые обольстил диавол, и тем самым устроил им посмертный дом в ледяной бездне. Василий Великий на этот стих пишет: «Положил их словно овец в аду, смерть будет пасти их». [Людей] скотоподобных и примкнувших к скотам неразумным, словно овец, не имеющих ни разума, ни силы защитить себя, похищающий в плен, будучи врагом, уже вогнал в свою собственную ограду и предал смерти, [чтобы она] пасла [их]. Ибо смерть пасла людей от Адама до времени Моисеева закона, пока не пришел истинный Пастырь, положивший душу Свою за овец Своих и вместе с Собой воскресивший их и изведший из темницы ада в утро воскресения...»Развитие эта метафора получила в Евангелии от Матфея: «и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов; и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов – по левую. Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: «идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его: «ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня; был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня» (Мф. 25:32-43).

[746] Св Григорий Двоеслов пишет об этом стихе: «Тростник» выражает изменчивость ума, когда сказано Господом толпе евреев об Иоанне: «Что смотреть ходили вы в пустыню? Тростник, дрожащий на ветру?» [Мф. 11:7], и следует понимать, что ответ должен быть: «Нет». Ибо Иоанн не был тростником, дрожащим на ветру, потому что никакое дыхание других языков не склонило в другую сторону его дух, проникнутый Святым Духом. «Камыш» или «тростник» означает яркость временной славы, как сказано, например, в Книге Премудрости Соломона: «будут сиять и бежать как искры по слою тростника» [Прем. 3:7]. Он называет «слоем тростника» жизнь мирскую, кто как тростник, внешне вырастает на высоту временной славы, но внутренне лишен крепости истины. Царство евреев также сравнивается с тростником, когда сказано Пророком, «тростник надломленный не переломит, и льна дымящегося не угасит» [Ис. 42:3]. Слово «тростник» в этом месте также означает и умы мирские, которые посвящены временной славе. Потому что они, как тростник, чем более пустыми с течением времени становятся внутри, тем выше и красивее становятся снаружи; ибо они, млея от внешней поверхностной славы, не укрепляются внутри».
Также Григорий Двоеслов говорит, что тростником может называться «иногда обозначается Неизменное (Вечное) Слово, иногда мастерство ученого. «Тростник» обозначает Вечность Слова, например, когда говорит псалмопевец голосом Отца, Мой язык - тростник ['аира'] скорописца [Пс. 44:2]. Ибо то, что мы говорим - проходит, но то, что мы пишем - остается. Язык Отца называется тростником (тростью) писателя, потому что от Него есть Слово Вечное, рожденное неизменным. И данное толкование соответствует мысли Е. Авдеенко: «Дьявол притаился при каждом, кто пишет тростью на папирусе и кто читает Писание. Вот как нужно понимать ключевой смысл этих трудных стихов. «Затеняются в нём деревья великие с отрасльми и ветви вербы». Вот неверно думать, будто бехемот скрывается в тени деревьев великих. Примерно так в церковнославянском вы найдёте. Этот перевод неверный. Наоборот. Это деревья великие в нём затеняются. А что такое «великие деревья»? Названо «верба». И становится понятно что это за великое дерево. Верба – одно из трёх деревьев, с ветвями которых подзаконные евреи будут праздновать праздник кущи, воспоминание об Исходе. «Затеняются в нём деревья великие». То есть, деревья, от которых строили кущи. Если дьявол притаился при всяком Писании, при папирусе и трости, то ясно, что им (дьяволом) затеняется и Святое Писание. Деревья великие. Потому, переписчики Святого Писания должны особо стеречься, как и читающий Писание» (Е. Авдеенко). Это толкование можно подтвердить через параллельный стих из Исайи, приведенный св. Григорием Двоесловом: «Тростник» обозначает также обещания Пророка, касающееся Святой Церкви, например, когда говорится: «В берлогах, где живут драконы, будет возникать зелень тростника и камыша» [Ис. 35:7]. В этом предложении, как мы уже говорили намного раньше в этой работе, под «тростником» подразумевается учение писателей, а под «камышом» - новые слушатели». Также стих Исайи может означать пророчество о крещении язычников (как мыслит, напр. св. Иероним).

17. И дерево *даеро*[747] дает[748] ему тень, и ветви тополя[749] *осеняют его*.[750]

18. И если придут великие воды, не тревожится он: думает, что Иордан заливает[751] ему рот.[752]

19. Глазом своим охватит его, обернется к нему, раздвинет[753] ноздри свои.

20. Принесешь ли ты дракона в сети и проденешь ли ему кольцо в ноздри его?[754]

21. Вденешь[755] ли ты ему кольцо[756] в ноздри его и проколешь ли челюсти его *рыбацкой* острогой?

22. И будет он покорно отвечать тебе, и станет умолять[757] тебя.

23. И он свяжет себя клятвою с тобою;[758] уведи[759] его с собою *в плен* – он станет рабом твоим навсегда.

---

[747] Дерево, под которым по эфиопским преданиям гнездился змей. Его, помолившись, срубил св. Самуил, когда пришел проповедовать христианство.

[748]Faire.

[749] В масоретском тексте упоминается, что «бехемот» лежит в болотистых местах. Очевидно, с этим связано упоминание тополя, растущего на топях. Возможно, также упоминание тополя связано с тем, что это дерево, по верованиям, например, греков, росло в подземном мире.

[750] Дополнение по LXX.

[751]Prendra.

[752] «Река» в этом месте означает человечество, которое, как река поднимается при своем рождении, как будто фонтан, который бьет из источника, но затем падает вниз, и течет в самое низкое место, к смерти. «Иордан» – это те, кто прошел Таинство Крещения. Ибо наш Искупитель крестился в этой реке, и все, кто был крещен, названы именем этой реки, в которой это таинство крещения началось. Но Бегемот привлек к себе как реку, человечество, которое течет вниз от начала мира, даже во времена искупления, некоторые из них не могут избежать его. Поэтому сказано о прошлом: «Он будет пить из реки, и не будет удивляться». Но и даже после пришествия Искупителя он будет захватывать некоторых из тех, кто был крещен, но пренебрегает жить праведно. Поэтому он надеется, что Иордан может протекать в его рот» (св. Григорий Двоеслов).

[753] Observera. Имеется в виду, что это чудовище поглотит Иордан.

[754] Григорий Нисский об этом: «Всемогущей Премудрости (Христу), пребывавшей в сердце земли, этого малого времени было достаточно, чтобы выявить безумие того великого ума, что пребывает там. Ибо так именует его (диавола) пророк, когда называет «великим умом» и «ассирийцем». А поскольку сердце некоторым образом является жилищем ума, ибо в сердце, как думают, пребывает владычественное (igemonikon), то и Господь посещает сердце земли, которое является местопребыванием того великого ума, чтобы выявить безумие его замысла, как говорит пророчество, уловить мудрого в коварстве его и обратить в противоположное его премудрые ухищрения. Поскольку невозможно было властителю тьмы беспрепятственно приблизиться к присутствию Света, если бы он не увидел в Нем некоей частицы плоти, то, как только увидел он богоносную плоть и увидел совершаемые через нее Божеством чудеса, он понадеялся, что, если через смерть овладеет плотью, то овладеет и всей содержащейся в ней силой. И поэтому, проглотив приманку плоти, пронзается крючком Божества, и, таким образом, дракон пронзен крючком, как сказал Иов, предвозвещая то, что должно было произойти с ним, в словах: «Извлечешь ли дракона крючком?»

[755] Скорее, свяжешь – attacheras-tu.

[756] По смыслу глагола – кольцо от цепей.

[757] Дословно: flattera – «льстить, пресмыкаться».

[758] Перифрастический перевод. Дословно: «И будет он покорно отвечать тебе, и станет умолять тебя. И заключит он договор с тобою». Повествовательный характер этих предложений сохраняется в греческом дословном переводе. Еще Олимпиодор приводя перевод: «Он положит с тобой договор» отмечал трудность данного стиха. Однако толкование диакона Олимпиадора основывается на модусе сомнения и вопрошания: «Или Он говорит это, потому что [дьявол] сказал Господу: Все это дам тебе (Мф. 4:9), или в таком смысле: можешь ли ты покорить его так, чтобы он уже не хотел враждовать с тобой?» Сложность понимания стиха

24. Будешь ты ***забавляться**** [760] ***им, как птичкой, **** свяжешь, как воробья.[761]

заключается в том, что не может быть у человека договора с велиаром. Возможно, ключ к пониманию строки и данному перифрастическому переводу стоит искать в Кумранском таргуме, где вместо слова «договор» было употреблено слово обещание». Эту часть предложения в Кумранском таргуме можно читать и вопросительно со значением сомнения, и как повествовательное предложение. Таким образом, возможно, понимать этот стих как «свяжешь ты его клятвою», что при повествовательном характере предложения может иметь победительный смысл. (Ср. Гал. 3:10), что гармонирует с близкими стихами, напр. «свяжешь его, как воробья». Также обе эти строки имеют параллели с Откровением: «И увидел я Ангела, сходящего с неба, который имел ключ от бездны и большую цепь в руке своей. Он взял дракона, змея древнего, который есть диавол и сатана, и сковал его на тысячу лет, и низверг его в бездну, и заключил его, и положил над ним печать, дабы не прельщал уже народы, доколе не окончится тысяча лет» (Откр. 20:1-3). Отметим, что Андрей Кесарийский писал, что «тысячей лет называется время от **воплощения Христа** до пришествия антихриста». Таким образом, по мысли святого, Христос воплощением Своим связал сатану.
Тогда стало бы понятным, если бы стих выглядел так: «Ты свяжешь его клятвою», то есть проклятием. Однако в тексте это предложение имеет другую форму: «Он заключит с тобой договор». Значит, необходимо переводить: «И он свяжет себя клятвою с тобою». Как это можно понимать? Очевидно, перед нами в прикровенном виде заключена мысль: в день грехопадения, «день проклятый» человек, поддавшись искушению диавола, получил проклятие (по-церковнославянски «клятву»), но «Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою, ибо написано: проклят всяк, висящий на древе» (Гал. 3:13). И Христос, Сам, сделавшись «клятвою за нас» связал сатану (как и у Григория Двоеслова). Таким образом, диавол пал из-за того проклятия, в которое был ввергнут человек, не выдержавший искушения лукавого, после грехопадения. Об этом пишет Иоанн Златоуст: «Представь в самом деле, каково слышать, как Бог, восстав с небес и царских престолов, нисходит на землю и в самый ад, как Он ополчается на брань, как диавол боролся с Богом – не с неприкровенным, впрочем, Богом, а с Богом, скрывавшемся под покровом человеческой плоти. И, что удивительно, ты увидишь, как смерть разрушена смертью, как клятва упразднена клятвой, как мучительство диавола ниспровержено тем самым, через что он приобрел силу». Думается, так нужно понимать: «И он свяжет себя клятвою с тобою».
Во французском подстрочнике на месте слова договор стоит «alliance», что переводится как «союз, лига» (то, что Олимпиодор передает как «договор»). Оба переводческих эквивалента этимологически происходят от слова «вязать». В данном толковании нам поможет изъяснение библеистом Е. Авдеенко параллельного стиха: «Уразумел ли ты союз Плеяд, и узы Ориона расторгал ли ты?» (Иов 38: 31). Е. Авдеенко писал: «В дальнейшем словом «союз» будет обозначен союз сатанинских сил. В Послании апостола Иуды ст. 6 читаем, что «Господь ангелов, не соблюдших своего начальства, но оставивших своё жилище, соблюдает вечными узами под мраком на суд великого дня». То есть, союз плеяд на Небе можно понимать как образ сплочённого и скованного узами союза ангелов, отпавших от Бога». Возможно, в таком случае и новое понимание стиха, приведенного Олимпиадором: «он положит союз с тобою», которую диакон комментирует: «Или Он говорит это, потому что [дьявол] сказал Господу: «Все это дам тебе» (Мф. 4:9), т.е. эту строку нужно понимать как предупреждение: «он искусит тебя», однако добавляя «но будет отвергнут и связан». В.Н. Лосский пишет об этом стихе: «Показывая Иову господство, которому покорился человек, Бог предлагает ему сокрушить гордыню сатаны, связать левиафана, «чтобы сделать из него игрушку для девочек своих» (Иов. 40, 24).

[759] Reçois-le. Дословно: «возьми».

[760] Joueras. Возможен перевод: «играть». В еврейском тексте одно из значений слова: «насмехаться». Думается, что в этом смысле нужно понимать слово «забавляться».

[761] В франц. тексте это положительные предложения без интенции сомнения: «И будет он покорно отвечать тебе, и станет умолять тебя. И заключит он договор с тобою; Возьмешь ты его с собою, станет он рабом твоим навсегда. Будешь ты забавляться с ним, как с птичкой, свяжешь, как воробья». Положительный характер этих предложений сохраняется в греческом дословном переводе. Но во многих переводах с греческого языка: церковнославянском переводе, переводе П.А. Юнгерова сохраняется вопросительный характер предложений и вводится частица, выражающая сомнение «ли», как и в 40:21,возможно, по аналогии с подобными строками. Вопросительный характер предложений сохраняется в Кумранском таргуме Иова: «Он даст обещание тебе, или ты возьмешь его как раба на вечно? ты будешь играть с ним подобно птице, или цепи его (предназначены) для твоих дочерей?» Первую часть параллелизма таргума можно понимать и вопросительно в русле общего предложения, и повествовательно, считая, что вопросительный харатер предложения относится только ко второй части. Олимпиадор приводит данный стих без вопроса: «Он положит договор с тобой», отмечая при этом трудность данного стиха. Однако толкование диакона Олимпиадора основывается на модусе сомнения и вопрошания: «Или Он говорит это, потому что [дьявол] сказал Господу: Все это дам тебе (Мф. 4:9), или в таком смысле: «Можешь ли ты покорить его так, чтобы он уже не хотел враждовать с тобой?» На основании перевода П.А. Юнгерова, церковнославянского перевода, экзегезы Олимпиадора в данном переводе повествовательные

25. А народы[762] будут его,[763] и племена финикийские разделят его между собою.

26. И если соберутся все птицы, они не поднимут и малой части кожи хвоста его, а *все* рыбаки не погрузят голову его на корабли *свои*.[764]

27. И ты положишь руку свою, чтобы поразить[765] его, *но* помни о борьбе, которая была с тобою в твоем теле,[766] чтобы ты более не возвратился.[767]

предложения заменены на вопросительные. Но возможен и другой вариант толкования. Предложения «И будет он покорно отвечать тебе, и станет умолять тебя. Будешь ты забавляться с ним, как с птичкой, свяжешь, как воробья» можно истолковать как то, что Иов с Божьей помощью одолеет левиафана.

[762] Gens. Возможен, перевод «язычники» по аналогии с gentils, как, например, в дословном переводе с греческого ἔθνη. Тогда возникает строка: «И язычники будут его, и племена финикийские разделят его между собою». Слово «язычники» коррелирует со словосочетанием «племена финикийские», которые тоже являлись политеистами. Также «племена финикийские» можно понимать как «торгующие».

[763] Et les gens seront pour lui. Дословно: «И народы будут за него». Возможен перевод: «И народы будут его» (т.е. рабствовать ему). Повествовательный характер предложения зафиксирован и в Пешитте. Возможно, пропущено слово «будут **есть** его», как в LXX, но из французского текста это не очевидно.

[764] «Все плавающие одновременно не способны умертвить последние и крайние [части] дракона. Люди, используя тела или корабли, не могут поднять ни единой кожи хвоста его». Они не могут этого сами. Но при посещении Божественной силы мы можем поднять не только единую кожу хвоста его, но и всего его целиком, и всего его умертвить. Каждый из нас умерщвляет, насколько ему возможно, дьявола, согласно слову апостола: «Бог же сокрушит сатану под ногами вашими вскоре» (Рим. 16:20)». (Ориген).

[765] Toucher

[766] Souviens-toi, qu'il a combattu avec toi dans ton corps. Дословно: «Помни, что он сражался с тобою в (или с сохранением кальки из греческого «на» (dans)) теле твоем»

[767] К Богу.

ГЛАВА 41

1. Но ты не видел *его* и не поразился от вида его, и не устрашился *его*, ибо он уготован Мне.[768]

2. Ибо кто может противиться Мне или кто восстанет на Меня и останется жив? Ведь все сущее под небом Мое.

3. И я не умолчу о нем, и гласом сильным[769] помилую равного ему.

4. Кто откроет лицевую сторону одеяния его или кто найдет зазор между *пластин панциря*[770] *его на* груди его?[771]

5. И кто отворит створы[772] пасти[773] его? И ужас вокруг зубов его.[774]

6. Чрево его как у зверей[775] медных, а связки его как камень скалы.

7. И прилегают они[776] одна к другой, так, что воздух не пройдет между ними.[777]

8. Как человек близок для брата своего, так и они прилегают, ***и не расторгаются.**** [778]

---

[768] «Конечно, это сказано о Богочеловеке. Потому что брань с чудовищем человечество не понесёт, а понесёт только Богочеловек». (Е. Авдеенко)

[769] В подстрочнике скорее «храбрым».

[770] Дословно: «и кто пройдет в стык *панциря его* на груди его?»

[771] Св. Григорий Двоеслов: «Левиафан этот одним способом искушает умы религиозных людей, а другим – умы преданных миру сему. Он открыто предъявляет порочным людям то зло, которого они ищут, но он тайно ставит силки на добропорядочных, обманывая их под видом святости. Одним он предстает в более явной порочности, словно они друзья, но перед другими он скрывается под одеянием честности, будто они чужие ему, для того чтобы зло, которое они публично не примут, внушить им под скрытым покровом благого дела».

[772] Возможно, точнее буквальное «окна».

[773] Дословно: перед лицом его.

[774] Олимпиадор диакон: «Это не страх Божий, но страх перед кругом зубов [левиафана]. Но если ты имеешь в себе Христа, не помышляй об этом страхе, ибо тебе подобает страшиться Господа Бога твоего, а кроме Него никого другого не бойся».

[775] Betes – зверей. У читателя могут возникать, как ассоциации с греческим рассказом о сицилийском медном быке, который был орудием казни, так и с апокалиптическими образами.

[776] Очевидно, пластины панциря, но П.А. Юнгеров пишет, что и жилы его могут быть также крепки.

[777] «Почему Бог не сказал: «кто откроет лицо его?» Что означает здесь облачение? «Ибо кто откроет, сказано, лицо облачения его?» (Иов. 41:5 LXX). Чтобы понять сказанное, давайте воспользуемся примером [актеров], которые надевают маски и показывают не то, чем они являются, но то, чем хотят казаться. В самом деле, актеры на сцене надевают на себя маски то начальников, то царей, то женщин. Собственное же лицо их скрыто, и то, чем они являются, не показывается, но видно то, чем они хотят казаться. Таков и дракон. Он никогда не показывает своего лица, но, постоянно принимая личину, использует ее для обольщения людей. Этот враг имеет много личин и в каждом пороке принимает личину добродетели. Кто способен раскрыть личину, в которую он облекся, кто способен обнаружить и показать, что внутри это дракон? Таковы и некоторые другие его ученики, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные» (Мф. 7:15). (Ориген).

[778] «Эти щиты грешников и отвердели, и сцепились, дабы в них не проникло никакое дыхание жизни из уст проповедников. Для людей, которых объединяет друг с другом похожий грех, [свойственно] и порочное упрямство превратной защиты – так они выгораживают друг друга от своих грехов. Ведь сам по себе каждый

9. При чихании его показывается свет, а глаза его *блистают*, как звезда утренняя.[779]

10. Из пасти его исходит *огонь, как от* светильника горящего и разлетающегося[780] *искрами* с углями раскаленными.

11. Из ноздрей его исходит дым, как будто из печи с углями раскаленными.

12. Дыхание его подобно жару, и пламя исходит из пасти его.

13. Сила пребывает в шее его, и погибель бежит впереди него, для того, кто видит его.[781]

14. Тело его едино[782] с духом его, и, если бросить в него камень, то он не подвинется.[783]

опасается, когда видит человека, который ободряется и исправляется. Потому он восстает против слов, которые исправляют человека, ибо защищает в лице другого себя. Вот, хорошо сказано: «Один к другому прикасается близко, так что и воздух не проходит между ними», потому что, пока они охраняют друг друга в своем нечестии этой гордой защитой, они не позволяют войти в них никакому дуновению святого наставления. Он и вполне ясно добавил относительно такого вредоносного согласия: один с другим лежат плотно, сцепились и не раздвигаются. Ведь те, кто, будучи разделенными, могли бы исправиться, упорствуют, будучи соединенными, в своем нечестии. День ото дня они все легче отделяются от знания праведности и все более становятся неотделимыми друг от друга никаким наставлением» (Григорий Двоеслов).

[779] «Чихание его взблескивает заревой свет. Очи его вид денницы. Из уст его исходят светляки горящие и размётываются костры огня. Из ноздрей его исходит дым печи, горящей огнём угольев, душа его – уголья, пламя из уст его исходит». Прокомментируем. «Из уст его исходят светляки». «Горящие светляки» на греческом звучит как «лампадес», лампады, а по-еврейски – «лапидим». «Лапидим» это какие-то носители огня, лампады. Ключ к пониманию этого места это видение пророка Иезекииля о четырёх животных. Четыре животных у Иезекииля, если помните, это образы высшего ангельского мира. И пророк видит, как происходит общение между высшими ангелами. Вот что он пишет: «И посреди этих животных видение, как угли огня горящие, как вид лампад (лапидим), обращающихся между животными, и сияние огня, и из огня исходила молния». То есть, общение между существами ангельского мира происходит посредством света, который одновременно и непрерывно светит (это сияние огня) и подразделяется на единицы смысла. Он и непрерывен и дискретен. Он непрерывно светит и подразделяется на единицы смысла. Это угли огня или светильники лампады. Умный свет должен и непрерывно течь, и быть прерывистым как речь. Носители слов умного света на символическом языке – «светильники лапидим» и «уголья горящие», как бы некие корпускулы света. И в Книге Иова говорится о падшем ангеле, что он выбрасывает изо рта огонь, подобный умному свету. Пламя из уст его исходит. Пламя из уст. Из уст его исходят вот эти «лапидим» – «лампадес», «светляки горящие». То есть, в мире тёмного огня преисподней падший ангел воспроизводит умную речь небесного света. Он это умеет делать, потому что он из этого мира ниспал. Эти «светляки, всполохи, костры, искры, уголья», что вырываются из пасти левиафана, они суть многообразные и опасные для человечества язвы искушения и греха. (Е. Авдеенко).

[780] Jette. Дословно: разбросанными.

[781] Дополнение «для того, кто видит его», возможно, по 41:1 еврейской версии.

[782] Est lie.

[783] «В 15 ст. описывается тело левиафана: «плоть со плотью в теле его друг ко другу они прилепляются. Господь (подразумевается Господь) изливает на него, он же не подвижется». В посланиях ап. Павла ясно различаются тело и плоть. Церковь Божия есть тело Христово. Это – тело духовное «сома пневматикон», члены которого, пока живут на земле, имеют плоть «саркс». Союз сатанинский от другого духа, но он тоже тело духовное. Его члены предоставили каждый свою плоть в свальное переплетение или в блудное прилепление. Сказано: «Господь изливает на него». В это духовное тело левиафана не войдёт дух Божий, который Господь излил на апостолов и на всякую плоть в день святой Пятидесятницы, когда родилась Церковь Христова, о чём пророчествовал пророк Иоиль: «И будет: излию от Духа Моего на всякую плоть». Дух изливается на всякую плоть, но левиафан, вобравший в своё мистическое тело плоть грешников, не подвижется» (Е. Авдеенко).

15. И сердце его жестоко, как скальный камень,[784] возвышается[785] он, как юный храбрец.

16. Когда оборачивается он, все скоты и звери устрашаются его, *как и* все пресмыкающиеся по земле.

17. Если встретить его копьями, то не причинят они ему вреда,

18. Дротик и панцирь стальной, как трава[786] для него. И медь подобна гнилому дереву.

19. Лук медный[787] не поразит[788] его, и камень[789] для него, как солома.

20. И подобен стеблю тростниковому для него молот, [790] над камнями летящими[791] он смеется.

21. Ложе его подобно столпу великому, и вся земля, в которой есть золото, для него, как грязь, бесчисленна.[792] [793]

---

[784] «Сердце древнего врага будет твердо, как камень, потому что оно никогда не будет смягчено изменением покаяния. И потому, что его уделом будет только наказание в вечности, по праву тут же добавляется: «И он будет связан как наковальня» [Иов. 41:16] Под наковальней понимается тот, который только получает удары. Наковальня возводится с самой целью получения частых ударов. Левиафан поэтому будет связан как наковальня, потому что он будет ограничиваться цепями ада, для того, чтобы получать непрерывные удары вечного наказания. И он – «наковальня» даже сейчас, когда любой избранный спасается, когда он сидит в засаде, но чахнет от боли потери. Потому что в наковальне другие сосуды куются в форму, а сама наковальня от многочисленных ударов не изменяется и не превращается в сосуд. Этот левиафан поэтому тоже справедливо сравнивается с наковальней, поскольку мы кованы через форму его гонений, но он является и всегда будет неизменным, и никогда не превратится в полезный сосуд. Мы были брошены на его удары, и мы, которые были поражены через его искушения от руки небесного Кузнеца, выйдем из его наковальни сосудом должной формы». (Св. Григорий Двоеслов).

[785] Потому что гордится.

[786] Которую он ест.

[787] «Что мы понимаем под «стрелами», если не слова проповедников? Ибо голосом святых они пронзают сердца слушателей. Этими стрелами Святая Церковь поражает, когда говорится, например, «я ранен любовью» [Песн. 2:5]. Об этих же стрелах говорится голосом псалмопевца: « Стрелы оставят свои раны» [Пс. 63:8], потому что слова смиренных проникли в умы гордых. Об этих стрелах говорится: «Твои стрелы остры, Ты могуч, люди падут пред Тобою в своем сердце» [Пс. 44:6] (св. Григорий Двоеслов).

[788] Ne perce. Буквально: «пронзит».

[789] Церковь. (Григорий Двоеслов).

[790] «Как будто сказано, он презирает даже вес того обличения, которое поражает его наказанием, грядущим свыше. Но молот иногда обозначает и удары с Неба, поскольку избранный чувствует удары свыше для того, чтобы исправить свой нечестивый путь, если на него стал» (Григорий Двоеслов).

[791] Immenses. Дословно: «брошенными».

[792] Comme la fuage, qui ne se calculi pas. Дословно: подобна грязи (илу), что бесчисленна. Очевидно, означает: «золотых копей много, как грязи».

[793] «Это означает, скажу сразу, чтобы было понятно о чём речь. Это одна из главнейших мыслей в описании дьявола. Дьявол владеет всем золотом мировой торговли. Всё золото море под ним как глина несметное, а буквально – как «брение несказанное». «Брение несказанное» – это образ противоречивый, потому что в море нет глины или другого грязевого состава, нет брения в море. А разгадка в предыдущих стихах речи Господа, где «брение осказанное» («пелос лалетос») это человек, то есть глина, которая приняла в слове дуновение, дух от Бога. А «брение несказанное» можно понять как «бесчеловечное». «Всё золото море под ним как брение несказанное». То есть сатана владеет всем золотом для бесчеловечного употребления. «Всё золото моря под ним, как брение несказанное». Сатанинское это всё золото бесчеловечного употребления» (Е. Авдеенко).

22. Он распаляет[794] шеол, как *кипящий* котел, и море превращает[795] в пустыню.[796]

23. И холод шеола подобен соли,[797] а он[798] уподобляет[799] шеол дороге, по которой он шествует.

24. И нет никого на земле, подобного ему, и, когда Он сотворил его, Ангелы насмеялись над ним.

25. На все высокое он смотрит *дерзко, думает, что* он – царь всего, что в небе находится.

---

[794] Il fait bouillonner. Дословно: «кипятит».

[795] Semble. Дословно: «делает похожей».

[796] Исайя считает пустыню символом грешной жизни, богооставленности: «Доколе не излиется на нас Дух свыше, и пустыня не сделается садом, а сад не будут считать лесом». Дух Святый преображает пустыню в сад, левиафан, наоборот, море – в пустыню безводную (как и в Пс. 106).

[797] Искаженный еврейский вариант. В МТ: «Бездна кажется сединою». Произошла метонимия, замена «седины» на «соль» по признаку белизны. О слове «соль» в Библии: «Сера и соль, пожарище – вся земля; не засевается и не произращает она, и не выходит на ней никакой травы, как по истреблении Содома, Гоморры, Адмы и Севоима, которые ниспроверг Господь во гневе Своем и в ярости Своей». (Втор. 29:23). Григорий Двоеслов: «Путь будет блестеть после левиафана, потому что, где он будет проходить, он оставит позади большое удивление от яркости своих (ложных) чудес, и путь, который будет простираться перед ним впереди им самим, либо его проповедниками, также будет блестеть от обещания чудес ложных. Откуда Истина говорит в Евангелии, то, что мы уже часто цитировали: «Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных» [Мк. 13:22]. Этот левиафан, следовательно, будет **почитать бездну как старость**, потому что он увлечет сердца отверженных, влив в них подозрение, что приблизившаяся кара может иметь конец. Тот почитает «бездну за старость», который думает, что назначенное Небесами наказание когда-нибудь подойдет к концу».

[798] Левиафан, «зверь».

[799] Il fait du Siol comme un lieu. Дословно: «Он делает шеол подобным дороге».

42 ГЛАВА

1. И ответил Иов Господу, и сказал:

2. Я знаю , ***что Ты все можешь***, и ***ничего невозможного для Тебя нет*.***

3. *Ибо* кто скроет *от Господа* совет, и, кто, удерживаясь от слов, уподобится тому, кто утаится от Него? И кто расскажет мне о великом,[800] которого я не знал, и удивительном,[801] которого я не зрел?

4. Услышь меня, Господи, к Тебе обращу речь[802] *мою*. Я буду спрашивать Тебя, а Ты меня научи.

5. Прежде я только ушами своими слышал о Тебе, теперь же очи мои видят Тебя.

6. Потому я раскаялся и презрел самого себя, и считаю себя землею и пеплом.

7. И после того, как Господь сказал эти слова Иову, сказал Господь Элифазу Феманскому: «Согрешил ты и два друга твоих, ибо вы не сказали истины предо Мною, как служитель Мой Иов и другой человек, подобный ему.

8. И теперь же возьмите семь тельцов и семь овнов, и пойдите к служителю моему Иову, и он принесет жертву за вас. И Иов, слуга мой, помолится за вас, и Я не отвергну вас от лица Моего. ***И только ради него[803] Я не погублю вас,[804] потому что вы не говорили истинного[805] о слуге Моем Иове.****

9. ***И пошли Элифаз Феманский, Валдат Окенский и Софар Аменский, и сделали, как повелел им Господь.**** И Он простил им грехи ради Иова.

---

[800] Grandeurs Дословно: «великих» (вещах).
[801] Merveilles . Дословно: «удивительных» (вещах).
[802] Je te parlerai. Дословно: «Тебе скажу я».
[803] Иова.
[804] Et si ce n'etait a cause de lui, je vous tuerais. Дословно: «И если бы не ради него, Я погубил бы вас».
[805] В подстрочнике скорее «правдивого».

10. И даровал Господь Иову жизнь *благую*, и Иов помолился за всех своих друзей, и Господь простил им грехи. И даровал Господь Иову вдвое больше всего, что он имел прежде, еще же удвоив *блага его*.

11. И услышали все братья его и все сестры его обо всем, что случилось с ним, и пришли посетить[806] его, *как и* все знавшие его прежде. И ели, и пили *вино* с ним, и радовались с ним, и изумлялись всему тому, что Господь попустил случиться с ним. И каждый из них дал ему по одной паре быков и золота, и серебра весом четыре драхмы.[807]

12. И благословил Бог Иова в конце более, чем в начале. И стало у него скота: сто четыре тысячи овец,[808] и тысяча верблюдов, и тысяча пар волов подъяремных, и тысяча ослиц.

13. И родились у него семь сыновей и три дочери.

14. И назвал он первую День, вторую – Кассия, а третью – Амалфеев рог.[809]

15. И было не найти таких прекрасных *женщин* подобных дочерям Иова во *всей* поднебесной. И дал им отец наследство между братьями их.

16. И прожил Иов после искушения своего сто семьдесят лет. А вся жизнь его была двести сорок лет. И видел Иов сыновей своих и сыновей сынов своих до четвертого рода.

17. И умер Иов старцем, исполненный днями. Написано , что он воскреснет с теми, кого восставит Господь. Таково истолкование в Сирийской книге. Та

---

[806] Trouver.

[807] «Когда говорится, что они пришли, то это означает, что они через веру соединились с ним, дабы собраться вместе в Церковь в едином духе, ибо все верующие в Бога суть члены Церкви. Братья и сестры обозначают все родство иудеев, из семьи которых родился и Христос. Но мы можем также понимать братьев и сестер как множество народов, потому что [Христос] воспринял плоть рода человеческого, через которую удостоил всех людей сделаться Ему братьями и сестрами» (Филипп Священник).

[808] Cent quatre mille. Очевидно, ошибка в рукописи. В Септуагинте – четырнадцать.

[809] Григорий Нисский: «Всякому же известно, что еллинское баснословие изобрело рассказ об Амалфие, – этой козе, которая, по баснословию, сделалась кормилицею оного Критянина (Зевеса), и у которой, когда отпал один рог, из пустоты его, как сложило баснословие, изливалось все в обилии. Посему ужели Святое Писание верило басне, рассказываемой об Амалфие? Сие невозможно. Напротив того, свидетельствуя об изобилии Иовлевой дочери благами добродетели, оно дает о том знать сим именем так, чтобы рассудительно слушающий Писание по имени уразумел только цель похвалы, без внимания оставив в стороне баснословные рассказы, как и слыша о «кассии» и о «дне», из сих имен не ароматное какое вещество и не течение солнца над землею дознали мы, но утверждаем, что в именах содержится указание на добродетельную жизнь так наименованных, и «кассиа» означает чистоту и благоухание, а «день» – благообразие предначинаний, как говорит Апостол, что живущие в чистоте именуются «чадами света» (Еф. 5:8) и «сынами дня» (1 Фес. 5:5)».

страна, в которой жил Иов, называлась[810] *землей* Авситидийской. *Это была* область между Идумеей и Аравией. И называлась по его имени Иовом. И взял он в жены Аравитянку, и она родила ему сына, чье имя было Эннон, который был отцом прекрасных *из* сыновей сынов Исава. Мать его звалась Васора, он[811] был пятым от Авраама.[812] ***И сии цари, царствовавшие в Эдоме;**** этой страною правил и он. И первый – Валаак, сын Боора, и имя города его – Деннава, а после Валаака – Иов, называемый[813] Иовавом. А после него Асам, бывший вождем страны Феманской. После него Адад, сын Варада, который истребил Мадиан на поле Моавском, и имя города его – Гефем. Друзья, которые пришли посетить его:[814] Элифаз из сынов Исава, царь Феманский, Валдад, князь Окенский, Софар, царь Аменский.

---

[810]Etait. В подстрочнике «была».
[811] Эннон.
[812] Т.е. в пятом роду от Авраама.
[813] Dont le nom etait. В подстрочнике: «Чье имя было».
[814] Пропущено: «furent» Дословно: «были», «звались».

СОДЕРЖАНИЕ

LE LIVRE DE JOB

VERSION ÉTHIOPIENNE

PUBLIÉE ET TRADUITE

PAR

FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA

PERMIS D'IMPRIMER.

Paris, le 3 juillet 1905.

H. ODELIN.
Vic. Gén.

INTRODUCTION

I. Les manuscrits en général. — On connaît vingt-trois copies de la version éthiopienne du Livre de Job dans des manuscrits provenant d'Abyssinie, à savoir :

a. Bibliothèque Nationale de Paris[1] : *éth.* 11 (Cat. 7) ; du xv[e] siècle.

b. Bibliothèque Bodléienne d'Oxford[2] : *cod. aeth.* V, ancien.

c. Collection d'Antoine d'Abbadie[3] : n° 55, ancien ; n° 35, du xvii[e] siècle ; n° 30, du xviii[e] siècle ; n[os] 16, 137, 197, du xix[e] siècle.

d. Musée Britannique de Londres[4] : *add.* 16.186 (Cat. VI) ; *add.* 16.189 (Cat. VII) ; *orient.* 490 (Cat. XII), du xviii[e] siècle ; *add.* 24.990 (Cat. XIII), du xviii[e] siècle ; *orient.* 491 (Cat. XV), du xviii[e] siècle ; *orient.* 496 (Cat. XX), du xvii[e] siècle ; *orient.* 497 (Cat. XXI), du xviii[e] siècle ; *orient.* 498 (Cat. XXII), du xvii[e] siècle.

e. Bibliothèque municipale de Francfort[5] : *cod.* 1, du xviii[e] siècle ; *cod.* 4, du xviii[e] siècle.

f. Bibliothèque municipale de Cambridge[6] : *cod. éth.*, du xviii[e] siècle.

g. Bibliothèque du monastère des Abyssins à Jérusalem[7] : *cod. éth.* 1, du xviii[e] siècle.

1. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1877, p. 10-12.

2. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis. Pars VII, Codices aethiopici;* Oxonii, 1848, p. 5-8.

3. A. d'Abbadie, *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens*, Paris, 1859, p. 65, 42, 35, 16, 153 et 198.

4. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur; Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens;* Londini, 1847, p. 5 et 6. — W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum*, London, 1877, p. 11, 14, 18 et 19.

5. L. Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main*, Berlin, 1897, p. 1 et 12.

6. Conti Rossini, *Note per la storia letteraria abissina*, Roma, 1900, p. 65.

7. E. Littmann, *Aus den abessinischen Klöstern in Jerusalem*, dans *Zeitschrift für Assyriologie*, Band XVI, Strassburg, 1902, p. 365.

h. Bibliothèque de la Mission catholique de Cheren[1] : n^{os} 4 et 6.

Pour faire l'édition critique de la version éthiopienne du Livre de Job il faudrait examiner toutes les copies connues; mais notre seul but étant de présenter aux savants un texte aussi correct que possible, qui leur permette d'apprécier cette version, nous l'avons établi, en suivant la version des LXX, d'après les trois manuscrits : *éth.* 11 (Cat. 7) de la Bibliothèque Nationale de Paris, n° 55 de la Collection de A. d'Abbadie, et *éth.* V de la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford; nous avons ajouté en notes les variantes fournies par les mêmes manuscrits.

II. Manuscrit de Paris. — Le manuscrit éthiopien 11 (Cat. 7) de la Bibliothèque Nationale de Paris, que nous désignerons par la lettre P, est un codex de vélin de 118 feuillets, qui ont 0^{m},235 de hauteur et 0^{m},156 de largeur. Le Livre de Job y occupe les feuillets actuellement cotés 1 à 68. Au bas de certaines pages de cette partie du manuscrit figurent les notes suivantes, qui marquent la première page des cahiers, ጥራዛት ፡, composés de quatre feuillets doubles (quaternions) :

Fol. 15 r° : ዝንቱ፡ ፡ ሣልሳይ ፡ ጥራዝ ።
23 r° : ወዝ ፡ ራብዕ ፡
31 r° : ወዝ ፡ ሐምስ ፡
39 r° : ወዝ ፡ ሳድስ ፡
47 r° : ወዝ ፡ ሰብዕ ፡
55 r° : ወዝ ፡ ሰምን ፡

Les fol. 7 r° et 63 r° ne portent pas l'indication du commencement du cahier. Il résulte de ces notes qu'il manque deux feuillets en tête du manuscrit; le premier était blanc, et le second contenait le commencement du Livre de Job, qui manque en effet ici. Les pages ont deux colonnes de 18 lignes dans les feuillets 1 à 30, et de 19 dans les feuillets 31 à 68. Chaque ligne a en général 6 ou 7 lettres, rarement 5 ou 8.

Ce manuscrit fut acquis par le chancelier Pierre Séguier[2] pour sa bibliothèque, qu'il légua à l'abbaye de Saint-Germain des Prés, d'où il a passé depuis à la Bibliothèque Nationale de Paris. Job Ludolf[3] en a

1. Conti Rossini Carlo, *I manoscriti etiopici della Missione catholica de Cheren,* Roma, 1904, p. 5 et 7.

2. Pierre Séguier, chancelier de France, est né à Paris le 28 mai 1588, et est mort à Saint-Germain en Laye, le 28 février 1672.

3. Ludolf, *Commentarius ad suam Historiam aethiopicam*, Francfort-sur-le-Mein, 1691, p. 299.

donné une notice, et Zotenberg l'a décrit dans son Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale[1].

La partie du manuscrit P qui contient le texte éthiopien du Livre de Job, est très endommagée. En tête manquent, comme nous l'avons dit, deux feuillets, dont le deuxième, que nous désignerons par le fol. 0, contenait le commencement du Livre de Job; les fol. 1 à 8 sont déchirés dans l'angle inférieur externe de telle sorte qu'il y manque quelques lettres des colonnes droites des pages recto et des colonnes gauches des pages verso. Le fol. 14 est en très mauvais état : non seulement les marges extérieures lui font défaut, mais il est encore souillé, surtout la page verso, dont il est difficile de lire quelques lignes.

L'écriture de cette partie du manuscrit est en grandes lettres; dans divers passages elle est un peu confuse, car, par l'effet de l'humidité et de la compression, les lettres d'une page, écrites avec de l'encre épaisse, se sont décalquées quand le manuscrit était fermé, sur la page vis-à-vis.

Dans le manuscrit P le commencement de chaque chapitre n'est marqué ni par les mots **ክፍል ፡** ou **ምዕራፍ ፡**, ni par la figure des numéros d'ordre; mais les commencements des discours des différents interlocuteurs sont indiqués par de nouveaux alinéas, et dans la marge gauche de la colonne est quelquefois placé un astérisque ⋇, ou, d'autres fois, le signe ϑ ou le signe ʖ. Le texte est divisé en stiches écrits les uns après les autres sans laisser d'intervalle; leur fin est marquée dans le texte par le signe de ponctuation ·:¦:·, et dans la marge gauche de la colonne par le signe ··:—, mais bien des fois les stiches ainsi marqués ne s'accordent pas avec ceux qui sont indiqués dans le texte grec de la version des LXX.

Dans le manuscrit P manquent les premières lignes de la version éthiopienne du Livre de Job jusqu'à l'avant-dernière lettre du mot **ወመጽ]ኡ** du stiche 6 du 1[er] chapitre. Cette partie répond avec suffisante exactitude aux quatre colonnes de deux pages, recto et verso, du fol. 0.

Cette copie présente les lacunes suivantes :

1. Dans le 13[e] chapitre on passe du stiche 2 au stiche 9; les stiches 3 à 8 sont omis. Cette lacune est probablement due à l'inadvertance

1. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale*, p. 10-12.

du copiste, qui semble avoir sauté par-dessus une page de l'exemplaire qui lui servait d'archétype.

2. Les autres lacunes sont de petite étendue : 15, 35 b; 20, 13 a; 36, 20; 36, 28 a, b; 37, 3 a.

Dans cette copie il y a une transposition dans le 38e chapitre; les stiches ont l'ordre suivant :

1 à 14; 25 à 34; 15 à 24; 35 à 41.

Comme les stiches transposés sont en égal nombre 15 à 24, et 25 à 34, la transposition peut être attribuée à la pagination fautive de l'archétype, dont le manuscrit P est la copie, l'ordre de deux feuillets consécutifs y ayant été renversé.

Dans la copie du manuscrit P on observe quelques particularités graphiques, dont les plus remarquables sont :

1. Le follicule de ሎ n'a pas de pédicule, mais il est attaché directement à la tige postérieure de la lettre;

2. La partie inférieure des lettres መ, ዐ, ፀ est anguleuse et non pas courbe; et la partie supérieure des lettres የ et ዴ, ainsi que le signe de voyelle de ቆ et ቶ, a une forme presque triangulaire et non pas circulaire;

3. Le signe de voyelle de ጉ est attaché à l'extrémité supérieure de la lettre, ainsi ጉ;

4. Le signe de voyelle de ዱ n'est pas attaché au milieu de la trace de la base, mais à sa partie supérieure, ainsi ዱ.

Dans la copie du manuscrit P on observe quelques particularités grammaticales, voici les plus remarquables :

1. Le nom de Dieu est écrit constamment en deux mots : እግዚአ ፡ ብሔር ፡;

2. Au pluriel des noms terminés en አ, cette consonne ne reçoit pas la voyelle longue $\bar{a}$, mais la voyelle brève *a* : ኃጥአን ፡;

3. A l'imparfait des verbes géminés, la consonne moyenne sans voyelle est assimilée : እክየ ፡ pour እክይየ ፡, ይነቡ ፡ pour ይነብቡ ፡, ይኅቡ ፡ pour ይኅብቡ ፡, ያሐቅሙ ፡ pour የሐትቅመ ፡, የሐትክሙ ፡ pour የሐትትክሙ ፡, ያምዕዎ ፡ pour ያምዕዕዎ ፡;

4. Avant le pronom suffixe de la 1re personne du singulier የ, la dernière lettre des noms au pluriel reçoit constamment la voyelle *i*: ainsi : ትናአሲየ ፡, ፍናዊየ ፡;

5. La préposition ኀበ ፡ est écrite plusieurs fois ኃበ ፡;

6. L'adverbe ሀየ ፡ est écrit bien des fois ሂየ ፡;

7. La locution እመ ፡ አኮ ፡ est écrite እምአኮ ፡.

De ces particularités graphiques et grammaticales il résulte que la copie du Livre de Job, contenue dans le manuscrit P, n'est pas postérieure au xv^e siècle.

Sur quelques pages de cette partie du manuscrit P il y a des notes écrites par un savant abyssin, nommé መርቆርዮስ ፡, « Mercurius », qui a collationné la version éthiopienne avec le texte hébreu et une version arabe. Ces notes sont :

Fol. 37 r° (22, 15), dans la marge du stiche : ዝየ ፡ መንፈቅ ፡ በእብ ራይስጢ ፡.

Fol. 40 r° (24, 24), dans le haut de la page : ይቤ ፡ መርቆርዮስ ፡ መ ሉኬ ፡ ብእብራይስጢ ፡ ወበዓረቢ ፡ ሱብል ፡፡.

Fol. 53 r° *b* (34, 2), dans la marge : ዑብራይ; et dans l'entreligne, près du mot ጠቢባን ፡, il ajoute ነገርየ ፡.

Fol. 53 v° *a* (34, 4), dans la marge : እብራይ ፡ ይደን ፡ አልበ ፡; et dans l'entreligne, sur le mot ይደን ፡ le mot ፍትሕ ፡.

Fol. 56 r° *b* (36, 1), sur les mots ወይገመ ፡ ዐዱ ፡, dans l'entreligne : አልበ ፡ በእብራ[ይ] ፡; et dans la marge du même stiche : በእብራ[ይ]ስጢ ፡ አ ይከፍሉ ፡ ለገዘ ፡ ቃል ፡.

Fol. 56 v° *a* (36, 7), dans la marge du stiche : እብራይ ፡ ወኢይእቲ ፡ አዕይንቲሁ ፡ እምጻድቅ ፡፡.

Fol. 58 r° *b* (37, 7), sur le mot ይክሞ ፡, dans l'entreligne : ግብር ፡; et dans la marge du stiche : ይክሞ ፡ አልበ ፡ በእብራይ ፡፡.

Fol. 59 r° *b* (38, 1), sur le mot እምይኑሬ ፡, dans l'entreligne : አል በ ፡; et dans la marge du stiche : በእብራይ ፡፡.

Fol. 62 v° *a* (39, 18), sur le mot ዐመት ፡, dans l'entreligne : ጊዜሁ ፡; et dans la marge du stiche : በበዓመት ፡ አልበ ፡፡.

Fol. 63 r° (39, 28), au haut de la page : አውስት ፡ አልበ ፡ በእብራይ ፡ ወበዐረቢ ፡ አላ ፡ ይቤ ፡ ቢዩ (?) ፡ ለዖና ፡ አውስት ፡፡.

Fol. 63 r° *b* (40, 1), sur le mot በዓውሉ ፡, dans l'entreligne : ወይቤሉ ፡፡.

Fol. 64 r° *a* (40, 10), comme addition après le mot አሬዊት ፡, dans l'entreligne et dans l'intervalle des deux colonnes : ዘገብርኩ ፡ ምስሌከ ፡ ማዕሬ ፡ በጽባሕ ፡ ይበልዑ ፡.

Fol. 67 v° *a* (42, 12), après le mot ሁሉ ፡, dans l'entreligne, on a ajouté : እኩይ ፡፡.

Fol. 67 v° *a* (42, 12), après le mot ወወሀብዎ ፡, dans l'entreligne : ሎቱ ፡.

Fol. 67 v° *a* (42, 15), sur les mots በታሕተ ፡ ሰማይ ፡, dans l'entreligne : በዙሉ ፡ ምድር ።.

Fol. 68 r° (42, 16), au haut de la page à partir de ሰብዓ ፡, les mots : ፻ ፡ አልበ ፡.

Fol. 68 r° *a* (42, 16), dans la marge en face de ወዙሉ ፡, les mots : እም ፡ ገ ፡.

Fol. 68 r° *a* (42, 16), dans la marge, correspondant à ዐመቱ ፡, les mots : እስከ ፡ ገ ፡ አልበ ፡.

Fol. 68 r° *a* (42, 17 a), dans l'entreligne et sur le mot ወጽሑፍ ፡, et dans l'intervalle entre les colonnes : ዝሰ ፡ ኢሀሎ ፡ በእብራይስጢ ፡.

Fol. 68 r° (42, 17 b, a, 17 e), au haut de la page : እሉ ፡ ፬መሰመና ፡ አልበ ፡ በእብራይ ።.

A la fin du Livre de Job, on lit la suscription suivante :

ዘኢዮብ ።

— — — — —

በገዘየ ፡ ተፈጸመ ፡

ዘኢዮብ ፡ መጽ

ሐፍ ። ወናሁ ፡

ናስተበዕዖሙ ፡

ለእለ ፡ ተዐገሰ ፡

ትዕግስቶ ፡ ለኢ

ዮብ ፡ ወርኢ

ክሙ ፡ መጠ

ነ ፡ ግብረ ፡ ሎ

ቱ ፡ እግዚአ ፡

ብሔር ፡

ወ ከ መ

ብዙኀ ፡

ምሕ

ረ

ቱ ፡

— — — — —

ፇ ወስንክር ፩ ስ ፡ አበ

ዊየ ፡ በርኩ ፡

Les deux dernières lignes sont d'autre main et ajoutées postérieurement. Le signe ፇ est probablement l'abréviation du nom propre

ϲταυροϲ, et ስንክርስ ፡ un autre nom propre, peut-être celui du supérieur du couvent de l'Égypte, où résidait le copiste ou l'ancien possesseur du manuscrit.

III. Manuscrit de A. d'Abbadie. — Le manuscrit n° 55 de la collection de A. d'Abbadie, maintenant déposé à la Bibliothèque Nationale de Paris, et que nous désignerons par la lettre A, est un codex de vélin de 191 feuillets, qui ont 0m,510 de hauteur et 0m,390 de largeur. La copie du Livre de Job occupe les feuillets cotés 15 à 25. Dans cette partie du manuscrit les pages ont trois colonnes de 44 lignes; chaque ligne a en moyenne 13 lettres; les 1re, 3e, 5e, 7e et 9e lignes des seconde et troisième colonnes de la page 15 r° ont été écrites à l'encre rouge.

Cette copie n'a pas de titre; mais la partie supérieure de la page 15 r° est décorée d'une vignette, composée d'arabesques entrelacées et de croix grecques, dans toute la largeur occupée par les trois colonnes. L'écriture de cette copie est en grandes lettres et semble être du xvie siècle.

Cette copie du Livre de Job n'est pas partagée en sections ou chapitres, mais tout le texte est suivi; la fin des périodes est marquée par le signe ·:·:·. Les commencements des discours des différents interlocuteurs sont indiqués par l'encre rouge des deux ou trois premières lignes.

Cette copie a été corrigée en plusieurs passages de la même main qui a fait la copie.

A la fin du Livre de Job on lit la suscription suivante :

ዘኢዮብ ፡ ተፈጸመ ፡ በገዘየ ፡ አ
ስተምሕሩ ፡ ለዘ ፡ ጸሐፎ ። አ
ለ ፡ እንቡበክምዎ ፡ ወለዘ ፡ ስ
ምዕዎ ፡ ትዕግሥት ፡ ዘለዓለም ፡
አሜን ፡ ስረዩ ፡ ወበርኩኒ ።

IV. Manuscrit d'Oxford. — Le manuscrit éthiopien V de la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford, que nous désignerons par la lettre B, est un codex de vélin de 141 feuillets du format grand in-quarto. Ce manuscrit fut apporté d'Éthiopie par le voyageur écossais J. Bruce.

Le Livre de Job occupe les feuillets cotés 34 à 45. Dans cette partie du manuscrit les pages ont trois colonnes de 35 lignes dans la page 34 r°, et de 36 lignes dans toutes les autres. Chaque ligne a en moyenne 13 lettres.

Au-dessus des trois colonnes de la page 34 r° se lit le titre suivant dans une seule ligne :

ዘኢዮብ ፡ ነቢይ ፡ በረከት ፡ አምላኩ ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቅሩ ፡ ዘባነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወምስለ ፡ ወልደ ፡ ዮና ፡ ለዓለም ፡ ወዓለም ።

Les 1re, 3e et 5e lignes des trois colonnes de la même page 34 r° ont été écrites à l'encre rouge.

L'écriture de cette copie est en lettres bien conformées, de largeur égale ou plus grande que la hauteur; les hampes des lettres sont généralement perpendiculaires aux lignes dans les feuillets 34 à 40; dans les feuillets 41 à 45 elles sont inclinées à droite et d'un tracé plus cursif. L'écriture semble être du XVIe siècle.

Dans cette copie le Livre de Job est partagé en 36 sections, **ክፍላት ፡**, dont chacune comprend un discours des interlocuteurs. Le commencement des sections se trouve dans les stiches suivants du texte de la version grecque des LXX, et est noté quelquefois en marge et d'autres fois dans le texte même de cette manière :

ክ፩ ፡ 1, 1	ክፍል ፡ ፲፫ ፡ 9, 1	ክ፳፭ ፡ 26, 1
[ክ] ፪ ፡ 1, 6	ክ፲፬ ፡ 11, 1	ክ፳፮ ፡ 27, 1
ክ፫ ፡ 1, 12 b	ክ፲፭ ፡ 12, 1	ክ፳፯ ፡ 28, 1
ክ፬ ፡ 1, 20	ክ፲፮ ፡ 15, 1	ክ፳፰ ፡ 32, 1
ክ፭ ፡ 2, 1	ክ፲፯ ፡ 16, 1	ክ፳፱ ፡ 32, 17
ክ፮ ፡ 2, 7	ክ፲፰ ፡ 18, 1	ክ፴ ፡ 34, 1
ክ፯ ፡ 2, 9 a	ክ፲፱ ፡ 19, 1	ክ፴፩ ፡ 35, 1
ክ፰ ፡ 2, 11	ክ፳ ፡ 20, 1	ክ፴፪ ፡ 38, 1
ክ፱ ፡ 3, 1	ክ፳፩ ፡ 21, 1	ክ፴፫ ፡ 39, 31
ክ፲ ፡ 4, 1	ክ፳፪ ፡ 22, 1	ክ፴፬ ፡ 40, 1
ክ፲፩ ፡ 6, 1	ክ፳፫ ፡ 23, 1	ክ፴፭ ፡ 42, 1
ክ፲፪ ፡ 7, 1	ክ፳፬ ፡ 25, 1	ክ፴፮ ፡ 42, 7

Chaque section est partagée en stiches, dont la fin est marquée par le signe ·:·:·; cette division des stiches n'est pas toujours en accord avec celle du texte des LXX. Les stiches sont écrits à la suite dans les lignes sans laisser de blanc.

Le texte de cette copie a été corrigé en plusieurs passages; l'écriture ancienne a été grattée, et les corrections sont d'une main diffé-

rente de celle du premier écrivain. Presque tous les premiers mots des sections ont été corrigés.

Dans les marges des colonnes des pages 34 r° à 40 v° il y a de nombreuses notes écrites généralement en geez, mais souvent en amharique; ces notes sont brèves, et donnent une variante lexicographique, en substituant un mot commun à un mot rare, ou sont des gloses qu'on devrait interpoler dans le texte pour éclaircir ou compléter le sens, ou enfin présentent tout simplement une variante orthographique.

V. Caractère de la version éthiopienne du Livre de Job. — La version éthiopienne du Livre de Job a été faite directement sur le texte grec de la version des LXX, car elle contient les additions apocryphes (1, 9 et 42, 17), et quelques noms propres ont conservé la terminaison des cas des noms grecs.

L'auteur de la version éthiopienne du Livre de Job est différent du traducteur des livres historiques de l'Ancien Testament, et semble être le même que celui du Livre de l'Ecclésiastique (Sagesse de Jésus, fils de Sirac).

En faisant la comparaison de la version éthiopienne du Livre de Job avec celle des LXX, on reconnaît que la première est complète, mais elle contient les différences suivantes :

1° Transpositions de l'ordre des stiches :

Chap. 3 : 9 a, 9 b, 10 a, 9 c, 10 b.

Chap. 3 : 16 a, 16 b, 17 a. 17 b, 17 c, 18 a, 19 a, 16 c, 18 b, 19 b.

Chap. 16 : 11 a, 11 c, 12 a, 11 b, 13 a, 12 b, 13 b, 13 c, 13 d.

Chap. 19 : 8 a, 9 a, 8 b, 9 b.

2° Lacunes :

Chap. 20, 13 a; 36, 20; 36, 28 a, b; 37, 3 a.

En faisant la comparaison de la version éthiopienne contenue dans les manuscrits P, A et B, avec le texte grec de la version des LXX, on remarque :

1° que le texte des mss. P et A suit de plus près le texte grec que celui du manuscrit B;

2° que le texte du manuscrit B contient quelques mots qu'un correcteur a introduits dans le texte original pour compléter le sens et le rendre plus intelligible, ou pour arrondir la phrase;

3° que le texte du manuscrit B contient quelques stiches qui n'exis-

tent pas dans celui des manuscrits P et A, et qui sont une nouvelle traduction de stiches déjà donnés, faite sur une version arabe provenant d'un texte massorétique.

Il en résulte que le texte des ms. P et A représente la version ancienne du Livre de Job, et que le texte du manuscrit B est cette même version révisée et corrigée sur un texte massorétique.

1.1 *ወሀሎ ፡ አሐዱ ፡ ብእሲ ፡ በብሔረ ፡ አውስጢድ ፡ ዘስሙ ፡ ኢዮብ ። ወውእቱ ፡ ብ
እሲ ፡ ራትዕ ፡ ወንጹሕ ፡ ወጻድቅ ፡ ወፈራሄ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወይትገኀሥ ፡ እምኵ
ሉ ፡ ምግባር ፡ እኩይ ። *ወቦ ፡ ሰብዐቱ ፡ ደቂቅ ፡ ወሠላስ ፡ አዋልድ ። *ወእንስሳሁ ፡ 2-3
ሰብዓ ፡ ምእት ፡ አባግዒሁ ፡ ወሠላሳ ፡ ምእት ፡ አግማሊሁ ፡ ኃምስቱ ፡ ምእት ፡ ጽምደ ፡
አልህምቲሁ ፡ ወኃምስቱ ፡ ምእት ፡ አእዱጊሁ ፡ አእኑስ ። ወብዙኅ ፡ አግብርቲሁ ፡ ጥቀ ፡
ወዐቢይ ፡ ተግባሩ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። ወውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ኄር ፡ በብሔረ ፡ ጽባሕ ፡ በ
ምሥራቀ ፡ ፀሐይ ። *ወየሐውሩ ፡ ደቂቁ ፡ ወይትጋብኡ ፡ ኅቡረ ፡ ወይገብሩ ፡ ምሳሐ ፡ 4
ኵሎ ፡ አሚረ ። ወይነሥኡ ፡ ሠላሰ ፡ አኃቲሆሙ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወይበልዓ ፡ ወይሰትያ ፡
ምስሌሆሙ ። *ወተፈጸሞ ፡ መዋዕለ ፡ ግዝኦሙ ፡ ይፌኑ ፡ ኢዮብ ፡ ወያስተሰሪ ፡ ሎሙ ፡ 5
ወይገይስ ፡ በጽባሕ ፡ ወያበውእ ፡ መሥዋዕተ ፡ በእንቲአሆሙ ፡ በኍልቆሙ ፡ ወአሐደ ፡

P = Ms. éth. 11 de la Bibl. Nat. de Paris. — A = Ms. 55 de la collection de A. d'Abbadie. — B = Ms. éth. V de la Bibl. Bodl. d'Oxford.

I. — 1. አሐዱ ፡] ፩ ፡ B አውስጢስ ፡ A እግዚአብሔር ፡ A et B toujours ወይትገኀሥ ፡] ወይርኅቅ ፡ A, *add.* ምስለ ፡ ልቡ ፡ B ምግባረ ፡ A. — 2. ወቦ ፡] ወቦቱ ፡ B ሰብዓተ ፡ ደቀ ፡ ወሠለስተ ፡ አዋልደ ፡ A. — 3. ወእንስሳሁኒ ፡ B ወአባግዒሁኒ ፡ B ወሠላሳ ፡ ምእት ፡] ወ፫፻ ፡ A, ፴፻ ፡ B ወአግማሊሁኒ ፡ B ኃምስቱ ፡ ምእት ፡ 1°] ፭፻ ፡ A ጽምደ ፡ A ወኃምስቱ ፡ ምእት ፡ 2°] ወ፭፻ ፡ A, ኃምስቱ ፡ ፻ ፡ B አእኑስ ፡] *add.* ኃምስቱ ፡ ፻ ፡ B ወዓቢይ ፡ B ወውእቱስ ፡ B ብእሲሁ ፡ B. — 4. ወየሐውሩ ፡ A ሠለስተ ፡ A አኃቲሆሙ ፡ B ምስሌሆሙ ፡ 1°] *om.* B ወይበልዓ ፡] ይበልዓ B. — 5. ወተፈጸመ ፡ A ይፌኑዎሙ ፡ B ኢዮብ ፡] *add.* ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ B ሎሙ ፡] *om.* A በእንቲአሆሙ ፡ A በኍልቆሙ ፡ A ኃጢአተ ፡ B ነፍሱ ፡ B ዘይሔልዩ ፡ B መዋዕለ ፡] መዋዕለ ፡ሕይወቱ ፡ B

LE LIVRE DE JOB

1.1 *Il y avait dans le pays de Aousetid un homme, dont le nom était Iyob; et
cet homme était droit, et pur, et juste, et craignant Dieu, et éloigné de toute
œuvre mauvaise. * Et il avait sept fils et trois filles. * Et son bétail était : 2-3
ses brebis soixante-dix centaines, et ses chameaux trente centaines, et ses
paires de bœufs cinq centaines, et ses ânesses cinq centaines; et ses servi-
teurs étaient plusieurs; et son labeur était grand sur la terre; et il était un
homme insigne dans le pays de l'aurore, dans le lever du soleil. * Et ses 4
fils allaient, et ils se rassemblaient tous; et ils faisaient un festin chaque jour;
et ils prenaient leurs trois sœurs avec eux pour manger et boire. * Et quand 5
les jours des festins étaient terminés, Iyob les mandait, et il implorait le

ላህመ ፡ በእንተ ፡ ኀጢአተ ፡ ነፍሶሙ ። ወይብል ፡ ኢዮብ ፡ ለእመቦ ፡ ዘይኄልዩ ፡ ደቂቅ
የ ፡ እኩየ ፡ ላዕለ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወከመዝ ፡ ይገብር ፡ ኢዮብ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕል ።
6 *ወእምድኅረ ፡ ይእቲ ፡ ዕለት ፡ መጽኡ ፡ መላእክተ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወቆሙ ፡ ቅድ
7 መ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወመጽአ ፡ ሰይጣን ፡ ምስሌሆሙ ። *ወይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔ
ር ፡ ለሰይጣን ። እምአይቴ ፡ መጻእከ ። ወተሰጥዎ ፡ ሰይጣን ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ። ወይ
8 ቤ ፡ ኦድክዋ ፡ ለኵላ ፡ ምድር ፡ ወአንሶሰውኩ ፡ ታሕተ ፡ ሰማይ ፡ ወመጻእኩ ። *ወይቤ
ሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለሰይጣን ። ዑቅ ፡ አልቦ ፡ ዘትሔሊ ፡ ላዕለ ፡ ቍልዔየ ፡ ኢዮብ ።
እስመ ፡ አልቦ ፡ ከማሁ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። ብእሲ ፡ ንጹሕ ፡ ወጻድቅ ፡ ወፈራሄ ፡ እግዚ
9 አ ፡ ብሔር ። ወይትገኀሦ ፡ እምኵሉ ፡ ምግባር ፡ እኩይ ። *ወተሰጥወ ፡ ሰይጣን ፡ ቅድ
መ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወይቤ ፡ ቦኑ ፡ በከንቱ ፡ ያመልኮ ፡ ኢዮብ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔ
10 ር ። *አኮኑ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ መላእከ ፡ ሎቱ ፡ እምውስጡ ፡ ወእምአፍአሁ ፡ ቤቶ ፡ ወ
ኵሎ ፡ ዘአውዱ ። ወባረከ ፡ ተግባረ ፡ እደዊሁ ። ወአብዛኅከ ፡ እንስሳሁ ፡ ዲበ ፡ ምድ
11 ር ። *ወባሕቱ ፡ ፈኑ ፡ እዴከ ፡ ወግስስ ፡ ኵሎ ፡ ዘቦ ። ወዳእሙ ፡ ውስተ ፡ ገጽከ ፡ ይባር
12 ከከ ። *ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለሰይጣን ። ናሁኬ ፡ ኵሎ ፡ ዘቦ ፡ መጠው
ኩከ ፡ ውስተ ፡ እዴከ ፡ ዳእሙ ፡ ኪያሁ ፡ ኢትግስስ ። ወወፅአ ፡ ሰይጣን ፡ እምኀበ ፡ እ

6. ሰይጣን ፡] ሰይጣንሂ ፡ ወቆመ ፡ B ምስሌሆሙ ፡] *add.* በመካኑ ፡ B. — 7. ወተሠጥዎ ፡ B ወይቤ ፡] ወይቤሎ ፡ A ለኵላ ፡ ምድር ፡] ለምድር ፡ A ወመጻእኩ ፡] መጻእኩ ፡ A. — 8. ለሰይጣን ፡ *om.* P A ዑቅ ፡] ዕቁ ፡ A, ዑቅኬ ፡ B አልቦ ፡ 1°] ወአልቦ ፡ A ከማሁ ፡] ዘከማሁ ፡ B እኩይ ፡ ምግባር ፡ A. — 9. ወተሰጥወ ፡] ወተሠጥወ ፡ ሶቤሃ ፡ B ሰይጣን ፡ *om.* B በቅድሙ ፡ B ወይቤ ፡] *om.* A. — 10. አንተ ፡] *om.* A መለእክቶ ፡ A ወእምአፍኣሁ ፡ A ዲበ ፡] በዲበ ፡ B. — 11. ወግስሶ ፡ A, ወግሥስ ፡ B ወዳእሙ ፡] *add.* እመ ፡ B ይባርከከ ፡] ኢባረከከ ፡ B. — 12. ኢትግስስ ፡ A, ኢትግሥስ ፡ B እምኃበ ፡ P.

pardon pour eux; et il se levait de grand matin, et il offrait des holocaustes
pour eux selon leur nombre, et un bœuf pour leurs péchés, et Iyob disait :
« Peut-être est-il arrivé que mes enfants ont pensé le mal contre Dieu. »
6 Et Iyob faisait ainsi tous les jours. * Et après le même jour les anges de Dieu
7 vinrent, et se tinrent devant Dieu; et Satan vint aussi avec eux. * Et Dieu dit à
Satan : « D'où es-tu venu? » Et Satan répondit à Dieu, et dit : « J'ai parcouru
8 toute la terre, et je me suis promené sous le ciel, et je suis venu. » * Et Dieu dit
à Satan : « Attends donc; n'as-tu pas pensé à mon serviteur Iyob? Car il n'y
a pas d'homme comme lui sur la terre, pur, et droit, et craignant Dieu, et
9 éloigné de toute œuvre mauvaise. » * Et Satan répondit devant Dieu, et dit :
10 « Est-ce que Iyob vénère Dieu en vain? * N'est-ce pas parce que tu as rempli
sa maison dans l'intérieur et dans l'extérieur, et tout ce qui est autour de lui,
et que tu as béni l'œuvre de ses mains, et que tu as multiplié ses troupeaux sur
11 la terre? * Mais étends ta main, et touche tout ce qu'il a; et nous verrons s'il
12 te bénira en face. » * Et après cela Dieu dit à Satan : « Voici donc : tout
ce qui lui appartient je te le livre dans ta main; seulement tu ne le toucheras

ግዚአ ፡ ብሔር ። *ወእስከ ፡ ይእቲ ፡ ዕለት ፡ ደቂቁ ፡ ለኢዮብ ፡ ወአዋልዲሁኒ ፡ ይበል 13
ዑ ፡ ወይሰትዩ ፡ በቤተ ፡ እኁሆሙ ፡ ዘይልህቅ ። *ወመጽአ ፡ ዘይዜንዎ ፡ ወይቤሎ ፡ ለ 14
ኢዮብ ። ዕምደ ፡ አልህምቲከ ፡ እንዘ ፡ የሐርሱ ። ወአእዱጊከኒ ፡ አእኑስ ፡ እንዘ ፡ ይት
ረዓያ ፡ ጥቃሆሙ ። *መጽኡ ፡ እለ ፡ ይፄውዉ ፡ ወማህረክዎሙ ። ወቀተሉ ፡ ደቀከ ፡ በ 15
መጥባኅት ። ወአነ ፡ ባሕቲትየ ፡ ድኅንኩ ፡ ወመጻእኩ ፡ እዜኑከ ። *ወእንዘ ፡ ዘንተ ፡ ይ 16
ዜንዎ ፡ መጽአ ፡ ካልእ ፡ ዘይዜንዎ ፡ ወይቤሎ ፡ ለኢዮብ ። እሳት ፡ ወድቀት ፡ እምሰማ
ይ ፡ ወአውዐየት ፡ አባግዒከ ፡ ወበልዐቶሙ ፡ ለኖሎት ፡ ኅቡረ ። ወአነ ፡ ባሕቲትየ ፡ ድ
ኅንኩ ፡ ወመጻእኩ ፡ እዜኑከ ። *ወእንዘ ፡ ዘንተ ፡ ይዜንዎ ፡ መጽአ ፡ ካልእ ፡ ዘይዜን 17
ዎ ፡ ወይቤሎ ፡ ለኢዮብ ። መስተጽዕናን ፡ አፍራስ ፡ ሠለስቱ ፡ ሰራዊት ፡ ዐገቱ ፡ አግማ
ሊከ ፡ ወማህረኩ ። ወቀተሉ ፡ ደቀከ ፡ በመጥባኅት ። ወአነ ፡ ባሕቲትየ ፡ ድኅንኩ ፡ ወመ
ጻእኩ ፡ እዜኑከ ። *ወእንዘ ፡ ዘንተ ፡ ይዜንዎ ፡ መጽአ ፡ ካልእ ፡ ዘይዜንዎ ፡ ወይቤሎ ፡ 18
ለኢዮብ ። ደቂቅከ ፡ ወአዋልዲከ ፡ እንዘ ፡ ይበልዑ ፡ ወይሰትዩ ፡ በቤተ ፡ እኁሆሙ ፡ ዘ
ይልህቅ ። *ግብተ ፡ መጽአ ፡ ዐቢይ ፡ ነፋስ ፡ እምገዳም ፡ ወጐድአ ፡ ለቤት ፡ እንተ ፡ አር 19

13. እኅዊሆሙ ፡ P. — 14. ለኢዮብ ፡ ወይቤ ፡ P A, ለኢዮብ ፡ ወይቤሎ ፡ B ጽምደ ፡ A B የሐርሱ ፡ A B አንስት ፡ P, አዕኑስ ፡ B እንዘ ፡ 2°] *om.* P, አእኑስ ፡ እንዘ ፡] *om.* A ይትራዐያ ፡ A, ይትረአያ ፡ B. — 15. ይጼውዉ ፡ A ወማህረክዎ ፡ P ወማኅረክዎሙ ፡ B ደቂቀከ ፡ A B በመጥባሕት ፡ A B. — 16. ዘንተ ፡] *om.* P A ይዜንዎ ፡] *add.* ውእቱ ፡ P B መጽአ ፡ ካልእ ፡ ዘይዜንዎ ፡] *om.* A ወድቀ ፡ P A ወአውዐየ ፡ P A ወበልዓቶሙ ፡ B ለኖሎቶሙ ፡ A, ለኖሎትከኒ ፡ B እዜንወከ ፡ A. — 17. ይዜንዎ ፡] ይዜኑ ፡ P ይዜንዎ ፡] *add.* ውእቱ ፡ B ካልእ ፡] ሣልስ ፡ B ዘይዜንዎ ፡] ወዜንዎ ፡ P ለኢዮብ ፡ ወይቤሎ ፡ P B መስተዕዕናን ፡ B ሰራዊት ፡] ሰራዊተ ፡ A, ወሠራዊት ፡ ብዙኃን B ዐገቱ ፡ አግማሊከ ፡ ወማህረኩ ፡] ዓገቱ ፡ ወማኅረኩ ፡ አግማሊከ ፡ ወአልህምቲከ ፡ B ደቀ ፡ P A, ደቂቀከ ፡ B በመጥባሕት ፡ A B እዜንወከ ፡ A. — 18. ይዜንዎ ፡ ዝንቱ ፡ P, ይዜንዎ ፡ ዘንተ ፡ A, ይነግር ፡ ዘንተ ፡ B ካልእ ፡] ራብዕ ፡ B በቤተ ፡] በኀበ ፡ A. — 19. እንተ ፡] *om.* A አርባዕቱ ፡] ፬ ፡ A B ማዕዝኒሃ ፡ P, መአዝኒሁ ፡ A, ማዕዝኒሁ ፡ B.

pas lui-même. » Et Satan sortit de devant Dieu.* Et en ce jour les fils de 13
Iyob et aussi ses filles mangeaient et buvaient dans la maison de leur frère
aîné; * et quelqu'un vint annoncer à Iyob, et lui dit : « Pendant que tes paires 14
de bœufs labouraient, et pendant que tes ânesses paissaient près d'eux, * sont 15
venus ceux qui captivaient, et ils les capturèrent, et ils tuèrent tes enfants
par l'épée; et je me suis sauvé seul, et je viens pour te l'annoncer. * Et pen- 16
dant qu'il annonçait cela, un deuxième vint lui annoncer, et dit à Iyob : « Le feu
est tombé du ciel, et il a brûlé tes brebis, et il a dévoré les pasteurs ensemble;
et je me suis sauvé seul, et je viens te l'annoncer. » * Et pendant qu'il annon- 17
çait cela, un autre vint annoncer, et dit à Iyob : « Les cavaliers en trois
turmes ont entouré et capturé tes chameaux, et ils ont tué tes enfants par
l'épée; et je me suis sauvé seul, et je viens te l'annoncer. » * Et pendant qu'il 18
lui disait cela, un autre vint annoncer, et dit à Iyob : « Tes fils et tes filles,
pendant qu'ils mangeaient et buvaient dans la maison de leur frère aîné,
* un grand vent est venu soudain du désert, et il a ébranlé la maison aux quatre 19

ባዕቱ ፡ መዕዝኒሁ ። ወወድቀ ፡ ቤት ፡ ዲበ ፡ ደቂቅከ ፡ ወሞቱ ። ወአነ ፡ ባሕቲትየ ፡ ድኅን
20 ኩ ፡ ወመጻእኩ ፡ እዜንውከ ። *ወእምዝ ፡ ተንሥአ ፡ ኢዮብ ፡ ወሰጠጠ ፡ አልባሲሁ ። ወ
21 ላጸየ ፡ ሥዕርተ ፡ ርእሱ ፡ ወወድቀ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወሰገደ ። *ወይቤ ፡ ዕራቅየ ፡ ወ
ፃእኩ ፡ እምከርሠ ፡ እምየ ፡ ወዕራቅየ ፡ እገብእ ፡ ሂየ ። እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወሀበ ፡ ወእ
ግዚአ ፡ ብሔር ፡ ነሥአ ። ወኮነ ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ፈቀደ ። ወይኩን ፡ ቡሩክ ፡
22 ስሙ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ። *ወበኵሉዝ ፡ ዘረከቦ ፡ አልቦ ፡ ዘአበሰ ፡ ኢዮብ ፡ ቅድመ ፡
እግዚአ ፡ ብሔር ። ወኢወሀበ ፡ እበደ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ።
II, 1 *ወእምዝ ፡ እምድኅረ ፡ ይእቲ ፡ ዕለት ፡ መጽኡ ፡ መላእክተ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወ
2 ቆሙ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወመጽአ ፡ ሰይጣን ፡ ማእከሎሙ ። *ወይቤሎ ፡ እ
ግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለሰይጣን ፡ እምአይቴ ፡ መጻእከ ፡ አንተ ። ወይቤ ፡ ሰይጣን ፡ ሶቤሃ ፡
ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ሖርኩ ፡ ታሕተ ፡ ሰማይ ፡ ወአንሶሰውኩ ፡ ኵልሄ ፡ ወመጻ
3 እኩ ። *ወይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለሰይጣን ፡ ዐቀኬ ፡ ለቍልዔየ ፡ ኢዮብ ። እስመ ፡
አልቦ ፡ ዘከማሁ ፡ በውስተ ፡ ምድር ። ብእሲ ፡ የዋህ ፡ ወጻድቅ ፡ ወንጹሕ ፡ ወፈራሄ ፡ እ
ግዚአ ፡ ብሔር ። ወይትገኀሥ ፡ እምኵሉ ፡ ምግባር ፡ እኩይ ። ወዓዲ ፡ የዋህ ፡ ወአንተ

20. ወእምዝ ፡] *add.* ሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ኢዮብ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ B   ኢዮብ ፡] *om.* B   ወለጸየ ፡ A   ውስተ ፡] ዲበ B. — 21. ዕራቅየ ፡ 1°] ዕራቂየ ፡ P   ወጻእኩ ፡ A   ሂየ ፡] ህየ ፡ A, ውስተ ፡ ምድር ፡ B   ቡሩክ ፡] ወቡሩክ ፡ A. — 22. ወኵሉዝ ፡ ዘረከቦ ፡] ወበኵሉ ፡ ዝረከቦ ፡ A   ወበኵሉ ፡ ዝ ፡ ነገር ፡ B   በቅድመ ፡ B   ቅደመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢዮብ ፡ P A.

II. — 1. ወቆሙ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ *om.* P A   ማእከሎሙ ፡] መእከሎሙ ፡ P, ምስሌሆሙ ፡ B   ማእከሎሙ ፡] *add.* ወቆመ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ P A B. — 2. በአይቴ ፡ A   ኵልሄ ፡] ህየ ፡ A, ኵለሄ ፡ B. — 3. ለቍልዔየ ፡] ላዕለ ፡ ቍልዔየ ፡ B   ዘከማሁ ፡] ዘከመሁ ፡ P, ከማሁ ፡ A   የዋህ ፡ ወጻድቀ ፡ ወንጹሐ ፡ P   ወይትገሀሥ ፡ P, ወይትጋሐስ ፡ A   ምግባር ፡ እኩይ ፡] ሕሡም ፡ P A   ታህጕሎ ፡] ታሕጕሎ ፡ A B   በከንቱ ፡] *add.* እመ ፡ ኢያእኰተከ ፡ B.

coins, et la maison s'est écroulée sur tes enfants, et ils sont morts; et je me
20 suis sauvé seul, et je viens te l'annoncer. » * Et après cela Iyob se leva, et
déchira ses habits, et il coupa les cheveux de sa tête, et il tomba sur la terre,
21 et il se prosterna, * et il dit : « Nu je suis sorti du ventre de ma mère, et
nu j'y retournerai. Dieu a donné, et Dieu a pris; et il est arrivé comme Dieu
22 l'a voulu; et que le nom de Dieu soit béni. » * Et en tout ce qui lui était arrivé,
Iyob ne pécha point devant Dieu, et il ne donna rien d'insensé contre Dieu.
II, 1 * Et après cela, depuis le même jour, les anges de Dieu vinrent, et ils
se tinrent devant Dieu; et Satan vint au milieu d'eux. * Et Dieu dit à Sa-
tan : « D'où viens-tu? » Et Satan dit alors devant Dieu : « Je suis allé sous
2 le ciel, et j'ai parcouru partout, et je suis venu. » * Et Dieu dit à Satan :
« As-tu remarqué mon serviteur Iyob? Car il n'y a pas d'homme comme lui
3 sur la terre, innocent, et juste, et pur, et craignant Dieu, et éloigné de toute
œuvre mauvaise; et encore il est innocent; mais tu as dit : Perds-lui ses

ሰ ፡ ትቤ ፡ ታህጕሎ ፡ ንዋዩ ፡ በከንቱ ። *ወተሰጥዎ ፡ ሰይጣን ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወ 4
ይቤ ፡ ቤዛ ፡ ማእስ ፡ ማእስ ። ኵሎ ፡ ዘአጥረየ ፡ ይሁብ ፡ ሰብእ ፡ ቤዛ ፡ ነፍሱ ። *ወባሕ 5
ቱ ፡ ፈኑ ፡ እዴከ ፡ ወግስስ ፡ አዕጽምቲሁ ፡ ወሥጋሁ ፡ ወጻእሙ ፡ ውስተ ፡ ገጽከ ፡ ይባ
ርከከ ። *ወይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለሰይጣን ፡ ናሁ ፡ መጠውኩከሁ ፡ ዳእሙ ፡ ነፍሶ ፡ 6
ዐቅ ። *ወወፅአ ፡ ሰይጣን ፡ እምኅበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወአኀዞ ፡ ለኢዮብ ፡ ዝልጋ 7
ሴ ፡ እኩይ ፡ እምእግሩ ፡ እስከ ፡ ርእሱ ። *ወነሥአ ፡ ገልዐ ፡ ወአሐዘ ፡ ይህክክ ፡ ቍስ 8
ሎ ፡ ወነበረ ፡ አፍአ ፡ እምሀገር ፡ ውስተ ፡ መሬት ። *ወኃሊፎ ፡ ብዙኅ ፡ መዋዕል ፡ 9a
ትቤሎ ፡ ብእሲቱ ። *እስከ ፡ ማዕዜኑ ፡ ትትዔገስ ፡ ትብልኑ ። *እፀንሕ ፡ ሕዳጠ ፡ መዋዕ 9b 9A
ለ ፡ ዓዲ ። ወእትዔገስ ፡ እስመ ፡ እሴፈው ፡ ሕይወትየ ። *ናሁ ፡ ማሰነ ፡ ዝክርከ ፡ እም 9B
ድር ። ደቂቅየኒ ፡ ወአዋልድየኒ ፡ ከርሥ ፡ ዚአየ ፡ ሐመ ፡ በሕማመ ፡ ማሕምም ። ወሠረ
ሕኩ ፡ ወጻመውኩ ፡ ለከንቱ ። *ወአንተኒ ፡ ትነብር ፡ ውስተ ፡ መግል ፡ ወዕጺያት ። ወ 9C
ኵሎ ፡ ሌሊተ ፡ ታንጸረር ። *ወአነኒ ፡ አአውድ ፡ ወእታሕል ። ወአሐውር ፡ እምብሔ 9D

4. ወተሠጥዎ ፡ A B   ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ሰይጣን ፡ P   ቤዛ ፡ ማእስ ፡ ማእስ ፡] ቤዛ ፡ መእስ ፡ መእሰ ፡ P, ቤዛ ፡ ማእስ ፡ መእሰ ፡ A, ማዕስ ፡ ቤዛ ፡ ማዕስ ፡ B   የሁብ ፡ A. — 5. ወግስስ ፡] ወግስሶ ፡ P, ወግሥሶ ፡ B   አዕጽምቲሁ ፡] አምእሥቲሁ ፡ P   ወሥጋሁ ፡] *om.* A   ገጽከ ፡] *add.* እመ ፡ B   ይባርከከ ፡] ይባርከ ፡ P, ኢባረከከ ፡ B. — 6. ናሁ ፡] *om.* A   መጠውኩከሁ ፡] መጠውክሁ ፡ A, *add.* ውስተ ፡ እዴከ ፡ ሥጋሁ ፡ ወ B   ዐቅ ፡] ዕቀብ ፡ A. — 7. እምኀበ ፡ P   እግዚአ ፡ ብሔር ፡] *add.* ወመጽአ ፡ B   ወአኀዞ ፡ A B. — 8. ገልዓ ፡ B   ወአኀዞ ፡ B   ይሕክክ ፡ A B   እምሀገር ፡] ምሀገር ፡ P, *add.* ወስክበ ፡ B   መሬት ፡] *add.* ወሐመድ ፡ B. — 9_a. ወኀሊፎ ፡ A. — 9_b. ማእዜኑ ፡ A   ትትዔገሥ ፡ B   ትትዔገስ ፡] *add.* የዋሃት ፡ ብርሃ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ወመት ፡ B. — 9_A. ኅዳጠ ፡ B   ዓዲ ፡ ወእትዔገስ ፡] ወዓዲ ፡ እትዔገሥ ፡ B   እሴፎ ፡ A B. — 9_B. ትማሰን ፡ A   ደቂቅየኒ ፡ ወአዋልድየኒ ፡] ደቂቀኒ ፡ ወአዋልድኒ ፡ A   *add.* ሞቱ ፡ B   ሐመመ ፡ A   መሕምም ፡ P   ሠረሕኩ ፡ B. — 9_C. ወአንተኒ ፡ B   ወዕፀያት ፡ A B   ያንጸርር ፡ A, ተንጸርር ፡ B.

biens en vain. » *Et Satan répondit à Dieu, et dit : « La peau est le rachat 4
de la peau; tout ce qu'il a acquis, l'homme le donnera comme rachat de lui-
même. *Mais étends ta main, et touche ses os et sa chair, et nous verrons 5
s'il te bénira en face. » *Et Dieu dit à Satan : « Voici, je te le livre; mais 6
épargne seulement son âme. » *Et Satan sortit de devant Dieu; et une lèpre 7
maligne prit Iyob depuis les pieds jusqu'à la tête; *et Iyob prit un tesson, et 8
il commença à racler sa plaie; et il s'assit hors la ville dans la poussière. *Et 9a
plusieurs jours s'étant passés, sa femme lui dit : *« Jusqu'à quand persévé- 9b
reras-tu en disant : *J'attendrai encore quelques jours, et je persévérerai, 9A
car j'ai espoir de ma vie? *Voici que ton souvenir a disparu de la terre; et 9B
aussi mes fils et mes filles; mon ventre a souffert des douleurs de l'enfante-
ment, et j'ai travaillé, et je me suis fatiguée en vain. *Et toi aussi tu es assis 9C
sur le pus et les vers, et tu te retournes toute la nuit. *Et moi aussi j'erre, 9D
et je divague; et je vais de pays en pays et de maison en maison; et j'attends

ር ፡ ብሔረ ፡ ወእምቤት ፡ ቤተ ። ወእዐንሕ ፡ እስከ ፡ የዐርብ ፡ ፀሐይ ። ከመ ፡ አዕርፍ ፡
9 c እምጻማየ ፡ ወእምሕማምየ ፡ ዘላዕሌየ ፡ ይእዜ ። *ወባሕቱ ፡ ንብብ ፡ ቃለ ፡ ላዕለ ፡ እግዚ
10 አ ፡ ብሔር ፡ ወሙት ። *ወነጸሬ ፡ ወይቤላ ፡ ከመ ፡ አሐቲ ፡ እምአብዳት ፡ አንስት ፡ ተ
ናገርኪ ። ሠናይተሰ ፡ ነሣእነ ፡ እምእዴ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወእኪተኒ ፡ ኢንትዔገስኑ ።
11 ወበኵሉ ፡ ዘረከቦ ፡ አልቦ ፡ ዘአበሰ ፡ ኢዮብ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። *ወሰሚ
ዖሙ ፡ ሠለስቱ ፡ አዕርክቲሁ ፡ ኵሎ ፡ እኩየ ፡ ዘረከቦ ። መጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ኵሎሙ ፡
እምብሔሮሙ ። ኤልፋዝ ፡ ቴምናዊ ፡ ንጉሥ ። ወበልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡ መስፍን ። ወ
ሳፊር ፡ አሜናዊ ፡ ንጉሥ ። ወመጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ኅቡረ ፡ ከመ ፡ የኀውጽዎ ፡ ወይናዝዝ
12 ዎ ። *ወርእይዎ ፡ እምርሑቅ ፡ ወኢያእመርዎ ፡ ወአውየዉ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡ ወጸር
13 ኁ ፡ ወበከዩ ፡ ወሠጠጡ ፡ አልባሲሆሙ ። ወወደዩ ፡ ሐመደ ፡ ውስተ ፡ ርእሶሙ ። *ወነ
በሩ ፡ ሰቡዐ ፡ ዕለተ ፡ ወሰቡዐ ፡ ለያልየ ። ወአልቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘነበበ ፡ እስመ ፡ ርእዩ ፡
መቅሠፍቶ ፡ ዐቢየ ፡ ጥቀ ፡ ወጽኑዐ ፡ ፈድፋደ ።

III, 1 *ወእምድኅረዝ ፡ ከሠተ ፡ አፉሁ ፡ ኢዮብ ። ወረገማ ፡ ለዕለት ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ተወል

9 b. አዓውድ ፡ B ወእታሐል ፡ A B ወእዐንሕ ፡] *add.* እምነግሕ ፡ B እስከ ፡] ማእዜ ፡ A የዐ
ርብ ፡] ታዐርብ ፡ A, የዓርብ ፡ B ወሕማምየ ፡ A. — 10. ወነጸረ ፡ A ሠናይትስ ፡ A እምእደ ፡] እም
ኀበ ፡ A ወእኪተኒ ፡] ወእኪይተ ፡ A, ወእኪቶኒ ፡ B ኢንትዔገስኑ ፡] ኢንዌክፋኑ ፡ እንከ ፡ B ወበኵሉ
ዝ ፡] ወበኵሉ ፡ A አልቦ ፡ ዘአበሰ ፡] ዘአበሰ ፡ አልቦ ፡ A ቅድመ ፡] በቅድመ ፡ B. — 11. ሠለስቱ ፡] ፫
B ኵሉ ፡ እኩይ ፡ A ዘረከቦ ፡] *add.* ለኢዮብ ፡ B ኃቤሁ ፡ P ኵሎሙ ፡ ኀቤሁ ፡ A እምብሔሮ
ሙ ፡] *add.* እሉ ፡ እሙንቱ ፡ B ኤልፋዝ ፡ B ቴሜናዊ ፡ B አውኬናዊ ፡ B ወሳፋር ፡ A B ወ
መጽኡ ፡] መጽኡ ፡ A ያኀውጽዎ ፡ A, የሐውጽዎ ፡ B ወይነዝዝዎ ፡ A. — 12. እምርኁቅ ፡ A በዓ
ቢይ ፡ B ወጸርኁ ፡] ወዐርኁ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡ A, ወጸርሑ ፡ B ወሰጠጡ ፡ B. — 13. ሰቡዓ ፡ B bis.
ዕለተ ፡] መዋዕለ ፡ A B ዘነበበ ፡ እምኔሆሙ ፡ B መቅሠፍተ ፡ A ዓቢየ ፡ B ወጽኑዕ ፡ A, ወጽ
ኑዓ ፡ B.

III. — 1. ኢዮብ ፡ አፉሁ ፡ B ወእምድኅረዝ ፡ ከሠተ ፡ አፉሁ ፡ ኢዮብ ፡] *om.* A ረገማ ፡] *add.*
ኢዮብ ፡ A ለዕለቱ ፡ P.

jusqu'à ce que le soleil se couche pour me reposer de mon travail et de ma
9 c douleur, qui est maintenant sur moi. * Mais seulement dis un mot contre Dieu,
10 et meurs ! » * Et il la regarda, et il lui dit : « Tu parles comme une des femmes
insensées ; nous recevons les biens de la main de Dieu ; nous n'accepterions
point les maux? » Et en tout ce qui lui arriva, Iyob ne pécha point devant
11 Dieu. * Et trois de ses amis ayant entendu tout le mal qui était arrivé à
Iyob, vinrent tous près de lui de leur pays : Elephaz de Teman, roi ; et Bal-
dados d'Aouken, gouverneur ; et Saphar d'Amen, roi ; et ils vinrent ensemble
12 près de lui pour le visiter et le consoler. * Et ils le virent de loin, et ils ne le
reconnurent pas ; et ils se lamentèrent en élevant la voix, et ils crièrent, et ils
pleurèrent ; et ils déchirèrent leurs habits, et ils jetèrent de la poussière sur
13 leurs têtes. * Et ils s'assirent pendant sept jours et sept nuits, et aucun d'eux
ne lui parla, parce qu'ils voyaient que sa calamité était très grande et trop forte.
III, 1 * Et après cela Iyob ouvrit sa bouche, et maudit le jour dans lequel il était
2 né ; * et il dit :

ይ ፡ *ወይቤ ። *ለትጥፋእ ፡ ይእቲ ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ተወለድኩ ። ወሌሊትኒ ፡ እ 2 3
ንተ ፡ ባቲ ፡ ይቤሉ ፡ ተባዕት ፡ ውእቱ ። *ለትጽለም ፡ ይእቲ ፡ ዕለት ። ወኢየኀሥሣ ፡ 4
እግዚአ ፡ ብሔር ፡ በላዕሉ ። ወኢይምጻእ ፡ ብርሃን ፡ ውስቴታ ። *ወይርከብዋ ፡ ጽልመ 5
ት ፡ ወጽላሎተ ፡ ሞት ። ወይምጻእ ፡ ቆባር ። *ርግምተ ፡ ለትኩን ፡ ይእቲ ፡ ዕለት ። ወይ 6
ምጽኣ ፡ ጽልመት ፡ ለይእቲ ፡ ሌሊት ። ኢተሀሉ ፡ ውስተ ፡ መዋዕለ ፡ ዓመት ። ወኢት
ትኈለቍ ፡ ውስተ ፡ መዋዕለ ፡ አውራኅ ። *ለይእቲ ፡ ሌሊት ፡ ጻዕር ። ኢይምጻእ ፡ ውስ 7
ቴታ ፡ ፍሥሓ ፡ ወሐሤት ። *ዳእሙ ፡ ይርግማ ፡ ዘረገማ ፡ ለይእቲ ፡ ዕለት ። ዘሀለወ ፡ 8
ይምትሮ ፡ ለዐቢይ ፡ ዐንበሪ ። *ለይጽለሙ ፡ ከዋክብቲሃ ፡ ለይእቲ ፡ ሌሊት ። *ወለይ 9 a 9 b
ንበሩ ፡ ኀበ ፡ ኢይሬእዩ ፡ ብርሃነ ። *እስመ ፡ ኢዐጸወ ፡ ሐምሰ ፡ ከርሣ ፡ ለእምየ ። 10 a
*ኢይርእዩ ፡ ቤዛ ፡ እንዘ ፡ ይሠርቅ ። *ዘኢያእተተ ፡ ሕማመ ፡ እምአዕይንትየ ። *ለ 9 c 10 b
ምንት ፡ በውስተ ፡ ከርሥ ፡ ኢሞትኩ ። ወወፂእየኒ ፡ እምከርሥ ፡ ዘኢተሐጐልኩ ፡ ሶቤ 11

2. ወይቤላ ፡ A. — 3. ለትጥፊእ ፡ A, ለትጥፋዕ ፡ B   ወሌሊተኒ ፡ A, ወሌሊታኒ ፡ B   ወእቱ ፡] *om.* A. — 4. ወይትኃሰማ ፡ A   ወኢይምጻእ ፡] ኢይምጻእ ፡ B. — 5. ወይርከብዋ ፡] ይርከብዋ ፡ A   ወይምጽኣ ፡ B. — 6. ለትኩን ፡] ትኩን ፡ B   ሌሊት ፡] ዕለት ፡ A   ኢታሀሉ ፡ A   ዓመታት ፡ B   ወኢትትኈለቍ ፡ A. — 7. ሌሊት ፡] ዕለት ፡ ይምጽኣ ፡ B   ሃዕር ፡ A   ውስተ ፡ B   ውንሜት ፡ A, ኃሜት ፡ B. — 8. ይረግማ ፡ A   ዘሀለዎ ፡ B   ለዐንባሪ ፡ ዐቢይ ፡ A   አንበሪ ፡ B. — 9_b. ወይንበሩ ፡ B   ኢይሬእዩ ፡ A B. — 10_a. እስመ ፡] እመ ፡ A   ኢአጸወ ፡ B   ሕምስ ፡] አንቀጸ ፡ B. — 9_c. ኢይርእዩ ፡] ኢይርአዩ ፡ A, ወኢይርእዩ ፡ B. — 10_b. እምአዕይንትየ ፡] እምአዕይንት ፡ P, እምን ፡ አዕይንትየ ፡ A, አዕይንትየ ፡ B.

« Périsse le jour où je suis né, 3
et aussi la nuit où il fut dit : C'est un enfant mâle.
Que ce jour soit ténèbres, 4
et que Dieu ne le cherche pas en haut,
et que la lumière ne vienne pas pour lui;
et que les ténèbres et l'ombre de la mort s'en emparent. 5
et que l'obscurité vienne à lui.
Maudit soit ce jour, 6
et que les ténèbres viennent à cette nuit,
qu'il ne soit pas parmi les jours de l'année,
et qu'il ne soit pas compté parmi les jours des mois.
Que cette nuit soit du tourment, 7
et que ne viennent pas en elle la joie et le contentement;
mais qu'il la maudisse celui qui maudit ce jour, 8
celui qui déchire la grande baleine.
Que les étoiles de cette nuit s'obscurcissent, 9 a
et qu'ils restent, où ils ne voient pas la lumière, 9 b
parce qu'ils n'ont point fermé l'issue du sein de ma mère; 10 a
et qu'ils ne voient pas l'étoile du matin, quand elle se lève, 9 c
parce qu'ils n'écartèrent pas la douleur de mes yeux. 10 b
Pourquoi ne suis-je pas mort dans le sein, 11

12 13 ሃ ። *ለምንት ፡ ጸንዐ ፡ ብረኪየ ፡ ወለምንት ፡ ተሐፀንኩ ፡ በጥብ ። *ሰበ ፡ ሰከብኩ ፡ ይእ
14 ዜ ፡ እምአርመምኩ ። ወሰበ ፡ ኖምኩ ፡ እምአዕረፍኩ ። *ምስለ ፡ ነገሥት ፡ እለ ፡ መ
15 ከሩ ፡ በምድር ። ወኰነኑ ፡ በመጥባኅት ። *አው ፡ ምስለ ፡ መላእክት ፡ እለ ፡ አብዝኃ
16 a ዎ ፡ ለወርቅ ። እለ ፡ መልኡ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ብሩረ ። *ወሰበ ፡ ኮንኩ ፡ ከመ ፡ ፃእፃእ ፡
17 a 17 b ዘአድሀፀቶ ፡ ማኅፀነ ፡ እሙ ። *ሂየ ፡ ኃጥኣን ፡ ይዉዒዩ ፡ በመቅሠፍተ ፡ መዐቱ ። *ወ
18 a ሂየ ፡ ያዐርፉ ፡ እለሂ ፡ ተጸዐሩ ፡ በሥጋሆሙ ። *ኅቡረ ፡ እለ ፡ እምፍጥረተ ፡ ዓለም ።
19 a 16 b *ንኡሳን ፡ ወዓቢያን ፡ ሂየ ፡ ሀለዉ ። *ወሕፃናት ፡ እለ ፡ ኢርኢዩ ፡ ብርሃነ ። *ወኢሰም
18 b 19 b ዑ ፡ ድምፀ ፡ ዘያንሶሱ ። *ሂየ ፡ ገብርሂ ፡ ዘአድለወ ፡ ለእግዚኡ ። *ለምንት ፡ ወሀብኮ
20 21 ሙ ፡ ብርሃነ ፡ ለምሩራን ፡ ወሕይወተ ፡ ለጽዑራነ ፡ ነፍስ ። *እለ ፡ ይትሜነይዎ ፡ ለሞት ፡

12. ጸንዓ ፡ A B. ብረክየ ፡ B ተንፀንኩ ፡ A, ተሐጸንኩ ፡ B በጥበብ ፡ P. — 13. ወሰበ ፡] ወሰበ ሂ ፡ B ኖምኩ ፡] *add.* አሚሃ ፡ B. — 14. መከሩ ፡ በምድር ፡] መከሩ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ A, መከሩ ፡ እኩየ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ B በመጥባሕት ፡ A B. — 15. አው ፡] ወአው ፡ A መላእክት ፡] *add.* ወአብ ዕለት ፡ B አብዝሕዎ ፡ A እለ ፡ መልኡ ፡] ወመልኡ ፡ B. — 16$_a$. ወሰበ ፡] ወሰበኒ ፡ B ጻእጻእ ፡ B ዘአድኀፀቶ ፡ A, ዘአድኃጸቶ ፡ B ማኅፀነ ፡ A B. — 17$_a$. ህየ ፡ B ኃጥኣን ፡] *add.* የኀድጉ ፡ ድንጋጌ ፡ B ይዉዒዩ ፡] ይውዕዩ ፡ A, ወይውእዩ ፡ B በመቅሠፍተ ፡] ከመ ፡ ቅሥፈተ ፡ A መዐቱ ፡] *om.* A, መዓቱ ፡ B. — 17$_b$. ወህየ ፡ B ያዕርፉ ፡ A, የዓርፉ ፡ B ተጻዕሩ ፡ A, ተጽዕሩ ፡ B. — 18$_a$. እ ለ ፡] *om.* B. — 19$_a$. ንኡሳን ፡ ወዐቢያን ፡ A, ንኡሳን ፡ ወዐቢያን ፡ B ህየ ፡ P B. — 16$_b$. ወሕፃናትሂ ፡ B ኢርእዩ ፡ A B. — 18$_b$. ወኢሰምዑ ፡ ድምፀ ፡ ዘያንሶሱ ፡] *om.* A. — 19$_b$. ሂየ ፡] ወህየ ፡ B ለ እግዚኡ ፡] *add.* ህየ ፡ ሀሎ ፡ B. — 20. ወሀብኮ ፡ A ለጽዑራን ፡ A. — 21. ይትመነይዎ ፡ P ወ ይፍህርዎ ፡ B መድፊን ፡ P.

et étant sorti du sein, pourquoi n'ai-je pas péri aussitôt?
12 Pourquoi mes genoux se sont-ils affermis,
et pourquoi ai-je été allaité par des mamelles?
13 Si j'étais couché, je me tairais maintenant;
et si je dormais, je reposerais alors
14 avec les rois, qui délibérèrent sur la terre,
et dominèrent avec l'épée;
15 ou avec les princes, qui ramassèrent l'or,
et qui remplirent leurs maisons d'argent.
16 a Et alors je serais comme un fœtus, avorton du sein maternel.
17 a Là les pécheurs se brûlent dans le fléau de sa colère;
17 b là reposent ensemble ceux qui ont été tourmentés dans leurs corps
18 a depuis la création du monde.
19 a Petits et grands sont là,
16 b et aussi les enfants, qui n'ont pas vu la lumière,
18 b et n'ont pas ouï le bruit de ceux qui marchent;
19 b Et aussi l'esclave, qui craignait son maître, est là.
20 Pourquoi as-tu donné la lumière à ceux qui sont dans l'amertume,
et la vie à ceux qui sont tourmentés dans l'âme?
21 Lesquels désirent la mort, et ils ne la trouvent point,

ወኢይረክብዎ ። ወይፍሕርዎ ፡ ከመ ፡ መድፍን ። *ወይትፌሥሑ ፡ ለእመ ፡ አደምዕዎ ። 22
*ዕረፍቱ ፡ ለሰብእ ፡ ሞት ። ወዐጸዎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ እምኔሁ ። *እምድኅረ ፡ ማእረ 23 24
ርየ ፡ ረከበተኒ ፡ መቅሠፍትየ ። እበኪ ፡ በእንተ ፡ ግሩም ፡ ዘረከበኒ ። *ወፍርሀት ፡ እን 25
ተ ፡ ተሐዘብኩ ፡ ረከበተኒ ። ወእንተ ፡ ሐለይኩ ፡ ተጻደቀተኒ ። *ወኢየርመምኩ ፡ ወ 26
ኢየዕረፍኩ ፡ ወኢድኅንኩ ። ወበጽሐተኒ ፡ መቅሠፍት ።
ወተሰጥወ ፡ ኤልፌዝ ፡ ቴምናዊ ፡ ወይቤ ። *ኢታብዝኅ ፡ ነቢበ ፡ አንተ ፡ በጻማ ። IV, 1.2
አብዝኆ ፡ ነገር ፡ ምንት ፡ ይበቍዐከ ። *አንተ ፡ ዘእምገሠጽከሙ ፡ ለብዙኃን ። ወእምና 3
ዘዝከ ፡ እደወ ፡ ድኩማን ። *ወእምአንሣእከሙ ፡ በነገርከ ለድውያን ። ወእምአጽናዕከ ፡ 4
ብረከ ፡ ስኡናን ። *ወይእዜ ፡ እስመ ፡ መጽአከ ፡ ሕማም ፡ ወገሰሰከ ። ለሊከ ፡ ተዐንብ 5

22. አድምዕዎ ፡] አደድዕዎ ፡ A. — 23. ለሰብእ ፡] ለእብድ ፡ A   ሞተ ፡ A   ወዐጸዎ ፡] ወጽውዓ ፡ A ወአጸዎ ፡ B. — 24. እምድኅረ ፡] ወእምድኅረ ፡ B   ማዕረርየ ፡ B. — 25. ወፍርሀት ፡] ወፍተተ ፡ A   ወፍርሃት ፡ B   ተሐዘብኩ ፡] ተኀዘብኩ ፡ A, ኢተሐዘብኩ ፡ B   ሐለይኩ ፡] ኢሐለይኩ ፡ B   ተጻደቀተኒ ፡] ደቂቀኒ ፡ A. — 26. ወኢየርመምኩ] ፡ ኢየርመምኩ ፡ B   ወበጽሐተኒ ፡] ወበጽሐኒ ፡ B   መቅሠፍት ፡] መንሱት ፡ A, መቅሠፍት ፡ ወመንሱት ፡ B.

IV. — 1. ወተሠጥወ ፡ A, ወተሰጥዎ ፡ B   ኤልፋዝ ፡ A   ኤልፊዝ ፡ B   ቴማናዊ ፡ B. — 2. ኢታብዝሕ ፡ A   ነቢበ ፡] *add.* እንዘ ፡ B   አንተ ፡] በእንተ ፡ ሕማም ፡ A   በፃማ ፡ B   ምንተ ፡ A B   ይበቍዓከ ፡ B. — ወአመንዘዝከ ፡ A   ዕደወ ፡ ድኩማነ ፡ B. — 4. ወእምአንሣእከሙ ፡] እምአንሳእከሙ ፡ A   ለድውያን ፡] ለጽምዋን ፡ A   ወእምአዕናዕከ ፡ B   ብርከ ፡ A B   ስኡናን ፡] ንኡሳን ፡ A, ስዑናን ፡ B. — 5. ወይእዜሰ ፡ B   መጽአከ ፡] በጽሐከ ፡ A   ወገሰሰከ ፡] ገሠከ ፡ A, ወገሠሠከ ፡ B   ለሊከ ፡] በእከ ፡ A, በከ ፡ ለሊከ ፡ B   ተአንብዝ ፡ B   ገባእከ ፡] *add.* እንከ ፡ B   ተዐንብዝ ፡ ገባእከ ፡] *om.* A.

et ils la recherchent comme un trésor;
et ils se réjouissent s'ils l'obtiennent. 22
Le repos de l'homme c'est la mort, 23
et Dieu l'a cachée loin de lui.
Après ma moisson m'a rencontré mon fléau, 24
je pleure à cause d'une chose terrible qui m'est arrivée.
Et la crainte, que j'avais soupçonnée, m'a rencontré; 25
et ce que je n'ai pas pensé, m'est survenu.
Et je n'ai pas été tranquille, et je n'ai pas reposé, et je n'ai pas été en sécurité; 26
et il m'arriva le fléau! »
Et Elephaz de Teman répondit, et dit : IV, 1
« Ne parle pas beaucoup, pendant que tu es dans la peine; 2
beaucoup de discours, que te profitent-ils?
Tu étais celui qui devais exhorter plusieurs, 3
et tu devais consoler les hommes faibles;
et tu devais relever par tes discours les infirmes, 4
et tu devais raffermir les genoux des débiles.
Mais maintenant, parce que la douleur t'est survenue et t'a touché, 5
est-ce donc toi-même qui en es venu à défaillir?

6 ግዘ ፡ ገባእከ ። *ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ አብድ ፡ ውእቱ ፡ ፍርሀትከ ። ወተስፋከ ፡ ወእከየ ፡ ፍ
7 ኖትከ ። *ተዘከር ፡ ከመ ፡ ንጹሕ ፡ አልቦ ፡ አመ ፡ ተሐጕለ ። ወኢይጠፍኡ ፡ ጻድቃን ፡
8 ወኢይሤረዉ ። *ወበከመስ ፡ ርኢነ ፡ እለ ፡ የሐርስዋ ፡ ለኃጢአት ። ይዘርእዋ ፡ መቅሠ
9 ፍተ ፡ የአኑ ፡ ሎሙ ። *ወይትሐጐሉ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወይማስኑ ፡ በመን
10 ፈሰ ፡ መዐቱ ። *ጣሕረ ፡ አንበሳ ፡ ወንቃወ ፡ አንበሳዊት ። ወግርማ ፡ አክይስት ፡ ጠፍ
11 አ ። *ወሰኳዕትኒ ፡ የኀልቅ ፡ በኃጢአ ፡ ዘይሴሰይ ። ወእጕለ ፡ አናብስትኒ ፡ ተኃለቁ ፡ በ
12 በይናቲሆሙ ። *ሶበ ፡ አሐተ ፡ ጽድቀ ፡ ገበርከ ። ዝንቱ ፡ እመ ፡ ኢረከበከ ። ቀዳሚሁ ፡
13 ኢየአምኖ ፡ ዘይነግረኒ ። *ግርማ ፡ ሌሊት ፡ ወመጽዐሞ ። ወይመጽኦ ፡ ለሰብእ ፡ ግብተ ፡
14. 15 ፍርሀት ። *ወአኃዘኒ ፡ ድንጋፄ ፡ ወረዓድ ። ወብሕቁ ፡ አንቀልቀለ ፡ አዕጽምትየ ። *ወኃ

6. አኮኑ ፡] *om.* A እበድ ፡ B ፍርሃትከ ፡ B ወእኩይ ፡ B. — 7. አመ ፡ ተሐጕለ ፡] እምተሐጕሎ ፡ A, ዘተሐጕለ ፡ B ወኢይሴረዉ ፡ A. — 8. ይሐርስዋ ፡ P, ያኀርስዋ ፡ A ለኀጢአት ፡ A ይዘርእዋ ፡] ይዘርውዋ ፡ A, ወይዘርእዋ ፡ B ያአርሩ ፡ A B. — 9. በመንፈሰ ፡] በመንሱተ ፡ B መዓቱ ፡ B. — 10. ጠሐረ ፡ P, ጥኅረ ፡ A, ጣኅረ ፡ B ወንቀወት ፡ A አክይስትኒ ፡ A B ጣፍኦ ፡ A, ጠፍኡ ፡ B. — 11. ወሳኩዕትኒ ፡ A ያኀልቅ ፡ A, ኀልቀ ፡ B በኃጢኦ ፡] ኀጢኦ ፡ A, ኃጢኦ ፡ B ዘይሴሰይ ፡] ዘይበልዕ ፡ A B ወእጕለ ፡ አናብስትኒ ፡] ወአናብስትኒ ፡ A, እጕለ ፡ አናብስትኒ ፡ B ተሐለቁ ፡ B በቤናቲሆሙ ፡ P. — 12. ገበርኩ ፡ A ገበርከ ፡] *add.* አንተ ፡ B ዝኵሉ ፡] ለኵሉ ፡ A እመ ፡ ኢረከበከ ፡] እመ ፡ ኢረከብከ ፡ A, እምኢረከበከ ፡ B ኢረከበከ ፡] *add.* በነቢየ ፡ ነገር ፡ ይትኔግሥ ፡ ወትነሥእ ፡ ዕዝንየ ፡ ቃለ ፡ እምኔሁ ፡ B ቀዳሚሁኒ ፡ B ኢአሚኖ ፡ A ዘይነግረኒ ፡] ለዘይነግረኒ ፡ B. — 13. ወመጽአሞ ፡ B ወይመጽኦ ፡] ይመጽኦ ፡ B ለሰብእ ፡ ግብተ ፡ ፍርሀት ፡] ግብተ ፡ ለሰብተ ፡ ፍረያተ ፡ A, ለሰብእ ፡ ግብተ ፡ ፍርሃት ፡ B. — 14. ወአኀዘኒ ፡ A B ወብሕቁ ፡] ወበኀቁ ፡ A, ወበሕቁ ፡ B.

6 Avant cela ta crainte n'était-elle pas folie,
et ton espoir.... et le mal de ta voie?
7 Souviens-toi qu'il n'y a pas d'innocent qui ait péri,
et que les justes ne succombent point, ni ne sont déracinés.
8 Mais, ainsi que nous l'avons vu, ceux qui labourent le péché,
et le sèment, recueillent le fléau pour eux-mêmes,
9 et périssent par l'ordre de Dieu,
et disparaissent par le souffle de sa colère.
10 Le rugissement du lion et le cri de la lionne,
et la terreur des dragons se sont éteints.
11 Le fourmi-lion périt faute de nourriture,
et les petits de la lionne se sont dispersés les uns des autres.
12 Si tu eusses fait un acte de justice,
tout cela ne t'arriverait pas.
Avant cela je ne croyais pas ce que me racontaient
13 la terreur de la nuit et l'écho,
et soudain la crainte survient à l'homme.
14 Et je fus saisi de peur et d'effroi,
et mes os furent secoués violemment;

ልቀ ፡ ገጽየ ፡ እምነፍስየ ። ወአንሥጠጠኒ ፡ ሥዕርትየ ፡ ወሥጋየ ። *ተንሣእኩ ፡ ወኢያ 16
እመርኩከ ። ወነጸርኩከ ፡ ወአልብከ ፡ ራእየ ፡ ቅድመ ፡ አዕይንቲየ ። ዳእሙ ፡ ጽላሎትከ ፡
ወቃልከ ፡ ዘእሰምዕ ። *ወበሕቱ ፡ አይኑ ፡ መዋቲ ፡ ዘይነጽሕ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብ 17
ሔር ። ወአይ ፡ ሰብእ ፡ ዘይጸድቅ ፡ በተግባሩ ። *ለላእኩ ፡ ጥቀ ፡ ኢይትአመኖሙ ። ወለ 18
መላእክቲሁኒ ፡ ዕጹብ ፡ ይትሐዘቦሙ ። *ወለእለሂ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ አብያተ ፡ መሬት ። 19
ወንሕነሂ ፡ እምውስተ ፡ አሐዱ ፡ ዕቡር ። ወረከቦሙ ፡ ብልዐተ ፡ ዕጼ ። *ወኢይኄልዉ ፡ 20
እምነግህ ፡ እስከ ፡ ሰርክ ። ወእስመ ፡ ስእኑ ፡ ረዲአ ፡ ነፍሶሙ ፡ ተሐጕሉ ። *ወነፍሖ 21
ሙ ፡ ወየብሱ ። ወይትሐጐሉ ፡ እስመ ፡ አልቦሙ ፡ ጥበበ ።

*ጸውዕ ፡ እስኩ ፡ እመቦ ፡ ዘያወሥአከ ። እመቦ ፡ እምነ ፡ መላእክቲሁ ፡ ቅዱሳን ፡ ዘ V. 1
ትሬኢ ። *እስመ ፡ ለአብድ ፡ መዐት ፡ ይቀትሎ ። ወዕቡድኒ ፡ ይመውት ፡ በቅንአት ። 2

15. ወነልቀ ፡ A, ወኅለፈት ፡ B ገጽየ ፡ እምነፍስየ ፡] ገጽየ ፡ እመንፈስየ ፡ A, ነፍስየ ፡ እምገጽየ ፡ B አንሶጠጠኒ ፡ A B ሥዕርትየ ፡] ስዕርትየ ፡ A ሥዕርተ ፡ ርእስየ ፡ B ወሥጋየ ፡ B rature. — 16. ወኢያእመርኩ ፡ A ወነጸርኩከ ፡] ወኢለበውኩ ፡ A, ነጸርኩከ ፡ ወኢጠየቅኩከ ፡ B ወአልብከ ፡] *om.* A ራእየ ፡] ረእየ ፡ P, ርኢየየ ፡ A አዕይንትየ ፡ B ጽላሎተከ ፡ እሬኢ ፡ ወቃለከ ፡ ዘእሰምዕ ፡ B. — 17. ወበሕቱ ፡] ባሕቱ ፡ A አይኑ ፡] *add.* ውእቱ ፡ B ወአይ ፡] ወአይኑ ፡ B በተግባሩ ፡] በምግባሩ ፡ A B. — 18. ለላእኩ ፡] ወላእኩ ፡ A, ለላእካኑ ፡ B ኢትእመንዎሙ ፡ A ዕጹብ ፡] ዕፁብ ፡ A, ጥቀ ፡ ዕፁብ ፡ B ይትነዘቦሙ ፡ A. — 19. ወለእለሂ ፡] ወእሪኒ ፡ ለእለሂ ፡ B ወንሕነኒ ፡ B ብልዓተ ፡ B ዕፄ ፡ A B. — 20. ወእስመ ፡] እስመ ፡ A B ረዲአ ፡] አድኅኖ ፡ ወረዲአ ፡ B ነፍሶሙ ፡] ርእሶሙ ፡ B ተንጕሉ ፡ A. — 21. ወነፍሖሙ ፡] ወነፍኆሙ ፡ A, ወነፍሖሙ ፡ ነፋስ ፡ B ወይትነጕሉ ፡ A ጥበበ ፡] ልበ ፡ A.

V. — 1. ጸውእ ፡ B ዘየወስአከ ፡ A እመቦ ፡ 2°] ወእመቦ ፡ B. — 2. ይቀትሎ ፡ መዐት ፡ A, ይቀትሎ ፡ መዓት ፡ B ወእቡድኒ ፡ B በቅንዓት ፡ B.

ma face s'écarta de mon esprit, 15
et mes cheveux et mon corps se hérissèrent.
Je me suis levé, et je ne t'ai pas connu; 16
je t'ai regardé, et tu n'avais pas de forme à mes yeux;
mais c'était ton ombre, et c'était ta voix que j'entendais.
Mais quel est le mortel qui est pur devant Dieu? 17
et quel est l'homme qui est juste dans ses œuvres?
Il ne se fie pas beaucoup à ses ministres, 18
et aussi il se fie difficilement à ses anges;
et combien moins à ceux qui habitent dans des maisons de boue. 19
Et nous aussi, nous sommes d'une même argile,
et il les a regardés comme nourriture de la teigne.
Ils ne durent pas du matin au soir; 20
et parce qu'ils n'ont pu s'aider eux-mêmes, ils ont péri,
il a soufflé sur eux, et ils ont séché; 21
ils périrent, parce qu'ils n'avaient pas de sagesse.
Appelle donc! s'il y a quelqu'un qui te réponde, V. 1
et s'il y a quelqu'un de ses anges saints, que tu voies!
Car la colère tue l'insensé, 2
et le fou meurt d'envie.

3 *አንሰ ፡ ርኢኩ ፡ በቈለ ፡ ሥርዎሙ ፡ ለአብዳን ። ወበጊዜሃ ፡ ጠፍአት ፡ ንብረቶሙ ።
4 *ወወዕኡ ፡ እምሕይወቶሙ ። ወውሉዶሙ ፡ ይኰርዕዎሙ ፡ በውስተ ፡ አናቅጽ ፡ ወያመ
5 ነዝንዝዎሙ ። ወአልቦ ፡ ዘያድኅኖሙ ። *ዘእሙንቱ ፡ ዘገቡ ፡ ጻድቃን ፡ ይበልዑ ። ወ
6 ሎሙሰ ፡ ኢትፀብኦሙ ፡ እኪት ። ወይትመሰው ፡ ኃይሎሙ ። *እስመ ፡ አኮ ፡ እምድ
7 ር ፡ ዘይወፅእ ፡ ጻማ ። ወአኮ ፡ ውስተ ፡ አድባር ፡ ዘይበቊል ፡ ሕማም ። *ሰብእ ፡ ይትወለ
8 ድ ፡ በሥራሕ ። [ወእጕለ ፡ አዕዋፍ ፡ ያሌዕሉ ፡ ያሬ ።] *ወባሕቱ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ እ
9 ስእል ። ወእጼውዕ ፡ እግዚአ ፡ ኵሉ ። *ዘገብረ ፡ ዐቢያተ ፡ ዘአልቦ ፡ አሰረ ። ወክብርተ ፡
10 ወመንክረ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቍ ። *ዘይሁብ ፡ ዝናመ ፡ ላዕለ ፡ ምድር ። ወይፌኑ ፡ ማየ ፡
11. 12 መትሕተ ፡ ሰማይ ። *ዘያሌዕሎሙ ፡ ለትሑታን ። ወያነሥኦሙ ፡ ለግዱፋን ። *ወይመይ

3. ጠፍአ ፡ A. — 4. ወውሉዶሙ ፡] ውሉዶሙ ፡ A, ወለውሉዶሙኒ ፡ B   ይኰርዕዎሙ ፡] ወይኰርዕዎሙ ፡ A, ይኰርእዎሙ ፡ B. — 5. ዘእሙንቱ ፡] ዘእምእንተ ፡ A   ኢትፀብኦሙ ፡] ኢትጸብኦሙ ፡ A, ትፀብኦሙ ፡ B   እኪይት ፡ A   ኀይሎሙ ፡ A. — 6. ፃማ ፡ B   ውስተ ፡] በውስተ ፡ A, እምውስተ ፡ B. — 7. ሰብእ ፡] ሰብእሰ ፡ B   በሥራሕ ፡] ለስራሕ ፡ B   ወእጕለ ፡ አዕዋፍ ፡ ያሌዕሉ ፡ ያሬ ።] *om.* P A. — 8. እስእሎ ፡ A B   ወእጼውዖ ፡ B   እግዚአ ፡] ለእግዚአ ፡ B. — 9. ዐቢያተ ፡] *add.* ወክቡራተ ፡ B   ዘአልቦ ፡ 1°] ወአልቦ ፡ A   አሠረ ፡ B   ወክብርተ ፡ ወመንክረ ፡] ወክብራተ ፡ መንክረ ፡ A   ወገብረ ፡ መንክረ ፡ B   ኆልቈ ፡ A, ኍልቈ ፡ B. — 12. ለጕሕሉት ፡] ለእለ ፡ በጕሕሉት ፡ A B   ወኢይገብሩ ፡ B   ርትዐ ፡ A   ርትዓ ፡ B   እገሪሆሙ ፡] እደዊሆሙ ፡ B.

3 Pour moi, j'ai vu germer la racine des insensés,
et aussitôt leur condition a été consumée,
et ils sont sortis de la vie.
4 Et on soufflète leurs fils aux portes, et on les insulte,
et il n'y a (rien) qui les sauve.
5 Ce qu'ils ont thésaurisé, les justes le mangent;
et le mal leur fait la guerre,
et leur force se dissout.
6 Parce que ce n'est pas de la terre que sort la peine,
ni du sein des monts que germe la douleur;
7 mais l'homme nait pour le labeur,
et les petits des oiseaux élèvent le vol.
8 Mais je supplierai Dieu,
et j'invoquerai le Maître de tout,
9 qui a fait des choses grandes, qui n'ont pas de vestige,
et des choses nobles et des prodiges, sans nombre.
10 Il donne la pluie sur la terre,
il envoie l'eau au-dessous du ciel.
11 Il élève les humbles,
et relève les abjects.
12 Il renverse les desseins des trompeurs,
et de ceux dont les pieds n'agissent pas (en) droiture.

ጥ ፡ ምክሮሙ ፡ ለጕሐሉት ። ወኢይገብር ፡ ርቱዐ ፡ እገሪሆሙ ። *ዘይእኅዞሙ ፡ ምክሮ 13
ሙ ፡ ለጠቢባን ። ወያጠፍእ ፡ ሕሊናሆሙ ፡ ለእለ ፡ ይዐፍርዋ ፡ ለምክር ። *መዐልተ ፡ 14
ይትረከቦሙ ፡ ጽልመት ። ወይመረስሱ ፡ ቀትረ ፡ ከመ ፡ ሌሊት ። *ወይትሐጐሉ ፡ በው 15
ስተ ፡ ቀትል ። ወያመስጥ ፡ ድኩም ፡ እምእዴ ፡ ኃያል ። *እስመ ፡ ዕቡስኒ ፡ ቦ ፡ ተስፋ ። 16
ወይትፌጸም ፡ አፉሁ ፡ ለዐማፂ ። *ወብሑቱ ፡ ብፁዕ ፡ ብእሲ ፡ ዘእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ገሠ 17
ጾ ። ወኢታስተጽኅብ ፡ ተግሣጸ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። *እስመ ፡ ውእቱ ፡ ያቈስል ፡ ወከሰ 18
በ ፡ ያሐውስ ። ወይቀሥፍኒ ፡ ወይሣህል ፡ እደዊሁ ። *ስድሰ ፡ ያድኅነከ ፡ እመንሱት ። 19
ወበሳብዕ ፡ ኢትረክበከ ፡ እኪት ። *አመኒ ፡ ረኃብ ፡ ያድኅነከ ፡ እሞት ። ወበውስተ ፡ ፀ 20
ብእኒ ፡ እምእዴ ፡ ኀጺን ፡ ያንግፈከ ። *ወይሴውረከ ፡ እመቅሠፍተ ፡ ልሳን ። ወኢትፈር 21
ሀ ፡ እምእኪት ፡ እንተ ፡ ትመጽእ ። *ወትሥሕቆሙ ፡ ለኃጥአን ፡ ወለዐማፂያን ። ወኢ 22

13. ምክሮሙ ፡] በምክሮሙ ፡ B   ወያጠፍእ ፡] ወያጠፍኦሙ ፡ A, ወያጠፍዕ ፡ B   ይዐፍርዋ ፡] ይፈርህ ዋ ፡ A, ይጸፍርዋ ፡ B. — 14. ማዐልተ ፡ A, ወመዓልተ ፡ B   ወያመርስሱ ፡ B   ከመ ፡ ሌሊት ፡] ከመ ፡ ዕው ር ፡ ወከመ ፡ ሌሊት ፡ B. — 15. ወያመሥጥ ፡ B   እምዕዴ ፡ B   ኀያል ፡ A. — 16. እስመሰ ፡ B   ዕቡስ ኒ ፡] ጽቡስኒ ፡ A, ለጽቡስኒ ፡ B   ቦ ፡ ተስፋ ፡] ቦቱ ፡ ተስፋ ፡ A B   ወይትፌጸም ፡ B   አፈ ፡ ዐመፂ ፡ A, አፉ ሁ ፡ ለዓማፂ ፡ B. — 17. ገሠፆ ፡ A   ወኢታጽኅብ ፡ A, ወኢታስተጽሕብ ፡ B   ተግሣጸ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ B. — 18. ወይሠሃል ፡ B   እደዊሁ ፡] እዴሁ ፡ A   እደዊሁ ፡ B raturé. — 19. ወበሳብዕሰ ፡ B   ኢትረክበ ከ ፡] ኢትጋሥከ ፡ A, ኢትገሥሰከ ፡ B   እኪይት ፡ A. — 20. ወእመኒ ፡ A   ረኃበ ፡ A, ረኀብ ፡ B   ጸብ እ ፡ A, ፀብእ ፡ B   ኀፂን ፡ B. — 21. ወይሜውረከ ፡ B   ወኢትፍርሀ ፡ A   እምእኪይት ፡ A. — 22. ወት ሥቆሙ ፡ A   ትስሕቆሙ ፡ B   ወለዐማጽያን ፡ A, ወለዓማፅያን ፡ B   ወኢትፍርሀ ፡ A   እምአራዊተ ፡ A B.

Il prend les sages dans leurs desseins, 13
et il éteint la pensée de ceux qui compliquent leur conseil.
Et durant le jour les ténèbres les atteindront, 14
et au milieu du jour ils tâtonneront comme durant la nuit.
Ils périront dans le combat, 15
et le faible s'échappera de la main du puissant.
Car il y a de l'espoir pour le débile, 16
et la bouche de l'inique sera fermée.
Mais heureux l'homme que Dieu avertit, 17
et qui ne juge pas ennuyeux l'avertissement de Dieu.
Car il blesse, et puis il guérit; 18
et il frappe, mais ses mains sont clémentes.
Six fois, il te délivrera de la tribulation, 19
et à la septième, le mal ne t'atteindra pas.
S'il y a famine, il te délivrera de la mort, 20
et, dans la guerre, il t'arrachera à la main de fer.
Et il te préservera du fléau de la langue, 21
et tu ne craindras pas le mal à venir.
Et tu riras des pécheurs et des injustes, 22
et tu ne craindras pas les bêtes des roseaux.

23.24 ትሬርህ ፡ አራዊተ ፡ ሕለት ። * ወይሰነአውከ ፡ አራዊተ ፡ ገዳም ። * ወ ሶበ ፡ ታአምር ፡
25 ከመ ፡ ዳኅን ፡ ቤትከ ። ወአልቦ ፡ ዘይትነከኤ ፡ እምንብረትከ ። * ወትጤይቅ ፡ ከመ ፡ ብዙ
26 ኅ ፡ ዘርእከ ። ወደቂቅከኒ ፡ ከመ ፡ ሣዕረ ፡ ጺኦት ፡ ሥሙር ። * ወትአቱ ፡ መቃብሪከ ፡ ከ
መ ፡ እክለ ፡ መእረር ፡ ስሙር ። ወከመ ፡ ክምር ፡ ዘኵሎ ፡ ጊዜ ፡ ይነሥኡ ፡ እምኔሁ ።
27 * ናሁ ፡ ዝአሰር ፡ ዘአቅጻዕነ ። ወዘንተ ፡ ሰማዕነ ። ወአንተ ፡ ባሕቱ ፡ አእምር ፡ ዘገበርከ ።
VI, 1.2 * ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። * ሶበ ፡ አሐዱ ፡ እምኔክሙ ፡ ይደልዋ ፡ ለመቅሠፍ
3 ትየ ። ወይነሥእ ፡ ኅቡረ ፡ በመዳልው ፡ ለሕማምየ ። * እስመ ፡ ይከብድ ፡ እምኖጻ ፡ ሐ
4 ይቅ ። ወባሕቱ ፡ ሐሰተ ፡ ይመስል ፡ ነገርየ ። * ናሁ ፡ አሕጻሁ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ላ
ዕለ ፡ ሥጋየ ። ወሕምዘሙ ፡ ይሠርበኒ ፡ ደምየ ። ሶበ ፡ እእኅዝ ፡ እንብብ ፡ ይደጕጽኒ ።
5 * ቦኑ ፡ ለከንቱ ፡ ይነቁ ፡ ሐለስትዮ ። አኮ ፡ እንዘ ፡ የኀሥሥ ፡ ዘይበልዕ ። ወይነቁኑ ፡

23. [ወይስነአውከ ፡ አራዊተ ፡ ገዳም ፡ ወ] *om.* P A. — 24. ወሶበ ፡] ሶበ ፡ P A, ወሶቤሃ ፡ B ቤተከ ፡ A ዘይትነከይ ፡ A B እምንብረትከ ፡] እምግብረትከ ፡ A, እመንበርትከ ፡ B. — 25. ሣዕረ ፡] *om.* A ጺኦተ ፡ ሳምር ፡ A. — 26. ወታአቱ ፡ A ማእረር ፡ A, ማዕረር ፡ B ስሙር ፡] *om.* A, ሥሙር ፡ B ጊዜ ፡] *add.* ስሙር ፡ A. — 27. ዝአሰር ፡] ዝንቱ ፡ አሰር ፡ A, ዝአሠር ፡ B ዘአቅጽዕነ ፡ A.

VI. 1. ወተሰጥወ ፡] ወተሠጥወ ፡ A, ወእደ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሠጥወ ፡ B ወይቤ ፡] *add.* ከመዝ ፡ A. — 2. ይደልዎ ፡ A ወያነሥኡ ፡ A. — 3. እምኖጻ ፡ A B ሐይቅ ፡] ኀይቅ ፡ A, ባሕር ፡ B ኀሰተ ፡ A ነገርየ ፡] *add.* ዘእሙንቱ ፡ B. — 4. ናሁ ፡] ወናሁ ፡ B አኅጻሁ ፡ A, አሕፃሁ ፡ B ላዕለ ፡] ውስተ ፡ A B ወሕምዘሙ ፡] ወሕምዘ ፡ A, ወሕምዙ ፡ B ይስርበኒ ፡ A B ሶበ ፡] ወሶበ ፡ B እንብብ ፡] *om.* A ይደጕጽኒ ፡] *add.* ሥጋየ ፡ B. — 5. ቦኑ ፡] ቦኑ ፡ A B ይኔቁ ፡ A ሐለስትዮ ፡] ኀለስትዮ ፡ A, ሐለስትዮ ፡ በውስተ ፡ ሐመልማል ፡ B ያኀሥሥ ፡ A, የኃሥሥ ፡ B ወይነቁኑ ፡ ላህም ፡ እንዘ ፡ ይቀምሕ ፡ ውስተ ፡ ጎል ፡] ውስተ ፡ ጎል ፡ ወይቀምሕ ፡ A, ወይነቁኑ ፡ ላህም ፡ እንዘ ፡ ይበልዕ ፡ ውስተ ፡ ጎል ፡ ወይቀምሕ ፡ B.

23 Et les bêtes du désert seront en paix avec toi.
24 Et alors tu sauras que ta maison est sauvée,
et que rien de ta demeure n'est endommagé.
25 Et tu seras sûr que ta postérité sera nombreuse,
et que tes fils seront comme l'herbe d'un pré fertile.
26 Et tu entreras dans ta tombe, comme le grain d'une récolte abondante,
et comme le tas où l'on puise en tout temps.
27 Ceci est le chemin que nous avons foulé,
ceci, ce que nous avons entendu;
mais toi tu sais ce que tu as fait. »
VI, 1 Et Iyob répondit, et dit :
2 « Si l'un de vous pesait mon affliction,
et plaçait aussi ma douleur dans la balance!
3 Certes elle est plus pesante que le sable du rivage;
mais ma parole ressemble à un mensonge.
4 Voici que les flèches de Dieu sont sur mon corps,
et leur poison suce mon sang;
et quand je commence à parler, elles me transpercent.
5 Est-ce vainement que brairait l'onagre?

ላህም ፡ እንዘ ፡ ይቀምሕ ፡ ውስተ ፡ ጎል ። *ወይትበላዕኑ ፡ እክል ፡ ዘእንበለ ፡ ጼው ። 6
ወቦሁ ፡ ጥዑመ ፡ ነገረ ፡ ከንቱ ። *ኢትክል ፡ አዕርፎ ፡ ነፍስየ ። ወእሬኢ ፡ ንሥሐተ ፡ 7
ሥጋየ ፡ ከመ ፡ ብሒብሒ ፡ አንበሳ ። *ሶበ ፡ ይመጽአኒ ፡ ጸሎትየ ። ወየሀበኒ ፡ እግዚአ ፡ 8
ብሔር ፡ ተስፋየ ። *ወአኀዘ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወፈጸመ ። ወቀተለኒ ፡ ለዝሉፉ ። *ሶበ ፡ 9 10
ተሐንጸ ፡ ዝንርየ ። ወእትመገየጥ ፡ ውስተ ፡ አረፋቲሁ ፡ ወኢይምሕክ ። እስመ ፡ ኢሐሰ
ውኩ ፡ ቃለ ፡ አምላክየ ፡ ቅዱሰ ። *ምንትኑ ፡ ኀይልየ ፡ ከመ ፡ እትዐገስ ። ወምንትኑ ፡ 11
መዋዕልየ ፡ ከመ ፡ ታስተዐገሥ ፡ ነፍስየ ። *ቦኑ ፡ ኀይለ ፡ እብን ፡ ኀይልየ ። ወሚመ ፡ ዘ 12
ብርትኑ ፡ ሥጋየ ። *አኮሁ ፡ ቦቱ ፡ ተወከልኩ ። ርሑቀ ፡ እምኔየ ፡ ረድኤቱ ። *ወተሀየየ 13 14
ኒ ፡ ሠሀሉ ። ወኢነጸረኒ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወኢኀወጸኒ ። *አዝማድየኒ ፡ ኢያእመሩ 15

6. ወይትበላዕኑ ፡] አው ፡ ይትበላዕኑ ፡ B   ፄው ፡ B   ጼው ፡] *add.* ቦኑ ፡ መዐዛም ፡ ለሐረፋ ፡ ሐምል ፡ ዘይሰመይ ፡ ኸጥሚ ፡ B   ጥዑመ ፡] *om.* A, ጥዑም ፡ ነገር ፡ B. — 7. ኢትክል ፡] ኢይክል ፡ A, *om.* B   ን ሰሐተ ፡ A B   ባሕብሐ ፡ A, ብኅብኃ ፡ B. — 8. ወይሁበኒ ፡ A B. — 9. ለዘላፉ ፡ A. — 10. ሶበ ፡] ወሶበ ፡ B   ተንንጸ ፡ A   ዝኅርየ ፡ A B   ወእትመየጥ ፡ A B   ወኢይምሕክ ፡] ወእምሕክ ፡ A   ኢይሐሰውኩ ፡ P, ኢኄሰኩ ፡ A   አምላክየ ፡] እግዚአብሔር ፡ አምላኪየ ፡ A, አምላኪየ ፡ B. — 11. ምንትኑ ፡ A   እትዔገሦ ፡ B   ታስተዔገዝዝ ፡ B. — 12. ኀይለ ፡ A   ኀይልየ ፡ P   ወቦኑ ፡ ዘብርት ፡ ሥጋየ ፡ ወሚመ ፡ ኀይለ ፡ ዕብንኑ ፡ ኀይልየ ፡ B. — 13. አኮኑ ፡ B   ርኁቀ ፡ A B   ረድኤተ ፡ A. — 14. ወተሐየየኒ ፡ B. — 14. ሣህሉ ፡ A B   ወኢኀወፀኒ ፡ A, ወኢሐወጸኒ ፡ በሣህሉ ። B. — 15. አዝማድየኒ ፡] ወአዝማድየኒ ፡ B   ውኁዝ ፡ A, ውሑዝ ፡ B   ዘነጸፈ ፡ A   ማዕበል ፡ A B   ዘንለፈ ፡ A.

N'est-ce pas quand il cherche ce qu'il mange?
Est-ce que le taureau mugit quand il pait dans l'étable?
Ou mange-t-on le pain sans sel? 6
Et est-il agréable, le discours vain?
Mon âme ne peut point reposer, 7
et je vois la puanteur de ma chair comme pourriture de lion.
Quand l'objet de ma prière viendra-t-il à moi, 8
et quand Dieu me donnera t-il l'objet de mon espoir?
Et Dieu a commencé, et qu'il achève, 9
et qu'il me tue pour toujours!
Et quand mon sépulcre aura été construit, 10
et je me tournerai vers ses murs, et je ne m'épargnerai pas;
parce que je n'ai pas faussé la sainte parole de mon Dieu.
Quelle est ma force, pour que je sois patient? 11
Et quels sont mes jours, pour que mon âme soit affermie?
Ma force est-elle la force de la pierre? 12
Et ma chair est-elle d'airain?
Est-ce que je ne me suis pas confié en lui? 13
Et son secours est loin de moi.
Et sa clémence m'a délaissé; 14
et Dieu ne m'a point regardé, et il ne m'a pas visité.
Et mes parents ne m'ont pas connu, 15

16 ኒ ። ከመ ፡ ውሒዝ ፡ ዘነጽፈ ። ወከመ ፡ መዕበል ፡ ዘኃለፈ ። *እልክቱ ፡ እለ ፡ ይፈርሁኒ ፡
17 እሙንቱ ፡ ሠሐቁኒ ። ከመ ፡ በረድ ፡ ወአስሐትያ ፡ ዘጠግአ ። *ወእምዝ ፡ ተመስወ ፡ መ
18 ዊቆ ። ወኢተዐውቀ ፡ ኀበ ፡ ነበረ ። *ከማሁ ፡ አነሂ ፡ ወፃእኩ ፡ እምኵሉ ። ተሐጕልኩ ፡
19 ወፃእኩ ፡ እምቤትየሂ ። *ኃአምሩ ፡ ግዕዘሙ ፡ ለቴማን ። ወእከየሙ ፡ ለባሳን ፡ ወተዐ
20 ውሮቶሙ ። *ወርቱዕ ፡ ይትኃፈሩ ፡ እለ ፡ ይትዌከሉ ፡ በንዋዮሙ ፡ ወበአብያቲሆሙ ።
21 *ከመ ፡ አንትሙ ፡ መጻእክሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ምሕረት ። ወርኢክሙ ፡ ቍስልየ ፡ ወፈራህ
22.23 ክሙ ። *በእንተ ፡ ምንት ፡ ቦሁ ፡ ዘሰአልኩክሙ ። *ወሚመ ፡ ኃይለ ፡ ዚአክሙ ፡ ተመ
24 ነይኩ ። ከመ ፡ ታድኅኑኒ ፡ እምፀርየ ። ወታንግፉኒ ፡ እምእዴ ፡ ዘይኄይለኒ ። *መሀሩኒ ፡
25 ወአነ ፡ አጸምአክሙ ። እመቦ ፡ ዘሳሐትኩ ፡ አጠይቁኒ ። *እስመ ፡ ሐሰተ ፡ ይመስለክ
26 ሙ ፡ ነገርየ ፡ ዘእሙን ። ዘአኮ ፡ በኀቤክሙ ፡ እስእል ፡ ኃይለ ። *ኑዛዜ ፡ ነገርክሙሂ ፡

16. ሠሐቁኒ ፡] ይስሐቁኒ ፡ A, ይስሕቁኒ ፡ B   ዘጣግአ ፡ A, ዘጠግዓ ፡ B. — 17. ወኢተዓውቀ ፡ B   ኃበ ፡ P   ነበሩ ፡ P. — 18. ወጻእኩ A   ተሐጕልኩ ፡] ተኀጕልኩ ፡ A, ወተሐጕልኩ ፡ B   ወፃእኩ ፡] ወወፃእኩ ፡ A B. — 19. ተአምሩ ፡ B   ኃአምሩ ፡] *add.* ከሙ ፡ A   ለቴማኖን ፡ B   ለባሳን ፡] ለሳባን ፡ B   ወትዕውርቶሙ ፡ A, ወተማርውቶሙ ፡ B. — 21. ወርእየክሙ ፡ B   ወኢፈራህክሙ B. — 23. ኀይለ ፡ A   ዚአክሙኑ ፡ B   ተመኔኩ ፡ A   እምፀርየ ፡] እምእዴ ፡ ፀርየ ፡ A   ዘይኄይሉኒ ፡ A, ዘይትኄየለኒ ፡ B. — 24. መሀሩኒ ፡ A B   አጸምዓክሙ ፡ B   እመቦ ፡] ወእመቦ ፡ B   ዘስሕትኩ ፡ A B. — 25. ይመስለክሙ ፡] ይመስለኒ ፡ ሙ ፡ A, ይመስል ፡ B   ነገርየ ፡] ነገር ፡ A   ዘአኮ ፡] አኮ ፡ A   ኀይለ ፡ A. — 26. ኑዛዜ ፡] ወኑዛዜ ፡ B   ነገርክሙኒ ፡ A B   ኢይስሕቱኒ ፡ A, ኢያስሕተኒ ፡ B   ወኢይኄውዘኒ ፡ A   ማእማአ ፡ A, ማእማዓ ፡ B.

et ils ont été comme le torrent desséché, comme le flot écoulé.
16 Ceux-là qui me craignaient, ils se moquèrent de moi,
comme la grêle et le givre compacts,
17 qui ensuite se fondent en s'échauffant, et l'on ne sait où ils furent.
18 C'est ainsi que je suis sorti de tout,
et j'ai péri, et je suis sorti de ma maison.
19 Considérez le génie des Teman,
et la malice des Basan et leurs erreurs.
20 Et il est juste que soient confondus
ceux qui se confiaient dans leurs biens et dans leurs maisons.
21 Ainsi vous êtes venus sans pitié,
et vous avez vu mes plaies, et vous avez craint.
22 Pourquoi? Vous ai-je demandé quelque chose,
et ai-je désiré votre force à vous-mêmes,
23 pour que vous me sauviez de mon ennemi,
et pour que vous m'arrachiez à celui qui est plus fort que moi?
24 Instruisez-moi, et je vous écouterai;
s'il y a quelque chose où je me sois trompé, montrez-le-moi;
25 car elle vous semble mensonge ma parole qui est véritable,
car ce n'est pas à vous que j'ai demandé force.
26 De même la consolation de vos discours ne m'a pas calmé,

ኢይሚኅተኒ ። ወኢያሐውዘኒ ፡ ሥእማአ ፡ ቃልክሙ ። *እስመ ፡ ሠሐቅሙ ፡ ዲበ ፡ እጓ 27
ለ ፡ ማውታ ። ወተሳለቅሙ ፡ ላዕለ ፡ ዐርክክሙ ። *ወይእዜኒ ፡ ነጸርየ ፡ ገጸክሙ ፡ እን 28
ዘ ፡ ኢይሔስወክሙ ። *ንበሩ ፡ ወዳእሙ ፡ ኢትዐምፁ ። ወበጽድቅ ፡ ከዕበ ፡ ተናገሩ ። 29
*እስመ ፡ አልቦ ፡ ዐመፃ ፡ ውስተ ፡ ልሳንየ ። ወጥበበ ፡ ይነብብ ፡ ጕርዔየ ። 30
*ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ ጽላሎት ፡ ውእቱ ፡ ሕይወቱ ፡ ለእጓለ ፡ እመ ፡ ሕያው ፡ ዲበ ፡ VII. 1
ምድር ። ወንብረቱኒ ፡ ከመ ፡ ዐሳብ ፡ ዘለለ ፡ ዕለቱ ። *ወእማእከ ፡ ከመ ፡ ገብር ፡ ዘያ 2
ደሉ ፡ ለእግዚኡ ፡ ወያደምዕ ፡ ጸሎቶ ። አው ፡ ከመ ፡ ገባኢ ፡ ዘይሴፎ ፡ ዐስቦ ። *ከ 3
ማሁ ፡ አነኒ ፡ ተዐገስኩ ፡ አውራኀ ፡ ከንቱ ። ሌሊተየኒ ፡ ተውህበ ፡ ሊተ ፡ ጻዕር ።
*እመ ፡ ኖምኩ ፡ እብል ፡ ማእዜ ፡ እንጋ ፡ ይጸብሕ ፡ ወእመ ፡ ነቃህኩ ፡ ማእዜ ፡ ከ 4

27. ሰንቅሙ ፡ A, ሰሐቅሙ ፡ B ማውታ ፡] እማውታ ፡ A ወተማለቅሙ ፡ A B አርክክሙ ፡ B. — 28. ወይእዜኒ ፡] ይእዜኒ ፡ B ገጽክሙ ፡ A ኢይኄስወክሙ ፡ A. — 29. ነበሩ ፡ P ወዳእሙ ፡] ዳእሙ ፡ B ኢታዐምፁ ፡ A, ወኢተዓምፁ ፡ B ተናገሩ ፡ A B. — 30. ዐመፃ ፡] ቃለ ፡ ዐመፃ ፡ A, ቃለ ፡ ዓመፃ ፡ B ጕርኤየ ፡ B.

VII. — 1. ጽላሎት ፡.... ወንብረቱኒ ፡] *om.* A እመሕያው ፡ B ወንብረቱኒ ፡ B ዐሣብ ፡ A, አሳብ ፡ B. — 2. ወእመእኩ ፡ A, ወእመ ፡ አኮ ፡ B ጸሎተ ፡ A ዓስቦ ፡ B. — 3. ከማሁ ፡] ወከማሁ ፡ B ተዓገሥኩ ፡ B አውራኃ ፡ B ሌሊተኒ ፡ A B ተውህበኒ ፡ B ሊተ ፡] *om.* A ጻዕረ ፡ A, ፃዕር ፡ B. — 4. ማዕዜ ፡ B እንጋ ፡ ይጸብሕ ፡] ይፀብሕ ፡ እንጋ ፡ A, ይጸብሕ ፡ ሊተ ፡ እንጋ ፡ B ነቃሕኩ ፡ B ነቃህኩ ፡] *add.* እብል ፡ B ሰርክ ፡] ይመሲ ፡ B P.

ni ne m'a réjoui l'éloquence de vos paroles.
Parce que vous avez ri de l'orphelin, 27
et vous vous êtes moqués de votre ami.
Et maintenant, quand je regardai votre face, 28
je ne vous trompai pas.
Asseyez-vous, mais ne commettez pas l'iniquité, 29
et parlez désormais avec justice;
parce qu'il n'y a pas de parole d'iniquité sur ma langue, 30
et ma gorge exprime la sagesse.
« D'abord, n'est-ce pas une ombre, la vie de l'homme sur terre? VII 1
et sa condition n'est-elle pas comme celle du mercenaire, dont chaque jour est à lui?
Et si non, comme l'esclave, qui honore son maître, et qui acquiert ce qu'il demande, 2
ou comme le mercenaire qui attend son salaire?
Et de même, moi aussi, j'ai patienté durant d'inutiles mois, 3
et dans chaque nuit m'a été donné un tourment.
Si je m'endormais, je disais : Quand poindra donc le jour pour moi? 4
Et si j'étais éveillé, je disais : Quand le soir reviendra-t-il?
Je suis rassasié de douleur depuis l'aurore jusqu'au tomber de la nuit.

5 ዕበ ፡ ይመሲ ። ጸገብኩ ፡ ሕማመ ፡ እምንግህ ፡ እስከ ፡ ሰርክ ። *በኍበኍ ፡ ሥጋየ ፡ በ
ዕጺያት ፡ ወመግል ። ኀለቁ ፡ እንዘ ፡ አሐክክ ፡ ጼው፡በ ፡ ወዕንጸዕንጼ ፡ ወሐመደ ፡ ኮንኩ ።
6.7 *ቀሊለ ፡ ኮነት ፡ ሕይወትየ ፡ ከመ ፡ ነገር ። ወተሐጐልኩ ፡ በተሰፍዎ ፡ ከንቱ ። *ተዘከ
ር ፡ ከመ ፡ ነፋስ ፡ ይእቲ ፡ ሕይወትየ ። ወኢትገብእ ፡ ትርአይ ፡ ዐይንየ ፡ ሠናይተ ።
8.9 *ወኢይሬኢ ፡ ዐይን ፡ ዘይሬእየኒ ። ወእመኒ ፡ ነጸረኒ ፡ ኢይሄሉ ፡ እንከ ። *ከመ ፡ ደመና ፡
10 ዘነጽሐ ፡ እምሰማይ ። እስመ ፡ እምከመ ፡ ወረደ ፡ ሰብእ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ። *ኢየ
11 ዐርግ ፡ እንከ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ። ወኢያአምር ፡ እንከ ፡ ብሔሮ ። *በእንተዝ ፡ አነኒ ፡ ኢ
ይምሕክ ፡ አፉየ ። ወእነብብ ፡ ጻዕረ ፡ መንፈስየ ። ወእከሥት ፡ ምረረ ፡ ነፍስየ ፡ ዘላዕሌ
12.13 የ ። *ከመ ፡ ባሕር ፡ ኮነኒ ፡ አንብዕየ ። እስመ ፡ አዘዝከ ፡ ዐቃቤ ፡ ላዕሌየ ። *እቤ ፡ ዐራ
14 ትየኑ ፡ እንጋ ፡ ትናዝዘኒ ። ወያልህየኒኑ ፡ ምስክብየ ። *ወትጌርመኒ ፡ በሕልም ፡ ወታደነ

5. በኍብሐ ፡ A, በኍበኍ ፡ B   በዕፀያት ፡ A, በዕጼያት ፡ B   ኀለቁ ፡ A B   አነክክ ፡ A, አሀክክ ፡ B   ጸበ ፡ A, ፀውበ ፡ B   ወዕንጸዕጼ ፡ A, ወእንጸእንጼ ፡ B   ወኀመደ ፡ A. — 6. ቀሊለ ፡] ወቀሊለ ፡ A, ወቀለለ ፡ B   ኮነ ፡ A   ነገር ፡] *add.* ዘየአንም ፡ B. — 7. ነፋስ ፡ A B   ወኢትገብእ ፡] *add.* እንከ ፡ B   ትርአይ ፡ ዐይን ፡ ሠናይተ ፡ P, ዐይንየ ፡ ትርአይ ፡ ሠናየ ፡ A, ትርአይ ፡ ዓይንየ ፡ ሠናይተ ፡ B. — 8. ዓይን ፡ B   ነጸርከኒ ፡ A. — 9. ዘተነጽሐ ፡ B   እምከመ ፡ *om.* A. — 10. ኢየዐርግ ፡ A, ኢየአርግ ፡ B   እንከ ፡] ወኢይገብእ ፡ B A   ወኢያአምር ፡ B   ብሔር ፡ A. — 11. በእንተዝ ፡] ወበእንተዝ ፡ A B   ጻዕረ ፡] በፃዕረ ፡ A, ፃዕረ ፡ B   ወእከስት ፡ A   ነፍስየ ፡] አፉየ ፡ A. — 12. አንብዕየ ።] *add.* ባሕርኑ ፡ አነ ፡ አው ፡ ቀላይ ፡ B   ዓቃቤ ፡ B   ላዕሌየ ፡] ለአፉየ ፡ A. — 13. ዓራትየኑ ፡ B   ይናዝዘኒ ፡ B   ወያልህያኑሁ ፡ A   ምስክቤ
የ ፡ A. — 14. ወትጌርመኒ ፡] ወይትጌረመኒ ፡ A, ትጌርመኒ ፡ B   በራእይ ፡ A B.

5 Ma chair est pleine de pourriture, de vers et de pus,
et je me suis consumé en grattant la croûte et l'ulcère, et je suis devenu poussière.
6 Et ma vie fut rapide comme la parole,
et je péris dans une vaine attente.
7 Souviens-toi que ma vie est un souffle,
et qu'elle ne reviendra plus pour que mon œil voie le bien.
8 Et je ne verrai plus l'œil de celui qui me voyait,
et s'il me regarde, je ne serai plus,
9 comme le nuage qui s'est déchargé du ciel;
parce que, quand l'homme est descendu dans la tombe,
10 il ne remonte plus à sa maison,
et il ne reconnaîtra plus son pays.
11 Et c'est pour cela que je n'épargnerai point ma bouche,
et je parlerai du tourment de mon esprit,
et je manifesterai l'amertume de mon âme qui est sur moi.
12 Mes larmes furent pour moi comme la mer;
parce que tu as prescrit une garde sur moi.
13 Je disais : Est-ce donc mon lit qui me soulagera?
Et ma couche me divertira-t-elle?

ግፀኒ ፡ በራእይ ፡፡ *ኮነ ፡ ስልጣን ፡ ለነፍስየ ፡ እምላዕሌየ ፡፡ ወአሙት ፡ ለአዕጽምትየ ፡፡ *በ 15-16
ኑ ፡ ለዓለም ፡ አሐዩ ፡ ከመ ፡ እትዐገስ ፡፡ ርሒቀ ፡ እምኔየ ፡ ከንቱ ፡ ውእቱ ፡ ሕይወትየ ፡፡
*ምንትኑ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ታዕብዮ ፡፡ ወከመ ፡ ተኀውጾ ፡ ልቦ ፡፡ *አው ፡ ከመ ፡ ትዋኅዮ ፡ 17-18
እስከ ፡ ይጸብሕ ፡፡ አው ፡ ትኰንኖ ፡ በውስተ ፡ ዕረፍቱ ፡፡ *እስከ ፡ ምንትኑ ፡ ኢትሜኅተ 19
ኒ ፡፡ እስከ ፡ እውኅጥ ፡ ምራቅየ ፡ እንዘ ፡ የኀንቀኒ ፡፡ *ወእመኒ ፡ አነ ፡ አበስኩ ፡ ምንተ ፡ 20
እንከ ፡ እክል ፡ ገቢረ ፡፡ ዘታአምር ፡ ልበ ፡ እጓለ ፡ እመ ፡ ሕያው ፡፡ ወለምንት ፡ ፈጠርከኒ ፡
በአምሳሊከ ፡፡ አነሁ ፡ ዳእሙ ፡ ከበድኩከ ፡፡ *ወለምንት ፡ ኢገበርከ ፡ በዘ ፡ ይትረሳዕ ፡ 21
ኃጢአትየ ፡ ወበዘ ፡ ይነጽሕ ፡ ጌጋይየ ፡፡ ወይእዜሰ ፡ እወርድ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ኀበ ፡
ኢይነቅህ ፡ እንከ ፡፡

15. ኮነ ፡ ስልጣን ፡] ኮነ ፡ ስልጣ ፡ P, ኮነ ፡ ሥለጠ ፡ A, ወኮነ ፡ ስልጣን ፡ B   ለነፍስየ ፡ እምላዕሌየ ፡] ለመንፈስየ ፡ እምነፍስየ ፡ A, ለመንፈስየ ፡ እምነ ፡ ነፍስየ ፡ እምላዕሌየ ፡ B   ወአሙት ፡] ወእሞት ፡ A, ወእሞቶን ፡ B   ለአዕጽምትየ ፡] ለአዕይንትየ ፡ B. — 16. ከመ ፡ እትዐገስ ፡ *om.* A, ከመ ፡ እትዓገሥ ፡ B   ርሒቀ ፡] ርኁቀ ፡ A, ወርሒቀ ፡ B   ከንቱ ፡ ውእቱ ፡] ኮነት ፡ መቀተ ፡ A. — 17. ታኀውጾ ፡ A, ተሐውጾ ፡ B. — 18. ትዋኅዮ ፡] ትፍትኖ ፡ B   ይጸብሕ ፡] ይበጽሕ ፡ A, ይበጽሕ ፡ ኀቤከ ፡ B   አው ፡ ትኰንኖ ፡] ወትኰንኖ ፡ A, አው ፡ ከመ ፡ ትኰንኖ ፡ B   ዕረፍቱ ፡] ኅሬቱ ፡ B. — 19. ኢትስሕተኒ ፡ A, ኢታስሕተኒ ፡ B   እውኅጥ ፡] ውሕጥ ፡ A, እውሕጥ ፡ B   ምራቅየ ፡ A B   የኀንቀኒ ፡ A, የሐንቀኒ ፡ B. — 20. ምንት ፡ A   ገቢረ ፡] *add.* ለከ ፡ B   ዘታአምር ፡] ኦዘተአምር ፡ B   ልበ ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያው ፡ A, ልበ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ B   ሕያው ፡] *add.* ለምንት ፡ ረሰይከኒ ፡ ለመቅሠፍት ፡ ለከ ፡ B. — 21. ይትረሣዕ ፡ A B   ኃጢአትየ ፡ B   ኢይነቅሕ ፡ B.

et ma couche me divertira-t-elle?
Et tu m'effraies par des songes, 14
et tu m'épouvantes par des visions.
Enlève-moi mon âme, 15
et porte la mort dans mes os.
Est-ce que je vivrai toujours pour souffrir? 16
Et il s'est éloigné de moi; vaine est ma vie.
Qu'est-ce que l'homme, pour que tu le magnifies, 17
et pour que tu visites son cœur?
Ou pour que tu l'éprouves jusqu'au point du jour, 18
ou pour que tu le châties dans son repos?
Jusques à quand me laisseras-tu sans repos, 19
pour que j'avale ma salive, qui me suffoque?
Et si j'ai péché, que pourrai-je donc faire, 20
toi qui connais le cœur des vivants?
Et pourquoi m'as-tu créé à ta ressemblance?
Est-ce que je te suis à charge?
Et pourquoi n'as-tu pas fait que mon péché soit oublié, 21
et que mon délit soit effacé?
Et maintenant je descends dans la terre,
où je ne me réveillerai plus.

VIII, 1-2 *ወተሰጥወ ፡ በልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡ ወይቤ ። *እስከ ፡ ምንትኑ ፡ ትነብብ ፡ ከመዝ ።
3 መንፈሰ ፡ ነቢብ ፡ ውስተ ፡ አፉከ ። *ቦኑ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይኴንን ፡ ዐመፃ ። ወፈጣ
4 ሬ ፡ ኵሉ ፡ የሀውክ ፡ ለጻድቅ ። *እመኬ ፡ ደቂቅከ ፡ አበሱ ፡ ቅድሜሁ ። ወፈነወ ፡ በእ
5-6 ንተ ፡ ኃጢአቶሙ ። *ወአንተሰ ፡ ጊሥ ፡ ኀበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወጸሊ ። *እመ ፡ ጻ
7 ድቅ ፡ ወንጹሕ ፡ አንተ ፡ ይሰምዐከ ፡ ስእለተከ ። ወየዐስየከ ፡ ፍጡነ ፡ ጽድቀከ ። *ወእ
8 መ ፡ ውሑድ ፡ ቀዳሚከ ። አልቦ ፡ ኍልቄ ፡ ደኃሪትከ ። *ተሰአሎሙ ፡ ለቀደምት ፡ ዓለ
9 ም ። ወሕትቶሙ ፡ ለአበው ፡ በበ ፡ ሕዘቢሆሙ ። *ሣሬት ፡ ንሕነ ፡ ወኢናአምር ። ወጽ
10 ላሎት ፡ ውእቱ ፡ ሕይወትነ ። *ወእሙንቱ ፡ ይሜህሩከ ፡ ወይነግሩከ ። ወያወፅኡ ፡ ለከ ፡
11 ነገረ ፡ እምልቦሙ ። *ይበቊልኑ ፡ ሣዕር ፡ ዘእንበለ ፡ ማይ ። ወይልህቅኑ ፡ ሐመልማል ፡
12 ዘእንበለ ፡ ይሰቅዩ ። *ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ሥርው ፡ ዘእንበለ ፡ ይግምድዎ ። ኵሉ ፡

VIII. — 1. ወተሰጥወ ፡] ወተሠጥወ ፡ A, ኀበ ፡ ተናገረ ፡ B አውኬናዊ ፡] *add.* ንጉሥ ፡ A. — 2. ነቢብ ኑ ፡ B. — 3. ዐመፃ ፡] በዓመፃ ፡ B ኵሉኑ ፡ A ያሀውክ ፡ A, የሀውክኑ ፡ B. — 4. እመኬ ፡] እመሰኬ ፡ B በእንተ ፡] በእደ ፡ A ኀጢአቶሙ ፡ A. — 5. ጊስ ፡ A. — 6. ጻድቅ ፡ ወንጹሕ ፡ አንተ ፡] ጻድቅ ፡ አንተ ፡ ወንጹ ሕ ፡ A B ይሰምዐከ ፡] ወይሰምዓከ ፡ B ስዕለተከ ፡ B ወያዐስየከ ፡ A, ወየዓሥየከ ፡ B ጽድቀከ ፡] ጽድቅ ከ ፡ A, ፍዳ፡ ፡ ጽድቅከ ፡ B. — 7. ውኁድ ፡ A ቀዳሚትከ ፡ B ኆልቄ ፡ A ዳኃሪትከ ፡ A, ደኀሪትከ ፡ B ደኃሪትከ ፡] *add.* ከመዝ ፡ ይብል ፡ ይትከሀለኒኑ ፡ አዕርግ ፡ ሰማየ ፡ እሥርቅ ፡ መዛግብቲከ ፡ ወእመቀ ፡ ምድር ፡ ከማ ሁ ፡ B. — 8. ተስአሎሙ ፡ P. — 9. ወኢነአምር ፡ B ሕይወትነ ፡] *add.* ዲበ ፡ ምድር ፡ B. — 11. ይበቊል ኑ ፡] ወይበቊልኑ ፡ A ማይ ፡ ወይልህቅኑ ፡ ሐመልመል ፡ ዘእንበለ] ፡ *om.* A ወይልሕቅኑ ፡ B ይሣቀ ይ ፡ A, ይሰቀይ፡ B. — 12. ወእንዘ ፡] እንዘ ፡ A ዘኢሰቲ ፡ A.

VIII, 1 Et Baldados d'Aouken répondit, et dit :
2 Jusques à quand parleras-tu ainsi?
L'esprit de la parole est dans ta bouche.
3 Est-ce que Dieu juge selon l'iniquité,
et le Créateur de tout trouble-t-il le juste?
4 Si donc tes fils ont péché devant lui,
alors il les a livrés à cause de leur péché.
5 Mais toi, va de bonne heure vers Dieu, et prie:
6 si tu es juste et pur, il t'exaucera ta prière,
et il t'octroiera bientôt la récompense de ta justice.
7 Et si ton premier état fut mesquin,
le dernier sera sans nombre.
8 Interroge les premiers [hommes] du monde,
et questionne les pères de chacun de leurs peuples.
9 Nous sommes une toile d'araignée, et nous sommes ignorants;
et notre vie est comme l'ombre.
10 Et ils t'instruiront, et ils te parleront;
et ils te feront sortir des discours de leur cœur.
11 L'herbe pousse-t-elle sans eau?
Et le gazon grandit-il sans être arrosé?
12 Et tandis qu'elle est dans sa racine, sans être coupée,

ሣዕር ፡ ዘኢይሰቲ ፡ ማየ ፡ ይየብስ ። *ከማሁ ፡ ይኀሪቶሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይረስዕዎ ፡ 13
ለእግዚአ ፡ ብሔር ። ወትጠፍእ ፡ ተስፋሆሙ ፡ ለረሲዓን ። *መንበር ፡ ውእቱ ፡ ቤቱ ። 14
ወማሬተ ፡ ይከውኖ ፡ ማኅደሮ ። *ወእመኒ ፡ አጽንዖ ፡ ለቤቱ ፡ ኢይቀውም ። ወዘወጠነ 15
ሂ ፡ ኢይፌጽም ። *ወይሠሕቡብ ፡ ውእቱ ፡ በታሕተ ፡ ፀሐይ ። ወበእከዩ ፡ ይትኀለቅ ፡ ኀይ 16
ሉ ። *መእከለ ፡ ጸልዓት ፡ ይበይት ። ወውስተ ፡ ሕዝሕዝ ፡ የሐዩ ። *ወእመሰ ፡ ውኅጦ ፡ 17 18
ምድሩ ፡ ሐሰዎ ። ኢርኢኩ ፡ ዘከመዝ ። *እስመ ፡ ከማሁ ፡ ይትገፈትኡ ፡ ረሲዓን ። ወካ 19
ልእኒ ፡ ይበቍል ፡ እምድር ። *ወእግዚአ ፡ ብሔርሰ ፡ ኢይገድፎ ፡ ለየዋህ ። ወኢይት 20
ሜጠው ፡ ኵሎ ፡ መባአ ፡ ኃጥአን ። *አፈ ፡ ራትዓን ፡ ይመልእ ፡ ሠሐቀ ። ወየአምን ፡ 21
ከናፍሪሆሙ ። *ወጸላእቶሙኒ ፡ ይለብሱ ፡ ኀፍረተ ። ወይጠፍእ ፡ ቤተ ፡ ኃጥአን ። 22

13. ይኀሬቶሙ ፡ B ወትጠፍዕ ፡ B ለረሲዓን ፡] ለኃጥአን ፡ B. — 14. ምንዝቡር ፡ B ወሰሬት ፡ A, ወማሬት ፡ B. — 15. ኢይቀውም ፡] ይቀውም ፡ A ወዘወጠነሂ ፡] ዘወጠነሂ ፡ B. — 16. ወስሕቡብ ፡ A B ፀሐይ ፡] *add.* ወውስተ ፡ ገነቱ ፡ ልምላሜሁ ፡ ይየብስ ፡ B ይኀልቅ ፡ A, የኀልቅ ፡ B ኃይሉ ፡ B. — 17. መእከለ ፡] ማእከለ ፡ A, ወበማዕከለ ፡ B ጸላዕት ፡ A B ወውስተ ፡] ወበውስተ ፡ A ኀገዘሐገዘ ፡ A, ሐገዘሐገዘ ፡ B የሐዩ ፡ A. — 18. ውሕጦ ፡ A B ምድር ፡ B ሐስዎ ፡ A, ወሐስዎ ፡ B. — 19. ይትገፈትዑ ፡ B ወካልእኒ ፡] ወካልእ ፡ A B. ይበቍል ፡ A. — 20. ወእግዚአብሔር ፡ A ወኢይትሜጠ ፡ A B ኵሎ ፡ *om.* A መባዕ ፡ B. — 21. ሰሐቀ ፡ B ወየአምን ፡] ወያአምን ፡ A, ወይየብባ ፡ B. — 22. ኃፍረተ ፡ A B ወይጠፍዕ ፡ B ኃጥን ፡ A.

toute herbe qui ne boit pas d'eau, se dessèche.
Telle est la fin de tous ceux qui oublient Dieu; 13
et l'espérance des impies périt.
Sa demeure sera des ruines; 14
et son habitation comme une toile d'araignée.
Et s'il a consolidé sa maison, elle ne restera pas debout; 15
et ce qu'il a commencé, il ne le finira pas.
Et il sera moisi sous le soleil; 16
et sa force se consumera dans sa méchanceté.
Et il passera la nuit au milieu des rocs; 17
et il vivra dans le gravier.
Et si la terre l'a dévoré, elle le renie; 18
je n'ai rien vu de tel, [dit-elle].
Car c'est ainsi que les impies seront renversés; 19
et d'autres pousseront de la terre.
Mais Dieu ne rejettera pas l'innocent; 20
et il repoussera tous les présents des pécheurs.
La bouche des hommes droits sera pleine de sourire; 21
et ses lèvres [le] célébreront.
Et de même leurs ennemis seront revêtus de honte, 22
et la maison des pécheurs disparaîtra.

IX, 1-2 *ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። *አማን ፡ አአምር ፡ ከመ ፡ ከመዝ ፡ ውእቱ ። ወእ
3 ፎ ፡ ይከውን ፡ ጻድቅ ፡ ንጹሐ ፡ በኀበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። *ወእመኒ ፡ ፈቀደ ፡ ያጽዕ
4 ሮ ፡ ኢይሰጠዎ ። ከመ ፡ ኢይትዋቀሥ ፡ አሐተ ፡ ቃለ ። *እምእልፍ ፡ ጠቢብ ፡ ምክር ፡
5 ውእቱ ፡ ወዐቢይ ፡ ወኃያል ። መኑ ፡ እኩየ ፡ ከዊኖ ፡ ዘቆመ ፡ ቅድሜሁ ። *ዘያንቀለቅሎ
6 ሙ ፡ ለአድባር ፡ ወኢይሬኢዩዎ ። ወይገፈትኦሙ ፡ በመዐቱ ። *ዘያድለቀልቃ ፡ እመሰ
7 ረታቲሃ ፡ ለሰማይ ። ወየሀውኮሙ ፡ ለአዕማዲሃ ። *ወየዐትቦሙ ፡ ለከዋክብት ። ዘይብ
8 ላ ፡ ለፀሐይ ፡ ወኢትሠርቅ ። *ዘሰፍሖ ፡ ለሰማይ ፡ ባሕቲቱ ። ወየሐውር ፡ ላዕለ ፡ ባሕር ፡
9 ከመ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። *ዘይገብር ፡ ብዙኀ ፡ ወያስተጋብእ ። ወያርኢ ፡ ወያኃልቆሙ ፡ ለ
10-11 አዜብ ። *ዘይገብር ፡ ዐቢያተ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቍ ። *እመኒ ፡ ተዐደወኒ ፡ ኢይሬኢዮ ።

IX. — 1. ወተሰጥወ :] ወተሠጥወ ፡ A, ወእደ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሰጥወ ፡ B. — 2. ከመዝ :] *add.* ይቤ ፡ A ንጹሕ :] ንሡሕ ፡ P በኀበ :] ቅድመ ፡ B. — 3. ያጽዕሮ ፡ ኢይሠጠዎ ፡ A ይጽዕሮ ፡ ኢይስጠዎ ፡ ከመ ፡ ኢይትዋሣእ :] ይትዋሣእ ፡ ኢይስጠዎ ፡ B. — 4. ወዐቢይ ፡ ወኀይል ፡ A, ወዐቢየ ፡ ኃይል ፡ B. — 5. ወኢይሬእዩዎ ፡ A B ወይገፈትኦሙ :] ወይጉድኦሙ ፡ A, ወይገፈትዖሙ ፡ B በመዓቱ ፡ B. — 6. ዘያድለቀልቃ :] ወያድለቀልቃ ፡ B ለሰማይ :] ለምድር ፡ ወለሰማይ ፡ B ወየሀውኮሙ :] ወያሀውኮን A, የሐውኮን ፡ B. — 7. ወያዐትቦሙ ፡ A ወየዐትቦሙ ፡ ለከዋክብት :] ወገጸ ፡ ከዋክብት ፡ የሐትም ፡ B ለፀሐይ :] ለወርኅ ፡ B ወኢትሠርቅ :] ኢትስረቂ ፡ A, ኢትሥርቂ ፡ B. — 8. ዘሰፍሖ :] ወሰፍሖ ፡ B ባሕቲቱ :] በታሕቱ ፡ A ወያሐውር ፡ A, ዘየሐውር ፡ B ላዕለ :] ውስተ ፡ A, መልዕልተ ፡ B ከመ ፡ ዲበ ፡ ምድር :] *om.* B. Les deux stiches du verset 7 sont invertis dans B; et le v. 7 est après le v. 8 dans B. — 9. ወየስተጋብእ ፡ A ወይሬኢ ፡ A ወያኀልቅ ፡ A ለአዜብ :] በእሳት ፡ A ዘይገብር ፡ ብዙኀ ፡ ወያስተጋብእ ፡ ወያርኢ ፡ ወያኃልቆሙ ፡ ለአዜብ :] ዘገብሮ ፡ ለትርያ ፡ ወአስተጋብኦ ፡ ወለደብራንጊ ፡ ወይኄልቆሙ ፡ ለከዋክብተ ፡ ጽባሕ ፡ B. — 10. ኆልቄ ፡ A, ኍልቄ ፡ B. — 11. እመሂ :] እመኒ ፡ A ተዓደወኒ ፡ B ኢይሬእዮ ፡ A B ወእመሂ :] ወእመኒ ፡ A B ኃለፈ ፡ ኢየአምሮ ፡ B.

IX, 1 Et Iyob répondit, et dit :
2 En vérité, je sais qu'il en est ainsi;
et comment le juste sera-t-il pur devant Dieu?
3 Et s'il veut le tourmenter, il ne lui répondra pas,
pour ne pas discuter une seule parole.
4 Plus que dix mille il est sage dans ses conseils, et grand, et puissant;
quel est celui qui, étant mauvais, est resté debout devant lui?
5 C'est lui qui ébranle les montagnes, et on ne le voit point;
et il les renverse dans sa colère.
6 Et il fait trembler le ciel, depuis ses fondements;
et il ébranle ses colonnes.
7 Et il met un sceau sur les astres;
c'est lui qui parle au soleil, et il ne se lève pas.
8 C'est lui qui a étendu le ciel, lui seul;
et il marche sur la mer comme sur la terre.
9 C'est lui qui accomplit beaucoup d'œuvres, et rassemble,
et [qui] voit et consomme ceux-ci du Sud.
10 C'est lui qui fait de grandes choses, innombrables.
11 Quand il passe devant moi, je ne le vois pas;

ወእመኒ ፡ ኀለፈኒ ፡ ኢያአምሮ ። *እመ ፡ አእተተ ፡ መኑ ፡ ያገብእ ። ወመኑ ፡ ይብሎ ፡ 12
ምንተ ፡ ገበርከ ። *ውእቱ ፡ ተመይጠ ፡ እመቅሠፍትየ ። እምኔሁ ፡ ተዐጽዉ ፡ ዐናብርት ፡ 13
ዘመትሕተ ፡ ሰማይ ። *ወእመሰ ፡ ይሰምዓኒ ፡ ቃልየ ፡ ወኢይፈክር ። *ወእመኒ ፡ በጽድ 14-15
ቅ ፡ ወኢሰምዐኒ ። ወእስእል ፡ ፍትሐ ፡ ዚአሁ ። *ወእመኒ ፡ ጸዋዕኩ ፡ ወአውሥአኒ ። 16
ኢየአምን ፡ ከመ ፡ ሰምዐኒ ። *ዓውሎኑ ፡ ይቀጠቅጠኒ ። ውብዙኀ ፡ አቍሰለኒ ፡ ለከንቱ ። 17
*ወኢየኀድገኒ ፡ አዕርፍ ። ወአጽገበኒ ፡ ሕምዘ ። *እስመ ፡ ጽኑዐ ፡ ይእኅዝ ። መኑ ፡ 18-19
ይትቃወማ ፡ ለኵነኔሁ ። *ወእመኒ ፡ አፉየ ፡ ዐመፀ ፡ እምጽድቅ ። ወእመኒ ፡ ነጻሕኩ ፡ 20
ዕጹብ ፡ ይረክበኒ ። *ወእመኒ ፡ አበስኩ ፡ እንዳዒ ፡ ለነፍስየ ። ዳእሙ ፡ ጠፍአት ፡ ሕይ 21

12. እመ ፡] ወእመ ፡ A, ወእመኒ ፡ B   አእትት ፡ P. — 13. ውእቱ ፡] ወእግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ B   ተመይጠ ፡] ተፈጥረ ፡ A, ኢተመይጠ ፡ B   እምኔሁ ፡] ወእምኔሁ ፡ B   ተዐጽዉ ፡] ተቀጽዑ ፡ A, ተቀጽኡ ፡ B   ዐናብርት ፡] ዐንበሬተ ፡ A, አናብርት ፡ B   ዘመትሕተ ፡] ዘታሕተ ፡ A B. — 14. ወእመሰ ፡] እፎኑ ፡ B   ይሰምዐኒ ፡ A   ወኢይፈክር ፡] ወይፈክር ፡ A B. — 15. ወእመኒ ፡] እመኒ ፡ B   በጽድቅ ፡] ጸዋዕኩ ፡ በጽድቅ ፡ B   ወኢሰምዐኒ ፡] ወኢይሰምዐኒ ፡ A, ወኢሰምዓኒ ፡ B   ወእስእል ፡] እስእል ፡ B. — 16. ወእመኒ ፡] እመኒ ፡ B   ወአውሥአኒ ፡ P   ኢየአምን ፡ A   ሰምዓኒ ፡ B. — 17. ዐውሎኑ ፡ A, አውሎሁ ፡ B   ውብዙኃ ፡ B   አቍሰለኒ ፡ A   በከንቱ ፡ B. — 18. ወኢየኀድገኒ ፡ A, ወኢኀደገኒ ፡ B   ያዕርፍ ፡ A   ኅምዘ ፡ B. — 19. ጽኑዓ ፡ B   መኑ ፡] ወመኑ ፡ B   ይትቃወሞ ፡ A — 20. ወእመኒ ፡] እመኒ ፡ B   አፉየ ፡ ዐመፀ ፡] ዓመፀ ፡ አፉየ ፡ B   ወእመኒ ፡] ወእመኒ ፡ B   ነጻሕኩ ፡] አሕዐዕኩ ፡ B   ዕፁብ ፡ A, ዕፁበ ፡ B. — 21. ወእመኒ ፡ አበስኩ ፡ እንዳዒ ፡ ለነፍስየ ፡] ንጹሕ ፡ አነ ፡ ወኢየአምር ፡ ነፍስየ ፡ B.

et s'il passe devant moi, je ne le connais pas.
Et s'il s'éloigne, qui le ramènera, 12
et qui lui dira : Qu'as-tu fait?
Et il ne s'est point détourné de mon affliction; 13
par lui furent enfermées les baleines qui sont sous le ciel.
Combien moins il entendra ma voix, et il ne l'expliquera pas? 14
Et si je l'ai invoqué avec justice, et s'il ne m'a pas écouté, 15
j'implorerai son droit.
Et si je l'ai invoqué, et s'il m'a répondu, 16
je ne croirai pas qu'il m'a écouté.
Est-ce le tourbillon qui m'écrase? 17
Il m'a fait de nombreuses blessures, en vain.
Et il ne me laisse pas reposer; 18
et il m'a rassasié de poison.
Car il saisit avec force; 19
et qui résistera à son jugement?
Et si ma bouche a commis l'iniquité plus que la justice, 20
et si je suis pur, sévère il me rencontrera.
Et si j'ai péché, mon âme ne le sait pas; 21
mais ma vie s'est éteinte.

22-23 ወትየ ። *ወባሕቱ ፡ እቤ ፡ ዐቢይ ፡ ወኃያል ፡ ይፌኑ ፡ መቅሠፍትየ ። *እስመ ፡ እኩይ ፡
24 ሞቶሙ ፡ ለኃጥአን ። ወይሥሕቅዎሙ ፡ ለጻድቃን ። *ወይገብእ ፡ ውስተ ፡ ኃጥአን ። ወ
25 ይከድንዋ ፡ ገጾ ፡ መድልዋን ። ወአነ ፡ ምንትኑ ፡ አነ ። *ወሕይወትየኒ ፡ ትቀልል ፡ እም
26 ረዊጽ ። እለ ፡ አምሰጡ ፡ ወኢረከቦሙ ፡ እንከ ። *ወእመበ ፡ ሐመር ፡ አሰረ ፡ ፍኖቱ ።
27 አው ፡ ንስር ፡ ዘይሠርር ፡ ወየኀሥሥ ፡ ዘይበልዕ ። *ወእመሂ ፡ ነበብኩ ፡ አልቦ ፡ ዘእበ
28 ቍዕ ። ወድቀ ፡ ገጽየ ፡ በገዓር ። *ያንቀለቅል ፡ ኵሉ ፡ መለያልይየ ። አእመርኩ ፡ ከ
29-30 መሰ ፡ ኢተኀድገኒ ፡ ከመዝ ። *እመኬ ፡ ኃጥእ ፡ አነ ፡ ለምንት ፡ ኢሞትኩ ። *እመኒ ፡
31 ተኀፀብኩ ፡ ከመ ፡ በረድ ፡ ወነጻሕኩ ። ወአንጻሕኩ ፡ እደዊየ ። *ብሕቁ ፡ ትጠምዐኒ ፡
32 ውስተ ፡ ርስሐት ። አስቆረረኒ ፡ ልብስየ ። *ሶቤሁ ፡ ሰብእ ፡ ውእቱ ፡ ዘይትዋቀሠኒ ። ወ

22. ዓቢይ ፡ B ወኀያል ፡ A መቅሠፍተ ፡ A B. — 23. ወይሥሕቅዎሙ ፡] ያስሕትዎሙ ፡ A, ወይስሕቅዎሙ ፡ B. — 24. ወይገብኡ ፡ A B ውስተ ፡ ኃጥአን ፡] ውስተ ፡ እደ ፡ ኃጥአን ፡ B መደልዋን ፡ B. — 25. ወሕይወትየኒ ፡] ወሕይወትየ ፡ B እምረዊጸ ፡ B አምሠጡ ፡ B ወኢረከቦሙ ፡] ወረከቦሙ ፡ A, ወኢይረከቦሙ ፡ B. — 26. አሰረ ፡] ሠረረ ፡ A, አሠረ ፡ B ፍኖቱ ፡] *add.* ኢይትአመር ፡ B ዘይሰርር ፡ A B ወያኀሥሥ ፡ A, ወየኃሥሥ ፡ B. — 27. ወእመሂ ፡] እመሂ ፡ B ዘእበቍዕ ፡ A, ዘይበቍዕ ፡ B. — 28. ወአንቀልቀለ ፡ B ከመሰ ፡] እንከሰ ፡ ከመ ፡ B ኢታኀድገኒ ፡ A, ኢየኀድገኒ ፡ B. — 30. እመኒ ፡] እመሂ ፡ A, ወእመኒ ፡ B ተሐፀብኩ ፡ A B ወነጻሕኩ ፡ ከመ ፡ በረድ ፡ B እደውየ ፡ A B. — 31. በሕቁ ፡ A B ተጠምዓኒ ፡ B ውስተ ፡] *om.* A ርስሕት ፡ B ወታስቆርረኒ ፡ B ልብስየ ፡] ልብየ ፡ A. — 32. ሶበሁ ፡ A B ዘይትዋቀሰኒ ፡ B ወኀሖር ፡] እምኆርን ፡ B ዐውድ ፡ A.

22 Mais je dis : Le grand et le puissant envoie mon affliction.
23 Parce que la mort des pécheurs est mauvaise;
et ils se riront des justes.
24 Et il les remettra aux pécheurs;
et les juges iniques se voileront la face.
Et moi, qu'est-ce que je suis?
25 Et ma vie est plus rapide que la course
de ceux qui fuient, et ne se rencontrent plus;
26 ou comme la trace du chemin du vaisseau,
ou de l'aigle, qui vole et cherche ce qu'il mange.
27 Et si j'ai parlé, je n'en tire aucun profit;
et ma face tombe avec des gémissements.
28 Et tous mes membres s'agitent;
mais je sais qu'il ne me laissera pas ainsi.
29 Et si je suis pécheur, pourquoi ne suis-je pas mort?
30 Quand je me laverais, et que je serais pur comme la neige,
et que je purifierais mes mains,
31 tu me plongerais dans une fange profonde,
et mes vêtements m'auraient en horreur.
32 Si c'était un homme, qui disputât avec moi,
nous irions ensemble au tribunal.

ንሖር ፡ ኅቡረ ፡ ውስተ ፡ ዓውድ ። *ሶቤሁ ፡ ቦ ፡ ኅሩየ ፡ ዘይፈትሕ ፡ ለነ ። ወያጸምእ ፡ 33
ማእከለ ፡ ክልኤነ ። *ትእትት ፡ እምኔየ ፡ ዛቲ ፡ በትር ። ወኢይዕብአኒ ፡ ግርማሁ ። *ወ 34-35
እነግር ፡ እንከ ፡ ወኢይፈርህ ። ወአልቦ ፡ ዘአአምር ።

*በዘ ፡ ትጼዐር ፡ ነፍስየ ። እምዕጹብ ፡ አወሥእ ፡ ቃልየ ። እነብብ ፡ እንዘ ፡ ትጠወ X, 1
ቅ ፡ ነፍስየ ፡ መሪረ ። *ወእቤሎ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ኃጢአት ፡ ኢትመህረኒ ። ወለም 2
ንትኬ ፡ ከመዝ ፡ ኰነንከኒ ። *ይሤኒየከኑ ፡ እመ ፡ አበስኩ ። እስመ ፡ ተሀየይከ ፡ ተግባ 3
ረ ፡ እደዊከ ። ወነጸርከ ፡ ምክረ ፡ ረሲዓን ። *ወከመ ፡ መዋቲ ፡ ትኔጽር ፡ ወትሬኢ ። *ወ 4-5
መዋዕሊከኒ ፡ ከመዘ ፡ ሰብእኑ ፡ ውእቱ ። ወዐመቲከኒ ፡ ከመዘ ፡ እጓለ ፡ እመ ፡ ሕያውኑ ።
*ከመ ፡ ትኅሥሣ ፡ ለኃጢአትየ ። ወትሕትት ፡ ጌጋይየ ። *ታአምር ፡ ከመሰ ፡ ኢአበስ 6-7

33. ሶቤሁ ፡] ሶበሁ ፡ A, ወሶበሁ ፡ B   ኅሩየ ፡] ሕሩየ ፡ A, ዕሩየ ፡ B   ዘይፈትሕ ፡] ዘይፈት ፡ A   ወያጸ
ምዕ ፡ B. — 34. ትእትት ፡] ትእተት ፡ A, እምተአተተ ፡ B   እምኔየ ፡ ዛቲ ፡ በትር ፡] እምኒነ ፡ ዛቲ ፡ በትር ፡ A,
ዝንቲ ፡ በትር ፡ እምኔየ ፡ B   ወኢይዕብአኒ ፡] ወኢይሀብበ ፡ A, ወኢምኢዐብአኒ ፡ B   ግርማሁ ፡] እምግርማሁ ፡
A. — 35. ወእነግር ፡] እነግር ፡ B   እንከ ፡] እንከስ ፡ B   ወኢየፈርህ ፡ B.

X. — 1. በዘትጼዐር ፡ B   እምዕፁብ ፡ A B   እነብብ ፡] ወእነብብ ፡ A B   እጠወቅ ፡ A. — 2. ኀጢ
አተ ፡ A, ኃጥእ ፡ B   ኢትምህረኒ ፡ A, ኢትምሕርኑ ፡ B   ወለምንትኬ ፡] ለምንት ፡ A, ወለምንትኑ ፡ B. —
3. ይሴኒየከኑ ፡ A   ተሐየይከ ፡ B   እዴከ ፡ A   ወእነጽርከ ፡ A. — 4. ረሲዓን ፡ ፡] *add.* ቦኑ ፡ ዓይነ ፡ ሰ
ብእ ፡ ለከ ፡ B   መዋቲኑ ፡ B. — 5. ወመዋዕሊከኒ ፡] መዋዕሊከኒ ፡ B   ከመዘ ፡ (1°] ከመ ፡ A, ከመ ፡ ዘ B
ወዓመታቲከኒ ፡ A, ወዓመቲከኒ ፡ B   እመሕያውኑ ፡ A B. — 6. ለኀጢአትየ ፡ A. — 7. ተአምር ፡ B   ዘይ
መሥጥ ፡ A B.

Et s'il y avait eu un égal pour nous juger, 33
et pour écouter nos discussions;
cette verge se serait éloignée de moi, 34
et ses terreurs ne me combattraient point.
Et je parlerai donc, et ne craindrai pas; 35
et il n'y a rien que je sache.

Parce que mon âme est tourmentée, X, 1
je répondrai à peine avec ma voix,
et je parlerai quoique mon âme soit pressée amèrement.
Et je dirai à Dieu : Est-ce que mon péché ne m'instruira pas? 2
Et pourquoi m'as-tu ainsi condamné?
Est-ce que tu trouves bien que j'aie péché? 3
Pourquoi as-tu méprisé l'œuvre de tes mains,
et as-tu regardé de bon gré le conseil des impies?
Et comme le mortel, regardes-tu et vois-tu? 4
Tes jours sont-ils comme ceux de l'homme, 5
et tes années sont-elles comme celles des vivants,
pour que tu recherches mon péché, 6
et que tu t'enquières de ma faute?
Mais tu sais que je n'ai pas péché. 7

8 ኩ ። ወባሕቱ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘያመስጥ ፡ እምእዴከ ። *እደዊከ ፡ ፈጠራኒ ፡ ወገብራ
9 ኒ ። ወእምዝ ፡ አፍለስከኒ ፡ ወነፃኀከኒ ። *ተዘከር ፡ ከመ ፡ እምዕቡር ፡ ፈጠርከኒ ። ወታገ
10 ብእኒ ፡ ካዕበ ፡ ውስተ ፡ መሬት ። *ወከመ ፡ ሐሊብ ፡ ሐለብከኒ ። ወአርጋእከኒ ፡ ከመ ፡
11-12 ግብንት ። *ወአልበስከኒ ፡ ሥጋ ፡ ወማእሰ ። ወአሰርከኒ ፡ አዕጽምትየ ። *ወወሀብከኒ ፡
13 ሣህለ ፡ ወምሕረተ ። ወኅውጾትከ ፡ ዐቀበኒ ፡ መንፈስየ ። *ወዘንተ ፡ ዘኀቤከ ፡ ሀሎ ፡ አአ
14 ምር ፡ ከመ ፡ ኵሎ ፡ ትክል ። ወአልቦ ፡ ምንትኒ ፡ ዘይስአነከ ። *ሶቤሁ ፡ አበስኩ ፡ እም
15 ዐቀብከኒ ። ወኢያንጻሕከኒ ፡ እምኀጢአትየ ። *ወእመሂ ፡ አበስኩ ፡ አሌ ፡ ሊተ ። ወእመ
16 ሂ ፡ ጻደቁ ፡ ስእንኩ ፡ አንቃዕድዎ ። ጸገብክዋ ፡ ለኀሳር ። *ተሠገርኩ ፡ ከመ ፡ አንበሳ ፡
17 ዘይቀትሉ ። ወካዕበ ፡ ተአተኒ ፡ ውብሕቱ ፡ ትጠስየኒ ። *ወእምጥንቱ ፡ ካዕበ ፡ ተሐተኒ ።

8. እደዊከ ፡] *om.* A ወናጻሕከኒ ፡ A, ወነጻሕከኒ ፡ B. — 9. ከዐበ ፡ P. — 10. ኀሊብ ፡ A ሐለብከኒ ፡] ብከኒ ፡ ሐሊ ፡ A ወአርገእከኒ ፡ A ወከመ ፡ ግብንት ፡ አርጋዕከኒ ፡ B. — 11. ሥጋ ፡] ሠቀ ፡ A ወማዕሰ ፡ B ወአሠርከ ፡ በአስራው ፡ B. — 12. ውኅውጾትከ ፡ A, ወሐውጾትከ ፡ B ዓቀበኒ ፡ B. — 13. ወዘንተ ፡] ወገዘንቱ ፡ ኵሉ ፡ B ዘኀቤከ ፡ P, በኀቤከ ፡ B ትክል ፡] ዘትክል ፡ A ምንተኒ ፡ A ዘይስዓነከ ፡ B. — 14. ሶቤሁ ፡] ሶበሁ ፡ A, ወሶበሂ ፡ B እምዓቀብከኒ ፡ B ወኢያንጻሕከኒ ፡] ወእምአንጻሕከኒ ፡ B እምኅጢአትየ ፡ A. — 15. ወእመሂ ፡] እመሂ ፡ B አሌሊተ ፡ P A ወእመሂ ፡ (2°)] እመሂ ፡ B ለኀሣር ፡ A, ለኃሣር ፡ B. — 16. ተሠገርኩ ፡] ወተሠገርኩ ፡ A ተሠገርኩ ፡ ከመ ፡ አንበሳ ፡ ዘይቀትሉ ፡] ከመ ፡ አንበሳ ፡ ዘተሠግረ ፡ ወዘተቀትለ ፡ ዘኢይትነከር ፡ ከማሁ ፡ ኮንኩ ፡ B ተአተኒ ፡] ታአትተኒ ፡ A, ታአትተኒ ፡ በሞት ፡ B ወበሕቁ ፡ A B ትጠይሰኒ ፡ A. — 17. ታኀትተኒ ፡ A, ተሐትተኒ ፡ B ዓቢየ ፡ B ሊተ ፡] ዲቤየ ፡ B መንሱት ፡ A.

Mais qui est-ce qui échappera à ta main?
8 Tes mains m'ont créé, et m'ont façonné;
et après cela tu m'as transformé, et tu m'as broyé.
9 Souviens-toi que tu m'as créé de l'argile,
et que tu me feras retourner à la poussière;
10 et que tu m'as trait comme le lait,
et que tu m'as caillé comme le fromage.
11 Tu m'as revêtu de chair et de peau;
et tu as lié mes os.
12 Tu m'as donné clémence et miséricorde;
et ta providence a gardé mon âme.
13 Et cela est à toi, et je sais que tu peux tout;
et il n'y a rien qui te soit impossible.
14 Si j'avais péché, tu m'observerais;
et tu ne m'as pas purifié de mon péché.
15 Et si j'ai péché, malheur à moi;
et si j'ai été juste, je ne puis regarder en haut;
je suis rassasié d'ignominie.
16 Je fus pris dans un piège, comme un lion que l'on tue;
et tu me remueras, et tu me perdras.
17 Et depuis le commencement tu reprendras ton enquête,

ወአምጻእከ ፡ ላዕሌየ ፡ ዐቢየ ፡ መቅሠፍተ ። ወፈነውከ ፡ ሊተ ፡ መንሱተ ። *ለምንት ፡ 18
እንከ ፡ ኢሞትኩ ፡ ሶበ ፡ ቃወዕከኒ ፡ እምከርሥ ። ወኢትርአየኒ ፡ ዐይን ። *ወእኩን ፡ ከ 19
መዘ ፡ ኢተፈጠርኩ ። ለምንት ፡ ተፈጢርየ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ኢወረድኩ ። ወወፂእ
የ ፡ እምከርሥ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ኢያዕረፍኩ ። *አኮኑ ፡ ውሑድ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይ 20
ወትየ ። ኅድገኒ ፡ አዕርፍ ፡ ሕቀ ። *ዘእንበለ ፡ እሑር ፡ ኀበ ፡ ኢይገብእ ። ብሔረ ፡ ጽል 21
መት ፡ ወቆባር ። *ብሔረ ፡ ጽልመት ፡ ዘለዓለም ፡ ኀበ ፡ አልቦ ፡ ብርሃን ። ወኢይሬኢ ፡ 22
ሕይወተ ፡ መዋቲ ።

ወተሰጥወ ፡ ሳፈር ፡ አሜናዊ ፡ ወይቤ ። *በከመ ፡ ብዙኀ ፡ ትነብብ ፡ ከማሁ ፡ ትሰም XI, 1-2
ዕ ። በብዙኅ ፡ ነቢብከኑ ፡ ዘትጸድቅ ፡ ይመስለከ ። *ብፁዕ ፡ ዘይትወለድ ፡ እምአንስት ፡ ዘ 3
ሕጸጥ ፡ መዋዕሊሁ ። ኢታብዝኅ ፡ ነቢበ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይትዋቀሠከ ። *ወኢትበል ፡ 4

18. ለምንት ፡] ወለምንት ፡ B እምከርሥ ፡] እምከርሠ ፡ እምየ ፡ B ወትርአየኒ ፡ A ዓይን ፡ B. — 19. ለምንት ፡] ወለምንት ፡ B ኢወረድኩ ፡] ዘኢወረድኩ ፡ B. — 19. ከመ ፡ ዘኢተፈጠርኩ ፡ B ለምንት ፡] ወለምንት ፡ B ኢወረድኩ ፡] ዘኢወረድኩ ፡ B እምከርሥ ፡] *add.* ለመንት ፡ ወፂእየ ፡ እምከርሥ ፡ P, *add.* ወኢትርአየኒ ፡ ዐይን ፡ ወእኩን ፡ ወለምንት ፡ A ውስተ ፡ መቃብር ፡ (2°) *om.* B ኢያዕረፍኩ ፡] ዘኢተሀጐልኩ ፡ B. — 20. አኮኑ ፡] ሶበ ፡ አኮኑ ፡ B ውኁድ ፡ A ሕድገኒ ፡ A ሕቀ ፡] ጥቀ ፡ A. — 21 ኀበ ፡ P. — 22. ኀበ ፡ P ብርሃን ፡ B ሕይወተ ፡] ብርሃን ፡ ወሕይወተ ፡ B.

XI. — 1. ወተሰጥወ ፡] ወተሠጥዎ ፡ A, ወእይ ፡ ተናገረ ፡ B ሳፋር ፡ A B. — 2. ብዙኃ ፡ B በብዝ ኃ ፡ B ነቢበከኑ ፡ B ዘትጸድቅ ፡] ትጸድቅ ፡ B. — 3. ዘኀጻጥ ፡ A B ዘይትዋቀሰከ ፡ A B.

et tu as amené contre moi une grande affliction,
et tu m'as envoyé la calamité.
Pourquoi donc ne suis-je pas mort, quand tu m'as fait sortir du sein (maternel), 18
et les yeux ne m'auraient pas vu ;
et je serais comme si je n'avais pas été créé? 19
Et pourquoi, après avoir été créé, ne suis-je pas descendu dans le tombeau,
et, après être sorti du sein (maternel), ne me suis-je pas reposé dans le tombeau?
Est-ce que les jours de ma vie ne sont pas peu nombreux? 20
Laisse-moi reposer un peu,
avant que je m'en aille, là d'où je ne reviendrai pas, 21
au pays des ténèbres, et du brouillard,
au pays des ténèbres éternelles, où il n'y a pas de lumière, 22
et où le mortel ne voit pas la vie.

Et Saphar d'Amen répondit, et dit : XI, 1
De même que tu as beaucoup parlé, ainsi dois-tu écouter. 2
Penses-tu te justifier par tes paroles nombreuses?
Béni est celui qui est né de la femme et dont les jours sont peu nombreux. 3
Ne parle pas davantage, car il n'y a personne qui t'accuse.
Et ne dis pas : Je suis pur dans mes œuvres, 4
et je suis juste devant lui.

5 ንጹሕ ፡ አነ ፡ በምግባርየ ። ወጻድቅ ፡ አነ ፡ በቅድሜሁ ። *ወእፎኑመ ፡ ይትናገረከ ፡ እግዚ
6 አ ፡ ብሔር ። ወይከሥት ፡ ከናፍሪሁ ፡ ምስሌከ ። *ወይነግረከ ፡ ኃይላ ፡ ለጥበብ ። እስመ ፡
ዕፁፍ ፡ ውእቱ ፡ ዘላዕሌከ ። ሶቤሁ ፡ ታአምር ፡ ከመ ፡ ይደልወከ ፡ ዘረከበከ ፡ እምኀበ ፡
7 እግዚአ ፡ ብሔር ፡ በኀጢአትከ ። *ወአሰሮሁ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ትረክብ ። ወሀለው
8 ከኑ ፡ ቀዲሙ ፡ አመ ፡ ይፈጥር ፡ ዘኵሎ ፡ ይመልክ ። *ልዑል° ፡ ሰማይ ፡ ወምንተ ፡ ትሬ
9 ሲ ። ወምንተ ፡ ታአምር ፡ ዕመቀ ፡ ቀላይ ። *ወአምጣነ ፡ ኑኁ ፡ ምድር ። አው ፡ ርሕበ ፡
10-11 ለባሕር ። *ወእመ ፡ ገፍትኦ ፡ ለኵሉ ፡ መኑ ፡ ምንተ ፡ ገበርከ ፡ ዘይብሎ ። *ለሊሁ ፡ ያ
12 አምር ፡ ግብረ ፡ ኃጥአን ። ወእመ ፡ ርኢየ ፡ ዐመፃ ፡ ኢያረምም ። *ወሰብእሰ ፡ ኃሣሢ ፡
13 ነቢብ ። ወመዋቲኒ ፡ ዘይትወለድ ፡ እምአንስት ፡ ከመ ፡ አድግ ፡ ይመስለኒ ። *ወአንተሰ ፡
14 ንጹሕ ፡ ልብየ ፡ ትብል ። ወታዐቢ ፡ እደዊከ ፡ ኀቤሁ ። *ወእመሰበ ፡ ዐመፃ ፡ ውስተ ፡

5. ወእፎኑመ ፡] እፎኑመ ፡ B ወይክስት ፡ A. — 6. ኀይላ ፡ A ዕፁፍ ፡ A, እፁፍ ፡ B ሶበሁ ፡ A B ተአምር ፡ B ዘረክብከ ፡ A ይደልወከ ፡ ዘረከበከ ፡] ረከበከ ፡ ዘይደልወከ ፡ B እምኃበ ፡ P በኀጢ አትከ ፡ A. — 7. ወአሰሮሂ ፡ A, ወአሠሮሂ ፡ B ትረክብኑ ፡ B ወሀሎከሁ ፡ A, ሀሎከኑ ፡ B ቀዲሙ ፡] *om.* A አመ ፡] ከመ ፡ A ይመልክ ፡] *om.* P A ዘኵሎ ፡ ይመልክ ፡] ዓለመ ፡ ወልዑለ ፡ ሰማየ ፡ B. — 8. ሰማየ ፡ P ልዑል ፡ ሰማይ ፡] *om.* B ትረሲ ፡ B ተአምር ፡ B ዕመቃ ፡ ለቀላይ ፡ B. — 9. ወአ ምጣነ ፡] አምጣነ ፡ A, *om.* B ኑኁ ፡] ኑሐ ፡ A, ወኑኃ ፡ B ምድር ፡] ለምድር ፡ B ርኅበ ፡ A, ራኅበ ፡ B ለባሕር ፡] ለምደር ፡ ወለባሕር ፡ A. — 10. ወእመ ፡] ወለእመ ፡ A ምንተ ፡ ገበርከ ፡ ዘይብሎ ፡] ይብሎ ፡ ምንተ ፡ ገበርከ ፡ B. — 11. የአምር ፡ B ርእየ ፡ A B ዓመፃ ፡ B ኢያረምም ፡] *add.* ውብእ ሲ ፡ ለባዊ ፡ ይሌብዎ ፡ B. — 12. ወሰብእሰ ፡] ወሶበሰ ፡ ሰብእ ፡ A, ሰብእሰ ፡ B ኀሣሤ ፡ A ወመዋቲኒ ፡] መዋቲኒ B. — 13. ትብል ፡ ንጹሕ ፡ ልብየ ፡ B ወታዓቢ ፡ B ኃቤሁ ፡ P. — 14. ወእመሰበ ፡] ሶበሰ ፡ B ዓመፃ ፡ B ውስተ ፡ እደዊከ ፡ ኢትቅርብ ፡] ውስተ ፡ እደዊከ ፡ ኢትቅረብ ፡ A, ኢሀሎ ፡ ውስተ ፡ እደዊከ ፡ B ወኢታንብር ፡] ወለእመ ፡ ኢያንበርከ ፡ B ጽልሑት ፡] እይከ ፡ ወ ፡ rasé A ውስተ ፡ ልብከ ፡ ጽልሑት ፡ B.

5 Et comment Dieu te parlera-t-il,
et ouvrira-t-il ses lèvres avec toi?
6 Et il te dira la puissance de la sagesse;
parce qu'elle est double de celle qui est à toi.
Alors tu sauras comme cela t'était dû, ce qui t'est arrivé de la part de Dieu
[pour tes péchés.
7 Et trouveras-tu les traces de Dieu,
et étais-tu avant que le Tout-Puissant créât [le monde]?
8 Le ciel est élevé, et que faisais-tu,
et que savais-tu de la profondeur de l'abîme?
9 Et quelle était la longueur de la terre,
ou la largeur de la mer?
10 Et quand il a tout renversé, qui lui a dit : Qu'as-tu fait?
11 Lui-même connaît l'ouvrage des pécheurs;
et s'il voit l'iniquité, il ne se tait pas.
12 Mais l'homme est désireux de parler;
et le mortel, qui est né de la femme, me semble être comme un âne.
13 Et toi, tu dis : Mon cœur est pur;
et tu lèves tes mains vers lui.
14 Mais s'il y a de l'iniquité dans tes mains, n'approche pas;

እደዊከ ፡ ኢትቅርብ ። ወኢታንብር ፡ ጽልሑት ፡ ውስተ ፡ ልብከ ። *ከመዝ ፡ ያበርህ ፡ 15
ገጽከ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ ንጹሕ ። ወአእትት ፡ ርስሐተከ ፡ ወኢትፍራህ ፡ እንከ ። *ወትረስዕ ፡ 16
ለሕማምከ ። ከመ ፡ ሞገት ፡ እንተ ፡ ኀለፈት ፡ ወኢትደምፅ ፡ እንከ ። *ወጸሎትከኒ ፡ ከ 17
መ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሕ ። ወትሠርቅ ፡ ሕይወትከ ፡ ከመ ፡ ሞዐልት ። *ወትትአመን ፡ ከመ ፡ ት 18
ረክብ ፡ ተስፋከ ። ወትነብር ፡ ዳኅነ ፡ ዘእንበለ ፡ ሐዘን ፡ ወትከዝ ። *ወታዐርፍ ፡ እንከ ፡ 19
ወአልቦ ፡ ዘይፀብአከ ። ወይመጽኡ ፡ ብዙኃን ፡ ወይገንዩ ፡ ለከ ። *ወትኀልቅ ፡ መድኀኒ 20
ቶሙ ። ወየሐጕሉ ፡ ተስፋሆሙ ። ወይትመሰዉ ፡ አዕይንተ ፡ ረሲዓን ።

*ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። *አንትሙኒ ፡ ሰብእኑ ፡ አንትሙ ። ወበኀቤክሙኑ ፡ XII. 1-2
ዳእሙ ፡ ተሰልጠት ፡ ጥበብ ። *አንሂ ፡ ብየ ፡ ልበ ፡ ከማክሙ ። *ብእሲ ፡ ጻድቅ ፡ ወንጹ 3-4

15. ከመዝ ፡] አሜሃ ፡ B ይበርህ ፡ B ገጽከ ፡ A B ከመ ፡ ማይ ፡] ከመ ፡ ዘተሐፅበ ፡ በማይ ፡ B ንጹሕ ፡] *add.* ወትከውን ፡ ሥቁየ ፡ እማየ ፡ B ርስሐተ ፡ A B ወኢትፍርህ ፡ A, ወኢትፍራሕ ፡ B. — 16. ሞገት ፡] ሞገድ ፡ B ኃለፈት ፡ B. — 17. ሞዐልት ፡] ማዐልት ፡ A, መዓልት ፡ B. — 18. ትርከብ ፡ A ተስፋ ፡ A ኀዘን ፡ A B. — 19. ወተዓርፍ ፡ B ዘይጸብአከ ፡ B. — 20. ወታኀልቅ ፡ A, ወተሐልቅ ፡ B መድኀኒቶሙ ፡] መድኃኒቶሙ ፡ ለኃጥአን ፡ B ወይትኀጕሉ ፡ A, ወየኀጕሉ ፡ B ወይትመሰዉ ፡] ወይማስኑ ፡ A, ወይትመሰዋ ፡ B ረሲዓን ፡] ስሉዓን ፡ A.

XII. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡] ወተሠጥወ ፡ ኢዮብ ፡ A, ወእደ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሠጥወ ፡ B. — 2. ሰብእኑ ፡] ሰብእ ፡ A B ወበኃቤክሙኑ ፡ P, ወበኀቤክሙኒ ፡ A ተሠልጠት ፡ A B. — 3. ከማክሙ ፡] *add.* እስመ ፡ አልቦ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሰሐቀ ፡ ለቢጹ ፡ ይከውን ፡ ሰሐቀ ፡ ጻድቅ ፡ ንጹሕ ፡ B.

et ne place pas la tromperie dans ton cœur.
Ainsi il fera briller ton visage, comme de l'eau pure; 15
et il ôtera ta tache, et tu ne craindras plus.
Et tu oublieras ta douleur, 16
comme le flot qui a passé, et qui ne fait plus de bruit.
Et aussi ta prière sera comme l'étoile du matin; 17
et ta vie se lèvera comme le jour.
Et tu croiras rencontrer l'objet de ton espérance; 18
et tu resteras en sûreté sans chagrin et sans peine.
Et tu reposeras enfin, et il n'y aura personne pour te faire la guerre; 19
et beaucoup viendront te rendre leurs hommages.
Et le salut des pécheurs sera anéanti, 20
et ils perdront leur espoir;
et les yeux des impies se dissoudront.

Et Iyob répondit, et dit : XII. 1
Vous aussi êtes des hommes; 2
et est-ce en vous seuls qu'est finie la sagesse?
Et moi aussi, j'ai de l'intelligence comme vous. 3
L'homme juste et pur a été [un] objet de dérision. 4

5 ሕ ፡ ስላቀ ፡ ኮነ ። *ለዕድሜ ፡ መዋዕሊሁ ፡ አፅንሕዎ ፡ ያኅስርዎ ፡ ባዕዳን ። ከመ ፡ ያው
6 ድቁ ፡ ቤቶ ፡ ኃጥአን ። *ወባሕቱ ፡ እኩያኒ ፡ ኢይብል ፡ ኄራነ ፡ እለ ፡ ያምዕዕዎ ፡ ለእግዚ
7 አ ፡ ብሔር ። አኮኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘያሐቶሙ ። *ተሰአሎሙ ፡ ለእንስሳሂ ፡ ለእመ ፡ ይነግሩ
8 ከ ። ወለአዕዋፈ ፡ ሰማይ ፡ ለእመ ፡ ያየድዑከ ። *ተናገሩ ፡ ለምድርሂ ፡ ለእመ ፡ ትፌክር ፡
9 ለከ ። ወይነግሩከ ፡ ዓሣተ ፡ ባሕር ። *መኑ ፡ ዘያአምር ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ። ከመ ፡ እዴ ፡ እ
10 ግዚአ ፡ ብሔር ፡ ገብረ ። *እስመ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ነፍሰ ፡ ኵሉ ፡ ሕያው ። ወመንፈሰ ፡
11-12 ኵሉ ፡ ሰብእ ። *እዝንሰ ፡ ነገረ ፡ ይፈልጥ ። ወጕርዔ ፡ እክለ ፡ ይጥዕም ። *በብዝኀ ፡ ዓ
13 መት ፡ ጥበብ ። ወበብዝኀ ፡ ንብረት ፡ ትምህርት ። *ወእምኀቤሁ ፡ ጥበብ ፡ ወኃይል ።
14 ሎቱ ፡ ምክር ፡ ወአእምሮ ። *እመ ፡ ነሠተ ፡ መኑ ፡ የሐንጽ ። ወእመ ፡ ዐጸወ ፡ ላዕለ ፡ ሰ

5. ለዕድሜ ፡] በእድሜ ፡ B   አፅንሕዎ ፡] ያጽንሕዎ ፡ A, አጽንሕዎ ፡ B   ያኅስርዎ ፡] ያኅሥርዎ ፡ A, ያርስሕዎ ፡ B   ከመ ፡] ወከመ ፡ B. — 6. እኩያን ፡ P B   ኢይብል ፡] ይብል ፡ A, ይብሉ ፡ B   ኄራነ ፡] ኄር ፡ አነ ፡ A, ኄራን ፡ ንሕነ ፡ B   ያምዕዕዎ ፡ A B   ዘያሐቶሙ ፡] ዘያንትቶሙ ፡ A, የሐትቶሙ ፡ B. — 7. ለእመ ፡ ያየድዑከ ፡] ወያይድዑከ ፡ A, እመ ፡ ያየድዑከ ፡ B. — 8. ወይነግሩከ ፡ A. — 9. ዘያአምር ፡] የአምር ፡ B. — 11. እዝን ፡ ይፈልጥ ፡ ነገረ ፡ B   ወጕርዔ ፡ A   ይጥዕም ፡ እክለ ፡ B. — 12. በብዝኃ ፡ B   ዓመት ፡] ዓመታትን ፡ B   ጥበብ ፡] ትትረከብ ፡ ጥበብ ፡ B   ወበብዝኃ ፡ B. — 13. ወእምኃቤሁ ፡ P   ኃይል ፡ A   ወእምኀቤሁ ፡ ጥበብ ፡ ወኃይል ፡] ወባሕቱ ፡ ኵሉ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ B   ሎቱ ፡] ወሎቱ ፡ B   አእምሮ ፡] *add.* ወኃይል ፡ B. — 14. ይነንጽ ፡ A, የነንጽ ፡ B   ወእመ ፡] እመሂ ፡ B   ዓበወ ፡ B.

5 Les étrangers attendront le terme de ses jours,
pour que les pécheurs abattent sa maison.
6 Mais le mauvais ne dira pas : Vertueux sont ceux qui irritent Dieu.
Est-ce qu'il ne s'enquerra pas d'eux?
7 Interroge aussi les bêtes, si elles te parlent,
et les oiseaux du ciel, s'ils t'instruisent.
8 Parle aussi à la terre, si elle t'explique,
et les poissons de la mer te parleront.
9 Qui est-ce qui comprend tout cela,
que la main de Dieu a fait?
10 Parce que l'âme de tout vivant est dans sa main,
et l'esprit de tout homme.
11 L'oreille discerne la parole,
et la gorge goûte les mets.
12 Dans des années nombreuses est la sagesse,
et dans la longueur de l'existence est la science.
13 C'est de lui que viennent la sagesse et la puissance,
et c'est à lui (qu'appartient) le conseil et le savoir.
14 S'il a détruit, qui construira?
Et s'il a fermé sur l'homme, qui ouvrira?

ብእ ፡ መኑ ፡ ያርኑ ። *እመ ፡ ከልአ ፡ ሰማየ ፡ ያየብሳ ፡ ለምድር ። እመ ፡ ኀደጋ ፡ ትማስ 15
ን ፡ ትትገፌታእ ። *እምኀቤሁ ፡ ኀይል ፡ ወጽንዕ ። ዘዚአሁ ፡ ጥበብ ፡ ወምክር ። *ይወስ 16 17
ዶሙ ፡ ለመካርያን ፡ ይፄወዉ ። ወሰዶሙ ፡ ለመኳንንት ፡ ምድር ። *ወያነብሮሙ ፡ ለ 18
ነገሥት ፡ ዲበ ፡ መናብርት ። ወአቅነቶሙ ፡ ቅናተ ፡ ውስተ ፡ ሐቌሆሙ ። *ወይፌንዎ 19
ሙ ፡ ለማርያን ፡ ይፄወዉ ። ወገፍትኦሙ ፡ ለኃያላነ ፡ ምድር ። *ወይመይጥ ፡ ከናፍሪሆ 20
ሙ ፡ ለመሀይምናን ። ወያአምር ፡ ምክሮሙ ፡ ለሊቃናት ። *ወያመጽእ ፡ ሎሙ ፡ ኀሳረ ፡ 21
ለመላእክት ። ወይሣሀሎሙ ፡ ለትሑታን ። *ወይከሥት ፡ ዕሙቃተ ፡ እምጽልመት ። ወ 22
አውዕኦሙ ፡ ውስተ ፡ ብርሃን ፡ ለጽላሎተ ፡ ሞት ። *ያዐወክኮሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ወይትሐ 23
ጉሉ ። ወይሠርዖሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ወይመርሖሙ ። *ወይመይጥ ፡ ልበሙ ፡ ለመላእክተ ፡ 24

15. ሰማየ ፡] ሰማዩ ፡ P, ሰማየ ፡ A, እምሰማይ ፡ ዝናመ ፡ B; peut-être ከልአ ፡ ለመይ ፡ እመ ፡] ወእመ ፡ B ኀደጋ ፡ A B ትትገፌትእ ፡] ትትገፌተእ ፡ A, ወትትገፌታዕ ፡ B. — 16. እምኀቤሁ ፡] እምኃቤሁ ፡ P, እስመ ፡ እምኀቤሁ ፡ B ኃይል ፡ B ዘዚአሁ ፡] ወእንቲአሁ ፡ B. — 17. ይወስዶሙ ፡] ወይፌስዮሙ ፡ B ወሰዶሙ ፡] ወወሰዶሙ ፡ A, ወይወስዶሙ ፡ B. — 18. ወያቀንቶሙ ፡ B ቅናተ ፡] *add.* ዘኃይል ፡ B. — 19. ወይገፌትዖሙ ፡ B ለኀያላነ ፡ A. — 20. ለመሃይምናን ፡ B ወየአምር ፡ ምክረ ፡ ሊቃናት ፡ B. — 21. ኃሣረ ፡ B ወይሣሃሎሙ ፡ B. — 22. ዕሙቃተ ፡] ኅቡአተ ፡ ዕሙቃተ ፡ A ወያወዕኦሙ ፡ B ለጽላሎተ ፡ ሞት ፡] እምጽልመት ፡ ወጽላሎተ ፡ ሞት ፡ B. — 23. ያዐወክኮሙ ፡] ያዐውክኮሙ ፡ A, ወየአወክኮሙ ፡ B ወይትኀጉሉ ፡ A ወይሠርዖሙ ፡] ወይሤርዎሙ ፡ A, ወይሠርኦሙ ፡ B ወይመርኆሙ ፡ A. — 24. ልበሙ ፡] ምክሮሙ ፡ B ኢያአምሩ ፡] ኢያእመሩ ፡ A, ዘኢያእመሩ ፡ B.

S'il arrête le ciel, il dessèche la terre; 15
et s'il l'a lâchée, la terre sera ravagée et bouleversée.
Parce que c'est de lui que viennent la force et la fermeté, 16
et à lui sont la sagesse et le conseil.
Et il emmène les conseillers pour qu'ils soient captifs; 17
et il conduit les princes de la terre.
Et il fait asseoir les rois sur les trônes; 18
et il leur ceint la ceinture sur leurs reins.
Et il envoie les devins en captivité; 19
et il renverse les puissants de la terre.
Et il change les lèvres des fidèles; 20
et il sait le conseil des vieillards.
Et il apporte l'ignominie aux princes; 21
et il est clément pour les humbles.
Et il manifeste les profondeurs (en écartant) les ténèbres; 22
et il les tire de l'ombre de la mort à la lumière.
Et il secoue les nations, et elles périssent; 23
et il organise les peuples, et les conduit.
Et il change le cœur des princes de la terre; 24
et il les a fait errer par des chemins qu'ils ne connaissaient pas.

25 ምድር ። ወአዔሎሙ ፡ ፍኖተ ፡ ኢያአምሩ ። *ወይመረስሱ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ፡ ወአኮ ፡
ብርሃን ። ወይትነትኑ ፡ ከመ ፡ ስኩር ።
XIII. 1-2 *ናሁ ፡ ዘርእየት ፡ ዐይንየ ። ወዘሰምዐት ፡ እዝንየ ። *ወአአምር ፡ ዘከመ ፡ ታአም
3 ሩ ፡ አንትሙሂ ። ወእምኔክሙሰ ፡ ኢየአብድ ። *[ወባሕቱ ፡ አንሰ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡
4 እነግር ። ወእትዋቀስ ፡ ቅድሜሁ ፡ እመ ፡ ፈቀደ ። *አንትሙሰ ፡ አቀብተ ፡ ሥራይ ፡ ዘዓ
5 መፃ ። ወመናዝዛን ፡ ለእኪት ፡ ኵልክሙ ። *ኢይረትዓኒ ፡ አጽምዕክሙ ። እስመ ፡ ጠፍአ
6 ት ፡ ጥበብ ፡ እምኔክሙ ። *ስምዑኒ ፡ ቅስተ ፡ አፉየ ። ወአጽምዑኒ ፡ ፍትሐ ፡ ከናፍርየ ።
7 *ይእዜኒ ፡ አኮኑ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ትነብቡ ። ወታየድዑ ፡ ጕሕሉተ ፡ ቅድሜ
8-9 ሁ ። *ወትትገኀሡ ፡ እምኔሁ ፡ እስኩ ፡ ለሊክሙ ፡ ፍትሑ ።] *ሡናይሰ ፡ ሶበ ፡ የሐቱክ
10 ሙ ። እንዘ ፡ ኵሎ ፡ ትገብሩ ፡ ኪያሁ ፡ ተኀሡ ። *በምንትኑ ፡ ትትማሰልዎ ፡ ከመ ፡ ትት

25. ወይመረስሱ ፡] ወያረመስሱ ፡ B ብርሃን ፡] ብርሃነ ፡ A, ውስተ ፡ ብርሃን ፡ B.
XIII. — 1. ናሁ ፡ ዝ ፡ B ዓይንየ ፡ B ወዘስምዓት ፡ B. — 2. ተአምሩ ፡ B አንትሙ ፡ B ኢያአብድ ፡ A. — 3-8] *om.* P A. — 9. ያንትቱክሙሂ ፡ A, የሐትቱክሙ ፡ B ኵሎ ፡] ሀሎ ፡ A ኪያሁ ፡] ከማሁ ፡ A ታኀሥሡ ፡ A, ተኃሥሡ ፡ B. — 10. ታስተማስልዎ ፡ B ከመ ፡] *om.* P ትትዋቀሥዎ ፡] (?) P, ትትዋቀስዎ ፡ A, ትትዋቀሱ ፡ ሎቱ ፡ B ታንብኡ ፡ A.

25 Et ils tâtonnent dans les ténèbres, et non dans la lumière;
et ils vacillent comme un homme ivre.

XIII. 1 Voilà ce qu'a vu mon œil,
et ce que mon oreille a entendu.
2 Et je sais comme vous savez aussi;
et je ne suis pas plus ignorant que vous.
3 Mais je parlerai donc à Dieu;
et je me défendrai devant lui, s'il le veut.
4 Mais vous, vous êtes médecins d'iniquité;
et vous êtes tous consolateurs du mal.
5 Il ne me semble pas juste que je vous écoute,
parce que la sagesse a disparu de vous.
6 Écoutez la défense de ma bouche;
et entendez de moi le jugement de mes lèvres.
7 Maintenant aussi ne parlerez-vous pas devant Dieu,
et manifesterez-vous la tromperie devant lui?
8 Et vous éloignerez-vous de lui?
Jugez donc vous-mêmes.
9 Mais il est bon qu'il vous examine;
quand vous faites tout, vous le procurez?
10 En quoi vous comparez-vous à lui pour que vous plaidiez avec lui?

ዋቀሥዎ ። ለገጽሰ ፡ ታደልዉ ፡ ወለሬ ፡ ተኀብኡ ። *ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ ኃይሉ ፡ ያፈርሀ 11
ክሙ ። ወይመጽአክሙ ፡ ግሩም ፡ እምኔሁ ። *ዘለፋክሙኒ ፡ ኀላፊ ፡ ከመ ፡ ሐመድ ። 12
ወሥጋኒ ፡ መሬት ። *ተጸመሙ ፡ ወእንብብ ። ወእሥነት ፡ እምሕምዝ ። *ወአስተጋብ 13-14
እ ፡ ሥጋየ ፡ በስነኒየ ። ወአጥቃ ፡ ለነፍስየ ፡ በእዴየ ። *ወእመሰ ፡ እትመጠዋ ፡ ኃያል ፡ 15
ወእማእኮሰ ፡ ተንሥተ ። ወእማእኮ ፡ እነግር ፡ ወእወቅሥ ፡ ቅድሜሁ ። *ወዝንቱ ፡ ይኩ 16
ነኒ ፡ መድኃኒተ ። እስመ ፡ ኢይበውእ ፡ ቅድሜሁ ፡ ትምይንት ። *ስምዑኒ ፡ ስምዑኒ ፡ 17
ቃልየ ። እንግርክሙ ፡ እንዘ ፡ ታጸምኡኒ ። *ናሁ ፡ ቀረብኩ ፡ ኀበ ፡ ፍትሕየ ። አአምር ፡ 18
አነ ፡ ከመ ፡ ታስተርኢ ፡ ጽድቅየ ። *ወመኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘትጻዐር ፡ ከማየ ። ከመ ፡ እጸመ 19
ም ፡ ይእዜ ፡ ወአርምም ። *ወእኩን ፡ ከመ ፡ አብድ ፡ ወእትኀባእ ፡ እምገጽከ ። *አእት 20-21

11. አኮሁ ፡ A ኀይሉ ፡ A እምኃቤሁ ፡ P. — 12. ኃላፊ ፡ B ኀመድ ፡ A ወሥጋኒ ፡] ወሥጋክሙኒ ፡ B. — 13. ወእንብብ ፡] ወእነብብ ፡ A, እንብብ ፡ B ወእሚሖት ፡ A, ወእስሖት ፡ B. — 14. በስነንየ ፡ A B ወአጥቃ ፡] ወአጠቃ ፡ A, ወአጠውቃ ፡ B. — 15. ወእመሰ ፡] ወእመ ፡ B እትመጠዋ ፡] ኢተመጠውኩዋ ፡ B ኀያል ፡ A, በኃይል ፡ B ወእማእኮሰ ፡] ወእመአኮሰ ፡ A, ወእመ ፡ አኮሰ ፡ B ተንሥት ፡ A, እምኢተንሥአት ፡ B ወእማእኮ ፡] ወእመአኮ ፡ A, ወእመ ፡ አኮሰ ፡ B ወአወቅስ ፡ A, ወእወቅስ ፡ B. — 16. መድኀኒተ ፡ A. — 17. ስምዑኒ ፡ (2°)] *om.* B እንግርክሙ ፡] አነ ፡ እነግረክሙ ፡ B ታጸምዑኒ ፡ B. — 18. ቀረብኩ ፡] አነ ፡ ቀረብኩ ፡ A B ኃበ ፡ P አአምር ፡] ወአአምር ፡ B አነ ፡] *om.* B ታስተርኢ ፡ A B. — 19. ዘትጻዐር ፡] ዘተጽዕረ ፡ A, ዘተዕዕረ ፡ B. — 20. ወእኩን ፡] ወእከውን ፡ B ወእትኀበእ ፡ A, ወእት ኃባእኑ ፡ B.

Mais en face vous flattez, et de côté vous dissimulez.
D'abord sa force ne vous épouvante-t-elle pas? 11
Et il vous en adviendra ce qui est terrible.
Votre reproche est passager comme la cendre, 12
et votre corps comme la poussière.
Taisez-vous, et je parlerai; 13
et je me reposerai de la fureur.
Et je saisirai mon corps avec mes dents; 14
et je comprimerai mon âme dans ma main.
Peut-être le Puissant la prendra-t-il, si non, elle sera détruite; 15
et si non je parlerai, et je plaiderai devant lui.
Et cela sera le salut pour moi, 16
parce que la tromperie n'entre pas devant lui.
Écoutez-moi, écoutez ma parole; 17
je vous parlerai, pendant que vous m'écouterez.
Voici que je suis près de ma sentence; 18
et je sais que ma justice sera manifeste.
Et qui est-ce qui fut tourmenté comme moi, 19
pour que je sois muet maintenant, et que je devienne silencieux?
Et pour que je sois comme insensé, 20
et pour que je me cache de ta face?
Éloigne ta main de moi, 21

22 ት ፡ እምኔየ ፡ እዴከ ። ወኢያጥቅኒ ፡ ግርማከ ። *ወትጼውዐኒ ፡ ወአነሂ ፡ እሰጠወከ ። ወ
23 እመሂ ፡ ትናገርከኒ ፡ አነሂ ፡ አወሥአከ ። *ሚመጠን ፡ እሙንቱ ፡ ኃጣውኢየ ፡ ወአበሳ
24 የ ። አርኢየኒ ፡ ምንት ፡ እሙንቱ ። *ለምንት ፡ ትሴውር ፡ እምኔየ ። ወትሬሲየኒ ፡ ጸላኢ
25 ከ ። *ወከመ ፡ ቈጽል ፡ ዘይትነገፍ ፡ እምነፋስ ፡ ታኃፍረኒ ። ወከመ ፡ ሣዕር ፡ ዘይነሥኦ ፡
26 ነፋስ ፡ ታሠርሐኒ ። *እስመ ፡ ጸሐፍከ ፡ እከየ ፡ ላዕሌየ ። ወዐቀብከ ፡ ሊተ ፡ ኃጢአተ ፡
27 ንእስየ ፡ ወአቅነትከኒ ። *ወአቀምከን ፡ ለእገርየ ፡ ውስተ ፡ ዳሕፅ ። ወሚምከ ፡ ሊተ ፡ ኵ
28 ሎ ፡ ምግባርየ ። ወሶበ ፡ እምቆመት ፡ እገርየ ፡ ኅደገኒ ። *ወአብለይከኒ ፡ ከመ ፡ ዝቅ ።
አው ፡ ከመ ፡ ልብስ ፡ ብላዐ ፡ ቍንቍኔ ።

XIV, 1 *መዋቲ ፡ ዘይትወለድ ፡ እምአንስት ፡ ሕጻጥ ፡ መዋዕሊሁ ። ወምሉእ ፡ መቅሠፍተ ።
2 *ወይፈሪ ፡ ከመ ፡ ጽጌ ፡ ወይወድቅ ፡ ወይኀልፍ ፡ ከመ ፡ ጽላሎት ። ወኢይሄሉ ፡ እንከ ።

22. ወትጼውዓኒ ፡ B ወአነሂ ፡] ወአነ ፡ B እሠጠወከ ፡ A B ወእመ ፡ B አነሂ ፡] ወአነ ፡ B. — 23. ሚመጠን ፡] ወሚመጠን ፡ B እማንቱ ፡ A B ኀጠውእየ ፡ A, ኃጣውእየ ፡ B አርእየኒ ፡ A B ምን ት ፡ እሙንቱ ፡] መኑ ፡ እማንቱ ፡ A, ምንት ፡ አማንቱ ፡ B. — 24. ለምንት ፡] ወለምንት ፡ B ትሴወር ፡ A, ትሜውር ፡ B ወትሬስየኒ ፡ A B. — 25. ወከመ ፡] ከመ ፡ B ታኀፍረኒ ፡ A, ተሐፍስኒ ፡ B ወከመ ፡ ሣዕ ር ፡ ዘይነሥኦ ፡ ነፋስ ፡ ታሠርሐኒ ፡] ሣዕረኑ ፡ ወብርዓ ፡ ዘይየብስ ፡ ትደ.ግን ፡ B. — 26. እከይየ ፡ B ወዓቀብ ከ ፡ B ኀጢአተ ፡ A ወአቅነትከኒ ፡] ወአቅነትከኒያ ፡ P, አቅነትከኒ ፡ B. — 27. ዳኅፅ ፡ A እምቆመት ፡] ቆመት ፡ B እግርየ ፡ A B. — 28. ብላዐ ፡ ቍንቍኔ ፡] ብላዐ ፡ ቍንቍኔ ፡ A, ዘተበልዓ ፡ እምቍንቍኔ ፡ B. XIV. — 1. ሕጻጥ ፡] ኅጻጥ ፡ A, ወኅጻጥ ፡ B መቅሠፍት ፡ A. — 2. ወያኀልፍ ፡ A, ወየኃልፍ ፡ B.

et ta terreur ne me pressera pas.
22 Et tu m'appelleras, et moi aussi je t'écouterai;
et si tu me parles, je te répondrai.
23 Combien sont mes péchés et mes crimes?
Montre-moi quels ils sont.
24 Et pourquoi te caches-tu de moi,
et me fais-tu ton adversaire?
25 Et comme la feuille, qui est emportée par le vent, tu me ravis;
et comme l'herbe, que le vent a prise, tu me tourmentes.
26 Parce que tu as inscrit ma méchanceté contre moi;
et tu as conservé les péchés de ma jeunesse, et tu m'as enserré.
27 Et tu as placé mes pieds sur l'obstacle glissant;
et tu m'as chargé de toutes mes œuvres;
et si mon pied se plaçait, tu m'aurais laissé.
28 Et tu m'as consumé de vieillesse comme une outre,
ou comme un vêtement, nourriture de la teigne.

XIV, 1 Le mortel, qui est né de la femme, ses jours sont courts,
et son tourment est complet;
2 et il fleurit comme la fleur, et tombe;
et il passe comme l'ombre, et il ne reste plus.

*ወዘኒ ፡ አኮኑ ፡ ሐተትከ ። ወለሙቴኒ ፡ አበእከ ፡ ቅድሜከ ፡ ይትዋቀሶ ። *መኑ ፡ ይነጽ 3-4
ሕ ፡ እምርስሐት ፡ ወኢመኑሂ ። *ወዘአሐተ ፡ ዕለተ ፡ ሐየወ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። እስመ ፡ 5
ኍልቊ ፡ አውራኂሁኒ ፡ በኀቤሁ ። ወትሁቦ ፡ ዕድሜሁ ፡ ወኢይኀልፍ ፡ እምኔሁ ። *ረሐ 6
ቅ ፡ እምኔሁ ፡ ከመ ፡ ያዕርፍ ። ወይትዐቀብ ፡ ለሕይወቱ ፡ ከመ ፡ ዐሳብ ። *ዕፅኒ ፡ ቦ ፡ ተስ 7
ፋ ። ተገዚሞሂ ፡ ይደግም ፡ ይሠርጽ ። ወኀይሉኒ ፡ ኢይኀልቅ ። *ወእመሂ ፡ ረሥአ ፡ በ 8
ውስተ ፡ ምድር ፡ ሥርዊ ። ወእመሂ ፡ ሞተ ፡ በውስተ ፡ ኰኵሕ ፡ አዕጹቊሁ ። *ወእመ 9
ዐዛ ፡ ይሠርጽ ። ወይፈሪ ፡ ከመ ፡ ሐዲስ ፡ ተክል ። *ወሰብእሰ ፡ እምከመ ፡ ሞተ ፡ ይጸይ 10
አ ። ወእምከመ ፡ ሞተ ፡ መዋቲ ፡ ኢይሄሉ ፡ እንከ ። *ባሕርኒ ፡ ቦ ፡ ሶበ ፡ ይቀብል ። ወፈ 11
ለግኒ ፡ ይነጽፍ ፡ ወይየብስ ። *ወሰብእሰ ፡ እምከመ ፡ ኖመ ፡ ኢይነቅህ ፡ እንከ ። እስከ ፡ 12

3. ወዘኒ ፡ A, ለገዚ ፡ B አኮኑ ፡] አንተ ፡ B ሐታተከ ፡ A, ሐተትኮ ፡ B ወለሙቴኒ ፡] ለሙቴኒ ፡ B ይትዋቀስ ፡ A, ይትዋቀሶ ፡ B. — 4. መኑ ፡] መን ፡ A, ወመኑ ፡ B ያነጽሕ ፡ A እምርሥሐት ፡ A ወ ኢመኑሂ ፡] ወእመኑሂ ፡ A. — 5. ወዘአሐተ ፡] ወዘንተተ ፡ A ሐየወ ፡] ኀዩወ ፡ A በዲበ ፡] ዲበ ፡ A ኍ ልቊ ፡] ሑልቊ ፡ A, ኍልቈ ፡ B አውራኂሁ ፡ B በኀቤሁ ፡ P, በኀቤከ ፡ B ወተውህበ ፡ A እድሜሁ ፡ B ወኢይኀልፍ ፡ A, ወኢየኀልፍ ፡ B. — 6. ረሐቅ ፡ እምኔሁ ፡] om. P, ርኁቀ ፡ እምኔሁ ፡ A ወይትዐቀ ብ ፡ P, ወይትዓቀብ ፡ A B አሳብ ፡ B. — 7. ዕፅኒበ ፡ ተስፋ ፡ A, ዕፅኒ ፡ ቦተስፋ ፡ B ተገዚሞ ፡ B ይደግ ም ፡] ይወድቅ ፡ A, ዳግመ ፡ B ይሠርጽ ፡] ይሰርጽ ፡ A, ይፈሪ ፡ ወይሠርፅ ፡ B ወኀይሉኒ ፡] ኃይሉሂ ፡ B ኢየኀልቅ ፡ A, ኢየሐልቅ ፡ B. — 8. ወእመኒ ፡] እመኒ ፡ B ረስአ ፡ A, ረስዓ ፡ B ወእመኒ ፡ (2°)] እመኒ ፡ B አዕፁቊሁ ፡ B. — 9. ወእመዐዛ ፡] እመዓዛ ፡ ማይ ፡ B ይሠርጽ ፡] ይፀርጽ ፡ A, ይሠርፅ ፡ B ኀዲስ ፡ A, ሐዲስ ፡ B. — 10. ወሰብእሰ ፡] ሰብእስ ፡ B ይፀይእ ፡ B ሞተ ፡ (2°)] add. እንከ ፡ A. — 11. ቦ ፡ ሶበ ፡] ቦተስፋ ፡ ሶበ ፡ B ወይየብስ ፡ ወይነጽፍ ፡ B. — 12. ወሰብእሰ ፡] ሰብእስ ፡ B ኢይነቅህ ፡] ኢይነቅ ፡ A, ኢይነቅሕ ፡ B ይትረኀው ፡] ይትራኃው ፡ A, የኀልፍ ፡ B ወይነቅሑ ፡ B.

Et celui-là, ne t'a-t-il pas scruté, 3
et [ne] l'as-tu pas fait entrer devant toi pour qu'il se défende?
Et qui est pur de souillure? Personne. 4
Pas même celui qui a vécu un seul jour sur la terre, 5
parce que le nombre de ses mois n'est pas à lui;
et tu lui donnes son terme, et il ne le franchit pas.
Éloigne-toi de lui, pour qu'il repose, 6
pour qu'il attende sa vie, comme un mercenaire.
L'arbre a aussi l'espérance; 7
et, ayant été coupé, de nouveau il fleurit et germe;
et sa force ne s'éteint pas;
et si sa racine a vieilli dans la terre, 8
et si ses branches sont mortes sur le rocher;
il germe par le parfum de l'eau, 9
et il donne des fruits, comme une plante nouvelle.
Mais l'homme, à partir de sa mort, tombe en pourriture; 10
et depuis que le mortel est mort, il n'existe plus.
Le lac a aussi son espérance, quand il se vide; 11
et le fleuve aussi, quand il se tarit, et se dessèche.
Mais l'homme, depuis qu'il est endormi, ne se reveille plus, 12

13 አመ ፡ ይትረኀው ፡ ሰማይ ። ወይነቅሁ ፡ እምንዋሞሙ ። *ወእምኒየሰኒ ፡ ሶበ ፡ ውስተ ፡
መቃብር ፡ ዐቀብከኒ ። ወእም፡ኀባእከኒ ፡ እስከ ፡ ይቴርር ፡ መዐትከ ። ወእምዐደምከኒ ፡ እ
14 ስከ ፡ አመ ፡ ትዜከረኒ ። *ሶቤሁ ፡ የሐዩ ፡ ሰብእ ፡ እምድኅረ ፡ ሞተ ። ፈጺሞ ፡ መዋዕ
15 ለ ፡ ሕይወቱ ። እምተዐገስኩ ፡ እስከ ፡ እትወለድ ፡ ዳግመ ። *ወእምአውሣእኩከ ፡ ጊዜ ፡
16 ጸዋዕከኒ ። ወኢትመነን ፡ ተግባረ ፡ እዴከ ። *ኈለቄኑ ፡ ኀጣውኢየ ። አሐተኒ ፡ አልቦ
17 ኑ ፡ ዘረሳዕከ ፡ ሊተ ፡ አበሳየ ። *ኀተምከኑ ፡ ውስተ ፡ ቍናመት ፡ ጌጋይየ ። ወዘተሎ ፡
18 ዘአበስኩ ፡ ዘላዕሌየ ። *ከመ ፡ ደብር ፡ ዘንሕለ ፡ ወወድቀ ። ወኰኵሕኒ ፡ ይበሊ ፡ በ
19 ውስተ ፡ ምንባሩ ። *ወእብንሂ ፡ ይለምጽ ፡ እማይ ። ወማይኒ ፡ ይደፍን ፡ በማዕበል ፡
20 ምድረ ፡ ልዑለ ። ወአሕጐልከ ፡ ትዕግስቶ ፡ ለሰብእ ። *ወኃልቆ ፡ ለዝሉፉ ፡ ወይማስ

13. ወእምኒየሰኒ :] እምኒየሰኒ ፡ A B ዓቀብከኒ ፡ B ወእም፡ኀባእከኒ :] ወእምኀባእከኒ ፡ A, ወእመ ፡ ኀባእከኒ ፡ B መዓትከ ፡ B ወእምዐደምከኒ :] ወእምዓቀብከኒ ፡ B አመ :] ሶበ ፡ A. — 14. ሶቤሁ :] ሶበሁ ፡ A B ያንዩ ፡ A እምድኅረ :] እምከመ ፡ A B ፈጺሞ ፡ መዋዕለ ፡ ሕወቱ :] *om.* P A እምተዓገሥኩ ፡ B እስከ :] እስከ ፡ ሶበ ፡ A. — 15. ጸዋዕኩከ ፡ A ወኢትመነንኒ ፡ ግብረ ፡ እደዊከ ፡ B. — 16. ኇለቄኑ ፡ A, ኈለቄኑ ፡ B ኀጣውእየ ፡ A, ኃጣውእየ ፡ B አሐተኔ ፡ B አልቦ ፡ A B ዘረሣእከ ፡ B አበሳየ :] ኃጢአትየ ፡ ወአበሳየ ፡ B. — 17. ኃተምከኑ :] ኀተምከኑ ፡ A, ወኀተምከኑ ፡ B ቍናመት ፡ A, ቍናማቲከ ፡ B ዘላዕሌየ :] ላዕሌየ ፡ A, ዘበላዕሌየ ፡ B. — 18. ዘንህለ ፡ A ወኰኵሕኒ :] ኰኵሕኒ ፡ B. — 19. ወእብን ፡ A, ዕብንኒ ፡ B ወማይኒ :] ማይሂ ፡ B ይደፊን ፡ A B በማዕበለ ፡ ምድር ፡ ልዑል ፡ A, በማዕከለ ፡ ምድር ፡ ልዑል ፡ B ትዕግሥቶ ፡ A B. — 20. ወኃአትቶ ፡ A B ገጽከ ፡ A ኃቤሁ ፡ P ወመስጥከ ፡ A, ወመሠጥከ ፡ B.

jusqu'à ce que le ciel passe, et il se réveille de son sommeil.
13 Et il serait mieux pour moi, si tu me gardais dans la tombe,
et si tu me cachais jusqu'à ce que ta colère fût passée,
et si tu me réservais jusqu'à ce que tu te fusses souvenu de moi.
14 Si l'homme avait à vivre, après sa mort,
ayant accompli les jours de sa vie,
je serais patient, jusqu'à ce que je fusse né de nouveau.
15 Et je te répondrais, quand tu m'appellerais;
et tu ne mépriserais pas l'œuvre de ta main.
16 Est-ce que tu as compté mes péchés?
N'as-tu oublié aucun de mes péchés et de mes crimes?
17 As-tu scellé mes erreurs dans un sac,
et tout ce que j'ai commis de mal, qui est à ma charge?
18 Comme la montagne, qui s'est affaissée, et est tombée;
et le rocher vieillit aussi à sa place.
19 Et la pierre aussi est polie par l'eau;
et l'eau à son tour se cache au milieu de la terre élevée;
et tu as anéanti la patience de l'homme.
20 Et tu t'éloignes pour toujours, et il se corrompt;
et tu as tourné ta face vers lui, et tu l'as ravi.

ን ። ወሜጥከ ፡ ገጾከ ፡ ኀቤሁ ፡ ወመሠጥከ ። *እመሂ ፡ በዝኁ ፡ ደቂቁ ፡ ኢይሬእዮ 21
ሙ ። ወእመሂ ፡ ሕጹጥ ፡ ኢያአምሮሙ ። *ዳእሙ ፡ ሥጋሁ ፡ ማሰነ ፡ ወነፍሱሂ ፡ ለ 22
ሕይወት ።

*ወተሰጥወ ፡ ኤሊፋዝ ፡ ቴማናዊ ፡ ወይቤ ። *ቀዳሚሁ ፡ ጥበብ ፡ ወያወሥእ ፡ ዘይ XV. 1-2
ሔሊ ፡ መንፈስ ። ወአጽገብከ ፡ ጻዕረ ፡ ለነፍስነ ፡ ወከርሥነ ። *ወትወቅሥ ፡ ነገረ ፡ ከ 3
ንቱ ። ወትነብብ ፡ ዘኢይበቍዕ ። *አኮኑ ፡ ለሊከ ፡ ኢፈራህከ ። ከመ ፡ ትንብብ ፡ ዘከመ 4
ዝ ፡ ነገረ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። *መጠንከ ፡ እምቃለ ፡ አፉከ ። ወኢፈለጥከ ፡ 5
ነገረ ፡ ዐበይት ። *ይዘልፈከ ፡ ቃለ ፡ አፉከ ፡ ወአኮ ፡ አነ ። ወከናፍሪከ ፡ መሐትትከ ። 6
*ቦኑ ፡ እምሰብእ ፡ ቀደምከ ፡ ተፈጥሮ ። አው ፡ ከመ ፡ አስሐትያኑ ፡ ጠጋእከ ። *ወት 7 8
እዛዘ ፡ እግዚአ ፡ ብሔርኑ ፡ ሰማዕከ ። ወበኀቤከኑ ፡ ኀልቀት ፡ ጥበብ ። *ወምንተ ፡ ታ 9

21. እመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A B ኢይሬእዮሙ ፡ A B ወእመሂ ፡] እመሂ ፡ B ኅዳጥ ፡ A, ኅዳጣን ፡ B ኢያአምሮሙ ፡] ኢየአምሮሙ ፡ B. — 22. ይማስን ፡ B ወነፍሱሂ ፡] ነፍሱሂ ፡ B ለሕይወት ፡] P A B, ይ ላሕወት ፡ ?

XV. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኤሊፋዝ ፡ ቴማናዊ ፡] ወተሰጥወ ፡ ኤልፋዝ ፡ ቴማናዊ ፡ A, ኀዘ ፡ ተናገረ ፡ ኤል ፋዝ ፡ ተማኒናዊ ፡ ወተሠጥወ ፡ B. — 2. ጥበብ ፡] ለወቢብ ፡ B ወያወሥእ ፡] ያወሥእ ፡ B ዘይሄሊ ፡ A B ሃዕረ ፡ B ለነፍስነ ፡] *om.* B ወከርሥነ ፡] ለከርሥነ B. — 3. ወትወቅስ ፡ A B ከንቱ ፡ B ዘኢይበቍዕ ፡ A. — 4. አኮኑ ፡ B ኢፈረህከ ፡ A ነገር ፡ B በቅድመ ፡] P, mais le በ demi effacé. — 5. ዓበይት ፡ B. — 6. ይዘልፈከ ፡] ወይዘልፈከ ፡ B መንኅትትከ ፡ A B. — 7. ተፈጥሮ ፡] አእምሮ ፡ ወተ ፈጥሮ ፡ A ጠጋዕከ ፡ B. — 8. ወበ፡ኀቤከኑ ፡ P, በኀቤከኑ ፡ B ኀልቀት ፡] ኀልቀ ፡ A, ተዘግበት ፡ B. — 9. ተአምር ፡ B ዘኢናአምር ፡] ዘኢነአምር ፡ ንሕነ ፡ B.

Et si ses fils sont nombreux, il ne les verra pas; 21
et s'ils sont peu, il ne les connaîtra pas.
Mais son corps se corrompra, 22
ainsi que son âme pour la vie.

Et Elifaz de Teman répondit, et dit : XV. 1
Son commencement est la sagesse, et il répondra ce que l'esprit médite; 2
et tu as rassasié de tourment notre âme et notre ventre.
Et tu discutes avec de vains discours; 3
et tu dis ce qui n'est pas utile.
Est-ce que toi-même tu n'as pas crainte 4
de proférer un tel discours devant Dieu?
Tu es évalué par la parole de ta bouche; 5
et tu n'as pas distingué le discours des grands.
Et la parole de ta bouche te reprendra, et non moi; 6
et tes lèvres seront ton témoin.
Est-ce que tu as été créé le premier des hommes? 7
Ou as-tu été rendu compact comme la glace?
As-tu entendu les ordres de Dieu? 8
Et est-ce à toi que se borne la sagesse?
Et que sais-tu, que nous ne sachions? 9

10 አምር ፡ ዘኢናአምር ። ወምንተ ፡ ትሌቡ ፡ ዘኢንሌቡ ። *ወልሂቀኒ ፡ ወእእሩግኒ ፡ ቦነ
11 ቤነ ። ዘይረሥእ ፡ እምአቡከ ፡ በመዋዕሊሁ ። *ወእመሂ ፡ ሕጻጠ ፡ አበስከ ፡ ተቀሠፍከ ።
12 ኢኮነ ፡ ዝነገር ፡ ዘነበብከ ፡ በአምጣንከ ። *ምንተ ፡ ኃበለ ፡ ልብከ ። ወምንተ ፡ ርኢያ ፡
13 አዕይንቲከ ። *ከመ ፡ ትትባዛዕ ፡ በመዐት ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወዘከመዝ ፡ ነገ
14 ረ ፡ ታውዕእ ፡ እምአፉከ ። *መኑ ፡ መዋቲ ፡ ዘይነጽሕ ። ወመኑ ፡ ጻድቅ ፡ ዘይትወለድ ፡
15 እምአንስት ። *ለቅዱሳን ፡ ጥቀ ፡ ኢይትአመኖሙ ። ወሰማይኒ ፡ ኢኮነ ፡ ንጹሐ ፡ በቅድ
16 ሜሁ ። *ኅድግሰ ፡ ሰብእ ፡ ርኩስ ፡ ወርሱሕ ። ዘይሠርብ ፡ ለኃጢአት ፡ ከመ ፡ ስታይ ።
17-18 *ስምዐኒ ፡ እንግርከ ። ወአይድዕከ ፡ ዘርኢኩ ። *ዘነገሩ ፡ ጠቢባን ። ወኢኀብኡ ፡ አበዊ
19 ሆሙ ። *እስመ ፡ ለባሕቲቶሙ ፡ ተውህበት ፡ ምድር ። ወኢኀለፈ ፡ ካልእ ፡ ሕዝብ ፡ እ
20 ምኔሆሙ ። *ኵሉ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለኃጥእ ፡ ይትሐዘብ ። ወዓመቲሁኒ ፡ በኍልቍ ፡ ይት

10. ወልሂቀኒ ፡] ወልህቀኒ ፡ A, ወሬዛኒ ፡ ልሒቅኒ ፡ B   ወእእሩግኒ ፡ A, ወአዕሩግኒ ፡ B   ቦነቤነ ፡] ቦኃቤነ ፡ P, በነቤነ ፡ ሀለዉ ፡ B   ዘይረሥእ ፡] ዘይረስእ ፡ A, ወዘይረስእ ፡ B. — 11. ወእመሂ ፡] እመሂ ፡ B   ሕጻጠ ፡] ጥጻጠ ፡ A, ኅጻጠ ፡ B   ተቀሢፈከ ፡ A. — 12. ምንተ ፡ ኃበለ ፡] ምንተ ፡ ሐበለ ፡ A, እፎ ፡ እንከ ፡ ተሀበለ ፡ B   ልበከ ፡ A   ርእያ ፡ A B. — 13. ትትባዛዕ ፡] ትትበሰዕ ፡ A, ትትዋሣእ ፡ B   ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በመዓት ፡ B   ወዘከመዝ ፡] ዘከመዝ ፡ A   ታወፅእ ፡ A. — 14. ዘይነጽሕ ፡] *add.* እምኃጢአት ፡ B. — 15. ኢተአምኖሙ ፡ A   ወሰማይኒ ፡] ሰማይኒ ፡ B. — 16. ዘይሰርብ ፡ B   ለነጢአት ፡ A. — 17. ስምዓኒ ፡ B   ዘርኢኪ ፡] *om.* B. — 18. ወኢኅብኡ ፡] *add.* ለውሉድ ፡ B. — 19. ወኢሐለፈ ፡ A, ወኢኃለፈ ፡ B   ካልኦ ፡ A. — 20. ለኃጥእ ፡] ኃጥእ ፡ A   ይትነዘብ ፡ A   በኆልቍ ፡ A   ይትዋሀብ ፡ A   ለነያል ፡ A   መዋዕሊሁኒ ፡ ወዓመታቲሁኒ ፡ በኍልቍ ፡ ይትወሀበ ፡ ለኃያል ፡ B.

Et qu'as-tu compris, que nous ne comprenions?
10 Le jeune homme, et le vieillard, et les anciens sont parmi nous,
et qui est plus avancé que ton père dans ses jours.
11 Quoique tu aies péché peu de fois, tu as été châtié;
n'est-ce pas ce discours que tu as dit selon ton pouvoir?
12 Qu'est-ce qu'a osé ton cœur,
et qu'est-ce qu'ont vu tes yeux,
13 pour que tu discutes avec colère devant Dieu,
et pour que tu fasses sortir de ta bouche de telles paroles?
14 Quel est le mortel qui est pur,
et quel est le juste qui est né de la femme?
15 Il ne se fie guère dans les saints;
et le ciel même n'a pas été pur devant lui;
16 combien plus l'homme impur et souillé,
qui boit le péché comme un breuvage.
17 Écoute-moi; je te raconterai,
et je t'annoncerai ce que j'ai vu;
18 ce que les sages ont rapporté;
et les pères ne dissimuleront rien à leurs fils.
19 Parce que la terre fut donnée à ceux-là seuls;
et nul autre peuple ne les surpassa.
20 Tous les jours du pécheur sont chargés de soucis;

ወሁብ ፡ ለኃያል ። *ወትግርምቱሂ ፡ ያወድቆ ። አመ ፡ ተሰፈወ ፡ ዳኅነ ። ይነበር ፡ ይትገፈ 21
ታእ ። *ወአልቦ ፡ ተስፋ ፡ ወጊአ ፡ እምጽልመት ። ወተአዘዘ ፡ ወድአ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ 22
ኀጺን ። *ወተውህበ ፡ መብልዐ ፡ ለአንስርት ። ወያአምር ፡ ለሊሁ ፡ ከመ ፡ ድቀት ። ወት 23
ነዐዎ ፡ ዕለተ ፡ ጽልመት ። *ወያጸድፎ ፡ ሕማም ፡ ወምንዳቤ ። ወከመ ፡ መልአክ ፡ ዘይቀ 24
ድም ፡ ተሠይሞ ፡ ወይኅስር ። *እስመ ፡ አዕበየ ፡ እደዊሁ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። 25
ወአግዘፈ ፡ ክሳዶ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘኵሎ ፡ ይመልክ ። *ወትረውጽ ፡ ኀሳ 26
ሩ ፡ ቅድሜሁ ። ወውስተ ፡ ረሐበ ፡ ዘባኑ ፡ ኃይሉ ። *ወይከድኖ ፡ ለገጹ ፡ ሐሞቱ ። ወ 27
ጠበቆ ፡ ውስተ ፡ ሐቌሁ ። *ወይነብር ፡ ውስተ ፡ አህጉረ ፡ ሐቅል ። ወይበውእ ፡ ውስተ ፡ 28
አብያተ ፡ መዝብር ። ወዘእሙንቱ ፡ አስተዳለዉ ፡ ባዕድ ፡ ይበልዮ ። *ወኢይብዕሉሂ ፡ 29

21. ወትግርምቱሂ ፡] ትግርምቱ ፡ B   አመ ፡] እመ ፡ A   ይትገፈታዕ ፡ B. — 22. ወጊእ ፡ B   ወትእዘዘ ፡ A, ተአዘዘ ፡ B   ወይእ ፡ P   ኀጺን ፡] ኃጥእን ፡ ወጸልመት ፡ ወኀጺን ፡ A, ሐፂን ፡ B. — 23. መብልዓ ፡ B   ለአንስርት ፡] ለአናብስት ፡ ወለአንስርት ፡ A   ወኢየአምር ፡ B   ድቀት ፡] ወድቀት ፡ A   ወትነጽሐ ፡ A, ፡ ወትጸንሖ ፡ B   ጽልመት ፡] መቅሠፍት ፡ ወጽልመት ፡ B. — 24. ወከመ ፡] ከመ ፡ B   ዘይቀድም ፡ ተሠይሞ ፡] ዘተሠይመ ፡ A   ተሰይሞ ፡ B   ወይኅስር ፡ A, ወየኃሥር ፡ B. — 25. እደዊሁ ፡ A B. — 26. ኀሣሩ ፡ A, ኃሣሩ ፡ B   ወውስተ ፡] ውስተ ፡ B   ርኅበ ፡ A, ሬኅበ ፡ B   ዘበኑ ፡ ኀይሉ ፡ A. — 27. ወይከድኖ ፡ ለኀጹ ፡ ሐሞተ ፡ A, ወይከድኖ ፡ ሞት ፡ ለገጹ ፡ በኃሊፎቱ ፡ B   ወይጠብቆ ፡ B. — 28. ኀቅል ፡ A   ወይበውእ ፡] ወይበይት ፡ B   አብየተ ፡ A   ምዝበር ፡ B   ወዘውእቱ ፡ አስተዳለወ ፡ B. — 29. ወኢይብዕሉሂ ፡] ይብዕልሂ ፡ B   ወኢይትነዳሂ ፡ A   ንዋዮሙ ፡] ብዕሎሙ ፡ ወንዋዮሙ ፡ A, ብዕሉ ፡ B   ዳቢ ፡] በዳቢ ፡ B.

et ses jours et ses années sont donnés en compte au vaillant.
Et ses menaces le feront tomber; 21
quand il avait l'espoir d'être en sûreté, il sera renversé.
Et il n'y a pas pour lui d'espoir de sortir des ténèbres, 22
et il a déjà été livré à une main de fer.
Et il a été donné en nourriture aux aigles; 23
et il sait lui-même qu'il y a une ruine,
et que le jour du châtiment et des ténèbres l'attend.
Et la douleur et l'angoisse le précipiteront dans l'abîme; 24
et comme un prince qui se place en avant, et est humilié;
parce qu'il a levé ses mains devant Dieu, 25
et il a engraissé son cou en présence de Dieu, Tout-Puissant.
Et son ignominie court devant lui; 26
et sa force est dans la largeur de son dos.
Et son fiel cachera son visage; 27
et il est attaché à ses reins.
Et il demeure dans les villes du désert; 28
et il entre dans des maisons ruinées;
et ce qu'ils ont préparé, un autre le mangera.
Et ils ne seront pas riches, et leurs richesses ne dureront pas. 29

30 ወኢይትኀጻእ ፡ ንዋዩሙ ። ወኢይገብር ፡ ጽላሎተ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። *ወኢያመስጥ ፡ እ
31 ምጽልመት ። ለከርሡኒ ፡ ያየብሶ ፡ ነፋስ ። ወይወድቅ ፡ ፍሬሁኒ ። *ወኢይሴሮ ፡ ሕይወ
32 ተ ። ወዘተሰፈወኒ ፡ ያመስጦ ። *ወይጠፍእ ፡ ትውክልቱኒ ፡ በጊዜሁ ። ውኅይሉኒ ፡ ኢ
33-34 ይጸንዕ ። *ወይትበላዕ ፡ ቁዑ ፡ በምዕር ። ወይወድቅ ፡ ከመ ፡ ፍሬ ፡ ዘይትነገፍ ። *መሐ
35 ተቶሙ ፡ ለኃጥአን ፡ ሞት ። እሳት ፡ ያውዒ ፡ ቤተ ፡ እለ ፡ ይነሥኡ ፡ ሕልያነ ። *ይፀን
ሱ ፡ በከርሦሙ ፡ ጻዕረ ። ወትመልእ ፡ ከርሦሙ ፡ ጕሕሉተ ።

XVI, 1-2 *ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። *ብዙኀ ፡ ሰማዕኩ ፡ ዘከመዝ ። መናዝዛነ ፡ ለእኪት ፡
3 ኵልክሙ ። *ኵሎ ፡ ዘመጻእክሙ ፡ ትንብቡ ፡ ዘእንበለ ፡ ዐቅም ። ወምንተ ፡ አጽዕኑበኩ
4 ክሙ ፡ ከመ ፡ ትትዋሥኡኒ ። *አነኒ ፡ ዘከመ ፡ ትብሉ ፡ አወሥአክሙ ። በነፍስክሙ ፡ ት

30. ወኢያመሥጥ ፡ B ለከርሡኒ ፡] ለሥርዉኒ ፡ B የየብሶ ፡ A ፍሬሁኒ ፡] ፍሬሁ ፡ A B. — 31. ሕይወተ ፡] ኀዩወ ፡ A, ሐይወ ፡ B ወዘተሰፈወኒ ፡] ዘተሰፈወኒ ፡ B ያመሥጦ ፡ B. — 32. ወኃይሉኒ ፡ B. — 33. ወይትበለዕ ፡ A ቆዑ ፡ A B በምዕር ፡] በምድር ፡ A ዘይትነገፍ ፡] ዘይት ፡ A B. — 34. ማኅተቶሙ ፡ A B ያውኢ ፡ B ሕልያነ ፡] ኅልያነ ፡ A, ኅልያነ ፡ በዓመፃ ፡ B. — 35. ይጸንሡ ፡ B ፃዕረ ፡ B ጕሕሉተ ፡ A.

XVI. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡] ወተሠጥወ ፡ ኢዮብ ፡ A, ኀበ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሠጥወ ፡ B. — 2. ብዙኃ ፡ B ኵልክሙ ፡] ኵሉክሙ ፡ A, ወኵልክሙ ፡ B. — 3. ኵሉ ፡ A ዘመጽአክሙ ፡ B ትነብቡ ፡ A B ዓቅም ፡ B ወምንተ ፡] ምንተ ፡ B አጽሐብኩክሙ ፡ B. — 4. በነፍስክሙኑ ፡ A B.

et il ne donnera pas d'ombre sur la terre.
30 Et il n'échappera pas aux ténèbres;
et le vent desséchera son ventre;
et son fruit tombera.
31 Et il n'aura pas l'espoir de la vie;
et ce qu'il a attendu, lui échappera.
32 Et son assurance disparaît en son temps;
et sa force n'est point ferme.
33 Et son raisin encore vert est mangé en un moment;
et il tombe comme le fruit qui est rejeté.
34 La mort est le sceau des pécheurs;
le feu brûle la maison de ceux qui ont reçu le présent de l'iniquité.
35 Ils ont conçu le tourment dans leur ventre;
et leur ventre est rempli de tromperie.

XVI, 1 Et Iyob répondit, et dit :
2 J'ai entendu bien des choses semblables;
et vous êtes tous des consolateurs de malheur.
3 Vous dites sans mesure tout ce qui vous est arrivé;
et pourquoi vous importunerai-je pour que vous discutiez avec moi?
4 Et moi aussi, je vous répondrai de la façon que vous avez parlé.
Est-ce que vous rachetez mon âme par votre âme?

በገዘውዋ ፡ ለነፍስየ ። *እነግረክሙ ፡ ነገረ ። ወአነውሥ ፡ ርእስየ ፡ ለክሙ ። *ሶቤሁ ፡ ብ 5 6
የ ፡ ኃይለ ፡ ውስተ ፡ አፉየ ። ወኢያምሕኩ ፡ ከናፍርየ ፡ እምአኅሥኮ ። *እመኒ ፡ ነበብኩ ፡ 7
ኢይጠዒ ፡ ቍስልየ ። ወእመኒ ፡ አርመምኩ ፡ ይብእሰኒ ፡ ሕማምየ ። *ይእዜሰ ፡ ግመዳ 8
ተ ፡ አብድ ። ቅንጣበ ፡ ረሰይከኒ ። *ወኮነት ፡ ስምዐ ፡ እኅዜትየ ። ወተንሥአት ፡ ላዕሌ 9
የ ፡ ሐሰትየ ። ወተዋቀሥአተኒ ፡ ቅድመ ፡ ገጽየ ። *ተመዒዖ ፡ በመዐት ፡ ነፅነኒ ። ወሐቀየ ፡ 10
ስነኒሁ ፡ ላዕሌየ ። ወአሕጻሁኒ ፡ በዲቤየ ፡ አመከረ ። *ወአለከወኒ ፡ ወጌለለኒ ፡ አዕይንት 11
የ ። ውብሕቁ ፡ አጽደፈኒ ፡ በብረክየ ። ወኀብረ ፡ ርዱኒ ። *ወመጠወኒ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ 12
ዘይትበሐዘኒ ። ወገደፈኒ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለዐዋጋን ። *እንዘ ፡ ዳኅን ፡ እነብር ፡ ገደፈ 13

5. እነግረክሙ ፡] ወእነግረክሙ ፡ B ወአሐውስ ፡ A B ረእስየ ፡ P. — 6. ሶቤሁ ፡] ሶበሁ ፡ A, ወሶበሁ ፡ B ኀይለ ፡ A, ኃይል ፡ B ወኢያምሕኩ ፡] እምኢያምሕኩ ፡ B እምአኅሥኩ ፡] እምአሐስኩ ፡ A, ወእምእኅስኩ ፡ ዘእነብብ ፡ B. — 7. እመኒ ፡] ወእመኒ ፡ A ኢይጥዒ ፡ A B ቍስልየ ፡ A ወእመኒ ፡] ወእመ ፡ A, ወአመ ፡ B ይብዕሰኒ ፡ B. — 8. ግመደተ ፡ A, ግመዳተ ፡ B ቅንጣበተ ፡] ወቅንጣበተ ፡ B ስምዓ ፡ B እኂዜትየ ፡ A. — 9. ወተንሥአት ፡ ላዕሌየ ፡ እኂዜትየ ፡ ወተንሥአት ፡ ላዕሌየ ፡ ኀሠትየ ፡ A ወተዋቀሥአተኒ ፡] ወተዋቀቀወተኒ ፡ B. — 10. ተመዒዖ ፡] ተምዒዖ ፡ A, ወተምዒዖ ፡ B በመዓት ፡ B ነጽሐኒ ፡ A B ወነቀየ ፡ A ወአኀፃሁኒ ፡ A, ወአሕፃሁኒ ፡ B. — 11. ወአለከዋኒ ፡] ለከዋኒ ፡ B ወጸለለኒ ፡] *om.* B ወበሕቁ ፡ A B አጽደፈኒ ፡] አይፈጸኒ ፡ A በብረክየ ፡] ብረኪየ ፡ A ወኀበረ ፡] ኀበረ ፡ B. — 12. ወመጠወኒ ፡] ወመጠውከኒ ፡ P ዘይትበሐዘኒ ፡] ዘይትሐዘበኒ ፡ B ለዐዋጋን ፡] ውስተ ፡ እደ ፡ ጸዋጋን ፡ A. — 13. እንዘ ፡ ዳኅን ፡ እነብር ፡ ገደፈኒ ፡] ወገደፈኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ዳኅን ፡ እነብር ፡ B በሥዕርተ ፡] ወበሥዕርተ ፡ B ይማኅየ ፡ P ወአስተኃይጽ ፡] ወአቀመኒ ፡ ከመ ፡ መጠራ ፡ ወከመ ፡ ታላ ፡ አስተሐይጽ ፡ B ዓይን ፡ A B. — Dans B l'ordre des stiches est : 11 a, 11 c, 12 a, 11 b, 13 a, 12 b, 13 b, 13 c.

Et je vous adresserai un discours; 5
et je secouerai la tête contre vous.
Et si j'avais de la force dans ma bouche, 6
je n'épargnerais pas mes lèvres de faire mieux.
Et quoique je parle, ma plaie ne guérira pas; 7
et si je me tais, ma douleur s'empirera pour moi.
Mais maintenant tu m'as fait segment d'insensé et morceau. 8
Et mon arrestation fut témoin; 9
mon mensonge s'est élevé contre moi;
et elle m'a accusé devant ma face.
Et en s'emportant dans sa colère, il m'a renversé; 10
et il a grincé des dents contre moi;
et il a essayé ses traits sur moi.
Il a obscurci et couvert mes yeux de ténèbres, 11
et en peu de temps il m'a précipité sur mes genoux;
et tous ensemble ils ont couru contre moi.
Et il m'a livré dans la main de celui qui m'épiait; 12
et Dieu m'a jeté aux pervers.
Et lorsque je demeurais en sûreté, il m'a rejeté. 13

14 ኒ ። በሥዕርተ ፡ ድማኅየ ፡ መሐወኒ ። ወአስተኃይጸ ፡ ከመ ፡ ሰብአ ፡ ዐይን ። *እስመ ፡
ከዋንው ፡ ወግአኒ ። ወይረግዘኒ ፡ ውስተ ፡ ኰለያትየ ፡ ወኢይምሕሩኒ ። ወተክዕወት ፡
15 ውስተ ፡ ምድር ፡ ሐሞትየ ። *ወነዕኑኒ ፡ ድቀተ ፡ በዲበ ፡ ድቀትየ ። ወሮጹ ፡ ላዕሌየ ፡
16 ኃያላን ። *ሠቀ ፡ አስተጣበቁ ፡ ላዕለ ፡ መእስየ ። ወተሰልጠት ፡ ሕማምየ ፡ በውስተ ፡ መ
17-18 ሬት ። *ትነድድ ፡ ከርሥየ ፡ በብካይ ። ወውስተ ፡ ቀራንብትየ ፡ ጽላሎትየ ። *ወአልበ ፡
19 ዐመፃ ፡ ውስተ ፡ እደዊየ ። ወንጹሕ ፡ ጸሎትየ ። *መሬትኑ ፡ ዳእሙ ፡ ኢይከድነኒ ፡ ሥጋ
20 የ ፡ ወደምየ ። ወኢይረክብኑ ፡ ብሔረ ፡ አአወዩ ። *ወይእዜኒ ፡ ናሁ ፡ ሰማዕትየ ፡ ው
21 ስተ ፡ ሰማይ ። ወያአምር ፡ ሊተ ፡ ዘውስተ ፡ አርያም ። *ኀለፈት ፡ ጸሎትየ ፡ ኀበ ፡ እግዚ
22 አ ፡ ብሔር ። ወታንጸፈጽፍ ፡ ዐይንየ ፡ ቅድሜሁ ። *ሶበሁ ፡ ያስተዋቅሥዎ ፡ ለሰብእ ፡ በ

14. ከዋንው ፡] ኰያንው ፡ A, በኰያንው ፡ B ወግአኒ ፡] ወግዓኒ ፡ B ወይረግዘኒ ፡] ይረግዙኒ A ኰለያትየ ፡] ኰልያት ፡ A, ኰልያትየ ፡ B ወኢይምሐሩኒ ፡ A, ወኢይምህሩኒ ፡ B. — 15. ወነጽሑኒ ፡ A, ወነጽሐኒ ፡ B ድቀትየ ፡] ድቀት ፡ A B ኀያላን ፡ A. — 16. ማእስየ ፡ A, ማዕስየ ፡ B ወተሠልጠት ፡ A. — 17. ጽላሎተየ ፡] ጸሎትየ ፡ P, ጽላሎተ ፡ ሞት ፡ B. — 18. ዓመፃ ፡ B እደውየ ፡ A B. — 19. ዳእሙ ፡] *om.* B ኢይከድነኒ ፡] ይከድነኒ ፡ A B ወደምየ ፡] ወይትከዓው ፡ ደምየ ፡ B አአወዩ ፡] ኀበ ፡ አአወዩ ፡ A, ኀበ ፡ አዓወዩ ፡ B. — 20. ወይእዜኒ ፡] ይእዜኒ ፡ B ወየአምር ፡ B. — 21. ጸሎትየ ፡] ጽላሎትየ ፡ A ኃለፈት ፡ B ዓይንየ ፡ B. — 22. ያስተዋቅስዎ ፡ A B በቅድመ ፡] ቅድመ ፡ A, ምስለ B ወለእጓለ ፡] ከመ ፡ እጓለ ፡ B እመሕያው ፡ A B.

et il m'a enlevé par les cheveux de la nuque,
en me guettant comme un espion.
14 Car il m'a blessé avec des traits;
et ils m'ont percé aux reins, et ils n'ont pas eu pitié de moi;
et mon fiel s'est répandu sur la terre.
15 Ils m'ont renversé coup sur coup;
et les vaillants ont couru contre moi.
16 J'ai mis un cilice sur ma peau;
et ma douleur s'est consumée sur la poussière.
17 Mon ventre brûle par les pleurs;
et l'ombre de la mort est dans mes paupières.
18 Et il n'y a pas d'iniquité dans mes mains;
et ma prière est pure.
19 Est-ce que la poussière ne couvrira pas mon corps et mon sang,
et ne rencontrerai-je pas une terre où je gémisse?
20 Et maintenant aussi, voici que j'ai mon témoin au ciel;
et celui qui est dans les hauteurs me connaît.
21 Ma prière a passé jusqu'à Dieu;
et mes yeux verseront des larmes devant lui.
22 S'il est permis à l'homme de discuter devant Dieu,
comme l'homme avec son prochain,

ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወለእጓለ ፡ እመ ፡ ሕያው ፡ ምስለ ፡ ቢጹ ። *መጽአኒ ፡ ዓመ 23
ት ፡ ኍሉቃት ። ወአሐውር ፡ ፍኖተ ፡ ኢይገብእ ።
*ይጼዕረኒ ፡ ዘያወፅአ ፡ ለነፍስየ ። እትሜነዩ ፡ ለመቃብር ፡ ወኢያደምዮ ። *እልህስ ፡ XVII, 1-2
ሥራሕኩ ፡ ወምንተ ፡ እረሲ ። *ወሰረቁኒ ፡ ነኪራን ፡ ንዋይየ ። ወመኑ ፡ ውእቱዝ ፡ ዘይም 3
ቅሖም ፡ በእደየ ። *እስመ ፡ ኅብእዎ ፡ ልቦሙ ፡ እምሠናይ ። በእንተዝ ፡ ኢያሌዐሉ 4
ሙ ። *ወይሜህርዎ ፡ እከየ ፡ ልቦሙ ። ወተመሰወኒ ፡ አዕይንትየ ፡ በእንተ ፡ ደቂቅየ ። 5
*ረሰይከኒ ፡ ነገረ ፡ ለአሕዛብ ። ወኮንክዎሙ ፡ ሠሐቀ ፡ ወስላቀ ። *ወዐውረኒ ፡ አዕይንት 6-7
የ ፡ እምአንብዕ ። ወፈደፋዴ ፡ አሥቆረረኒ ፡ ኵሉ ። *ወተአምንዎ ፡ ለዝቲ ፡ ወቀብፁኒ ። 8
ወርቱዕሰ ፡ ላዕለ ፡ ኃጥአን ፡ ትግባእ ። *ወባሕቱ ፡ እትአመን ፡ ከመ ፡ እገብእ ፡ ለፍኖትየ ። 9

23. መጽአኒ ፡] እመጽአኒ ፡ B ዓመተ ፡ A, ዓመታት ፡ B ሕሉቃተ ፡ A, ኍሉቋት ፡ B · ኢይገብእ ፡] ኢገቢእ ፡ B.

XVII. — 1. ያጌእረኒ ፡ B እትሜነየ ፡] ኢእትሜነዩ ፡ A. — 2. እልሕስ ፡ B ሰራኅኩ ፡ A ወምንተ ፡] ምንተ ፡ B እሬሲ ፡ A B. — 3. ወሰረቁኒ ፡] ሠረቁኒ ፡ B ወመኑ ፡] መኑ ፡ B ውእቱዝ ፡] ውእቱ ፡ A B ዘይምቅሕም ፡] ዘይምሕም ፡ A, ዘይመይጦ ፡ B በእደየ ፡] ለእደየ ፡ B. — 4. በእንተዝ ፡] ወበእንተዝ ፡ B ኢያሌዕሎሙ ፡ A. — 5. ወተመስወኒ ፡ A, ወተመሰዉ ፡ B. — 6. ሰሐቀ ፡ B. — 7. ወዐውረኒ ፡] ወያረ ፡ A, ወያሬኒ ፡ B አስቆረረኒ ፡ A B. — 8. ወታአምንዎ ፡ A, ወተአመንክዎ B ወቀብጹኒ ፡ A ላዕለ ፡] በላዕለ ፡ A ትገብእ ፡ A ትግባእ ፡ ላዕለ ፡ ኃጥአን ፡ B. — 9. እገብእ ፡ A B ለፍኖትየ ፡] በፍኖትየ ፡ B ወእስመ ፡] እስመ ፡ A B እደውየ ፡ A B እረክቦ ፡ A.

des années nombreuses viendront pour moi, 23
et je marcherai par un chemin d'où je ne reviendrai pas.

Celui qui fait sortir mon âme me tourmente; XVII, 1
je désire le sépulcre, mais je ne l'obtiens pas.
Je disparais, je me suis épuisé; que ferai-je? 2
Et les étrangers ont dérobé mes biens; 3
et qui est-ce qui les rendra dans ma main?
Parce qu'ils ont caché leur cœur loin du bien; 4
et pour cela, ils ne les ont pas élevés.
Et ils enseignent le mal à leur cœur; 5
et mes yeux se sont fondus à cause de mes enfants.
Tu m'as fait la fable des nations; 6
et je fus pour eux objet de dérision et jouet.
Et mes yeux se sont aveuglés à cause des larmes; 7
et tous m'ont fortement haï.
Je m'étais confié en cela, et ils m'ont abandonné; 8
et l'homme intègre s'est tourné contre les pécheurs.
Mais j'ai confiance que je retournerai par ma voie; 9

10 ወእስመ ፡ ንጹሕ ፡ እደዊየ ፡ እረክባ ፡ ለትፍሥሕትየ ። *ወሀለውክሙ ፡ ትርአዩ ፡ ኵልክ
11 ሙ ፡ ወትግብኡ ። እስመ ፡ አልቦ ፡ ርትዕ ፡ ዘእረክብ ፡ በኀቤክሙ ። *ወኀልቃ ፡ መዋዕ
12 ልየ ፡ እንዘ ፡ ጽዩአት ። ወተበትከ ፡ ሥርወ ፡ ልብየ ። *ሞዐልት ፡ ሌሊተ ፡ ኮነኒ ። ወጽ
13 ልመት ፡ ውስተ ፡ ገጸ ፡ ብርሃን ፡ ገብአኒ ። *ወእመኒ ፡ ጐንደይኩ ፡ መቃብር ፡ ዳእሙ ፡
14 ቤትየ ። ወውስተ ፡ ጽልመት ፡ ተነጽፈ ፡ ምስካብየ ። *ለሞትኒ ፡ አቡየ ፡ እቤሎ ። ወእምየ
15 ኒ ፡ ወአኀዊየ ፡ ዕጺያት ። *አይቴ ፡ ውእቱ ፡ እንከ ፡ ተስፋየ ። እሬኢያኑ ፡ ዓዲ ፡ ለሠናይ
16 ትየ ። *ወትወርደኑ ፡ ምስሌየ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ። ወንደፈኑ ፡ ኅቡረ ፡ ውስተ ፡ መሬት ።
XVIII, 1-2 *ወተሰጥወ ፡ በልዳዶስ ፡ ወይቤ ። *እስከ ፡ ምንትኑ ፡ ኢታረምም ። ተዐገስ ፡ ንንግ
3-4 ርከ ፡ ንሕነኒ ። *ለምንትኑ ፡ ከመ ፡ እንስሳ ፡ አርመምነ ፡ ቅድሜከ ። *ትደልወከ ፡ መቅሠ

10. ወሀሎክሙ ፡ A, ወሀለወክሙ ፡ B ወትምጽአ ፡] ወትመጽኡ ፡ ዝየ ፡ B ርቱዐ ፡ A, ርትዓ ፡ B ዘእረክብ ፡ A በኀቤክሙ ፡ P. — 11. ወኀለቃ ፡ A, ወሐልቃ ፡ B ጽይአት ፡ A ስርወ ፡ B. — 12. ማዐ ልተ ፡ A, መዓልት ፡ B. — 13. ወእመኒ ፡] እመኒ ፡ B ዳእሙ ፡ መቃብር ፡ B ቤትየ ፡] ውእቱ ፡ ቤትየ ፡ B. — 14. እብሎ ፡ B ወእምየኒ ፡] እምየኒ ፡ B ወአኀውየ ፡ B ዕጺያት ፡] ዕፀየት ፡ A, ዕፄያት ፡ እሙን ቱ ፡ B. — 15. ውእቱ ፡] *om.* A እንከ ፡ ውእቱ ፡ B ተስፋየ ፡] ተፈፋየ ፡ (?) A እሬእያኑ ፡ A B. — 16. ውስተ ፡ መቃብር ፡] ውስተ ፡ መቃብር ፡ የ ፡ A, ውስተ ፡ መቃብር ፡ ምስሌየ ፡ B ወንደፈንኑ ፡ A B.

XVIII. — 1. ወተሰጥወ ፡ በልዳድስ ፡] ወተሠጥወ ፡ በልዳድስ ፡ A, ነበ ፡ ተናገረ ፡ በልዳድስ ፡ ወተሠጥወ ፡ B. — 2. ተዓገሥ ፡ B. — 3. ቅድሜሁ ፡ A. — 4. ይደልዋ ፡ B መቅሠፋትከ ፡ A, ለመቅሠፋትከ ፡ B ምንትኑ ፡] ወምንትኑ ፡ B ወአልቦኑ ፡] አልቦኑ ፡ B ዘይኄይስ ፡ እምኔከ ፡] ዘይሔይስከ ፡ A እመሠረቶ ሙ ፡ B.

et parce que mes mains sont pures, je trouverai ma joie.
10 Et vous, vous avez tous à voir et vous reviendrez ici;
parce que je ne rencontre pas rectitude parmi vous.
11 Et mes jours se sont écoulés exhalant une odeur fétide;
et le nerf de mon cœur a été coupé.
12 Le jour a été nuit pour moi;
et les ténèbres ont pris la place de la lumière.
13 Et si j'ai tardé, le sépulcre seul est ma maison;
et ma couche a été déployée dans les ténèbres.
14 A la mort, je dis : mon père;
et ma mère et mes frères, ce sont les vers.
15 Où est donc mon espoir?
Verrai-je encore mon bien?
16 Descendra-t-il dans le sépulcre,
et nous cacherons-nous ensemble dans la poussière?

XVIII, 1 Et Baldados répondit, et dit :
2 Jusques à quand ne te tairas-tu pas?
Attends; nous te parlerons aussi.
3 Pourquoi nous tairions-nous devant toi comme des bêtes?
4 Ton affliction t'est due;

ፋትከ ። ምንትኑ ፡ አንተ ፡ ለእመ ፡ ሞትከ ። ወአልቦኑ ፡ ዘይኄይስ ፡ እምኔከ ፡ በታሕተ ፡
ሰማይ ። ይወድቁኑ ፡ አድባር ፡ እመሰረቶሙ ። *ወይጠፍእኑ ፡ ብርሃን ፡ ኃጥኣን ። ወኢት 5
ትከበት ፡ እከዮሙ ። *ውብርሃኖሙ ፡ ጽልመተ ፡ ይጊግጼ ። ወማኅቶቶሙኑ ፡ ተጠፍእ ። 6
*ወያነሥኡ ፡ ንዋዮ ፡ ትሑታን ። ወትድሕፅኑ ፡ ምክሩ ። *ወትወርድኑ ፡ እግሩ ፡ ውስተ ፡ 7-8
መሥገርት ። ወትትአሠርኑ ፡ በመሥገርት ። *ወይመጽኡ ፡ መሣግር ፡ ላዕሌሁ ። ወይጸ 9
ንዑ ፡ ጽሙኣን ፡ ላዕሌሁ ። *ወኅቡእ ፡ ዲቤ ፡ ምድር ፡ ሐብሉ ። ወይስሕብዎ ፡ እምፍኖቱ ። 10
*ወየጠፍኦ ፡ ሕማም ፡ እምአውዱ ። መጽኡ ፡ ብዙኃን ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ በዐቢይ ፡ 11
ረኀብ ። *ወዕኑሕ ፡ ሎቱ ፡ ኃሳር ፡ ዕጹብት ። *ወይበኑብኑ ፡ አቍያጸ ፡ እገሪሁ ። ወ 12-13
ይበልዮ ፡ ሞት ፡ ምሥናዮ ። *ወትነቅዕ ፡ እምሥጋሁ ፡ ጥዕይት ። ወትጸንዕ ፡ ምንዳቤሁ ፡ 14

5. ወይጠፍዕ ፡ B ወኢይትከበት ፡ B. — 6. ውብርሃን ፡ ጽልመት ፡ ይጊሥጼ ፡ A, ውብርሃኖሙ ፡ ጽልመተ ፡ ይከውኖሙ ፡ ይጊግዑ ፡ B ወማኅቶቶሙኒ ፡ A, ማኅቶቶሙኒ ፡ B. — 7. ትኁታን ፡ A ወትድኅፅኑ ፡ A, ወትድኅጽ ፡ B. — 8. ወትወርድ ፡ B ወትትአሠርኑ ፡] ትአስርኑ ፡ A, ወትትዓሠር ፡ B. — 9. ወይመጽኦሁ ፡ A, ወይመጽእ ፡ B መሳግር ፡ A, መሥገርት ፡ B ወይጸንዑ ፡ ጽሙኣን ፡] ወይመጽኡ ፡ ጽኑዓን ፡ B. — 10. ኅብ ሉ ፡ A, ኃብሉ ፡ B ወይሰብሕዎ ፡ A, ወይስሕብዎ ፡ B. — 11. ወይጠፍእ ፡ A, ወየጠፍኦ ፡ B እምው እደ ፡ A, እምዓውዱ ፡ B በዓቢይ ፡ B ረኃብ ፡ A, ረሐብ ፡ B. — 12. ወዕኑሕ ፡] ወጽኑዕ ፡ A, ወጽኑሕ ፡ B ኅሳር ፡ A, ኃሣር ፡ B ዕፁብተ ፡ A, ዕዑብ ፡ B. — 13. ወየበኑብኖ ፡ A, ወይበኑብኑ ፡ B አቍ[ያ]ጸ ፡ A ሞተ ፡ A ምስናዮ ፡ A. — 14. ወይነቅዑ ፡ B ጥዕይት ፡] ጥዕየት ፡ A, ዕዒያት ፡ B.

et que seras-tu, si tu meurs?
Et n'y a-t-il personne qui soit meilleur que toi sous le ciel?
Est-ce que les montagnes tomberont de leurs fondements?
Et est-ce que la lumière des pécheurs s'éteindra, 5
et leur mal se cachera?
Et leur lumière sera ténèbre pour eux, ils s'effrayeront; 6
et leur lampe, s'éteindra-t-elle?
Et les humbles prendront leurs biens, 7
et son conseil glissera-t-il?
Et son pied descendra-t-il dans le filet, 8
et sera-t-il pris dans le filet?
Et les filets viendront sur lui; 9
et les altérés prévaudront contre lui.
Et son cordeau sera caché sous la terre, 10
et ils le traîneront hors de son chemin.
Et la douleur opprimera autour de lui; 11
et beaucoup viennent sous ses pieds avec grand'faim
Et un grave outrage le menace. 12
Et les jambes de ses pieds se pourriront; 13
et la mort dévorera sa meilleur part
Et la santé coulera de son corps, 14

15 ወይትቤቀሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። *ወይትዐጸው ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ በሌሊት ። ወይዘርዎ ፡
16 ምሥናዮ ፡ ፈጣሪሁ ። *ወይየብስ ፡ ሥረዊሁ ፡ በመትሕቱሁ ። ወእመልዕልቱሁ ፡ ይወድ፡
17-18 ቅ ፡ ጽጌሁ ። *ወይጠፍእ ፡ እምድር ፡ ዝክሩ ። ወይርሕቅ ፡ ስሙ ፡ ነዋኀ ። *ወያፈልስ
19 ዎ ፡ እምብርሃን ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ። *ወአልቦ ፡ ዘይምሕሮ ፡ እምሕዝቡ ። ወኢይድኅ
20 ን ፡ ቤቱ ፡ እምታሕተ ፡ ሰማይ ። ወባዕድ ፡ ይዴለው ፡ በንዋየ ፡ ዚአሁ ። *ወግዕረ ፡ ነዳ
21 ይ ፡ በእንቲአሁ ። ወአንከርዎ ፡ ዐበይትኒ ። *ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ቤተ ፡ ዓማፂያን ። ወዝ
ውእቱ ፡ ግዕዘሙ ፡ ለእለ ፡ ኢይፈርህዎ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ።
XIX, 1-2 *ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። *እስከ ፡ ምንትኑ ፡ ትጼዕርዋ ፡ ለነፍስየ ። ወትቀት
3 ሉኒ ፡ በነገርክሙ ። *አእምሩ ፡ ዳእሙ ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘንተ ፡ ረሰየኒ ። ት

15. ወይትዐጸ ፡ A, ወይትዓያ ፡ B ምስናዮ ፡ A. — 16. ስረዊሁ ፡ B በመትሕቱሁ ፡] በታሕቱሁ ፡ A B ወእመለዕልቱሁ ፡ P ወእመልዕልቱሁ ፡ ይወድቅ ፡ ጽጌሁ ፡] ወይወድቅ ፡ ፍሬሁ ፡ እምላዕሌሁ ፡ B. — 17. ነዋሐ ፡ A, ነዋሀ ፡ B. — 19. ዘይምሕሮ ፡] ዘይመርሖ ፡ A, ዘይምህሮ ፡ B እምታሕተ ፡] በታሕተ ፡ B ይዴሎ ፡ A B. — 20. ወገዓረ ፡ A B ዐበይትኒ ፡ A, ዓበይትኒ ፡ B. — 21. ቤተ ፡ ዐማፂያን ፡ A, ቤቶሙ ፡ ለአማጽያን ፡ B ኢይፈርህዎ ፡] ኢየአምርዎ ፡ B.

XIX. — 1. ወተሠጥወ ፡ ኢዮብ ፡ A, ኀበ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሰጥወ ፡ B. — 2. ታጼዕርዋ ፡ B. — 3. ይሬስየኒ ፡ B ወትትላኰዩኒ ፡ B ኢትኃፍሩ ፡] ወኢተኀፍሩ ፡ A, ወኢተኃፍሩ ፡ B ትቁሙ ፡ B

et son oppression sera lourde, et Dieu le punira.
15 Et il s'enfermera dans sa maison pendant la nuit;
et son créateur dispersera sa meilleure part.
16 Et sa racine se desséchera dans sa partie inférieure;
et sa fleur tombera de sa partie supérieure.
17 Et sa mémoire disparaîtra de la terre;
et son nom s'éloignera au loin.
18 Et on le poussera de la lumière dans les ténèbres.
19 Et il n'y aura personne de son peuple qui ait pitié de lui.
Et sa maison ne sera pas en sûreté sous le ciel;
et l'étranger s'enrichira avec ses biens.
20 Et le pauvre criera contre lui;
et les grands seront dans l'étonnement à son sujet.
21 Telle est la demeure des hommes injustes;
et voilà la condition de ceux qui ne craignent pas Dieu.

XIX, 1 Et Iyob répondit, et dit :
2 Jusques à quand tourmenterez-vous mon âme,
et me tuerez-vous par vos discours?
3 Sachez seulement que Dieu m'a fait cela;

ትላከሙኒ ፡ ኢትኀፍሩ ። ትቀውሙ ፡ ላዕለ ፡ ነፍስየ ። *አሆ ፡ እንከ ፡ አነ ፡ አበስኩ ፡ አ 4
ማን ። ወኀቤየ ፡ ኀደረት ፡ እበድ ። *ወነበብኩ ፡ ቃለ ፡ ዘኢያአምር ። ወነገርየኒ ፡ እበድ ፡ 4a
ወአኮሰ ፡ ዘእዜለፍ ። *አሌ ፡ ሊተ ፡ በላዕሌየ ፡ ዳእሙ ፡ ታዐቢዩ ፡ አፉክሙ ። ወትትቄ 5
ናደዩ ፡ ብየ ፡ ወትዘረከዩኒ ። *አእምሩ ፡ ዳእሙ ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘሆከኒ ። 6
ወአንሥአ ፡ መዐቶ ፡ ላዕሌየ ። *ናሁ ፡ እሥርሕ ፡ በሒስ ፡ ወኢይነግር ። ወአአውዩ ፡ ወአ 7
ልቦ ፡ ዘይፈትሕ ፡ ሊተ ። *ወተሐንጸ ፡ አውድየ ፡ ወአልብየ ፡ ምኅላፈ ። ወአንጦለዐ ፡ 8
ውስተ ፡ ገጽየ ፡ በጽልመት ። *ወሰለበኒ ፡ ትርሲትየ ። ወአእተተ ፡ አክሊለ ፡ እምርእስ 9
የ ። *ወመሐወኒ ፡ እንተ ፡ ኵልሄ ፡ ወእልህስ ። ወገዘማ ፡ ከመ ፡ ዕፅ ፡ ለሕይወትየ ። *ወረ 10-11
ሰየኒ ፡ ለኃያል ፡ መቅሠፍት ። ወረሰየኒ ፡ ከመ ፡ ፀር ። *ወኀበረ ፡ መዐት ፡ ላዕሌየ ፡ መ 12

4. ኦሆ ፡] እሆ ፡ B አነ ፡] የነ ፡ B ኀደረት ፡ A B. — 4a. ወነበብከ ፡ P ዘኢየአምር ፡ B ዕበድ ፡ B ዘእዘልፍ ፡ A B. — 5. አሌሊተ ፡ A ታዐብዩ ፡ A, ታዓብዩ ፡ B ወትዘረክዩኒ ፡ A B. — 6. ወአን ሐ ፡ A, ወአንኃ ፡ B መዓቶ ፡ B. — 7. በኂስ ፡ A ወኢይነግር ፡] ወእነግር ፡ B ወአአወይዉ ፡ A, ወአዓ ወዩ ፡ B. — 8. ዓውድየ ፡ B ምሕላፈ ፡ A B ወአንጦልዐ ፡ A, ወአንጦልዓ ፡ B በጽልመት ፡] ጽልመት ፡ B. — 9. ወሰለበተኒ ፡ A B; dans B le ተ est gratté. ወአእተተ ፡ A B እምርእስየ ፡ A B. — Dans B, 9 a est avant 8 b. — 10. ኵላሂ ፡ A, ኵለሂ ፡ B ወእልህስ ፡] አሐውር ፡ ወእልሕ[ስ] ፡ B. — 11. ወረሰየኒ ፡] ረሰየኒ ፡ B ለሐያል ፡ A, ለኀያል ፡ B. — 12. መዓት ፡ B ወዓገቱኒ ፡ B ፍናዊየ ፡ A, ፍናውየ ፡ B ይጸንሑኒ ፡ B.

et vous me blâmez, et vous n'avez pas honte;
et vous résistez à mon âme.
Si donc j'ai péché en vérité; 4
et si la folie a demeuré chez moi;
et si j'ai dit des paroles que je ne comprends pas; 4a
et si mon discours a été insensé, et il n'y a rien de quoi je sois blâmé.
Hélas! vous élevez votre bouche seulement contre moi; 5
et vous exultez insolemment contre moi, et vous me calomniez.
Sachez donc que c'est Dieu qui m'a troublé; 6
et il a levé sa colère contre moi.
Voilà que je suis tourmenté par l'opprobre, et je ne parlerai pas; 7
et je me plains, et il n'y a personne qui me fasse justice.
Et ce qui m'entoure est fermé de murs, et je n'ai pas de passage; 8
et il a voilé mon visage par les ténèbres.
Et il m'a dépouillé de mon ornement; 9
et il a ôté la couronne de ma tête.
Et il m'a arraché de partout où je vais, et je péris; 10
et il a coupé ma vie comme un arbre.
Et il m'a rendu cause d'affliction pour le puissant; 11
et il m'a fait comme un ennemi.
Et sa colère est venue tout à la fois contre moi; 12
et ceux qui m'épiaient, ont assiégé mes chemins.

13 ዐቱ ፡፡ ወዐገቱኒ ፡ ውስተ ፡ ፍንዊየ ፡ እለ ፡ ይዐንሖኒ ፡፡ *ወአኃዊየኒ ፡ ተናከሩኒ ፡፡ ወአብ
14 ደሩ ፡ ነኪረ ፡ እምኔየ ፡፡ ወአዕርክትየኒ ፡ ኢያምሕሩኒ ፡፡ *ወአዝማድየኒ ፡ ኢያንከሩኒ ፡፡ ወእ
15 ለሂ ፡ ያአምሩ ፡ ስምየ ፡ ረስዑኒ ፡፡ *ወእለሂ ፡ ቅሩባንየ ፡ ኢፈቀዱ ፡ ይርአዩኒ ፡፡ ወዘከ
16-17 መ ፡ እምካልእ ፡ ሕዝብ ፡ ያመስሉኒ ፡፡ *ወነባሪየኒ ፡ እጼውዖሙ ፡ ወይጼመሙኒ ፡፡ *ወ
ብእሲትየኒ ፡ እትጋነይ ፡ ላቲ ፡፡ ወኢዩውሃ ፡ ወአስተበቍዖሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ገዛእየ ፡ ወእት
18-19 ሜሐር ፡ ሎሙ ፡፡ *ወቀበፁኒ ፡ ለዓለም ፡፡ ወሶበሂ ፡ እትነሣእ ፡ የሐምዩኒ ፡፡ *ወእለሂ ፡ ያ
20 አምሩኒ ፡ ያሥቆርሩኒ ፡፡ ወእለሂ ፡ አፈቅር ፡ እሙንቱ ፡ ተንሥኡ ፡ ላዕለ ፡ ነፍስየ ፡፡ *ይ
21 ትቤጸል ፡ መእስየ ፡ ምስለ ፡ ሥጋየ ፡፡ ወየሐቂዩኒ ፡ አዕጽምትየ ፡፡ *መሐሩኒ ፡ መሐሩኒ ፡
22 አዕርክትየ ፡፡ እደ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ውእቱ ፡ ዘገሰሰኒ ፡፡ *ለምንት ፡ አንትሙኒ ፡ ታሠ
23 ርሑኒ ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡፡ ኢትጸግቡኑ ፡ እምሥጋየ ፡፡ *መኑ ፡ እምጸሐፎ ፡ ለነገ

13. ወአኃውየኒ ፡ B ወአዕርክትየኒ ፡] አዕርክትየኒ ፡ B ኢመሐሩኒ ፡ B. — 14. ወአዝማዲየኒ ፡ A, አዝማድየኒ ፡ B ወእለሂ ፡] እለሂ ፡ B የአምሩ ፡ B. — 15. ወእለሂ ፡] እለሂ ፡ B ኢይፈቅዱ ፡ B ወዘከመ ፡ እምካልእ ፡] ወከመ ፡ ዘእምካልእ ፡ B. — 16. ነባርየኒ ፡ B እጺውዖሙ ፡ B ወይጸመሙኒ ፡ B. — 17. ወብእሲትየኒ ፡] ብእሲትየሂ ፡ A, ለብእሲትየኒ ፡ B ወእየውሓ ፡ B ወአስተበቍዖሙ ፡ A ወእትመሐር ፡ B. — 18. ወቀብጹኒ ፡ A. — 19. ወእለሂ ፡] እለሂ ፡ B የአምሩኒ ፡ B ያስቆርሩኒ ፡ A, ያስቈርሩኒ ፡ B ወእለሂ ፡] እለኒ ፡ B አፈቅሮሙ ፡ B እሙንቱ ፡] *om.* A B. — 20. ይትቤጸል ፡] ወይትቤጸል ፡ B ማእስየ ፡ A B ሥጋየ ፡] ነፍስይ ፡ B ወየሐቂዩኒ ፡] ወያሐቅየኒ ፡ A, የሐቅዩኒ ፡ B አእጽምትየ ፡ B. — 21. አእርክትየ ፡ B እደ ፡] እስመ ፡ እደ ፡ B ዘገሠሠኒ ፡ A B. — 22. አንትሙኒ ፡] አንትሙ ፡ B ኢትጸግቡኑ ፡] ወኢትጸግቡኒ ፡ B. — 23. ወይልክፆ ፡] ወይልክዕዎ ፡ A ለዓለም ፡] ዘለዓለም ፡ B.

13 Et mes frères m'ont renié,
et ils ont mis un étranger avant moi;
et aussi mes amis n'ont pas eu compassion de moi.
14 Et mes proches n'ont pas fait attention à moi;
et ils m'ont oublié, ceux qui savaient mon nom.
15 Et ceux qui étaient mes clients, n'ont pas voulu me voir;
et ils m'ont regardé comme étant d'un autre peuple.
16 Et j'ai appelé mes serviteurs, et ils ne m'ont pas écouté.
17 Et je me suis soumis à ma femme, et je l'ai caressée;
et j'ai supplié les fils de mon affranchi, et je les ai implorés.
18 Et ils m'ont méprisé pour toujours;
et lorsque je me lève, ils m'injurient.
19 Et ceux qui me connaissaient, ils me haïssent;
et ceux qui m'aimaient, se sont levés contre mon âme.
20 Ma peau se fend avec ma chair;
et mes os craquent.
21 Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, mes amis;
parce que c'est la main de Dieu qui m'a touché.
22 Pourquoi me torturez-vous comme Dieu,
et n'êtes-vous pas rassasiés de ma chair?
23 Qui écrira mes paroles,

ርየ ። ወይልክዮ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፍ ፡ ለዓለም ። *ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ኀጺን ፡ ወዐረ 24
ር ። ወእማእኮ ፡ ይግልፍዎ ፡ ውስተ ፡ ኰኵሕ ። *አአምር ፡ በሕቱ ፡ ከመ ፡ ኢያገምሮ ፡ 25
ቤት ። ለዘ ፡ ሀለዎ ፡ ይፈውሰኒ ። *ወእንዘ ፡ ዓዲ ፡ ሀለውኩ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ይትዌለ 26
ጥ ፡ መእስየ ። *እምዝ ፡ ለሊየ ፡ አአምር ። ዘዐይንየ ፡ ርእየት ፡ ወአኮ ፡ ባዕድ ። ሰለጡ 27
ኒ ፡ ኵሉ ፡ ውስተ ፡ ሕዕንየ ። *ወእመሰ ፡ ትብሉ ፡ ምንተ ፡ ንነግር ፡ ቅድሜሁ ። ወን 28
ርከብ ፡ ሥርወ ፡ ነገር ፡ ሎቱ ። *ፍርህዋ ፡ አንትሙኒ ፡ ለኃሳር ። እስመ ፡ መቅሠፍት ፡ 29
ይመጽኦሙ ፡ ለኃጥኣን ። አሜሁ ፡ ያአምሩ ፡ አይቴ ፡ ውእቱ ፡ እከዮሙ ።

*ወተሰጥወ ፡ ሳፌር ፡ ወይቤ ። *ኢተሐዘብኩከ ፡ ትንብብ ፡ ከመዝ ። ወአልቦ ፡ ዘት XX 1-2
ኄይስ ፡ እምኔየ ፡ አእምር ። *ስምዑኒ ፡ ጥበበ ፡ ትምህርትየ ። ወያውሥአኒ ፡ መንፈ 3

24. ዐረር ፡ ወንጺን ፡ A, ኃፂን ፡ ወአረር ፡ B ወእማእኮ ፡] ወእመ ፡ አኮ ፡ A B. — 25. ዘሎ ፡ A, ሀለወ ፡ B ይፌውሰኒ ፡ B ይፈውሰኒ ፡] *add.* ሕያው ፡ ዘይቀውም ፡ ድኅረ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ B. — 26. ዓዲ ፡ ሀለውኩ ፡] ሀሎኩ ፡ ዓዲ ፡ B ይትዌለጥ ፡] ወይትዌለጥ ፡ B ማእስየ ፡ A, ማዕስየ ፡ B. — 27. እምዝ ፡ ለሊየ ፡] እምገ ፡ ዘለሊየ ፡ A, ዘለሊየ ፡ B አአምር ፡] *add.* ዘለሊየ ፡ A ዘዓይንየ ፡ B ርእየት ፡] ኢር እየት ፡ A, mais le ኢ est rasé. ሠለጡኒ ፡ A ሕጽንየ ፡ B. — 28. ወእመሰ ፡] እመሰ ፡ B ንነግር ፡ A B ወንረክብ ፡ B ሎቱ ፡] ቦቱ ፡ A. — 29. ፍርህዎ ፡ B አንትሙኒ ፡ A B ለንሣር ፡ A, ለኃሣር ፡ B ትመጽኦሙ ፡ B አሜሃ ፡ A B የአምሩ ፡ B አይቴ ፡ ውእቱ ፡ እከዮሙ ፡] ኵሉ ፡ እከዮሙ ፡ እምአይቴ ፡ ዘበጽሖሙ ፡ B.

XX. — 1. ወተሠጥወ ፡ ሳፍር ፡ A, ንበ ፡ ተናገረ ፡ ሳፍር ፡ ወተሰጥወ ፡ B ወይቤ ፡] dans B est rasé. — 2. ኢተንዘብኩከ ፡ A, ኢሐዘብኩከ ፡ B ዘትሔይስ ፡ A አእምሮ ፡ A, አእምሮ ፡ B. — 3. ስምዓኒ ፡ B ትምህርትየ ፡] ትምህርት ፡ A ወያወሥአኒ ፡ A B መንፈስ ፡ A.

et les consignera dans un livre pour toujours,
dans un livre de fer et de plomb; 24
et du moins les gravera sur la pierre!
Mais je sais que la maison ne le contiendra pas, 25
celui qui me guérira.
Et quand je serais encore sur la terre, ma peau se changera. 26
Cela, moi-même je le sais, 27
ce que mon œil a vu, et non celui d'un autre;
ils m'ont payé tout dans mon sein.
Mais si vous me dites : Qu'est-ce que nous dirons devant lui? 28
Et rencontrerons-nous un fondement de discours pour lui?
Prenez garde vous-mêmes à l'injure, 29
parce que le fléau viendra aux pécheurs;
alors ils sauront d'où vient tout leur mal.

Et Safar répondit, et dit : XX 1
Je n'avais pas supposé que tu parlerais ainsi, 2
et tu ne vaux pas mieux que moi pour le savoir.
Écoutez-moi [dans] la sagesse de mon instruction; 3

4 ሰ ፡ ሕሊናየ ። *ቦሁ ፡ ዘታአምር ፡ ዘከመዝ ፡ እምአሜከ ። እምአመ ፡ ተፈጥረ ፡ ሰብእ ፡
5 ዲበ ፡ ምድር ። *ፍሥሓሆሙ ፡ ለኃጥአን ፡ ቀትል ፡ ዐቢይ ። ወሐሤቶሙ ፡ ለረሲ
6-7 ዓን ፡ ሐጕል ። *እመሂ ፡ ዐርገ ፡ ሰማየ ፡ ቍርባኑ ። ወበጽሐ ፡ ደመና ፡ መሥዋዕቱ ። *አ
መ ፡ ይቤ ፡ ወዳእኩ ፡ ጸናዕኩ ። አሜሃ ፡ ይትሐጐሉ ፡ ለዝሉፉ ። ወይብሉ ፡ እለ ፡ ያአ
8 ምርዎ ፡ አይቴ ፡ ሀሎ ። *ወሠረረ ፡ ከመ ፡ ሕልም ፡ ወኢይትረከብ ። ወያስተርኢ ፡ ከ
9 መ ፡ ሌሊት ፡ ዘኢይትዐወቅ ፡ ወይመስል ፡ ጽባሐ ። *ወርኢየቶ ፡ ዐይንየ ፡ ወኢትደግ
10 ም ፡ እንከ ። ወኢያአምር ፡ እንከ ፡ መከኖ ። *ወያጠፍእዎሙ ፡ ለውሉዱ ፡ ትሑታን ።
11 ወእደዊሁ ፡ እሳተ ፡ ይነፍኃ ። *ወይመልእ ፡ ጻዕረ ፡ ውስተ ፡ አዕጽምቲሁ ። ወይሰክብ ፡
12 ምስሌሁ ፡ ሕማሙ ፡ ውስተ ፡ መሬት ። *እመ ፡ ጥዕመቶ ፡ እኪት ፡ ውስተ ፡ አፉሁ ።

4. ቦሁ ፡ ዘታአመር ፡] ቦሁ ፡ ታአምር ፡ A; ቦኑ ፡ ዘተአምር ፡ B ዘከመዝ ፡] ዘእምከመ ፡ A አምአሜከ ፡] *om.* A, እምቅድሜከ ፡ ወእምአሜከ ፡ B. — 5. ለኃጥአን ፡] ለረሲዓን ፡ B ዓቢይ ፡ B ወኑሴቶሙ ፡ A, ወኃሤቶሙ ፡ B ለረሲዓን ፡] ለኃጥአን ፡ B ኀጕል ፡ A. — 6. ዓርገ ፡ B ቍርባኑ ፡ A ደመና ፡] እስከ ፡ ደመናት ፡ A, እስከ ፡ ደመና ፡ B. — 7. አመ ፡] ወአመ ፡ B ወደእኩ ፡ A ጸናእኩ ፡ B ይትሐጐል ፡ A B የአምርዎ ፡ B. — 8. ወሰረረ ፡ B ወኢያስተርኢ ፡ A, ወያስተርኢ ፡ B ሌሊት ፡] ሕልመ ፡ ሌሊት ፡ B ዘኢይትዐወቅ ፡] ዘይትዓወቅ ፡ A, ዘኢይትዓወቅ ፡ B. — 9. ወርእየቶ ፡ A B ዐይንየ ፡] ዐይን ፡ A, ዓይን ፡ B ወኢይደግም ፡ A, ኢትደግም ፡ B ወኢያአምሮ ፡ A, ወኢየአምር ፡ B. — 10. ይነፍሕ ፡ A, ይነፍሓ ፡ B. — 11. ፃዕር ፡ B. — 12. እመ ፡] እስመ ፡ A B ጥዕመቶ ፡] *add.* ኪያሃ ፡ A እኪይት ፡ A ወያነብእ ፡ A, ወየሐብኦ ፡ B.

et l'esprit de mon intelligence me répondra.
4 Est-ce que tu sais qu'il en est ainsi, dès avant toi,
et depuis que tu es, depuis que l'homme a été créé sur la terre?
5 La joie des pécheurs est un grand combat;
et la satisfaction des impies est la perdition.
6 Et si son offrande a monté jusqu'au ciel,
et son sacrifice est arrivé jusqu'aux nuages;
7 et s'il dit : Déjà, je fus ferme;
alors ils sont perdus pour toujours;
et ceux qui le connaissaient diront : Où est-il?
8 Et il s'est envolé comme un songe, et on ne l'a plus trouvé;
et il paraîtra comme un songe de la nuit,
qu'on ne comprend pas, et il ressemble à l'aurore.
9 Mon œil l'a vu, et il ne le reverra plus;
et il ne connaîtra plus son séjour.
10 Et les misérables anéantiront son fils;
et ses mains souffleront le feu.
11 Et il remplira ses os de tourment;
et sa douleur se couchera dans la poussière.
12 Parce que le mal sera doux dans sa bouche;

ወይኅብእ ፡ ታሕተ ፡ ልሳኑ ። *ወያስተጋብኦ ፡ መእከለ ፡ ጉርዔሁ ። *ወኢትክል ፡ ትር 13-14
ድኦ ። ሕምዘ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ ውስተ ፡ ከርሡ ። *ብዕል ፡ ዘይዘገብ ፡ በዓመፃ ፡ ይደመ 15
ሰስ ። ወያቴክሎ ፡ መልአክ ፡ እምቤቱ ። *ወይነሥኦ ፡ ሕምዘ ፡ አርዌ ፡ ምድር ። ወይቀ 16
ትሎ ፡ ልሳነ ፡ አፍዖት ። *ወኢይሬኢ ፡ እጕለ ፡ መራዕይሁ ። ወኢይፀምድ ፡ ምዕረ ፡ ወ 17
ክዕበ ። *ለከንቱ ፡ ወለበከ ፡ ሠርሐ ። ብዕሎ ፡ ዘኢይጥዕም ፡ እምኔሁ ። ከመ ፡ ጽኑዕ ፡ ዘ 18
ኢይትሐየክ ፡ ወኢይውኅጥ ። *እስመ ፡ አንሐለ ፡ ብዙኀ ፡ አብያተ ፡ ድኩማን ። ወበር 19
በረ ፡ መሐፍደ ፡ ወኢያግብኦ ። *ወአልቦ ፡ ዘይምህሎ ፡ ለንዋዩ ። ወኢይደይምዕ ፡ ፍትወ 20
ቶ ። *ወአልቦ ፡ ትረፈ ፡ ለብዕሉ ። በእንተዝ ፡ ኢትሠምር ፡ ሠናይቱ ። *አመ ፡ ይቤ ፡ 21-22

13. ወያስተጋብኦ A B : — መእከለ : A B — ጉርዔሁ : A. — 14. ትርዳእ : A — ውስተ : ከርሡ :] ወይቀትሎ : ልሳኑ : ውስተ : ከርሡ : A, ታሕተ : ከናፍሪሁ : B. — 15. በዕል : A — ዘይዘግብ : A — በበመፃ : A — ይደመስሶ : A — መልአክ :] መልአከ : ሞት : B. — 16. ልሳኑ : A — አፍኦት : B. — 17. እጓለ : A — መራዕዩሁ : A, መራዕዩሁ : B — ወኢይጸምድ : A B. — 18. ወለበከ :] *om.* A — ሰርሐ : B — ከመ :] ወከመ : A — ዘኢይትኀየክ : A — ወኢይትዋኀጥ : A, ወዘኢይትወሐጥ : B. — 19. አብያተ : ድኩማን : ብዙኃ : B — ማኅፈደ : A B. — 20. ዘይማሃሎ : B — ለንዋዩ :] በንዋዩ : A, እምንዋዩ : B — ወኢያደይምዕ :] ወኢያደይምዕ : A. — 21. ተረፈ : A B — በእንተዝ :] ወበእንተዝ : B. — 22. ሠለጥኩ : A B — አሜሃ : A.

et il [le] cachera sous sa langue.
Et il [le] ramènera au milieu de sa gorge; 13
et il ne pourra pas l'aider. 14
Le venin du serpent est dans son ventre.
La richesse, qu'il a ramassée par l'iniquité, se détruira; 15
et l'ange le chassera de sa maison.
Et le venin de serpent le prendra; 16
et la langue des vipères le tuera.
Et il ne verra pas les petits de ses troupeaux; 17
et il n'attellera ni une fois ni deux fois.
Il a travaillé pour la vanité et pour le néant. 18
Sa richesse, dont il ne goûte point,
est comme un mets dur qu'on ne mâche, ni n'avale point.
Parce qu'il a renversé beaucoup de maisons des faibles, 19
et il a pillé le palais, et il ne restitue pas.
Et il n'y a personne qui compatisse à lui à cause de ses biens, 20
et il n'obtiendra pas ce qu'il convoite.
Et il ne restera rien de sa richesse; 21
et pour cela son bien ne sera pas abondant.
Et s'il dit : Je suis sain, alors il sera tourmenté; 22
et toute la douleur lui arrivera.

23 ሰለጥኩ ፡ አሚሁ ፡ ይትመነደብ ። ወይመጽኦ ፡ ኵሉ ፡ ሕማም ። *ዘያጸግባ ፡ ለከርሡ ።
24 ወይትቄሰክ ፡ መቅሠፍተ ፡ መዐት ። ወይተግህ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዘያሐሞ ። *ወኢያመስጥ ፡ እ
25 ምእደ ፡ ኲናት ። ወይበረብሮ ፡ ቀስተ ፡ ብርት ። *ወየኀልፍ ፡ ሐጽ ፡ እንተ ፡ ሥጋሁ ።
26 ወያንሶሱ ፡ እኩይ ፡ ውስተ ፡ ነፍሱ ። ወላዕሌሁ ፡ ዘያደነግፆ ። *ወይፀንሖ ፡ ኵሉ ፡ ጽል
27 መት ። ወይበልዖ ፡ እሳት ፡ ኢያንደዱ ። ወይትጋየጸ ፡ ጎሩ ፡ ለቤቱ ። *ወይከሥቶ ፡ ሰማ
28 ይ ፡ ጌጋዮ ። ወምድርኒ ፡ ኢትነሥኦ ። *ወሞት ፡ ይስሕባ ፡ ለቤቱ ፡ ለዘላፎ ። ወትመ
29 ጽኦ ፡ ዕለተ ፡ መንሱት ። *ዝውእቱ ፡ መክፈልቱ ፡ ለብእሲ ፡ ኃጥእ ፡ እምነበ ፡ እግዚ
አ ፡ ብሔር ። ወንዋዮሂ ፡ ዘአጥረየ ፡ እምነበ ፡ ፈጣሪሁ ።
XXI, 1-2 *ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። *ስምዑኒ ፡ ወአጽምኡኒ ፡ ነገርየ ። ከመ ፡ ኢትበ

23. ዘያጸግቦ ፡ A መዐቱ ፡ A, መዓቱ ፡ B ዘያሐምሞ ፡ A, ዘያሐምም ፡ B. — 24. ኵናት ፡ B. — 25. ወያሐልፍ ፡ A, ወየሐልፍ ፡ B ኀጽ ፡ A እንተ :] ውስተ ፡ B ወያንሦ [ሱ] ፡ A ነፍስቱ ፡ B ወላዕሌሁ :] ወበላዕሌሁ ፡ B ዘያደነ[ግ]ፆ ፡ A. — 26. ወይፀንሕ ፡ P, ወይጸንሖ ፡ A B ወይበልዖ :] ወበልዖ ፡ A እሳተ ፡ A ኢያንደዱ :] ዘኢያንደደ ፡ A, ዘአንደደ ፡ B ወይትገየጸ ፡ A, ወይትጋየፆ ፡ B ጎረ ፡ ቤቱ ፡ B. — 27. ወከሠተ ፡ B ወምድ[ር]ኒ ፡ A. — 28. ይስሐብ ፡ A ለቤቱ :] *om.* A ለዘላፎ ፡ P, ለዝሉፉ ፡ A, ለዝላፉ ፡ B. — 29. ወንዋዩሂ ፡ B.

XXI. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ :] ወተሠጥወ ፡ ኢዮብ ፡ A, ወእደ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ B. — 2. ሰምዑኒ ፡ B ወአጽምኡኒ :] ወጸጽምኡ ፡ B ንናዝዝ ፡ B.

23 laquelle rassasiera son ventre;
et le fléau de la colère s'y ajoutera;
et celui qui le fait souffrir, veillera sur lui.
24 Et il n'échappera pas à la main de la lance;
et l'arc d'airain le transpercera.
25 Et la flèche passera dans son corps;
et le mal se promènera dans son âme;
et sur lui sera celui qui le trouble.
26 Et toutes les ténèbres le guetteront;
et un feu que l'on n'allume pas le dévorera;
et son voisin causera de tout à sa maison.
27 Et le ciel découvrira sa faute;
et la terre aussi ne le recevra pas.
28 Et la mort entraînera sa maison pour toujours;
et le jour de l'épreuve l'atteindra.
29 Tel est le partage que Dieu a fait à l'homme pécheur;
et tels sont les biens qu'il a acquis de son Créateur.

XXI, 1 XXI, [1] Et Iyob répondit, et dit :
2 Entendez-moi, et écoutez mes paroles;
pour que vous ne disiez pas : Nous le consolons.

ሉ ፡ ንሕነ ፡ ንናገዘ ። *አርምሙ ፡ እንግርክሙ ። እመበ ፡ ዘትሥሕቁኒ ። *ዘአኮ ፡ ሰብ 3, 4
እ ፡ ዘይዘልፈኒ ። ወእፎ ፡ ዘኢይትመዓዕ ። *ትኔጽሩኒ ፡ ወታንክሩ ። ወትትመላትሑ ፡ በ 5
እደዊክሙ ። *እመኒ ፡ ተዘከርኩ ፡ ተዘለፍኩ ። ኅዱር ፡ ውስተ ፡ ሥጋየ ፡ ጻዕር ። *ለም 6-7
ንት ፡ ኃጥአን ፡ የሐይዉ ። ወይረሥኡ ፡ ውስተ ፡ ብዕሎሙ ። *እመኒ ፡ ዘርኡ ፡ ያሰም 8
ሩ ። ወውሉዶሙኒ ፡ ይመልእ ፡ ዐይነ ። *ወአብያቲሆሙኒ ፡ ምሉእ ። ወአልቦ ፡ ዘያደንግ 9
ፆሙ ። ወኢይመጽኦሙ ፡ መቅሠፍት ፡ እምኀበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። *ላህሞሙኒ ፡ ኢ 10
ይመክና ። ዕኑሳቲሆሙኒ ፡ ኢይዳህፃ ። ወይድኅና ፡ በኀርሶን ። *ወይዘውሩ ፡ ከመ ፡ አ 11
ባግዕ ፡ ዘለዓለም ። ወደቂቆሙኒ ፡ ይትዌነዩ ። *ወየዐነዝሩ ፡ ወይሰንቅዉ ። ወይትፌሥ 12
ሑ ፡ በቃለ ፡ ማኅሌቶሙ ። *ወፈጸሙ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይትፌግዑ ። ወውስ 13

3. እመበ ፡] ለእመበ ፡ A, እስመ ፡ B ዘስሕቁኒ ፡ A, ዘትስሕቁኒ ፡ B. — 4. ዘይዘለፈኒ ፡ A. — 5. ወታንክሩኒ ፡ A. — 6. እመኒ ፡] ወእመኒ ፡ A ኅዱር ፡] ወኅዱር ፡ B ውስተ ፡ ሥጋየ ፡] ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ሥጋየ ፡ A ፃዕር ፡ B. — 7. ወይረስኡ ፡ A, ወይረሥዑ ፡ B. — 8. እመኒ ፡] ወእመኒ ፡ A B ይሰምሩ ፡] ይሰምር ፡ በቅድሜሆሙ ፡ B ይመልእ ፡ ዐይነ ፡] ይመልኡ ፡ ዓይነ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ B. — 9. ወአብያቲሆሙኒ ፡] ወአብያቲሆሙ ፡ A እምኀበ ፡ P. — 10. ላህሞሙኒ ፡] አልህምቲሆሙኒ ፡ B ኢይመክን ፡ A ዕኑሳቲሆሙኒ ፡] ጽንሳቲሆሙኒ ፡ A, ወጽንሳቲሆሙኒ ፡ B ኢይድህፃ ፡ A, ኢይድኅፃ ፡ B በሕርሶን ፡ B. — 11. ወይዜውሩ ፡ B ይትዌነዩ ፡ B. — 12. ወያዐንዝሩ ፡ A, ወየዓንዝሩ B. — 13. ወፈጸሞሙ ፡ B መዋዕሊሆሙ ፡] ማኅሌቶሙ ፡ A ይትፌግዑ ፡] ይትፌግዑ ፡ በመዋዕሊሆሙ ፡ A, ይፌግዑ ፡ B ወውስተ ፡] ውስተ ፡ B ኖሙ ፡] ይነውሙ ፡ B.

Taisez-vous, je vous parlerai; 3
si ce n'est que vous vous moquez de moi.
Car ce n'est pas un homme qui me reprend : 4
et comment est-ce que je ne m'irriterais pas?
Regardez, et étonnez-vous; 5
et placez vos mains sur votre visage.
Et lorsque je me suis souvenu, j'ai été troublé; 6
et le tourment a habité dans mon corps.
Pourquoi les pécheurs vivent-ils,
et vieillissent-ils dans leurs richesses?
Et s'ils sèment, ils prospèrent devant eux; 8
et de même leurs fils remplissent la vue.
Et leurs maisons sont pleines, et il n'y a personne qui les épouvante; 9
et aucun châtiment ne leur vient de Dieu.
Et leurs vaches ne sont pas stériles; 10
et celles qui ont conçu n'avortent pas;
et elles sont sauvées dans leur accouchement.
Et ils persisteront comme des brebis pour toujours; 11
et aussi leurs fils prennent leurs ébats.
Et ils joueront de la harpe et de la cithare, 12
et ils se réjouiront au son de leurs cantiques.
Et ayant consumé leurs jours dans les plaisirs, 13



14 ተ ፡ ምስካበ ፡ ሲኦል ፡ ኖሙ ። *ወይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ረሐቅ ፡ እምኔየ ። ኢይፈ
15 ቅድ ፡ እርአይ ፡ ፍኖተከ ። *ምንተ ፡ ይክል ፡ ከመ ፡ ንትቀነይ ፡ ሎቱ ። ወምንተ ፡ ይበ
16 ቍዐነ ፡ ከመ ፡ ንሖር ፡ ኀቤሁ ። *ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ ሀለወት ፡ ሠናይቶሙ ። ወኢይኔ
17 ጽሮሙ ፡ ምግባሮሙ ፡ ለኃጥአን ። *ወትጠፍእ ፡ ማኅበሮሙ ፡ ለረሲዓን ። ወትበጽሖ
18 ሙ ፡ ዕልወት ። ወይመጽኦሙ ፡ ምንዳቤ ፡ ወመቅሠፍቶሙ ። *ወይከውኑ ፡ ከመ ፡ ሐሠ
19 ር ፡ ቅድመ ፡ ነፋስ ። ወከመ ፡ ጸበል ፡ ዘይነሥኦ ፡ ዓውሎ ። *ወኢይረክብዎ ፡ ንዋዮ ፡ ደ
20 ቂቁ ። ወይትቤቀሎ ፡ ወያአምር ፡ ሶቤሃ ። *ወይሬኢ ፡ አዕይንቲሁ ፡ እንዘ ፡ ይሬግዝዎ
21 ሙ ። ወእግዚአ ፡ ብሔርኒ ፡ ኢያድኅኖሙ ። *እስመ ፡ እንተ ፡ ፈቀደ ፡ ይገብር ፡ በቤ
22 ቱ ። ወቀበለ ፡ እምኍልቈ ፡ አውራኂሁ ። *ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ውእ

14. ወይቤልዎ ፡ B   ለእግዚአብሔር ፡ B   ረኀቅ ፡ A   እምኔነ ፡ B   ኢይፈቅድ ፡ እርአይ ፡] ኢያአምር ፡ A, ኢንፈቅድ ፡ ንርአይ ፡ B. — 15. እክል ፡ A   እትቀነይ ፡ A   ይበቍዐኒ ፡ A, ይበቍዓነ ፡ B   ኃቤሁ ፡ P. — 16. ውስተ ፡] ወውስተ ፡ A B   ወኢይኔጽር ፡ B. — 17. ወትጠፍእ ፡] ወባሕቱ ፡ ትጠፍእ ፡ B   ዕልወቶሙ ፡ B   ወይመጽኦሙ ፡] ወይበጽሖሙ ፡ B   ወመቅሠፍት ፡ B. — 18. ኃሠር ፡ B   ቅድመ ፡ ነፋስ ፡] ቅድመ ፡ ገጸ ፡ ነፋስ ፡ A, ዘቅድመ ፡ ገጸ ፡ ነፋስ፡ B   ፀበል ፡ A   ዓውሎ ፡] ዐውሎ ፡ A, ነፋስ ፡ ዓውሎ ፡ B. — 19. ወኢይረክቡ ፡ B   ንዋዮ ፡] ንዋዮሂ ፡ B   ወይትቤቀሎሙ ፡ A B   ወየአምር ፡ B. — 20. ወይሬእዩ ፡ A B   ይሬግዝዎሙ ፡] ይረግዝዎሙ ፡ ለደቂቁ ፡ B   ወእግዚአ ፡ ብሔርኒ ፡] እግዚአብሔርኒ ፡ B   ኢያድኅኖሙ ፡ B. — 21. ወቀበለ ፡] ወይ[ቀ]ብላ ፡ A, ወይቀብላ ፡ B   እምኆልቈ ፡ A, እምኍልቍ ፡ B.

ils se sont endormis dans le lit du Séol.
14 Et Dieu lui dira : Retire-toi de moi;
je ne veux pas voir ta voie.
15 Que peut-il, pour que nous le servions?
Et quel profit aurons-nous à aller vers lui?
16 Et leur bien est dans leurs mains;
et il ne regarde pas les œuvres des pécheurs.
17 Mais la réunion des impies sera détruite;
et il leur arrivera une catastrophe;
et l'oppression et l'affliction leur surviendront.
18 Et ils seront comme la paille qui est devant la face du vent;
et comme la poussière que la tempête emporte.
19 Et leur fils n'obtiendra pas ses biens;
et il le punira, et il le saura alors.
20 Et ses yeux verront, quand on égorgera ses fils;
et Dieu aussi ne les sauvera pas.
21 Parce que ce qu'il a voulu, il l'a fait dans sa maison;
et il se trouve épuisé une partie de ses mois.
22 Avant lui, Dieu n'a-t-il pas existé?
C'est lui qui apprend le conseil et la sagesse;
et c'est lui qui punit le meurtrier.

ቱ ፡ ዘይሜህር ፡ ምክረ ፡ ወጥበበ ። ወውእቱ ፡ ይትቤቀሎ ፡ ለቀታሊ ። *ወዘሰ ፡ ይመው 23
ት ፡ በብዝኀ ፡ ዩሀት ። እስመ ፡ በኵሉ ፡ ይትፌሣሕ ፡ ወይዴሉ ። *ወውስጡሂ ፡ ምሉ 24
እ ፡ ሥብሐ ። ወይትከዖ ፡ አንጕዖሙ ። *ወይመውት ፡ በመሪር ፡ ነፍስ ። እንዘ ፡ ኢይበ 25
ልዕ ፡ ሠናየ ፡ ወኢምንተኒ ። *ወኵሎሙ ፡ ኅቡረ ፡ ይነውሙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወይ 26
ደፍኖሙ ፡ ዕጺያት ። *ወይእዜኒ ፡ አእመርኩክሙ ፡ ከመ ፡ ተኀቢለክሙ ፡ ትቀው 27
ሙ ፡ ላዕለ ፡ ነፍስየ ። *እስመ ፡ ትቤሉ ፡ አይቴ ፡ ውእቱ ፡ ቤተ ፡ መልአክ ። ወአይቴ ፡ 28
መኅደሪሆሙ ፡ ለአብድንተ ፡ ኃጥአን ። *ተሰአልዎሙ ፡ ለኀላፌ ፡ ፍኖት ። ወትእምርቶ 29
ሙሂ ፡ ኢይረክቡ ። *እስመ ፡ ዕለት ፡ እኪት ፡ ትፀንሖሙ ፡ ለኃጥአን ። ወይወስድዎ ፡ ለ 30
ዕለተ ፡ መንሱት ። *መኑ ፡ ዜንዎ ፡ ቅድሜሁ ፡ ፍኖቶ ። ወመኑ ፡ ይፈዲዮ ፡ ዘለሊሁ ፡ 31
ገብረ ። *ወይወስድዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብሪ ። ወውስተ ፡ ነፍቁ ፡ ይተጋህ ። *ወጥዕሞ ፡ 32-33

23. ወዘሰ ፡] ወገብሰ ፡ A, ወዘኒ ፡ B ዘብዝኃ ፡ B የውሃቱ ፡ A B እስመ ፡ በኵሉ ፡ ይትፌሣሕ ፡] እስመ ፡ በኵሉ ፡ ይትፌሥሑ ፡ A, እንዘ ፡ ይትፌሣሕ ፡ በኵሉ ፡ B ወይዴሎ ፡ A. — 24. ወውስጡሂ ፡] ወዘውስጡሂ ፡ B ስብሐ ፡ A, ስብሕ ፡ B ወይትኵዖ ፡ A, ወይትከዓው ፡ B እንጕዖሙ ፡ P, አንጕዖሙ ፡ A, አንጉዑ ፡ B. — 25. በምረረ ፡ B ነፍሱ ፡ B. — 26. ዕፀያት ፡ A, ዕፂያት ፡ B. — 27. ወይእዜኒ ፡ B አእመርኩ ፡ B ተኀበለክሙ ፡ A, ተሐቢለክሙ ፡ B. — 28. እስመ ፡ ትቤሉ ፡] እስመ ፡ ትብሉኒ ፡ A, ወትብሉ ፡ B ወአይቴ ፡] ወአይቴ ፡ ውእቱ ፡ B ማኅደሪሆሙ ፡ B. — 29. ለሐላፌ ፡ A, ለኀላፍያን ፡ B. — 30. እኪ ይት ፡ A ትጸንሖሙ ፡ A, ይጸንሖ ፡ B ለኃጥእ ፡ B ወይወስድዎ ፡ B. — 31. ዜንዎ ፡] ይዜንዎ ፡ A B ፍኖቶ ፡] *om.* A ይፈድዮ ፡ A B. — 32. ወይወስድዎ ፡ B ናፍቁ ፡ A ይተጋህ ፡] ይወድቅ ፡ A. — 33. ወጥዕሞ ፡] ወያዕጥሞ ፡ B ኀዝሐዘ ፡ A ወይወጽአ ፡ B ወቅድሜሁኒ ፡] ቅድሜሁኒ ፡ B ኆልቁ ፡ A, ኍልቁ ፡ B.

Mais l'un meurt dans une grande tranquillité, 23
parce qu'il se réjouit en tout, et il a du plaisir.
Et aussi son intérieur est rempli de graisse, 24
et leur moelle se fond.
Et [l'autre] meurt dans l'amertume de son âme, 25
quand il ne mange nul bien.
Et tous ensemble dormiront dans la terre, 26
et les vers les couvriront.
Et maintenant aussi je sais que vous, pleins d'audace, 27
vous résistez à mon âme.
Pourquoi dites-vous : Où est-elle, la maison du prince? 28
Et où est la demeure des cadavres des pécheurs?
Ils ont interrogé celui qui passe dans le chemin, 29
et ils n'ont pas trouvé leurs signes.
Parce qu'un mauvais jour attend les pécheurs; 30
et ils le conduisent pour le jour de la calamité.
Qui lui parle de son chemin devant lui? 31
Et qui lui rend ce qu'il a fait lui-même?
Et il est porté à son sépulcre; 32
et il veille dans son cercueil.
Et le gravier du fleuve l'a goûté, 33

ሐኀዘሐዘ ፡ ፈለግ ። ወይወስእ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ። ድኅሬሁ ፡ ወቅድሜሁኒ ፡ ዘአልቦ ፡ ኈል
34 ቈ ። *ለምንትኑ ፡ በከ ፡ ትጌሥጹኒ ፡ በከንቱ ። በኑቤክሙሰ ፡ አልብየ ፡ ዕረፍት ።
XXII, 1-2 *ወተሰጥወ ፡ ኤልፋዝ ፡ ቴማናዊ ፡ ወይቤ ። *ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡
3 ውእቱ ፡ ዘይሜህር ፡ ምክረ ፡ ወጥበበ ። *ወምንተ ፡ ያጸህቆ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለእ
መ ፡ አንተ ፡ አንጻሕከ ፡ ምግባሪከ ። ወምንተ ፡ ትረብሕ ፡ እመ ፡ አርታዕከ ፡ ፍኖቲከ ።
4-5 *ወይትሐሰበከኑ ፡ ወይትዋቀሥከኑ ። ወይሐውርኑ ፡ ይስነን ፡ ምስሌከ ። *ቀዳሚሁ ፡ አኮ
6 ኑ ፡ ብዙኅ ፡ ውእቱ ፡ እከይከ ። ወአልቦ ፡ ኈልቈ ፡ ኀጣውኢከ ። *ወአኀዝከ ፡ ለከንቱ ።
7 ወሰለብከ ፡ ልብሰ ፡ ለዕሩቅ ። *ወማየ ፡ ጥቀ ፡ ኢያስተይከ ፡ ለጽሙእ ። ወሄድከ ፡ አፍአም
8 ተ ፡ ርኁብ ። *ወቦ ፡ እለሂ ፡ አንከርከ ፡ ገጸሙ ። ወጸላእከ ፡ ነዳየ ፡ በዲበ ፡ ምድር ።

34. በከንቱ ፡] ለከንቱ ፡ A በኀቤክሙስ ፡ P ዕረፍት ፡ B.

XXII. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኤልፈዝ ፡ ቴምናዊ ፡] ወተሠጥወ ፡ ኤልፋዝ ፡ ቴምናዊ ፡ A, ኀበ ፡ ተናገረ ፡ እልፋዝ ፡ ወተሰጥወ ፡ B. — 2. ምክር ፡ ወጥበብ ፡ A. — 3. ያጸሕቆ ፡ B ይረብሖ ፡ B እመ ፡] ለእመ ፡ B አርተዕከ ፡ A ፍናዊከ ፡ A B. — 4. ወይሐስበከኑ ፡ P, ወይትኀሰበከኑ ፡ A, ይትሐሰበከኑ ፡ B ወይትዋቀሰከኑ ፡ A, ወይትዋቀሰከ ፡ B ወያሐውርኑ ፡ A, ወየሐውርኑ ፡ B ይስነን ፡ A B ምስሌን ፡ P. — 5. ኈልቈ ፡ A, ኁልቈ ፡ B ኀጣውኢን ፡ A. — 6. ወአኀዝከ ፡ A, ወአኀዝክ ፡ B በከንቱ ፡ B ልብሶ ፡ A B. — 7. ወማየ ፡] ማየ ፡ A B ኢያስተይከ ፡ ጥቀ ፡ A, ጥቀ ፡ ኢያስተይክ ፡ B ለዕሙዕ ፡ B አፍእምተ ፡ ርኁብ ፡ A, አፍአምቆ ፡ ለርኁብ ፡ B ርኁብ ፡] *add.* ወብእሲ ፡ ዘይዘርእ ፡ ሎቱ ፡ ምድረ ፡ ገጸ ፡ መዳልው ፡ ያነብር ፡ ውስቴታ ፡ B. — 8. ወቦ ፡ እለሂ ፡] ወቦለእለሂ ፡ A, ወቦእለሂ ፡ B ወጸላእ[ከ] ፡ A.

et tous les hommes sortiront après lui;
et devant lui, ils sont sans nombre.
34 Pourquoi en vain m'exhortez-vous?
Puisque je n'ai pas de repos auprès de vous.

XXII, 1 XXII, [1] Et Elephaz de Teman répondit, et dit :
2 Est-ce que Dieu n'existait pas avant lui,
lequel apprend le conseil et la sagesse?
3 Qu'importe à Dieu si tu as purifié tes actions,
et que profites-tu si tu as redressé tes voies?
4 Est-ce qu'il te donnera raison, et disputera-t-il avec toi,
et ira-t-il plaider avec toi?
5 Ta méchanceté n'est-elle pas grande devant lui,
et tes péchés ne sont-ils pas sans nombre?
6 Et tu as reçu gage de tes frères en vain;
et tu as ôté le vêtement à l'homme nu.
7 Et tu ne donnais point à boire de l'eau à l'altéré;
et tu as ravi le morceau de pain à l'affamé.
8 Il y en avait quelques-uns dont tu admirais le visage;
et tu haïssais le pauvre sur la terre.

*ወአውፃእከን ፡ ዕራቆን ፡ ለአቤራት ። ወጌወርከሙ ፡ ለእጓለ ፡ ማውታ ። *በእንተ ፡ ምን 9-10
ትመ ፡ ዐገትከ ፡ መሣግር ። ወሮደከ ፡ ፀባኢት ፡ ኃያል ። *ወብርሃንከኒ ፡ ጽልመተ ፡ ኮነ 11
ከ ። ወደፈነከ ፡ ማይ ፡ እንዘ ፡ ትነውም ። *ኢኮነሁ ፡ ብዉሐ ፡ ለልዑል ፡ ይግበር ፡ ዘፈቀ 12
ደ ። ወያኅስሮሙ ፡ ለዐአልያን ። *ወትቤ ፡ ምንተ ፡ ያአምር ፡ ኃያል ። በዕለተ ፡ ጽልመ 13
ትኑ ፡ ይኴንን ። *ወደመና ፡ ይሴውሮ ፡ ወኢይሬኢ ። ወአውደ ፡ ሰማይ ፡ ይሐውር ። *ፍ 14-15
ኖቶኑ ፡ ዘለዓለም ፡ ተዐቅብ ፡ እንተ ፡ ኬደዋ ፡ ዕደው ፡ ጻድቃን ። *እለ ፡ ዐርጉ ፡ ዘእን 16
በለ ፡ ይትዐወቅ ። ከመ ፡ ፈለግ ፡ ዘይውሕዝ ፡ መሰረታቲሆሙ ። *እለ ፡ ይብሉ ፡ ምንተ ፡ 17
ይሬሲየነ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወምንተ ፡ ያመጽእ ፡ ላዕሌነ ፡ ዘኵሎ ፡ ይመልክ ። *ወመል 18
አ ፡ ሎሙ ፡ አብያቲሆሙ ፡ በረከተ ። ወምክረ ፡ ኃጥአን ፡ ርሑቅ ፡ እምኔሁ ። *ወር 19

9. ወአውጻእኮን ፡ B ለእቤራት ፡ A, ለዕቤራት ፡ B ወአጽአርኮሙ ፡ B ለእጓለ ፡ A B. — 10. ም ንትመ ፡] ምንትኑመ ፡ እንከ ፡ B ዓገትከ ፡ B መሳግር ፡ B ጸባኢት ፡ ኀያል ፡ A, ጸባኢት ፡ ኃያል ፡ B ወብርሃንከኑ ፡ A. — 12. ኢኮነሁ ፡] ወኢኮነሁ ፡ B ብዉሕ ፡ A B ወያኅስሮሙ ፡ A, ወያኅሥሮሙ ፡ B ለጸአልያን ፡ A B. — 13. የአምር ፡ B ኃያል ፡ B በዕለተ ፡ ጽልመትኑ ፡] ወበላዕለ ፡ ጽልመትኑ ፡ B. — 14. ይሜውሮ ፡ B ወአውደ ፡] ዓውደ ፡ B ሰማይ ፡] ሰማይኑ ፡ B ያሐውር ፡ A. የሐውር ፡ B. — 15. ፍኖተኒ ፡ A ያዐቅብ ፡ A. ተዓቅብ ፡ B እደው ፡ B. — 16. ዓርጉ ፡ B ይትዓወቅ ፡ A B ዘይውሕ[ዝ] ፡ P. ዘይውኅዝ ፡ A. — 17. ይሬስየነ ፡ A B ያመጽእ ፡] ይሬስየነ ፡ ወያመጽእ ፡ A. — 18. አብያቲሁሙ ፡] *om.* A, አብያቶሙ ፡ B ርኅቀ ፡ A. ርኁቅ ፡ B እምኔሆሙ ፡ B. — 19. ወርእ ዮሙ ፡ A B ሰሐቁ ፡ B ወተሳለቁ ፡ A B ላዕሌሁ ፡] *om.* A, ላዕሌሆሙ ፡ B ንጹሐ[ን] ፡ A ንጹሓን ፡ B.

Et tu as renvoyé les veuves, les [mains] vides; 9
et tu as tourmenté les orphelins.
Est-ce donc pour cela que les filets t'ont entouré, 10
et que l'armée valeureuse t'a assailli?
Et aussi ta lumière s'est faite ténèbres pour toi; 11
et l'eau t'a couvert quand tu dormais.
Et est-ce qu'il n'est pas permis au Très-Haut de faire ce qu'il veut, 12
et d'humilier ceux qui outragent?
Et tu dis : Que sait le valeureux? 13
et jugera-t-il dans le jour des ténèbres?
Et le nuage le voile, et il ne voit pas; 14
et est-ce que le cercle du ciel marche?
Observes-tu sa voie immuable, 15
que les hommes justes ont foulée?
Les uns se sont élevés sans qu'on l'apprenne; 16
leurs fondements ont été comme le fleuve qui coule.
D'autres ont dit : Qu'est-ce que Dieu nous fera? 17
et que nous amènera le Tout-Puissant?
Et il leur a rempli leurs maisons de bénédictions; 18
et le conseil des pécheurs s'est éloigné de lui.
Et les justes, en les voyant, ont ri; 19

20 ኢየሙ ፡ ጻድቃን ፡ ሠሐቁ ። ወተሳለቀ ፡ ላዕሌሁ ፡ ንጹሕ ። *ወጠፍአ ፡ ንዋዮሙ ። ወ
21 ዘተርፎሙሂ ፡ በልዖ ፡ እሳት ። *እስኩ ፡ ኩን ፡ እኩየ ፡ እመ ፡ ትጸንዕ ። ወእመ ፡ ይ
22-23 ሤኒ ፡ ፍሬከ ። *ሕትቶ ፡ ለነገረ ፡ አፉከ ። ወደይ ፡ ቃሎ ፡ ውስተ ፡ ልብከ ። *ወእመሰ ፡
ነሳሕከ ፡ ወአሕመምከ ፡ ርእሰከ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወርሕቀ ፡ እምልብከ ፡
24-25 እምዐመፃ ። *ወተከልከ ፡ ዲበ ፡ ኰኵሕ ። ወከመ ፡ እብነ ፡ ፈለግ ፡ ስፍር ። *ወይረድአ
ከ ፡ እምፀርከ ፡ ዘኵሎ ፡ ይመልክ ። ወያገብእ ፡ ለከ ፡ ንጹሐ ፡ ከመ ፡ ብሩር ፡ ጽሩይ ።
26 *ወትረክብ ፡ ሞገሰ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወትኔጽር ፡ ሰማየ ፡ ተፈሢሐከ ።
27-28 *ወዘጸለይከኒ ፡ ኀቤሁ ፡ ይሰምዐከ ። ወይሁብከ ፡ ተምኔተከ ። *ወይዕስየከ ፡ ፍዳ ፡ ጽ
29 ድቅከ ። ወይበርህ ፡ ውስተ ፡ ፍናዊከ ። *እስመ ፡ አሕመምከ ፡ ትብል ፡ ተዐበየ ። ወያድኅ

20. ንዋዮሙ ፡] በንዋዮሙ ፡ A ወዘተረፎሙሂ ፡ A, ዘተረፎሙሂ ፡ B በልዖ ፡] በልዖት ፡ A, በልዓት ፡ B. — 21. ወእመ ፡] ወእመኒ ፡ B ይሴኒ ፡ B ፍሬከ ፡] ፍኖተከ ፡ A. — 23. ወእመሰ ፡] እመሰ ፡ B ነሠሕከ ፡ A ወርኅቀ ፡ A, ወአርሐቀ ፡ B እምዐመፃ ፡] ዐመፃ ፡ A, ዓመፃ ፡ B. — 24. ወተከልከ ፡] ይተክለከ ፡ B ስፍር ፡] ይሰፍፍ ፡ B. — 25. ንጹሐ ፡] ንጽሐ ፡ A, ንጽሐከ ፡ B ጽሩየ ፡ B. — 26. ወትረክብ ፡] ወይረክብ ፡ A ሞገሠ ፡ B. — 27. ወዘጸለይከኒ ፡ B ኃቤሁ ፡ P A ይሰምዐኒ ፡ A, ይሰምዓከ ፡ B ተምኒተከ ፡ A. — 28. ወየዐስየከ ፡ A, ወየዓስየከ ፡ B ወያበርህ ፡ B. — 29. አሕመመከ ፡ P ተዓበየ ፡ B.

et l'homme pur s'est moqué de lu
20 Et leurs biens ont été consumés;
et le feu a dévoré ce qui leur était resté.
21 Sois donc mauvais, si tu es ferme,
et si ton fruit est beau.
22 Scrute les discours de ta bouche,
et jette sa parole dans ton cœur.
23 Mais si tu fais pénitence, et si tu t'humilies devant Dieu,
et si tu éloignes l'iniquité de ton cœur,
24 il te plantera sur un rocher,
et [tu seras] comme la pierre du fleuve Sefer.
25 Et le Tout-Puissant te défendra de ton ennemi;
et il te rendra pur, comme l'argent épuré.
26 Et tu trouveras grâce devant Dieu;
et tu regarderas le ciel en te réjouissant.
27 Et il t'exaucera en ce que tu lui demanderas;
et il te donnera l'objet de tes désirs.
28 Et il t'octroiera le prix de ta justice,
et il éclairera tes voies.
29 Parce que tu t'es soumis, tu diras : Il a été orgueilleux.
Et il sauvera celui qui s'est humilié lui-même.

ኖ ፡ ለዘ ፡ ያቴሕት ፡ ርእሶ ። *ወይባልሖ ፡ ለንጹሕ ። ወታድኅን ፡ በንጹሕ ፡ እደዊከ ። 30
ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። *አእመርኩ ፡ ከመ ፡ እምእደዬ ፡ ውእቱ ፡ ዘለፋዬ ። XXIII, 1-2
ወአክበደ ፡ እዴሁ ፡ ላዕሌየ ፡ ወአግዐረኒ ። *ወምንት ፡ ውእቱ ፡ ዘኢያአምር ፡ ከመ ፡ እረ 3
ክቦ ፡ ወእበጽሖ ፡ እስከ ፡ ለዘላፉ ። *ወይነግረኒ ፡ እመቦ ፡ ዘገበርኩ ። ወኢያረምም ፡ አ 4
ፉየ ፡ እንዘ ፡ ይወቅሶ ። *ወያአምር ፡ ሊተኒ ፡ ወየሀበኒ ፡ ፈውሰ ። ወለበውኩ ፡ ዘይብለ 5
ኒ ። *ወእመኒ ፡ በብዙኅ ፡ ኃይል ፡ ይመጽእኒ ። ወኢይገብር ፡ እንከ ፡ በመዐቱ ፡ ላዕሌ 6
የ ። *እስመ ፡ ሣህል ፡ ወጽድቅ ፡ በኀቤሁ ። ወያዐርፈኒ ፡ ለዘላፉ ፡ እምኵነኔየ ። *እስመ ፡ 7-8
እገብእ ፡ ኀበ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወኢይኄሉ ፡ እንከ ። ወድኅሬታሰ ፡ ኢያአምራ ። *እገብእኒ ፡ 9
መንገለ ፡ ፀጋም ፡ ወኢያደምዕ ። ወእትመየጥ ፡ መንገለ ፡ የማን ፡ ወአልቦ ፡ ዘእሬኢ ።

30. ወይባልሖ ፡ A B ወታድኅን ፡] ወያድኅን ፡ A, ወትድኅን ፡ B በንጹሐ ፡ B.
XXIII. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡] ወተሠጥወ ፡ ኢዮብ ፡ A, ኀበ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሰጥወ ፡ B. — 2. እዴሁ ፡] እዴየ ፡ A ወአግዐሬኒ ፡ A, ወአግዓረኒ ፡ B. — 3. ወምንት ፡] ምንት ፡ B ዘኢየአምር ፡ B እረክቦ ፡ A, እርክቦ ፡ B ወእበጽሕ ፡ A, ወእብጻሕ ፡ B ለዘላፉ ፡ A, ለገዘሉፉ ፡ B. — 4. ወይነግረኒ ፡ A እመቦ ፡ ዘገበርኩ ፡] እመቦ ፡ ዘረከብኩ ፡ ወዘገበርኩ ፡ እመቦ ፡ A ይወቅሶ ፡ A B. — 5. ወአአምር ፡ B ወየሀበኒ ፡] ያሀበኒ ፡ A, ከመ ፡ ይሁበኒ ፡ B ዘይብለኒ ፡] ዘይውበኒ ፡ B. — 6. ኀይል ፡ A ይመጽእኒ ፡] ይመጽእ ፡ B ወኢይገብር ፡ A B በመዓቱ ፡ B. — 7. በኀቤሁ ፡ P ወያአርፈኒ ፡ B ለገዘሉፉ ፡ A B. — 8. ወኢይኄሉ ፡] ወኢይገብእ ፡ ወኢይኄሉ ፡ A ወድኅሬታሰ ፡ ኢያአምራ ፡] ወድኅሬትሰ ፡ ኢያአምራ ፡ A, ወኢየአምር ፡ እንከ ፡ ድኅሬታ ፡ B. — 9. እገብእኒ ፡] እገብእ ፡ እንከሰ ፡ B ወእትመየጥኒ ፡ A B.

Et il délivrera l'homme pur; 30
et tu seras sauvé par la pureté de tes mains.

XXIII, [1]Et Iyob répondit, et dit : XXIII. 1
Je sais que mon reproche est de ma main; 2
et que sa main s'est faite lourde contre moi, et me fait gémir
Qu'est-ce que je ne sais pas, pour que je l'atteigne, 3
et que j'arrive jusqu'à sa fin?
Et il m'exposera, s'il y a quelque chose que j'ai fait; 4
et je ne fermerai pas ma bouche pendant que je me défendrai.
Et il me connaît aussi, et il me donnera la guérison; 5
et j'ai compris ce qu'il me dit.
Et s'il vient contre moi avec beaucoup de force, 6
il n'agira donc pas dans sa colère contre moi.
Parce que la clémence et la justice sont auprès de lui; 7
et il me débarrassera pour toujours de mon châtiment.
Parce que je retournerai en avant, et je ne serai donc pas; 8
et en arrière, je ne sais pas.
Je tournerai donc vers la gauche, et je n'atteindrai pas; 9
et je me tournerai vers la droite, et je ne verrai rien.

10-11 *ወእደ፡ አእመረ፡ ፍኖትየ ። ወፈተነኒ፡ ከመ፡ ወርቅ ። *ወእወፅእ፡ እምተግሣጹ ። ወዐ
12 ቀብኩ፡ ፍናዊሁ፡ ወኢተግሐሥኩ ። *ወኢኀለፍኩ፡ እምትእዛዙ ። ወኀባእኩ፡ ውስተ፡
13 ሕፅንየ፡ ነገሮ ። *ወመኑ፡ ውእቱ፡ ዘይትዋቃእ፡ በእንተ፡ ኵነኔ ። እስመ፡ ዘውእቱ፡
14 ፈቀደ፡ ይገብር ። *በእንተዝ፡ አነሂ፡ በእንቲአሁ፡ ጕጕእኩ ። ተገሢጽየ፡ ሐሊክዎ ።
15-16 *በእንተዝ፡ ደንገፅኩ፡ እምቅድመ፡ ገጹ ። እሔልዮሂ፡ ወይገርመኒ ። *እግዚአ፡ ብሔ
17 ር፡ መሰዎ፡ ለልብየ ። ወዘኵሉ፡ ይመልክ፡ አገጕአኒ ። *በአይቴ፡ አእመርኩ፡ ከመ፡
ትመጽአኒ፡ ጽልመት ። ወደፈነኒ፡ ውስተ፡ ገጽየ፡ ቆባር ።

XXIV, 1-2 *ለምንት፡ ይረስዮን፡ እግዚአ፡ ብሔር፡ ለሰዐታት ። *ወተዐደዉ፡ ኃጥአን፡ እም
3 ወሰኖሙ ። ወመሠጡ፡ ኖላዌ፡ ምስለ፡ መርዔቱ ። *ወሄዱ፡ አድገ፡ ዘእጓለ፡ ማውታ ።

10. ወእደ፡] ወይአ፡ P, ውእደ፡ A አአምር፡ A, አእምር፡ B. — 11. ወእወጽእ፡ B ወዓቀብኩ፡ B ፍናዊሁ፡] ትእዛዞ፡ B ወኢተግኅሥኩ፡ A, ወኢተግሕሥኩ፡ B. — 12. ወኢሐለፍኩ፡ B እምትእዛዙ፡] *om.* B ወነባእኩ፡ A ሕጽንየ፡ B. — 13. ዘይትዋሣእ፡] ዘይትዋቀስ፡ B ዘውእቱ፡ ፈቀደ፡] ውእቱ፡ ዘፈቀደ፡ B. — 14. በእንተዝ፡] ወበእንተዝ፡ B በእንቲ[አ]ሁ፡ A ተገሢጽየ፡] ወተገሢጽየ፡ B ሐሊኩዎ፡ P, ኀሌክዎ፡ A, ሐለይክዎ፡ B. — 15. ደንገጽኩ፡ A B ወይጌርመኒ፡ B. — 16. እግዚአ፡ ብሔር፡] ወእግዚአብሔር፡ B ይመልክ፡] ይእኅዝ፡ B አገጕዓኒ፡ B. — 17. ውስተ፡ ገጽየ፡ ቆባር፡] ቆባር፡ ውስተ፡ ገጽየ፡ B.

XXIV. — 1. ለሰዓታት፡ B. — 2. ወተዐደዉ፡ A, ወተአደዉ፡ B ወመሰጡ፡ A B. — 3. ዘእጓለ፡ ማውታ፡] ዘእጓለ፡ እመሕያው፡ A, እጓለ፡ ማውታ፡ B ወአኀዙ፡ A B ዕቤር፡ B.

10 Et pourtant il connaît ma voie;
et il m'a éprouvé comme l'or.
11 Et j'échapperai à sa réprimande;
et j'ai gardé ses voies, et je ne me suis pas éloigné.
12 Et je n'ai pas violé ses commandements;
et j'ai caché sa parole dans mon sein.
13 Et qui est-ce qui plaide au sujet du jugement?
Parce qu'il fait ce qu'il veut.
14 Et pour cela, moi aussi, j'ai tremblé à cause de lui;
et, étant averti, j'ai pensé à lui.
15 Pour cela, je suis effrayé devant sa face;
et je pense à lui, et il m'épouvante.
16 Et Dieu a fondu mon cœur;
et le Tout-Puissant m'a troublé.
17 Par où j'ai su que les ténèbres venaient sur moi,
et que le brouillard m'a couvert le visage.

XXIV, 1 XXIV, [1] Pourquoi Dieu oublie-t-il les heures?
2 Et les pécheurs ont dépassé leurs bornes;
et ils ont ravi le pasteur avec son troupeau.
3 Et ils ont volé l'âne de l'orphelin;
et ils se sont emparés du bœuf de la veuve.

ወአኀዙ ፡ ላህመ ፡ እቤር ። *ወሜጥዎሙ ፡ ለድኩማን ፡ እምፍኖተ ፡ ጽድቅ ። ወተኃብ 4
ኡ ፡ ኅቡረ ፡ የዋሃን ፡ ምድር ። *ወኮኑ ፡ ከመ ፡ አድግ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ። በእንቲአየ ፡ 5
ወፅኡ ፡ ወኀደጉ ፡ ተግባሮሙ ። ወጥዕሞሙ ፡ እክል ፡ በንእሶሙ ። *አኮኑ ፡ ገራህተ ፡ ዘ 6
ኢኮነ ፡ ዚአሆሙ ፡ አረሩ ፡ እምቅድመ ፡ ሰዐቱ ። ወቀነይዎሙ ፡ ለባሕቲውያን ፡ ዐጸደ ፡
ወይኖሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ዐስብ ፡ ወዘእንበለ ፡ ሲሳይ ። *ተአገልዎሙ ፡ ኃጥኣን ። ወለብዙ 7
ኃን ፡ ዕሩቃን ፡ አቤትዎሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ልብስ ። ወሰለብዎሙ ፡ ዐራዘ ፡ ነፍሶሙ ። *ወ 8
ያርኅሶሙ ፡ ንፍኒፍ ፡ ወጠለ ፡ ገዳም ። ወእስመ ፡ አልቦሙ ፡ ከዳን ፡ ጸልዐ ፡ ተከድኑ ።
*ወመሠጡ ፡ እጓለ ፡ ማውታ ፡ እምውስተ ፡ ጥቡ ። ወአሕመምዎ ፡ ለፅኑስ ። *ወገፍዕዎ 9-10
ሙ ፡ ለፅኑሳን ፡ ወነፅኅዎሙ ። ወሄድዎሙ ፡ አፍአምቶሙ ፡ ለርኁባን ። *ወአሥርሕዎ 11
ሙ ፡ ለምንዱባን ፡ ወተአገልዎሙ ። ወኢያእመርዋ ፡ ለፍኖተ ፡ ጽድቅ ። *ወሰደድዎሙ ፡ 12

4. ወተኀብኡ ፡ A, ወተኃብኡ ፡ B   የዋሀን ፡ A, የውሃን ፡ B. — 5. አድግ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡] አዕዱገ ፡ ገዳም ፡ B   ወጽኡ ፡ B   ወኀደጉ ፡ A B   በንዕሶሙ ፡ B. — 6. ዚአሆሙ ፡] ዘዚአሆሙ ፡ A   ሰዓቱ ፡ B   ለባሕታዊያን ፡ A B   ዓፀደ ፡ B   ዘእንበለ ፡ ዐስብ ፡] *om.* A   ዓስብ ፡ B   ወዘእንበለ ፡ ሲሳይ ፡] ዘእንበለ ፡ ሲሳይ ፡ A, ወዘእንበለ ፡ ሲሳየ ፡ B. — 7. ተአጋልያን ፡ ተአገልዎሙ ፡ A, ተዓገልዎሙ ፡ B   ልብስ ፡ B   አራዘ ፡ B   ነፍስቶሙ ፡ B. — 8. ወያርሕሶሙ ፡ A   ንፍኒፍ ፡ A, ነፍኒፍ ፡ B   ወእስመ ፡] እስመ ፡ B   ከዳን ፡] ከዱን ፡ A   ጸለዓተ ፡ ከዱን ፡ A, ጸላአ ፡ ተከድኑ ፡ B. — 9. ወመሰጡ ፡ A B   ጥብ ፡ A   አሕመምዎ ፡ B   ለጽኑስ ፡ A, ለጽኑሳት ፡ B. — 10. ወገፍዕዎን ፡ A   ለጽኑሳን ፡ A B   ወነጽሕዎን ፡ A, ወነጽሕዎሙ ፡ B   ለርኁባን ፡ አፍአምቶሙ ፡ B. — 11. ወአስርሕዎሙ ፡ A B. — 12. ወአግዓሩ ፡ B.

Et ils ont détourné les faibles de la voie de la justice; 4
et les doux de la terre sont cachés tous ensemble.
Et ils ont été comme l'âne dans le désert; 5
et à cause de moi ils sont sortis et ont laissé leur ouvrage;
et le pain leur a été doux dans leur jeunesse.
N'ont-ils pas moissonné les champs, qui ne sont pas à eux, avant l'heure? 6
Et ils ont obligé les délaissés à travailler dans leur vigne, sans salaire et sans nourriture.
Les pécheurs les ont fraudés; 7
et ils ont fait que beaucoup d'hommes nus ont passé la nuit sans vêtement;
et ils les ont dépouillés de l'habit de leur âme.
Et la rosée et le brouillard du désert les a trempés; 8
et parce qu'ils n'avaient pas de couverture, ils se sont abrités sous un rocher.
Et ils ont arraché l'orphelin à la mamelle; 9
et ils ont fait souffrir la femme enceinte.
Et ils ont opprimé les indigents, et les ont renversés; 10
et ils ont ravi aux affamés leurs bouchées.
Et ils ont vexé les opprimés, et leur ont fait violence; 11
et ils n'ont pas connu la voie de la justice.
Et ils les ont chassés de leur ville et de leurs maisons, 12
et ils ont fait beaucoup gémir l'âme des enfants.

13 እምሀገሮሙ ፡ ወእምአብያቲሆሙ ። ወአግዐሩ ፡ ነፍሰ ፡ ሕፃናት ፡ ፈድፋደ ። *ውእቱ ፡
እንከ ፡ ለምንት ፡ ኢገሥጾሙ ፡ ለእሉ ፡ እምጣነ ፡ ሀለዉ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ኢየእመርዎ ።
14 ወርኢዮዋ ፡ ለፍኖት ፡ ርትዕ ። ወኢሖሩ ፡ ውስተ ፡ መርሕበ ። *ወአእሚሮሙ ፡ ምግባሮ
15 ሙ ፡ መጠዎሙ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ። ወትሬሲዮሙ ፡ ሌሊት ፡ ከመ ፡ ሰራቂ ። *ዐይነ ፡
ዘማዊ ፡ ይዐንሕ ፡ ጽልመተ ። ወይብል ፡ ኢይሬእየኒ ፡ ዐይን ። ወይሰወር ፡ እምገጽ ።
16 *ወይከሪ ፡ አብያተ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ። ወሞዐልተሰ ፡ ይትኀብኡ ፡ ወኢይሬእዩ ፡
17 ብርሃነ ። *ወእምከመ ፡ ጸብሐ ፡ ይመስሎሙ ፡ ጽላሎተ ፡ ሞት ፡ ለኵሎሙ ። እስመ ፡
18 ያአምር ፡ ሀከክ ፡ ይከውን ፡ ወይትሐዘብ ፡ መዊተ ። *ወይጸልል ፡ ዲበ ፡ ገጸ ፡ ማይ ።
19 ርጉም ፡ መክፈልቶሙ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። *ወይሬእዩ ፡ እንዘ ፡ ይየብስ ፡ በዲበ ፡ ም
20 ድር ፡ ተክሎሙ ። ወበርበርዎ ፡ ለእጓለ ፡ ማውታ ፡ አልቦ ። *ወእምዝ ፡ ይዜክሮ ፡ ሎቱ ፡

13. ለምንት ፡] ለምንት ፡ እንከ ፡ A ሀለወ ፡ A ኢያእመርዎ ፡ A B ወርእዩዋ ፡ A B ለፍኖተ ፡ A B. — 14. ወአእሚሮ ፡ A B ወትሬሲሙ ፡] ወትሬእዮሙ ፡ A, ወትሬስዮሙ ፡ B ሌሊተ ፡ B ሠረቂ ፡ B. — 15. ዓይነ ፡ B ይጸንሕ ፡ A B ኢይሬኢየኒ ፡] ኢይሬእየኒ ፡ A, አልቦ ፡ ዘይሬእየኒ ፡ B ዐይን ፡] *om.* B. — 16. ውስተ ፡ ጽልመት ፡] በጽልመት ፡ B ወማዐል ትሰ ፡ A, መዓልተሰ ፡ B ወኢይሬእዩ ፡ A B. — 17. ያአምር ፡] ኢያአምር ፡ A, የአምሩ ፡ B ሀከከ ፡ A B ይከውን ፡] ዘይከውን ፡ B ወይትኃዘብ ፡ A መዊቶ ፡ A. — 18. ወይትጸለል ፡ A, ወይጼለል B. — 19. ወይሬእዩ ፡ B ተክሎሙ ፡ A ተክሎሙ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ B አልቦ ፡] እለ ፡ ቦ ፡ A. — 20. ለንጢአቱ ፡ A ጊዜ ፡ ጠል ፡] ጊሜ ፡ ወጠል ፡ B ስበ ፡ A ብንኍብን ፡] በኖብን ፡ A ዐመፃ ፡ A, ዓመፂ ፡ B.

13 Pourquoi donc ne les a-t-il pas blâmés :
ceux qui ne l'ont pas connu pendant qu'ils étaient sur la terre,
et qui ont vu la voie droite,
et qui n'ont point marché dans la route?
14 Et quand il a connu leurs œuvres, il les a remis dans les ténèbres;
et il s'est apprêté, dans la nuit, comme un voleur.
15 L'œil des adultères épie les ténèbres,
et il dit : Aucun œil ne me voit;
et il se dérobe au visage.
16 Et il perce les maisons dans les ténèbres;
et ils se cachent pendant le jour;
et ils ne voient pas la lumière.
17 Et depuis qu'il est jour, l'ombre de la mort est semblable pour tous;
parce qu'il sait qu'il y aura du tumulte, et pense à la mort.
18 Et il flotte à la surface de l'eau;
et leur partage, sur la terre, est maudit.
19 Et ils verront que leur plante séchera sur la terre;
et ils ont volé à l'orphelin ce qui n'est pas à lui.
20 Et après cela il leur rappellera leur péché;
et il disparaîtra comme le temps de brouillard;

ለኀጢአቱ ። ወይጠፍእ ፡ ከመ ፡ ጊዜ ፡ ጠል ። ወይትፌደይ ፡ በከመ ፡ ገብረ ። ወይትቀ
ጠቀጥ ፡ ከመ ፡ ዕፅ ፡ ብንኵብንኵ ፡ ኵሉ ፡ ዐማፂ ። *ለመካንሂ ፡ ኢያሠነየ ። ወእንተ ፡ ት 21
ወልደት ፡ ኢምሕረ ። *ወአንሐለሙ ፡ በመዐቱ ፡ ለዕንዑሳን ። ወተንሢኦ ፡ ኢተአምና ፡ 22
ለሕይወቱ ። *ወእመሂ ፡ ደወየ ፡ ኢይሴፎው ፡ ሐይወ ። ዳእሙ ፡ ይወድቅ ፡ በእንተ ፡ 23
ሕማም ። *ለብዙኃን ፡ አመንደበ ፡ በሢመቱ ። ወይጸመሂ ፡ ከመ ፡ መሎኪ ፡ በውስተ ፡ 24
ሐሩር ። ወከመ ፡ ሠዊት ፡ ዘይወድቅ ፡ ለሊሁ ፡ እምቀረሙ ። *ወእማእከ ፡ መኑ ፡ ውእ 25
ቱ ፡ ዘይብለኒ ፡ ሐሳዊ ፡ አንተ ። ወይሬሲዮ ፡ ለነገርየ ፡ ከመ ፡ ወኢመንት ።
*ወአውሥአ ፡ በልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡ ወይቤ ። *ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ በኀቤሁ ፡ ው XXV, 1-2
እቱ ፡ ግርማ ፡ ዘገብረ ፡ ኵሎ ፡ ዘውስተ ፡ አርያም ። *አልቦ ፡ ዘየመስል ፡ ከመቦ ፡ ዘየ 3
ሥጣት ፡ በኀበ ፡ ሰረቂ ። ወለመኑ ፡ ዘኢበጽሖ ፡ እከዩ ። *ወእፎ ፡ ይከውን ፡ ጻድቅ ፡ 4
ንጹሕ ፡ በኀበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወመኑ ፡ ዘያነጽሕ ፡ ርእሶ ፡ ዘተወልደ ፡ እምአንስ

21. ወእንተ ፡] ለእንተ ፡ B ኢመሐረ ፡ A B. — 22. በመዓቱ ፡ B ለጽንጹሳን ፡ A, ለጽኑሳን ፡ B ኢተአመና ፡ A, ኢይትአመና ፡ B. — 23. ወእመሂ ፡ A B ኢይሴፎ ፡ A B ሐዩወ ፡ A በእንተ ፡ ሕማም ፡] ውእቱ ፡ በሕማም ፡ B. — 24. ለብዙኃን ፡ B አመንደቦሙ ፡ B ለዊት ፡ A B. — 25. ወእማእከ ፡] ወእመ ፡ አኮ ፡ A B ወይሬስዮ ፡ A B ለነገርየ ፡ ከመ ፡ ወኢምንት ፡] ከመ ፡ ወኢምንት ፡ ለነገርየ ፡ A B.

XXV. — 1. ወአውሥአ ፡ በልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡] ወተሠጥወ ፡ በልዳደስ ፡ አውኬናዊ ፡ A, ነበ ፡ ተናገረ ፡ በልዳደስ ፡ ወአውሥአ ፡ በልዳደስ ፡ አውኬናዊ ፡ B. — 3. ዘይመስል ፡ A ከመ ፡ ቦ ፡ A ዘይስሕት ፡ A B በኀበ ፡ P እኩቱ ፡ B. — 4. ንጹሐ ፡ A B በኀበ ፡ P, በቅድመ ፡ B.

et il sera payé selon ses œuvres;
et tout homme inique sera détruit comme le bois pourri.
Et il n'a pas fait de bien à la femme stérile; 21
et il n'a pas eu pitié de celle qui a enfanté.
Et il a détruit les indigents dans sa colère; 22
et quand il se lèvera, il ne sera pas sûr de sa vie.
Et s'il est malade, il n'attendra pas sa guérison; 23
mais il tombera par la douleur.
Et il en opprimera beaucoup dans ses fonctions; 24
et il séchera comme la mauve par la chaleur;
et il sera comme un épi qui est tombé de lui-même de sa tige.
Et s'il n'en est pas ainsi, qui est-ce que me dira : Tu es un menteur; 25
et qui traitera mes discours comme rien?

XXV, [1] Et Baldados de Aouken répondit, et dit : XXV, 1
D'abord, ne possède-t-il pas la terreur, 2
lui qui a fait tout ce qu'il y a dans les hauteurs du ciel?
Qui suppose qu'on peut se reposer auprès du voleur? 3
Et à qui n'arrivera-t-il pas son mal?
Et comment le juste sera-t-il pur devant Dieu? 4
Et qui est-ce qui se purifiera lui-même, s'il est né de la femme?

5 ት ። *ወርኅኒ ፡ ይትኀባእኑ ፡ ወኢያበርህ ። ወከዋክብትኒ ፡ ኢኮነ ፡ ንጹሐ ፡ በቅድሜ
6 ሁ ። *ኅድግሰ ፡ ሰብእ ፡ ዕፄያት ፡ ወእጓለ ፡ እመ ፡ ሕያው ፡ በድን ።
XXVI, 1-2 *ወአውሥአ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። *መነ ፡ ትሰውቅ ፡ ወመነ ፡ ትፈቅድ ፡ ትርዳእ ።
3 ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ ዘብዙኀ ፡ ኀይሉ ፡ ወዐቢይ ፡ መዝራዕቱ ። *ወለመኑ ፡ ታመክር ፡ አ
4 ኮኑ ፡ ዘለኵሉ ፡ ኵሉ ፡ ጥበብ ። ወመነ ፡ ትትኀሠሥ ፡ አኮኑ ፡ ዘጽኑዕ ፡ ኀይሉ ። *ለመኑ ፡
5 ታየድዕ ፡ ነገረ ። መንፈስ ፡ መኑ ፡ ዘይወፅእ ፡ እምኔከ ። *እለ ፡ ይርብሕኑ ፡ ገዳዕኒ ። ማ
6 ይ ፡ መትሕቱ ፡ ወዘውስቴቱ ። *ክሡት ፡ ሲኦል ፡ በቅድሜሁ ። ወሞትኒ ፡ አልቦ ፡ ዘይሰ
7 ወሮ ፡ እምኔሁ ። *ሰፍሐ ፡ ለመስዕ ፡ ዲበ ፡ ወኢምንት ። ወሰቀላ ፡ ለምድር ፡ ዲበ ፡ ዕራ
8 ቁ ። *ወየዐቍሮ ፡ ለማይ ፡ ዲበ ፡ ደመናሁ ። ወኢይሡጠጥ ፡ ደመና ፡ በታሕቴሁ ።

5. ይትኀበእኑ ፡ A, ይትኀባእኑ ፡ B ወኢያበርህ ፡] ወያበርህኑ ፡ A, ወኢያበርህኑ ፡ B ወከዋክብትኑ ፡ A ኢኮኑ ፡ A B ንጹሐነ ፡ A B. — 6. ሕድግሰ ፡ A ዕፀያት ፡ A, መዋቲ ፡ ወዕፄያት ፡ B እመ ፡ ሕያው ፡] እመሕያውኒ ፡ A, እመሕያው ፡ B.

XXVI. — 1. ወአውሥአ ፡ ኢዮብ ፡] ኀበ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ B. — 2. ትርድእ ፡ A ኃይሉ ፡ B ወዓበይ ፡ B. — 3. ታመክር ፡] ትርዳእ ፡ ወታአምር ፡ ወታመክር ፡ A ዘለኵሉ ፡] ለኵሉ ፡ B ኵሉ ፡] *om.* B ወመነ ፡] ለመኑ ፡ B ትትኃሠሥ ፡ A B ኀይሉ ፡ A. — 4. ታየድዕ ፡] ተከሥተ ፡ ወታየድዕ ፡ ታየድዕ ፡ A ነገረ ፡] *add.* መንፈስ ፡ B መንፈስ ፡] ወመንፈስ ፡ B መኑ ፡] አኮኑ ፡ A. — 5. ይርብሕኑ ፡ A, ይርብኀኑ ፡ B መትሐቱ ፡] ዘመትሕተ ፡ A, ዘመትሕቱ ፡ B ወዘውስቴቱ ፡] ዘውስቴቱ ፡ ዘውስቴቱ ፡ A, le premier ዘ est demi rasé; *add.* አኮኑ ፡ እግዚአብሔር ፡ B. — 6. ወሞትኒ ፡] ወምንትኒ ፡ B ዘይሤወሮ ፡ B. — 7. ሰፍሐ ፡] ሳፍሐ ፡ A, ዘሰፍሐ ፡ B. — 8. ወያዐቍሮ ፡ A, ወያዓቍሮ ፡ B ደመናሁ ፡] ደመና ፡ B ወኢይስጠጥ ፡ B ደመና ፡] ደመናሁ ፡ B.

5 Est-ce que la lune se cache, et ne brille-t-elle pas?
Et les étoiles aussi ne sont pas pures devant lui.
6 Combien plus l'homme, qui est vers,
et le fils de l'homme [qui est] cadavre!

XXVI, 1 XXVI, [1] Et Iyob répondit, et dit :
2 Qui soutiens-tu, et qui veux-tu aider?
D'abord n'est-ce pas celui qui a beaucoup de force et dont le bras est grand?
3 Et à qui donnes-tu des conseils; est-ce à celui qui a toute sagesse?
Et qui scrutes-tu, est-ce celui dont la force est ferme?
4 Et à qui exposes-tu les discours?
Et l'esprit qui sort de toi, de qui est-il?
5 Est-ce que les géants m'ont opprimé?
L'eau est au-dessous, et elle est au dedans.
6 Le Séol est ouvert devant lui;
et la mort, il n'y a personne qui s'en cache.
7 C'est lui qui a étendu le septentrion sur le néant;
et il a suspendu la terre sur le vide.
8 Et il a rassemblé l'eau sur ses nuages;
et le nuage ne se rompt pas sous elle.

*ዘውእቱ ፡ ብውሕ ፡ ሎቱ ፡ ይንበር ፡ ዲበ ፡ መንበር ። ወይሠይም ፡ ላዕሌሁ ፡ ግብተ ፡ 9
ለሰዐት ። *ወሐጸሮ ፡ ለማይ ፡ በትእዛዙ ። እስከ ፡ አመ ፡ የኀልቅ ፡ ይትባረዩ ፡ ብርሃ 10
ን ፡ ምስለ ፡ ጽልመት ። *ወሠረረ ፡ አዕማደ ፡ ሰማይ ፡ ወድሕፃ ፡ እምተግሣጹ ። *ወበ 11-12
ኃይሉ ፡ አህደኦ ፡ ለባሕር ። ወነዕዋ ፡ ለዐንበሪ ፡ በተግሣጹ ። *ዐጸውተ ፡ ሰማይ ፡ አድለ 13
ዉ ፡ ሎቱ ። ወቀተሎ ፡ ለከይሲ ፡ ዓውሎ ፡ በተግሣጹ ። *ናሁገ ፡ መክፈልተ ፡ ፍኖቱ ። 14
ወናጸምእ ፡ ነገሮ ፡ እለ ፡ ተርፉ ። ወድምፀ ፡ ዐዓው ፡ መኑ ፡ ያአምር ፡ ሚጊዜ ፡ ይገብር ።
*ወደገመ ፡ ዓዲ ፡ ኢዮብ ፡ ቅድመ ፡ ወይቤ ። *ሕያው ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘኰነነኒ ፡ XXVII, 1-2
ከመዝ ። ወዘኮሎ ፡ ይመልክ ፡ ዘአምረረ ፡ ለነፍስየ ። *ሰቤሁ ፡ ሀለወት ፡ ነፍስየ ፡ ዓዲ ። 3
ወመንፈሰ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘያስተናግረኒ ። *ከመ ፡ ኢይንብብ ፡ ከናፍርየ ፡ ዐመፃ ። 4

9. መንበሩ ፡ B   ወይሰየም ፡ B   ለሰዓቱ ፡ B. — 10. ወነጸሮ ፡ A, ወሐበሮ ፡ B   ያኀልቅ ፡ A, የሐልቅ ፡ B   ይትባረዩ ፡ B. — 11. ወሣረረ ፡ A, ወሳረረ ፡ B   ሰማይ ፡] ብርሃን ፡ ዘሰማይ ፡ A   ወድኅፃ ፡ A, ወድሕፀ ፡ B   እምተግሣጸ ፡] እምትእዛዙ ፡ ወይደነግፁ ፡ እምተግሣፁ ፡ B. — 12. ወበኀይሉ ፡ A   አህደአ ፡ P, አሕደኣ ፡ B   ወነጽሐ ፡ A B   ለአንበሪ ፡ B   በተግሣፁ ፡ B. — 13. ዐጸውተ ፡ ሰማይ ፡] ወአዐውተ ፡ ሲኦል ፡ B   ዓውሎ ፡] ዐውሎ ፡ A, ዓላዊ ፡ B   በተግሣፁ ፡ B. — 14. ናሁገ ፡] ናሁ ፡ ገ ፡ B   ወናጸምእ ፡ A, ወናጽምእ ፡ B   ዐዓው ፡] ጸዓዑ ፡ A, ጸአዑ ፡ B   የአምር ፡ B   ሚጊዜ ፡] ሚጊዜሁ ፡ A, ጊዜ ፡ B.

XXVII. — 1. ዓዲ ፡] ቀደመ ፡ A, *om.* B   ቅድመ ፡] *om.* B. — 3. ሰቤሁ ፡] ሰበሁ ፡ A B   ዓዲ ፡] ወዓዲ ፡ B   ወመንፈስ ፡] መንፈስ ፡ B. — 4. ከናፍርየ ፡] ከናፍርየ ፡ A, አፉየ ፡ B   ዓመፃ ፡ B   ወኢትትማሀር ፡ A, ወኢትትመሐር ፡ B   ኃጢአተ ፡ B.

Il lui est permis de s'asseoir sur le trône, 9
et de se placer sur lui soudain à son heure.
Et il a circonscrit l'eau par son commandement; 10
et jusqu'à ce qu'il cesse, la lumière alternera avec les ténèbres.
Et il a établi les colonnes du ciel; 11
et elles tomberont à son reproche.
Et il a apaisé la mer par sa force; 12
et il a détruit la baleine par son reproche.
Et les portiers du ciel le vénèrent; 13
et il a tué le dragon rebelle par son reproche.
Et voici que cela est le partage de sa voie; 14
et nous écoutons ses paroles qui sont restées;
et le fracas de son tonnerre, qui sait quand il le fait ?

XXVII, [1] Et encore Iyob reprit le premier (discours), et dit : XXVII, 1
Vivant est Dieu, qui m'a jugé ainsi; 2
et celui qui domine tout, est celui qui remplit mon âme d'amertume,
tandis que mon âme existe encore; 3
et c'est l'esprit de Dieu qui me fait parler.
Pour que mes lèvres ne profèrent pas l'iniquité, 4

5 ወኢትትመሀር ፡ ነፍስየ ፡ ኀጢአተ ። *እትሐዘብሰ ፡ እምአርአይኩክሙ ፡ ጽድቀ ፡ እስ
6 መ ፡ እመውት ። እስመ ፡ ኢየኃድጋ ፡ ለዩሀትየ ። *እንዘሰ ፡ ጽድቀ ፡ እኔጽር ፡ ኢይትሐ
7 ጕል ። እስመ ፡ ኢይትዐወቀኒ ፡ ዘገበርኩ ፡ እኩየ ። *ወባሕቱ ፡ ሰበ ፡ ኮኑ ፡ ጸላእትየ ፡
8 ከመ ፡ ድቀተ ፡ ኃጥአን ። ወእለሂ ፡ ይትነሥኡ ፡ ላዕሌየ ፡ ከመ ፡ ሞተ ፡ ዓማፅያን ። *ወ
ምንተ ፡ ይፀንሕ ፡ ኃጥእ ፡ ከመ ፡ ይሴፎ ። ወዘተወከለ ፡ በእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይድኅንሁ ፡
9-10 እንጋ ። *ወይሰምዖኑ ፡ ጸሎቶ ። ወእመበ ፡ ዘመጽአ ፡ ምንዳቤ ። *ይረክቡኑ ፡ እንጋ ፡ ገጸ ፡
11 በኀቤሁ ። ወእመኒ ፡ ጸውዖ ፡ ያወሥኦኑ ። *ወባሕቱ ፡ እነግረክሙ ፡ ምንት ፡ ውእቱ ፡ ዘ
12 ውስተ ፡ እዴ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወኢይኔሱ ፡ ዘሀሎ ፡ ኀበ ፡ ዘኵሎ ፡ ይመልክ ። *ታ
13 አምሩ ፡ ኵልክሙ ፡ ከመ ፡ እኪት ፡ ለእኩያን ፡ ትመጽአሙ ። *ዝውእቱ ፡ መክፈልቱ ፡
ለብእሲ ፡ ኃጥእ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወይበጽሕ ፡ ኀቤሁ ፡ ንዋየ ፡ ዐበይት ፡
14 እምኀበ ፡ ዘኵሎ ፡ ይመልክ ። *ወእመሂ ፡ በዝኁ ፡ ደቂቁ ፡ ለሙስና ፡ ይከውኑ ። ወእ

5. እትኀዘብስ ፡ A   እስመ ፡ (2°) *om.* B   ኢየኀድጋ ፡ A, ኢየኀድጋ ፡ B   ለዩሀትየ ፡] ለየውሃትየ ፡ A, ለሕይወትየ ፡ B. — 6. እኔጽር ፡] እገብር ፡ B   ኢይትኀጕል ፡ A B   ኢይትዓወቀኒ ፡ A B. — 7. ዐመፃያን ፡ A. — 8. ይጸንሖ ፡ A, ይጸንሕ ፡ B   ይሴፎ ፡] *add.* ሐይወ ፡ B   ወዘተወከለ ፡] ወዘኢተወከለ ፡ B   ይድኅንሂ ፡ A, ይድኅንኑ ፡ B. — 9. ወእመበ ፡] ወእመሂ ፡ B   ዘመጽአ ፡] ዘመጽኦ ፡ A, መጽኦ ፡ B. — 10. በኃቤሁ ፡ P   ወእመኒ ፡] ወእመሂ ፡ B. — 11. ወኢይሔሱ ፡ B   ኀበ ፡] ኃበ ፡ P, በኀበ ፡ B. — 12. ተአምሩ ፡ B   እኪይት ፡ A   ትመጽኦሙ ፡ ለእኩያን ፡ B. — 13. እምኃበ ፡ P   ኃቤሁ ፡ P   ዓበይት ፡ B   እምኃበ ፡ (2°) P. — 14. ይስተፍእሙ ፡ A B.

et pour que mon âme ne médite point le péché.
5 Mais je soupçonne, si je vous montre la justice, que je mourrai;
et que je ne laisserai pas mon innocence.
6 Mais tandis que je regarderai la justice, je ne périrai pas;
parce que je ne me persuade pas que j'ai fait le mal.
7 Mais alors, que mes adversaires soient comme la chute des pécheurs;
et ceux qui se lèvent contre moi, comme la mort des hommes iniques.
8 Et qu'est-ce que le pécheur attend pour qu'il ait l'espoir?
Et celui qui n'a pas eu confiance en Dieu, est-ce qu'il sera sauvé?
9 Et entendra-t-il sa prière?
Et quand l'affliction viendra sur lui,
10 rencontrera-t-il un visage auprès de lui?
Et s'il l'invoque, lui répondra-t-il?
11 Mais je vous dirai ce qui est dans la main de Dieu;
et je ne fausserai pas ce qui est auprès de celui qui domine tout.
12 Mais vous tous, vous savez que le mal vient aux mauvais;
13 cela est le partage fait à l'homme pécheur par Dieu;
et les biens des grands lui viendront de celui qui domine tout.
14 Et si ses enfants sont nombreux, ils seront pour la perdition;
et s'ils sont hardis, ils mendieront le pain.

መሂ ፡ ጌንዐ ፡ ያስተሪኢሙ ። *ወአልቦ ፡ ዘይምሕሮን ፡ ለአቤራቲሆሙ ። *ወእመኒ ፡ አ 15-16
ስተጋብአ ፡ ለማእረሩ ፡ ከመ ፡ መሬት ። ወከመ ፡ ዕቡር ፡ ወርቀ ፡ ዘገበ ። *ዘኮሎ ፡ ጻድ 17
ቃን ፡ ይነሥእዎ ። ወይረክብዎ ፡ ራትዓን ፡ ለንዋዩ ። *ወይከውን ፡ ቤቱ ፡ ከመ ፡ ሣሬት ፡ 18
ወከመ ፡ ብላዐ ፡ ቍንቍኔ ። *ኖመ ፡ ባዕል ፡ ወአልቦ ፡ ነቂሀ ። ወይከሥት ፡ አዕይንቲሁ ፡ 19
ወኢያነክር ። *ወይጠብቆ ፡ ሕማሙ ፡ ከመ ፡ ማይ ። ወይነሥኦ ፡ ዓውሎ ፡ በሌሊት ። 20
*ወይመሥጦ ፡ ሐሩር ፡ ወይትነለፍ ። ወይልህስ ፡ እመንበሩ ። *ወይመጽእ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወ 21-22
ኢይምሕክ ። ወየመስጥ ፡ እምእዴሁ ፡ ወይትኀለፍ ። *ወይጠፍሕ ፡ እዴሁ ፡ በላዕሌሆ 23
ሙ ። ወይስሕቦ ፡ እምቤቱ ።

*ወቦ ፡ ብሔረ ፡ እምኀበ ፡ ይወፅእ ፡ ብሩር ። ወለወርቅኒ ፡ ቦ ፡ ብሔረ ፡ እምኀበ ፡ የ XXVIII, 1
አርዎ ። *ወኀጺንኒ ፡ እምውስተ ፡ ምድር ፡ ይትገበር ። ብርተኒ ፡ ከመ ፡ እብን ፡ ይፈጽሕ 2

15. ዘይምሕሮሙ ፡ A ለእቤራቲሆሙ ፡ A, ለዕቤራቲሆሙ ፡ B. — 16. ወእመኒ ፡] ወእመ ፡ A, ወእመ
ኒ ፡ B ለማእረሩ ፡] ለብሩር ፡ B ጽቡር ፡ A B. — 18. ብለዓ ፡ B ቍንቍኒ ፡ A. — 19. ነቂሃ ፡ B
ወኢያነክር ፡] ወያነክር ፡ B. — 20. ወይጠብቆ ፡] ወአጥቆ ፡ A ሕምሙ ፡] ሕማም ፡ A B ዐውሎ ፡ A በ
ሌሊት ፡] ከመ ፡ ሌሊት ፡ A. — 21. ወይመስጦ ፡ A ኀሩር ፡ A ወይትነለፍ ፡ A, ወየኀልፍ ፡ B ወይልሕስ ፡
A B እመንበሩ ፡] እምንበሩ ፡ A, እምን ፡ ምንባሩ ፡ B. — 22. ላዕሌሁ ፡ *add.* ዘኢየአምሮ ፡ B ወኢይ
ምሕክ ፡] ወኢይምሕኮ ፡ A B ወየመስጦ ፡ A B ወይትነለፍ ፡ A, ወየሐልፍ ፡ B እዴዊሁ ፡ A.
XXVIII. — 1. ወቦ ፡ ብሔረ ፡] ወቦብሔር ፡ A, ቦብሔር ፡ B እምኀበ ፡ 1° ይወጽእ ፡ B ወለወ
ርቅኒ ፡] ለወርቅኒ ፡ B ቦብሔር ፡ B እምኀበ ፡ 2° ይአርርዎ ፡ A, የዓርርዎ ፡ B. — 2. ወኀጺንኒ ፡]
ወኀጺንኒ ፡ A, ሐጺንኒ ፡ B ብርተኒ ፡] ብርትኒ ፡ A, ለብርትኒ ፡ B.

Et il n'y aura personne pour compatir à leurs veuves. 15
Et s'il accumule sa récolte, comme de la poussière; 16
et s'il thésaurise l'or, comme de l'argile,
les justes lui prendront tout cela; 17
et les intègres posséderont ses biens.
Et sa maison sera comme la toile d'araignée et comme la pâture de la teigne. 18
Le riche s'est endormi, et il ne s'est pas éveillé; 19
et il ouvrira ses yeux, et il ne sentira point.
Et la douleur s'attachera à lui comme l'eau; 20
et la tempête le prendra pendant la nuit.
Et le vent brûlant l'emportera, et il passera; 21
et il disparaîtra de sa demeure.
Et il viendra contre lui, et il ne l'épargnera pas; 22
et il arrachera de sa main, et il passera.
Et sa main applaudira contre eux; 23
et il l'entraînera hors de sa maison.

XXVIII, [1] Il y a une terre d'où sort l'argent; XXVIII, 1
et pour l'or aussi il y a une terre où on le récolte.
Et le fer aussi est fait de la terre; 2

3 ም ። *ለጽልመትኒ ፡ አዘዘ ፡ ዕድሜሁ ። ወለኵሉ ፡ ውእቱ ፡ የሐቶ ። ወእብነ ፡ ጽልመት ፡
4 ወጽላሎተ ፡ ሞት ። *ከመ ፡ ሥጥቀተ ፡ ፈለግ ፡ ውእቱ ፡ መሬት ። እለ ፡ ይረስዕዋ ፡ ለ
5 ፍኖት ፡ ጽድቅ ፡ ይከሙ ፡ በኀጢአቶሙ ። *ለምድርኒ ፡ ይወፅእ ፡ እምኔሃ ፡ እክል ። ወ
6 በታሕቴሃኒ ፡ ጥብሉል ፡ ከመ ፡ እሳት ። *ብሔርሂ ፡ ዘእብነ ፡ ሰንፔር ። ወወርቆሙኒ ፡ ከ
7-8 መ ፡ መሬት ። *ፍኖተ ፡ ዘኢርኢያ ፡ ዖፍ ። ወኢነጸሩ ፡ ዐይነ ፡ ንስር ። *ወኢኬድዋ ፡ ደ
9 ቂቀ ፡ ዝሁራን ። ወኢኃለፈ ፡ አንበሳ ፡ ውስቴታ ። *ወአንሥአ ፡ እዴሁ ፡ በእዝሕ ። ወገ
10 ፍትአሙ ፡ ለአድባር ፡ እምሥርዎሙ ። *ወሠጠቀ ፡ አንቅዕተ ፡ አፍላግ ። ወርእየት ፡ ዓ
11 ይንየ ፡ ክቡራተ ። *ወሠጠቀ ፡ ቀላያተ ፡ ዘአፍላግ ። ወአርአየ ፡ ኀይሎ ፡ በውስተ ፡ ብርሃ
12-13 ን ። *ወእምአይቴ ፡ ተረክበት ፡ ጥበብ ። ወአይቴ ፡ ብሔሩ ፡ ለጥበብ ። *ኢያአምሩ ፡

3. ለጽልመትሂ ፡ A   ያሐትቶ ፡ A, የሐትቶ ፡ B   ወእብነ ፡] እብነ ፡ A B. — 4. ስጥቀተ ፡ A   ውእቱ ፡] ውስተ ፡ B   ይረስዕዎ ፡ A   ለፍኖተ ፡ A B   በኀጢአቶሙ ፡ A. — 5. ለምድርኒ ፡] ለምድር ፡ A   ይወጽእ ፡ B   ወበታሕቴሃኒ ፡] ወበታሕቴሁ ፡ A, በመትሕቴሃ ፡ B   ጠብለለ ፡ A B   ከመ ፡ እሳት ፡] በእሳት ፡ B. — 6. ብሐርሂ ፡] ቦብሔርሂ ፡ B   ሳንፔር ፡ A B   ወወርቆሙኒ ፡] ወርቃኒ ፡ B. — 7. ፍኖት ፡ B   ዘኢርእያ ፡ A B   ወኢነጸሩ ፡] ወዘኢነጸሩ ፡ A B. — 8. ዝሑራን ፡ በእግር ፡ B   ወኢኃለፈ ፡ A B. — 9. በእዝኅ ፡ B   ወገፍትዖሙ ፡ B   እምሥርዎሙ ፡] እመስረቶሙ ፡ ወእመሥርዎሙ ፡ B. — 10. ዐይንየ ፡ A   ክቡራት ፡] ኵሎ ፡ ክቡራተ ፡ B. — 11. ወሰጠቀ ፡ B   ኃይሎ ፡ — 12. ተረክበ ፡ A. — 13. ኢያእምሩ ፡ A, ወኢያአምሩ ፡ B   ለፍኖታ ፡] ለፍትወታ ፡ A   ኃበ ፡ P   እመሕያው ፡ A B.

et on taille l'airain comme la pierre.
3 Et il fixe aux ténèbres leur terme;
et il a tout scruté,
et la pierre des ténèbres et l'ombre de la mort.
4 Comme la fente d'un fleuve, ainsi est la poussière;
ceux qui oublient la voie juste, faibliront par leurs péchés.
5 Et de la terre aussi le pain sort;
et au-dessous d'elle, c'est enveloppé comme le feu.
6 Et il y a aussi une terre, dont la pierre est le saphir;
et leur or est comme poussière.
7 Et [son] chemin, l'oiseau ne l'a pas vu;
et l'œil de l'aigle ne l'a pas regardé.
8 Et les fils des arrogants ne l'ont pas foulé aux pieds;
et par lui le lion n'a point passé.
9 Et il a levé sa main sur le silex;
et il a renversé les montagnes de leurs racines.
10 Et il a fait jaillir les sources des fleuves;
et mon œil a vu tout ce qui est précieux.
11 Et il a fendu les abîmes des fleuves,
et il a montré sa puissance par la lumière.
12 Mais où se trouve la sagesse?
Et où est la terre de la sagesse?
13 Le mortel ne connaît pas son chemin;

መዋቲ ፡ ለፍኖታ ። ወኢሀለወት ፡ ኀበ ፡ እጓለ ፡ እመ ፡ ሕያው ። *ወቀላይኒ ፡ ትቤ ፡ ኢሀ 14
ሎት ፡ ኀቤየሰ ። ወባሕርኒ ፡ ትቤ ፡ ኢነበረት ፡ ኀቤየ ። *ወአልቦ ፡ ዘይትረከብ ፡ ዘከማሃ ። 15
ወኢይዳልዋ ፡ ብሩር ፡ ተውላጣ ። *ወኢትጼወር ፡ በወርቀ ፡ ኦፍር ። ወኢበ ፡ በለቅ ፡ ቅ 16
ድው ፡ ወኢበ ፡ ሰንፔር ። *ወኢይትማሰላ ፡ ወርቅ ፡ ወማህው ። ወቤዛሃኒ ፡ ንዋየ ፡ ወርቅ ። 17
*ዝሉፍ ፡ ወዕንቡዝ ፡ ኢይዜክርዋ ። ወሰሐባ ፡ ለጥበብ ፡ በአምጣነ ፡ ኃይልከ ። *ወኢይት 18-19
ዓረያ ፡ ተንከራ ፡ ዘኢትዮጵያ ። ወኢትጼወር ፡ በወርቅ ፡ ጽሩይ ። *ወጥበብ ፡ አይቴ ፡ ተ 20
ረክበት ። ወአይቴ ፡ ውእቱ ፡ ብሔሩ ፡ ለምክር ። *ተረስዐት ፡ እምነተሉ ፡ ሰብእ ። ወተ 21
ኀብአት ፡ እምአዕዋፈ ፡ ሰማይ ። *ወሞትኒ ፡ ወሲኦልኒ ፡ ይቤሉ ። ሰማዕነኬ ፡ ድምፃ 22
ሰ ። *እግዚአ ፡ ብሔር ፡ አሠነየ ፡ ፍኖታ ። ወውእቱ ፡ ለሊሁ ፡ ያአምር ፡ ብሔሩ ። 23

14. ወቀላይኒ ፡] ቀላይኒ ፡ B ኢሀለወት ፡ A B ኃቤየሰ ፡ P ኃቤየ ፡ P, ምስሌየ ፡ B. — 15. ዘተረክበ ፡ A B ወኢይዳለዋ ፡ A, ወኢይዳልዋ ፡ B. — 16. ወኢትጼወር ፡] ወኢትሠየጥ ፡ B ኦፋር ፡ A, ኦፌር ፡ B ወኢበበላቅ ፡ A B ወኢበሰንፔር ፡ A B. — 17. ወኢይትማሰላ ፡ B, le ኢ est demi effacé. ወርቀ ፡ A ወማህው ፡] ማህው ፡ A, ወማኅው ፡ B ንዋየ ፡ ንዋየ ፡ A. — 18. ወእንቡዝ ፡ B ኢይዜክርዋ ፡] ኢይረክብዋ ፡ ወኢይዜክርዋ ፡ A ወሰሐቦ ፡ A ለጥበብ ፡] add. እምአዕናቍ ፡ B ኀይልከ ፡ A. — 19. ወኢይትዐረይ ፡ A, ወኢይትዓረይ ፡ B ተንከራ ፡ A B ወኢትፀወር ፡ A, ወኢትሠየጥ ፡ B. — 20. አይቴ ፡] በአይቴ ፡ B ውእቱ ፡] om. B. — 21. ተረስዐት ፡] እስመ ፡ ተረስዓት ፡ B ወተኀብአት ፡] add. ዓዲ ፡ B. — 22. ወሞትኒ ፡] ሞትኒ ፡ B ወሲኦልኒ ፡] ወሲኦል ፡ B ሰማዕናከ ፡ A, ሰማዕነ ፡ B ድምፀሰ ፡ A. — 23. እግዚአ ፡ ብሔር ፡] ወእግዚአብሔር ፡ B ወውእቱ ፡] ውእቱ ፡ A B የአምር ፡ B.

et elle n'existe pas auprès des hommes.
Et ainsi l'abime dit : Elle n'est pas auprès de moi; 14
et la mer dit aussi : Elle ne demeure pas chez moi.
Il n'y a rien de ce qu'on trouve qui soit comme elle; 15
et l'argent ne l'égale pas par son prix.
Et elle ne se pèse pas pour de l'or d'Ophir; 16
ni pour le marbre vrai, ni pour le saphir.
Et l'or et le cristal ne lui ressemblent point ; 17
et son prix sont les vases d'or.
L'audacieux et l'insensé ne se la rappellent pas; 18
et traînent la sagesse d'après ta force.
Et la topaze d'Éthiopie ne l'égale pas; 19
et elle ne se pèse pas pour de l'or pur.
Et la sagesse, où se trouve-t-elle? 20
Et où est le pays de la prudence?
Parce qu'elle a été oubliée de tous les hommes; 21
et aussi elle a été cachée aux oiseaux du ciel.
Et la mort et le Séol disent : 22
Nous en avons entendu le bruit.
Et Dieu a fait bonne sa voie; 23
et lui-même en sait le pays.

24 *ወውእቱ ፡ ይሬኢ ፡ ኵሎ ፡ ዘመትሕተ ፡ ሰማይ ። ወያአምር ፡ ኵሎ ፡ ዘውስተ ፡ ምድ
25-26 ር ። *ዘለሊሁ ፡ ገብረ ፡ ለነፋሳትኒ ፡ በመዳልው ። ወማይኒ ፡ በመስፈርት ። *አመ ፡ ፈጠ
27 ረ ፡ ከመገ ፡ አእሚሮ ፡ ኈልቈ ። ወፍኖተ ፡ ያሜክርዎ ፡ ለቃል ። *ወርኢያ ፡ አሚሁ ፡
28 ወኈለቋ ። ወአስተዳለዋ ፡ ወሰሐባ ። *ወይቤሎ ፡ ለእጓለ ፡ እመ ፡ ሕያው ። ፈሪሆ ፡
እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ውእቱ ፡ ጥበብ ። ወተግሕሦ ፡ እምእኩይ ፡ አእምሮ ፡ ውእቱ ።
XXIX, 1-2 *ወደገመ ፡ ኢዮብ ፡ ወቀደመ ፡ ወይቤ ። *መኑ ፡ እምአግብአኒ ፡ ውስተ ፡ መዋዕለ ፡
3 አውራኅ ፡ ትካት ። አመ ፡ ዐቀበኒ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። *ከመ ፡ አመ ፡ ይበርህ ፡ ማኅቶ
4 ትየ ፡ በትርአሲየ ። አመ ፡ አሐውር ፡ በብርሃኑ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ። *አመ ፡ ሀለው
5 ኩ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ በረከት ። አመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይኔውጽ ፡ ቤትየ ። *አመ ፡

24. ዘመትሕተ ፡] ዘመተሐተ ፡ P, ዘመትሕተ ፡ A, ዘውስተ ፡ B ወየአምር ፡ B. — 25. ለነፋሳትኒ ፡] ነፋሳተ ፡ B ወማየኒ ፡ B በመስፈርት ፡ B. — 26. ኈልቈ ፡] ኆልቈ ፡ A, ኈለቋ ፡ አመ ፡ ገብረ ፡ ለዝናም ፡ ሥርዓተ ፡ B ወፍኖተ ፡] ወበፍኖት ፡ B. — 27. ወርእያ ፡ A B ወኆለቋ ፡ A ወሰሐባ ፡] ወአክበራ ፡ ወሰሐባ ፡ B. — 28. እመሕያው ፡ A B ፈሪሆ ፡] ፈሪሀ ፡ A, ፈሪሃ ፡ B ወተግሕሶ ፡ A, ወተግኅሦ ፡ B.

XXIX. — 1. ወቀደመ ፡] ቀደመ ፡ A, *om.* B. — 2. እምአግበአኒ ፡ A አውራኃ ፡ A B ትካት ፡] ከመ ፡ ትካት ፡ B ዓቀበኒ ፡ B. — 3. ማኅቶትየ ፡] መኅቶትየ ፡ A, ማኅቶት ፡ B በትርአሲየ ፡ P, በትርአስየ ፡ A, በትርዓስየ ፡ B. — 4. ሀለውኩ ፡] ሀሎኩ ፡ አነ ፡ B በረከተ ፡ A ይሔውጽ ፡ B. — 5. አመ ፡] ወአመ ፡ B ወዓውድየ ፡ B.

24 Et lui-même voit tout ce qu'il y a sous le ciel;
et il sait tout ce qu'il y a dans la terre.
25 C'est lui-même qui a mis les vents dans la balance,
et les eaux dans la mesure;
26 quand il a créé ainsi, en sachant le nombre;
et qu'il éprouve le chemin pour la voix.
27 Alors il la vit, et il la nombra;
et il la prépara, et l'attira.
28 Et il dit à l'homme : La crainte de Dieu est la sagesse;
et l'éloignement du mal est la science.

XXIX, 1 XXIX, [1] Et Iyob reprit, et commença, et dit :
2 Qui me ramènera aux jours des mois d'autrefois,
quand Dieu me garda?
3 Comme quand ma lampe brillait sur ma tête;
quand je marchais avec sa lumière dans les ténèbres.
4 Quand j'étais au comble de la bénédiction;
quand Dieu visitait ma maison.
5 Et quand mes richesses étaient abondantes;
et quand mes serviteurs étaient autour de moi.

ጽሩቅ ፡ ንዋይየ ። ወአውድየ ፡ አግብርትየ ። *ወአመ ፡ ይውሕዝ ፡ ቅብእ ፡ ውስተ ፡ ፍና 6
ዊየ ። ወይትከዐው ፡ ሐሊብ ፡ ውስተ ፡ አድባርየ ። *አመ ፡ እገይሥ ፡ በግርማ ፡ ሀገር 7
የ ። ወአነብር ፡ ውስተ ፡ መርሕብ ፡ መንበርየ ። *ወይሬእዩኒ ፡ ወራዙት ፡ ወይትኀብ 8
እ ። ወይፀንሑኒ ፡ ኵሉ ፡ ሊቃውንት ። *ወኳያላንሂ ፡ ይትፌጸሙ ፡ ወኢይነቡ ። ወያጠ 9
ውቁ ፡ አፉሆሙ ፡ በእደዊሆሙ ። *ወያስተበፅዑኒ ፡ እለ ፡ ሰምዑኒ ። ወይጠግእ ፡ ልሳኖ 10
ሙ ፡ በጕርዔሆሙ ። *ወእዝን ፡ ሰምዐተኒ ፡ ታስተበፅዐኒ ። ወዐይን ፡ ርኢየተኒ ፡ ትትገ 11
ሐሠኒ ። *እስመ ፡ አድኀንኩ ፡ ነዳየ ፡ እምእደ ፡ ዘይትኤገሎ ። ወረዳእኩ ፡ እጓለ ፡ ማው 12
ታ ፡ ዘአልቦ ፡ ረዳኢ ። *ወይሴብሑኒ ፡ ዘሂ ፡ ይመውት ። ወባረከኒ ፡ አፈ ፡ አቤራት ። *ወ 13 14
ለበስክዋ ፡ ለጽድቅ ። ወተረሰይኩ ፡ ርትዐ ፡ ከመ ፡ ዐጽፍ ። *ኮንክዎሙ ፡ ዐይነ ፡ ለዕዉ 15

6. ወአመ ፡] አመ ፡ B   ይውኅዝ ፡ A   ቅብዕ ፡ B   ፍናውየ ፡ A B   ወይትከዓው ፡ B. — 7. እገይስ ፡ A B   በግርማ ፡] በግርማሁ ፡ A   መርኅብ ፡ A. — 8. ወይሬእዩኒ ፡ A B   ወይጸንሑኒ ፡ A B   ኵሎሙ ፡ B   ሊቃናት ፡ A — 9. ወኀያላንሂ ፡ A   ይትፌጸሙ ፡ A B   ወኢይነብቡ ፡ A B. — 10. ወያስተበጽዑኒ ፡ A   ወይጠግኡ ፡ A, ወይጠግዕ ፡ B   በጕርዔሆሙ ፡ A. — 11. ወእዝነ ፡ A   ሰምዐትኒ ፡] ሰማዒትኒ ፡ A, እንተ ፡ ሰምዓተኒ ፡ B   ታስተበጽዐኒ ፡ A, ታስተበፅዓኒ ፡ B   ወዐይነ ፡ A, ወዓይን ፡ B   ርኢየተኒ ፡] ረአይትኒ ፡ A, እንተ ፡ ርእየተኒ ፡ B   ትትገሐሠኒ ፡] ትትኃነሰኒ ፡ A, ትትፌሰየኒ ፡ B. — 12. ዘይትዔገሎ ፡ B   ወረደእኩ ፡ A. — 13. ወይሴኀሩኒ ፡ A, ወይሴኃረኒ ፡ B   ወበረከኒ ፡ A   እቤራት ፡ A, ዕቤራት ፡ B. — 14. ወተረሰይኩኩ ፡ A   ርትዓ ፡ B   ዐጽፍ ፡ A, አጽፍ ፡ B   ዐፅፍ ፡] *add.* ወተቀጸልክዋ ፡ ለፍትሕ ፡ B. — 15. ኮንክዎሙ ፡] ወኮንክዎሙ ፡ B   ዓይነ ፡ B   ለዕውራን ፡ B   ለስቡራን ፡] ለሐንካሳን ፡ B.

Et quand l'huile coulait dans mes voies; 6
et que le lait se répandait sur mes montagnes.
Quand je partais le matin avec dignité pour ma ville; 7
et que je plaçais mon siège sur la place.
Et les jeunes gens me voyaient, et se cachaient; 8
et tous les vieillards m'attendaient.
Et de même les princes s'arrêtaient, et ils ne parlaient plus; 9
et ils fermaient leur bouche avec leurs mains.
Et ceux qui m'entendaient, me disaient bienheureux; 10
et leur langue s'attachait à leur palais.
Et l'oreille qui m'entendait, me disait bienheureux; 11
et l'œil qui me voyait, me célébrait.
Parce que j'avais délivré le pauvre de la main de l'oppresseur; 12
et que j'avais aidé l'orphelin dépourvu de secours.
Et celui qui mourait, me louait; 13
et la bouche des veuves me bénissait.
Et je revêtais la justice; 14
et je m'habillais de la rectitude comme d'une tunique.
Et j'étais l'œil des aveugles, 15
et le pied des boiteux.

16 ራ፡ን ፡ ወእግረ ፡ ለስቡራን ። *አነ ፡ ውእቱ ፡ አበ ፡ ምስኪናን ። ወተኃሠሥኩ ፡ በዘ ፡ ኢ
17 ያአምር ፡ ቅሥተ ። *ወሰበርኩ ፡ ስነኒሆሙ ፡ ለዐማፂያን ። ወአንገፍክዎሙ ፡ እማእከለ ፡
18 ጥረሲሆሙ ፡ ዘመሠጡ ። *ወተሐዘብኩሰ ፡ እልህቅ ፡ ወእርሣእ ። ወእሕየው ፡ ጕንዱየ ፡
19 ዓመተ ። ከመ ፡ ነዋኅ ፡ በቀልተ ፡ ትምርት ። *ወተርኅወ ፡ ማይ ፡ ለሥረዊየ ። ወይኃደ
20 ር ፡ ጠል ፡ ውስተ ፡ ማእረርየ ። *ወክብርየ ፡ ሐዲስ ፡ ምስሌየ ። ወአሐውር ፡ እንዘ ፡ ቀ
21 ስትየ ፡ ውስተ ፡ እዴየ ። *ኪያየ ፡ ያጸምኡ ፡ ወይሰምዑ ። ወያረምሙ ፡ በምክረ ፡ ዚአየ ።
22-23 *ወኢይደግሙ ፡ በዲበ ፡ ነገርየ ። ወይትሐሠዩ ፡ ሶበ ፡ እትናገሮሙ ። *ከመ ፡ ምድር ፡
24 ጽምእት ፡ እንተ ፡ ትሴፈው ፡ ዝናመ ። ከማሁ ፡ እሙንቱሂ ፡ ለነገረ ፡ ዚአየ ። *ወኢይ
25 ትአመኑ ፡ እመ ፡ ሠሐቁ ፡ ምስሌሆሙ ። ወኢይወድቅ ፡ ብርሃነ ፡ ገጽየ ። *ኀሢሥየ ፡

16. በዘ ፡] ለዘ ፡ B ኢየአምር ፡ B ቅስተ ፡ A B. — 17. ለዓማፅያን ፡ B ወአንገፍክዎሙ ፡] ወአድኀንክዎሙ ፡ A ዘመሠጡ ፡] ወአንገፍክዎሙ ፡ እማእከለ ፡ ዘመሠጡ ፡ A, ዘመሰጡ ፡ B. — 18. ወተኀዘብኩ ፡ A እልሕቅ ፡ B ወእርሳዕ ፡ B ጕንዱየ ፡ A ተመርት ፡ A B ትምርት ፡] *add.* ወከመ ፡ ኖፃ ፡ አብዝኅ ፡ መዋዕለ ፡ B. — 19. ወተርኅወ ፡] ወተከዕወ ፡ B ለሥረውየ ፡ A, ለሥርውየ ፡ B ወይኀድር ፡] ወያኀድር ፡ A, ወይወርድ ፡ B ማዕረርየ ፡ B. — 21. ኪየየ ፡ A ያጸምኡ ፡] ያጸምኡኒ ፡ A B ወያረምሙ ፡ A B. — 22. ወኢይደግሙ ፡] *add.* ነገረ ፡ B ወይትኀሠዩ ፡ A. — 23. ጽምዕት ፡ B ትሴፎ ፡ A B. — 24. ሰሐቁ ፡ A B ወኢወድቀ ፡ A B. — 25. ኃሢሥየ ፡ B እኩንኖሙ ፡] እንዘ ፡ እኴንኖሙ ፡ B ይበኪዩ ፡ A ወእንዘ ፡ ይበክዩ ፡ ይትጋነዩ ፡ ሊተ ፡] ሶበ ፡ ይላህዉ ፡ ይትናዘዙ ፡ ብየ ፡ B.

16 J'étais le père des pauvres;
et j'examinais la cause de celui qui ne le savait pas.
17 Et je brisais les dents des iniques;
et j'arrachais d'entre leurs molaires ce qu'ils avaient enlevé.
18 Et je pensais : Je grandirai, et je vieillirai;
et je vivrai de longues années, comme la tige du dattier est élevée.
19 L'eau s'est répandue dans ma racine;
et la rosée descendra sur ma moisson.
20 Et ma gloire sera nouvelle avec moi;
et je marcherai, mon arc à la main.
21 On m'écoutait, et l'on m'entendait;
et l'on se taisait à mon conseil.
22 Et on n'ajoutait rien à mon discours;
et ils se réjouissaient lorsque je leur parlais.
23 Comme la terre sèche qui attend la pluie,
de même ils étaient pour mon discours.
24 Et ils ne croyaient pas quand je riais avec eux;
et la lumière de mon visage ne tombait point.
25 Et ayant cherché leur chemin, je m'assis en les gouvernant;

ፍኖቶሙ ፡ ነበርኩ ፡ እኰንኖሙ ። ወነበርኩ ፡ ከመ ፡ ንጉሥ ፡ ባሕቲትየ ። ወእንዘ ፡ ይበ
ክዩ ፡ ይትጋነዩ ፡ ሊተ ።
*ወይእዜሰ ፡ ትሑታን ፡ ይሥሕቁኒ ። ወዮምሰ ፡ ይምዕዱኒ ፡ በባሕቲቶሙ ። እለ ፡ XXX 1
መንንክዎሙ ፡ ለአበዊሆሙ ። ወእለ ፡ ኢየሐስቦሙ ፡ ወኢከመ ፡ ከለባተ ፡ መራዕይየ ።
*ወለምንት ፡ ሊተ ፡ ኃይለ ፡ እደዊሆሙ ። ወይመጽእ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ሞት ። *ወያስተፌእ 2-3
ሙ ፡ እምረኀብ ፡ እንዘ ፡ ይልህሱ ። እለ ፡ ያመስጡ ፡ እምን ፡ በድው ፡ ትማልም ፡ በሥራ
ሕ ፡ ወበኀሳር ። *እለ ፡ ይዋኅዩ ፡ ወይስእሉ ፡ ወያስተፌእሙ ። እለ ፡ በታሕሎ ፡ የሐይ 4
ዉ ። ኅሱራን ፡ ወዐማፂያን ፡ ወዕኑሳን ፡ እምነተሉ ፡ ሠናይ ። እለ ፡ ሥርወ ፡ ዕፅ ፡ ይመ
ዕሩ ፡ እምዐቢይ ፡ ረኃብ ። *ተንሥኡ ፡ ላዕሌየ ፡ ሰረቅት ። *እለ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ው 5-6
ስተ ፡ ግበበ ፡ ኰኵሕ ። *ወይዌውዑ ፡ ማእከለ ፡ መጽዐሞ ። ወይትኀብኡ ፡ ውስተ ፡ ሣዕ 7
ረ ፡ ገዳም ። *አብዳ ፡ ውሉደ ፡ ወእኩየ ፡ ስም ። ወጥበብ ፡ እንተ ፡ ጠፍአት ፡ እምድ 8

XXX. — 1. ይስሕቁኒ ፡ A B   መንንዎሙ ፡ A   ኢየንስቦሙ ፡ A   መራዕይ ፡ A. — 2. ኀይለ ፡ A
እደዊሆሙ ፡] መራዕይ ፡ A. — 3. ወያስተፍእሙ ፡ A B   እምረኃብ ፡ A   ይልህስ ፡ A, ይልሕሱ ፡ B   እለ ፡]
እንዘ ፡ A   ያመስጡ ፡] *add.* እምስጡ ፡ A, ይመስጡ ፡ B   በስራሕ ፡ B   ወበኃሣር ፡ B. — 4. ይዋሕ
ዩ ፡ A B   ወያስተፍእሙ ፡ A B   በታሕሉ ፡ A, በተታሕሎ ፡ B   ያሐይው ፡ A, የሐይው ፡ B   ሕሡ
ራን ፡ A, ኅሡራን ፡ B   ወዓማዕያን ፡ B   ወጽኑሳን ፡ A B   ሠናያት ፡ B   እሉ ፡ A   ይመጽሩ ፡ A B
እምዓቢይ ፡ B   ረኀብ ፡ B. — 7. መጽዓሞ ፡ B. — 8. ወእኩየ ፡ ስም ፡] ወአልቦሙ ፡ ስመ ፡ B   ስም ፡]
add. እስመ ፡ ጥፉኣን ፡ እምድር ፡ B   ጠፍኣት ፡ B.

et je m'assis comme un roi seul;
et quand ils pleuraient, ils se soumettaient à moi.

XXX, [1] Et maintenant les misérables se moquent de moi; XXX 1
et aujourd'hui ils m'exhortent à part,
ceux dont je méprisais les pères,
et ceux que je n'estimais pas même comme les chiens de mon troupeau. 2
Et à quoi me serait utile la force de leurs mains?
Et la mort viendra sur eux. 3
Et ils mendient à cause de la faim, lorsqu'ils lèchent,
ceux qui fuyaient du désert, hier, dans le souci et dans l'affront.
Ceux qui vaguent, et demandent et mendient; 4
ceux qui vivent en errant, méprisables, et iniques, et dénués de tous les biens,
qui mâchent les racines de l'arbre à cause de la grand'faim.
Les voleurs se sont soulevés contre moi; 5
ceux qui avaient leurs maisons dans les creux des rochers, 6
et qui criaient au milieu de l'écho, 7
et qui se cachaient dans les herbages des champs.
Fils des insensés, et de mauvais nom; 8

9-10 ር ። *ወይእዜሰ ፡ መሰንቆ ፡ ኮንክዎሙ ፡ ወአነ ፡ መኀደምቶሙ ። *ወያሥቆርሩኒ ፡ ወይወ
11 ርቁ ፡ እምኔየ ። ወኢይትሀከዩ ፡ ወሪቀ ፡ ውስተ ፡ ገጽየ ። *ከሡተ ፡ ምጕንጳሁ ፡ ወቀተለኒ ።
12 ወፈነወ ፡ ልጓመ ፡ ለገጽየ ። *ወተንሥኡ ፡ በየመነ ፡ ኀይል ። ሰፍሐ ፡ እገሪሁ ፡ ዲቤየ ፡
13-14 ወገብረ ፡ ፍኖተ ፡ ሞት ፡ ላዕሌየ ። *ወደምሰሰ ፡ አሰርየ ፡ ወሰለበኒ ፡ አልባሲየ ። *ወደጕ
15 ጸኒ ፡ በአሕጻሁ ። ወረሰየኒ ፡ ዘከመ ፡ ፈቀደ ። ወአዐይሥ ፡ በሕማም ። *ውኁረ ፡ ይዋኅ
16 የኒ ፡ ነጸራር ። ትፍህቅ ፡ ነፍስየ ፡ ወትልህስ ። ኀለፈት ፡ ሕይወትየ ፡ ከመ ፡ ደመና ። *ወ
17 ይእዜ ፡ ተክዕወት ፡ ነፍስየ ፡ በላዕሌየ ። ምለአት ፡ መዋዕልየ ፡ ጻዕረ ። *ኵሎ ፡ ሌሊተ ፡
18 ይነድድ ፡ አዕጽምትየ ። ወይትመሰው ፡ አሥራዊየ ። *እምዓቢይ ፡ ኃይል ፡ እትሜጠው ፡

9. ማኅደምቶሙ ፡ A, መሐደምቶሙ ፡ B. — 10. ወያስቆርሩኒ ፡ A, ያስቈርሩኒ ፡ B ወይወርቁ ፡] ወይርኅቁ ፡ A, ወይርሕቁ ፡ B እምኔየ ፡] እምየ ፡ A. — 11. ከሠተ ፡] ወከሠተ ፡ B ምጕንጳሁ ፡ A. — 12. ወተንሥአ ፡ B በየማን ፡ A B ኃይል ፡ B ድቤየ ፡ P ላዕሌየ ፡] ዲቤየ ፡ A. — 13. አልባስየ ፡ A B. — 14. ወደጕፀኒ ፡ B በአሕፃሁ ፡ A B ወአዐይስ ፡ A, ወአኢይስ ፡ B. — 15. ይዋሕየኒ ፡ A B ነጸራረ ፡ A ትፍሕቅ ፡ B ወትልሕስ ፡ B ሐለፈት ፡ A. — 16. ወይእዜ ፡] ወይእዜሰ ፡ A B ምለአት ፡] መልእክት ፡ A, ወመልዓ ፡ B መዋዕልየ ፡] መዋዕል ፡ A ፃዕረ ፡ B. — 17. አዕጽምትየ ፡] ከርሥየ ፡ A, አእጽምትየ ፡ B ወይትመሠው ፡ A B አሥራውየ ፡ A B. — 18. እምዐቢይ ፡ A ኀይል ፡ A እትሜጠ ፡ A B ወሕንቀኒ ፡] ወሐንቀኒ ፡ አፈ ፡ መልበስየ ፡ B ወሐባኔ ፡] ወነበለኒ ፡ A, ወሕባኔ ፡ B ጸፍረ ፡ A, ጸፈረ ፡ B.

et la sagesse qui avait disparu de la terre.
9 Et maintenant je suis une cithare pour eux;
et je suis leur fable.
10 Et ils me haïssent, et ils s'éloignent de moi;
et ils ne cessent de cracher sur mon visage.
11 Et il a ouvert son carquois, et a cherché à me tuer;
et il a envoyé un frein pour mon visage.
12 Et ils se sont levés à la droite de la force;
et il a étendu ses pieds sur moi;
et il a dirigé le chemin de la mort sur moi.
13 Et il a détruit mes vestiges;
et il m'a dépouillé de mes vêtements.
14 Et il m'a blessé avec ses flèches;
et il m'a fait comme il a voulu;
et j'ai molli dans la douleur.
15 Les tourments me visitent continuellement;
et mon âme fuit, et s'éloigne;
et ma vie a passé comme un nuage.
16 Et maintenant mon âme se répand contre moi;
et mes jours sont pleins de tourments.
17 Et pendant toute la nuit mes os brûlent,
et mes nerfs se fondent.
18 A cause de la grande violence j'ai pris mon vêtement;

ልብስየ ። ወኀነቀኒ ፡ ወሐባኔ ፡ ዐፈረ ፡ ውስተ ፡ ክሳድየ ። *ወኬደኒ ፡ ከመ ፡ ፅቡር ። ወ 19
መሬት ፡ ወሐመድ ፡ መክፈልትየ ። *ገዐርኩ ፡ ኀቤከ ፡ ወኢትሰምዐኒ ። ቀዊሞሙ ፡ ይጤ 20
ይቁኒ ። *ደበዩኒ ፡ እለ ፡ አልቦሙ ፡ ምሕረት ። ጽንዐት ፡ እድ ፡ እንተ ፡ ቀሠፈተኒ ። *ኀ 21-22
ደገኒ ፡ ውስተ ፡ ነሃክ ። ወአርሐቀኒ ፡ እምሕይወት ። *አአምር ፡ ከመሰ ፡ ሞት ፡ ይቀጠቅ 23
ጠኒ ። ወማኅደሩ ፡ ለኵሉ ፡ ዘሞተ ፡ ምድር ። *እምፈቀድኩ ፡ ለሊየ ፡ እትገሥዐይ ። ወ 24
እማእከ ፡ አስተብቍዕ ፡ ባዕደ ፡ ወእግበር ፡ ከማሁ ። *አንሰ ፡ በእንተ ፡ ኵሉ ፡ ምንዱብ ፡ 25
እበኪ ። ወአንብዕ ፡ እመ ፡ ርኢኩ ፡ ሰብአ ፡ ሕሙመ ። *አንሰ ፡ አጽናዕክዋ ፡ ለሠናይ 26
ት ። ወናሁ ፡ ተራከበኒ ፡ መዋዕል ፡ እኩያት ። *ትፈልሕ ፡ ከርሥየ ፡ ወኢታረምም ። በ 27
ጽሐኒ ፡ መዋዕለ ፡ ተዕናስ ። *መጽብበ ፡ ቦእኩ ፡ ወኀጣእኩ ። ዘያስተጋሕሥ ፡ ሊተ ፡ ኀ 28

19. ወኬደኒ ፡] *add.* ሰብእ ፡ A ጽቡር ፡ A B ወመሬት ፡ ወሐመድ ፡] ሐመድ ፡ ወመሬት ፡ B መክ
ፈልትየ ፡] ኮነ ፡ መክፈልትየ ፡ B. — 20. ገዓርኩ ፡ B ኀቤከ ፡ P ወኢትሰምዐኒ ፡] ወኢሰማዕከኒ ፡ B ቀ
ዊምየ ፡ B ይጤይቁኒ ፡] ኢጠየቁኒ ፡ B. — 21. ጽንዓት ፡ B ቀሠፈኒ ፡ A. — 22. ናሕክ ፡ B ወአርኀቀ
ኒ ፡ A B እምሕይወትየ ፡ B. — 23. ወማኅደሩ ፡] ወማኅደሩሰ ፡ B. — 24. እምፈቀድኩ ፡] ወእምፈቀድኩ ፡
A, ወእምፈተውኩ ፡ B እትጉዐይ ፡ ለልየ ፡ A, እትጉርኢይ ፡ ለልየ ፡ B ወእመአኮ ፡ A, ወእመ ፡ አኮ ፡ B
አስተበቍዕ ፡ A, አስተብቍዕ ፡ B ባዕድ ፡ A ወእግበር ፡] ይግበር ፡ ሊተ ፡ B. — 25. ወአንብእ ፡ B ሰብ
እ ፡ A. — 26. ወናሁ ፡] ናሁ ፡ B ትረክበኒ ፡ A እኩያት ፡] *add.* ተሰፎኩ ፡ ብርሃነ ፡ ወመጽአኒ ፡ ጽልመት ፡
B. — 27. በጽሐኒ ፡] ወበጽሐኒ ፡ B ተጽናስ ፡ B. — 28. መጽብበ ፡ ቦእኩ ፡] ወቦእኩ ፡ መጽብበ ፡ B ወኀ
ጣእኩ ፡] ወአልቦ ፡ A B ዘያስተማሕሥ ፡ A, ዘያስተማኅሥ ፡ B ኀጣእኩ ፡] ጸናሕኩ ፡ ወኀጠእኩ ፡ A, ኀጣእ
ኩ ፡ B ቆምኩ ፡] ወቆምኩ ፡ B ማእከለ ፡ A B ብዙኃን ፡ B አአወዩ ፡] ወአአወዩ ፡ B.

et il m'a étranglé, et il a serré le collet sur mon cou.
Et il m'a foulé comme de la boue; 19
et mon partage a été la poussière et la cendre.
J'ai crié vers toi, et tu ne m'as pas entendu; 20
ils étaient présents, et ils ne m'ont pas écouté.
Ceux qui sont sans pitié m'ont assailli; 21
et la main qui m'a châtié a été rude.
Tu m'as laissé dans les gémissements; 22
et tu t'es éloigné de ma vie.
Je sais que la mort m'écrasera; 23
et la demeure de tout ce qui est mort, c'est la terre.
Et je désirerais m'étrangler moi-même; 24
et du moins, demander à un autre de me le faire.
Puisque je pleurais sur tous les affligés; 25
et je versais des larmes quand je voyais un homme tourmenté.
Mais j'avais affermi le bien; 26
et voici que des jours mauvais m'ont rencontré;
j'attendais la lumière, et les ténèbres sont survenues pour moi.
Mon ventre bouillonne, et il ne se tait point; 27
et le jour de l'indigence m'est arrivé.
Je suis entré dans un lieu étroit, et je n'ai eu personne qui me retirât. 28

29 ጣእኩ ። ቆምኩ ፡ መእከለ ፡ ብዙኅ ፡ አአወዩ ። *ኮንኩ ፡ እኁሆን ፡ ለዕገነት ። ወቢጾን ፡
30 ለአዕዋፍ ። *ያሀገዘዚ ፡ ብሕቁ ፡ መእስየ ። ተቀለውኩ ፡ ወተኀደየ ፡ ኵሉ ፡ አዕጽምት
31 የ ። *መሰንቆ ፡ ኮነኒ ፡ ሕማምየ ። ወመዝሙረ ፡ ገብአኒ ፡ ብካይየ ።
XXXI, 1-2 *ሥርዐተ ፡ ገበርኩ ፡ ለአዕይንትየ ፡ ወኢነጸርክዋ ፡ ለድንግል ። *ወዓዲ ፡ ክፍ
3 ለ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ በላዕኩ ። ወርስቶሂ ፡ ለኃያል ፡ እምአርያም ። *አሌሎ ፡ ለሞ
4 ት ፡ ዓማፂ ። ወተናክሮቶሙ ፡ ለእለ ፡ ይገብሩ ፡ ኃጢአተ ። *አኮኑ ፡ ውእቱ ፡ ይሬኢ ፡
5 ለፍኖትየ ። ውኁለቈ ፡ ኵሎ ፡ ሥጉረትየ ። *ሶበሁ ፡ ሖርኩ ፡ ምስለ ፡ መስተሳልቃን ።
6 ወሶበሁ ፡ ተግሕሠት ፡ እግርየ ፡ እምፍኖትየ ። *ወቆምኩ ፡ በመዳልወ ፡ ጽድቅ ። ወያ
7 አምር ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዩሀትየ ። *ወእመሂ ፡ ተግሕሠት ፡ እግርየ ፡ እምፍኖትየ ።

29. እኅዋሆሙ ፡ B ለጽግነት ፡ A B. — 30. ያሀገዘዚ ፡] ወያሀዘሀዘኒ ፡ A, ወያዘሐዝነኒ ፡ B ብሕቁ ፡ መእስየ ፡] በሕቁ ፡ ማእስየ ፡ A, ማዕስየ ፡ B ተቀሎኩ ፡ A B ወተሐደየ ፡ B ኵሉ ፡] *om.* A B አእጽ ምትየ ፡ B. — 31. ወመዝሙር ፡ A ገብአኒ ፡]ኮነኒ ፡ A.

XXXI. — 1. ሥርዓተ ፡ B ለአዕይንትየ ፡] ለአዕጽምትየ ፡ A. — 2. ክፈለ ፡ A በላዕኩ ፡] በላዕሉ ፡ A, ኢበላዕኩ ፡ B ለኀያል ፡ A. — 3. አሌሎ ፡] አሌዕሎ ፡ A ለሞተ ፡ A B ዐማፂ ፡ A ኀጢአተ ፡ A. — 4. ይሬኢ ፡] ይሬእየ ፡ A, ዘይሬእየ ፡ B ውኆለቈ ፡ A ስግረትየ ፡ A. — 5. መስተሣልቃን ፡ A ተ ግኅሠት ፡ A B እግርየ ፡] አስርየ ፡ A እምፍኖትየ ፡] እምፍኖት ፡ B. — 6. ወየአምር ፡ B የውሃትየ ፡ A, የውሐትየ ፡ B. — 7. ወእመሂ ፡] ወእመኒ ፡ A, እመሂ ፡ B ተግሕስት ፡ A, ተግኀሠት ፡ B እምፍኖ ትየ ፡] እምፍኖቱ ፡ B ዐይንየ ፡] ወዐይንየ ፡ A, ድኅረ ፡ ዓይንየ ፡ B ተመጦኩ ፡ B በየማንየ ፡] በእደውየ ፡ A, በእዴየ ፡ B.

et je me suis placé au milieu de plusieurs, et j'ai crié.
29 J'ai été le frère des chouettes,
et le compagnon des oiseaux.
30 Et ma peau s'est fortement noircie;
et j'ai été brûlé, et tous mes os se sont desséchés.
31 Ma douleur a été pour moi une cithare,
et mes pleurs se sont changés en chant.

XXXI, 1 XXXI, [1] J'ai fait une prescription pour mes yeux;
et je n'ai pas regardé la vierge.
2 Et aussi je n'ai pas mangé la part de Dieu,
ni l'héritage du Puissant, venu du ciel.
3 Malheur à la mort de l'homme inique,
et au rejet de ceux qui ont commis des péchés!
4 N'est-il pas celui qui voit mon sentier,
et qui compte tous mes pas?
5 Si j'ai marché avec les moqueurs,
et si mon pied s'est écarté de mon chemin;
6 et si je me suis placé dans la balance de la justice,
et Dieu connaît mon innocence;
7 et si mon pied s'est écarté de mon chemin,

ወእመ ፡ ተለወ ፡ ልብየ ፡ ዐይንየ ። ወእመ ፡ ተመጠውኩ ፡ ሕልያነ ፡ በየማንየ ። *ዘዘ 8
ራእኩ ፡ በዕደ ፡ ይብልዖ ። ወዘእንበለ ፡ ሥርው ፡ እኩን ፡ ዲበ ፡ ምድር ። *ወእመኒ ፡ 9
ተለወ ፡ ልብየ ፡ ብእሲተ ፡ ብእሲ ። ወእመ ፡ ዋነይኩ ፡ ኆኅተ ፡ ቤታ ። *ብእሲትየ 10
ኒ ፡ ትአድሞ ፡ ለካልእ ። ወደቂቅየኒ ፡ ይኅሰሩ ። *መቅሠፍተ ፡ መዐት ፡ ዘኢይትአኀ 11
ዝ ፡ አርኵሶ ፡ ብእሲተ ፡ ብእሲ ። *እሳት ፡ ውእቱ ፡ ዘይነድድ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ መ 12
ሌሊት ። ኀበ ፡ ቦአ ፡ እምሥርው ፡ አጥፍአ ። *ወእመ ፡ ዓመፅኩ ፡ ፍትሐ ፡ ገብርየ ፡ 13
ወእመትየ ፡ ሶበ ፡ ይትዋቀሡ ፡ በኀቤየ ። *ወምንተ ፡ እሬሲ ፡ እግዚእ ፡ ብሔር ፡ ገብ 14
ረ ፡ ሐተታየ ። ወለእመሂ ፡ ዘኀወጸ ፡ እትዋሥአኑ ፡ ቅድሜሁ ። *አኮኑ ፡ በከመ ፡ ተፈ 15
ጠርኩ ፡ አነ ፡ በውስተ ፡ ከርሥ ። እሙንቱኒ ፡ ከማሁ ፡ ኮኑ ። ወነበርነ ፡ ውስተ ፡ ይእ
ቲ ፡ ከርሥ ። *ወትካትሰ ፡ ግብረ ፡ አደምዕ ፡ ዘፈቀድኩ ። ወኢመሰውኩ ፡ ዓይነ ፡ እቤ 16

8. ዘዘረእኩ ፡ A   እኩን ፡] ይኩን ፡ A. — 9. ወእመኒ ፡] ወለእመ ፡ B   ዋኀኩ ፡ A, ወሐየኩ ፡ B   ኆኅተ ፡ A B. — 10. ትአድሞ ፡] ታአድሞ ፡ A, ትትወሀብ ፡ B   ለካልእ ፡] *add.* ብእሲ ፡ B   ይኅሰሩ ፡] ለይኅሥሩ ፡ A B. — 11. መቅሠፍተ ፡] በመቅሠፍተ ፡ B   መዐት ፡] ወመዐተ ፡ A, መዓት ፡ B   ዘኢይትአኀዝ ፡] ዘኢይሕዝ ፡ A, ዘይኅዝ ፡ B. — 12. ውስተ ፡] ወውስተ ፡ B   መለያልየ ፡ ነፍስ ፡ A, መለያልይ ፡ B   አጥፍአ ፡] ወአጥፍአ ፡ A   እምሥርው ፡ አጥፍአ ፡] ይሜሩ ፡ B. — 13. ወእመ ፡] እመ ፡ B   በመዕኩ ፡ A   ወዓመትየ ፡ B   ይትዋቀሱ ፡ B   በኀቤየ ፡ P. — 14. እሬሲ ፡ A B   ኀተታየ ፡ A   ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሐተታየ ፡ B   ወለእመሂ ፡] ወእመኒ ፡ A B   ዘኀወጸ ፡] ዘኀወጸኒ ፡ A, ዘሐወጸኒ ፡ B   ቀዳሚሁ ፡ A. — 16. ወትካተሰ ፡ P   ግብር ፡ A   ወኢመሶኩ ፡ A B   ዐይነ ፡ A   ዕቤር ፡ B.

et si mon cœur a suivi mes yeux,
et si j'ai reçu un don de corruption dans ma droite :
ce que j'ai semé, qu'un autre le mange; 8
et que je sois sans racine sur la terre.
Et si mon cœur a suivi la femme d'un [autre] homme, 9
et si je me suis promené devant la porte de sa maison :
que ma femme se donne à un autre homme; 10
et que mes fils soient vils.
Châtiment de la colère, qu'on ne peut arrêter, 11
c'est déshonorer la femme d'un autre homme.
C'est un feu qui brûle dans tous les membres, 12
et qui arrache depuis les racines où il est entré.
Et si j'ai violé le droit de mon serviteur et de ma servante, 13
quand ils plaidaient contre moi;
et que ferai-je quand Dieu fera mon enquête? 14
Et s'il me visite, que répondrai-je devant lui?
Comme j'ai été engendré dans le sein (maternel), 15
ne le furent-ils pas, eux aussi, de même?
Et n'avons-nous pas demeuré dans les mêmes entrailles?
Mais autrefois j'obtenais les choses que je voulais; 16

17 ር ። *ሶቤሁ ፡ ባሕቲትየ ፡ በላዕኩ ፡ እክልየ ። ወኢያውሀብኩ ፡ ለእጓለ ፡ ማውታ ፡ እም
18-19 ኔሁ ። *ወአሐፀና ፡ እምንእሱ ፡ ከመ ፡ አቡሁ ። ወእምከርሣ ፡ እሙ ፡ አልሀቅዎ ። *ወለ
20 እመሂ ፡ ርኢኩ ፡ ዕሩቀ ፡ ወኢያልበስክዎ ። እንዘ ፡ ይመውት ፡ በቍር ። *ወይድኅሩኒ ፡
21 ስኡናን ። እምፀምረ ፡ አባግዕየ ፡ ሞቁ ፡ መታክፊሆሙ ። *ወእመ ፡ አንሣእኩ ፡ እዴየ ፡
22 ዲበ ፡ እጓለ ፡ ማውታ ። ተአሚንየ ፡ ከመ ፡ ብዙኅ ፡ ቢየ ፡ ረዳኢተ ። *ይትመተር ፡
23 መዝራዕትየ ፡ እመትከፍትየ ። ወይትወቀይ ፡ እዴየ ፡ እምዘርናዕየ ። *እስመ ፡ ግርማ ፡
24 እግዚአ ፡ ብሔር ፡ አኀዘኒ ። ወኢያመስጥ ፡ እምእኂዙ ። *እመ ፡ ደፈንኩ ፡ ወርቅየ ፡
25 ውስተ ፡ መሬት ። ወእመ ፡ ተአመንኩ ፡ በዕንቍ ፡ ዘብዙኀ ፡ ሤጡ ። *ወእመ ፡ ተፈሣ
26 ሕኩ ፡ በብዝኅ ፡ ብዕልየ ። ወእመ ፡ ወደይኩ ፡ እዴየ ፡ ዲበ ፡ ዘአልበ ፡ ኍልቍ ። *ኢ

17. ሶቤሁ ፡] ሶበሁ ፡ A B   ወኢወሀብኩ ፡ A B. — 18. ወአንጽና ፡ A, ወአሐጽና ፡ B   እምንዕሱ ፡ B   ወእምከርሠ ፡ እሙ ፡ አልሀቅዎ ፡] እምከርሠ ፡ እሙ ፡ አልሀቅዎ ፡ A, ወአልሐቅዎ ፡ እምአመ ፡ ተወልደ ፡ B. — 19. ወለእመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A B   ወኢአልበስኩ ፡ A, ወኢያልበስኩ ፡ B   በቍር ፡ A. — 20. ወይድኅሩኒ ፡ A B   ስዑናን ፡ B   እምፀምረ ፡] ወእምጸምረ ፡ A, ወእምፀምረ ፡ B   ሞቀ ፡ A   መታክፊሆሙ ፡] ዘባናቲሆሙ ፡ B. — 21. እዴየ ፡] *om.* A   ዲበ ፡ እጓለ ፡ ማውታ ፡ እዴየ ፡ B   ረድኤተ ፡ ብየ ፡ A B. — 22. እመታክፍትየ ፡ A B   ወይትወቀይ ፡] ወይትመተር ፡ A, ወይትቀጥቀጥ ፡ B. — 23. ወኢያምሥጥ ፡] ኢያምሥት ፡ B   እምእኂዙ ፡ A B. — 24. እመ ፡] እስመ ፡ A, ወእመ ፡ B   በዕንቍ ፡ A   ሣጡ ፡ A. — 25. በብዙኅ ፡ B   ወዴኩ ፡ A   ኆልቄ ፡ A, ኍልቄ ፡ B. — 26. ኢይሬኢኑ ፡] ወኢይሬእኑ ፡ A, ወኢይሬኢኑ ፡ B   ዘይሠርቅ ፡] ዘይበርህ ፡ A, ዘያበርህ ፡ B   ርእሳ ፡ A B.

et je n'ai pas fait se fondre l'œil de la veuve.
17 Si moi j'ai mangé seul mon pain,
et si je n'en ai pas fait part à l'orphelin;
18 et je l'ai élevé dès son enfance, comme son père;
et je l'ai élevé depuis le sein de sa mère;
19 et si j'ai vu un homme nu, et je ne l'ai pas vêtu,
quand il périssait de froid;
20 et les faibles me désiraient le bien;
et leurs épaules ont été réchauffées par la laine de mes brebis;
21 et si j'ai levé ma main sur l'orphelin,
confiant en ce que j'avais bien du secours :
22 que mon bras soit coupé de mon épaule,
et que ma main soit arrachée de mon bras.
23 Parce que la crainte de Dieu m'a saisi,
et je n'échapperai pas à son atteinte.
24 Et si j'ai caché mon or dans la poussière,
et si je me suis confié dans les pierres précieuses, dont le prix est grand;
25 et si je me suis réjoui de mes nombreuses richesses;
et si j'ai posé ma main sur des choses sans nombre;
26 est-ce que je ne voyais pas le soleil, qui se lève et se couche;
et la lune qui disparaît, parce qu'elle ne se domine pas elle-même?

ይሬኢ.ኑ ፡ ዐሐየ ፡ ዘያሠርቅ ፡ ወያጠፍእ ። ወርኅኒ ፡ ትበከ. ፡ እስመ ፡ ኢትኬንን ፡ ረ
እሳ ። *ወእመበ ፡ ዘአስሐቶ ፡ ለልብየ ፡ በጽምሚት ። ወእመ ፡ ወደይኩ ፡ እደየ ፡ ዲበ ፡ 27
አፉየ ፡ ወሰዐምኩ ። *ወዝኒ ፡ ይኩንኒ ፡ ዐቢየ ፡ ኀጢአተ ። እስመ ፡ ሐሰውኩ ፡ ቅድ 28
መ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ልዑል ። *ወእመ ፡ ተፈሣሕኩ ፡ በድቀተ ፡ ጸላኢየ ። ወእመ ፡ 29
እቤ ፡ እንቋዕሰ ። *ትስማዕ ፡ እዝንየ ፡ ወይፃእ ፡ ሊተ ፡ እኩይ ፡ ስም ፡ በውስተ ፡ 30
ሕዝብየ ። *ወእመበ ፡ አመ ፡ ይቤሉኒ ፡ ነባሪየ ፡ መኑ ፡ እምወሀበነ ፡ ሥጋሁ ፡ ንብ 31
ልዖ ። እንዘ ፡ ጥቀ ፡ እምሕሮሙ ። *አፍአ ፡ ኢይኀድር ፡ ነግድ ። ለኵሉ ፡ ዘመጽአ ፡ 32
ርኅው ፡ ኆኅትየ ። *ወእመ ፡ አበስኩ ፡ ዐቢየ ፡ ጌጋየ ፡ ወከበትኩ ። *ወኢኀፈርኩ ፡ 33-34
እምብዙኅ ፡ ሰብእ ፡ ተናኀየ ፡ በቅድሜሆሙ ። እመ ፡ ምስኪን ፡ ወፅአ ፡ እምኆኅት
የ ፡ እንዘ ፡ ዕራቁ ። *መኑ ፡ እምወሀበኒ ፡ ዘየጸምአኒ ። እመ ፡ ኢፈራህኩ ፡ እደ ፡ እ 35

27. ዘአስሐቶ ፡ B በጽሚት ፡ B ወደኩ ፡ A ወሰዐምኩ ፡] ወስማዕኩ ፡ A, እመ ፡ ሰሚዖ ፡ ሰማዕ
ኩ ፡ ወተፀመምኩ ፡ B. — 28. ወዝኒ ፡] ወዝ ፡ A B ይኩነኒ ፡ B ዐቢዩ ፡ A, ዓቢየ ፡ B ኃጢአተ ፡ B
እስመ ፡] እመ ፡ B ኀሠውኩ ፡ A ቅድመ ፡] በቅድመ ፡ A. — 29. ጸላእየ ፡ B ወእመ ፡ እቤ ፡] ወእ
ቤ ፡ A B እንቋዕዮ ፡ A, እንቋዕ ፡ B. — 30. ትስማዕ ፡] ለትስማዕ ፡ A B እዝንየ ፡] add. እኩየ ፡ B
ወይጻእ ፡ B ስም ፡ እኩይ ፡ B. — 31. ወእመበ ፡ አመ ፡] ወእመ ፡ B ይቤሉኒ ፡] ይቤሉ ፡ A B ነባርየ ፡
B እምወሀበነ ፡ ሥጋሁ ፡] እምወሀበኒ ፡ ዘየጸምአኒ ፡ ሥጋሁ ፡ A ንብላዕ ፡ A B እምሕሮሙ ፡] ንምሕ
ሮሙ ፡ A. — 32. አፍአ ፡] ወበአፍአ ፡ B ኢይኀድር ፡] ኢኀደረ ፡ A B ለኵሉ ፡] ወለኵሉ ፡ B ርሕ
ው ፡ A ኆኅትየ ፡] om. B. — 33. ወእመ ፡] ለእመ ፡ B ወከበትኩ ፡] om. A ወከበትኩ ፡ ዓቢየ ፡
ጌጋየ ፡ B. — 34. እም [ብ] ዙኅ ፡ A ተናሕየ ፡ A B በቅድሜሆሙ ፡] በኀቤሆሙ ፡ B እመ ፡] ወእ
መ ፡ B ይወዕእ ፡ A, ይወጽእ ፡ B. — 35. ዘየጸምዓኒ ፡ B እመ ፡] ወእመ ፡ A B ኢፈረህኩ ፡ A.

Et s'il y a eu quelque chose, qui a séduit mon cœur secrètement; 27
et si j'ai posé ma main sur ma bouche, et si je l'ai baisée :
que cela me soit imputé comme un grand péché, 28
parce que j'ai menti devant le Dieu très-haut.
Et si je me suis réjoui de la chute de mon adversaire; 29
et si j'ai dit : Eh bien!
Que mon oreille entende le mal, 30
et qu'un mauvais renom se répande pour moi dans mon peuple.
Et si mes serviteurs me disaient : Qui nous donnerait sa chair pour la manger ? 31
lorsque j'avais grande compassion;
et si l'étranger n'est point resté au dehors, 32
et si ma porte était ouverte pour quiconque venait,
et si j'ai commis un grand délit, et si je l'ai caché; 33
et si je n'ai pas eu honte de beaucoup d'hommes en m'accusant devant eux, 34
et si le pauvre est sorti nu de ma porte :
qui me donnerait quelqu'un qui m'entende, 35
et je ne craindrais pas la main de Dieu.

36 ግዚአ ፡ ብሔር ። *ወለእመሂ ፡ ብየ ፡ መጽሐፈ ፡ ዕዳ ፡ ዘይፈድዩኒ ፡ እጸውር ፡ ዲበ ፡
37 መትከፍትየ ። *ወአነብብ ፡ በቅድመ ፡ ብዙኃ ፡ ወእሠጥ ። ወአገብእ ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡
38 ዘእነሥእ ፡ በኀበ ፡ ዘይፈድየኒ ። *ወእመቦ ፡ አመ ፡ አግዐርክዋ ፡ ለምድር ። ወእመቦ ፡
39 አመ ፡ በከየ ፡ ትለሚሃ ፡ እምኔየ ። *ወእመ ፡ በላዕኩ ፡ ኀይላ ፡ ባሕቲትየ ፡ ዘእንበ
40 ለ ፡ ሤጥ ። ወእመ ፡ ሰደድክዎ ፡ ለባዕለ ፡ ምድር ፡ ወአሕመምክዎ ፡ ነፍሶ ። *ሂየን
ተ ፡ ስርናይ ፡ ክርዳድ ፡ ይብቁለኒ ። ወሂየንተ ፡ ሰገም ፡ ኀንጻዋል ።
XXXII, 1 *ወኀደገ ፡ ነጊሩ ፡ ኢዮብ ። ወአርመሙ ፡ ሠለስቱሂ ፡ አዕርክቲሁ ፡ ወኢያውሥኡ
2 ዎ ፡ እንከ ፡ ለኢዮብ ፡ እስመ ፡ ይጼድቅ ፡ ኢዮብ ፡ በቅድሜሆሙ ። *ወተምዕዐ ፡ ኤልዩ
ስ ፡ ወልደ ፡ በራኪየል ፡ ዘቡዝ ፡ ዘሕዝበ ፡ አራም ፡ ዘብሔረ ፡ አውስጢድ ። ወተምዕዖ ፡
3 ለኢዮብ ፡ ብሕቁ ፡ እስመ ፡ ይጼድቅ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። *ወተምዕዖሙ ፡

36. ወለእመሂ :] ወእመ : A, ወእመሂ : B ዕዳ :] እዳየ : B መታክፍትየ : A. — 37. በቅድመ :] በኀበ : A, ዲበ : B ብዙኃን : A, ብዙኃን : B ወእሠጥጥ : A, ወእስጥጣ : B ወአገብኦ : A B በኀ በ :] እምኀበ : B ዘይፈድዩኒ : B. — 38 ወእመቦ : አመ :] ወእመ : B አግዐርክዋ :] አግብኦ : A, አግዓር ክዋ : B ወእመቦ : አመ : 2°] ወእመ : A B እምኔየ :] እምኔሃ : B. — 39. ኀይላ :] እክለ : A B ለ በዓለ : B. — 40. ህየንተ : A B ስርናይ : B ክርዳደ : A ይብቀኊለኒ : B ወህየንተ : B ሰገም : B ሕንጽዋል : B ኀንጻዋል :] *add.* ይብቀኊለኒ : B ወሂየንተ : ሰገም : ኀንጻዋል :] *om.* A.

XXXII. — 1. ነጊሩ : ኢዮብ :] ኢዮብ : ነገረ : A B ሠለስቱሂ : አዕርክቲሁ :] ኀምስቱሂ : አዕርክቲሁ : P, ሠለስቱ : አዕርክቲሁ : A, እሉ : ፫አርካኒሁ : B በቅድሜሁ : A. — 2. ወተምዐ : A, ወተምዕዓ : B በ ራክዩል : A B ዘቡዝ : ዘሕዝበ :] ዘቦ : ዝሕዝብ : A, ዘሕዝበ : B አስጢድ : P, አውሲጢ : A በሕቁ : A B. — 3. ለሠለስቱሂ : አዕርክቲሁ :] ለሠለስቱ : አዕርክቲሁ : A, ለ፫አርካኒሁ : B ስዕኑ : B ከመዘ : ኃጥአን : A.

36 Et si j'avais le livre de la dette qu'on me doit,
je le porterais sur mes épaules.
37 Et je parlerais devant beaucoup, et je le déchirerais;
et je reviendrais sans avoir pris rien de ce qu'on me doit.
38 Et si j'ai fait gémir la terre;
et si ses sillons ont pleuré à cause de moi;
39 et si j'ai mangé ses richesses seul, qui sont sans prix;
et si j'ai chassé le possesseur de la terre, et si j'ai affligé son âme :
40 qu'au lieu de froment, elle me produise de l'ivraie,
et qu'au lieu d'orge, elle me produise des épines.

XXXII, 1 XXXII, [1] Et Iyob cessa de parler; et ses trois amis se turent, et ils ne répondirent rien à Iyob, parce que Iyob était juste devant eux.
2 Et Elyous, fils de Barakiyal, de Buz, du peuple d'Aram, du pays d'Aousetid, se mit en colère; et il entra dans une grande colère, parce que [Iyob] était
3 juste devant Dieu; et il se mit en grande colère contre ses trois amis,
parce qu'ils n'avaient pu répondre à Iyob, qui lui était semblable, et parce

ጥቀ ፡ ለሠለስቲሆሙ ፡ አዕርክቲሁ ፡ እስመ ፡ ስእኑ ፡ አውሥኦቶ ፡ ለኢዮብ ፡ ዘይትማሰል ፡
4 ወረሰይዎ ፡ ከመ ፡ ዘኃጥእ ። *ወፀንሐ ፡ ኤልዩስ ፡ እስከ ፡ ያወሥእዎ ፡ ለኢዮብ ፡ እስ
5 መ ፡ ይልህቅዎ ፡ በመዋዕሊሆሙ ። *ወርኢየ ፡ ኤልዩስ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ነገረ ፡ ውስተ ፡
6 አፈ ፡ ሠለስቲ ፡ ዕደው ፡ ወተምዕዖሙ ፡ በመዐቱ ። *ወተሰጥወ ፡ ኤልዩስ ፡ ወልደ ፡ በ
ራኪየል ፡ ዘቡዝ ፡ ወይቤ ፡ ንኡስ ፡ አነ ፡ በመዋዕልየ ፡ ወአንትሙሰ ፡ ሊቃናት ። ወአር
7 መምኩ ፡ ፈሪህየ ፡ ከመ ፡ እንግርክሙ ፡ ዘእሔሊ ። *ወእቤ ፡ ባሕቱ ፡ ኢኮነ ፡ ዓመታ
8 ት ፡ ዘያስተናግር ። ዘአብዙኀኒ ፡ ክረምተ ፡ ኢያአምራ ፡ ለጥበብ ። *ዳእሙ ፡ መንፈስ ፡
9 ውእቱ ፡ ዘላዕለ ፡ መዋቲ ። መንፈስ ፡ ዘኵሉ ፡ ይመልክ ፡ ውእቱ ፡ ይሜህሮሙ ። *አኮ ፡
10 እለ ፡ አብዝኁ ፡ ክረምተ ፡ ጠቢባን ። ሊቃውንትኒ ፡ ኢያአምርዋ ፡ ለፍትሕ ። *ወባሕ
11 ቱ ፡ ስምዑኒ ፡ እንግርክሙ ፡ ዘአአምር ። *አጽምኡኒ ፡ ነገርየ ፡ ወአይድዕክሙ ፡ እን
12 ዘ ፡ ትሰምዑ ። *እስከ ፡ ትረክቡ ፡ ዘትነቡ ። ወናሁ ፡ ተነጥአ ፡ ዘይጌሥጾ ፡ ለኢዮብ ። ወ

4. ወጸንሐ ፡ A B ኤልዩስ ፡ P እስከ ፡] *om.* A B ያውሥእዎ ፡ A B ይልሕቅዎ ፡ B. — 5. ወርእየ ፡ A B ኤልዩስ ፡ P ነገር ፡ B ሠለስቲሆሙ ፡ እደው ፡ B በመዓቱ ፡ B. — 6. ወተሠጥወ ፡ A B በራክዩል ፡ A B ዘቡዝ ፡] *om.* A ንዑስ ፡ B ሊቃናት ፡] ልሒቃን ፡ ወሊቃውንት ፡ B ወአርመምኩ ፡] በእንተዝ ፡ አርመምኩ ፡ B. — 7. ኢኮነ ፡] *om.* B ዓመታት ፡ A ዘያስተናግሮ ፡ A, ዘያስተናግራ ፡ B ዘአብዝኅኒ ፡ A B ክረምተ ፡ B ኢያአምራ ፡ B. — 8. ይሜህር ፡ A B. — 9. ክረምተ ፡ B ሊቃውንትኒ ፡] ሊቃናትኒ ፡ A B ኢያአምርዎ ፡ A, ኢያአምርዋ ፡ B. — 10. ስምዑኒ ፡] እቤ ፡ ስምዑኒ ፡ A B. — 11. አጽምኡኒ ፡] ወአጽምኡኒ ፡ B ወአይድዕክሙ ፡] ወአየድዐክሙ ፡ A, ወለክሙኒ ፡ አየድዓክሙ ፡ B ትሰምዑ ፡] ስምዑኒ ፡ A እንዘ ፡ ትሰምዑ ፡] *om.* B ዘትነቡ ፡] ዘትነግሩ ፡ A B. — 12. ተኃጥአ ፡ B ወዘየወሥእ ፡] *add.* ቃለ ፡ A B.

qu'ils l'avaient regardé comme un pécheur. Et Elyous, attendant qu'ils 4
répondissent à Iyob, parce qu'ils étaient plus âgés que lui par leurs jours; 5
et Elyous, voyant qu'il n'y avait plus de discours dans la bouche de trois
hommes, il se mit en colère contre eux.
Et Elyous, fils de Barakiyal, de Buz, répondit, et dit : 6
Je suis jeune par mes jours; et vous, vous êtes des vieillards et d'un âge avancé;
et pour cela je me suis tu, craignant de vous dire ce que je pensais.
Et j'ai dit : Mais ce ne sont pas les années qui parlent; 7
et ce n'est pas celui dont les hivers sont nombreux, qui connaît la sagesse.
Mais c'est l'esprit qui est sur le mortel; 8
l'esprit de celui qui domine tout, qui les instruit.
Ne sont pas sages ceux dont les hivers sont nombreux; 9
et les anciens ne savent pas juger.
Mais je dis : Écoutez-moi; et je vous dirai ce que je sais. 10
Et écoutez-moi mes discours; 11
et je vous instruirai tandis que vous écouterez,
jusqu'à ce que vous trouviez ce que vous aurez à dire. 12

13 ዘያወሥአ ፡ ለእንተ ፡ ነበበ ፡ እምኔክሙ ። *ከመ ፡ ኢትበሉ ፡ ረከብነ ፡ ጥበበ ፡ እግዚ
14 አ ፡ ብሔር ፡ ወአፈድፈድነ ። *ወአባሕክምዎ ፡ ለሰብእ ፡ ይንብብ ፡ ዘከመዝ ፡ ነገረ ።
15-16 *ወፈራህክሙ ፡ ወኢያውሥእክሙ ። ወበልየ ፡ ነገር ፡ እምኔክሙ ። *ወፀናሕኩ ፡ ወኢነ
17 በብኩ ። እስመ ፡ አርመምክሙ ፡ ወኢያውሥእክሙ ። *ወአውሥአ ፡ ኤልዩስ ፡ ወይ
18-19 ቤ ። *እነግር ፡ ካዕበ ፡ ምሉእ ፡ ነገር ፡ ኀቤየ ። ወቀተለኒ ፡ መንፈሰ ፡ ከርሥየ ። *ወተአስ
ረት ፡ ከርሥየ ፡ ከመ ፡ ዝቅ ። ወትፈልሕ ፡ ውዑየ ፡ ወከመ ፡ መብኵሀ ፡ ነሃቢ ፡ ሥጡ
20-21 ጥ ። *እነብብ ፡ ከመ ፡ አዕርፍ ፡ ወእከሥት ፡ ከናፍርየ ። *እስመ ፡ ኢየኀፍር ፡ እምእጓለ ፡
22 እመ ፡ሕያው ። ወኢይጌግጽ ፡ እመዋቲ ። *ወኢያአምር ፡ አድልዎ ፡ ለገጽ ። ወእመሂ
ቦ ፡ ዘየኀፍር ፡ እምሰብእ ።

13. እግዚአ ፡ ብሔር ፡] እምእግዚአብሔር ፡ B. — 14. ወአበሕክዎ ፡ A ዘከመዝ ፡] ከመዝ ፡ B. — 15. ወ ፈረህክሙ ፡ A. — 16. ወጸንሕኩ ፡ A, ጸናሕኩ ፡ B ወኢነበብኩ ፡] ወኢነገርኩ ፡ A, ወኢነገርኩክሙ ፡ B አርመምኩ ፡ A ወኢያወሣ[እ]ክሙ ፡ A. — 17. ወአውሥአ ፡ ኤልዩስ ፡] ኀበ ፡ ተናገረ ፡ ኤልዩስ ፡ ወአውሥ አ ፡ B ወይቤ ፡] *om.* A. — 18. እነግር ፡ ካዕበ ፡] ሰማዕ ፡ ዘእነግረከ ፡ ካዕበ ፡ B ምሉዕ ፡ B ወቀተለኒ ፡] ይቀትለኒ ፡ A, ወይቀትለኒ ፡ B. — 19. ወተዓሥረት ፡ B ዝቅ ፡] ዝቀ ፡ ወይን ፡ B መብኰሐ ፡ B ነሀ ቢ ፡ B ሥጡጥ ፡] ስጡቅ ፡ A, ሥጡቅ ፡ B. — 20. እነብብ ፡ [እ]ነብብ ፡ A ያዕርፍ ፡ A ወእክስት ፡ A. — 21. ኢያኀፍር ፡ A, ኢየኃፍር ፡ B እመሕያው ፡ A B ወኢይጌግዕ ፡ A B. — 22. ወኢየአምር ፡ B ዘያኀፍር ፡ A, ዘየኃፍር ፡ B.

Et voici qu'il n'y a eu personne pour reprendre Iyob,
et aucun d'entre vous qui lui répondît sur ce qu'il a dit.
13 Pour que vous ne disiez pas : Nous avons obtenu de Dieu la sagesse; et nous [l'avons accrue.
14 Et vous avez permis qu'un homme tînt de tels discours.
15 Et vous avez craint, et vous n'avez pas répondu;
et vos discours se sont vieillis.
16 Et j'ai attendu, et je n'ai pas parlé;
parce que vous vous êtes tus, et que vous n'avez pas répondu.

17 Et Elyous répondit, et dit :
18 Je parlerai encore; j'ai beaucoup à dire;
et l'esprit de mon intérieur me tue.
19 Et mon intérieur est lié comme une outre, et il bouillonne en brûlant;
et il se rompt, comme un soufflet de fondeur.
20 Je parlerai, afin que je me soulage; et j'ouvrirai mes lèvres.
21 Parce que je n'ai pas honte de l'homme,
et je n'ai pas peur du mortel.
22 Et je ne sais pas flatter en face;
et s'il y a aucun des hommes qui ait honte.

*ወባሕቱ ፡ ስምዐኒ ፡ ኢዮብ ፡ ቃልየ ። ወአጽምአኒ ፡ ነገርየ ። *ናሁ ፡ ከሠትኩ ፡ XXXIII, 1-2
አፉየ ፡ ወነበበ ፡ ልሳንየ ። *ወንጹሐ ፡ ይሔሊ ፡ ልብየ ። ወጥበበ ፡ ከናፍርየ ፡ ንጹሐ ፡ ይ 3
መክር ። *መንፈስ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ፈጠረኒ ። መንፈስ ፡ ዘኵሎ ፡ ይመልክ ፡ ይ 4
ሜህረኒ ። *እመ ፡ ትክል ፡ ታውሥአኒ ፡ ለዝ ፡ ነገር ። ተፀገሰኒ ፡ አነሂ ፡ እነግርከ ፡ ወአ 5
ንተኒ ፡ አውሥአኒ ። *እምዕቡር ፡ ብህባሂከ ፡ ከማየ ፡ ወእምኔሁ ፡ ቅሳሜነ ። *ኢያሕ 6-7
ዝንከ ፡ ወኢትትሐዘበኒ ። ወእደየኒ ፡ ኢያከብድ ፡ ላዕሌከ ። *ወባሕቱ ፡ ነገርከ ፡ ግፍዐ 8
ከ ። ስምዐኒ ፡ ቃለ ፡ ነገርየ ። *እስመ ፡ ትቤ ፡ ንጹሕ ፡ አነ ፡ ወኢአበስኩ ። ወጻድቅ ፡ 9
አነ ፡ ወኢገበርኩ ፡ ኃጢአተ ። *ወአከ ፡ ሊተ ፡ ዘይነግር ። ወረሰየኒ ፡ ከመ ፡ ጸላኢ ። 10
*ወአቀሞን ፡ ዲበ ፡ ዳሕፅ ፡ ለእገሪየ ። ወዐቀበ ፡ ኵሎ ፡ ፍናዊየ ። *እፎ ፡ ትብል ፡ ጻድቅ ፡ 11-12

XXXIII. — 1. ስምዐኒ ፡ B ኢዮብ ፡] ኦኢዮብ ፡ B. — 3. ንጹሐ ፡] ወንጹሐ ፡ B ይሔሊ ፡ ልብየ ፡ ወጥበበ ፡ ከናፍርየ ፡ ንጹሐ ፡] *om.* A. — 4. መንፈስ ፡] መንፈስየ ፡ A B መንፈስ ፡ 2°] መንፈስየ ፡ A, ወመንፈስ ፡ B. — 5. ለዝ ፡] በዝ ፡ A B ተፀገመኒ ፡ A, ተዓገሠኒ ፡ B አነሂ ፡] አነኒ ፡ B እነግረከ ፡ A ወአንተኒ ፡] አንተኒ ፡ A B. — 6. እምጽቡር ፡ B ብሕባሂከ ፡ B. — 7. ኢያኀዝንከ ፡ A, ወኢያኀዝንከ ፡ B ወኢትትኀዘበኒ ፡ A. — 8. እነግረከ ፡ A B ግፍዐከ ፡ A, ግፍዓከ ፡ B ስምዓኒ ፡ B. — 9 ወጻድቅ ፡] ጻድቅ ፡ B ኀጢአተ ፡ A. — 10. ወአኮ ፡ ሊተ ፡] ወረሰይከ ፡ ሊተ ፡ A, ወረሰይከ ፡ ሎቱ ፡ B ወረሰየኒ ፡] ወረሰይከኒ ፡ A ጸላዒ ፡ B. — 11. ዳሕፅ ፡] ዕፅ ፡ A, ዳሕጽ ፡ B ለእገርየ ፡ A B ወዓቀበ ፡ B ፍናውየ ፡ B. — 12. እፎ ፡] ወእፎ ፡ A ወኢይስምዓኒ ፡ B.

Mais entends, Iyob, mes paroles; XXXIII 1
et écoute mes discours.
Voici que j'ai ouvert ma bouche; 2
et ma langue a parlé.
Et mon cœur a pensé des choses pures; 3
et la sagesse de mes lèvres conseille des choses pures.
L'esprit de Dieu m'a créé; 4
et l'esprit de Celui qui domine tout, m'a instruit.
Si tu peux, réponds-moi à ce discours; 5
attends-moi, je te parlerai, et tu me répondras.
Tu es façonné d'argile, comme moi; 6
et nous en sommes détachés.
Je ne t'attristerai pas, et tu n'auras point de soupçons contre moi; 7
et aussi ma main ne sera pas lourde sur toi.
Mais tu diras ta faute; 8
et tu écouteras les paroles de mon discours.
Pourquoi as-tu dit : Je suis innocent, et je n'ai pas péché; 9
et je suis juste, et je n'ai pas fait de péchés;
et ce n'est pas pour moi, ce qu'il a dit; 10
et il m'a fait un adversaire;
et il a placé mes pieds sur un endroit glissant; 11
et il a observé toutes mes voies?
Comment dis-tu : Je suis juste; et il ne m'entend pas? 12

13 አነ ፡ ወኢይሰምዐኒ ። ዘለዓለም ፡ ውእቱ ፡ ዘላዕለ ፡ መዋቲ ። *እፎ ፡ ትብል ፡ ኢይሰም
14 ዐኒ ፡ ኵሎ ፡ ነገረ ፡ ጽድቅየ ። *እምከመ ፡ ምዕረ ፡ ነገረ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ በዳግም
15 ሰ ፡ በሕልም ፡ ወእማእከ ፡ በነገረ ፡ ሌሊት ። *ወያመጽእ ፡ ዐቢየ ፡ ድንጋጼ ፡ ላዕለ ፡ ሰብ
16 እ ፡ እንዘ ፡ ይሰክብ ፡ ዲበ ፡ ምስካቡ ። *ሶቤሃ ፡ ይከሥቶ ፡ ልበ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡ ይር
17 አይ ፡ ግርማ ፡ ወይፍራህ ። *ወይሚጦ ፡ ለሰብእ ፡ እምኃጢአቱ ። ወያድኅኖ ፡ ሥጋሁ ፡
18-19 እምድቀት ። *ወምሕከ ፡ ነፍሶ ፡ እሞት ፡ ከመ ፡ ኢይደቅ ፡ ውስተ ፡ ቀትል ። *ወካዕበ ፡
20 ይጌሥጾ ፡ በደዌ ፡ በውስተ ፡ ምስካቡ ። ወይቈቀኆዕ ፡ ኵሉ ፡ አዕጽምቲሁ ። *ወኢይክ
21 ል ፡ ጥዒመ ፡ ኵሎ ፡ መብልዐ ፡ እክል ። ወትፈቱ ፡ ነፍሱ ፡ ትብላዕ ። *እስከ ፡ ተኀልቅ ፡
22 ሥጋሁ ። ወያስተርኢ ፡ አዕጽምቲሁ ፡ ዕራቁ ። *ወአልጸቀት ፡ ነፍሱ ፡ ለሞት ። ወሕይወ
23 ቱሂ ፡ ለሲኦል ። *ወእመ ፡ ኮኑ ፡ ዐሠርቱ ፡ ምእት ፡ መላእክተ ፡ ሞት ። አሐዱ ፡ እምው

13. ኢይሰምዓኒ ፡ B ነገረ ፡] *om.* A B. — 14. በዳግምሰ ፡] ወዳግምሰ ፡ A B በሕልም ፡] በነቢያት ፡ B. — 15. ወእመአኮ ፡ A, ወእመ ፡ አኮ ፡ B ዐቢይ ፡ A, ዓቢየ ፡ B ዲበ ፡] በዲበ ፡ A. — 16. ይከስቶ ፡ A. — 17. ወይመይጦ ፡ A B እምኀጢአት ፡ A, እምኃጢአት ፡ B ሥጋሁ ፡] ለሥጋሁ ፡ B እምደቀት ፡ A. — 18. ወምሕከ ፡] ወምሕኮ ፡ P, ወይምህክ ፡ B ነፍሶ ፡] ለነፍሶ ፡ A. — 19. ወይቈቀኆዕ ፡ A ኵሎ ፡ A አእጽምቲሁ ፡ B. — 20. ኵሎ ፡ ጥዒመ ፡ A መብልዓ ፡ B. — 21. ያኀልቅ ፡ A, የሐልቅ ፡ B ወያስተርኢ ፡ A B አእጽምቲሁ ፡ B. — 22. ለሞት ፡] ለመዊት ፡ B. — 23. ዐሠርቱ ፡ ምእት ፡] ዐሠርተ ፡ ምእተ ፡ A, ፲፻ ፡ B አሐዱ ፡] ፩ ፡ B እምውስቴቶሙ ፡] እምኔሆሙ ፡ B ኀለየ ፡ A ኃበ ፡ P ኀጢአቶ ፡ A ወያርእዮ ፡ A B.

Éternel est celui qui est au-dessus du mortel.

13 Comment dis-tu : Il n'entend pas tous les discours de ma justice?

14 Depuis qu'une fois Dieu a parlé;
dans la deuxième fois (ce) sera en songe;
et sinon, dans les discours de la nuit.

15 Et il fait venir un grand effroi sur l'homme,
quand celui-ci est couché sur son lit.

16 Alors il ouvre le cœur de l'homme,
pour qu'il voie la majesté, et il craint.

17 Et il éloigne l'homme de son péché;
et il sauve son corps de la chute.

18 Et il a épargné son âme de la mort,
pour qu'il ne tombe pas dans le combat.

19 Et aussi il l'avertit par la maladie dans son lit;
et tous ses os se font durs.

20 Et il ne peut goûter nulle nourriture de pain;
et lui-même désire manger.

21 A ce point que sa chair se consume;
et il paraît nu dans ses os.

22 Et son âme a été près de la mort;
et sa vie, du Siol.

23 Et quoique les anges de la mort soient un millier,

ስቴቶሙ ፡ ኢይቀትሎ ። ለእመ ፡ ሐለየ ፡ በልቡ ፡ ይትመየጥ ፡ ኀበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡
ከመ ፡ ይንግሮ ፡ ለሰብእ ፡ ኃጢአቶ ፡ ወያርኢዮ ፡ ጌጋዮ ። *ወይትዐቀብ ፡ ከመ ፡ ኢይ 24
ደቅ ፡ ውስተ ፡ ሞት ። ወይሔድሳ ፡ ለነፍሱ ፡ ከመ ፡ ምርገ ፡ አረፍት ። አዕጽምቲሁኒ ፡
ይመልእ ፡ እንጕዐ ። *ወያደክሞ ፡ ለሥጋሁ ፡ ከመ ፡ ዘሕፃን ። ወይሬሲዮ ፡ ጽኑዐ ፡ እ 25
ምሰብእ ። *ወዘጸለየ ፡ ኀበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይትወከፎ ። ወይበውእ ፡ በንጹሕ ፡ ገጽ ፡ 26
እንዘ ፡ ይነግር ። ወፈደዮ ፡ ለሰብእ ፡ ጽድቆ ። *ወሶቤሃ ፡ የሐይስ ፡ ረእሶ ፡ ሰብእ ። ወለ 27
ሊሁ ፡ ይብል ፡ ምንተ ፡ ገበርኩ ። ወኢመጠንየ ፡ ዘረከበኒ ፡ በጌጋይየ ። *አድኀና ፡ 28
ለነፍስየ ፡ ከመ ፡ ኢትሖር ፡ ለሙስና ። ወትርአይ ፡ ብርሃነ ፡ ሕይወትየ ። *ናሁ ፡ ዘከተሎ ፡ 29
ይገብር ፡ ኃያል ። ሠለስቱ ፡ ፍናዊሁ ፡ ለብእሲ ። *ወባሕቱ ፡ አድኀና ፡ ለነፍስየ ፡ እሞ 30
ት ። ከመ ፡ ትስባሕ ፡ ሕይወትየ ፡ በውስተ ፡ ብርሃን ። *ወአጽምአኒ ፡ ኢዮብ ፡ ወስምዐ 31

24. ወይትዐቀብ ፡] ወይትዓወቅ ፡ ወይትዓቀብ ፡ A, ወይትዓቀብ ፡ B ምረገ ፡ B ዓረፍት ፡ B አዕጽምቲሁኒ ፡] ወአዕጽምቲሁኒ ፡ A, ወአእጽምቲሁኒ ፡ B ይመልዑ ፡ B አንጕዐ ፡ A, አንጕዓ ፡ B. — 25. ለሥጋሁ ፡] ሥጋሁ ፡ A ወይሬስዮ ፡ A B ጽኑዐ ፡] ወጽኑዕ ፡ A, ጽኑዓ ፡ B. — 26. ወዘጸለየ ፡] ወዘጸለየሂ ፡ B ይትወከፎ ፡] ወጸለየ ፡ ይወከፎ ፡ A, ይትዌከፎ ፡ B ገጹ ፡ B እንዘ ፡] ወእንዘ ፡ A ወፈደዮ ፡] ወይፈድዮ ፡ A B ለሰብእ ፡ ጽድቆ ፡] ለኵሉ ፡ በከመ ፡ ምግባሩ ፡ ጽድቀ ፡ A. — 27. ያኀይስ ፡ A ርእሶ ፡ A B ዘረከበኒ ፡] ዘኢረከበኒ ፡ A በጌጋይየ ፡] ለጌጋየ ፡ A. — 28. አድኀና ፡] ወአድኃና ፡ B ለሙስና ፡] ውስተ ፡ ሙስና ፡ A B. — 29. ዘኵሎ ፡ ይገብር ፡ ናሁ ፡ ኀያል ፡ A, ዘኵሎ ፡ ይገብር ፡ ናሁ ፡ ኃያል ፡ B ሠለስቱ ፡] ወሠለስቱ ፡ A, ወ፫ ፡ B ፍንዊሁ ፡ P. — 30. ለነፍስያ ፡] ለፍስየ ፡ A ሕይወትየ ፡] ሕይወትነ ፡ P A. — 31. ወአጽምአኒ ፡] አጽምአኒ ፡ B ወስምዐኒ ፡] *om.* A, ወሰምዓኒ ፡ B እንግረከ ፡ B.

nul d'entre eux ne le tuera;
s'il a pensé, dans son cœur, retourner vers Dieu,
pour qu'il dise à l'homme son péché, et qu'il montre son délit.
Et il le gardera pour qu'il ne tombe pas dans la mort; 24
et il renouvellera son âme comme le crépi du mur;
et ses os aussi se rempliront de moelle.
Et il rendra sa chair tendre comme celle d'un enfant; 25
et il le rendra le plus ferme des hommes.
Et celui qui a fait une prière à Dieu, celui-ci l'accueillera; 26
et il entrera avec un visage serein, quand il parlera;
et il récompensera l'homme de sa justice.
Et alors l'homme se blâme lui-même; 27
et lui-même dit : Qu'est-ce que j'ai fait?
Et il ne me suffit pas de ce qu'il a trouvé dans mon délit.
Il a sauvé mon âme, afin qu'elle n'aille pas à la corruption, 28
et afin que ma vie voie la lumière.
Voici tout ce que le Puissant a fait: 29
et il y a trois voies pour l'homme.
Mais il a sauvé mon âme de la mort; 30
afin que ma vie offre des louanges dans la lumière.
Écoute-moi, Iyob, et entends-moi; 31

32 ኒ ። ጸጥ ፡ በል ፡ ወአነ ፡ እነግርከ ። *ወእመሰ ፡ ቦዘ ፡ ትብል ፡ በል ። ንግር ፡ እፈቅድ ፡
33 ጥቀ ፡ ትጽደቅ ። *ወእማእከሰ ፡ አንተ ፡ ስምዐኒ ። አርምም ፡ ወእመህርከ ፡ ጥበበ ።
XXXIV, 1-2 *ወአውሥአ ፡ ኤልዩስ ፡ ወይቤ ። *ስምዑኒ ፡ ጠቢባን ። ወአጽምኡኒ ፡ ሠናየ ፡ ማእ
3-4 ምራን ። *እስመ ፡ እዝን ፡ ነገረ ፡ ያሜክር ፡ ወጕርዔ ፡ እክለ ፡ ይጥዕም ። *ደይነ ፡ ንነ
5 ሥእ ፡ ለርእስነ ። ናእምር ፡ ምንት ፡ ይኄይስ ፡ በማእከልነ ። *እስመ ፡ ይቤ ፡ ኢዮብ ፡
6 ጻድቅ ። ወሰለጠ ፡ ሊተ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ኵነኔየ ። *ወሐሰወኒ ፡ ፍትሕየ ። አሐም
7 ም ፡ በግፍዕ ፡ ዘአልብየ ፡ አበሳ ። *መኑ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ኢዮብ ፡ ዘይሰትያ ፡ ለትዕግ
8 ስት ፡ ከመ ፡ ማይ ። *ወኢአበሰ ፡ ወኢጌገየ ፡ ወግሙራ ፡ ኢተሳተፈ ፡ ምስለ ፡ ገበር
9 ተ ፡ ዓመፃ ። ወኢሖረ ፡ ምስለ ፡ ኃጥአን ። *ወኢትቤ ፡ ኢይዋኅይዎ ፡ ለሰብእ ። ወኢ

32. ወእመሰ ፡ ቦዘ ፡ ትብል ፡] ወእመአኮሰ ፡ ዘትብል ፡ A, ወእመሰቦ ፡ ዘትብል ፡ B በል ፡] *om.* B ጥቀ ፡ P. — 33. ወእማእኮሰ ፡] ወእመ ፡ አኮሰ ፡ A B ስምዓኒ ፡ B ወእምሀርከ ፡ B.

XXXIV. — 1. ወአውሥኦ ፡ A. — 3. እዝነ ፡ A ወጕርዔ ፡ A. — 4. ለርእስነ ፡ A B ናእምር ፡] *om.* A, ነአምር ፡ B ምንተ ፡ A B ይሔይስ ፡ A በማእከሌነ ፡ B. — 5. ጻድቅ ፡] ጻድቅ ፡ አነ ፡ B ወሠለጠ ፡ A. — 6. ወኀሠወኒ ፡ A አሐምም ፡] ወአሐምም ፡ B ዘአልብየ ፡] ዘእንበለ ፡ B. — 7. ሰብእ ፡] *om.* A ዘይሠትያ ፡ A ለትዕግሥት ፡ A B. — 8. ዐመፃ ፡ A. — 9. ወኢትቤ ፡] ወይቤ ፡ B ኢትዋሕዮ ፡ A, ኢይዋሕይዎ ፡ B ወኢይኅውጽ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡] ወይሔውጽ ፡ እግዚአብሔር ፡ A, በሩጸቱ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ብሔር ፡ B.

garde le silence, et je te parlerai.
32 Mais s'il y a quelque chose que tu aies à dire, dis;
parle, je veux bien que ton affaire soit juste.
33 Mais s'il n'en est pas ainsi, toi, entends-moi;
tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

XXXIV, 1 Et Elyous répondit, et dit :
2 Entendez-moi, sages;
et écoutez-moi bien, savants.
3 Car l'oreille examine le discours,
et la gorge goûte le pain.
4 Prenons un jugement pour nous-mêmes;
et sachons ce qui est le meilleur au milieu de nous.
5 Parce que Iyob a dit : Je suis juste;
et Dieu m'a imposé mon jugement.
6 Et il m'a refusé mon droit;
et je suis affligé par injustice sans que j'aie des fautes.
7 Qui est l'homme, comme Iyob,
qui boit la patience comme l'eau?
8 Et il n'a pas failli, et il n'a pas commis de délit;
et il ne s'est jamais associé à ceux qui font l'iniquité;
et il n'a pas marché avec les pécheurs.
9 Et tu ne dis pas : Il ne punira pas l'homme;

ይኑውጾ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። *ይእዜኒ ፡ ስምዑኒ ፡ ጠቢባነ ፡ ልብ ። ኢትኅቅዱ ፡ ተ 10
አብሱ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወኢትሁክዎ ፡ ለጻድቅ ፡ በቅድመ ፡ ዘኵሉ ፡
ይመልክ ። *ወይፈድዮ ፡ ለኵሉ ፡ ሰብእ ፡ በከመ ፡ ግብሩ ። ወይረክቦ ፡ ለብእሲ ፡ በ 11
ከመ ፡ ፍኖቱ ። *ትሬስዩኑ ፡ ከመዝ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይገፍዕ ። ወዘኵሉ ፡ ይመል 12
ክ ፡ ይዌልጥ ፡ ፍትሐ ። *ዘውእቱ ፡ ፈጠሮ ፡ ለምድር ። መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘገብረ ፡ ዘታ 13
ሕተ ፡ ሰማይ ፡ ወኵሉ ፡ ዘውስቴታ ። *ለእመ ፡ ፈቀደ ፡ ያጸንዕ ፡ ዘይእኅዝ ፡ መንፈ 14
ስ ፡ ዘእምኀቤሁ ። *ይመውት ፡ ኵሉ ፡ ዘሥጋ ፡ ኅቡረ ። ኵሉ ፡ መዋቲ ፡ ውስተ ፡ መ 15
ሬት ፡ ይገብእ ፡ እምኀበ ፡ ተፈጥረ ። *ወእማእከሰ ፡ ተገሠጽ ፡ ወስማዕ ፡ ዘንተ ። ወአ 16
ጽምእ ፡ ቃለ ፡ ነገርየ ፡ አንተ ። *ዝኩ ፡ ዘይጸልእ ፡ ዓመፃ ፡ ወዘያጠፍኦሙ ፡ ለእኩያ 17
ን ፡ ዘለዓለም ፡ ጻድቅ ። *ዕሩፍ ፡ ዘይብሎ ፡ ለንጉሥ ፡ አበስከ ። ወእኩይ ፡ ብሂል ፡ ለ 18

10. ይእዜኒ ፡] ወይእዜኒ ፡ A B   ኢትፈቅዱ ፡ A   ታአብሱ ፡ A   ወኢትሁክዎ ፡ A B. — 11. ሰብእ ፡] *om.* A B   ግብሩ ፡] ምግባሩ ፡ A B   ወይረክቦ ፡] ወኢይረክቦ ፡ A   በከመ ፡] ዘከመ ፡ A. — 12. ትሬስዩኑ ፡] ትሬስዩ ፡ A, ትሬስዩኑ ፡ B   ከመዝ ፡] ዘከመ ፡ A, ከመ ፡ B   ይዌልጥ ፡] ይዌጥሕ ፡ A. — 13. ፈጣሬ ፡ A. — 14. ለእመ ፡] ወእመ ፡ A, እመ ፡ B   ፈቀደ ፡] ውእቱ ፡ ፈቀደ ፡ B   ዘይእኅዝ ፡] ወይእኅዝ ፡ A B   መንፈሰ ፡ B   ዘእምኀቤሁ ፡] ዘኀቤሁ ፡ B. — 15. ይመውት ፡] ወይመውት ፡ A B   ኵሎ ፡ B. — 16. ወእመ ፡ አኮሰ ፡ A B   ተግሣጽ ፡ A   ወስማዕ ፡ ዘንተ ፡] *om.* B   ወአጽምዕ ፡ B   አንተ ፡] እንተ ፡ A. — 17. ዘይፀልእ ፡ A, ዘይጸልዕ ፡ B   በመፃ ፡ A   ወዘያጠፍእ ፡ A. — 18. ጽሩፍ ፡ B   ዘይብል ፡ A   ወእኩይ ፡] ወእኩይኒ ፡ B   ብሂለ ፡ A.

et Dieu ne le visitera pas.
Et maintenant aussi écoutez-moi, sages de cœur; 10
ne veuillez pas pécher devant Dieu,
ni troubler le juste devant Celui qui domine tout.
Et il rend à chaque homme selon ses œuvres; 11
et il atteint l'homme selon sa voie.
Est-ce que vous jugez ainsi : Dieu commet l'injustice, 12
et Celui qui domine tout, viole le droit?
C'est lui qui a créé la terre; 13
qui est-ce qui a fait ce qui est sous le ciel, et tout ce qu'il y a en elle?
S'il le veut, il retiendra ce que l'esprit, qui vient de lui, prendra. 14
Et tout ce qui est de chair mourra à la fois; 15
et tout mortel retournera à la poussière dont il est créé.
Mais s'il n'en est pas ainsi, corrige-toi, et entends cela; 16
et écoute les paroles de mon discours.
Celui qui hait l'iniquité, 17
et qui anéantit les mauvais, c'est l'éternel Juste.
Blasphémateur est celui qui dit au roi : Tu as péché; 18
et il est mal aussi de le dire au prince.

19 መላእክት ። *ዘኢይነፍር ፡ ገጸ ፡ ክቡር ። ወዘኢያአምር ፡ አክብሮ ፡ ዐቢይ ። ዘኢይጌግ
20 ጽ ፡ እምኔሆሙ ። *ወከንቱ ፡ ይረክቦሙ ። ወዘይጸርኅ ፡ ወያየድዕ ፡ ለሰብእ ። ወገብረ ፡
21 እኩየ ፡ ዲበ ፡ ምስኪን ። *ለሊሁ ፡ ይሬኢ ፡ ምግባሮ ፡ ለሰብእ ። ወአልቦ ፡ ዘይትኀ
22 ባእ ፡ እምኔሁ ፡ ዘገብረ ፡ ምንትኒ ። *አልቦ ፡ ብሔረ ፡ ኀበ ፡ ይትኀባእዎ ፡ ገበርተ ፡ ዓ
23-24 መፃ ። *እስመ ፡ ኢያመስጥ ፡ እንከ ። እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ኵሎ ፡ ይሬኢ ። *ዘያአምር ፡
25 ዘአልቦ ፡ አሰረ ። ክቡራተ ፡ ወመንክረ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቍ ። *ዘያአምሮሙ ፡ ምግባሮ
26 ሙ ። ወያገብኦ ፡ በሌሊት ፡ ወያሐምም ። *ወያጠፍኦሙ ፡ ለኃጥአን ። ወጻድቃንሰ ፡
27 ቅድሜሁ ፡ እሙንቱ ። *ወእለሰ ፡ ተግሕሡ ፡ እምሕገ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወኢያአም
28 ሩ ፡ ኵነኔሁ ። *ከመ ፡ ያግብእ ፡ ላዕሌሁ ፡ አውያተ ፡ ነዳይ ። ወይስምዕ ፡ ገዓረ ፡ ምስኪ

19. ዘኢያነፍር ፡ A, ዘኢየኃፍር ፡ B ወዘኢየአምር ፡ B ዓቢይ ፡ B ዘኢጌግጽ ፡] ዘኢይጌሥጽ ፡ A, ዘኢይጌግዕ ፡ B እምኔሆሙ ፡] እምገጾሙ ፡ A B. — 20. ወከንቱ ፡] ከንቱ ፡ A B ይረክቦ ፡ B ወዘይጸርኅ ፡] ዘይጸርኅ ፡ A, ዘይጸርሕ ፡ B ወያየድዕ ፡] ወያደምዕ ፡ A, ወኢያጸምኦ ፡ B ምስኪናን ፡ B ወግብረ ፡ P ወገብረ ፡ እኩየ ፡ ዲበ ፡ ምስኪን ፡] *om.* A. — 21. ለሊሁ ፡ ይሬኢ ፡ ምግባሮ ፡ ለሰብእ ፡] *om.* A ወአልቦ ፡] ወአልቦ ፡ ምንተሂ ፡ A, ወአልቦ ፡ ምንትኒ ፡ B ዘገብረ ፡ ምንትኒ ፡] *om.* A B. — 22. አልቦ ፡] ወአልቦ ፡ A B ብሔር ፡ B ዐመፃ ፡ A. — 23. ኢያመሥጡ ፡ B እግዚአ ፡ ብሔር ፡] እምእግዚአብሔር ፡ B ኵሎ ፡] ዘኵሎ ፡ B. — 24. ዘየአምር ፡ B ዘአልቦ ፡] አልቦ ፡ A አሠረ ፡ B ወመንክራተ ፡ B ኍልቈ ፡ A. — 25. ዘየአምር ፡ B ወያገብእ ፡ A B በሌሊት ፡] ሌሊተ ፡ A B ወያሐምሞ ፡ A, ወየሐምሞሙ ፡ B. — 26. ወጻድቃንሰ ፡] ጻድቃንሰ ፡ B. — 27. ተግኅሡ ፡ A B ወኢያአምሩ ፡] ወያአምሩ ፡ A, ወየአምሩ ፡ B. — 28. ይገብእ ፡ A B ላዕሌሆሙ ፡ A B ነዳያን ፡ B ወይሰምዕ ፡ A B ምስኪናን ፡ A,

19 Celui qui ne vénère pas le visage du noble,
et qui ne sait pas honorer le grand;
celui-ci n'aura pas peur d'eux :
20 la vanité les atteindra.
Et celui qui crie, et n'écoute pas l'homme;
et a fait le mal contre les pauvres;
21 lui-même verra l'œuvre de l'homme,
et rien de ce qu'il a fait, ne lui sera caché.
22 Et il n'y a point de terre où se cachent ceux qui font l'iniquité.
23 Parce qu'ils n'échapperont plus;
Dieu voit tout.
24 Il sait ce dont il n'y a point de vestiges,
des choses glorieuses et admirables, sans nombre.
25 Il sait leurs ouvrages,
et il les fait retourner dans la nuit, et il [les] afflige.
26 Et il anéantit les pécheurs;
mais les justes sont devant lui.
27 Mais ceux qui se sont éloignés de la loi de Dieu;
et qui n'ont pas connu son jugement;

ናን ። *ውእቱ ፡ ይሁብሙ ፡ ዕረፍተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘይኴንን ። ወየኀብእ ፡ ገጾ ፡ ወ 29
አልቦ ፡ ዘይሬኢዮ ። ወለለ ፡ አሕዛብ ፡ ወበበ ፡ ሰብእ ፡ ኅቡረ ። *ወያነግሥ ፡ ብእሴ ፡ 30
መድልወ ፡ በእንተ ፡ እከየ ፡ ሕዝብ ። *ዘይብሎ ፡ ለኃያል ፡ ነሣእኩ ፡ ወአልቦ ፡ አኅ 31
ዘ ። *አነኒ ፡ ለሊየ ፡ እሬኢ ፡ ወአንተኒ ፡ አርኢየኒ ። እመ ፡ ዐመፃ ፡ ገበርኩ ፡ ከመ ፡ 32
ኢይደግም ። *በኑ ፡ እምኀቤሁ ፡ ነሣእክዋ ፡ ከመ ፡ ትትረሐቅ ፡ አንተ ። እስመ ፡ አን 33
ተ ፡ ተኀረ ፡ ወአኮ ፡ አነ ። ወእመበ ፡ ዘታአምር ፡ ንግር ። *እስመ ፡ ጠቢባነ ፡ ልብ ፡ 34
ይብሉ ፡ ከመዝ ። ወብእሲ ፡ ጠቢብ ፡ ይሰምዐኒ ፡ ነገርየ ። *ወኢዮብሰ ፡ አኮ ፡ በጥበ 35
ብ ፡ ዘይትናገር ። ወነገሩሂ ፡ አኮ ፡ ከመ ፡ ምሁር ። *ወባሕቱ ፡ ተመሀር ፡ ኢዮብ ። 36

29. ውእቱ ፡] ወውእቱ ፡ A B መኑ ፡] ወመኑ ፡ A B ዘይሬእዮ ፡ A B ወለለ ፡ አሕዛብ ፡] በበሕዝቡ ፡ B. — 30. ወያነግሥ ፡] ወያነሥእ ፡ A ብእሲ ፡ A መዳልወ ፡ A, መደልወ ፡ B. — 31. ዘይቤሎ ፡ B ለኀያል ፡ A ወአልቦ ፡] ወአልብየ ፡ A B. — 32. ለልየ ፡ A B እሬእይ ፡ A አርእየኒ ፡ A B ዓመፃ ፡ B ኢይደግም ፡] *add.* ተናግሮ ፡ B. — 33. እምኀቤሁ ፡] እምኀቤከ ፡ A B ትትራሐቅ ፡ A, ትትረሐቀኒ ፡ B አንተ ፡ ተኀረ ፡] ተሐሪ ፡ A, ተኃሪ ፡ አንተ ፡ B ወአኮ ፡ አነ ፡] ወአኮ ፡ አንተ ፡ A ዘተአምር ፡ B. — 34. ይሰምዓኒ ፡ A B ነገርየ ፡] ቃልየ ፡ B. — 35. አኮ ፡ አኮ ፡ A በጥበብ ፡] ከመ ፡ ጠቢብ ፡ A B አኮ ፡] ኢኮነ ፡ B. — 36. ተማህር ፡ A ኢታውሥእ ፡] ወኢታውሥእ ፡ B.

pour qu'il lui rende les plaintes du pauvre; 28
et pour qu'il entende les cris des malheureux;
il leur donnera le repos; et qui châtiera? 29
Et il cachera sa face, et personne ne le verra,
et pour chaque peuple et pour chaque nation à la fois.
Et il a fait régner un homme hypocrite, 30
à cause de la malice du peuple.
Il a dit au valeureux : J'ai reçu, et je n'ai rien pris. 31
Et je vois moi-même, et toi aussi tu m'as montré, 32
si j'ai fait l'iniquité, pour que je ne recommence pas.
Est-ce que je l'ai reçue de toi, pour que tu t'éloignes? 33
Parce que tu l'as choisie, et non moi;
et s'il y a quelque chose que tu saches, dis-le.
Parce que les sages de cœur disent ainsi; 34
et l'homme savant écoute mon discours.
Mais Iyob ce n'est point avec sagesse qu'il parle; 35
et son discours n'est pas comme celui d'un homme intelligent.
Mais instruis-toi, Iyob; 36
et ne réponds donc pas comme les insensés;

37 ኢ.ታውሥእ ፡ እንከ ፡ ከመ ፡ ኣብዳን ። *ከመ ፡ ኢ.ንወስክ ፡ ዲ.በ ፡ ኃጣውኢ.ነ ። ወይከው
ነነ ፡ ጌጋየ ፡ ነቢ.በ ፡ ብዙኅ ፡ ነገር ፡ ቅድመ ፡ እግዚ.አ ፡ ብሔር ።
XXXV, 1-2 *ወደገመ ፡ ዓዲ. ፡ አውሥአ ፡ ኤልዩስ ፡ ወይቤ ። *ምንተ ፡ ትብል ፡ ተዋቂሦከ ፡
አንተ ። ምንትኑ ፡ አንተ ፡ ከመ ፡ ትበል ፡ ጻድቅ ፡ አነ ፡ ቅድመ ፡ እግዚ.አ ፡ ብሔር ።
3-4 *ወትብል ፡ ምንተ ፡ እሬሲ. ፡ አበስኩ ። *አነ ፡ አወሥአከ ፡ ለከ ፡ ወለሠለስቱ ፡ አዕርክ
ቲከ ። *ነጽር ፡ ሰማየ ፡ ወርኢ. ። ወአእምር ፡ ሚ.መጠነ ፡ ልዑል ፡ እምኔከ ፡ ደመናት ።
6 *እመሂ. ፡ አበስከ ፡ ምንተ ፡ ትረሲ. ። ወለእመሂ. ፡ ብዙኅ ፡ ምግባርከ ፡ ምንተ ፡ ትክል ፡
7 ገቢ.ረ ። *እመ ፡ ጻድቅ ፡ አንተ ፡ ምንተ ፡ ወሀብከ ። ወምንተ ፡ ነሥአ ፡ እምእዴከ ።
8-9 *ለሰብእ ፡ ዘከማከ ፡ ኃጢ.አትከ ። ወለእጓለ ፡ እመ ፡ ሕያው ፡ ጽድቀከ ። *እምብዝኆ
10 ሙ ፡ ለመስተአግላን ፡ የአወይው. ። ወይግዕሩ ፡ እመዝራዕተ ፡ ብዙኃን ። *ወኢ.ይቤ ፡

37. ከመ ፡ ኢ.ንወስክ ፡] ወኢ.ትወስክ ፡ እንከ ፡ እበደ ፡ A, ከመ ፡ ኢ.ትወስክ ፡ እንከ ፡ እበደ ፡ B ኃጣውኢ.ከ ፡ A B ወይከውንከ ፡ A B.

XXXV. — 1. ወደገመ ፡ ዓዲ. ፡ አውሥአ ፡] ወተሠጥወ ፡ A, አውሥአ ፡ B. — 2. ትብል ፡] *om.* A ተዋቂስከ ፡ A B አነ ፡] *om.* A ቅድመ ፡] በቅደመ ፡ B. — 3. አበስኩ ፡] እመ ፡ አበስኩ ፡ B. — 4. አወሥአከ ፡] ወአወሥአከ ፡ A ወለ፫ ፡ A B አእርክቲከ ፡ B. — 5. ወርኢ. ፡] *om.* B ሚ.መጠን ፡ B ልዑል ፡] ርኑቅ ፡ B ደመና ፡ A B. — 6. እመሂ. ፡] እመኒ. ፡ B ትረሲ. ፡] ትሬሲ. ፡ አበስከ ፡ አነ ፡ አወሥአከ ፡ A, ትሬሲ. ፡ ላዕሌሁ ፡ B ወለእመሂ. ፡] ወእመሂ ፡ A, ወእመኒ. ፡ B ብዙኅ ፡ ምግባሪከ ፡ P, ብዙኅ ፡ ጌገይከ ፡ A, ጌገይከ ፡ ብዙኀ ፡ B. — 7. እመ ፡] እስመ ፡ A, ወእመ ፡ B ወሀብኮ ፡ A B ነሥአከ ፡ P እምእዴከ ፡] እምነቤከ ፡ B. — 8. ኃጢ.አትከ ፡ A B እመሕያው ፡ A B ጽድቅከ ፡ B. — 9. ለመስተን ፡ B የአውይው. ፡ A ብዙኀን ፡ B. — 10. ዘይኤዝዝ ፡] ወይኤዝዝ ፡ A ለንዋም ፡ ሌሊ.ተ ፡] ንዋመ ፡ ሌሊ.ት ፡ B.

37 pour que nous n'ajoutions pas à nos péchés,
et pour que ce ne soit pas pour nous une faute de prononcer beaucoup de dis-[cours devant Dieu.
XXXV, 1 Et Elyous répondit de nouveau, et dit :
2 Qu'est-ce que tu dis en disputant?
Qui es-tu pour que tu dises : Je suis juste devant Dieu?
3 Et tu dis : Qu'est-ce que je ferai, si j'ai péché?
4 Je te répondrai à toi-même et à tes trois amis.
5 Regarde le ciel, et vois;
et sais-tu à quelle hauteur au-dessus de toi sont les nuages?
6 Et si tu as péché, qu'as-tu fait contre lui?
Et si tes ouvrages sont nombreux, que peux-tu faire?
7 Et si tu es juste, qu'as-tu donné,
et qu'a-t-il reçu de ta main?
8 De l'homme, qui est comme toi, ton péché;
et du fils du vivant, ta justice.
9 Ils crieront de la foule des trompeurs;
et ils crieront à cause des bras de beaucoup.
10 Et il ne dit pas : Où est-il, le Dieu qui m'a créé;

አይቴ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘፈጠረኒ ። ዘይሁገዝገዝ ፡ ለንዋም ፡ ሌሊተ ። *ዘያነ 11
ልፈኒ ፡ እምእንስሳ ፡ ምድር ፡ ወእምአዕዋፈ ፡ ሰማይ ። *በሂየ ፡ ይጸርኍ ፡ ወኢይሰምዖ 12
ሙ ። ወእምዕእለተ ፡ እኩያን ። *እስመ ፡ ኢይፈቅድ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ እኩየ ፡ ይር 13
አይ ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ዘኵሉ ፡ ይመልክ ፡ መእምር ፡ ውእቱ ። *ወያድኅነኒ ፡ እምገበ 14
ርተ ፡ ዐመፃ ። ተዋቀሥ ፡ እስኩ ፡ በቅድሜሁ ፡ እመ ፡ ትክል ፡ ሰብሖቶ ፡ በከመ ፡ ውእ
ቱ ። *ወይእዜኒ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘያአምር ፡ ጊዜ ፡ መዐቱ ። ወኢተሐገበ ፡ ለኃጢአ 15
ቱ ፡ ዐቢይ ። *ወኢዮብ ፡ ከንቶ ፡ ይከሥት ፡ አፉሁ ። ወበኢያእምሮ ፡ ያከብድ ፡ ነገሮ ። 16
*ወደገመ ፡ ዓዲ ፡ አውሥአ ፡ ኤልዩስ ፡ ወይቤ ። *ተዐገሠኒ ፡ ሕዳጠ ፡ ወዓዲ ፡ እም XXXVI 1-2
ህርከ ። ዓዲ ፡ ብየ ፡ ነገረ ። *ኅቤየ ፡ እትሜጠዋ ፡ ለትምህርትየ ፡ እምርሑቅ ። ምግባ 3
ርየሰ ፡ ጽድቅ ፡ እብል ፡ እሙን ፡ ነገር ። *ወኢከነ ፡ ዘከነ ፡ ሐሰተ ። ዐመፃኑ ፡ ትሰምዕ ። 4

11. ዘየንልፈኒ ፡ A, ዘያኃልፈኒ ፡ B እምእስሳ ፡] እምመሬተ ፡ P ወእምአዕዋፈ ፡] ወአዕዋፈ ፡ B. — 12. በሀየ ፡ B ይጸርሑ ፡ B ወእምዕእለተ ፡] እምጽእለተ ፡ B. — 13. ማእምር ፡ A B. — 14. ወያድኅነኒ ፡ እምገበርተ ፡] ኢይሰምዖሙ ፡ ለገበርተ ፡ B ዓመፃ ፡ B ተዋቀስ ፡ B እስኩ ፡] *add.* አንተ ፡ B በከመ ፡] ከመ ፡ A B. — 15. ወይእዜኒ ፡ A B ዘየአምር ፡ B መዓቱ ፡ B ወኢተሐዘበ ፡ A, ወኢይትሐዘበ ፡ B ዐባይ ፡ A, ዓባይ ፡ B. — 16. ከንቶ ፡] በከንቱ ፡ B.

XXXVI. — 1. ወደገመ ፡ ዓዲ ፡ አውሥአ ፡] ወደገመ ፡ A, ወአውሥአ ፡ B. — 2. ተዓገሠኒ ፡ B ሕዳጠ ፡ ወዓዲ ፡] ዓዲ ፡ ኅዳጠ ፡ A, ዓዲ ፡ ሕዳጠ ፡ B እምህርከ ፡] ወእሜህረከ ፡ A B. — 3. እምርኁቅ ፡ A B ጽድቀ ፡ A B ነገር ፡] ነገርየ ፡ B. — 4. ዘከነ ፡] ዘኢከነ ፡ A, *om.* B ዓመፃኑ ፡ B ይሰምዕ ፡ A B.

et qui prescrit le sommeil pendant la nuit;
et qui me distingue des bêtes de la terre et des oiseaux du ciel? 11
Là ils crient, et ne sont pas exaucés, 12
et à cause de l'opprobre des méchants.
Parce que Dieu ne veut pas voir le méchant, 13
parce que Celui qui domine tout, est savant.
Et il me sauve de ceux qui font l'iniquité. 14
Dispute enfin devant lui, si tu peux le louer comme il est.
Et maintenant aussi, parce qu'il n'y a personne qui connaisse le temps de sa colère, 15
et qui ait soin de son grand péché;
mais Iyob en vain ouvre sa bouche, 16
et dans son ignorance il alourdit son discours.

Et Elyous reprit la parole, et dit : XXXVI, 1
Souffre-moi un peu, et encore je t'instruirai; 2
j'ai encore à parler.
Pour moi, je reprendrai l'instruction de loin; 3
mais je dirai mes œuvres de justice, discours véritable,
et ce qui n'est pas mensonge. 4
Est-ce que tu entendras l'iniquité?

5 *አእምር ፡ ባሕቱ ፡ ከመ ፡ ኢይገድፎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለየዋህ ። ኀያል ፡ ወጽኑዕ ።
6-7 *ኢያሐይዎ ፡ ለልበ ፡ ኃጥአን ። ወይሁብ ፡ ፍትሐ ፡ ለነዳያን ። *ኢያአትት ፡ አዕይንቲሁ ፡
ለጻድቅ ። ወያነብሮ ፡ ውስተ ፡ መናብርት ፡ ምስለ ፡ ነገሥት ። ያነብሮሙ ፡ መልዕልቶሙ ፡
8 ወይከብሩ ። *ወእለሂ ፡ ሙቁሕ ፡ እደዊሆሙ ፡ በሰናስል ። ወይትአኀዙ ፡ በሐብለ ፡ ነ
9-10 ዴት ። *ወይነግሮሙ ፡ ምግባሮሙ ። ወጌጋዮሙኒ ፡ እስመ ፡ ብዙኀ ። *ወጻእሙ ፡ ለጻ
11 ድቅ ፡ ይሰምዖ ። ወይቤ ፡ ይትመየጡ ፡ እምኀጢአቶሙ ። *ለእመ ፡ ሰምዑ ፡ ወተቀን
12 ዩ ። ይፌጽሙ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ በሠናይ ፡ ወዓመቲሆሙኒ ፡ በተድላ ። *ወለኃጥአንሰ ፡
ኢያድኅኖሙ ፡ እስመ ፡ ኢይፈቅዱ ፡ ይርአይዎ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ። እንዘሂ ፡ ይጌሥ
13 ጾሙ ፡ ኢይሰምዑ ። *መድልዋን ፡ ይዔድምዎ ፡ ለልበሙ ፡ ለመዐት ። ወኢየአወይዉ ፡

5. አአምር ፡ B ባሕቱ ፡] ባ[ሕ] ቱ ፡ A ለየዋሕ ፡ B. — 6. ኃያል ፡ A (?) B ወጽኑዕ ፡] *add.*
ውእቱ ፡ B ኢያሐይዎ ፡] ያሐይዎ ፡ P, ያነይዎ ፡ A, ወኢያሐይዎ ፡ B ኃጥእ ፡ B. — 7. ኢያአትት ፡] ያአ
ትት ፡ A ለጻድቅ ፡] እምጻድቅ ፡ B ያነብሮሙ ፡] ወያነብሮሙ ፡ A B መልዕልቶሙ ፡] መለዕልቶሙ ፡ P,
በዕልገቶሙ ፡ A, በዕልገቶሙ ፡ መልዕልተ ፡ B. — 8. ሙቁሓን ፡ A, ሙቁሖን ፡ B ወይትአኀዙ ፡] ይትአኀ
ዙ ፡ A B በሐብለ ፡] ኀብለ ፡ A ንዴት ፡ A B. — 9. ወጌጋዮሙሂ ፡ A B. — 10. ወጻእሙ ፡ ወጻ
እሙ ፡ A ለጻድቃን ፡ B ይሰምዖሙ ፡ B ወይቤ ፡] ይቤ ፡ B ይትመየጡ ፡] ወይትመየጡ ፡ B እምኃ
ጢአቶሙ ፡ B. — 11. ወተቀንዩ ፡] ወይትመየጡ ፡ A, ወይትቀንዩ ፡ B ወዓመቲሆሙኒ ፡] ወዓመታቲሆሙ ፡
B በተድላ ፡] ቦተድላ ፡ A. — 12. ኢያድኅኖሙ ፡] ኢይሰምዖሙ ፡ ወኢያድኅኖሙ ፡ B እንዘሂ ፡] ወእን
ዘሂ ፡ A, ወእንዘ ፡ B ይጌሥጽዎሙ ፡ A, ይጌሰጾሙ ፡ B. — 13. መደልዋን ፡ A B ያዐድምዎ ፡ A, ይኤ
ድምዎ ፡ B ለመዐት ፡] በመዐት ፡ A, ለመዓት ፡ B ወኢየአወይው ፡] ወያአወይዉ ፡ A, ወየአወይዉ ፡ B
እመ ፡] እስመ ፡ A አኅሠሮሙ ፡ A B.

5 Mais sais-tu que Dieu ne rejette pas l'innocent;
il est valeureux et ferme.
6 Il ne fait pas vivre le cœur des pécheurs;
et il donne le droit aux pauvres.
7 Et il n'écarte pas ses yeux du juste;
et il le fait asseoir sur les trônes avec les rois;
et il fait asseoir au-dessus d'eux, et ils sont honorés,
8 et ceux dont les mains sont liées avec des chaînes,
et ceux qui sont pris par la corde de la pauvreté.
9 Et il leur dit leurs œuvres,
et leurs délits, parce qu'ils sont nombreux.
10 Mais il écoute le juste;
et il dit : Ils se convertiront de leurs péchés.
11 S'ils ont écouté, et s'ils se sont soumis,
ils finiront leurs jours dans le bien, et leurs années dans les délices.
12 Mais pour les pécheurs, il ne les sauvera pas;
parce qu'ils ne veulent pas voir Dieu,
et quand il les reprend, ils n'écoutent pas.
13 Les hypocrites disposent leur cœur pour la colère,

እመ ፡ አኅሰሮሙ ። *ወተመውአት ፡ ነፍሶሙ ፡ በንእሶሙ ። ወያሰሕይዋ ፡ ለሕይወቶ 14
ሙ ፡ መላእክት ። *እስመ ፡ አመንደቡ ፡ ነዳየ ፡ ወምስኪነ ። ወሜጡ ፡ ፍትሐ ፡ የዋሃ 15
ን ። *ወተሳለቀ ፡ ላዕሌከ ፡ በአፈ ፡ ጸላኢከ ። ቀላይ ፡ ይትከዐው ፡ በታሕቴሃ ። ወትወር 16
ድ ፡ ማእደከ ፡ እንዘ ፡ ምሉእ ፡ ወጥሉል ። *ወኢያገንዲ ፡ ፍትሐ ፡ ለጻድቅ ። *ወመ 17-18
ዐቱሰ ፡ ላዕለ ፡ ረሲዓን ፡ ይመጽእ ፡ በኀጢአቶሙ ። *ዘነሥኡ ፡ ሕልያነ ፡ ከመ ፡ የዐም 19
ፁ ። *ኢያስሕትከ ፡ ስላቀ ፡ ወስእለተ ፡ ስኡናን ፡ በምንዳቤሆሙ ። *ወባሕቱ ፡ ተዓቀብ ፡ 20-21
ወኢትግበር ፡ እኩየ ። በእንተዝ ፡ ትድኅን ፡ እምንዴት ። *ናሁ ፡ ኀያል ፡ ያጸንዕ ፡ በኀ 22
ይሉ ። ወመኑ ፡ ዘይክል ፡ ምስሌሁ ፡ ተኃይሎ ። *ወመኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘየሐቶ ፡ ምግባሮ ። 23
ወመኑ ፡ ዘይብሎ ፡ እኩየ ፡ ገበርከ ። *ተዘከር ፡ ከመ ፡ ዓቢይ ፡ ግብሩ ። ዕደው ፡ እለ ፡ 24

14. ወተመውአት ፡] ወይትመሰው ፡ A, ወትትመሰው ፡ B   በንእሶሙ ፡] *om.* A, በንዕሶሙ ፡ B   ወያሴሕይዋ ፡] ወይሴይሕዋ ፡ A, ወይሴኅይዋ ፡ B. — 15. የዋሐን ፡ B. — 16. ጸላእትከ ፡ B   ይትከዓው ፡ B   በታሕቴከ ፡ B   ማእድከ ፡ A, ማዕድከ ፡ B. — 17. ወኢያጉንዲ ፡] ወኢይጉንዲ ፡ A, እስመ ፡ ኢያጉንዲ ፡ B. — 18. ወመዓቱስ ፡ B   ትመጽእ ፡ B   በኃጢአቶሙ ፡ B. — 19. ዘነሥአ ፡ A   ኅልያነ ፡ A   ያዐምጹ ፡ A, የዓምፁ ፡ B. — 20. ስላቅ ፡ B   ወስእለተ ፡] ወስላተ ፡ B   ስዑናን ፡ B. — 21. ወኢትግበር ፡ እኩየ ፡] ወግበር ፡ ሠናየ ፡ ወኢትግበር ፡ እኩየ ፡ B   በእንተዝ ፡] ወበእንተዝ ፡ B   እምንዴት ፡ A B. — 22. ኃያል ፡ B   በኃይሉ ፡ B   ተኀይሎ ፡ A. — 23. ውእቱ ፡] *om.* A B   ዘየሐቶ ፡] ዘያንትቶ ፡ A, ዘየሐትቶ ፡ B   ምግባሩ ፡ A   እኩየ ፡ ገበርከ ፡] ምንት ፡ ገበርከ ፡ B. — 24. ዐቢይ ፡ A   እደው ፡ B.

et ils ne gémissent pas, quand il les humilie.
Et leur âme est vaincue dans leur jeunesse; 14
et les anges tarissent leur vie.
Parce qu'ils ont affligé le pauvre et le malheureux; 15
et qu'ils ont détourné le droit des innocents.
Et il s'est moqué de toi par la bouche de ton adversaire; 16
un abîme se versera sous elle,
et ta table descendra, quand elle est pleine et grasse.
Et il ne retarde pas le droit du juste. 17
Mais sa colère viendra sur les impies, à cause des péchés 18
de ceux qui ont reçu le don de corruption, pour qu'ils soient iniques. 19
La risée et la dérision des faibles ne t'induira pas dans leur affliction. 20
Mais garde-toi, et ne fais pas le mal; 21
et par cela tu seras sauvé de l'indigence.
Voici que le valeureux est ferme dans sa vaillance; 22
et qui est-ce qui pourra prévaloir contre lui?
Et qui est-ce qui scrutera ses œuvres? 23
et qui est-ce qui lui dira : Tu as fait le mal?
Souviens-toi que ses œuvres sont grandes; 24
et que ce furent des hommes qui le jugèrent.

25-26 ኵሉ ። *ወኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ይሔሊ ፡ ለሊሁ ። ከመ ፡ ምውታን ፡ እሙንቱ ፡ ኃጥአን ። *ና
27 ሁ ፡ ኀያል ፡ ወዐቢይ ፡ ወኢንሬኢዮ ። ኍልቈ ፡ ፍናዊሁ ፡ ኢይትዐወቅ ። *ወኢይትኌ
28 ለቍ ፡ ነጠብጣበ ፡ ዝናም ። ወይትከዐው ፡ ዝናም ፡ ውስተ ፡ ደመና ። *ወይሠርጽ ፡ ዘ
29 በልየ ። ወይከድን ፡ ደመና ፡ ዲበ ፡ መዋቲ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቈ ። *ወያአምር ፡ ረሐቦ ፡
30 ለደመናት ፡ በአምጣነ ፡ ጽላሎቱ ። *ወናሁ ፡ ይሰፍሕ ፡ ላዕሌሁ ፡ አእምሮ ። ወይደፍን ፡
31 በማዕበለ ፡ ባሕር ። *እስመ ፡ በሙ ፡ ይኴንን ፡ አሕዛበ ። ወይሁብ ፡ ሲሳዮ ፡ ለጽኑዕ ።
32-33 *ወበእንተ ፡ ትብእስ ፡ ይከድን ፡ ብርሃነ ። ወአዘዘ ፡ ላቲ ፡ ዘይዳደቃ ። *ወይነግር ፡ በእን
ቲአሁ ፡ ዐርኩ ። እንተ ፡ ረከቦ ፡ በዐመፃሁ ።
XXXVII, 1-2 *ወበእንተዝ ፡ ደንገፀኒ ፡ ልብየ ። ወወድቀት ፡ እመከና ። *ስማዕ ፡ ድምፀ ፡ መቅሠ

25. ምዉታን ፡ A. — 26. ኃያል ፡ B ወዓቢይ ፡ B ወኢይሬእዮ ፡ A B ኆልቈ ፡ A ፍንዊሁ ፡ P ኢይትዐወቅ :] ኢይትዓወቅ ፡ A, ወኢይትዓወቅ ፡ B. — 27. ወኢይትኌለቍ :] ኢይትኆለቍ ፡ A ዝና ሙ ፡ P ወይትከዓው ፡ B ውስተ :] እምውስተ ፡ B. — 28. ወይሠርዕ ፡ A, ወያሠርጽ ፡ B ኆልቈ ፡ A ዘአልቦ ፡ ኍልቈ :] ወይትከዓው ፡ ዝናም ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቈ ፡ B. — 29. ወየአምር ፡ B ርሕቦ ፡ A, ራኅበ ፡ B ለደመናት :] ደመናት ፡ B በአምጣነ :] ወበአምጣነ ፡ B ጽላሎት ፡ A. — 30. ይሠፍሕ ፡ A ወ ይደፍኖ ፡ ለማዕበለ ፡ B. — 31. ይኴንን ፡ A. — 32. ወበእንተ :] ወለእንተ ፡ B ይከድን ፡ ብርሃነ ፡ A, ይከድና ፡ ብርሃነ ፡ B ዘይዳድቃ ፡ A. — 33. አርኩ ፡ B በዓመፃሁ ፡ B.

XXXVII. — 1. ደንገፀተኒ ፡ B. — 2. መዓቱ ፡ B ወይወፅእ :] ወዘይወጽእ ፡ B እምአፉ ፡ A.

25 Et tous les hommes pensent en eux-mêmes
que les pécheurs sont mortels.
26 Voici le valeureux et le grand, et nul ne le voit;
le nombre de ses voies est incompréhensible.
27 Et les gouttes de la pluie ne se comptent pas;
et la pluie se répand du nuage.
28 Et elle fait germer ce qui s'est flétri;
et le nuage se déploie sur le mortel, qui est sans nombre.
29 Et il connaît l'étendue des nuages,
et la grandeur de leur ombre.
30 Et voici qu'il déploie sur lui le savoir;
et il se cache dans les flots de la mer.
31 Car il juge les peuples en eux;
et il donne la nourriture à l'homme fort.
32 Et il cache la lumière parce qu'elle est nuisible;
et il lui commande de tomber.
33 Et son ami dit en sa faveur
ce qui lui est arrivé dans son iniquité.

XXXVII, 1 C'est pourquoi mon cœur s'est troublé,
et il est tombé de sa place.
2 Écoute le fracas du châtiment de la colère de Dieu,

ፍቱ ፡ መዐቱ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ። ወይወፅእ ፡ ነገር ፡ እምአፉሁ ። *ወብርሃኑ ፡ ዲ 3
በ ፡ ክነፈ ፡ ምድር ። *ወበድኅሬሁ ፡ ይወፅእ ፡ ቃል ። ወያንጐደጕድ ፡ በቃለ ፡ መዐቱ ። 4
ወኢይሣሃሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይሰምዕ ፡ ቃሎሙ ። *ወያንጐደጕድ ፡ ኃያል ፡ በፀዓዕ ፡ መ 5
ደንግፅ ። ወይሬሲ ፡ ለእንስሳ ፡ በበ ፡ ጊዜሁ ። ወያአምሩ ፡ ጊዜ ፡ ይሰክቡ ። በዝ ፡ ኵ
ሉ ፡ ኢይደነግፅከ ፡ ልብከ ። ወኢይትወለጥከ ፡ ሥጋከ ፡ ወልብከ ፡ እምነ ፡ ዘሥጋ ።
ወገብረ ፡ ዓቢያተ ፡ ዘኢናአምር ። *ወይኤዝዝ ፡ በረደ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወዝናመ ፡ 6
ክረምት ፡ በኃይሉ ። *ወይዐትብ ፡ እደ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ። ከመ ፡ ያእምር ፡ ኵሉ ፡ እጓለ ፡ 7
እመ ፡ ሕያው ፡ ድካሞ ። *ወቦኡ ፡ አራዊት ፡ ታሕተ ፡ ጠፈሩ ። ወአዕረፉ ፡ ውስተ ፡ 8
ምስከቦሙ ። *እምረኀብ ፡ ይመጽኦሙ ፡ ሕማም ። ወእምድኅሬሆሙ ፡ ይቈሩ ። *ወእ 9-10

3. ክንፈ ፡ B. — 4. ወበድኅሬሁ ፡] ወድኅሬሁ ፡ A   ይወፅእ ፡ ቃል ፡] ቃል ፡ ይወጽእ ፡ B   ወያንጐድጕድ ፡ A   መዓቱ ፡ B   ወኢይሣሃሎሙ ፡] ወይሣህሎሙ ፡ A, ወይሠሃሎሙ ፡ B   ይሠምዕ ፡ A. — 5. ወያንጐድጕድ ፡ A   ኀያል ፡ A   በጸዓዕ ፡ A, በፀአዕ ፡ B   በበጊዜሁ ፡ B   ወያአምር ፡ A, ወየአምር ፡ B   ይሠክቡ ፡ A   በዝ ፡] ወበዝንቱ ፡ A   ኢይደነግፅከ ፡] ያደነግፀከ ፡ A, ኢይደነገፀከ ፡ B   ልበከ ፡ A   ወኢይትወለጥከ ፡] ወኢተወለጠ ፡ A B   ሥጋከ ፡ ወልብከ ፡ እምነ ፡ ዘሥጋ ፡] ልበከ ፡ እምነ ፡ ሥጋከ ፡ A, ልብከ ፡ እምነ ፡ ሥጋከ ፡ B   ዐቢያተ ፡ A   ዘ ኢነአምር ፡ B. — 6. በረደ ፡] *add* ይረድ ፡ A B   ውስተ ፡] ዲበ ፡ B   በኃይሉ ፡ B. — 7. ወይዐትብ ፡] ወያዐትብ ፡ A, ወየዓትብ ፡ B   ያእምር ፡ A   እመሕያው ፡ A B. — 8. አራዊተ ፡ A   ጣፈር ፡ A, ጠፈር ፡ B. — 9. እምረኃብ ፡ A   ይመጽኦሙ ፡] ወይመጽኦሙ ፡ A   ወእምድኅሬሆሙ ፡] ወእምኀደሪሆሙ ፡ B   ይቈሩ ፡] ይቈርሩ ፡ A B. — 10. ወእመንፈስ ፡] ወእምነ ፡ ነፋስ ፡ B   ኃይሉ ፡] ኀያል ፡ A, *om.* B.

et la parole qui sort de sa bouche.
Et sa lumière est sur l'extrémité de la terre. 3
Et la voix sort après lui, 4
et il tonne par la voix de sa colère;
et il n'a pas pitié d'eux, quand il entend leur voix.
Et le valeureux tonne avec un fracas terrible; 5
et il fait pour les bêtes ce qui est à leurs temps;
et elles savent quand elles se couchent.
C'est par tout cela que ton cœur ne se trouble pas;
et ton corps et ton cœur ne sont changés de ce qui est le corps.
et il fait de grandes choses que nous ne savons pas.
Et il commande à la neige sur la terre; 6
et à la pluie de l'hiver par sa puissance.
Et il scelle la main de tous les hommes, 7
afin que tout vivant connaisse sa faiblesse.
Et les bêtes sauvages sont entrées dans leurs repaires; 8
et elles se sont reposées dans leurs gîtes.
La douleur leur vient de la faim; 9
et elles ont froid dans leurs demeures.
Et le givre vient du vent de sa force; 10

11 መንፈሰ ፡ ኃይሉ ፡ ይመጽእ ፡ አስሐትያ ። ወይከፍሎ ፡ ለማይ ፡ ዘከመ ፡ ፈቀደ ። *ወ
12 ይሴውር ፡ በደመና ፡ ኅሩያነ ። ወይዘርዎ ፡ ደመና ፡ ለብርሃኑ ። *ወውእቱ ፡ ይመይጦ ፡
በአውዱ ። አሐዱ ፡ ምክሩ ፡ በምግባሩ ። በኵሉ ፡ ዘአዘዘሙ ። ከመዝ ፡ ሥርዐት ፡ ዘ
13 እምኀቤሁ ፡ ላዕለ ፡ ምድር ። *ለእመሂ ፡ [ዘውስተ ፡ ገዳም ፡ ወለዘሂ ፡ ውስተ ፡ ምድ
14 ር ። ወለዘሂ ፡] በሠናይ ፡ ይረክቦ ። *አጽምእ ፡ ኢዮብ ፡ ዘንተ ። ቁም ፡ ወተገሠጽ ፡
15 በኀይለ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። *ናአምር ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ሠርዐ ፡ ተግባሮ ።
16 ወገብረ ፡ ብርሃነ ፡ እምጽልመት ። *ወያአምር ፡ ፈሊጦቶ ፡ ለደመና ። ግሩም ፡ ድቀቶ
17 ሙ ፡ ለእኩያን ። *ወለከሰ ፡ ምዉቅ ፡ አልባሲከ ። ወአርምሙ ፡ እንከ ፡ በዲበ ፡ ም
18 ድር ። *እምነ ፡ አዜብ ፡ ያጸንዕ ፡ እምኔሁ ፡ ተጋድሎ ። ግሩም ፡ ረኢይ ፡ በውስተ ፡ ብ
19 ዙኃ ። *በእንተ ፡ ምንት ፡ ንግረኒ ፡ ምንተ ፡ ንብሎ ። ወናርምም ፡ እንከ ፡ ወኢንንብብ ፡

11. ወይሴውር ፡] ወይሴብር ፡ P A, ወይሜውር ፡ B   በደመና ፡] ለደመና ፡ A   ደመና ፡] ለደመና ፡ B ኅሩያን ፡ ወይዘርዎ ፡ ደመና ፡] *om.* A   ለብርሃኑ ፡] በብርሃኑ ፡ A B. — 12. በዓውዱ ፡ B   ፩ምክሩ ፡ B ሥርዓት ፡ B   ዘእምኃቤሁ ፡ P   ላዕለ ፡] በዲበ ፡ B — 13. ወለእመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A, እመሂ ፡ B   ውስ ተ ፡] ዘውስተ ፡ B   ዘውስተ ፡ ገዳም ፡ ወለዘሂ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወለዘሂ ፡] *om.* P. — 14. አጽምዕ ፡ B ዘንተ ፡ ኢዮብ ፡ A   ቁም ፡] ወቁም ፡ A B   በኃይለ ፡ B. — 15. ነአምር ፡ B   እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ B   ሠርዓ ፡ B. — 16. ወያአምር ፡] በነ ፡ ተአምር ፡ B   ፈሊጦተ ፡ A. — 17. ምዉቅ ፡] ምውቅ ፡ ውእ ቱ ፡ B   ወአርምም ፡ A B. — 18. እምነ ፡ አዜብ ፡] እምአዝያብ ፡ A, ወእምአዜብኑ ፡ B   ትጸንዕ ፡ B   እምኔሁ ፡ ተጋድሎ ፡] ተጋድሎ ፡ ምስሌሁ ፡ A, ምስሌሁ ፡ ተጋድሎ ፡ B   ራእይ ፡ A, ራእዩ ፡ B   በው ስተ ፡] በዲበ ፡ B. — 19. ምንተ ፡] ወምንተ ፡ B   ወኢንንብብ ፡] ወአንተኒ ፡ ኢትንብብ ፡ B.

et il distribue l'eau comme il le veut.
11 Et il voile les élus avec un nuage;
et il dissipe le nuage avec sa lumière,
12 Et il la change dans son cercle;
et son conseil est unique dans ses œuvres,
en tout ce qu'il leur a ordonné;
tel est l'arrangement qui vient de lui sur la terre.
13 Et qu'il soit dans le désert, et qu'il soit dans la terre,
et qu'il soit en bien, il le trouve.
14 Écoute, Iyob, ces choses;
et arrête-toi, et sois corrigé par le pouvoir de Dieu.
15 Nous savons que Dieu a ordonné son œuvre;
et il a fait la lumière des ténèbres.
16 Il connaît la division du nuage;
épouvantable est la chute des méchants.
17 Mais pour toi, tes habits sont chauds;
et ils se sont donc tus sur la terre.
18 Depuis le midi il est ferme plus que lui pour combattre;
épouvantable est la vision pour beaucoup.
19 Pourquoi est-ce, dis-moi, et que dirons-nous?

ብዙኀ ። *ቦኑ ፡ መጽሐፍ ፡ ወጸሐፊ ፡ ሀሎ ፡ ኀቤየ ። ከመ ፡ አርምም ፡ እንዘ ፡ ይቀ 20
ውም ፡ ብእሲ ። *አኮ ፡ ለኵሉ ፡ ይትዐወቆ ፡ ብርሃን ። ብርሃን ፡ ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ዘ 21
ይበሊ ፡ ከመ ፡ ዘእምኀቤሁ ። *ዘውስተ ፡ ደመና ፡ መስዕ ፡ ብሩህ ። በዘከመዝ ፡ ዐቢይ ፡ 22
ስብሐቲ ፡ ወክብር ፡ በኀበ ፡ ዘኵሎ ፡ ይመልክ ። *ወኢንረክብ ፡ ካልአ ፡ ዘከመ ፡ ኃ 23
ይሉ ። ዘጽድቀ ፡ ይኴንን ፡ ኢይፈቅድ ፡ ይስምዖ ። *ወባሕቱ ፡ ይፈርሆ ፡ እኍለ ፡ እመ ፡ 24
ሕያው ። ወይፈርህዎ ፡ ጠቢባነ ፡ ልብ ።

*እምድኅረ ፡ ኀደገ ፡ ነጊረ ፡ ኤልዩስ ። ይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢዮብ ፡ በ XXXVIII. 1
ደመና ፡ ወበዓውሎ ። *መኑ ፡ ዘየኀብእ ፡ እምኔየ ፡ ምክረ ። ወይከብት ፡ ነገረ ፡ ውስተ ፡ 2
ልቡ ፡ እምኔሁ ፡ ይሴወሮ ። *ቅንት ፡ ሐቌከ ፡ ከመ ፡ ብእሲ ። ወእሴአለከ ፡ ወአንተ ፡ 3
አውሥአኒ ። *አይቴ ፡ ሀለውከ ፡ አመ ፡ ሳረርክዋ ፡ ለምድር ። ንግረኒ ፡ እመ ፡ ጠቢብ ፡ 4

20. ሀሎ ፡ ኀቢየ ፡] ሎቱ ፡ B ብእሲ ፡] *add.* ኀቢየ ፡ B. — 21. ይትዐወቆ ፡] ይትዓወቅ ፡ A, ዘይትዓወቆ ፡ B ብርሃን ፡ [2°] ወብርሃን ፡ A B ከመ ፡ ዘእምኃቤሁ ፡ P, ከመዝ ፡ እምኀቤሁ ፡ A, ከመ ፡ ዘእምኀቤሁ ፡ B. — 22. ዘውስተ ፡] ዘውእቱ ፡ P በዘከመዝ ፡] ዘከመዝ ፡ A, ቦኑ ፡ ዘከመዝ ፡ B ዐቢይ ፡ A, ዓቢየ ፡ B ስብሐተ ፡ A, ስብሐት ፡ B ወክብር ፡] ወክቡር ፡ A. — 23. ወኢንርክብ ፡ A ኀይሉ ፡ A ዘከመ ፡ ኃይ ሉ ፡ ካልአ ፡ B ዘጽድቀ ፡ P ይስምዖ ፡ B. — 24. ይፈርህ ፡ A እመሕያው ፡ A B.

XXXVIII. — 1. እምድኅሬ ፡ P, ወእምድኅሬሁ ፡ B ነገረ ፡ B ይቤሎ ፡] ወተሰእሎ ፡ B ወበዐው ሎ ፡ A ወበዓውሎ ፡] *add.* ወይቤ ፡ B. — 2. ዘይኀብእ ፡ A እምኔየሁ ፡ A B ይሴወሩ ፡ A, ይሤወር ፡ B. — 4. ሀሎከ ፡ A B ሣረርከዋ ፡ B.

Et nous nous sommes donc tus, et nous ne parlons plus beaucoup.
Est-ce que j'ai livre et scribe, 20
pourquoi me tairai-je lorsqu'un homme se présente devant moi?
La lumière n'est pas visible pour tous. 21
La lumière est pour ce qui est vieux, comme pour celui qui vient de lui.
Le nuage, qui est au nord, est éclatant; 22
de même est grande sa gloire, et l'honneur auprès de Celui qui domine tout.
Et nous n'en rencontrerons pas un autre, dont le pouvoir soit tel. 23
Celui qui juge avec justice, ne voudra pas l'écouter.
Mais le vivant le craint, 24
et les sages de cœur le craignent.

Après que Elyous eut cessé de parler, Dieu dit à Iyob dans le nuage et XXXVIII. 1
dans le tourbillon :
Qui est-ce qui me cache le conseil? 2
Et qui dérobe le discours dans son cœur, est-ce qu'il se cachera de lui?
Ceins tes reins comme un homme; 3
et je t'interrogerai, et tu me répondras.
Où étais-tu, quand je fondais la terre? 4

5 አንተ ። *መኑ ፡ ሠርዐ ፡ አምጣኒሃ ፡ እመ ፡ ታአምር ። መኑ ፡ ዘአአዴ ፡ ሐብለ ፡ ላ
6-7 ዕሌሃ ። *ወዲበ ፡ ምንት ፡ ስቁል ፡ ሕለቃቲሃ ። ወመኑ ፡ ዘአስተኀደረ ፡ መአዝኒሃ ። *አ
8 መ ፡ ተፈጥሩ ፡ ከዋክብት ። ሰብሑኒ ፡ ኵሎሙ ፡ መላእክትየ ፡ በዓቢይ ፡ ቃል ። *ወ
9 ሐጸርክዋ ፡ ለባሕር ፡ በአናቅጺሃ ። አመ ፡ ወፅአት ፡ እምከርሠ ፡ እማ ። *ወረሰይኩ ፡
10 ደመና ፡ ልብሳ ። ወበጊሜ ፡ ጠብለልክዋ ። *ወገበርኩ ፡ ላቲ ፡ ወሰና ። ወሤምኩ ፡ መ
11 ዓጹተ ፡ ወመናስግተ ። *ወእቤላ ፡ እስከ ፡ ዝየ ፡ ትብጽሒ ፡ ወኢትትዐደዊ ። ዳእሙ ፡
12 በማእከሌኪ ፡ ይትከወስ ፡ ማዕበልኪ ። *በላዕሌከኑ ፡ ተሠርዐ ፡ ጎሐ ፡ ጽባሕ ። ኮከበ ፡
13 ጽባሕኒ ፡ አእመረ ፡ ትእዛዘ ። *ወይትሜጠው ፡ በክነፊ ፡ ምድር ። ከመ ፡ ይንዕዎሙ ፡
14 ለኃጥአን ፡ እምኔሃ ። *ወአንተኑ ፡ ነሣእከ ፡ ዕቡረ ፡ እምድር ፡ ወገበርከ ፡ ዘሕያው ።

5. ሠርዓ ፡ B እመ ፡] አመ ፡ A ተአምር ፡ B መኑ ፡] ወመኑ ፡ A B ዘአያደ ፡ B ኀብለ ፡ A, አሕባለ ፡ B ላዕሌሃ ፡] ዲቤሃ ፡ A B. — 6. ኀላቃቲሃ ፡ A ወመኑ ፡] መኑ ፡ B ዘአስተኀደረ ፡] አስተኃደረ ፡ A, ዘአስተደኃረ ፡ B መዓዝኒሃ ፡ B. — 7. በዐቢይ ፡ A. — 8. በአናቅጺሃ ፡] በአናቅጽ ፡ A B ወጽአት ፡ A. — 9. ወረሰይኩ ፡] add. ላቲ ፡ B. — 10. ወሰን ፡ A B ወሤምኩ ፡] add. ውስቴታ ፡ B መዓፁተ ፡ A B ወመናስግተ ፡] መናስግተ ፡ A. — 11. ትበጽሒ ፡ A, ብጽሒ ፡ B ወኢትትዐደዊ ፡] ወኢትትዓደዊ ፡ እምወሰንኪ ፡ B በማእከልኪ ፡ A. — 12. ተሠርዓ ፡ B ጽባሕኒ ፡] ጽባሕ ፡ A ኮከበ ፡] ወኮከበ ፡ B ትእዛዝየ ፡ B. — 13. ወይትሜጦ ፡ A, ወይትመየጥ ፡ B በክንፈ ፡ A B ይንጽሖሙ ፡ A B. — 14. ወአንተኑ ፡] ወአንተኒ ፡ A, አንተኑ ፡ B ጽቡረ ፡ B ወገበርከ ፡] ወፈጠርከ ፡ A B በዲበ ፡] ዲበ ፡ A.

Dis-le-moi, si tu es savant.
5 Qui a établi ses dimensions? [dis-le] si tu le sais.
Et qui est-ce qui a étendu le cordeau sur elle?
6 Et sur quoi sont suspendus ses anneaux?
et qui est-ce qui a fait reposer ses coins?
7 Lorsque les astres ont été créés,
tous les anges m'ont glorifié à haute voix.
8 J'ai enfermé la mer dans ses portes,
lorsqu'elle est sortie du sein de sa mère.
9 Et je lui ai fait le nuage pour vêtement;
et je l'ai enveloppée avec les brouillards.
10 Et je lui ai fait ses bornes;
et je lui ai placé des portes et des verrous.
11 Et je lui ai dit : Tu viendras jusqu'ici,
et tu n'iras pas au delà de tes bornes;
mais tes flots s'agiteront au milieu de toi.
12 As-tu disposé le point du matin?
Et l'étoile du matin connaît son commandement?
13 Et elle saisit les extrémités de la terre,
pour en secouer les pécheurs.
14 As-tu pris l'argile de la terre, et as-tu fait ce qui est vivant;
et l'as-tu fait pour qu'il parle sur la terre?

ወረሰይከ ፡ ከመ ፡ ይትናገር ፡ በዲበ ፡ ምድር ። *አእተትከሁ ፡ ብርሃኖሙ ፡ ለኃጥአን ። 15
ወቀጥቀጥከኑ ፡ መዝራዕቶሙ ፡ ለዓማፅያን ። *ወበጻሕከኑ ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ ባሕር ። 16
ወአንሶሰውከኑ ፡ ውስተ ፡ አሰረ ፡ ቀላይ ። *ይትረኀዉኑ ፡ ለከ ፡ አናቅጸ ፡ ሞት ፡ እም 17
ግርማከ ። ዐጸውተ ፡ሲኦልኒ ፡ ይደነግፁ ፡ እምከመ ፡ ርኢዩከ ። *ታአምርሁ ፡ ረሐበ ፡ 18
ዘውስተ ፡ ሰማይ ። ንግረኒ ፡ ሚመጠን ፡ ውእቱ ። *አይቱ ፡ ብሔረ ፡ ማኅደሩ ፡ ለብር 19
ሃን ። ወአይቱ ፡ መካኑ ፡ ለጽልመት ። *ስደኒ ፡ እስኩ ፡ ውስተ ፡ ደወሎሙ ። ወእ 20
መ ፡ ታአምር ፡ ፍኖቶሙ ። *ታአምር ፡ እንከሰ ፡ ከመ ፡ አሚሃ ፡ ተወለድከ ። ውብዙኅ ፡ 21
ኍልቈ ፡ ዓመቲከ ። *በጻሕከኑ ፡ ኀበ ፡ መዝገበ ፡ በረድ ። ወርኢከኑ ፡ ምሥያመ ፡ አስ 22
ሐትያ ። *ወይትዐቀቡኑ ፡ ለከ ፡ ለጊዜ ፡ ፀርከ ። ለዕለተ ፡ ፀብእ ፡ ወቀትል ። *ወእምአ 23-24
ይቴ ፡ ይወፅእ ፡ ሐመዳ ። ወይትመየጥ ፡ አዜብ ፡ ዘታሕተ ፡ ሰማይ ። *መኑ ፡ ዘያጸንዕ ፡ 25

15. Dans P l'ordre des stiques est 25-34, 15-24. ወቀጥቀጥከሁ ፡ A ለዓማፅያን ፡] ለዐቡያን ፡ A B. — 16. ወበጻሕከኑ ፡] በጻሕከኑ ፡ B ወአንሶሰወከኑ ፡ B ዓሠረ ፡ B. — 17. ይትረኀዉኑ ፡] ወይት ራኀዉኑ ፡ A, ወይትረኀዉኑ ፡ B አንቀጸ ፡ B ዐጸውተ ፡] ወዐጸውተ ፡ A, ወአዐውተ ፡ B ይደነግፁኑ ፡ B ርእዩከ ፡ A B. — 18. ታአምርሁ ፡] ወታአምርሁ ፡ A, ወተአምርሁ ፡ B ርሕባ ፡ A, ራሕበ ፡ B ዘውስተ ፡] ዘታሕተ ፡ A B. — 19. አይቴ ፡] አይ ፡ A B ብሔር ፡ A B. — 20. ስደኒ ፡ A B ተአምር ፡ B. — 21. ተአምር ፡ B አሚሃ ፡] አሜሁ ፡ A B ኍልቈ ፡ A ዓመታቲከ ፡ B. — 22. በጻሕከኑ ፡] ወበጻሕከኑ ፡ A ምስያመ ፡ A B አስሐትያ ፡ A. — 23. ወይትዓቀቡኑ ፡ A B. — 24. ወእምአይቴ ፡] እምአይቴ ፡ A B ይወጽእ ፡ B ኀመዳ ፡ A ዘታሕተ ፡] በታሕተ ፡ A. — 25. መኑ ፡] መኑ ፡ ውእቱ ፡ B ለነይለ ፡ A በውስተ ፡] ውስተ ፡ A.

As-tu ôté la lumière des pécheurs, 15
et as-tu brisé les bras des hommes iniques?
Es-tu parvenu au fond de la mer, 16
et t'es-tu promené dans le lit de l'abîme?
Se sont-elles ouvertes pour toi, les portes de la mort, par respect pour toi? 17
Et se sont-ils épouvantés, les portiers du Siol, lorsqu'ils t'ont vu?
Sais-tu la largeur de ce qui est dans le ciel? 18
Dis-moi combien elle est.
Quel pays est la demeure de la lumière, 19
et où est le séjour des ténèbres?
Conduis-moi donc à leurs termes, 20
si tu sais leur chemin.
Sais-tu donc alors comment tu as été engendré? 21
Et le nombre de tes années est-il grand?
Es-tu arrivé aux trésors de la neige, 22
et as-tu vu le dépôt du givre?
Et est-il gardé pour toi pour l'heure de ton ennemi, 23
pour les jours de guerre et de combat?
D'où sort la grêle, 24
et où se tourne (le vent du) midi qui est sous le ciel?
Qui est-ce qui affermit la pluie forte par le chemin du désert. 25

26 ለኃያል ፡ ዝናም ፡ በውስተ ፡ ፍኖተ ፡ በድው ። *ከመ ፡ ይዝንም ፡ ብሔረ ፡ ኀበ ፡ አል
27 በ ፡ ሰብእ ። በድው ፡ ኀበ ፡ ኢይነብር ፡ እጓለ ፡ እመ ፡ ሕያው ። *ከመ ፡ ያጽግብ ፡ ኀበ ፡
28 አልቦ ፡ ዕፀ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይነብሮ ። ከመ ፡ ያብቍል ፡ ሣዕረ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ። *መኑ ፡
29 አቡሁ ፡ ለዝናም ። ወመኑ ፡ ይወልዶ ፡ ለሕንባበ ፡ ነጠብጣብ ። *እምከርሠ ፡ መኑ ፡
30 ይወፅእ ፡ በረድ ። ወመኑ ፡ ይወልዶ ፡ ለሐመዳ ፡ በሰማይ ። *ወይወርድ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡
31 ዘይውሕዝ ። ወመኑ ፡ አኅሰሮሙ ፡ ገጸሙ ፡ ለኃጥአን ። *ወታአምርሁ ፡ መአሰሮሙ ፡
32 ለብዙኃን ። ወአቀምከኑ ፡ ሙሐዘ ፡ ማይ ። *ወታርኁኑ ፡ ክረምተ ፡ በበ ፡ ዓመቱ ። ወ
33 ታመጽእኑ ፡ ድኅረ ፡ በድማኑ ። *ወታአምርኑ ፡ ግዕዘ ፡ ሰማይ ። ወእማእከ ፡ ዘይኩን ፡ ዘ
34 ታሕተ ፡ ሰማይ ፡ ኅቡረ ። *ወትጼውዖኑ ፡ ለደመና ፡ በቃልከ ። ወያወሥአከኑ ፡ ማይ ፡

26. ይዘንም ፡ A, ይዝንም ፡ B ብሔር ፡ A ሰብእ ፡ A B በድወ ፡] ወበድወ ፡ B ኢይነብሮ ፡ B እመሕያው ፡ A B. — 27. ዘያነብር ፡ A ያብቍል ፡ A ውስተ ፡] በውስተ ፡ B. — 29. እምከርሠ ፡] ወእምከርሠ ፡ A B ይወፅእ ፡] ይወርድ ፡ A, ይወጽእ ፡ B ለነመዳ ፡ A. — 30. ከመ ፡ ማይ ፡] ወውስተ ፡ አእባን ፡ ይትነበኡ ፡ ማያት ፡ ወከመ ፡ ማይ ፡ B ዘይውሕዝ ፡] ይውሕዙ ፡ B አሕሠሮሙ ፡ A, አኅሠሮሙ ፡ B. — 31. ወታአምርኑ ፡ A, ወተአምርሁ ፡ B ማእሰሮሙ ፡ A, ማዕሠሮሙ ፡ B ለብዙኃን ፡ B ወዓቀምከኑ ፡ B ሙኃዘ ፡ A. — 32. በበዓመቱ ፡ A, በበዓመት ፡ B ወታመጽእኑ ፡] ወታመጽኦኑ ፡ ለሐጋይ ፡ B ድኃሬ ፡ A በድማሁ ፡ B. — 33. ወታአምርኑ ፡] ተአምርኑ ፡ B ወእማእኮ ፡] ወእመ ፡ አኮ ፡ A B ዘይከውን ፡ A B ዘታሕተ ፡] በታሕተ ፡ A, በመትሕተ ፡ B ኅቡረ ፡] *add.* ትክልኑ ፡ ተአኅዞ ፡ ለትርያ ፡ ከመ ፡ ኢትሖር ። ወርኢከኑ ፡ ፍኖቶ ፡ ለደብሬን ፡ ወሙጻአ ። ተአምርኑ ፡ ጊዜሃ ፡ ለብላተንአሻ ፡ ወሕዋጺሃ ። B. — 34. ወትጼውዖኑ ፡] ትጼውዖኑ ፡ B ለደመና ፡] ዘደመና ፡ A ወያወሥአከኑ ፡] ወያወሥአከ ፡ A B.

26 pour qu'il pleuve sur la région où il n'y a pas d'hommes,
et dans le désert où le vivant ne demeure point;
27 pour la rassasier, là où il n'y a pas d'arbres, où il n'y a personne qui y demeure,
pour faire croître l'herbe dans le champ?
28 Qui est le père de la pluie,
et qui engendre les gouttes de rosée?
29 De quelles entrailles est sortie la grêle;
et qui a engendré la neige dans le ciel,
30 et la fait descendre comme l'eau, qui s'écoule?
Et qui a humilié la face des pécheurs?
31 Connais-tu le lien des foules,
et as-tu arrêté la source d'eau?
32 Et ouvriras-tu l'hiver chaque année,
et apporteras-tu l'été ensuite, à son heure?
33 Connais-tu les lois du ciel,
et du moins ce qui est sous le ciel tout ensemble?
34 Est-ce que tu appelles le nuage avec ta voix,
et l'eau abondante te répond-elle en tremblant?

ብዙኃ ፡ እንዘ ፡ ይርዕድ ። *ወትፌኑ ፡ ፀዓዐ ፡ ወይሖውር ። ወይብለከ ፡ ምንት ፡ ውእ 35
ቱ ። *መኑ ፡ ወሀቦን ፡ ለአንስት ፡ ከመ ፡ ይእንማ ። ወዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ ትምህርት ። *ወመ 36-37
ኑ ፡ ኈለቆ ፡ ለደመና ፡ በጥበቡ ። ወአፅነና ፡ ለሰማይ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። *ወተክዕወ ፡ ከ 38
መ ፡ መሬት ፡ ምድር ። ወአስተማበቅዋ ፡ ከመ ፡ እብነ ፡ ኰኵሕ ። *ወነዐውከኑ ፡ አና 39
ብስተ ፡ መስዕ ። ወታጸግብኑ ፡ ነፍሰ ፡ አክይስት ። *ወቦኡ ፡ ውስተ ፡ ግበቢሆሙ ። ወይ 40
ነብሩ ፡ ውስተ ፡ ኦም ፡ ወያስተኃይጹ ። *መኑ ፡ ያስተደሉ ፡ ሲሳየ ፡ ቋዓት ። ወየአወይ 41
ው ፡ ኀበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ እንሊሆሙ ። ወይዐይሉ ፡ ወይኀሡ ፡ ዘይበልዑ ።
*ታአምርሁ ፡ ዕደሜሁ ፡ ጊዜ ፡ ይወልድ ፡ ሀየል ። ወዐቀብከኑ ፡ በውስተ ፡ ማሕመ XXXIX, 1

35. ወትፌኑ ፡] ወትፌንኑ ፡ A B ጸዓዐ ፡ A, ፀአዓ ፡ B ወይነውር ፡ A, ወየሖውር ፡ B. — 36. መኑ ፡] ወመኑ ፡ B ለአንስት ፡] *add.* ጥበበ ፡ B ከመ ፡] እንዘ ፡ A ይእንማ ፡] *add.* ከማሁ ፡ A ወዘዘዚአሁ ፡ B ትምህርቱ ፡ A, ትምህርተ ፡ B. — 37. ወመኑ ፡] መኑ ፡ B ኈለቆ ፡ A በጥበቡ ፡] *om.* A, በጥበብ ፡ B ወአጸነና ፡ A B. — 38. ከመ ፡ መሬት ፡ ምድር ፡] ላዕለ ፡ ምድር ፡ B ወአስተማበቅዋ ፡ ከመ ፡ እብነ ፡ ኰኵሕ ፡] ወእሳት ፡ ወበቅዋ ፡ ዲበ ፡ እብን ፡ ከመ ፡ ኰኵሕ ፡ A. — 39. ወነዓውከኑ ፡ B ወታጸግብኑ ፡] ወትጸመግ ፡ A, ወታጸግምግኑ ፡ B. — 40. ወያስተሐይጹ ፡ B. — 41. ያስተደሉ ፡] ዘያስተደሉ ፡ A B ወያአወይዉ ፡ A, ወየአወይው ፡ B ኀበ ፡ B እንሊሆሙ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ B ወያዐይሉ ፡] ወያዐይሉ ፡ A, *om.* B ወየዐይሉ ፡] *add.* ወይስእሉ ፡ A ወይኀሡ ፡] ወያኀሥሡ ፡ A, ወየኃሥሡ ፡ B.
XXXIX. — 1. ታአምርኒ ፡ A, ተአምርሁ ፡ B ዕደሜሁ ፡] ዕደሜ ፡ A, *om.* B ወተቀብከኑ ፡ A, ወዓቀብከኑ ፡ B ማሕመም ፡] ማሕም ፡ A, ማሕምም ፡ B.

Est-ce que tu envoies le tonnerre, et il marche, 35
et il te dit : Qu'est-ce?
Et qui a donné la sagesse aux femmes pour qu'elles tissent, 36
et à chacun ses diverses connaissances?
Et qui a compté les nuages dans sa sagesse, 37
et incliné le ciel sur la terre?
Et il s'est répandu comme la poussière de la terre, 38
et on l'a amassé comme la pierre de roc.
Est-ce que tu as chassé les lions du nord, 39
et as-tu réprimé le souffle des dragons?
Et sont-ils entrés dans leurs repaires, 40
pour demeurer dans le bois, et guetter?
Qui prépare la nourriture des corbeaux, 41
quand leurs petits crient vers Dieu,
quand ils errent et cherchent de quoi manger?

Sais-tu le temps où la chèvre sauvage enfante, XXXIX, 1
et l'as-tu observée dans les douleurs de l'enfantement?

2-3 ዎ ። *ወኈለቊኑ ፡ አውራኂሁ ፡ ማእዜ ፡ ይወልድ ። ወፈታሕከኑ ፡ እማሕመም ። *ወሴሰ
4 ይከኑ ፡ ለደቂቆሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ፍርሀት ። ወታአትትኑ ፡ ሕማሞ ። *ወያመስጡ ፡ እጐሊ
5 ሆሙ ፡ ወይትባዝኁ ፡ ወይትወለዱ ። ወይወፅኡ ፡ ወኢይገብኡ ፡ ኀቤሆሙ ። *ወመኑ ፡
6 ዘአግዐዞ ፡ ለሐለስትዮ ። ወመኑ ፡ ፈትሐ ፡ ማእሰሮ ። *ወረሰይኩ ፡ ሎቱ ፡ ገዳመ ፡ ምንባ
7 ሮ ። ወመኃደሪሁኒ ፡ ውስተ ፡ ጼው ። *ወይሥሕቆሙ ፡ ለብዙኃን ፡ አሕዛብ ። ወኢይ
8 ሰምዕ ፡ ድምፀ ፡ ዘይትጌረም ። *ወይዐይል ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ይትረዐይ ። ወኀበ ፡ አኀ
9 መልማለ ፡ ይዴግን ። *ወይፈቅድ ፡ ይትቀነይ ፡ ለከ ፡ አራዌ ፡ ሐሪስ ። ወይቢት ፡ ውስተ ፡
10 ቤትከ ። *ወተአስሮ ፡ በመዕምዱ ፡ አርዑት ። ወይሐርስ ፡ ለከ ፡ ትልመ ፡ ገራህትከ ።

2. ወኈለቊኑ ፡] ወኖልቊ ፡ A አውራኂሁ ፡] አፍራሲሆሙ ፡ A ይትወለድ ፡ B ወፈታሕከኑ ፡] ወፈተሕክኑ ፡ A, ፈታሕኮኑ ፡ B እማሕመም ፡] በውስተ ፡ ማሕምም ፡ A, እማሕምም ፡ B. — 3. ወሴሰይኮሙኑ ፡ A B ለደቂቃ ፡ A, ለደቂቁ ፡ B ፍርሃት ፡ B ሕማሞሙ ፡ A B. — 4. ወያመሥጡ ፡ A ወይትዋለዱ ፡ A, ወይወልዱ ፡ B ወይወጽኡ ፡ B ወኢይገብኡ ፡] ወይገብኡ ፡ A ኃቤሆሙ ፡ P. — 5. ዘአግዐዞ ፡ A, ዘአግኃዞ ፡ B ለሐለስትዮ ፡ A B ወመኑ ፡] መኑ ፡ B ፈትሖ ፡ P ማእሰሮ ፡] ወአሰሮ ፡ A, ማዕሰሮ ፡ B. — 6. ወረሰይከ ፡ B ምንባሮ ፡] ንብረቶ ፡ A B ወመኃድሪሁኒ ፡ A, ወማኅደሮሂ ፡ B ጼው ፡ A B. — 7. ወይስሕቆሙ ፡ A B ለብዙኃን ፡ B ዘይትጌረሞ ፡ B. — 8. ወየዐይል ፡ A, ወየአይል ፡ B ይትረአይ ፡ B አሕመልመለ ፡ A, ሐመልማል ፡ B. — 9. ወይፈቅድ ፡] ወይፈቅድኑ ፡ B አራዊ ፡ ሐሪስ ፡] አርዊ ፡ ሐሪስ ፡ A, አርዌ ፡ ሐሪስ ፡ B ቤትከ ፡] ቤቱ ፡ A. — 10. ወተአስሮ ፡ በመዕምዱ ፡ አርዑት ፡] *om.* A, ወተኣሥሮ ፡ በመጽመድ ፡ ወትወዲ ፡ አርዑተ ፡ ውስተ ፡ ክሳዱ ፡ B ወይሐርስ ፡ ለከ ፡ ትልመ ፡ ገራህትከ ፡] ከመ ፡ ገራህትከ ፡ ወየሐርስ ፡ ለከ ፡ ትልሙ ፡ A, ወየሐርስ ፡ ለከ ፡ ትልመ ፡ ገራውኂከ ፡ B ገራህተከ ፡ P.

2 Et as-tu compté ses mois, quand elle enfante,
et l'as-tu délivrée de ses douleurs?
3 As-tu nourri ses petits sans crainte,
et as-tu écarté ses douleurs?
4 Et ses petits s'échappent, et ils se multiplient, et ils se reproduisent,
et ils sortent, et ne reviennent plus vers eux.
5 Qui est-ce qui a donné la liberté à l'onagre,
et qui l'a détaché de son lien?
6 Je lui ai donné le désert pour résidence,
et sa demeure est dans la terre stérile.
7 Et il se rit de la foule,
et il n'entend point le fracas qui épouvante.
8 Et il erre dans le désert pour paître,
ou il poursuit les herbes vertes.
9 Le buffle veut-il se soumettre à toi,
et passera-t-il la nuit dans ta maison?
10 Et l'attacheras-tu avec la lanière du joug,
et laourera-t-il pour toi les sillons de ton labour?

*ወትትረ ፡ ላዕሌሁ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ኀይሉ ። ወተኀድግ ፡ ላዕሌሁ ፡ ተግባረከ ። *ወ 11-12
ትትአመኖ ፡ ከመ ፡ ያእቱ ፡ ለከ ፡ ተግባረ ፡ እደዊከ ። ወታመጽእ ፡ ለከ ፡ እክለከ ። *ሰ 13
ገኖ ፡ ዘይዘፍን ፡ ወያነብር ። እምከመ ፡ ፀንሰት ፡ ትፈቱ ፡ ትብላዕ ። *ወታጸምእ ፡ እዘኒሃ ፡ 14
ምድረ ። ወተሐፅን ፡ ውስተ ፡ መሬት ። *ወተኀድግ ፡ ኀበ ፡ ወለደት ። ወትከይድ ፡ አራ 15
ዊተ ፡ ምድር ። *ወታልህቅ ፡ ደቂቃ ፡ ወተኀድግ ። ወለከንቱ ፡ ትጻሙ ፡ ወአልቦቱ ፡ ፍ 16
ርሀተ ። *እስመ ፡ ኀደገ ፡ ላቲ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ጥበበ ። ወኢከፈላ ፡ ምክረ ። *በበ ፡ 17-18
ዐመቱ ፡ ትነውኅ ፡ ወትልህቅ ። ወትሥሕቅ ፡ ዲበ ፡ ፈረስ ፡ ወዘይጼዐኖ ። *አንተኑ ፡ ወ 19
ሀብኮ ፡ ኀይለ ፡ ለፈረስ ። ወአልበስኮኑ ፡ ግርማ ፡ ዲበ ፡ ክሳዱ ። *ወአስተረሰይኮኑ ፡ በ 20

11. ኀይሉ ፡ B ወተሐድግ ፡ A, ወተኀድግ ፡ B ላዕሌሁ ፡] ዲቤሁ ፡ A B. — 12. ወትትአመኖ ፡] ወተተአመኖ ፡ P, ወትትአመኖ ፡ A ያእቱ ፡ A እደዊከ ፡] ማእረርከ ፡ A, ማዕረርከ ፡ B ወያመጽእ ፡ A B. — 13. ዘይዘፍን ፡] ዘይዘልፍ ፡ A, ዘታዘልፍ ፡ B ወትነብር ፡ B ትፈቱ ፡] ትፈቅድ ፡ B. — 14. ወታጸምዕ ፡ B እዘኒሃ ፡ ምድረ ፡] ውስተ ፡ ምድር ፡ እዘኒሃ ፡ A B ወታኀጽን ፡ A, ወተሐጽን ፡ B መሬት ፡] *add.* እጉሊሁ ፡ B. — 15. ወታኀድግ ፡ A, ወተኀድግ ፡ B. — 16. ወታልሕቅ ፡ B ወተኀድግ ፡] ወታኀድግ ፡ A, ወተኀድግ ፡ ሀየ ፡ ወተሐምም ፡ B ትፃሙ ፡ B ወአልባቲ ፡] ወአልቦ ፡ A ፍርሃተ ፡ B. — 17. ኀደገ ፡] ወሀባ ፡ B ላቲ ፡] ሊተ ፡ A, *om.* B ጥበበ ፡] *om.* A ወኢከፈላ ፡] ወእክፍል ፡ A, ወከፈለ ፡ B ምክረ ፡] በምክር ፡ በጥበብ ፡ A. — 18. በበ ፡ ዐመቱ ፡] በበ ፡ ዓመት ፡ A, በበዓመቱ ፡ B ትነውሕ ፡ A, ታነውኅ ፡ B ወታልሕቅ ፡ B ወትስሕቅ ፡ A B ፈረሱ ፡ A ወዘይጼዐኖ ፡] ወበዘይጼዐኖ ፡ B. — 19. ወሀብከ ፡ A ኀይለ ፡ A ወአልበስኮኑ ፡] ወአልበስኮ ፡ A B. — 20. ወአስተረሰይኮኑ ፡] ወአስተረሰይኮ ፡ A, ወአስተረሰይኮ ፡ ለቀትል ፡ B ኀቅል ፡ A ወግርማ ፡] በግርማ ፡ B.

Et te confieras-tu à lui, parce que sa force est grande, 11
et lui remettras-tu tes travaux?
Et crois-tu de lui qu'il t'apportera les travaux de tes mains, 12
et te transportera ton pain?
L'autruche, qui saute et demeure, 13
dès qu'elle est devenue féconde, elle veut manger.
Et elle prête l'oreille à la terre; 14
et elle enfante dans la poussière ses petits.
Et elle les laisse où elle les a enfantés; 15
et la bête du champ les foule.
Et elle élève ses petits, et les laisse; 16
et elle travaille en vain, et elle n'a pas de crainte.
Car Dieu l'a privée d'instinct, 17
et ne lui a pas départi le conseil.
Chaque année, elle s'élargit et grandit; 18
et elle se rit du cheval et de celui qui le monte.
As-tu donné la vigueur au cheval, 19
et as-tu revêtu d'effroi son cou?
Et l'as-tu armé avec l'armure de campagne, 20
et avec la terreur de sa poitrine?

21 ንዋየ ፡ ሐቅል ። ወግርማ ፡ እንግድዓሁ ። *በዘ ፡ ይረውጽ ፡ ወይሀምቅ ፡ ምድረ ፡ በእ
22 ግሩ ። ወይወፅእ ፡ ገዳመ ፡ በኀይሉ ። *ወይሥሕቆ ፡ ለሐጽ ፡ ዘይትቄበሎ ። ወኢይትመ
23-24 የጥ ፡ እምኅጺን ። *በላዕሌሁ ፡ ይጸንዕ ፡ ቀስት ፡ ወመጥባኅት ። *ወበመዐቱ ፡ ያማስን ፡
25 ምድረ ። ወኢይትአመን ፡ እስከ ፡ ይትነፋኃ ፡ ቀርን ። *ወእምከመ ፡ ተነፍኀ ፡ ቀርን ፡
26 ይብል ፡ እንቋዕ ። ወእምርሑቅ ፡ ያጼንዎ ፡ ለቀትል ፡ ምስለ ፡ ሰረገላ ፡ ወውውዓ ። *ወበ
ጥበብከኑ ፡ ይቀውም ፡ ሆባይ ፡ ሰፊሐ ፡ ክነፊሁ ። ወኢይትኄወሶ ፡ ተመይጦ ፡ መንገለ ፡
27-28 ደቡብ ። *ወበትእዛዝከኑ ፡ ይትሌዐል ፡ ንስር ። *ዓውስትኒ ፡ ሐቂፎ ፡ እጐሊሁ ፡ ይበይ
29 ት ፡ ውስተ ፡ በዓታተ ፡ ኰኵሕ ፡ የኀብእ ። *ወሂየ ፡ አንቢሮ ፡ የኀሥሥ ፡ ሎሙ ፡ ዘያ
30 በልዖሙ ። እምርሑቅ ፡ ያስተኀይጽ ፡ አዕይንቲሁ ። *ወእጐሊሁኒ ፡ ይረውጹ ፡ ኀበ ፡ ደ
ም ። ኀበ ፡ ቦቱ ፡ በድን ፡ ሶቤሃ ፡ ይበጽሑ ።

21. በዘ :] ለበ ፡ A, አንዘ ፡ B   ወይሀምቅ :] ወያዐቅም ፡ A, ወየዓምቅ ፡ B   በእግሩ :] እግሩ ፡ A ወይወጽእ ፡ B   በኀይሉ :] በኀቅል ፡ A. — 22. ወይስሕቆ ፡ A B   ለሐፅ ፡ B   ዘተቀበሎ ፡ A   ወኢይትመየጥ :] ወይትመየጥ ፡ A   እምኅጺን :] እምነጺን ፡ A, እምሐፅ ፡ B. — 23. በመጥባሕት ፡ A B. — 24. ወበመዓቱ ፡ B   ያመስን ፡ A   ወኢይትአመን :] ወኢያኤምዕ ፡ A   ይትነፈሕ ፡ A, ይትነፋሕ ፡ B   ቀርን ፡ A. — 25. ተነፍሐ ፡ A B   ይበል ፡ A   እንቋዕ :] እንቋዕ ፡ እንቋዕ ፡ B   ወእምርሑቅ :] ወእምርኁቅ ፡ A, እምርኁቅ ፡ B   ይጼንዎ ፡ A, ይቄንዎ ፡ B   ምስለ ፡ ሰረገላ ፡ ወውውዓ :] *om.* A B. — 26. ወበጥበብከኑ :] ወበጥበበ ፡ ዚአከኑ ፡ A B   ሰፊሆ ፡ B   ወኢይትኄወስ ፡ A, ወኢይትሐወስ ፡ B   ደቡብ :] ገጻሙ ፡ A, ደም ፡ B. — 27. ይትሌዓል ፡ B   ንስር :] ቀርን ፡ ወንስር ፡ A. — 28. ዓውስትኒ :] ወዓውስትኒ ፡ A, አውስትኒ ፡ B   በዐታተ ፡ A, በአታተ ፡ B   የኀብእ :] የኀብኡ ፡ A, ወህየ ፡ የኀብእ ፡ B. — 29. ወሂየ ፡ አንቢሮ ፡ የኀሥሥ :] ወሂየ ፡ ይኀሥሡ ፡ A, ወአንቢሮ ፡ የኀሥሥ ፡ B   ሎሙ :] *om.* B   ዘይበልዑ ፡ A   እምርኁቅ ፡ B   ያስተሐይጽ ፡ B. — 30. ኀበ ፡ ቦቱ :] ወኀበቦ ፡ B   በድን ፡ B   ሶቤሃ ፡ ይበጽሑ :] ሶቤሃ ፡ ህየ ፡ ይበጽሑ ፡ A, ይበጽሑ ፡ ሶቤሃ ፡ B.

21 Avec quoi, il court et creuse la terre du pied;
et il sort dans la plaine avec sa force.
22 Et il se rit de la flèche qui l'atteint,
et il ne recule pas devant le fer.
23 Contre lui sont fermes l'arc et le glaive.
24 Et il ravage la terre dans sa colère,
et il ne se fie pas jusqu'à ce que sonne la trompette.
25 Et dès que la trompette a sonné, il dit : En avant!
Et de loin il flaire le combat avec les chariots et les cris.
26 Et est-ce par ta sagesse que l'épervier demeure dans l'air, étendant ses ailes,
et il ne bouge pas, tourné vers le midi?
27 Et est-ce à ton commandement que l'aigle s'élève?
28 Et le vautour, entourant ses petits,
passe la nuit dans les trous du rocher, et il se cache?
29 Et en se posant là, il cherche ce qu'il leur donnera à manger;
de loin ses yeux guettent;
30 et ses petits courent vers le sang,
et partout où sont des cadavres, ils arrivent.

*ወአውሥአ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢዮብ ፡ ወይቤሎ ፡ በዓውሎ ። *ምስለ ፡ ቢጽ 31-32
ከኑ ፡ ትትዋቀሥ ፡ ከመ ፡ ትትዋሣእ ፡ እንዘ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይዜልፈከ ።
*ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወይቤ ። *ምንት ፡ እንከ ፡ ብየ ፡ ዘአ 33-34
ወሥእ ፡ እንዘ ፡ ትሜህረኒ ። ወምንትኑ ፡ አነ ፡ ከመ ፡ እትዋቀሥ ፡ ምስለ ፡ እግዚአ ፡ ብ
ሔር ፡ እንዘ ፡ ዘንተ ፡ እሰምዕ ። ወምንትኑ ፡ አነ ፡ አውሥእ ። *በእንተዝ ፡ እወዲ ፡ 35
እዴየ ፡ ውስተ ፡ አፉየ ። ምዕረ ፡ ነበብኩ ፡ ወኢይደግም ፡ እንከ ።
*ወዓዲ ፡ ተሰጥዎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢዮብ ፡ እምደመና ፡ ወይቤሎ ። *ዳእ XL. 1-2
ሙ ፡ ቅንት ፡ ሐቌከ ፡ ከመ ፡ ብእሲ ። ወእሴአለከ ፡ ወአንተ ፡ አውሥአኒ ። *ወእማእ 3
ከ ፡ ኅድግ ፡ ፍትሕየ ። ይመስለከኑ ፡ ከልእ ፡ ዘእኴንነከ ። ዳእሙ ፡ ከመ ፡ ያስተርኢ ፡
ጽድቅከ ። *መዝራዕትከኑ ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወቃልከኑ ፡ ከመ ፡ ነጐድጓድ ። 4

31. በዓውሎ ፡] *om.* A B. — 32. ቢጽከኑ ፡] ቢጽከ ፡ A ትትዋቀሥ ፡] ትትዋቀስ ፡ አንተ ፡ B. — 33. ወተሠጥዎ ፡ A ወይቤሎ ፡ A B. — 34. እንከ ፡] *om.* A B እትዋቀሥ ፡] እትዋሣእ ፡ A B እሠምዕ ፡ A. — 35. ወምንትኑ ፡ አነ ፡ አውሥእ ፡] ወአወሥእ ፡ አነ ፡ A, ወምንትኑ ፡ ዘአወሥእ ፡ አነ ፡ B በእንተዝ ፡ እወዲ ፡] ዘእንበለ ፡ ዘእወዲ ፡ B ውስተ ፡] ዲበ ፡ B.

XL. — 1. ተሠጥዎ ፡ A እምደመና ፡ ወይቤሎ ፡] ወይቤሎ ፡ እመ ፡ ደመና ፡ ወከዕበ ፡ ይቤሎ ፡ A. — 2. ወአንተ ፡] ወአንተኒ ፡ A. — 3. ወእመ ፡ አኮ ፡ B ወእማእከ ፡ ኅድግ ፡ ፍትሕየ ፡] *om.* A ከልእ ፡ P ዘእኴንነከ ፡] ዘይኴንነከ ፡ A, ይኴንነከ ፡ B ዳእሙ ፡ ከመ ፡ ያስተርኢ ፡ ጽድቅከ ፡] ዳእሙ ፡ ኅብረ ፡ ነገርከ ፡ ከመ ፡ ያስተርኢ ፡ A ታስተርኢ ፡ B. — 4. እግዚአ ፡ ብሔር ፡] ዘእግዚአብሔር ፡ A.

Et Dieu répondit à Iyob et lui dit, dans le tourbillon : 31
Est-ce que tu disputeras avec ton compagnon ? 32
Comment répondras-tu quand Dieu te reprendra ?
Et Iyob répondit à Dieu, et lui dit : 33
Qu'ai-je donc que je réponde quand tu m'instruis ? 34
Et qui suis-je, pour que je dispute avec Dieu, quand j'entends cela ?
Et que répondrai-je ?
Par cela je mets ma main sur ma bouche ; 35
j'ai parlé une fois, et je n'ajouterai plus rien.

Et encore Dieu répondit à Iyob d'un nuage, et lui dit : XL. 1
Mais ceins tes reins, comme un homme ; 2
et je t'interrogerai, et tu me répondras.
Et sinon quitte mon jugement. 3
Est-ce autre chose, te semble-t-il, que je te condamne
seulement pour que ta justice soit manifeste ?
Est-ce que ton bras est comme celui de Dieu, 4
et ta voix, comme celle du tonnerre ?

5-6 *ልበስ ፡ እስኩ ፡ ኀይለ ፡ አርያም ። ወተረሰይ ፡ በክብር ፡ ወበስብሐት ። *ወፈኑ ፡ መላ
7 እክተ ፡ መዐት ። ወአኅስሮ ፡ ለኵሉ ፡ ፀአሊ ። *ወአጥፍአሙ ፡ ለዐቡያን ። ወበጊዜሃ ፡
8 ድፍኖሙ ፡ ለረሲዓን ። *ወአብልዮሙ ፡ ኅቡረ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ በአፍአ ። ወምልአ
9 ሙ ፡ ገጸሙ ፡ ኀሳረ ። ወኅብአሙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ኅቡረ ፡ በአፍአ ። *አአምነከ ፡
10 እንከ ፡ ከመ ፡ ትክል ፡ የማንከ ፡ አድኅኖ ። *ወናሁ ፡ አራዊትኒ ፡ ኀቤከ ። ከመ ፡ እን
11 ስሳ ፡ ሣዕረ ፡ ይትረዐዩ ። *ወናሁ ፡ ኃይሉ ፡ ውስተ ፡ ሐቌሁ ። ወጽንዑ ፡ ውስተ ፡ ሕን
12 ብርተ ፡ ከርሡ ። *ወአቀመ ፡ ዘነቦ ፡ ከመ ፡ ዕፀ ፡ ቂጽርስስ ። ወሥረዊሁኒ ፡ ዕፉር ።
13-14 *ወአዕጽምተ ፡ ገበዋቲሁኒ ፡ ዘብርት ። ወዐጽመ ፡ ዘባንሂ ፡ ዘኀጺን ፡ ስብክ ። *ዝውእ
15 ቱ ፡ ቀዳሚ ፡ ተግባሩ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ። ተገቢሮ ፡ ሠሐቅዎ ፡ መላእክት ። *ወሖረ ፡

5. ኃይለ ፡ B አርያም ፡] ዘእምአርያም ፡ A B ወተረሰይ ፡] ወተረስይከ ፡ A. — 6. መዐት ፡] ስብሐት ፡ ወመዐት ፡ A, መዓት ፡ B ወአኅሥሮ ፡ A B ለኵሉ ፡ ፀአሊ ፡] ለኵሉ ፡ ጸአሊ ፡ A, ለጸላዒ ፡ B. — 8. ገጸ ሙ ፡] ገጻመ ፡ ወገጸሙ ፡ A ኀሣረ ፡ A, ኃሣረ ፡ B ኅቡረ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ A B. — 9. አአምን ከ ፡] ወአንሂ ፡ አአምንከ ፡ B እንከ ፡] *om.* B የማንከ ፡] *om.* B. — 10. ኀቤከ ፡] ኀቤን ፡ A, በኀቤከ ፡ B ይትረዐዩ ፡] ከመ ፡ ዘይትራዐይ ፡ A, ይትረአዩ ፡ B. — 11. ኀይሉ ፡ A ኅንብርተ ፡ B. — 12. ዘነቦ ፡] ዘባኖ ፡ A B ቂጽሮስ ፡ A, ቂጽርስስ ፡ B ጽፉር ፡ A B. — 13. ወአእጽምተ ፡ B ገበዋቲሁኒ ፡] ገበዋ ቲሁ ፡ A ወዐጽመ ፡ ዘባንሂ ፡] ወዐጽሙ ፡ ወዘበን ፡ A, ወአእጽምተ ፡ ዘባኑ ፡ B ዘሐጺን ፡ B. — 14. ተገ ቢሮ ፡] ወተገቢሮ ፡ A B ሰሐቅዎ ፡ B መላእክት ፡] መላእክቲሁ ፡ A B. — 15. ነዋሕ ፡ B ውስ ተ ፡ (2°)] በውስተ ፡ A ቆር ፡ A.

5 Revêts-toi donc de la force qui est d'en haut,
et orne-toi d'honneur et de gloire.
6 Et envoie les anges de la colère,
et humilie tout insolent.
7 Et anéantis les orgueilleux,
et aussitôt recouvre les impies.
8 Et consume-les tous ensemble dans la terre au dehors;
et remplis leur face d'outrage;
et cache-les tous ensemble dans la terre au dehors.
9 Et moi aussi je t'avouerai que ta droite peut sauver.
10 Et voici les bêtes, qui sont près de toi,
elles paissent l'herbe comme les animaux.
11 Et voici que sa force est dans ses reins,
et sa fermeté est dans le nombril de son ventre.
12 Et il lève sa queue comme un arbre de cyprès,
et ses nerfs sont entrelacés.
13 Et les os de son dos sont de l'airain,
et l'os de sa queue est de fonte.
14 Celui-ci est la première œuvre de Dieu;
et quand il l'a fait, ses anges ont ri.
15 Et il s'en alla vers une haute montagne,

ውስተ ፡ ደብር ፡ ነዋኅ ። ወገብረ ፡ ቤተ ፡ ለእንስሳሁ ፡ ውስተ ፡ ቍር ። *ወይሰክብ ፡ 16
ታሕተ ፡ ኵሉ ፡ ዕፅ ፡ ውስተ ፡ ሠማግ ፡ ወብርዕ ። *ወይጼልሎ ፡ ኦመ ፡ ዳዕሮ ፡ ወአብ 17
ትረ ፡ ልብኔ ። *ወለእመሂ ፡ መጽአ ፡ ብዙኅ ፡ ማይ ፡ ኢያንክር ። ይትአመን ፡ ከመ ፡ ይ 18
ትሜጠዎ ፡ ለዮርዳኖስ ፡ በአፉሁ ። *ወይትወከፎ ፡ በዐይኑ ። ወይትመየጥ ፡ ወየዐቅብ ፡ 19
አንፎ ። *ወታመጽኦ ፡ ለከይሲ ፡ በመሥገርት ። ወትወዲ ፡ ሎቱ ፡ ዝማመተ ፡ ውስተ ፡ 20
አንፉ ። *ወተአስር ፡ ሎቱ ፡ ሕልቀተ ፡ ውስተ ፡ ሀልበቱ ። ወትሰቍሮ ፡ ከንፈሮ ፡ በ 21
ኍርወት ። *ወያወሥአከ ፡ እንዘ ፡ ይትጋነይ ፡ ለከ ፡ ወይየውሀከ ። *ወይትከየድ ፡ ምስ 22-23
ሌከ ፡ ኪዳነ ። ወንሥኦ ፡ ይኩንከ ፡ ገብረከ ፡ ለዓለም ። *ወተወነዮ ፡ ከመ ፡ ዖፍ ። ወተአ 24
ስሮ ፡ ከመ ፡ ዖፍ ፡ ደቂቅ ። *አሕዛብ ፡ ይከውኑ ፡ ሎቱ ። ወይትከፈልዎ ፡ ሕዝበ ፡ ፈን 25

16. ተሕተ ፡ P   ውስተ ፡ ሠማግ ፡ ወብርዕ ፡] ውስተ ፡ ሶት ፡ ወሥሙግ ፡ ወብርዕ ፡ A, ውስተ ፡ ሶት ፡ ወሰማግ ፡ ወብርዕ ፡ B. — 18. ወለእመኒ ፡] ወእመኒ ፡ A, ወእመሂ ፡ B   ብዙኅ ፡ ማይ ፡] ማየ ፡ ብዙኀ ፡ A, ማይ ፡ ብዙኅ ፡ B   ይትመጠዎ ፡ A. — 19. ወይትዌከፎ ፡ B   በዓይኑ ፡ B   ወያዐቅብ ፡ A. ወየዓቅብ ፡ B. — 20. ወታመጽኦ ፡] ወታመጽኦኑ ፡ B   ለከይሲ ፡] ለአርዌ ፡ A   በመስገርት ፡ A   ዝማማተ ፡ A B. — 21. ወታአስር ፡ A   ሕልበቱ ፡ B   ወትሰቍሮ ፡] ወስቍሮ ፡ A, ወሰቍሮ ፡ B   ከንፈሮ ፡] አንፎ ፡ B   በሕርወት ፡ A. — 22. ወያወስአከ ፡ A   ወይየውሐከ ፡ B. — 23. ወይትከየድ ፡ A   ወንሥኦ ፡] *add.* ምስሌከ ፡ B   ገብረከ ፡ ለዓለም ፡] ገብረ ፡ ለዓለም ፡ A, ገብረ ፡ ዘለዓለም ፡ B. — 24. ወተዋነዮ ፡ A   ወታአስሮ ፡ A   ደቂቀ ፡ A   ወተዓሥሮ ፡ ከመ ፡ ዖፈ ፡ ደቂቅ ፡ ወተዋነዮ ፡ ከመ ፡ ዖፍ ፡ B. — 25. ወይትከፈልዎ ፡] ወይትዌከፍዎ ፡ B.

et il fit la maison de ses animaux dans le froid.
Et il se couche sous tout arbre, 16
dans le papyrus, et le lotus, et le roseau.
Et le bois de *daero* lui fait ombre, 17
et les branches du peuplier.
Et si les grandes eaux viennent, il ne s'étonne point, 18
et il croit qu'il prendra le Jourdain dans sa bouche.
Et on le prendra par son œil, 19
et on le retournera, et on observera ses naseaux.
Est-ce que tu apporteras le dragon dans le filet, 20
et lui mettras-tu un anneau dans ses naseaux?
Et lui attacheras-tu un anneau dans ses narines, 21
et perceras-tu ses lèvres avec un poinçon?
Et il te répondra en se soumettant à toi, et il te flattera. 22
Et il fera une alliance avec toi; 23
reçois-le avec toi, il sera ton serviteur pour toujours.
Et tu joueras avec lui comme avec un oiseau, 24
et tu le saisiras comme un passereau.
Et les gens seront pour lui, 25
et les gens de Phénicie le partageront entre eux.

26 ቆን ። *ወእመ ፡ ኵሉ ፡ አዕዋፍ ፡ ተጋብኡ ። ኢያመጽኡ ፡ አሐተ ፡ እማእሰ ፡ ዘባኑ ። ወ
27 ኢመሠግራን ፡ በአሕማር ፡ ርእሶ ። *ወትወዲ ፡ እዴከ ፡ ሎቱ ። ተዘከር ፡ ዘፀብአከ ፡ በ
ሥጋከ ፡ ከመ ፡ ኢትድግም ፡ እንከ ።
XLI, 1 *ወኢርኢከኒ ፡ ወኢያንከርከ ፡ ነገሮ ። ወኢፈራህከ ፡ እስመ ፡ ሊተ ፡ አስተዳለወ ።
2 *መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘይትቃወመኒ ። ወመኑ ፡ ዘይትናሦአኒ ፡ ወየሐዩ ። ወኵሉ ፡ ዘታሕ
3 ተ ፡ ሰማይ ፡ ዚአየ ፡ ውእቱ ። *ወኢየረምም ፡ በእንቲአሁ ። ወቃለ ፡ ኃያል ፡ ይሣሀሉ ፡
4 ለዘ ፡ ከማሁ ። *ወመኑ ፡ ይቀፍጽ ፡ ግልባቤ ፡ ገጹ ። ወመኑ ፡ ይበውእ ፡ ውስተ ፡ ማኅ
5 በርተ ፡ እንግድዓሁ ። *ወመኑ ፡ ያርኁ ፡ መዓጹተ ፡ ዘቅድመ ፡ ገጹ ። አውዶ ፡ ለስነኒሁ ፡
6-7 ግርማ ። *ወአማዑቲሁኒ ፡ አራዊት ፡ ዘብርት ። ወቈጽረቱ ፡ ከመ ፡ እብነ ፡ ኰኵሕ ። *አ

26. አዕዋፍ ፡] አሕዛብ ፡ A እማዕሰ ፡ B. — 27. እዴከ ፡ ሎቱ ፡] ሎቱ ፡ እዴከ ፡ በገሚሥቱ ፡ B.
XLI. — 1. ወኢርኢከኒ ፡] ርኢከኒ ፡ B ወኢያንከርከ ፡] ወኢያንከርከኒ ፡ A ነገሮ ፡] *om.* B ወኢፈረህከ ፡ A. — 2. መኑ ፡] ወመኑ ፡ B ዘይትቃወኒ ፡ A ወመኑ ፡] ወመኑ ፡ ውእቱ ፡ B ዘይትናሦአኒ ፡] ዘይትዋሦአኒ ፡ A, ዘይትዋሥአኒ ፡ B ወይነዩ ፡ A ወኵሉ ፡] ኵሉ ፡ A B ዘታሕተ ፡ ሰማይ ፡] *om.* A. — 3. ወኢየረምም ፡] ኢየረምም ፡ B በእንቲአሁ ፡] በእንቲአየ ፡ A ወቃለ ፡ ኃያል ፡] ወቃለ ፡ ዘኃያል ፡ A ይሠሃሉ ፡ B. — 4. ግልበቤ ፡ A. — 5. መንፀተ ፡ A B ገጹ ፡] *om.* A አውዶ ፡] ወኦዶ ፡ A B. — 6. ወአማዑቲሁኒ ፡] ወአማዑቱ ፡ A, ወአማዑቲሁ ፡ B አራዊተ ፡ A ወቈጽረቱ ፡ A, ወቈጽረቱኒ ፡ B. — 7. አሐዱ ፡] ፩ ፡ A, ወ፩ ፡ B ተጣበቁ ፡ B ወመንፈስኒ ፡] ወመንፈሱኒ ፡ A ኢይባእ ፡ P, ኢይበርእ ፡ A B.

26 Et lorsque tous les oiseaux se seront rassemblés,
ils n'apporteront pas une parcelle de la peau de son dos,
ni les pêcheurs n'apporteront sa tête dans des vaisseaux.
27 Et tu mettras ta main pour le toucher,
souviens-toi qu'il a combattu avec toi dans ton corps,
pour que tu ne reviennes plus.

XLI, 1 Et tu n'as pas vu, et tu n'as pas admiré sa description;
et tu n'as pas craint, parce qu'il s'est préparé pour moi.
2 Et qui est-ce qui me résiste,
et qui est-ce qui s'élève contre moi, et vit?
Et tout ce qu'il y a sous le ciel est à moi.
3 Et je ne me tairai pas à cause de lui;
et la voix du valeureux compatira à celui qui est comme lui.
4 Et qui mettra à nu le tégument de sa face,
et qui entrera dans les jointures de sa poitrine?
5 Et qui ouvrira les fenêtres qui sont devant sa face?
Et la terreur environne ses dents.
6 Et ses intestins sont des bêtes d'airain;
et ses ligaments sont comme la pierre de roc.
7 Et l'un fut lié avec l'autre;
et le souffle n'y pénètre point.

ሐዱ ፡ ምስለ ፡ ካልኡ ፡ ተጣበቀ ። ወመንፈስኒ ፡ ኢይበዖ ። *ወያስተለክፅ ፡ ብእሲ ፡ 8
ምስለ ፡ እኁሁ ። ወይጣበቁ ፡ ወኢይትፋትሑ ። *በዕጣሱ ፡ ይበርቅ ፡ ብርሃን ። [ወአ 9
ዕይንቲሁ ፡ ከመ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሕ ።] *ወእምአፉሁ ፡ ይወፅእ ፡ መኅትው ፡ ዘይነድድ ። 10
ወይዌሩ ፡ አፍሐመ ፡ እሳት ። *ወእምአንፉ ፡ ይወፅእ ፡ ጢስ ። ከመ ፡ እቶን ፡ ዘይነድ 11
ድ ፡ በአፍሐመ ፡ እሳት ። *ነፍሱኒ ፡ ፍሕም ፡ ይእቲ ። ነበልባል ፡ ይወፅእ ፡ እምአፉ 12
ሁ ። *ውስተ ፡ ክሳዱ ፡ ኀደረ ፡ ኀይል ። ወውዕለ ፡ ቅድሜሁ ፡ ሞት ። *ሥጋሁ ፡ ነፍስ 13-14
ቶ ፡ ጡቡቅ ። ወለእመኒ ፡ ሶጡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ኢይትኈወሥ ። *ልቡኒ ፡ ጽኑዕ ፡ ወከመ ፡ 15
ጸላዕ ። ቆመ ፡ ከመ ፡ ወሬዛ ፡ ኀያል ። *ወለእመኒ ፡ ተመይጠ ፡ ይሜግፅ ፡ ኵሉ ፡ አራ 16
ዊት ፡ ወእንስሳ ። ወዘ ፡ ይትኈወሥ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። *ወለእመኒ ፡ ጠበቆ ፡ ኲያንው ፡ 17

8. ወያስተላክፅ ፡ A B ወይጣበቁ ፡] ይጣበቁ ፡ B ወኢይትፋትሑ ፡] ወይትፋትሑ ፡ A. — 9. በእጠሱ ፡ B ወአዕይንቲሁ ፡ ከመ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሕ ፡] om. P. — 10. ወእምአፉሁ ፡] እምአፉሁ ፡ A ዘይነድድ ፡] ዘይወዕእ ፡ A v. 10. om. B. — 11. ወእምአንፉ ፡] ወእምአፉሁ ፡ A ይወጽእ ፡ B እቶን ፡] እቶን ፡ እሳት ፡ A. — 12. ፍሕም ፡] ፍሕምኒ ፡ B ይወፅእ ፡] ይእቲ ፡ ይወፅእ ፡ A, ይወጽእ ፡ B. — 13. ክሣዱ ፡ B ኀደረ ፡ ኀይል ፡ A ወውዕለ ፡] ወዐለ ፡ A, ወዓለ ፡ B ሞተ ፡ A ሞት ፡] add. ለዘይሬእዮ ፡ B. — 14. ነፍስቶ ፡] ወነፍሱኒ ፡ A, ወነፍሱ ፡ B ጡቡቅ ፡] ጥቡቅ ፡ A B ወለእመኒ ፡] ወእመኒ ፡ A B ሶጠ ፡ A, ሦጡ ፡ B ኢይትኈወስ ፡] ኢይትኀወሥ ፡ A, እብን ፡ ኢይትሐወሶ ፡ B. — 15. ልቡኒ ፡ ጽኑዕ ፡] ልቡኒ ፡ ኢይትኀወስ ፡ ልቡኒ ፡ A. ልቡኒ ፡ ጽኑዕ ፡ B ወከመ ፡ ጸላዕ ፡] ከመ ፡ ጸለዕት ፡ A, ከመ ፡ እብን ፡ ጸላዕ ፡ B ቆመ ፡] ወይቀውም ፡ A B ኀያል ፡] ኀኢስ ፡ A, ኀዐስ ፡ B. — 16. ወለእመኒ ፡] ወእመኒ ፡ A B ይሜጌም ፡ B ኵሎሙ ፡ B ወዘ ፡ ይትኈወሥ ፡] ዘይትኀወስ ፡ A, ወዘይትሐወስ ፡ ኵሉ ፡ B. — 17. ወለእመኒ ፡] ወእመኒ ፡ A B.

Et comme un homme s'attache à son frère; 8
et ils sont liés, et ils ne seront pas dénoués.
La lumière brille dans son éternuement; 9
et ses yeux sont comme l'étoile du matin.
Et de sa bouche sort une lampe qui brûle, 10
et qui jette des charbons ardents.
Et de ses naseaux sort la fumée, 11
comme un four qui brûle avec des charbons ardents.
Son souffle est comme de la braise; 12
et la flamme sort de sa bouche.
La force demeure dans son cou; 13
et la mort reste devant lui, pour celui qui le voit.
Son corps est lié à son esprit; 14
et si on jette (une pierre) sur lui, il ne s'agite pas.
Et son cœur est ferme et comme la pierre d'un rocher; 15
et il s'est levé comme un jeune homme valeureux.
Et quand il se retourne, toutes les bêtes et animaux le craignent, 16
et tout ce qui se meut sur la terre.
Et si les lances s'attachent à lui, elles ne lui font rien. 17

18 አልቦ ፡ ዘይሬስዮ ። *ረምሕ ፡ ወልብሰ ፡ ኀጺን ፡ ከመ ፡ ሣዕር ፡ እሙንቱ ፡ በኀቤሁ ።
19 ወብርትኒ ፡ ከመ ፡ ዕፅ ፡ ብኍቡኍ ። *ኢይሰቍሮ ፡ ቀስተ ፡ ብርት ። ወእብንሂ ፡ ከመ ፡
20-21 ሐሠር ። *ብርዐ ፡ ይመስሎ ፡ መፍጽሕት ። ወይሥሕቅ ፡ ዲበ ፡ እብን ፡ ዓበይት ። *ም
ስካቡሂ ፡ ሐውልት ፡ ዐበይት ። ወኵሉ ፡ ብሔረ ፡ ወርቅ ፡ በኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ዕቡር ፡ ዘአ
22 ልቦ ፡ ኍልቄ ። *ወያንሥዐሥዓ ፡ ለሲኦል ፡ ከመ ፡ ጽህርት ። ባሕርኒ ፡ በድው ፡ ይመስ
23-24 ሎ ። *ወቍረ ፡ ሲኦልኒ ፡ ከመ ፡ ፄዋ ። ወረሰየ ፡ ለሲኦል ፡ ከመ ፡ ኀበ ፡ ያንሶሱ ። *ወአ
ልቦ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ወኢምንትኒ ፡ ከማሁ ። ተፈጢሮ ፡ ተሳለቁ ፡ ላዕሌሁ ፡ መላእክ
25 ት ። *ወይሬኢ ፡ ኵሎ ፡ ነዋኀ ። ወውእቱ ፡ ንጉሦሙ ፡ ለኵሉ ፡ ዘውስተ ፡ ሰማይ ።
XLII, 1-2 *ወተሰጥዎ ፡ ኢዮብ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወይቤ ። *አአምር ፡ ከመ ፡ ኵሎ ፡ ትክ

18. ሐፂን ፡ B ሣዕር ፡] ሳዕር ፡ A, ሐሠር ፡ B እሙንቱ ፡] ውእቱ ፡ A B በኀቤሁ ፡] በ፡ኃቤሁ ፡ P, በቅድሜሁ ፡ B ዕፅ ፡ ብኍቡኍ ፡] ዕፀ ፡ በኍቡኍ ፡ A, ዕፅ ፡ ብንቡን ፡ B. — 19. ኢይሰቀሮ ፡] ወኢይሠቀሮ ፡ A, ወኢይሰቀሮ ፡ B ወእብንሂ ፡] እብንሂ ፡ A ሐሠር ፡] ሣዕረ ፡ A. — 20. ብርዐ ፡] ብርዕ ፡ A, ብርዓ ፡ B መፍጽሕተ ፡ A, መፍጽሕ ፡ B ወይስኅቅ ፡ A, ወይስሕቅ ፡ B ዲበ ፡] ላዕለ ፡ A B ዐበይት ፡ A B. — 21. ምስካቡሂ ፡] ምስክቡኒ ፡ A, ምስካቡሂ ፡ B ኀውልት ፡ A, ሐወልት ፡ B ዓቢይት ፡ B ብሔረ ፡ ወ ርቅ ፡] ወርቀ ፡ ባሕር ፡ A B ጽቡር ፡ A B ኍልቈ ፡ A. — 22. ወያንሠዐስዓ ፡ A, ወያንስአሥኦ ፡ B ጽሕርት ፡ B ባሕርኒ ፡] ባሕርሂ ፡ A, ወባሕርሂ ፡ B. — 23. ወቍረ ፡ A ሲኦልኒ ፡] ስኦልሂ ፡ B ፄዋ ፡] ጼው ፡ A, ፄው ፡ B ወረሰየ ፡] ወረሰዮ ፡ A ኀበ ፡] ሶበ ፡ A. — 24. ወኢምንተኒ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ A, በዲበ ፡ ምድር ፡ ወኢምንትኒ ፡ B ከማሁ ፡] ዘከማሁ ፡ A B ተሣለቁ ፡ A B መላእክት ፡] መላእክቲሁ ፡ A B. — 25. ነዋሐ ፡ B ወውእቱ ፡] ውእቱ ፡ A B ሰማይ ፡] ማይ ፡ A.
XLII. — 1. ወተሠጥዎ ፡ A, ወተሰጥወ ፡ B ወይቤ ፡] ወይቤሎ ፡ A. — 2. ትክል ፡] *add.* ወኵሉ ፡ ይትከሀለከ ፡ B ዘይሠአንከ ፡ A.

18 Le javelot et la cuirasse de fer sont comme une herbe devant lui;
et l'airain est comme du bois vermoulu.
19 Et l'arc d'airain ne le perce point;
et la pierre est comme de la paille.
20 Le marteau lui semble un chaume;
et il se rit de pierres immenses.
21 Son lit est comme celui d'une grande colonne,
et toute la terre de l'or est pour lui comme la fange, qui ne se calcule pas.
22 Et il fait bouillonner le Siol comme une chaudière;
et la mer lui semble un désert.
23 Et le froid du Siol est comme le sel;
et il fait du Siol comme un lieu où l'on marche.
24 Et il n'y a sur la terre personne qui soit comme lui;
et quand il fut créé, les anges se rirent de lui.
25 Et il voit tout ce qui est haut;
et il est le roi de tous ceux qui sont dans le ciel.

XLII, 1 Et Iyob répondit à Dieu, et dit :
2 Je sais que tu peux tout, et que tout t'est possible;

ል ፡ ወአልቦ ፡ ዘይሰአነከ ። *መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘየኀብአከ ፡ ምክረ ፡ ወይምሕክ ፡ ነገረ ፡ 3
እምኔሁ ፡ ዘይክብብት ፡ ይመስሎ ። ወመኑ ፡ ይነግረኒ ፡ ዘኢያአምር ፡ ዓቢያተ ፡ ወመንከ
ረ ፡ ዘኢርኢኩ ። *ስምዐኒ ፡ እግዚኦ ፡ አነሂ ፡ እነግርከ ። ወእሴአለከ ፡ ወአንተ ፡ መሀ 4
ረኒ ። *ሰሚዐሰ ፡ ቀዲሙሂ ፡ ሰማዕኩ ፡ በእዝንየ ። ወይእዜሰ ፡ በዐይንየ ፡ ርኢኩ ። *ወ 5-6
ባሕቱ ፡ በዘ ፡ ተዛለፍኩ ፡ ተመሰውኩ ። አአምር ፡ ረእስየ ፡ ከመ ፡ ሐመድ ፡ አነ ፡ ወ
መሬት ።

*ወእምድኅረ ፡ ተናገሮ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢዮብ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ይቤሎ ፡ 7
እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኤልፋዝ ፡ ቴምናዊ ። አበስከ ፡ አንተ ፡ ወክልኤቱ ፡ አዕርክቲከ ፡
እስመ ፡ ኢተናገርክሙ ፡ ጽድቀ ፡ ቅድሜየ ፡ ከመ ፡ ቍልዔየ ፡ ኢዮብ ፡ ወኢአሐተ
ሂ ። *ወይእዜሂ ፡ ንሥኡ ፡ ሰብዐተ ፡ አልህምተ ፡ ወሰብዐተ ፡ አባግዐ ፡ ወሑሩ ፡ ኀ 8

3. ዘየኀብአከ ፡ A ወይምሕክ ፡] ዘይምሕክ ፡ A, ወዘይምህክ ፡ B እምኔሁ ፡] እምኔከ ፡ A, ውስተ ፡ ልቡ ፡ እምኔከ ፡ B ዘይክብብት ፡] ዘይክብቶ ፡ A, ዘይሜውር ፡ B ወመኑ ፡] መኑ ፡ A B ዘኢየአምር ፡ B ዐቢያተ ፡ A ወመንክረ ፡] ወመንክራተ ፡ A B. — 4. ስምዓኒ ፡ B እግዚኦ ፡ አነሂ ፡ እነግርከ ፡] እግዚአብሔር ፡ እነግርከ ፡ አነሂ ፡ A, እነግርከ ፡ እግዚኦ ፡ አነሂ ፡ B ወእሴአለከ ፡] እሴአለከ ፡ A B መሀረኒ ፡ A B. — 5. ሰሚዐሰ ፡ A, ሰሚዓሰ ፡ B ቀዲሙሂ ፡] ቀዲሙ ፡ A B ሰማዕኩ ፡] ሰማዕኩከ ፡ B በእዝኒየ ፡ A በአዕይንትየ ፡ ርኢኩከ ፡ A, ርኢኩከ ፡ በአዕይንትየ ፡ B. — 6. በዝ ፡ A ተዛለፍኩ ፡] ተዘረውኩ ፡ A, ተዘለፍኩሰ ፡ B ተመሠውኩ ፡ A ርእስየ ፡ A B ሐመድ ፡ ወመሬት ፡ አነ ፡ A, መሬት ፡ ወሐመድ ፡ አነ ፡ B. — 7. ዘንተ ፡ ነገረ ፡] ነገረ ፡ A, ዘነገረ ፡ B ለኤልፈዝ ፡ P ቴሜናዊ ፡ B አንተ ፡] አንከ ፡ A ወክልኤቱ ፡] ወ፪ ፡ A አእርክቲከ ፡ B ቅድሜየ ፡] በኀቤየ ፡ A ቍልዔየ ፡ A ወኢአሐተሂ ፡] ወኢምንተኒ ፡ ወኢአሐተ ፡ A, ወኢአሐተኒ ፡ B. — 8. ወይእዜሂ ፡] ወይእዜኒ ፡ A B ንሥኡ ፡] ንሣእ ፡ A ሰብዐተ ፡] ፯ A B ወሰብዐተ ፡] ወ፯ ፡ A B አባግዓ ፡ B ወሑሩ ፡] ወሑሩ ፡ B ቍልዔየ ፡ A ወይገብር ፡ A B ቍልዔየ ፡ 2° A ይጸሊ ፡ B ኢንግእኩ ፡] እንግእኩ ፡ A, እንሥእ ፡ B ወዕበ ፡] ዕበ ፡ A ርቱዐ ፡ A, ርትዓ ፡ B ቍልዔየ ፡ 3° A.

et qu'il n'y a rien que tu ne puisses.
Qui est-ce qui cache le conseil, 3
et qui épargne les paroles, il ressemble à celui qui se cache de lui?
Et qui me parlera des grandeurs que je ne connais pas,
et des merveilles que je n'ai pas vues?
Écoute-moi, Seigneur, je te parlerai;
et je t'interrogerai, et tu m'instruiras.
En entendant donc je t'ai entendu de mes oreilles, 5
et maintenant j'ai vu de mes yeux.
C'est pour cela que je me suis repenti et je me suis découragé, 6
et je sais moi-même que je suis cendre et poussière.

*Et après que Dieu eut dit à Iyob ces paroles, Dieu dit à Elephaz de Te- 7
man : Tu as péché toi-même et tes deux amis, parce que vous n'avez pas dit
la vérité devant moi, comme Iyob mon serviteur, et personne autre que lui.
*Et maintenant prenez sept taureaux et sept béliers, et allez trouver Iyob 8
mon serviteur, et il fera un sacrifice pour vous; et Iyob mon serviteur

በ ፡ ቍልዔየ ፡ ኢዮብ ፡ ወይገብር ፡ ለክሙ ፡ መሥዋዕተ ። ወኢዮብ ፡ ቍልዔየ ፡ ይጼ
ሊ ፡ በእንቲአክሙ ፡ እምገጸ ፡ ዚአሁ ፡ ኢነሣእኩ ። ወሶበ ፡ አኮ ፡ በእንቲአሁ ፡ እምቀ
9 ተልኩክሙ ፡ እስመ ፡ ኢነበብክሙ ፡ ርትዐ ፡ ላዕለ ፡ ቍልዔየ ፡ ኢዮብ ። *ወሖሩ ፡ ኤ
ልፋዝ ፡ ቴምናዊ ፡ ወበልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡ ወሳፍር ፡ አሜናዊ ፡ ወገብሩ ፡ በከመ ፡
10 አዘዞሙ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወሰረየ ፡ ሎሙ ፡ ኀጢአቶሙ ፡ በእንተ ፡ ኢዮብ ። *ወ
አሕየዎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢዮብ ፡ ወጸለየ ፡ በእንተ ፡ አዕርኪቲሁ ፡ ወኅደገ ፡ ሎ
ሙ ፡ ኃጢአቶሙ ። ወወሀበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢዮብ ፡ ካዕበተ ፡ ኵሉ ፡ ንዋዩ ፡ ዘ
11 ቀዲሙ ፡ ወአመክዐበ ፡ ሎቱ ። *ወሰምዑ ፡ ኵሎሙ ፡ አኃዊሁ ፡ ወአኃቲሁ ፡ ዘረከ
በ ፡ ወመጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ ያአምርዎ ፡ ቀዲሙ ። ወበልዑ ፡ ወሰቲዩ ፡ ምስ
ሌሁ ፡ ወአስተፈሥሕዎ ፡ ወአንከሩ ፡ በእንተ ፡ ኵሉ ፡ ዘአምጽአ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡
ላዕሌሁ ። ወወሀብዎ ፡ ሎቱ ፡ ለለ ፡ አሐዱ ፡ ዕምደ ፡ ወወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ በመድሎተ ፡
12 ዘደርከም ፡ አርባዕተ ። *ወባረኮ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢዮብ ፡ ደኃሪቶ ፡ እምቀዳሚ
ቲ ። ወእንስሳሁኒ ፡ እልፍ ፡ ወአርባዕቱ ፡ ምእት ፡ አባግዒሁ ፡ *[ወአግማሊሁ ፡ ዓሠር
ቱ ፡ ምእት ፡] ወዕምደ ፡ አልህምቲሁ ፡ ዓሠርቱ ፡ ምእት ። ወአእዱጊሁኒ ፡ አእኑስ ፡ ዐ

9. ኢልፈዝ ፡ P ቴሜናዊ ፡ B ወሳፎር ፡ P ወሠረየ ፡ A ኃጢአቶሙ ፡ B. — 10. አእርክቲሁ ፡ B ኀጢአቶሙ ፡ A ካዕበተ ፡ ኵሉ ፡ ንዋዩ ፡] ካዕበ ፡ ኵሎ ፡ ንዋየ ፡ B ወአመክዐበት ፡ A, ወአመክዓበ ፡ B. — 11. ወአሐቲሁ ፡ A, ወአንቲሁ ፡ B ወመጽኡ ፡] መጽኡ ፡ P ኃቤሁ ፡ P የአምርዎ ፡ B ወበልዑ ፡] በልዑ ፡ B ወስትዩ ፡ A B ወአስተፍሥሕዎ ፡ B ወወሀቦሙ ፡ A B ሎቱ ፡] *om.* A B ለለ ፡ አሐዱ ፡] ለለ፩ ፡ B ጽምደ ፡ B ወወርቀ ፡] ወርቀ ፡ A B ዘድርከሞ ፡ A, ዘድድርክሜ ፡ B አርባዕቱ ፡ A, ፬ ፡ B. — 12. ወባረኮ ፡] ወባረከ ፡ A B ለኢዮብ ፡ ደኃሪቶ ፡ እምቀዳሚቱ ፡] ዳኃሪቱ ፡ እምቀዳሚቱ ፡ A, ደኃሪቶ ፡ ለኢዮብ ፡ እምቀዳሚቱ ፡ B አባግዕ ፡ እልፍ ፡ ወአርባዕቱ ፡ ምእት ፡ A, ፻፻ ፡ ወ፻፻ ፡ አባግዒሁኒ ፡ B ወአግማሊሁኒ ፡ ዓሠርቱ ፡ ምእት ፡ B, *om.* P A ወዕምደ ፡ አልህምቲሁኒ ፡ ዐሠርቱ ፡ ምእት ፡ A, ፻፻ጽምደ ፡ አልህምቲሁ ፡ B ወአእዱጊሁኒ ፡ አእኑስ ፡ ዓሠርቱ ፡ ምእት ፡] *om.* A ወእዕዱጊሁኒ ፡ አዕኑስ ፡ ፲፻ ፡ B.

priera pour vous; je ne me suis pas détourné de sa face; et si ce n'était à cause de lui, je vous tuerais, parce que vous n'avez pas parlé avec droiture
9 contre Iyob mon serviteur. * Et Elephaz de Teman, et Baldados d'Aouken, et Safer d'Amen allèrent, et firent comme Dieu leur avait ordonné; et il leur
10 pardonna leurs péchés à cause de Iyob. * Et Dieu donna la vie à Iyob; et Iyob pria pour tous ses amis, et il leur pardonna leurs péchés; et Dieu donna à
11 Iyob le double de tous ses biens d'autrefois, et encore les redoubla. * Et tous ses frères et ses sœurs entendirent ce qui lui était arrivé; et ils vinrent le trouver, et tous ceux qui le connaissaient avant cela; et ils mangèrent et burent avec lui, et ils se réjouirent avec lui, et ils s'étonnèrent de tout ce que Dieu avait fait arriver contre lui. Et chacun lui donna une paire de bœufs
12 et de l'or et de l'argent du poids de quatre drachmes. * Et Dieu bénit Iyob, à la fin plus qu'au commencement. Et ses bêtes furent : cent quatre mille brebis; et ses chameaux mille; et ses paires de taureaux mille; et ses ânesses

ሥርቱ ፡ ምእት ። *ወተወልዱ ፡ ሎቱ ፡ ሰብዐቱ ፡ ደቂቅ ፡ ወሠላስ ፡ አዋልድ ። *ወሰ 13 b
መያ ፡ ለቀዳሚት ፡ ዕለት ፡ ወለካልእታ ፡ ቃስያን ፡ ወለሣልሲት ፡ አመልትያስ ፡ ቆራስ ።
*ወኢተረክበ ፡ ከመ ፡ አዋልደ ፡ ኢዮብ ፡ ሠናይ ፡ በታሕተ ፡ ሰማይ ። ወወሀቦን ፡ ኢዮ 15
ብ ፡ ርስቶን ፡ ምስለ ፡ አኃዊሆን ። *ወሐይወ ፡ ኢዮብ ፡ እምድኅረ ፡ መቅሠፍቱ ፡ ምእ 16
ት ፡ ወሰብዓ ፡ ክረምት ። ወኵሉ ፡ ዘሐይወ ፡ ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወአርብዓ ፡ ወሰማንቱ ፡
ዓመት ። ወርእየ ፡ ኢዮብ ፡ ደቂቆ ፡ ወደቂቀ ፡ ደቂቁ ፡ ራብዐ ፡ ትውልደ ። *ወሞተ ፡ 17
ኢዮብ ፡ ልሂቆ ፡ ወፈጺሞ ፡ መዋዕሊሁ ። *ወጽሑፍ ፡ ከመ ፡ ይትነሣእ ፡ ካዕበ ፡ ም 17 a
ስለ ፡ እለ ፡ ያነሥኦሙ ፡ እግዚእ ፡ ብሔር ። *ወከመዝ ፡ ትርጓሜሁ ፡ እመጽሐፈ ፡ ሶር 17 b
ያ ። ውብሔሩሰ ፡ ኀበ ፡ ይነብር ፡ አውሲጢድ ፡ ደወለ ፡ ኢዶምያስ ፡ ዘዐረብ ። ወሰመዩ
ዎ ፡ ስሞ ፡ ኢዮብ ። *ወአውሰበ ፡ ብእሲተ ፡ ዓረባዊተ ። ወወለደት ፡ ሎቱ ፡ ወልደ ፡ ዘ 17 c
ስሙ ፡ ሔኖን ፡ ወውእቱ ፡ አቡሆሙ ፡ ለገዘሁራን ፡ ወልደ ፡ ወልዱ ፡ ለኤሳው ፡ ወእ
ሙሰ ፡ በሶራስ ፡ ወኃምስ ፡ ውእቱ ፡ እምአብራሃም ። *ወእሉ ፡ ነገሥት ፡ እለ ፡ ነግሡ ፡ 17 d

13. ሰብዐቱ ፡] ፯ ፡ A B. — 14. ወሰመያ ፡] ወሰማ ፡ A   ለቀዳሚይት ፡ A   ወለካልእታ ፡ ቃስያን ፡] ወለካልእታሂ ፡ ቃስያን ፡ A, ወለካልእታ ፡ ቃስያስ ፡ B   ወለሣልሲት ፡ አመልትያስ ፡ ቆራስ ፡] ወለሣልስት ፡ አማልቲያስቂራስ ፡ A, ወለሣልሲትሂ ፡ አሜልትያስቂራስ ፡ B. — 15. ወኢተረክበ ፡] ወኢይትረከብ ፡ A   ሠናይ ፡ በታሕተ ፡ ሰማይ ፡ ዘከመ ፡ አዋልደ ፡ ኢዮብ ፡ A B   ኢዮብ ፡ 2°] አቡሆን ፡ A B. — 16. መቅሠፍቱ ፡] ቅሥፈቱ ፡ B   ምእት ፡ ወሰብዓ ፡] ፻ወ፸ ፡ B   ወኵሉ ፡ A B   ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወአርብዓ ፡ ወሰማንቱ ፡ ዓመት ፡] ክልኤቱ ፡ ምእት ፡ ወሰመንቱ ፡ ዓመተ ፡ A, ፪፻፵ወ፰ ፡ ዓመት ፡ B   ወርእየ ፡ A B   ራብዐ ፡ ትውልድ ፡ A, እስከ ፡ ራብዐ ፡ ትውልድ ፡ B. — 17. መዋዕሊሁ ፡] መዋዕለ ፡ A. — 17 *a*. ወጽሑፍ ፡ A   ያነሥኦሙ ፡] ያሥኦሙ ፡ A. — 17 *b*. ውብሔሩስ ፡] ብሔሩስ ፡ B   ይነብሩ ፡ A   አውስጢድ ፡ A B   ደወለ ፡] ዘደወለ ፡ A   ኢዶማያስ A, ኢዶምያስ ፡ B   ዘዓረብ ፡ B   ኢዮብ ፡] ኢዮባብ ፡ A B. — 17 *c*. ዓረባዊተ ፡] ዐረቢተ ፡ A, አረባዊተ ፡ B   ሄኖን ፡ B   ለባህራን ፡ A, ለገዘሑራን ፡ B   ለዔሳው ፡ A B   ወእሙሰ ፡] *om.* A, ወእሙ ፡ B   በሲራስ ፡ A, ባሱራስ ፡ B   እምአብርሃም ፡ A B. — 17 *d*. ለኢዶም ፡] በኢዶም ፡ B   ወውእቱሂ ፡] ወውእቱ ፡ B   ቀዳሚሆሙ ፡] ቀዳሚ ፡ A B   በላቅ ፡ A   ዴናባ ፡] ድንባ ፡ A   ኢዮባብ ፡ ዘስሙ ፡ ኢዮብ ፡ A B   እሰመ ፡ A B   ዘነግሠ ፡] ነግሠ ፡ A   አዳድ ፡] አዳም ፡ A   ባራድ ፡] ባርድ ፡ A, ባረድ ፡ B.

mille. *Et il lui naquit sept fils et trois filles; *et il appela la première Jour, 13 b
et la deuxième Qasya, et la troisième Amaltyas Qoras. *Et on n'en trouva 14
pas d'aussi belles que les filles de Iyob sous le ciel; et Iyob leur donna leur
héritage avec leurs frères. *Et Iyob vécut après son épreuve cent soixante- 16
dix ans; et toute sa vie fut deux cent quarante ans; et Iyob vit ses fils,
et les fils de ses fils jusqu'à la quatrième génération. *Et Iyob mourut vieux 17
et ayant accompli ses jours.
*Et il est écrit que Iyob se relèvera avec ceux que Dieu fera lever. 17 a
*Et telle est la traduction du livre de la Syrie. Et son pays, où Iyob de- 17 b
meurait, était Aousetid, de la province de Edomyas de l'Arabie. Et on le
nommait de son nom Iyob; *et il épousa une femme arabe; et elle lui en- 17 c
gendra un fils, dont le nom était Henon; celui-ci fut le père des superbes,
fils du fils de Esaou; et sa mère s'appelait Basoras; et il fut le cinquième de-
puis Abraham. *Et ce sont les rois qui régnèrent dans Edom, et il commanda 17 d

ለአይዮም ። ወውእቱሂ ፡ ኮነነ ፡ በሐውርተ ፡ ቀዳሚሁ ፡ ባለቅ ፡ ወልደ ፡ ቤዖር ፡ ወስ
መ ፡ ሀገሩ ፡ ዲናባ ። ወእምድኅረ ፡ ባለቅ ፡ ኢዮብ ፡ ዘስሙ ፡ ኢዮባብ ። ወእምድኅሬ
ሁ ፡ አሳም ፡ ዘነግሠ ፡ ለብሔረ ፡ ቴማን ። ወእምድኅሬሁ ፡ አዳድ ፡ ወልደ ፡ ባራድ ፡ ዘ
17 e ቀተሎሙ ፡ ለምድያም ፡ በሐቅለ ፡ ሞአብ ፡ ወስመ ፡ ሀገሩ ፡ ጌቴም ። *ወእለሂ ፡ መጽ
ኡ ፡ ኀቤሁ ፡ አዕርክቲሁ ፡ ኤልፋዝ ፡ ዘእምደቂቀ ፡ ኤሳው ፡ ንጉሠ ፡ ቴማን ። ወበልዳ
ዶስ ፡ መስፍነ ፡ አውኬኔዎን ። ወሳፍር ፡ ንጉሠ ፡ አሜኔዎን ።

ዘኢዮብ ።

17. ወእለሂ :] ወእለ ፡ A   አእርክቲሁ ፡ B   ዔሳው ፡ A B   ንጉሠ :] *om.* B   አውኬኔዎን :] አውኬዮን ፡ A, አውኬናዎን ፡ B   ወሳፎር ፡ P   አሜኔዎን :] አሜናዊ ፡ A, አሜንዎን ፡ B   ዘኢዮብ :] *om.* B, sequitur subscriptio in P et A.

les pays; et le premier fut Balaq, fils de Beor, et le nom de sa ville était Dinaba; et après Balaq, fut Iyob, dont le nom était Iyobab; et après lui, Asam, qui régna sur le pays de Teman; et après lui, Adad, fils de Barad, qui tua ceux de Madyam dans la campagne de Moab, et le nom de sa ville
17 e était Getem. *Et ces trois amis, qui vinrent le trouver, furent : Elephaz, qui était des fils de Esaou, roi de Teman; et Baldados, prince d'Aouken; et Safar, roi d'Amen.

[FIN DU LIVRE] DE IYOB.

TABLE DES MATIÈRES

Fasc. 5. — **The hymns of Severus of Antioch and others in the syriac version of Paul of Edessa as revised by James of Edessa,** texte syriaque, traduction anglaise, par E.-W. Brooks.

Tome V. — Fasc. 1. — **Histoire des patriarches d'Alexandrie** (*suite*), par B. Evetts.

Fasc. 2. — **Recueil de monographies.** — IV. **Les Plérophories de Jean, évêque de Maïouma,** texte syriaque inédit, traduction française, par F. Nau.

DE NOMBREUX OUVRAGES SONT EN PRÉPARATION. Mentionnons :

Théodore le Lecteur. Histoire tripartite, texte grec inédit avec la version latine d'Épiphane Cassiodore, édité par D. Serruys, directeur adjoint à l'école des Hautes Études.

L'Oraison funèbre de Basile le Macédonien, texte grec, traduction française par D. Serruys.

Les Apocryphes Coptes (fascicule II), par E. Revillout.

Vies de Sévère, introduction, commentaire, index et tables, par M.-A. Kugener.

Chronique de Maḥboub (Ἀγάπιος) **le Grec, fils de Constantin, évêque de Menbidj** (xe siècle), texte arabe, traduction française par A.-A. Vasiliev, professeur à l'Université de Dorpat (Юрьевъ).

Coptic Texts relating to Ecclesiastical history (mostly unpublished), edited with English translation, by W.-E. Crum.

Les versions arabes des apocryphes Apostoliques. I. **Le Testamentum D. N. J. C.** Texte arabe inédit, traduction française par S. B. Mgr Rahmani, L. Desnoyers et P. Dib. — II. **Les Canons des apôtres,** texte arabe en majeure partie inédit, traduction française par MM. J. Périer et J.-B. Périer. — **La Didascalie,** texte arabe inédit, traduction française, par P. Chébli.

Les versions éthiopiennes des Apocryphes du Nouveau Testament : — I. **Le Testamentum D. N. J. C.,** texte éthiopien inédit, traduction latine par M. l'abbé Guerrier. — II. **Apocryphes attribués à saint Clément,** texte éthiopien inédit, traduction française par M. l'abbé Grébaut. — III. **Le Fekârê Iyasus et la vision d'Abbâ Sinoda,** texte éthiopien inédit, traduction italienne par M. C. Conti-Rossini. — IV. **La Didascalie,** texte éthiopien en partie inédit, traduction française par M. l'abbé François.

L'Histoire des conciles de Sévère ibn-al-Moqaffa', texte arabe inédit, traduction française par M. L. Leroy, professeur à l'Institut catholique d'Angers.

Mélanges de Théologie jacobite : Les Lettres encycliques et les Professions de foi des évêques jacobites, texte syriaque inédit, traduction française par F. Nau.

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET Cie. — MESNIL (EURE).

AVIS DES ÉDITEURS

La **Patrologie orientale** est destinée à compléter les **Patrologies grecque** et **latine** de Migne, dont elle emprunte le format, ainsi que la **Patrologie syriaque** de Mgr Graffin. Tous les textes chrétiens orientaux qui n'entrent pas dans ces collections sont donc de son ressort.

Les éditeurs s'attacheront à faire imprimer d'abord les traductions et les commentaires de la Sainte Écriture, les ouvrages historiques, les évangiles et les apocryphes; ils admettent, en même temps que des traductions latines, des traductions en allemand, en anglais, en français et en italien; ils se sont déjà assuré le concours de MM. **Asin y Palacios,** à Madrid (*arabe*); **René Basset,** à Alger (*arabe et éthiopien*); **E. Blochet,** à Paris (*arabe et persan*); **J. Bousquet,** à Paris (*grec*); **C. Butler,** à Cambridge (*grec*); **E.-W. Brooks,** à Londres (*syriaque*); **P. Chebli,** à Beyrouth (*arabe*); **L. Clugnet,** à Paris (*grec*); **Conti-Rossini,** à Rome (*éthiopien*); **W.-E. Crum,** à Londres (*copte*); **F. Cumont,** à Bruxelles (*grec*); **R. P. Delehaye,** à Bruxelles (*grec*); **H. Derenbourg,** à Paris (*arabe*); **R. Duval,** à Paris (*syriaque*); **B. Evetts,** à Oxford (*arabe*); **E.-J. Goodspeed,** à Chicago (*éthiopien*); **H. Goussen,** à Dusseldorf (*arménien et géorgien*); **I. Guidi,** à Rome (*arabe, copte, éthiopien*); **L. Hackspill,** à Toulouse (*éthiopien*); **J. Halévy,** à Paris (*éthiopien*); **G. Horner,** à Londres (*copte*); **Kmosko,** à Presbourg (*syriaque*); **M.-A. Kugener,** à Bruxelles (*syriaque*); **H. Lange,** à Copenhague (*copte*); **O. de Lemm,** à Saint-Pétersbourg (*copte*); **F. Macler,** à Paris (*arménien*); **C.-A. Nallino,** à Palerme (*arabe*); **E. Pereira,** à Lisbonne (*éthiopien*); **J. Perruchon,** à Paris (*éthiopien*); **E. Preuschen,** à Darmstadt (*grec et arménien*); **E. Revillout,** à Paris (*copte*); **D. Serruys,** à Paris (*grec*); **P. Theillet,** à Paris (*arménien*); **A. Vasiliev,** à Dorpat (*grec et arabe*); **C. Wessely,** à Vienne (*grec*).

Le prix est encore maintenu pour les Souscripteurs à 60 centimes la feuille de seize pages (port en sus). Ce prix est aussi réduit que possible eu égard au format (format de Migne) et au mode de publication (texte et traduction réunis); aussi, après l'apparition de chaque volume, le prix sera porté à 0 fr. 95 par feuille. On peut ne souscrire qu'aux ouvrages publiés dans une langue déterminée (texte ou traduction).

Les éditeurs publieront chaque année de quatre à huit fascicules de quatre-vingts à deux cents pages chacun, qui seront réunis en volumes de cinq à six cents pages. Chaque série de dix volumes sera suivie d'une table générale.

(*Voir au verso de la couverture les fascicules parus ou sous presse.*)

